

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XII, ISSUE 1, MARCH 2016

VOLUME XII, N° 1, MARS 2016

VOLUMUL XII, NR. 1, MARTIE 2016

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

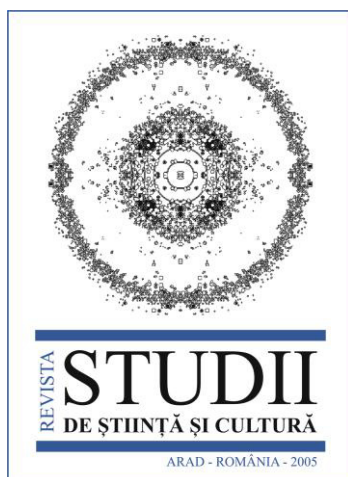
**LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

**„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România**



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

Revistă **evaluată pozitiv**, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2012**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **6,03 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board

Editor șef / Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Gilles BARDY – Université d'Aix-Marseille AMU, France

Director executiv / Executive Director, Redactor șef fondator/ Editor-in-Chief founder: Prof. Vasile MAN – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Coeditori / Co-Editors-in-Chief: Prof. univ. dr. Sophie SAFFI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. Louis BEGIONI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. habil. Emilia PARPALĂ –, Universitatea Craiova; Conf. univ. dr. Laura SPĂRIOSU – Universitatea Novi Sad, Serbia; Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL – University of Jena, Germany; Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board

Acad. Mihai CIMPOI – Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI – Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Mihai Mircea ZDRENGHEA – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Conf. univ. dr. Ștefan GENCĂRĂU – Université d'Aix-Marseille AMU, France și Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Conf. univ. dr. Nikolina ZOBENICA – Universitatea Novi Sad, Serbia

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA – Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Christine Patricia Nelly BRACQUENIER – Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, France

Prof. univ. dr. Didier BOTTINEAU – CNRS, UMR 7114 MoDyCo, Université Paris Ouest (Nanterre - La Défense) France

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK – Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Conf. univ. dr. Stăncuța LAZA – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Iveta KONTRIKOVA – Universitatea „Matej Mel”, Banská Bystrica, Slovakia

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH – Universität Rostock, Germania

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN – Universitatea din Szeged, Ungaria

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU – Muzeul Național al Literaturii Române, București, România

Prof. univ. dr. Gheorghe BÂRLEA – Universitatea „Ovidius” Constanța, România

Conf. univ. dr. Narcisa SCHWARZ – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Secretariat de redacție:

Dr. Daniel ALBU – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, Lect.

univ. dr. Virginia POPOVIĆ – Universitatea Novi Sad, Serbia, Conf. univ. dr.

Speranța MILNCOVICI – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad,

România Lect. univ. dr. Oana Aurelia GENCĂRĂU – Universitatea din Oradea,

Design: Otilia PETRILA, Traducător: Mădălina IACOB, Foto: dr. Virgiliu

JIREGHIE, Site: Claudiu GRIGORE

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), Index Copernicus International, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ Land University Libraries, Suedia (www.doaj.org). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, categoria B, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

I. ROMANCE CULTURES – ROMANIAN CULTURE/CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE/CULTURI ROMANICE-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Ștefan GENCĂRĂU 9

Christine BRACQUENIER 11

The location of aspect in languages – comparative approaches

La localisation de l'aspect dans les langues: approches comparatives

Localizarea aspectului în diferite limbi: abordări comparative

Serguei SAKHNO 15

The phenomenon of aspect in Russian compared to Latin facts and the traces of Latin aspectual values in the lexicons of Romance languages: *façon* versus *CONfection*, *prédicAtion* versus *prediction*

Le phénomène aspectuel du russe comparé aux faits du latin et les traces des valeurs aspectuelles latines dans le lexique des langues romanes: *façon* versus *CONfection*, *prédicAtion* versus *prediction*

Fenomenul aspectul al limbii ruse comparat cu cel din latină și urmele valorilor aspectuale latine în lexicul limbilor romanice: *façon*/vs/ *CONfection*, *prédicAtion*/vs/*prediction*

André ROUSSEAU 25

Two types of aspectual construction in the Gothic language. A contribution to the study of aspect in Germanic languages

Deux types de construction aspectuelle en gotique. Contribution à une étude de l'aspect dans les langues germaniques

Două tipuri de construcție aspectuală în limba gotică. Contribuție a unui studiu al aspectului în limbile germanice

Louis BEGIONI, Alvaro ROCCHETTI 35

The aspectual, temporal and modal implications of the future perfect tense in the Romanic languages

Les implications aspectuelles, temporelles et modales du futur antérieur dans les langues romanes

Implicațiile aspectuale, temporale și modale ale viitorului anterior în limbile romanice

Didier BOTTINEAU 45

Submorphemic priming and systemic oppositions: the example of the Castilian progressive

Amorçage submorphémique et oppositions systémiques: l'exemple du progressif castillan

Amorsare submorfemică și opoziții sistemice: exemplul castilianeii progresive

María Luisa FERNANDEZ-ECHEVARRIA 55

Aspect: *ser/estar* in Spanish

L'aspect: *ser/estar* en espagnol

Aspect: *ser/estar* în limba spaniolă

Aziza BOUCHERIT 67

Expressivity as the catalyst for change of an aspectual verb system: the case of Arabic dialects
L'expressivité comme moteur d'évolution d'un système verbal aspectuel: le cas de dialectes arabes
Expresivitatea ca moto al evoluției unui sistem verbal aspectual: cazul dialectelor arabe

Danh Thành DO-HURINVILLE, Huy Linh DAO 83

The Vietnamese markers *đã* and *rồi* between perfect and perfective: a comparative study with English and French
Les marqueurs vietnamiens *đã* et *rồi* entre *perfect* et *perfective*. Regard croisé avec l'anglais et le français
Mărcile vietnameze *đã* și *rồi* între *perfect* și *perfectiv*. Comparație cu engleza și franceza

Rie TAKEUCHI-CLÉMENT 95

Accomplishment, perfective, past and affirmation: around the French compound past tense *passé composé* and the Japanese *-TA* form
Accompli, perfectif, passé et affirmation : autour du passé composé français et de *-TA* japonais
Realizat, perfectiv, trecut și afirmație: între și în jurul perfectului compus francez și *-TA* japonez

Ștefan OLTEAN 107

Remarks on the syntax and semantics of proper names in unconventional uses
Remarques sur la syntaxe et sémantique des noms propres dans les usages non conventionnels
Remarci despre sintaxa și semantica numelor proprii în folosirile neconvenționale

**II. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE-ROMANIAN CULTURE/CULTURE ET
LANGUE ALLEMANDE – CULTURE ROUMAINE/CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ –
CULTURĂ ROMÂNEASCĂ**

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Rodica BIRIȘ 113

Rudolf WINDISCH 115

Alba Iulia – a town with several names
Alba Iulia – einer Stadt mit mehreren Namen
Alba Iulia – un oraș cu mai multe nume

Diana PRESADĂ 123

German and British interferences: the impact of Brecht's epic theatre on Arden and Bond
Interférences allemandes et britanniques: l'impact du théâtre épique de Brecht sur Arden et Bond
Interferențe germano-britanice: influența lui Brecht și a teatrului epic asupra lui Arden și Bond

Alexandra Denisa IGNA 131

German-Romanian contrastive semantic of the human parts of the body
Eine deutsch-rumänische vergleichende Semantik der Bezeichnungen von menschlichen Körperteilen
Semantica contrastivă româno-germană a denumirii părților corpului omenesc

Iveta KONTRÍKOVÁ

137

New trends in word building, by composition in the German and Slovakian economic language

Neue Trends in der Komposition als Wortbildungsart in der deutschen und slowakischen Fachsprache der Wirtschaft

Noi trenduri în formarea cuvintelor prin compunere în limbajul economic german și slovac

Maria SASS **145**

Transcendence of the mundane. Dimensions of the marvelous in Carmen Sylva's fairy tales and stories

Die Transzendenz des Alltags. Dimensionen des Wunderbaren in Carmen Sylvas Märchen und Geschichten

Transcederea cotidianului. Dimensiuni ale fabulosului în basmele și povestirile lui Carmen Sylva

III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE-ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Virginia POPOVIC **157**

Ivana JANJIĆ, Virginia POPOVIĆ **159**

E-learning and new technology - knowledge testing by electronic quizzes and tests

E-learning și tehnologia nouă – testarea cunoștințelor prin quizz-uri electronice și teste

Carmen DĂRĂBUȘ **165**

Forme de l'identité ex-yougoslave en littérature

Form of the ex-Yugoslavian identity in literature

Forme ale identității ex-iugoslave în literatură

Aleksandra KOLAKOVIĆ **173**

Various aspects of the emergence and activities of Franco-Serbian cultural associations in Serbia before 1914

Aspecte variate ale emergenței și activităților asociațiilor culturale franco-sârbe în Serbia înainte de 1914

Jovana KOLUDŽIJA **181**

Beginning of Baroque Tendencies in the Serbian Illustrated Books Stemmatographia: Analysis Portrait of Emperor Dusan between Chronos and Minerva

Începutul tendințelor stilului baroc în cărțile sârbești ilustrate Stemmatographia: analiza portretului împăratului Dušan între Chronos și Minerva

Aleksandra DJURIĆ-BOSNIĆ **189**

The Role and place of ideological matrixes and stereotypes in closed cultures

Rolul și locul matricelor ideologice și al stereotipurilor în culturile închise

IV. TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES/TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS/TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Mirel ANGHEL 197

Oana BADEA, Cristina Iulia FRÎNCULESCU, Adriana LAZARESCU 199

English-origin Words (Letter F) - Morphological Adaptation to the Romanian Language

Cuvinte de origine engleză (litera F) – Adaptare morfologică la limba română

Ioana Cecilia BOTAR 205

Children's expectations regarding the fairytales' translations in Romanian

Les attentes des enfants concernant les traductions des contes de fées en roumain

Așteptările copiilor în raport cu traducerea basmelor în română

Mirel ANGHEL 213

Teaching foreign languages for specific purposes – the case of medical English and Romanian

Predarea limbilor străine în scopuri specifice – cazul limbii engleze și al limbii române medicale

V. SCIENTIFIC CULTURE/CULTURE SCIENTIFIQUE/CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Eugen GAGEA 219

Eugen GAGEA 221

Vasile Goldiș – personality of the Romanian and universal culture

Vasile Goldiș – personalitate a culturii române și universale

Mihaela Șt. RĂDULESCU 227

University and scientific culture. The importance of students' training in writing scientific papers

L'université et la culture scientifique. L'importance d'initier les étudiants à l'élaboration des travaux scientifiques

Universitatea și cultura științifică. Importanța inițierii studenților în elaborarea lucrărilor științifice

Stelean-Ioan BOIA 237

Atanasie Marian Marienescu (1830-1915) – his place and role in the Romanian culture

Atanasie Marian Marienescu (1830-1915) – locul și rolul în cultura românească

Mădălina IACOB 243

Arad – Historical center of culture and European civilization

Aradul – Centru istoric de cultură și civilizație europeană

VI. BOOK REVIEWS/CRITIQUES DE LIVRES/RECENZII

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Emilia PARPALĂ 249

Cristina SAVA 251

Al. Cistelecan, *Ten women*, Publisher Cartier Chisinau, Collection „Cartier Rotonda” (eds. Em. Galaicu-Paun), First Edition, November, 2015, 160 p.

Al. Cistelecan, *Dix femmes*, Éditeur Cartier Chisinau, Collection „Cartier Rotonda” (coord. Em. Galaicu-Paun), Premier Édition, Novembre, 2015, 160 p.

Al. Cistelecan, *Zece femei*, Editura Cartier Chişinău, Colecţia „Cartier Rotonda” (coord. de Em. Galaicu-Păun), Ediţia I, noiembrie, 2015, 160 p.

Nina KISIN 255

English for international tourism pre-intermediate students’ book, Pearson Education Limited, England

L’anglais pour le tourisme international – manuel pour les étudiants pre-intermédiaires, Pearson Education Limited, Angleterre

Engleza pentru turismul internaţional – manual pentru studenţii pre-intermediari, Pearson Education Limited, Anglia

Instructions for Authors 257

Instructions pour les auteurs 260

Instrucţiuni pentru autori 263

Subscriptions 266

Abonnements 266

Abonamente 267

**I. ROMANCE CULTURES – ROMANIAN
CULTURE/CULTURES ROMANES – CULTURE
ROUMAINE/CULTURI ROMANICE – CULTURĂ
ROMÂNEASCĂ**

**Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Ștefan GENCĂRĂU**

THE LOCATION OF ASPECT IN LANGUAGES – COMPARATIVE APPROACHES

LA LOCALISATION DE L'ASPECT DANS LES LANGUES: APPROCHES COMPARATIVES

LOCALIZAREA ASPECTULUI ÎN DIFERITE LIMBI: ABORDĂRI COMPARATIVE

Christine BRACQUENIER

UMR 7114 MoDyCo

Université de Lille – Charles-de-Gaulle – Lille 3

CNRS/ Université Paris Ouest Nanterre La Défense

E-mail: christine.bracquenier@univ-lille3.fr

Keywords: *natural languages, verbal aspect, accomplished/unaccomplished, perfect/imperfect*

Mots clés : *langues naturelles, aspect verbal, accompli/inaccompli, perfectif/imperfectif*

Cuvinte cheie: *limbi naturale, aspectul verbal, realizat/nerealizat, perfectiv/imperfectiv*

À la lumière des langues où l'aspect est une catégorie grammaticale bien définie, les recherches présentées ici ont pour objectif d'identifier les manifestations de l'aspect dans différentes langues au niveau sémantique et lexical, morphologique et syntaxique, suprasegmental et non-verbal.

L'aspect, qui a initialement été traité dans les langues où il est une catégorie grammaticale clairement identifiée comme, par exemple, l'opposition morphosémantique imperfectif / perfectif pour le verbe des langues slaves, a été étudié comme tel. Lorsque la question de l'aspect a été étendue à des langues typologiquement autres que slaves, cela a posé conjointement la question de l'ancrage et la nature des indicateurs empiriques du côté du signifiant (verbe, auxiliaire, affixes, périphrases verbales, adverbes, locutions lexicales, syntaxe) et du sens de ces indicateurs du côté du signifié (*Aktionsart*, temps impliqué ; relations à la modalité, à l'actance, à l'interlocution...). Malgré la multiplicité des colloques et publications sur la question, l'inventaire et la typologie des signifiants à vocation aspectuelle sont loin d'être établis et maîtrisés et la nature des relations entre classes de signifiants et catégories sémantiques de l'aspect interprété demeure problématique.

Il ne s'agit pas de proposer ici une typologie de l'aspect à travers les langues, mais d'interroger les systèmes verbaux et plus largement les systèmes linguistiques afin de montrer comment, dans des langues génétiquement différentes, se manifeste l'aspect. La démarche résolument comparatiste ou contrastive adoptée dans les recherches publiées ici permet de mieux appréhender cette notion, la confrontation favorise la mise en évidence de divergences ou de points communs et contribue à l'émergence de facteurs explicatifs et de pistes de théorisation. La catégorie de l'aspect est mise à l'épreuve des faits de langue, la démarche mise en œuvre par les différents chercheurs est essentiellement sémasiologique, mais certaines études sont organisées à partir d'une

approche onomasiologique. Aucun cadre théorique de référence n'a été imposé. Plusieurs travaux prennent en compte également la diachronie et la synchronie.

Le premier article présente l'aspect en russe, sous un éclairage sémio-formel, dans une approche à la fois diachronique et synchronique, et l'auteur, Serge SAKHNO, met au jour des analogies éclairantes entre le système russe et le système aspectuel du latin, dont le français a gardé quelques traces. Au-delà de ces langues, l'auteur établit également des rapprochements avec le grec, le gotique, l'allemand. Il explique le système morphologique de l'aspect en russe et fait ainsi apparaître toute l'architecture du système verbal russe en l'insérant dans l'espace indo-européen des langues. L'article suivant, d'André ROUSSEAU, traite, en synchronie, du gotique, langue germanique très archaïque attestée au milieu du IV^e siècle ; l'auteur démontre que l'aspect y était exprimé au moyen de deux procédés différents, d'une part par la particule *ga-* placée devant le verbe, d'autre part par des formes verbales composées ou périphrastiques qui faisaient intervenir deux participes. Les découvertes formulées ici contribuent à la théorisation de l'aspect dans les langues germaniques.

Les trois articles suivants sont consacrés aux langues romanes. L'article de Louis BEGIONI et Alvaro ROCCHETTI porte sur le futur antérieur des langues romanes (français, espagnol, italien et roumain) et met l'accent sur la combinaison des trois éléments constitutifs que sont : le temps futur, l'aspect accompli et l'époque de l'événement. Cette combinaison est remarquable en ce qu'elle produit des significations différentes qui dépendent des parts de modalité et de temporalité contenues dans le futur de chaque langue. Les auteurs montrent que même si elles sont génétiquement très proches, ces quatre langues ne fonctionnent pas exactement de la même façon face à cette forme du futur antérieur, et c'est la comparaison des quatre langues qui permet aux auteurs d'expliquer les possibilités et impossibilités d'emplois et les voies d'évolution différentes qu'ont suivies ces langues. Dans son étude, Didier BOTTINEAU compare plusieurs périphrases verbales du progressif, formées d'un auxiliaire et d'un gérondif, en castillan et en italien, qu'il met en relation avec la périphrase française *être en train de*. Il met en évidence des phénomènes de submorphémie : forme *st + nt/d*, partagée par les périphrases verbales et certaines constructions circonstancielles. Après en avoir dégagé l'invariant, il explique les différences sémantiques qu'il a observées d'une langue à l'autre et en conclut que la submorphémie générale doit être articulée avec le jeu des oppositions lexicales propres à une langue donnée et avec celui des insertions contextuelles observées dans l'usage. De son côté, Maria Luisa FERNANDEZ aborde la question de l'aspect à partir des emplois des verbes *ser* et *estar* en espagnol ; elle inscrit son étude dans le cadre de l'énonciation et propose la notion de période énonciative afin d'éclairer les emplois normatifs, mais aussi déviants ou créatifs de ces deux verbes. Elle mène son étude en comparant *ser* et *estar* dans différentes variantes de l'espagnol avec les verbes *être* et *avoir* du français et en analysant les traductions du passé composé. Elle s'intéresse également, comme Didier Bottineau, mais avec une approche différente, à la forme périphrastique *estar* + gérondif. Ces différentes observations lui permettent d'établir que le mot phonématique par opposition au mot lexical rend dynamique la notion d'aspect et permet de préciser les choix par une analyse TAME (Temps, Aspect, Mode, Évidentialité) élargie.

Les trois derniers articles traitent de langues non indo-européennes. Il s'agit de l'arabe, du vietnamien et du japonais. Aziza BOUCHERIT montre que l'évolution du système verbal de l'arabe, fondamentalement aspectuel, est née du besoin du locuteur d'explicitier la notion de concomitance qui n'était pas prise en charge par le système verbal en tant que telle. Ce processus d'évolution se manifeste d'abord dans différentes variétés de l'arabe parlé, et l'auteur montre comment le système verbal évolue, en mettant en place de nouvelles oppositions tout en les subordonnant à l'opposition aspectuelle inhérente au système verbal de l'arabe. Par-delà ce cas particulier, l'étude menée ici met en évidence des processus possibles d'évolution des langues, où la force du besoin d'expression des locuteurs influence le système profond de la langue. L'article de Danh Thành DO-HURINVILLE et Huy Linh DAO est consacré aux valeurs aspectuelles des deux

marqueurs *đã* et *rồi* en vietnamien ; les auteurs montrent que la portée et les valeurs aspectuelles intrinsèques de ces deux marqueurs sont déterminées, d'une part, par le sens originel des verbes pleins dont ils sont issus, et d'autre part, par la position qu'ils occupent par rapport au prédicat verbal ; ils expliquent quel rôle jouent ces deux marqueurs dans la structuration aspecto-temporelle de l'énoncé. La comparaison avec l'anglais et le français met en évidence le fait que le vietnamien fonctionne en distribuant les informations aspectuelles sur les deux marqueurs et en exploitant un mode de combinaison analytique et iconique. Dans le dernier article présenté ici l'auteur, Rie TAKEUCHI-CLÉMENT, compare les valeurs aspectuelles du passé composé français et de ce qui est traditionnellement considéré comme son équivalent japonais *-ta*. Son étude lui permet de mettre en évidence le fait que les deux systèmes verbaux du français et du japonais sont fondamentalement différents, le système français étant structuré par les catégories de temps et de mode alors que le système verbal japonais est organisé autour de la perception subjective du locuteur ; ainsi, *-ta*, marqueur d'assertion exclusive, représente tout ce qui est passé derrière le locuteur, c'est-à-dire le passé perfectif, l'accompli, l'antériorité et aussi l'affirmation irrévocable. La valeur primaire de *-ta* n'est donc pas d'ordre aspecto-temporel mais d'ordre subjectif, et se prête secondairement à toute autre interprétation.

Ces différentes études montrent combien le système aspectuel est fondamental et sa prise en compte est indispensable pour la connaissance du système verbal et, au-delà, du système de la langue dans son ensemble.

Qu'il me soit permis de remercier ici toutes celles et tous ceux qui ont participé à cette recherche, et plus particulièrement Louis Begioni pour son soutien moral et son aide scientifique, Alvaro Rocchetti pour les traductions en roumain, Didier Bottineau pour son aide scientifique et sa traduction des résumés en anglais, ma doctorante Hanna Zhurauliova pour son aide concrète. Je remercie aussi le laboratoire MoDyCo (Modèles, Dynamiques, Corpus) UMR 7114 en la personne de son directeur Jean-Luc Minel d'avoir accordé un soutien financier pour cette recherche, et la revue *Studii de Știință și Cultură* de l'Université d'Arad d'avoir accepté de publier nos travaux.

Qu'il me soit permis, par cette publication, d'honorer la mémoire du professeur Jean-Paul Sémon qui a consacré l'essentiel de ses recherches à l'aspect.

Bibliographie

- BRACQUENIER C., BEGIONI L. (dir.), 2012, *L'aspect dans les langues naturelles, approche comparative*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- COHEN D., 1989, *L'aspect verbal*, Paris, Presses universitaires de France.
- GUILLAUME G., 1968 [1929], *Temps et Verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps, suivi de L'Architectonique du temps dans les langues classiques*, Paris, Champion.
- SÉMON J.-P., 2014, *Questions de syntaxe sémantique en russe contemporain*, Paris, Institut d'Études slaves.
- ZALIZNJAK A., ŠMELEV A., 2000, *Vvedenie v russkuju aspektologiju* [Introduction à l'aspectologie russe], Moskva, Jazyki russkoj kul'tury.

**THE PHENOMENON OF ASPECT IN RUSSIAN COMPARED TO
LATIN FACTS AND THE TRACES OF LATIN ASPECTUAL
VALUES IN THE LEXICONS OF ROMANCE LANGUAGES:
FAÇON VERSUS *CONFECTION*, *PRÉDICATION* VERSUS
*PREDICTION***

**LE PHÉNOMÈNE ASPECTUEL DU RUSSE COMPARÉ AUX
FAITS DU LATIN ET LES TRACES DES VALEURS
ASPECTUELLES LATINES DANS LE LEXIQUE DES LANGUES
ROMANES : *FAÇON* VERSUS *CONFECTION*, *PRÉDICATION*
VERSUS *PREDICTION***

**FENOMENUL ASPECTUAL AL LIMBII RUSE COMPARAT CU
CEL DIN LATINĂ ȘI URMELE VALORILOR ASPECTUALE
LATINE ÎN LEXICUL LIMBILOR ROMANICE :
FAÇON/VS/ CONFECTION, *PRÉDICATION/VS/PREDICTION***

Serguei SAKHNO

EA 4418 – Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues CRPM
Université Paris Ouest Nanterre La Défense

E-mail: ssakhno@u-paris10.fr

Abstract

Several striking, though quite relative, analogies can be stated between Russian aspectual pairs (or quasi-pairs, given that Russian verbal system often provides « triads » or even some more puzzling configurations) and some Latin verbal system's features which are partially inherited by Romance languages (such as French) at the lexical level.

Résumé

On peut observer des analogies sémio-formelles frappantes, quoique relatives, sur le plan grammatical et/ou sémantique, entre des couples aspectuels russes (ou des quasi-couples, sachant que le système russe donne souvent lieu à des « triades », voire à des configurations plus complexes) et des faits plus ou moins réguliers du système verbal latin dont les langues romanes (notamment le français) gardent quelques traces lexicales.

Rezumat

Putem observa analogii semio-formale frapante deși relative pe plan gramatical și/sau semantic între cuplurile aspectuale ruse (sau aproape-cupluri, știind că sistemul rus face deseori loc la „triade”, respectiv la configurații complexe) precum și fapte de limbă mai puțin regulate ale sistemului verbal latin dintre care limbile romanice (în special franceza) păstrează câteva urme lexicale.

Keywords: *aspect, lexical derivation, Slavic, Russian, Latin*

Mots-clés: *aspect, dérivation lexicale, slave, russe, latin*

Cuvinte-cheie : *aspect, derivație lexicală , slav, rus, limba latină*

Introduction

Le système aspectuel du slave, très élaboré, est réputé (à juste titre) constituer un cas à part parmi les langues qui connaissent des oppositions aspectuelles. Cette indéniable originalité du slave empêche parfois de s'interroger sur certaines similitudes (qu'elles soient génétiquement fondées ou non fondées, compte tenu de l'héritage indo-européen) entre des faits lexico-grammaticaux slaves et ceux d'autres langues indo-européennes comme le latin, en comparaison avec des données d'autres langues anciennes comme le gotique, ainsi qu'avec certaines données des langues modernes (langues romanes, langues germaniques). Nous commentons ici les faits du russe moderne ; la focalisation sur le russe n'est pas une façon d'occulter ou sous-estimer la spécificité de chacune des langues slaves dans ce domaine¹ ni la diachronie du slave. Le russe est d'ailleurs l'une des langues slaves qui ont le plus évolué sur le plan aspecto-temporel par rapport à l'état du slave commun : comme le montre Ch. Bracquenier (2012b), le russe est passé, au cours de son histoire, d'un système temporel très développé (X^e-XI^e s.), à un système essentiellement aspectuel où les temps morphologiques sont extrêmement réduits dès le moyen russe (XVII^e siècle). D'une façon spectaculaire, le russe a ainsi radicalisé les oppositions aspectuelles qui existaient déjà en slave commun (MEILLET, 1934, 282-290).

1. L'aspect du verbe russe : couples aspectuels, triades aspectuelles et autres configurations plus complexes

L'aspect du verbe slave a été abondamment décrit et commenté en diachronie (slave commun, vieux slave) ainsi qu'en synchronie, notamment sur l'exemple du russe (Vaillant 1966, Fontaine 1983, Sémon 2014, Paillard 1979, Guiraud-Weber 1988, Bracquenier 2012a, Šmelev, Zalizniak 2000) et concernant la préverbation, indissociable du phénomène aspectuel (Paillard 1998, Krongauz 1998, Dobrušina, Paillard 2001).

La grande originalité du slave est d'avoir développé une opposition aspectuelle particulière que l'on peut appeler « opposition de limitation » (FEUILLET, 1999, 166) et qui est fondée sur l'existence d'un couple de verbes (imperfectif et perfectif)² : un verbe imperfectif (noté imperf.) exprime une action présentée dans sa durée et dans son développement (ce développement pouvant être continu ou résulter de la répétition d'un même procès), ou comme une simple constatation du procès hors résultat envisagé, c'est-à-dire hors limite interne, alors qu'un verbe perfectif (noté perf.) exprime une action présentée comme ayant atteint (ou comme devant atteindre) une limite interne, en mettant l'accent sur le résultat de l'action, cf. en russe : *pisat'* imperf. 'écrire' et *napisat'* perf. 'écrire en arrivant à un résultat', avec un préfixe (préverbe) *na-* qui marque le perf. et qui est sémantiquement justifié, puisque *na-* correspond à la préposition *na* 'sur' : le texte effectivement écrit se trouve nécessairement **sur** un support. L'opposition aspectuelle suppose que le préverbe se grammaticalise, en partie ou entièrement, ce qui aboutit à l'apparition de couples de connexion (stade de grammaticalisation avancée), comme c'est le cas en russe : *delat'* imperf. 'faire' / *sdelat'* perf. 'faire en arrivant à un résultat', avec un préverbe *s-*, désématisé en synchronie, quoique sémantiquement non entièrement vide dans une vision diachronique ; *dumat'* imperf. 'penser, réfléchir (de façon générale ou de façon continue, non limitée)'³ et *podumat'* perf. 'avoir une

¹ Ainsi, le couple aspectuel russe *delat'* imperf. / *s-delat'* perf. 'faire' est tout à fait similaire au couple tchèque *dělat' / u-dělat'* 'faire, fabriquer', mais le perf. est marqué par une préverbation différente. *U-delat'* perf. n'est possible qu'en russe populaire avec un sens particulier 'tacher (un vêtement, une nappe, etc.), salir'.

² Il ne faut pas confondre l'opposition imperf. / perf. avec une autre opposition dite « sous-aspectuelle » (verbes dits « de mouvement ») : verbe imperf. indéterminé / verbe imperf. déterminé.

³ En raison du sens lexical spécifique de *podumat'*, on pourrait considérer, en suivant P. Garde (1980, 367), que *dumat'* est un *impefectivum tantum*, puisqu'il n'a pas de correspondant perf. de même sens.

pensée qui traverse, d'une façon ponctuelle et finie, l'esprit du sujet', avec un préfixe *po-* sémantiquement « incolore »⁴, dit « préfixe vide ».

Ce qui caractérise le slave et lui confère une place particulière parmi les langues qui connaissent des oppositions aspectuelles, c'est la création d'imperf. dérivés (dits imperf. secondaires) à partir de perf. dérivés. En effet, dans un verbe perf. préverbe dérivé d'un verbe simple imperf., le préverbe peut modifier le sens lexical d'un verbe simple d'une façon considérable : *dumat'* imperf. 'penser, réfléchir' > *vydumat'* perf. 'inventer, imaginer'. À cause de cette différence de sens, l'imperf. simple et le perf. préverbe ne constituent pas, dans ce cas de figure, un couple aspectuel du point de vue du système grammatical russe. En revanche, le perf. préverbe donne ici lieu à un imperf. dérivé par suffixation (imperf. dit « secondaire »). Cela aboutit à l'apparition de nombreux couples de corrélation (grammaticalisation complète) dont les deux termes sont préverbes, avec parfois des relations de synonymie difficiles à expliquer et à maîtriser pour un apprenant, cf. (les couples de corrélation sont soulignés) :

dumat' imperf. 'penser, réfléchir' >

> *vydumat'* perf. 'inventer, imaginer (un nouveau jeu ; une histoire peu crédible)', avec un préfixe *vy-* pouvant être considéré comme sémantiquement justifié (« sortie d'un espace » > « sortir qch. de sa tête à force de réfléchir »), cf. all. *ausdenken* 'inventer, imaginer'⁵ > *vy-dum-yva-t'*, imperf. dérivé par suffixation (avec un suffixe imperfectivant *-yva-*, pré-accentué) ;

> *pridumat'* perf. 'inventer, trouver (une explication savante, une solution technique) ; s'imaginer (une situation souhaitable mais irréelle)', avec un préfixe *pri-* pouvant être considéré comme sémantiquement plus ou moins justifié (« rapprochement, adaptation ») > *pri-dum-yva-t'*, imperf. dérivé par suffixation ;

> *zadumat'* perf. 'concevoir (un projet), projeter (une action concrète à réaliser)', avec un préfixe *za-* pouvant être considéré comme sémantiquement en partie justifié (« derrière » > « se mettre une idée derrière la tête ») > *za-dum-yva-t'*, imperf. dérivé par suffixation ;

> *nadumat'* perf. (+ infinitif) 'décider de faire qqch. après réflexion', avec un préfixe *na-* sémantiquement en partie justifié (« tomber sur » > « déboucher sur telle décision à force de réfléchir ») > *na-dum-yva-t'*, imperf. dérivé par suffixation.

Dans le russe oral (et dans les textes écrits qui reflètent des faits d'oralité), on observe des cas de double prévervation (BELIAKOV 2001), cf. *po-pri-dumat'* perf. 'inventer un certain nombre de choses, les unes après les autres' (*po-* ajoute dans ce cas un sens « distributif »)⁶. Parfois, la double prévervation a l'effet paradoxal d'agir sur un imperf. secondaire comme *vy-dum-yva-t'* en le rendant perf., à cause du sens du premier préverbe : cf. *na-vy-dumyvati'* perf. 'inventer un grand nombre de choses' (*na-* : sens « accumulatif »). La combinaison de *po-* + *na-* peut même aboutir à une triple prévervation : *po-na-pri-dumyvati'* perf. et *po-na-vy-dumyvati'* perf. 'inventer un grand nombre de choses, les unes après les autres' (avec *po-* de sens « distributif » et *na-* de sens « accumulatif »), qui sont perf. tous les deux en dépit du suffixe *-yva-*. Les préverbes ne se combinent pas librement dans ce genre de formations : le russe ne connaît pas **po-pri-na-dumyvati'* et *??na-po-pri-dumyvati'* paraît difficile.

En outre, la prévervation peut s'accompagner d'un postfixe *-sja* de sens réfléchi, qui est aussi la marque de la voix « moyenne » : si **v-dum-yva-t'* / **v-dumat'* (avec *v-* de sens « inessif », cf. la

⁴ Compte tenu de la préposition correspondante *po* dont nous formulons le sens invariant en termes de « contact dynamique » (SAKHNO 2000), cf. *pogladit' kota po spine* 'caresser un chat sur le dos', on peut attribuer à *po-* un contenu sémantique du type « inscription d'une action dans l'espace-temps ».

⁵ Ru. *vydumat'* perf. n'est pas forcément calqué sur ce verbe allemand, malgré l'existence d'un calque comme *vygljadet' (imperf. tantum !)* 'avoir telle apparence', de all. *aussehen*.

⁶ La double prévervation est observée également en gotique : *du-at-gaggan* 's'ajouter' (*du-* : « début du procès », *at-* : « vers ») (ROUSSEAU, 2012, 130).

préposition *v* ‘dans’) n’existent pas, on a bien *v-dum-yva-t’-sja* / *v-dumat’-sja v problemu* ‘creuser un problème, y réfléchir intensément’ (< « se plonger **dans** l’action de réfléchir au problème »).

Parfois, on observe des configurations plus étendues qui se présentent sous forme de « triades » : ainsi, *est’* (imperf.) ‘manger’ employé transitivement constitue d’une part un couple aspectuel « normal » avec un perf. préverbe *s’’-est’* ‘manger effectivement, jusqu’au bout’. D’autre part, il existe un imperf. dérivé (dit aussi secondaire) formé à partir de *s’’-est’* par suffixation (avec le suffixe imperfectivant *-a-*) : *s’’-ed-a-t’*⁷, ‘manger effectivement (s’agissant d’une action exprimée au présent « actualisé », ou d’une action répétée, habituelle au présent, au passé et au futur)’. Le système aspectuel induit par *est’* (imperf.) ‘manger’ est encore plus complexe : à la triade *est’* / *s’’est’* / *s’’edat’* s’ajoute un autre couple (pouvant donner lieu à une triade) : *est’* imperf. / *po-est’* perf., si *est’* ‘manger’ est employé intransitivement, ‘manger, faire un repas’, cf. *My xorošo poeli* (**s’’eli*) ‘Nous avons bien mangé’.

2. Préverbation perfectivante en russe, faits similaires du latin et d’autres langues

De nombreuses langues expriment, par différents moyens, des oppositions aspectuelles (LEEMAN-BOUIX, 1994 ; LAGAE *et al.*, 2002). Le verbe latin, en particulier en latin tardif, possède un système proche de l’aspect grammatical (SEDELACHTS, 2001 ; HAVERLING, 2000, 2010), en raison d’un ensemble très riche de préverbes et grâce à la suffixation. Dans sa préverbation perfectivante, le slave présente des correspondances remarquables, qui remontent souvent à l’héritage commun indo-européen, avec le latin :

a) ru. *delat’* ‘faire’ imperf. / *s-delat’* perf. ‘faire en arrivant à un résultat’ – latin *facere* ‘faire’ / *con-ficere* ‘faire effectivement, faire en arrivant à un résultat, achever’ ;

b) ru. *est’* imperf. ‘manger’ / *s’’-est’*, perf. ‘manger effectivement, jusqu’au bout’ / *s’’-edat’* imperf. secondaire ‘manger effectivement, action au présent ou action répétée’ – latin *edere* ‘manger’ (supin : *ēsum, essum, estum*) / *com-edere* ‘manger effectivement ; dévorer (fig. *se comedere* ‘se tourmenter’) ; dilapider (son patrimoine)’ ; et autres sens fig. : ‘se nourrir’ (*de caelesti pane* ‘de pain céleste’) ; mais le latin n’a pas de parallèle à *s’’-edat’* : pas de dérivation suffixale imperfectivante à partir de *com-edere* (**com-ēs-ā-re* / **com-ess-ā-re* / **com-est-ā-re* n’est pas attesté) ;

c) ru. *gloxnut’* imperf. ‘devenir sourd, sens processif’ / *o-gloxnut’* (< **ob-gloxnut’*) perf. ‘devenir (complètement) sourd, sens résultatif’ – latin *surdescere* ‘devenir sourd’ / *ob-surdescere* ‘devenir (complètement) sourd ; fig. devenir sourd, insensible, indifférent (aux demandes de qq’n, etc.)’, cf. *obsurdātus* ‘devenu sourd, abasourdi’ (en l’absence de **surdātus*) ; sur l’origine indo-européenne commune entre slave *ob(o)*, *ob(o-)* et latin *ob*, *ob-* variantes morphologiques *oc-*, *of-*, *op-*, ainsi qu’à propos de leur correspondance sémantique relative, (voir SAKHNO, 2002) ;

d) ru. *kolot’* imperf. ‘piquer’ / *pro-kolot’* perf. ‘piquer en perçant, percer, perforer’ / *pro-kal-yva-t’* imperf. secondaire – latin *forāre* ‘forer, percer, trouser’ / *per-forāre* ‘forer effectivement, percer, trouser ; pénétrer’.

Des formes romanes remontent à ces « quasi-perfectifs » préverbes latins, d’autres remontent aux « quasi-imperfectifs ». Une langue romane peut garder les deux formes latines, avec des sens distincts : fr. *forer* // *perforer*, ou avec des sens en partie proches : esp. et portug. *furar*, *perforar* ‘percer’, – mais cf. esp. *perforar* au sens de ‘percer’, it. *forare* ‘percer’. Ainsi :

(a) Ancien fr. *confait* ‘ainsi fait ; fait de quelle manière, comment ?’, *confaitement* ‘comment, de quelle manière ?’ < lat. *conficere* ‘faire en achevant’ ; fr. *confire* ‘préparer ; mettre des aliments dans une substance qui les conserve ; fixer de façon immuable : *se confire dans la*

⁷ Qui est parallèle à l’imperf. vieilli non préverbe à suffixe imperfectivant *-a-*, de sens fréquentatif, que J.-P. Sémon (2014, 125) appelle l’imperf. “apostatique”, utilisé uniquement au passé : *edat’* ‘avoir eu l’occasion de manger, par le passé’ : *Takie pirogi ja togda edal* ! ‘Les pâtés exquis que j’ai / avais eu l’occasion de manger à l’époque !’.

dévotion (> fr. *confit, confiture, confiserie*); fr. *confectionner* < *confection* ‘action de faire un ouvrage jusqu’à complet achèvement; ‘action de fabriquer, de préparer’ < lat. *confectio* ‘achèvement’ < lat. *con-ficere* ‘achever’. Ces lexèmes perpétuent le sens « résultatif » de *conficere*. En revanche, les réflexes non préverbés tels que *façon* (< lat. *factio* ‘action et manière de faire’) avec son doublet savant *faction* (‘groupe de gens qui agissent ensemble’), *facteur* ‘créateur; fabricant, etc.’ continuent, du moins en partie, le sens « processif » de *facere*.

(b) Esp. *comer* ‘manger’, *comida* ‘nourriture; repas’, *comedor* ‘salle à manger’, *comedero* ‘mangeable’, *comezón* ‘démangeaison’, *comilón* ‘glouton, goinfre’ < lat. *comedere*; fr. *comestible* (pas **estible*!) < lat. *comēstibilis* < *com-edere*; fr. *comédon* (pas **édon*!) ‘point noir sur la peau, matière sébacée’ < lat. *comedo*, -*ōnis* ‘gros mangeur’ (cette matière sébacée étant réputée « manger » la peau), cf. lat. *comēsor* / *comēstor* ‘gros mangeur, dévoreur’, *comēstio* / *comēstūra* ‘action de manger effectivement, de dévorer’.

Ces faits romans sont en partie analogues aux faits du russe : *s"edobnyj* ‘comestible’ < ‘ce qui peut être mangé effectivement’ – en russe, pas de **edobnyj*; *s"estnoe*, adj. neutre substantivé ‘ce qui est comestible, alimentation’ < *s"-est* perf.; mais *sned* = *sn-ed* ‘nourriture, victuailles’ qui coexiste avec *eda* ‘nourriture, alimentation; repas’ (plus usuel), *de sn-ed-at* imperf. vieilli ‘manger; fig. dévorer’ (le préverbe a ici une forme archaïque qui rappelle son origine : proto-slave **sŭn-*). Quant aux réflexes russes non préverbés de la même racine i.-eu., il faut citer *edok* ‘mangeur, bouche à nourrir’, *edkij* ‘caustique’, *jastvo* ‘nourriture exquise’, *jasli* ‘crèche’ (sens premier : ‘mangeoire pour bétail’), *jad* ‘poison’ (< ‘ce qui est mangé’). *Zajadlyj* ‘avide; passionné’ (cf. fr. *mordu* au sens figuré) est associable à *za-edat* / *za-est* ‘dévorer, tuer’ (cf. *Volk zael ovcu* ‘Le loup a tué une brebis’, *Menja toska zaela* ‘Je suis dévoré / rongé par le spleen’). *Jad-* est une variante de *ed-* d’origine vieux slave, cf. bulgare moderne *jam* ‘manger’, *jadiven* ‘comestible’, *jadene* ‘repas’.

Le gotique a *fra-itan* ‘dévorer’, de *itan* ‘manger’, avec *fra-*, préverbe de sens péjoratif (ROUSSEAU, 2012, 131). Une formation germanique analogue explique all. *fressen* ‘manger (en parlant des animaux); manger goulûment, sans délicatesse, dévorer (en parlant des humains)’ et angl. *fret* ‘se tracasser’ (historiquement ‘être rongé d’inquiétude’ < ‘ronger’ < ‘manger’) et ‘ronger le mors (cheval)’. Quant à l’anglais, il perpétue par emprunts livresques le lat. *edere* : *edible* ‘comestible’, *edibility* ‘comestibilité’, *edacious* (< lat. *edāx*, -*ācis* ‘vorace, caustique, destructeur’); le latin avait également *edŭlis* ‘comestible’.

(c) Les correspondances entre les perf. préverbés russes en *s(o)-* et les préverbés latins en *co--/con-/com-* sont assez fréquentes : ru. *žec*’ imperf. / *s-žec*’ perf. ‘brûler’ - lat. *cremare* ‘brûler’ (un corps, rite funéraire) / *con-cremare* (des toits, des lettres); ru. *žat*’ imperf. / *s-žat*’ perf. ‘serrer, comprimer’ - lat. *premere* ‘exercer une pression’ / *com-primere* ‘comprimer, y compris au sens figuré’; ru. *xranit*’ imperf. / *so-xranit*’ perf. ‘garder, conserver’ - lat. *servare* ‘surveiller, être attentif, garder, etc.’ / *con-servare* ‘garder, conserver; épargner, etc.’; ru. *gret*’ imperf. / *so-gret*’ perf. ‘rendre chaud, réchauffer’ - lat. *calescere* ‘devenir chaud’ / *con-calescere* ‘devenir effectivement chaud, se réchauffer; fig. s’éprendre de qqn’; ru. *molčat*’ imperf. ‘se taire, garder le silence’ / *s-molčat*’ perf. ‘avoir gardé le silence, ne pas oser répliquer’ - lat. *tacere* ‘se taire, garder le silence; taire qqch.’ / *con-ticere* ‘se taire, garder le silence; taire qqch.’⁸.

Cependant, le sémantisme exact du préverbe *s-* pose ici problème, même en diachronie : s’agissait-il à l’origine⁹ d’un *s(o)-* de sens « sociatif » (comme dans *s-ložit* ‘mettre ensemble,

⁸ Mais cf. *con-ticē-sc-ere* ‘se taire (au sens inchoatif), cesser de parler’, avec suffixe -*sc-* – ru. *za-molčat*’ perf. (même sens).

⁹ Ru. *s(o)-* ne semble pas apparenté à latin *com-/con-* : proto-slave **sŭn-* < i.-eu. **som-* ‘avec’ (cf. grec *syn-* < *xyn*), lié peut-être à **sem-* / **som-* ‘un; même, identique’ (latin *semel* ‘une fois’, *singulus* ‘isolé’, *similis* ‘semblable’, grec *homou* ‘avec, ensemble’, *homos* ‘semblable’, ru. *sam* ‘même’, angl. *same* ‘même’ - à moins que proto-slave **sŭn-* ne soit lié à un i.-eu. **k'om* ‘avec, le long de, à côté de’.

composer', *so-brat* 'collecter, réunir'), ou d'un *s(o)-* de sens « ablatif » qui suppose souvent dans le syntagme une préposition *s* (+ Gén.) de même sens (comme dans *s-pisat* 's kogo-libo' 'copier sur qqn', *s-ložit* 's sebja polnomočija' 'se démettre de ses pouvoirs / fonctions', *so-jti s puti* 'sortir de la voie en marchant') ? Les données du gotique peuvent être utiles pour éclaircir ce genre de configurations. Cf. les faits du russe et les préverbes gotiques en *ga-* (préverbe et « particule de réalisation du procès ») (ROUSSEAU, 2010, 2012, ici même) : ru. *moč* (imperf.) / *s-moč* perf. 'pouvoir' - gotique *magan* / *ga-magan* ; *motan* / *ga-motan* 'pouvoir', ru. *znat* imperf. 'savoir, connaître' / *u-znat* perf. 'apprendre, reconnaître' - gotique *hausjan* 'entendre' / *ga-hausjan* 'apprendre'.

À ce propos, notons qu'en russe, un substantif comme *sdelka* 'transaction, marché' n'est pas forcément un reflet du perf. *sdelat* au sens 'faire en arrivant à un résultat', car *s-* peut avoir ici un sens proprement sociatif (action faite communément avec qqn, cf. lat. *commercium* 'commerce, échanges, au pl. relations, transactions', de *merx* 'marchandise'). En vieux russe, *sŭ-dělj-nikŭ* / *so-dělj-nikŭ* présente en effet des faits de polysémie selon que *sŭ-/so-* a 1) un sens sociatif : 'co-acteur, co-participant, assistant', 2) un sens résultatif : 'celui qui a fait telle action, acteur ; créateur'. Il en est de même de *sŭ-dět-elŭ* 1) 'assistant ; surveillant, tuteur', 2) 'celui qui a fait telle action ; créateur', formé sur *sŭ-děti*, de *děti* 'mettre' et 'faire', d'où *dělo* 'affaire', *dělati* 'faire'. Le russe moderne limite les possibilités de nominalisation pour le perf. *sdelat* : **sdelatel* n'existe pas, et au sens de 'acteur, celui qui agit', on utilise *dejatel*, un dérivé de vieux russe *dějati* (imperf.), alors qu'on n'a pas de **s(o)dejatel* (ni au sens résultatif ni au sens sociatif), même si le russe garde *sodejat* perf. livresque 'commettre telle action répréhensible'.

Un certain nombre de verbes latins préverbes par *co-/con-/com-* peuvent également présenter soit une valeur sociative, soit une valeur « perfectivante », comme dans le cas de *convenire* 1) 'venir ensemble', 2) 'convenir, s'adapter' ; *con-discere* 1) 'étudier ensemble', 2) 'apprendre comme résultat d'étudier'. Le latin maintient la distinction entre le préverbe sociatif et le préverbe « perfectivant », dans les formes où l'on observe une double préverbation avec *co-/con-/com-* (ROUSSEAU, 2015) : *con-col-ligo* 'recueillir, rassembler', *con-co-agulo* 'figer ensemble', *con-co-mitto* 'envoyer ensemble', *con-com-edo* 'dévorer ensemble', dans lequel *con-* est le préverbe sociatif, mais *com-* le préverbe perf., associé en premier au verbe. Or, le terme français *concomitant* n'est pas lié à *con-co-mittere* et il apparaît comme une trace de **con-com-ire* 'aller ensemble' où les deux préverbes auraient un sens sociatif : en réalité, *concomitant* vient du bas latin ecclésiastique *concomitans*, participe présent de *concomitari* 'accompagner', formé sur *comes*, *comitis* 'compagnon', de **com-* + *ire* (*itum*), cette formation étant du même type que le verbe *co-ire* (*coëo*, *coitum*) 'aller ensemble, se réunir'.

En slave, notamment en russe, ce genre de double préverbation (*s-* « sociatif » + *s-* « perf. » + V) n'est pas attesté, à notre connaissance, sauf occasionalismes liés à des calembours¹⁰. De même, le russe ne présente rien d'analogue à lat. *ex-com-edere* 'manger effectivement, consommer' : en effet, **iz-s"-est* est impossible, alors qu'il existe des perf. *iz"-est* 'ronger (en parlant de la rouille par ex.)' et *s"-est* 'manger, consommer'.

Mais des non-correspondances des perf. préverbes russes et des préverbes latins en *co-/con-/com-* sont aussi observées, s'agissant notamment de certains préverbes latins en *co-/con-/com-* à sens « intensif-perfectif » qui n'ont aucun correspondant parmi les préverbes russes en *s(o)-*, et le russe présente dans ces cas des préverbes autres que *s(o)-* : *com-monstrare* 'montrer, indiquer avec précision' - mais ru. *u-kazat* 'indiquer' ; *com-mordere* 'mordre en infligeant des blessures ; fig. torturer' - mais ru. *is-kusat* ; *com-mundare* 'nettoyer, émonder soigneusement' - mais ru. *vy-čistit*. Comme autre exemple curieux : lat. *cacare* 'déféquer' / *con-cacare* 'salir, souiller d'excréments' >

¹⁰ Un informateur russophone nous communique le calembour suivant (entendu il y a quelques années lors d'une réunion en Russie) : *My časami za-sed-aem, potom bystro obed so-s"-ed-aem* 'Nous siégeons pendant des heures, ensuite nous consommons vite un repas commun'. Cette formation occasionnelle est sans doute un hapax rendu possible par l'existence des noms préfixés en *so-* de sens sociatif tels que *so-trapeznik* 'un commensal', *so-trudnik* 'un collaborateur'.

fr. *conchier* vulg. (vieilli ou employé par plaisanterie) ‘souiller d’excréments ; traiter qqn de manière insultante ; tromper’. Cf. ru. fam. *kakat*’ imperf. ‘déféquer’ / *ob-kakat*’ perf. ‘souiller d’excréments ; traiter qqn de manière insultante’ ; *gadit*’ imperf. ‘salir ; souiller (d’excréments)’ / *ob-gadit*’ ou *za-gadit*’ perf., même sens.

3. Suffixation imperfectivante en russe et faits similaires du latin

Le suffixe imperfectivant *-a-* / *-ja-* (auto-accentué) est l’un des trois suffixes qui marquent l’imperfectivation en russe (les deux autres étant *-yva-* / *-iva-*, *-va-*) : *stup-a-t*’ imperf. ‘faire des pas, marcher’ / *stupit*’ perf. ‘faire un pas’ ; *nagražd-a-t*’ imperf. / *nagradit*’ perf. ‘récompenser’ ; *gotovit*’ imperf. ‘préparer’ > *pri-gotovit*’ perf. préverbe ‘préparer en adaptant au résultat voulu (un repas, son ticket pour le contrôle, etc.)’ > *pri-gotavl-iva-t*’ ou *pri-gotovl-ja-t*’ imperf. secondaires.

Ce suffixe *-a-* / *-ja-* remonte au même élément indo-européen que le suffixe verbal latin *-ā-* à sens itératif (fréquentatif) et/ou intensif (et aussi, historiquement, sens duratif). Il s’agit du suffixe dérivationnel **-eh_a-* qu’on reconstruit à partir des données comparatives (cf. latin *ē-ducāre* ‘élever, faire croître, éduquer’ en regard de *ē-ducere* ‘faire sortir, emmener ; traduire (en justice), etc.’, vieil-anglais *togian* ‘tirer (vers soi ou derrière soi), tracter’, d’où angl. *tow* (même sens), tokharien *tākā-* ‘faire bouger, agiter’, formes basées sur une base i.-eu. **duk-eh_a-* ‘tirer (avec force, intensité) vers soi ou derrière soi’, racine **deuk-* ‘mener, conduire’ (MALLORY, ADAMS, 1997, 468). Les verbes latins en *-āre* présentent un tableau très complexe (CHRISTOL, 2007 ; GARCIA-HERNANDEZ, 2007 ; VAN LAER, 2007).

Un verbe principal latin (comme *dicere*) avait le rôle d’un terme non marqué en face de ses trois dérivés qui sont expressément duratifs ; ceux-ci, à leur tour, composent une gradation intensive-fréquentative-réitérative a) « intensif » : *dicāre* ; b) « intensif-fréquentatif » : *dictāre* ; c) « fréquentatif-réitératif » : *dictitāre* ‘dire et redire’ (le suffixe *-(i)tāre* s’ajoute ici à un thème de fréquentatif, ce qui crée des formes à double suffixe fréquentatif, sur la base de *dictāre*). Autre exemple : le verbe *facere* donne lieu en latin à trois dérivés suffixaux : *factāre* (intensif ; sans parfait ni supin) ‘accomplir’, *factitāre* ‘faire souvent, pratiquer’ (itératif), *facessere* ‘accomplir avec zèle, etc.’ (intensif). En synchronie latine, selon (CHRISTOL, 2007), *-(i)tāre* est un suffixe qui vient s’ajouter à une base verbale, en général à la racine sous sa forme brève (= thème du supin) ou à ce qui est devenu, au cours des temps, le substitut de la racine, à savoir le thème d’infectum : *agere* => *ag-itāre* (supin *actum*), dérivation qui se fonde sur l’ambiguïté des verbes qui, comme *habitāre*, ont une double analyse : *habit-us* => *habit-āre* (matrice ancienne) et *hab-ere* => *hab-itāre* (matrice récente, à partir du thème d’infectum).

D’une manière similaire au système actuel du russe (*kolot*’ imperf. ‘piquer’ > *pro-kolot*’ perf. ‘piquer en perçant, percer, perforer’ > *pro-kal-yva-t*’ imperf. secondaire), la source latine d’un verbe roman peut présenter une préverbation + une suffixation « imperfectivante », cf. fr. *percer* < lat. pop. **per-tusi-a-re* < lat. *per-tundere*, *per-tūsum* ‘percer, perforer’ < *tundere* ‘frapper, percuter’. Il est intéressant de comparer les mots français issus de bases latines sans *-Ā-* (préverbés ou pas) à ceux qui sont issus de bases latines avec *-Ā-* (sens itératif / intensif) :

mots français à partir des bases latines sans *Ā*

diction, *indiction*¹¹, *prédiction*

(< lat. *dicere*, *dictum* ; *in-dicere*, *in-dictum* →

prae-dicere, *prae-dictum*)

mots français à partir des bases

latines avec *Ā* (sens itératif / intensif)

indicAtion, *prédicAtion*, *dictAteur*

(< lat. *in-dicāre*, *in-dicātum* ;

prae-dicāre, *prae-dicātum* ; *dictāre*¹²,

¹¹ Mot fr. rare qui signifie a) « le cycle de 15 ans dans le Bas-Empire romain », b) « fixation à jour dit, convocation » (du lat. *indictio* « notification ; convocation d’un concile », d’où « espace de 15 ans »).

dictātum)

abduction, induction, réduction,
introduction; angl. *education* « dégageant »¹⁴

(< lat. *ducere, ductum*)

Si -*Ā*- en question se retrouve dans le mot français *éducation*, c'est pour une bonne raison : l'*éducAtion* renvoie à un processus long qui demande de la patience, de la persévérance et beaucoup d'investissement de la part de l'*éducAteur* (qui ne s'appelle pas **éducateur*) ! Par ailleurs, relevons qu'il y a *instruction* (dont le sémantisme implique moins de durée, moins d'intensité), mais pas **instrucAtion* : en effet, la base est le verbe latin *in-struere* (*in-struo, in-structum*), de *struere* (*struo, structum*) pour lequel il n'y a pas de dérivé à suffixe itératif / intensif -*Ā*-. Sémantiquement, ce terme aurait un sens « duratif / imperfectif », car il renvoie à un processus plus long que *construction* (sens « résultatif / perfectif »). C'est pourquoi le français a *construction*, alors que **construcAtion* n'existe pas. On notera aussi qu'on a bien *édificAtion* (du latin *aedificāre, aedifico, aedificātum*, verbe formé sur *aedes* 'maison, habitation' et *facere, facio, factum* 'faire'), mais pas **édifaction*.

En regard de *dictateur*, il existe bien en français un mot rare *dicteur* 'personne qui dicte, qui impose', mais qu'il n'est pas issu du latin *dictor* 'celui qui parle, locuteur' (> ru. *diktor* 'présentateur de radio ou de télévision, speaker'), car *dicteur* est formé en français, vers la fin du XIX^e siècle, sur *dicter*. Par ailleurs, il est possible de comparer les mots français suivants :

inspecteur (< lat. *inspector*)

- mais **specteur* n'existe pas¹⁵

du lat. *in-spicere, in-spectum* « observer, etc. »
specere, spectrum « regarder »

spectAteur (< lat. *spectātor*)

- mais **inspectateur* n'existe pas¹⁶,

du lat. *spectāre, spectātum*, verbe intensif
formé sur *specere, spectrum* « regarder »

On peut aussi confronter, parmi d'autres lexèmes français qui montrent des oppositions lexicales parfois subtiles (certains cas étant proches de paronymie) : fr. *affection* en regard de *affectAtion*. *Affection* 'émotion ; sentiment positif à l'égard de qqn ; maladie' est emprunté (XII^e siècle) au latin *affectio* 'modification ; attitude psychologique résultant d'une influence', du verbe *afficere* (< *ad-ficere* ; *afficio, affectum*) 'mettre qqn dans une certaine disposition', cf. fr. *affecter* au sens de 'appliquer à un certain usage ; désigner qqn pour remplir une fonction'. *Affectation* 'comportement peu naturel ; ostentation, simulation, exagération' (sens anciens : 'désir ; recherche' et 'mensonge, comportement trompeur'). *AffectAtion* est un emprunt (XVI^e siècle) au latin *affectātio*, issu du verbe itératif (fréquentatif) *affectāre* (*affecto, affectātum*) 'se mettre à (faire)' et 'aspirer ardemment, rechercher', cf. fr. *affecter* au sens de 'rechercher avec ambition, aspirer à ; feindre, exagérer (un sentiment, une qualité)'¹⁷.

¹² Qui est formé sur le participe passé (le supin) de *dicere* : *dictum*. Le verbe *dicere* avait en effet un itératif (*dictitāre*) et deux intensifs : *dicāre* et *dictāre*, de ce dernier vient le lat. *dictātor* > fr. *dictateur* et *dictātio* « action de dicter ».

¹³ Mais l'histoire de ce verbe latin est sans doute plus complexe, comme le montre A. Christol (2007) : *ē-ducāre* n'est pas formé directement sur *ducere*, car c'est probablement un dénominateur de **ē-duc-* 'qui conduit hors de, qui fait sortir de (l'époque difficile de l'élevage)' ; on constate l'absence de **ducāre* et de toute autre forme préverbale.

¹⁴ Terme savant et/ou technique, à plusieurs sens (« ce qui ressort, le résultat », « échappement [de gaz] », « évacuation », etc.) de *educere* 'dégager, faire sortir'.

¹⁵ Et le latin n'avait pas de **spector*.

¹⁶ Pas de **inspectātor* en latin non plus, mais *inspectāre* 'observer' (intensif de *inspicere*) existe, d'où le nom *inspectātio*, à côté du latin *inspectio* (> fr. *inspection*).

¹⁷ Le français a un troisième verbe *affecter* 'exercer une action sur, toucher qqn par une impression, une action' et (terme de mathématiques) 'modifier une quantité en la dotant d'un coefficient' (> fr. *affectation* comme terme de mathématiques), qui est sans doute formé (XV^e s.) à partir du latin *affectus*, participe de *afficere* (REY, 1994, 26-27).

Conclusion

Des lexèmes de langues romanes présentent des particularités sémantiques qui peuvent être considérées comme des traces d'anciennes oppositions quasi-aspectuelles latines (liées d'une part à une préverbation « perfectivante » et d'autre part à une suffixation « imperfectivante »). Cela constitue un parallèle indéniable, quoique tout relatif et souvent fragmentaire, au système du slave (en particulier, à celui du russe) qui grammaticalise les oppositions aspectuelles d'une façon bien plus radicale. Ce parallélisme nécessiterait une étude détaillée sur un matériau linguistique slavo-latino-roman plus vaste, en diachronie ainsi qu'en synchronie.

Bibliographie

- BELIAKOV V., 2001, « Slovoobrazovatel'naja semantika vtoričnyx glagol'nyx prstavok » [La sémantique dérivationnelle des préverbes secondaires], in M. Guiraud-Weber (dir.), *Russkij jazyk : peresekaja granicy*, Dubna, Meždunarodnyj universitet prirody, obščestva i čeloveka « Dubna », p. 19-27.
- BRACQUENIER Ch., 2012a, « Le présent perfectif en russe : une très grande adaptabilité », in Bracquenier Ch., Begioni L. (dir.), *L'aspect dans les langues naturelles, approche comparative*, Rennes, PUR, p. 65-80.
- BRACQUENIER Ch., 2012b, « Le système verbal russe et le concept d'inflexité de Gustave Guillaume », Communication au XIII^e Congrès de l'Association internationale de psychomécanique du langage, Naples, 20-22.06 2012, publiée en partie dans <http://hal.archives-ouvertes.fr>.
- CHRISTOL A., 2007, « Les verbes en -āre : Essai de classement », www.linguistique-latine.org/pdf/morphologie.
- DOBRUŠINA E., PAILLARD D. (dir.), 2001, *Russkie prstavki: mnogoznačnost' i semantičeskoe edinstvo* [Les préfixes russes: polysémie et unité sémantique], Moskva, Russkie slovari.
- FEUILLET J., 1999, *Grammaire historique du bulgare*, Paris, IES.
- FONTAINE J., 1983, *Grammaire du texte et aspect du verbe en russe contemporain*, Paris, IES.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ B., 2007, « Quantification dans l'action verbale : Intensité, fréquence et répétition », www.linguistique-latine.org/pdf/morphologie.
- GARDE P., 1980, *Grammaire russe : Phonologie, morphologie*, Paris, IES.
- GUIRAUD-WEBER M., 1988, *L'aspect du verbe russe : Essai de présentation*, Aix-en-Provence, Presses de l'Université de Provence.
- HÄVERLING G. V., 2000, *On Sco-verbs, Prefixes and Semantic Functions: A Study in the Development of Prefixed and Unprefixed Verbs from Early to Late Latin*, Göteborg.
- HÄVERLING G. V., 2010, « Sur l'expression du temps et de l'aspect grammatical en latin tardif », *De lingua Latina* 5, (Relations spatio-temporelles en latin: volume 3), Centre Alfred Ernout, Université de Sorbonne-Paris IV, p. 1-23.
- KRONGAUZ M., 1998, *Pristavki i glagoly v russkom jazyke : Semantičeskaja grammatika* [Préfixes et verbes du russe: Une grammaire sémantique], Moskva, Jazyki russkoj kul'tury.
- LAGAE V. et al. (dir.), 2002, *Temps et aspect : de la grammaire au lexique*, Amsterdam, Rodopi.
- MALLORY J.P., ADAMS D.Q. (dir.), 1997, *Encyclopaedia of Indo-European Culture*, Chicago, Fitzroy Dearborn.
- MEILLET A., 1934, *Le slave commun*, Paris, Champion.
- LEEMAN-BOUIX D., 1994, *Grammaire du verbe français : Des formes au sens (Modes, aspects, temps, auxiliaires)*, Paris, Nathan.
- PAILLARD D., 1979, *Voix et aspect en russe contemporain*, Paris, IES.
- PAILLARD D., 1998, « Les préverbes russes : division et discernement », *Revue des études slaves*, t. 70, n° 1, Paris, IES, p. 85-99.
- REY A. (dir.), 1994, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert.

- ROUSSEAU A., 2010, « Gotique *ga-* (particule, préverbe, préfixe) : rôle et fonctions de cet élément dans la syntaxe de l'énoncé », in C. Delesse *et al.* (dir.), *Actes du 1^{er} colloque bisannuel de diachronie de l'anglais*, Paris, AMAES, p. 145-216.
- ROUSSEAU A., 2012, *Grammaire explicative du gotique*, Paris, L'Harmattan.
- ROUSSEAU A., 2015, « Gotique *ga-* (particule, préverbe, préfixe ?) : Rôle et fonctions de cet élément dans la syntaxe de l'énoncé. Étymologie et formes dans d'autres langues indo-européennes », in A. Rousseau, *Gotica, Études sur la langue gotique*, Paris, Champion (en cours de publication).
- SAKHNO S., 2000, « La préposition russe *po* : 'contact dynamique' », *Revue des études slaves*, t. 72, fasc. 1-2, Paris, IES, p. 213-230.
- SAKHNO S., 2002, « Autour des prépositions russes *O(B)* et *PRO* : Problème des parallèles lexico-sémantiques slavo – latins », *Slavica Occitania*, 15, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, p. 157-178.
- SEDELSLACHTS H., 2001, *Étude de morphologie historique du verbe latin*, Paris, Peeters.
- SÉMON J.-P., 2014, *Questions de syntaxe sémantique en russe contemporain*, Paris, IES.
- VAILLANT A., 1966, 1977, *Grammaire comparée des langues slaves*, Paris, Klincksieck, t. 3, 1966, t. 5, 1977.
- VAN LAER S., 2007, « Le suffixe *-tāre* dans le cadre de la quantification des procès : le cas des verbes fréquentatifs », www.linguistique-latine.org/pdf/morphologie.
- ZALIZNJAK A., ŠMELEV A., 2000, *Vvedenie v russkuju aspektologiju* [Introduction à l'aspectologie russe], Moskva, Jazyki russkoj kul'tury.

TWO TYPES OF ASPECTUAL CONSTRUCTION IN THE GOTHIC LANGUAGE. A CONTRIBUTION TO THE STUDY OF ASPECT IN GERMANIC LANGUAGES

DEUX TYPES DE CONSTRUCTION ASPECTUELLE EN GOTIQUE. CONTRIBUTION À UNE ÉTUDE DE L'ASPECT DANS LES LANGUES GERMANIQUES

DOUĂ TIPURI DE CONSTRUCȚIE ASPECTUALĂ ÎN LIMBA GOTICĂ. CONTRIBUȚIE LA O ABORDARE A ASPECTULUI ÎN LIMBILE GERMANICE

André ROUSSEAU

Professeur émérite des Universités

E-mail: rousseauandre@neuf.fr

Abstract

*In this paper it is suggested that in Gothic (an archaic Germanic language attested in the mid-4th century by a translation of the Bible), aspect is marked by two different types of expressions: one using the particle **ga** in front of the verb form; the other one using composed or periphrastic verb forms such as **wisan** « be » + participle I to express an on-going process; **wairþan** « become » + participle I to initiate the process). The gist of the article is the interpretation of **wisan** + participle I, which is identified as expressing a 'value of insistence' and appears either in the form of 'peremptory assertion' in dialogues, or as 'statement of obvious facts' in narrations.*

Résumé

*L'article propose de reconnaître deux types d'expression de l'aspect en gotique (langue germanique très archaïque attestée au milieu du IV^e siècle par une traduction de la Bible) : l'un avec la particule **ga-** devant la forme verbale, l'autre faisant appel à des formes verbales composées ou périphrastiques (**wisan** « être » + participe I pour indiquer la poursuite du procès ; **wairþan** « devenir » + participe I pour exprimer l'engagement du procès). Le point fort de l'article est l'interprétation sémantique de **wisan** + participe I, reconnue comme exprimant une 'valeur d'insistance', et se manifestant soit comme une 'assertion péremptoire' dans le dialogue, soit comme une 'constatation d'évidence' dans le récit.*

Rezumat

*Articolul propune recunoașterea a două tipuri de expresii în limba gotică (limba germanică, arhaică, atestată în mijlocul sec IV prin traducerea Bibliei): unul cu particula **-ga-** înaintea formei verbale și altul făcând apel la formele verbale compuse sau perifrastice (**wisan** "a fi" + participiul I pentru a indica urmarea procesului; **wairþan** "a deveni" + participiul I pentru a exprima angajarea procesului). Esențial pentru acest articol este demersul de interpretare semantică a structurii **wisan** + participiul I recunoscută ca exprimând o "valoare de insistență" și manifestându-se ca o "afirmație categorică" în dialog sau ca o constatare de evidență în povestire.*

Keywords: aspect, Gothic, participle I, particle **ga**, periphrastic verb forms

Mots-clés : *aspect, gotique, participe I, particule ga, formes verbales périphrastiques*

Cuvinte-cheie: *aspect, gotic, participiul I, particula ga, forme verbale perifrastică*

Introduction

Afin de nous concentrer sur l'analyse précise et minutieuse des deux types évoqués dans le titre de l'article, nous renonçons à proposer quelques observations sur la notion d'aspect, qui étaient issues d'articles de Jean Perrot et du Colloque de Metz sur l'aspect (1978), dont les actes ont été publiés (DAVID et MARTIN, 1980).

Toutefois nous rappelons qu'il est nécessaire de bien séparer *aspect* et *Aktionsart*, représentant une sorte de couple « maudit », dans la mesure où l'un et l'autre semblent opérer avec les mêmes notions : ponctuel, duratif, etc. L'helléniste Jean Brunel, auteur de plusieurs articles dans le *B.S.L.*, avait proposé dès sa thèse sur *L'aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec*, soutenue en 1939, de traduire *Aktionsart* par « ordre de procès » (BRUNEL, 1945). Pour être bref, on considère actuellement que l'aspect semble bien être une catégorie incidente à l'énoncé dans son ensemble, alors que l'*Aktionsart* est davantage une propriété de la base verbale, ce qui permet de distinguer différents types de verbes : des verbes causatifs ou factitifs, des verbes intensifs ou itératifs, des verbes duratifs, etc.

De même nous semble-t-il opportun d'évoquer ici la 'définition opératoire' de l'*aspect* que nous avons retenue en 2012 et que l'on peut formuler en ces termes : **L'aspect correspond à la vision (slave *vid*) qu'a l'énonciateur de l'état d'engagement de l'agent dans le procès, disons pour être plus bref, de l'état d'engagement du procès.**

Un procès peut donc être considéré comme 1) 'en train de s'engager' ; 2) 'saisi dans son déroulement' ; 3) 'conçu dans son achèvement'. Les trois moments principaux de cette saisie aspectuelle peuvent être illustrés par les exemples suivants, empruntés au gotique :

- (a) *saei jah warþ galewjands ina* (L 6, 16) « celui qui s'apprêtait à le trahir »
- (b) *jus saurgandans wairþiþ* (J 16, 20) « vous allez devenir soucieux »
- (c) *hausjandans wēsun* (G 1, 13) litt. « ils étaient à l'écoute (= écoutant(s)) »
- (d) *jah usbeidands ist ana im* (L 18, 7) « et il est en train de les attendre »
- (e) *daupidai wēsun* (Mc 1, 5) « ils étaient baptisés »
- (f) *wēsun gaqumanai* (L 5, 17) « ils étaient venus ».

Alors que l'engagement du procès et son déroulement font régulièrement appel au part. I, l'expression de l'achèvement a nécessairement recours au part. II, qu'il fonctionne au sein de l'accompli (f) ou dans le cadre du passif (e).

En suivant les lignes directrices et notamment la 'définition opératoire' brièvement rappelée ci-dessus, il apparaît bien que le gotique présente deux types de constructions aspectuelles, l'un affectant les formes verbales simples et l'autre caractérisée par les formes verbales périphrastiques¹.

1. Le premier type concerne des oppositions de phase

C'est ainsi, en employant le terme de *phase*, que mon maître Jean Fourquet (FOURQUET, 1966, 12) avait baptisé les oppositions entre *accompli* ~ *cursif* et également *cursif* ~ *prospectif*, exprimées en gotique par la forme verbale simple et la forme verbale précédée de *ga-* (en fait *gaI-*).

Le complexe *ga-* + Verbe, avec *ga-* 'perfectif' (= *gaI*), peut représenter une certaine lexicalisation, soit que le verbe simple ne soit lui-même plus attesté, le complexe *ga-*Verbe pouvant

¹ Ces deux types d'aspect ont été traités de manière séparée dans notre *Grammaire explicative du gotique* (ROUSSEAU, 2012, 85-86 et 88), et sans que la notion d'aspect y soit expressément mentionnée.

alors représenter une unité lexicalisée comme dans *ga-leiþan* « partir »², etc. ; soit que le verbe en *ga-* n'ait plus un sens directement dérivable du verbe simple, comme cela apparaît dans un certain nombre de cas : certains emplois de *gabairan* « comparer » (cf. lat. *conferre*, dont got. *gabairan* pourrait bien être une traduction-calque) : *hē galeikom þiudangardja gudis [...] aiþþau in hileikai gajukon gabairam þo ?* (Mc 4, 30) « comment représenter le royaume de Dieu et/ou avec quelle parabole le comparer ? ».

Sont à considérer uniquement les cas où *ga-* est employé – sans apporter de différence au sens lexical – sélectivement sur certaines formes verbales, principalement le prétérit et le présent, qui sont d'ailleurs les deux seuls temps simples existant en germanique et en gotique. Il ne modifie donc pas le sens lexical, mais son effet est beaucoup plus subtil : il change la 'phase'³ indiquée par la forme verbale. En somme, *ga-* fonctionne alors comme un marqueur de phase :

1. associé à un cursif au présent, il en fait un prospectif ;
2. associé à un cursif au passé, il en fait un accompli.

L'effet de la particule *ga-* peut être décrit en ces termes : *ga-* exerce sur le temps, ou plutôt la phase, exprimé par la forme verbale une pression très forte de modalisation positive (du type « vraiment, effectivement, réellement ») qui aboutit en fait à des 'effets de sens' différents, sinon opposés, que nous pouvons baptiser l'un régressif, l'autre progressif. Mais cette situation est étroitement liée à la forme verbale elle-même, selon qu'il s'agit d'un passé ou d'un présent.

1.1. *Ga-* employé devant une forme verbale au passé

La forme verbale au passé précédée par *ga-* peut indiquer une valeur de réalisation, qui équivaut à un accompli (dans le cas d'un énoncé unique) ou à une marque d'antériorité (si deux procès sont mis en parallèle) :

♦ valeur d'**accomplissement**, comme dans ces exemples :

- (1a) *jah sumai þize atstandandane gahausjandans qēþun...* (Mc 15, 35)
« certains de ceux qui étaient présents, l'ayant entendu (= après l'avoir entendu), (ils) dirent... »
- (1b) *ni gahausiþ was* [ἡκούσθη] (J 9, 32) « on n'avait pas entendu parler »
- (1c) *ni gawasips was* [ἐνεδιδύσκετο] (L 8, 27) « il n'était plus habillé »
- (1d) *unte þo galiugaida* [ἐγάμησεν] (Mc 6, 17) « parce qu'il l'avait épousée »
- (1e) *jah managai Iudaie gaqēmum bi Marþan jah Marjan* (J 11, 19)
« et beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie »
- (1f) *Kajafa saei garaginoda* [συμβουλευσας] *Iudaium* (J 18, 14)
« Caïphe, qui avait donné conseil aux Juifs ».

♦ valeur d'**antériorité** dans des énoncés où figurent deux prédications verbales, comme c'est le cas dans :

- (2a) *managans auk ghailida, swaswe drusun ana ina ei imma attaitōkeina...* (Mc 3, 10) « car il avait guéri beaucoup de gens, de sorte qu'ils se jetaient sur lui pour le toucher »
- (2b) *jah gakkannida im namo þeinata jah kannja* (J 17, 26)
« et je leur avais fait connaître ton nom et je le leur fais connaître... »
- (2c) *þaruh þai mans gasaihvandans þoei gatawida taikn Iesus qēþun...* (J 6, 14)
« là-dessus, les gens ayant vu le miracle que Jésus avait fait dirent... ».

² Got. *galaubjan* n'appartient pas à ce type, car il est en fait à analyser comme *galaub-jan*, formation dérivée en principe de l'adjectif *galaufs* « précieux ».

³ Au sens que J. FOURQUET (1966, 12), qui était réservé vis-à-vis de la notion d'aspect, a donné à ce terme : « Nous ne pouvons plus employer ici le terme d'*aspect* : nous ne parlerons donc pas avec G. Guillaume, d'*aspect transcendant* pour désigner le type *j'ai travaillé*. Nous proposons le terme de *phase*, que nous empruntons à Martin Joos. »

1.2. *Ga-* employé devant une forme verbale au présent

Parallèlement, une forme verbale au présent, préverbée par le préverbe *ga-*, exprime là aussi, d'une certaine manière, une valeur aboutissant à un accomplissement qui, à partir de ce présent, devient *mutatis mutandis* propre à l'expression d'un prospectif (fr. *aller* + infinitif) :

- (3a) *saei hauheip sik silba gahnaiwjada* [ταπεινωθήσεται] (L 14, 11)
« si quelqu'un s'élève, il va être abaissé »
- (3b) *ei patei qipib gagaggiþ, wairþip⁴ imma þishvah þei qipib* (Mc 11, 23)
« (s'il croit) que ce qu'il dit va s'accomplir, alors (tout) ce qu'il dit va arriver »
- (3c) *dauþu ni gasaihiþ* [θεωρήσῃ] *aiwa dagē* (J 8, 51)
« il ne va jamais voir la mort »
- (3d) *jah sai, ganimis* [συλλήψῃ] *in kilþein jah gabairis* [τέξῃ] *sunu* (L 1, 31)
« et voici : tu vas concevoir et mettre au monde un fils »
- (3e) *allai auk ni gaswiltam, iþ allai inmaidjanda* (K 15, 51)
« certes, nous n'allons pas tous mourir, mais tous seront changés »
- (3f) *gaaistand* [ἐντραπήσονται] *sunu meinana* (Mc 12, 6)
« ils vont avoir du respect pour mon fils »
- (3g) *gaheilaip sik ana imma gawairþi izwar* (L 10, 6)
« votre paix va reposer sur lui »
- (3h) *hwaiwa aikklesjon gudis gakarop* ? (Ti 3, 5)
« comment va-t-il prendre soin de l'église de Dieu ? »
- (3i) *hazuh saei driusip ana þana stain, gakrotuda* (L 20, 18)
« quiconque tombera sur cette pierre, va s'y briser », etc.⁵

Il faut bien insister sur une caractéristique **essentielle** de ces deux séries d'exemples : dans tous ceux-ci en effet, la particule *ga-* n'est jamais soudée au lexème verbal pour en changer le sens, mais s'ajoute en quelque sorte librement à la forme verbale pour en modifier la phase.

Les résultats apportés par cette recherche sont extrêmement neufs sur bien des points ; l'un des résultats obtenus est particulièrement intéressant : on voit que *ga-* s'est finalement bien intégré dans le système verbal du gotique ; grâce à lui, le gotique connaît des oppositions de phase, dans lesquelles *ga-* attaché à une forme verbale crée deux oppositions spécifiques au sein des formes verbales (formellement) simples :

(4)

forme verbale au passé : verbe simple ~ verbe avec <i>ga-</i>
CURSIF ACCOMPLI
forme verbale au présent : verbe simple ~ verbe avec <i>ga-</i>
CURSIF PROSPECTIF

Il faut souligner ici un point très important : dans cette fonction, *ga-* n'est pas déjà devenu un préverbe soudé au verbe ; il se comporte plutôt comme une particule libre, qui s'attache ponctuellement à telle ou telle forme verbale pour en indiquer la phase et lui donner une valeur aspectuelle.

En un mot, le système actuel de l'allemand moderne, caractérisé entre autres par des oppositions de phase, est déjà préfiguré en gotique et cela grâce à la particule *ga-*.

⁴ Le verbe *wairþan* fait partie des verbes qui ne sont jamais préverbés par *ga-*.

⁵ Cf. également L 5, 36, etc.

2. Second type : recherche de formes verbales composées

Ce qui est frappant en gotique, c'est que nous rencontrons diverses formes verbales composées, que nous avons d'emblée caractérisées comme « formes verbales périphrastiques » en dégageant dès 1984⁶ le 'système' qu'elles constituaient à nos yeux. Nous ne remettons pas en cause cette interprétation, mais il nous semble aujourd'hui nécessaire de la justifier.

2.1. Appréhension et interprétation des formes verbales composées

Le gotique offre plusieurs séquences formées de *wisan* « être » + Part. I : comment faut-il les appréhender et surtout les interpréter ?

M. Kotin affirme de la manière la plus nette en adoptant les positions de W. Abraham (ABRAHAM, 1987, 74ff ; EROMS, 1990, 83ff) :

Im Gotischen sind die genannten Verben [*wisan* « être », *wairþan* « devenir », *haban* « avoir »] keine Auxiliarverben ; sie sind dort nicht einmal 'vorausiliare Kopulae', sondern haben Vollexem-Wert (KOTIN, 1997, 484)

« En gotique, les verbes *wisan* « être », *wairþan* « devenir », *haban* « avoir » ne sont pas des auxiliaires ; ce ne sont même pas des copules pré-auxiliaires, mais ils ont la valeur de lexèmes pleins ».

Pour nous limiter aux séquences en *wisan* + Part. I, M. Kotin cite les deux exemples suivants, le premier au présent, le second au passé, avec 'sa' traduction en allemand :

- (5a) ... þarei Xristus ist in taihswai gudis sitands (C 3, 1)
« Wo Christus zur Rechten Gottes sitzt (wörtlich : ist sitzender) »
« là où Christ est assis à la droite de Dieu »
- (5b) iþ Seimon Paitrus was standands jah warmjands sik (J 18, 25)
« Und Simon Petrus stand und wärmte sich (wörtlich : war stehender und sich wärmjender) »
« et Simon Pierre se tenait là et se chauffait » (KOTIN, 1997, 484)

en précisant que les exemples de ce type se rencontrent environ une centaine de fois dans les Évangiles, les Épîtres pauliniennes et la *Skeireins*.

L'interprétation proposée ici soulève quelques questions importantes, qui ne semblent pas avoir été préalablement examinées, ou du moins trop superficiellement :

1) la question de la flexion du participe I : s'il est évident qu'avec *wisan* le participe I est fléchi comme le serait un adjectif, cela n'apporte pas la preuve qu'il faille nécessairement l'interpréter comme un adjectif ou comme un élément autonome de la copule. Le participe I peut être nominalisé, soit sous la forme *sa daupjands*, soit sous la forme *sa qimanda*, comme dans :

- (6a) Iohannes sa daupjands (Mc 6, 14) « Jean (le) Baptiste »
- (6b) praufetus sa qimanda in þo manasēþ « le prophète qui arrive dans le monde ».

Il est très vraisemblable que *sa daupjands* indique seulement la fonction sans faire référence à un procès particulier, tandis que *sa qimanda* muni d'une détermination renvoie au procès en train de se réaliser (ROUSSEAU, 2012, 167) ;

2) une question concernant la traduction : la séquence *wisan* + Part. I peut correspondre soit à une seule forme (verbale) en grec (7a), soit à deux (7b) :

⁶ Cet article n'a été publié qu'en 1987 (cf. ROUSSEAU, 1987).

- (7a) jah *usbeidands ist* ana im (L 18, 7)
καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς [μακροθυμεῖν]
« et il les attendait (patiemment) »
- (7b) niu þai matjandans hunsla *gamainjandans* hunslastada *sind* ? (K 10, 18)
οὐχὶ οἱ ἐσθίωντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν
« ceux qui mangent les victimes ne sont-ils pas en communion avec l'autel ? »

Si la séquence *wisan* + Part. I traduit une forme verbale unique du grec, cela prouve de manière irréfutable qu'en gotique cette séquence *wisan* + Part. I était bien conçue elle aussi comme une unité, une forme verbale unique ; nous tenons là un critère décisif ;

3) la séquence *wisan* + Part. I appartient à un système, dont nous indiquons ci-dessous les autres membres :

Elle se distingue d'abord de *wairþan* + Part. I, créant une opposition entre l'engagement et la poursuite d'un procès⁷ :

- (8a) saurgandans *wairþiþ* (J 16, 20) « vous deviendrez soucieux »
- (8b) jah ... *wasti sein*a warþ *skeinande*i (L 9, 29)
« et son habit devenait brillant (= resplendissait) ».

Elle s'oppose ensuite à *wisan* + Part. II exprimant un accompli (9a), avec un verbe intransitif ou un passif (9b), avec un verbe transitif (9c) :

- (9a) so baurgs alla garunnana was at *daura* (Mc 1, 33)
« toute la ville s'était rassemblée à la porte »
- (9b) ... *andhausida ist* bida þeina (L 1, 13) « ta prière est entendue »
- (9c) ... *insandiþs was* aggilus Gabriel (L 1, 26) « l'ange Gabriel fut envoyé ».

Ce type de construction périphrastique inclut également les séquences en *haban* + Part. II, jamais identifiées comme telles dans la Bible gotique, mais dont nous avons relevé trois exemples dans l'ensemble de la Bible gotique :

- (10a) *bidja þuk, habai mik faurqipanana* (L 14, 18 ; L 14, 19)
« je te prie : tiens-moi pour excusé »
- (10b) jah *þata rōdja in manasedai, ei habaina fahed meina usfullida in sis* (J 17, 13)
« et je dis cela au-milieu de l'humanité, afin qu'ils aient en eux ma joie accomplie »
- (10c) *usskarjaindau us unhulþins wruggon, fram þammei gafāhanai habanda afar is wiljin* (ti 2, 26 A) « qu'ils deviennent raisonnables sortant des pièges du diable, par lequel ils sont tenus prisonniers selon sa volonté ».

Il est tout à fait dommageable pour la cohérence de l'ensemble que M. Kotin ait conclu, comme beaucoup d'autres avant lui (notamment É. Benveniste), que ce dernier type de séquence (*haban* + Part. II) était absent dans la Bible de Wulfila.

⁷ Nous employons à dessein cette terminologie, qui évite les notions habituelles et est, à notre connaissance, tout à fait nouvelle.

2.2. La constitution d'un système

La genèse des formes verbales périphrastiques (FVP), comme nous les avons présentées dans notre article de 1984 (ROUSSEAU, 2016), montre que le gotique dispose d'un système complet de formes verbales périphrastiques, consistant à combiner des auxiliaires (ou de futurs auxiliaires) avec les participes I et les participes II, d'un côté *wisan* et *wairþan* + Part. I, de l'autre *haban* / *aigan* et *tiuhan* + Part. II, dans lequel s'intègrent parfaitement à la fois l'accompli et le passif. En effet, le système obtenu est dissymétrique, présentant la configuration suivante, dans laquelle *wisan* et *wairþan* possèdent la faculté de se combiner soit avec le participe I, soit avec le participe II :

(11)

participe auxiliaire	Participe I « procès en cours »	Participe II « procès réalisé »
WISAN la vision se poursuit	ist nimands « est en train de prendre »	ist numans « est pris »
WAIRþAN la vision s'engage	wairþiþ nimands « se met à prendre »	wairþiþ numans « devient pris »

Ainsi reconstitué, on ne peut nier qu'il s'agit vraiment d'un système et que ces différentes séquences, qui ont dû être grammaticalisées très tôt, aient représenté de véritables formes verbales périphrastiques en gotique, dont les différentes valeurs sont les suivantes :

(12) *wisan* + Part. I marque la poursuite d'un procès en cours ;

wairþan + Part. I indique l'engagement dans un procès ;

wisan ou *wairþan* + Part. II marque le terme du procès ;

haban/aigan + Part. II indique l'accompli ou le passif.

Si le participe I ou II associé à *wisan* et à *wairþan* caractérise le sujet, en revanche, l'association participe II + *haban* / *aigan* ne peut caractériser que l'objet, ce qui a pour conséquence qu'elle ne peut se rencontrer que dans un GN à l'accusatif, comme dans les exemples précédemment cités (10a, 10b, 10c).

Le gotique dispose bien d'un système complet et cohérent de formes verbales dites périphrastiques, obtenues par une combinaison très simple à partir de formes verbales impersonnelles, participe I et participe II, avec deux auxiliaires de prédication, *wisan* « être », indiquant l'état, et *wairþan* « devenir », marquant l'entrée dans l'état : Part. I + *wisan* / *wairþan* ~ Part. II + *wisan* / *wairþan* (ROUSSEAU, 1987 et ROUSSEAU, 2016, § 3.2.). Le fait remarquable dans ce système aspectuel, c'est que le passif (périphrastique) s'y trouve totalement intégré⁸.

Il nous reste à interpréter en gotique même l'effet des formes en *wisan* + Part. I au plan discursif, qu'il s'agisse de sémantique interlocutive ou de sémantique narrative.

⁸ Qui renouvelle les formes plus anciennes de passif synthétique : *bairada* « il est porté » ; *bairanda* « ils sont portés ».

3. L'interprétation énonciative et interlocutive de la périphrase *wisan* + Part. I

Les périphrases verbales utilisant le Part. I (= cursif) forment un microsystème, tout à fait symétrique de celui constitué sur le Part. II (= accompli ou passif). Rappelons la signification littérale de la FVP *wisan* « être » + Part. I : c'est celle d'un état se prolongeant sans indication de limite, ni initiale, ni finale. Cette construction concerne au premier chef les verbes d'attitude comme *saihan* « voir », *hausjan* « entendre, écouter » et quelques autres :

(13a) *hausjandans wēsun* [ἀκούοντες ἦσαν] (G 1, 23) litt. « ils étaient écoutants (= à l'écoute) »

(13b) *jah þan was miþ Paitrus standands jah warmjands sik* [ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος] (J 18, 18) « eh oui, Pierre se tenait avec eux, debout et se chauffant »

(13c) *was Iohannes daupjands* [ἐγένετο βαπτίζων] (Mc 1, 4) « Jean était en train de baptiser »

(13d) *Paitrus was standands jah warmjands sik* [ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος] (J 18, 25) « Pierre se tenait [là] et se chauffait ».

Mais le plus important concerne naturellement l'analyse précise des conditions d'emploi des formes de la FVP *wisan* + Part. I.

3.1. Analyse précise des conditions d'emploi de la FVP *wisan* + Part. I

Il faut d'abord souligner un aspect décisif touchant la Bible gotique : le fait que le texte gotique soit issu d'une traduction présente ici un avantage. En effet, il faut distinguer deux cas pour l'emploi de cette périphrase :

- dans les cas où elle figure déjà dans le texte grec reconstitué, comme dans (a) et (13a), elle dénote effectivement un procès non-limité, non-borné et susceptible de se poursuivre ;
- mais pour les autres exemples, aussi nombreux que les premiers, la FVP. du gotique correspond en général à une forme verbale simple en grec et manifeste incontestablement une intention particulière du traducteur.

Dans ce second cas, les FVP en *wisan* + Part. I confèrent à l'énoncé qui en est pourvu une valeur communicative d'**insistance**, susceptible de prendre des effets spécifiques selon le type de discours dans lequel elles apparaissent, c'est-à-dire :

- 1) une assertion péremptoire, qui ne souffre pas la contradiction dans la conduite d'un raisonnement ou d'une démonstration ;
- 2) une constatation qui prend une valeur d'évidence absolue dans le cours d'un récit.

Un examen minutieux des conditions précises qui entourent les exemples cités, justifie l'interprétation présentée.

3.2. Énonciation ou argument péremptoire

C'est notamment le cas lorsqu'il s'agit d'une interrogation rhétorique qui équivaut naturellement à une assertion renforcée :

(14a) *ni-u þai matjandans hunsla gamainjandans hunslastada sind ?* [κοινωνοὶ εἰσίν] (K 10, 18) « ceux qui mangent les victimes ne sont-ils pas en communion avec l'autel ? »

(14b) *ni-u ... usbeidands ist* [μακροθυμῶν] *ana im ?* (L 18, 7) « [Dieu] ne les attend-il pas ? ».

Mais c'est aussi le cas dans l'espace interlocutif, comme cela arrive fréquemment dans les Épîtres de Paul quand il s'adresse à certains peuples ou personnes :

(15a) *hazjuþ-þan izwis, brōþrjus, þei allata mein gamunandans sijup* [μέμνησθε] (K 11, 2) « je vous loue, (mes) frères, de ce que vous vous souvenez de moi pour tout »

(15b) *jabai qimai Teimaupains, sailuiþ ei unagands sijai* [ἄφοβος γένηται] *at izwis* (K 16, 10) « si Timothée arrive, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous »

(15c) *ei ni gaaignondau fram Satanin, unte ni sijum unwitandans* [ἀγνοοῦμεν] *munins is* (K 2, 11) « afin qu'ils ne soient pas possédés par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins »

(dans ces deux derniers exemples, nous avons interprété *unagands* et *unwitandans* comme des participes I en *-ands*, bien qu'ils soient munis l'un et l'autre de l'antonyme *un*⁹).

Voici d'autres exemples concernant les mêmes conditions dans les Épîtres de Paul :

(15d) *gawairþi taujandans sijaiþ* [εἰρηνεύετε] (K 13, 11) « faites la paix »

(15e) *þoei sind sweþauh waurd habandona handugeins* [ἐστὶν ἔχοντα] (C 2, 23) « qui ont pourtant des paroles de sagesse ».

En outre, ces énonciations se rencontrent également dans des passages de dialogue :

(15f) *sijais þahands jah ni magands rōdjan* [ἔση σιωπῶν] (L 1, 20) « tu seras muet et incapable de parler ».

3.3. Constatation ayant force d'évidence

Les exemples sont ici beaucoup moins nombreux, sans doute en raison de la nature du texte biblique et du fait que nous ne disposons que de fragments, importants quand même ; heureusement, un seul exemple suffit à prouver et à garantir leur existence :

(16) *was naht þairhwakands in bidai guþs* [ἦν διανυκτερεύων] (L 6, 12) « il demeura éveillé toute la nuit à prier Dieu ».

Conclusion

L'aspect et les oppositions aspectuelles jouent un grand rôle en gotique, au sein d'un système verbal, comportant précisément deux types très différents de marquage aspectuel. En survolant l'évolution ultérieure, on s'aperçoit que d'une part *ga-* + Verbe et d'autre part Part. II + *haban* ou *wisan* ou encore *wairþan* vont finalement se réunir pour l'expression de l'accompli et du passif, comme c'est le cas en allemand moderne. Cette évolution était en quelque sorte préfigurée en gotique même.

Ce système concerne en fait tout type d'énoncé, qu'il soit intransitif ou transitif : l'énoncé actif et l'énoncé passif, l'énoncé d'un procès en cours et l'énoncé d'un procès réalisé ou accompli.

La dernière partie de cet exposé a été consacrée à l'examen exhaustif et détaillé des conditions énonciatives d'emploi des formes en *wisan* + Part. I dans le cadre d'une sémantique discursive, révélant les fonctions interlocutives ou narratives des formes périphrastiques considérées.

Cette étude, inévitablement très limitée par son corpus, mais initiée par l'ouvrage remarquable, écrit et publié par Catherine Douay et Daniel Roulland (2014), confirme dans ses grandes lignes leurs conclusions, et notamment la valeur d'insistance, mais en élargissant toutefois le champ d'action de cette périphrase, car j'ai été conduit à distinguer deux types d'emplois :

1) certes un emploi interlocutif, le plus largement représenté dans mon corpus : la périphrase ne s'emploie pas vraiment en gotique dans une situation interlocutive oppositionnelle ou de désaccord interlocutif comme c'est le cas pour les formes en *be* + *-ing* de l'anglais moderne, mais essentiellement pour affirmer le caractère péremptoire¹⁰, irréfragable, d'une énonciation ou d'un argument ;

⁹ Le préfixe négatif *un-* n'est pas en soi un critère d'emploi adjectival, car il existe en gotique quelques triptyques, jamais cités par les grammairiens, dans lesquels un préverbe *in-* ou *un-* est accolé à certains verbes pour leur conférer un sens négatif : *un-sweran* « mépriser, déshonorer », *un-þiuþjan* « maudire », *in-widan* « démentir », *un-werjan* « être mécontent » (ROUSSEAU, 2012, 132).

¹⁰ C'est, à mon sens, l'adjectif le plus pertinent pour caractériser cet emploi.

2) il existe en outre un emploi détaché de la situation interlocutive immédiate, qui intervient dans un contexte narratif pour caractériser une constatation qui prend la valeur d'une évidence et ne peut, de ce fait, faire l'objet d'une mise en doute ou en question.

Comme on le voit aisément, les deux emplois ne se distinguent finalement que par le contexte, car une seule et même valeur de base leur est commune.

Bibliographie

- ABRAHAM W., 1987, « Burzio trifft Wulfila. Zu den distributionellen Eigenschaften von *wairþan* 'werden' und *wisan* 'sein' im gotischen Passiv », *Groningen Papers in Theoretical and Applied Linguistics* 9, p. 74-91.
- ABRAHAM W., 1990, « Aktionsartensemantik und Auxiliarisierung im Deutschen », in C. WEIß (Hg.), *Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums, Paderborn, I Bestand und Entwicklung*, Tübingen, p. 125-133.
- BENVENISTE É., 1974, *Problèmes de linguistique générale*, 2, Paris, Gallimard, 288 p.
- BRUNEL J., 1945, « L'aspect et 'l'ordre de procès' en grec », *B.S.L.* 42, 1942-45, p. 43-75.
- COHEN D., 1989, *L'aspect verbal*, Paris, PUF.
- DAVID J. & MARTIN R., 1980, *La notion d'aspect*, Paris, Klincksieck.
- DOUAY C. & ROULLAND D., 2014, *Théorie de la relation interlocutive. Sens, signe, réplcation*, Limoges, Lambert-Lucas, 364 p.
- EROMS H.-W., 1990, « Zur Entwicklung der Passivperiphrasen im Deutschen », in A. Betten *et al.*, *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen*, Niemeyer, Tübingen, p. 82-97.
- FEUILLET J., 1995, « Die aspektuellen Oppositionen im Gotischen », in *Festschrift für Paul Valentin zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 121-129.
- HAUDRY J., 1979, *L'indo-européen*, Paris, PUF (*Que sais-je ?* n° 1798).
- KOTIN M., 1997, « Die analytischen Formen und Fügungen im deutschen Verbalssystem : Herausbildung und Status (unter Berücksichtigung des Gotischen) », *Sprachwissenschaft* 22, 4, p. 479-500.
- KOTIN M., 2012, *Gotisch im (diachronischen und typologischen) Vergleich*, Heidelberg, Winter Verlag, 553 p.
- LEISS E., 2000, *Artikel und Aspekt : die grammatischen Muster von Definitheit*, Berlin, de Gruyter (= *Studia linguistica Germanica*, 55). [voir chap. 4 "Artikel und Aspekt im Gotischen" p. 114ss.].
- MOSSÉ F., 1938, *Histoire de la forme périphrastique 'être + participe présent' en germanique*, Paris, Klincksieck.
- PERROT J., 2001, « Tuer l'aspect ? », *Actances* 11, p. 13-30.
- ROUSSEAU A., 1987, « Apparition et grammaticalisation des formes verbales périphrastiques en germanique ancien (aspect et 'Aktionsart') », in Cl. Buridant (éd.), *Romanistique - germanistique: une confrontation*, Presses universitaires de Strasbourg, p. 97-130.
- ROUSSEAU A., 2005, « Les périphrases verbales dans quelques langues européennes. Émergence d'un système aspectuel en allemand », in H. Bat-Zeev Skyldrot & N. Le Querler (éd.), *Les périphrases verbales*. John Benjamins, p. 13-26.
- ROUSSEAU A., 2012, *Grammaire explicative du gotique*, Paris, L'Harmattan, 340 p.
- ROUSSEAU A., 2016, *GOTICA. Études sur langue gotique*, Paris, Champion.
- SAUSSURE F. de (à paraître), *Cours inédits sur la langue gotique*, (A. Rousseau éditeur), Paris, Champion.
- SZEMERÉNYI O., 1989, *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- TOURNADRE N., 2004, « Typologie des aspects verbaux et intégration à une théorie du TAM », *B.S.L.* 99, p. 7-68.

THE ASPECTUAL, TEMPORAL AND MODAL IMPLICATIONS OF THE FUTURE PERFECT TENSE IN THE ROMANIC LANGUAGES

LES IMPLICATIONS ASPECTUELLES, TEMPORELLES ET MODALES DU FUTUR ANTERIEUR DANS LES LANGUES ROMANES

IMPLICAȚIILE ASPECTUALE, TEMPORALE ȘI MODALE ALE VIITORULUI ANTERIOR ÎN LIMBILE ROMANICE

Louis BEGIONI, Alvaro ROCCHETTI

Professeur à l'Université de Lille

Professeur émérite à l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3

E-mail: louis.begioni@gmail.com, rocchetti.alvaro@gmail.com

Abstract

This article deals with the future perfect tense in the Romance languages. It focusses on the combination of these three constitutive elements: the future tense, the accomplished aspect and the period of the event. This combination is interesting to study not only in the Romance languages but also in Slavic languages because the association of the perfective form of a verb with the present tense expresses future, as is the case in Russian. The synthetic forms of the future in the Romance languages can be interpreted in a similar way: they come from the Latin periphrastic future (amare + habeo > j'aimer-ai) where habeo represents both the present tense and the semantic perfective aspect, conferring to the notion of aimer the idea of futurity. In the case of the future perfect tense, the combination of the same elements leads to different meanings which depend on the degrees of modality and of temporality involved in the future tenses of each language.

Résumé

L'article porte sur le futur antérieur des langues romanes et met l'accent sur la combinaison des trois éléments constitutifs que sont : le temps futur, l'aspect accompli et l'époque de l'événement. L'intérêt de cette combinaison dépasse le cadre des langues romanes puisque dans certaines langues slaves, comme le russe, l'association de la forme perfective d'un verbe avec le temps présent exprime le futur. On peut interpréter les formes synthétiques du futur des langues romanes d'une manière analogue : elles proviennent du futur périphrastique latin (amare + habeo > j'aimer-ai) dans lequel habeo représente à la fois le temps présent et l'aspect sémantique perfectif. C'est lui qui confère à la notion verbale la valeur de futur. Pour le futur antérieur, la combinaison de ces mêmes éléments aboutit à des significations différentes selon les parts de modalité et de temporalité contenues dans le futur de chaque langue.

Rezumat

În acest articol se pune accentul pe combinarea a trei elemente constitutive ale viitorului anterior: timpul viitor, aspectul realizat și epoca evenimentului. Interesul acestei combinații depășește cadrul limbilor romanice pentru că, în unele limbi slave, ca rusa, asocierea formei perfective a unui verb cu timpul prezent exprimă viitorul. Formele sintetice ale viitorului

limbilor romanice pot fi interpretate într-un mod analog: ele provin din viitorul perifrastic latin (amare+habeo 'voi iubi'), unde habeo reprezintă în același timp prezentul și aspectul semantic perfectiv. Anume, el conferă noțiunii verbale valoarea de viitor. Pentru viitorul anterior, combinarea acestor elemente conduce la semnificații diferite, potrivit cu părțile de modalitate și temporalitate conținute în viitorul fiecărei limbi.

Keywords: *romance languages, aspect, accomplished, future tense, future perfect tense*

Mots-clés: *langues romanes, aspect, accompli, futur, futur antérieur*

Cuvinte cheie: *limbi romanice, aspect, perfect, viitor, viitor anterior*

Introduction

Dans cette étude, nous décrirons et analyserons les emplois du futur antérieur qui sont spécifiques à certaines langues romanes et sont inconnus dans les autres. Nous ne traiterons pas des emplois “classiques” du futur antérieur qui sont communs à toutes les langues romanes et ont motivé les qualificatifs généralisés d'antérieure (it.), anterior (esp. et roum.) ou antérieur (fr.). Ce sont essentiellement les valeurs de “conjecture” (ex. : it. saranno state le otto 'il devait être huit heures') et les futurs antérieurs à portée historique (ex. : fr. Cinéaste engagé, Chris Marker aura accompagné de nombreux mouvements d'émancipation en France et dans le monde) qui focaliseront notre attention. Dans le premier cas, la tournure italienne ne peut être rendue en français par son correspondant littéral qui serait : *il aura été huit heures. Il faut recourir à d'autres moyens linguistiques, par exemple utiliser un auxiliaire modal – il devait / il pouvait être huit heures – ou des éléments modalisateurs – il était environ (autour de / à peu près / sans doute...) huit heures. De même, la traduction en espagnol ne peut être littérale (*habrán sido las ocho), le conditionnel est, en revanche, parfaitement adapté : serían las ocho, même si les modaux ne sont pas exclus : debían de ser las ocho. Quant au deuxième cas, cet emploi de futur composé couramment utilisé par le français n'a pas d'équivalent dans les autres langues romanes. Il doit souvent être traduit par un passé composé, comme le fait l'italien – Regista impegnato, Chris Marker ha accompagnato numerosi movimenti di liberazione in Francia e nel mondo – ou par un passé simple comme le fait l'espagnol : Cineasta comprometido, Chris Marker acompañó varios movimientos de liberación en Francia y en el mundo. Dans ces deux cas, le remplacement du futur composé par un temps du passé (passé simple ou passé composé) ne rend pas la nuance qui existe en français entre Chris Marker a accompagné... et Chris Marker aura accompagné...

Les problèmes que posent ces emplois sont de plusieurs ordres : d'une part qu'apporte de spécifique le futur composé "aura accompagné" par rapport au passé composé "a accompagné" (ou à son équivalent au parfait) possible dans toutes les langues romanes, y compris en français ? D'autre part, pourquoi les autres langues romanes ne peuvent-elles pas rendre ce futur composé par un équivalent au futur ou au futur composé ? Enfin, pourquoi le français et l'espagnol ne peuvent-ils pas rendre le futur composé italien (saranno state le otto) alors qu'ils disposent tous deux de futurs composés tout à fait comparables avec le futur composé italien ?

1. Futur simple et futur composé appliqués au présent

Nous partirons, pour l'analyse de ces cas d'emploi du futur et du futur composé, d'une expression française courante souvent utilisée lorsqu'une personne ne se présente pas à un rendez-vous à l'heure prévue. Ceux qui l'attendent en sont alors réduits à faire des conjectures sur les raisons de cette absence, et plusieurs de ces conjectures peuvent être exprimées par des

futurs composés : il aura manqué son train / il aura rencontré un ami / il sera resté à discuter avec X, etc. Nous évitons d'employer, dans ce cas, la désignation classique de futur antérieur et préférons utiliser celle de "futur composé" parce que l'action désignée n'est pas "antérieure" à une autre action, mais seulement liée, comme nous l'avons vu avec le passé composé, à un passé récent. Tout au plus peut-on dire qu'elle est "antérieure" (de peu !) au moment de l'élocution.

On remarquera que c'est l'emploi du futur qui produit l'effet de conjecture. Si on utilisait le temps verbal qui correspondrait à ce passé récent, c'est-à-dire le passé composé (ex.: il a manqué son train / il a rencontré un ami / il est resté à discuter avec X), la valeur hypothétique disparaîtrait complètement. L'emploi du futur est donc indispensable pour produire l'effet de conjecture. L'italien et, à un degré moindre, l'espagnol utilisent couramment, à cet effet, le futur simple : it. a quest'ora lavorerà 'à l'heure qu'il est, il doit travailler' / esp. Me imagino que esto le pasará a todo el mundo 'J'imagine que cela doit arriver à tout le monde'.

Mais ce n'est pas le cas en français : le futur ne peut se référer à une époque présente, en français, que s'il est mis à la forme perfective (ex.: il aura manqué son train). À la forme simple, la phrase correspondante – il manquera son train – ne se réfère pas au présent : elle renvoie l'action de "manquer son train" à une époque à venir et n'exprime aucune valeur modale hypothétique. C'est simplement l'affirmation péremptoire que cette action doit se produire dans un moment quelconque de l'époque future. On voit par là que le futur simple français est franchement catégorique et essentiellement temporel. Il n'en a pas toujours été ainsi et il reste encore aujourd'hui quelques traces – en particulier avec le verbe d'existence "être" – d'une expression modale de conjecture liée à l'emploi du futur simple. Mais, en dehors de ces emplois qui doivent leur effet modal à la combinaison du futur avec la sémantèse spécifique du verbe "être", le futur simple français n'exprime plus l'hypothèse.

Si le verbe n'est pas perfectif sémantiquement, pour obtenir l'effet de sens d'hypothèse, il faut introduire dans le contexte syntaxique des éléments qui indiquent une limite du procès. Par exemple, l'action de 'travailler' dans il aura travaillé, sans autre précision, reste en suspens et n'a pas de valeur modale. La valeur modale de conjecture apparaît dès que l'on ajoute une limite, par exemple : il aura travaillé jusqu'à 5 h du matin. En fixant la limite de fin à l'action "travailler", l'ajout "jusqu'à 5 h du matin" transforme ce verbe dont le sens est imperfectif, en un verbe perfectif. Mais la limite peut n'être qu'implicitement suggérée : il aura travaillé dur pour réussir son concours.

Dans le cas de verbes sémantiquement perfectifs ou devenus perfectifs par l'ajout d'une limite signalée par le contexte, la forme simple de présent n'exprime pas, à proprement parler, un présent mais le futur d'une action qui est sur le point de trouver sa limite dans le présent même. Ainsi, "il manque son train" (d'emploi très rare, remarquons-le !) indiquerait une action en cours extrêmement brève, le résultat arrivant tout de suite après sous la forme d'un passé composé ("il a manqué son train !") sans que l'action soit en fait un passé : elle reste incluse dans l'espace temporel que l'on dénomme "présent" : ex.: Et voilà, il a manqué son train ! (= 'ce que j'avais prévu s'est réalisé : il vient de manquer son train'). Il en est de même pour des verbes comme tomber (ex.: Il est tombé !), arriver (il est arrivé à l'instant !), sortir (il est sorti à l'instant !), etc.

Un verbe perfectif, à une forme composée, peut donc bien exprimer un présent : il est tombé, il est arrivé, il a manqué son train peuvent en effet être des présents malgré leur forme de passé composé : la limite d'un verbe sémantiquement perfectif est vite atteinte et cette limite peut être située à proximité du présent [ex.: Attention ! il est tombé ! (maintenant)].

Quel effet le futur composé produit-il lorsqu'il se situe dans le présent et qu'il remplace donc, par suite de sa composition, une forme de passé composé ? À quoi est dû cet effet ?

Il faut observer d'abord que le futur composé ne s'oppose au futur simple qu'à l'époque future, c'est-à-dire lorsque l'opposition est uniquement temporelle. Comme le futur français a

perdu sa modalité et qu'il est uniquement temporel, il ne peut exprimer que l'époque future par rapport au moment de référence choisi : il ne peut donc plus être employé lorsqu'il sort de son époque. En revanche les futurs simples qui ont gardé une valeur modale plus ou moins importante, comme c'est le cas en italien et en espagnol, peuvent être employés en dehors de l'époque future. Dans ces emplois, ils perdent leur valeur temporelle pour n'exprimer que leur valeur modale de conjecture : it. saranno le due / esp. serán las dos 'il doit être deux heures'. Nous avons déjà vu que l'italien conserve l'effet de conjecture dans le passé pour la forme composée du futur – saranno state le due 'il devait être deux heures' – tandis que l'espagnol, dans ce cas, recourt à la forme simple du conditionnel : serían las dos 'il devait être deux heures'. Si le futur simple français est devenu temporel et catégorique au point qu'il ne peut plus intervenir dans l'expression de la conjecture, c'est parce que le français a développé, plus que l'italien et l'espagnol, les valeurs modales des auxiliaires devoir et pouvoir, aux formes composées : fr. il a dû travailler (2 sens : 1. 'il a été obligé de travailler' ; 2. 'il doit avoir travaillé') ; it. ha dovuto lavorare (1 seul sens : 'il a été obligé de travailler') ; esp. ha debido trabajar (1 seul sens : 'il a été obligé de travailler'). L'expression de la modalité de conjecture a pu dès lors se déplacer sur ces auxiliaires : cela a permis au futur français de devenir pleinement catégorique. En italien et en espagnol, par contre, la modalité se répartit, aux temps simples, entre les deux structures : it. saranno le due / devono essere le due ; esp. serán las dos / deben de ser las dos.

Si le futur simple français ne peut pas exprimer autre chose que l'époque future, on est en droit de se poser la question suivante : pourquoi alors peut-on utiliser la forme composée du futur en dehors de l'époque future, dans le présent ou dans le passé ?

Cet emploi résulte de la combinaison de deux perfectivités : la première, la plus évidente, est la perfectivité morphologique, qui pose opérativement le futur composé comme un prolongement du futur simple une fois celui-ci parvenu, avec son participe passé, au terme de son déroulement interne. Résultatativement cette fois, le futur composé indique que l'action (exprimée par le participe passé) est achevée et qu'on se trouve dans l'au-delà de cette action. C'est là une première perfectivité. La deuxième est la perfectivité sémantique du verbe : nous avons déjà vu que le futur composé ne peut produire, en français, l'effet modal de conjecture au présent que s'il est combiné avec des verbes sémantiquement perfectifs ou devenus perfectifs par l'adjonction d'éléments perfectivants dans le contexte. Cette constatation nous conduit à nous demander pourquoi seule la combinaison de la perfectivité morphologique avec la perfectivité sémantique ou discursive peut produire, en français, l'effet de conjecture que l'italien et l'espagnol peuvent pourtant obtenir dès la forme simple du futur.

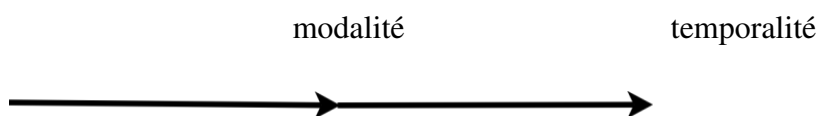
Regardons de plus près le mécanisme qui est en jeu : un verbe non perfectif mis au futur en français, c'est-à-dire conjugué avec un temps catégorique qui ne peut exprimer que l'époque future, signifiera nécessairement le futur. Pour obtenir un effet modal dans le présent, le futur ne doit pas être interprété comme un futur ; il faut donc que le verbe indique explicitement, seul ou avec l'aide du contexte, qu'il s'agit d'un présent. Or c'est justement ce que peuvent faire des verbes perfectifs lorsqu'ils sont conjugués à la forme composée, et à l'inverse, ce que ne peuvent pas faire des verbes non perfectifs dans les mêmes conditions. D'une certaine manière, on peut dire que la double perfectivité (morphologique et sémantico/contextuelle) est nécessaire pour obtenir l'effet de conjecture bien que le futur français n'ait pratiquement plus de composante modale en lui-même. C'est en somme la réinterprétation obligée de la temporalité du futur par une forme composée mais néanmoins retenue dans le présent qui conduit à l'effet de conjecture. Nous disons bien "réinterprétation obligée" parce que l'emploi d'un temps indiquant le futur dans un contexte de présent ne peut pas être neutre : l'auditeur d'une phrase "il aura manqué son train" – à la place du passé composé "il a manqué son train" – est conduit à se demander pourquoi c'est le futur composé qui a été utilisé alors que les contextes situationnel et phrastique situent l'action évoquée, non dans le temps à venir, mais dans un passé très récent ou dans un présent élargi vers le passé

(ex.: il sera allé au cinéma). Ce contraste "oblige" bien l'auditeur à rechercher à quoi répond la présence de ce temps futur dans le présent. La solution de ce contraste le conduit à interpréter le futur comme un futur de conjecture.

Arrivés à ce point de l'analyse, on peut légitimement se poser la question : pourquoi l'auditeur est-il orienté vers cette interprétation s'il veut résoudre le contraste "futur / présent" dont nous venons de parler ? En d'autres termes, qu'est-ce qui lie le temps futur et l'effet de sens épistémique qu'il produit lorsqu'il devient un "futur de conjecture" ? On pourrait en effet imaginer que d'autres effets de sens soient suscités. Nous cherchons donc à savoir quel est le mécanisme sous-jacent qui entraîne à la fois la disparition de la désignation, par le temps "futur", d'une action placée dans l'époque future, et son remplacement concomitant par l'effet de sens épistémique.

Observons d'abord que ce futur composé n'est un "futur" que par sa forme car, en réalité, comme nous venons de le voir, il s'agit plutôt, par son sens, d'un "présent de conjecture". Nous ne sommes plus dans le domaine du temps, mais dans celui de la modalité. Comme le futur français a progressivement perdu les valeurs modales héritées du latin et est devenu essentiellement un temps catégorique, comment se fait-il qu'il puisse encore évoquer des effets de sens modaux comme celui de "conjecture" ?

C'est qu'en fait, historiquement aussi bien que synchroniquement, la modalité précède la temporalité. On pourrait représenter la liaison de ces deux notions de la manière suivante :



Le double comportement du futur composé – qui exprime la temporalité ou la modalité de conjecture selon qu'il est situé dans le futur ou dans le présent – relève d'un mécanisme dont il existe un grand nombre d'applications dans les langues, mécanisme que la psychomécanique du langage qualifie de "saisie anticipée". Pour l'illustrer, prenons un exemple, parmi bien d'autres, avec les deux verbes "apprendre" et "savoir". La réflexion sur leur sens amène à les placer à la suite l'un de l'autre : il faut "apprendre" pour "savoir", c'est-à-dire "apprendre" avant de "savoir". Par ailleurs, le mode subjonctif est, lui aussi, comme "apprendre", un "avant" par rapport au mode indicatif. Si je veux informer quelqu'un d'une nouvelle, je peux prendre position dans l'antériorité de "savoir" à l'indicatif et lui dire : "Apprends que...", mais je peux aussi prendre position directement dans "savoir" et utiliser l'anticipation fournie par le subjonctif et lui dire : "Sache que...". Dans le premier cas, j'ai exploité une successivité d'ordre sémantique, dans le deuxième cas, une successivité d'ordre morphologique. Le résultat est le même : nous sommes, dans les deux cas, dans l'antériorité de "savoir", donc dans l'acte d'informer, qui conduira à un savoir.

Ce mécanisme de la "saisie anticipée" permet de comprendre que, dans le cas du futur simple et du futur composé, la saisie finale concerne le futur simple dans son expression de la temporalité, cependant que la saisie anticipée concerne le futur composé dans son expression d'une modalité orientée vers le futur. On pourrait dire, dans un certain sens, que le futur composé demeure malgré tout un futur "antérieur", mais il ne s'agit pas d'une antériorité dans le temps : c'est une antériorité notionnelle. Or, le futur, en tant que temporalité, est déjà une anticipation puisque c'est l'annonce d'une action à venir. Si nous procédons à une nouvelle anticipation (morphologique, celle-là, avec le futur "composé"), nous arrivons à une modalité qui se présente comme une pure conjecture ; il ne s'agit que de l'hypothèse d'une action. On voit donc que la liaison, en français, entre le futur simple et le futur de conjecture est très nette : le premier est la prévision catégorique d'une action à venir, le second l'hypothèse d'une

action qui a pu avoir lieu dans le présent ou dans un passé très récent, au vu de certains indices détectés par le locuteur dans la situation où il se trouve.

2. Futur simple et futur composé appliqués au passé

Plusieurs langues romanes utilisent le futur simple pour raconter des faits qui se sont succédé dans le passé, à partir d'un moment de référence initial situé, lui aussi, dans le passé : fr. l'année suivante éclatera la guerre des Malouines, it. l'anno successivo scoppierà la guerra delle Malvine. Le futur simple est alors en concurrence avec le passé composé ou le passé simple : fr. l'année suivante éclata /c'est l'année suivante qu'a éclaté la guerre des Malouines ; it. l'anno successivo scoppiò la guerra delle Malvine. Le français et l'italien disposent d'autres moyens pour exprimer cet ultérieur du passé, dont le conditionnel simple pour le français, composé pour l'italien, ou le recours aux modaux : fr. l'année suivante éclaterait (devait éclater / allait éclater) la guerre des Malouines ; it. l'anno successivo sarebbe scoppiata la guerra delle Malvine. En face de cette abondance de formes, l'espagnol récuse le futur qui renverrait l'action dans le futur du locuteur et recourt, plus couramment que les autres langues, au conditionnel : al año siguiente estallaría la guerra de las Malvinas. On peut en déduire que son conditionnel a réservé une part importante de ses fonctions à l'expression du futur dans le passé, de même que, nous l'avons vu, à la modalité de conjecture dans le passé. C'est qu'en effet, une large part de l'expression de la condition est prise en charge, non par le conditionnel, mais par la forme en -ra, le plus souvent composée, issue du plus-que-parfait de l'indicatif latin : esp. si me lo hubieras pedido, te lo hubiera dado ; fr. si tu me l'avais demandé, je te l'aurais donné ; it. se (tu) me lo avessi chiesto, te l'avrei dato. Comme on le voit, les conditionnels composés français et italien sont de préférence rendus, en espagnol, par des formes en -ra composées plutôt que par des conditionnels composés.

Dans le prolongement des futurs simples du français et de l'italien pour raconter des faits historiques, il faut placer le futur composé français, dont nous avons donné un exemple au début du présent article et que les autres langues romanes rendent par les équivalents approchés que sont le passé composé ou le passé simple. Voici un passage plus large qui comporte deux exemples (soulignés par nous en caractères gras) :

- (1) Le président de la République, François Hollande, a célébré un "réalisateur atypique" qui **"aura profondément marqué le cinéma"** et renouvelé l'art du documentaire". "Cinéaste engagé, **Chris Marker aura accompagné de nombreux mouvements d'émancipation en France et dans le monde**" (*Le Monde*, 1/8/2012, p.18, "Chris Marker, dernière éclipse").

Quelle différence introduisent ces futurs composés par rapport aux passés composés courants français "a profondément marqué le cinéma" / "a accompagné de nombreux mouvements d'émancipation en France et dans le monde" ?

D'une part les passés composés et passés simples énoncent des faits ; ils ne forment pas de jugement. Il s'agit de constatations que l'on pourrait qualifier d'objectives et de définitives. L'emploi du passé composé ne laisse pas de place à la discussion. Il ne fait aucune allusion à d'autres avis et se limite au seul fait énoncé, sans le situer dans son époque ou dans son contexte historique. En revanche, le recours au futur composé ajoute deux nuances tout en maintenant l'action évoquée dans le domaine du passé : il évoque, en effet, l'idée d'une adhésion collective à ce jugement mais il élargit aussi l'horizon en situant l'action évoquée dans un contexte historique plus vaste. On peut donc dire que le futur composé est plus adapté que le passé composé lorsqu'on souhaite faire le bilan d'une action du passé qui a eu un large écho et qui s'est prolongée sur une période de temps assez longue. C'est la part d'inaccompli tourné vers l'avenir que le futur emporte avec lui – même lorsqu'il est appliqué au passé – qui ouvre l'espace interlocutif et permet ce double élargissement : en utilisant le futur composé au

lieu du passé composé, le locuteur fait implicitement référence à tous les éléments exprimant ce jugement ; mais il s'adresse aussi, toujours implicitement, à tous les interlocuteurs potentiels de son époque. De là, le fréquent usage d'expressions introductives comme on peut bien dire que..., on doit reconnaître que... Par ailleurs, le futur composé efface le terme posé par l'accompli, au point que les suites de l'action considérée se prolongent, parfois même jusqu'au présent du locuteur. C'est ce qu'illustre le passage suivant où deux futurs composés se succèdent avant l'emploi d'un passé composé qui se présente comme l'aboutissement actuel d'actions passées, étalées sur trois siècles !

- (2) Il y a près de trois siècles que la vie de Jésus est passée au crible de la "méthode historico-critique" [...]. Mais **il aura fallu attendre** la sombre année 1943 pour que Pie XII, par l'encyclique "Divino afflante spiritu", autorise les catholiques à recourir aux acquis des études bibliques. Comme toute révolution théologique, ce tournant **aura mis** du temps à produire ses effets. Nul doute pourtant qu'aujourd'hui, les figures de l'Ancien comme du Nouveau Testament en **ont été profondément transformées** (*Le Monde*, 19 avril 2014, "Cultures et idées", p. 7).

On pourrait appeler ce futur composé "futur composé historique" dans la mesure où il est pratiquement réservé aux récits d'événements importants liés à l'histoire et pour lesquels la chronologie joue un rôle décisif. En revanche, l'observation finale – *nul doute pourtant qu'aujourd'hui, les figures [...] en ont été [...] transformées* – se réduit à la simple constatation du résultat à la date d'*aujourd'hui*. D'où l'abandon du "futur composé historique".

L'italien et l'espagnol ne disposent pas d'emplois analogues à ce "futur composé historique" à cause de la composante modale contenue dans leurs futurs composés. On peut le constater en traduisant littéralement le dernier exemple ci-dessus en italien : *Come ogni rivoluzione teologica, questo cambiamento avrà messo tempo prima di produrre i suoi effetti* correspond, en français, à "Comme toute révolution théologique, ce tournant **doit avoir mis** du temps à produire ses effets".

On voit donc que c'est en définitive le contenu modal ou temporel attribué à chaque forme verbale au cours de l'histoire qui conditionne les emplois qu'elle peut assumer. L'impossibilité pour l'italien et l'espagnol de rendre les nuances produites par ce futur composé historique est la contrepartie des larges capacités du futur à rendre la modalité de conjecture au présent. Inversement, les verbes français *devoir* et *pouvoir* ont vu leurs capacités modales développées par des saisies anticipées, ce qui a permis au futur composé historique de s'instaurer. C'est donc à juste titre que l'ensemble des temps verbaux de chaque langue a reçu le nom de "système verbal", car il s'agit bien d'un ensemble organisé qui doit être étudié comme un tout et non comme un assemblage hétéroclite de représentations temporelles et modales.

3. Futur simple, futur composé et subjonctif : considérations diachroniques

Le latin classique était pourvu, à l'indicatif, de deux temps pour le présent, l'un inaccompli (le présent), l'autre accompli (le parfait) et de deux temps aussi pour le passé (l'un inaccompli – l'imparfait –, l'autre accompli – à nouveau, le même parfait). Mais, du côté de l'époque future, il ne disposait, à l'indicatif, que d'un seul temps – le futur – réservé de plus aux deux seuls groupes en -are et en -ēre. Les autres groupes continuaient d'exprimer le futur par des formes venues du subjonctif. Du latin aux langues romanes, toutes ces dernières vont continuer le travail de réforme du système verbal entrepris par leur langue-mère, en reconstruisant d'abord un futur sur de nouvelles bases – un futur plus généralisable puisqu'il pourra s'appliquer à tous les groupes verbaux –, puis en dotant l'époque future d'un deuxième temps, à l'image de ce que le latin avait fait pour le présent et pour le passé. La séparation de

la Romania va avoir une influence déterminante sur le résultat de ces transformations. La Romania occidentale construira un conditionnel avec l'auxiliaire à l'imparfait cependant que l'italien choisira finalement le parfait (après avoir hésité entre imparfait et parfait) et que le roumain trouvera encore une autre solution : la séparation étant intervenue alors que la reconstruction n'avait opéré que sur le futur – sous la forme infinitif + auxiliaire au présent –, les Roumains conserveront d'abord pendant plus d'un millénaire le futur hérité. Puis ils créeront progressivement des formes de futur concurrentes pour faire progressivement évoluer le futur hérité vers une modalisation de plus en plus poussée jusqu'à en faire un vrai conditionnel : il n'a pas la valeur temporelle de futur dans le passé comme c'est le cas dans les langues romanes occidentales – en roumain, cette fonction est remplie par les divers futurs périphrastiques – et il est réservé à l'expression modale de l'hypothèse. Aujourd'hui, le roumain dispose, comme ses consœurs occidentales, pour l'époque future, d'un conditionnel accompagné de formes de futur plus nombreuses. Chaque langue romane a accompli sa tâche d'approfondissement du travail entrepris par le latin en dotant chaque époque de l'indicatif de deux temps complémentaires et en réduisant les temps du subjonctif. Ce travail est encore en cours : le transfert de la temporalité et des modalités entre les différents temps verbaux se poursuit sous nos yeux, la réduction du subjonctif et le développement concomitant de l'indicatif sont toujours à l'œuvre.

Conclusion

Dans la plupart des langues romanes, le futur est une combinaison de modal (ou d'hypothétique) et de temporel, mais selon une proportion variable.

À partir du remplacement du subjonctif en latin préclassique par le futur en -bo et par le futur antérieur en -vero, eux-mêmes remplacés par la construction pan-romane fondée sur l'infinitif complété par l'auxiliaire au présent, l'évolution n'a cessé de s'approfondir pour aboutir, dans toutes les langues romanes à une distinction plus nette de la modalité et de la temporalité. Cette évolution n'a pas été linéaire : il faut considérer à part le roumain puisque celui-ci est parti de la même construction pan-romane avec l'infinitif suivi de l'auxiliaire au présent, mais le deuxième temps de l'époque future (le conditionnel) n'a pas été élaboré avec l'auxiliaire au passé (imparfait ou parfait) : c'est la création de plusieurs formes de futur à valeur essentiellement temporelle qui a conduit la construction pan-romane à se décharger sur ces nouvelles formes de l'expression temporelle et, par contrecoup, à devenir, elle, de plus en plus modale. La séparation du temporel et du modal atteint dans cette langue son maximum : les divers futurs sont temporels, le conditionnel (l'ancien futur pan-roman) est désormais uniquement modal. Le roumain contemporain ne connaît donc pas la concordance des temps, ni les impossibilités françaises et espagnoles d'utiliser le futur après "si" dans des phrases hypothétiques situant pourtant l'action... dans le futur !

Les autres langues romanes occidentales continuent de mêler le temporel et le modal. L'italien a le futur le plus modal, avec un contenu temporel réduit ; ainsi, la valeur épistémique est très courante pour la forme simple *saranno le otto*, mais aussi pour la forme composée *saranno state le otto*. Le futur espagnol est un peu moins modal puisqu'il doit recourir au conditionnel pour obtenir la valeur épistémique dans le passé *serían las ocho*. Son futur composé garde cependant sa valeur épistémique lorsqu'il est appliqué au présent *habrá perdido el tren*. En revanche, il ne peut pas être déplacé dans le passé pour exprimer le passé historique comme le fait le français qui, parmi les langues romanes occidentales, est celle qui a poussé le plus loin la séparation du temporel et du modal, sans obtenir cependant une séparation aussi complète qu'en roumain : son futur simple est surtout temporel, mais le futur composé intervient dans le présent pour exprimer la conjecture et le deuxième temps du futur, le conditionnel, sert encore de futur dans le passé. Toutefois, une évolution est actuellement en cours : dans la langue courante, l'auxiliaire aller à l'imparfait tend à remplacer le conditionnel pour l'expression du futur dans le passé. Ainsi, il m'avait dit qu'il viendrait est

souvent remplacé par il m'avait dit qu'il allait venir, tandis que le conditionnel modal se maintient sans concurrence. En effet, on ne peut pas remplacer le conditionnel ayant une valeur modale par la forme composée avec aller : si on le lui demandait, il viendrait ne peut devenir : si on le lui demandait, * il allait venir. Le français retrouve, à sa manière, le type d'évolution du roumain : l'auxiliaire aller pourrait jouer un rôle comparable à celui qu'ont joué les auxiliaires roumains a voi et a vrea avec le futur hérité du latin, le conditionnel devenant uniquement modal. Les deux temps de l'époque future se partageraient dès lors l'expression de la temporalité (réservée au futur simple et aux emplois avec aller) et celle des modalités (assumées par le conditionnel et les auxiliaires modaux). Mais les surprises ne sont pas exclues : nous sommes peut-être déjà là dans de la linguistique... fiction !

Bibliographie essentielle

- BEGIONI L. & ROCCHETTI A., 2010, « La déflexivité, du latin aux langues romanes : quels mécanismes systémiques sous-tendent cette évolution ? », *Langages*, 178, Paris, Larousse, p. 67-87.
- BEGIONI L. & ROCCHETTI A., 2013, « Comprendre la concordance des temps et son évolution comme un phénomène de déflexivité : d'une concordance, élément actif de la syntaxe (italien, français classique) à une concordance en cours de réduction (français d'aujourd'hui) », *Langages*, Paris, Larousse, p. 19-29.
- BERTINETTO P.M., 1986, *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*. Firenze, Accademia della Crusca.
- BRES J., 2009, « Dialogisme et temps verbaux de l'indicatif », *Langue Française* 163, p. 21-39.
- FAITS DE LANGUES 23, 2009, *Le futur*, Paris, Ophrys.
- FAITS DE LANGUES 40, 2012, *Ultériorité dans le passé, valeurs modales, conditionnel*, Berne, Peter Lang.
- GUILLAUME G., 1968, *Temps et Verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps, suivie de L'Architectonique du temps dans les langues classiques*, Paris, Champion.
- GUILLAUME G., 1973, *Principes de linguistique théorique*, Paris, Klincksieck ; Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- ROCCHETTI A., 1987, « De l'indo-européen aux langues romanes : une hypothèse sur l'évolution du système verbal », *Chroniques italiennes*, n° 11-12, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, p. 19-39.
- ROCCHETTI A., 2005, « De l'indo-européen aux langues romanes : apparition, évolution et conséquences de la subordination verbale », in H. Araújo Carreira (éd.), *Des universaux aux faits de langue et de discours. Langues romanes. Hommage à Bernard Pottier*, Paris, Université Paris 8, p. 101-123.
- TIMOC-BARDY R., 2003, « Du futur roman au conditionnel roumain. Conditionnel roumain et conditionnel italien », in *Il Verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici, Atti del XXXV° Congresso Internazionale di Studi (Parigi, 20-22 settembre 2001)*, Roma, Bulzoni, p. 99-109.
- TIMOC-BARDY R., 2004, « Réflexions sur les catégories verbales dans les langues romanes et spécialement sur l'aspect », *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, XLIX, 3, Cluj-Napoca, p. 25-40.
- TIMOC-BARDY R., 2009, « Le futur roumain : Temps ? Modalité ? », *Faits de Langues*, 33, Paris, Ophrys, p. 139-148.
- TIMOC-BARDY R., 2011, « Sémantique des formes exprimant le futur en roumain », in Bracquenier C. et Begioni L. (éds.), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe*.

Théories, méthodes, applications, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 185-197.

SUBMORPHEMIC PRIMING AND SYSTEMIC OPPOSITIONS: THE EXAMPLE OF THE CASTILIAN PROGRESSIVE

AMORÇAGE SUBMORPHEMIQUE ET OPPOSITIONS SYSTÉMIQUES: L'EXEMPLE DU PROGRESSIF CASTILLAN

AMORSARE SUBMORFEMICĂ ȘI OPOZIȚII SISTEMICE: EXEMPLUL CASTILIANEI PROGRESIVE

Didier BOTTINEAU

CNRS, UMR 7187 LDI, Université Paris Nord

E-mail: didier.bottineau@free.fr

Abstract

In some Romance languages (Spanish, Catalan, Italian, Portuguese), the progressive verbal periphrasis combines an auxiliary derived from Latin stare with a gerund (Spanish estar cantando). According to the morphosemantic theory in known as cognematics, those periphrases display a common submorphemic matrix st-nd which reveals the sense-making procedure shared by the homologous progressives in those languages. However, the way in which progressives are used in each language varies greatly on account of the systemic lexical and grammatical oppositions affecting the auxiliaries and the gerund. This study outlines the specificity of the Castilian progressive through the example of the verb acostumbrarse "to get used (to)".

Résumé

Dans certaines langues romanes (espagnol, catalan, italien, portugais), la périphrase verbale progressive associe un auxiliaire dérive du latin stare à un gérondif (espagnol castillan estar cantando). Dans le cadre de la cognématique, ces périphrases sont porteuses d'une matrice submorphémique unique st-nd, marqueur d'un processus interprétatif commun, mais leurs conditions d'emploi dans chaque langue varie du fait des réseaux d'oppositions systémiques lexicales et grammaticales où elles s'inscrivent. Cette étude présente la spécificité du castillan à travers l'exemple du verbe acostumbrarse (a) "s'habituer (à)".

Rezumat

În unele limbi romanice (spaniolă, catalană, italiană, portugheză) perifriza verbală progresivă asociază un auxiliar derivat din latinescul stare la un gerunziu (spaniol castilian estar cantando). În cadrul cognematicii, aceste perifrize sunt purtătoarele unei mărci submorfemice unice st-nd, marcă a unui proces interpretativ comun, însă condițiile lor de întrebuințare în fiecare limbă variază în legătură cu rețelele opozițiilor sistemice lexicale și gramaticale unde ele se înscriu. Acest studiu prezintă specificul castilian prin exemplul verbului acostumbrarse « a se obișnui »

Keywords: verbal periphrases, progressive, cognemes

Mots-clés: périphrases verbales, progressif, cognèmes

Cuvinte-cheie: perifrize verbale, progresiv, cogneme

Introduction

Dans deux études antérieures (BOTTINEAU, 2012a et 2014) dans le cadre de la théorie des cognèmes et de la grammaire enactive, on a mis en évidence le fait que les périphrases verbales dites progressives produisent des significations différenciées d'une langue à l'autre selon la composition submorphémique qui les caractérise (*être en train de*, *be + V-ing*, *estar + gérondif*). Au sein des langues romanes, on a posé l'existence d'une corrélation submorphémique *st + nt/d* (italien *stare + gérondif*, castillan *estar + gérondif*) où *st* marque une opération de fixation attentionnelle par un observateur (le locuteur) sur le sujet grammatical, alors que *nt/d* marque l'incomplétude aspectuelle qui en résulte pour le procès frappé par l'observation (*in-accompli* : négation *n* de l'accès à une borne finale *d*). Ce couplage *st/nd* caractérise les périphrases verbales qui ont en commun d'afficher une relation phénoménologique où le locuteur impose à l'allocutaire un acte d'observation qui fige le décours aspectuel du procès et impose une "vision sécante du temps d'évènement", non pas comme représentation d'une situation évoquée, mais comme traitement cognitif du temps représenté dans le cadre de cette relation. Les périphrases verbales munies de ce couplage submorphémique présentent un air de famille, et pourtant elles se différencient notablement par leurs sens et emplois (espagnol, italien, catalan, portugais). L'une des raisons est que si l'unité submorphémique souligne un dénominateur commun du côté du processus d'accès au sens, le fonctionnement de la périphrase se différencie dans chaque langue particulière du fait des oppositions systémiques qu'elle entretient localement avec d'autres périphrases et des valeurs qui en résultent. Dans la présente étude, on se concentre sur la manière dont *estar + gérondif* en espagnol castillan, porteur du couple *st-nd*, se spécifie à travers le jeu des oppositions avec d'autres périphrases verbales (*andar*, *ir* et *venir + gérondif*), et pour montrer que les effets produits relèvent d'autres phénomènes que l'aspect lexical, on se focalise sur les emplois avec le verbe *acostumbrarse* "s'habituer", lui-même porteur des notions de déroulement et progressivité qui mettent en exergue le caractère non redondant des périphrases.

1. *Andar, ir, venir, estar*

Le castillan possède trois périphrases verbales progressives formées d'un auxiliaire et du gérondif : *andar* « marcher », *ir* « aller » et *estar* « être » (« se situer ») + gérondif. Dans cette section, on cherche à déterminer la valeur opératoire de chacune en s'appuyant sur deux critères, (i) la composition submorphémique des marqueurs en présence, et (ii) leur profilage dans le cadre d'oppositions de valeurs au sein de systèmes lexicaux.

Comme l'a montré QUITARD, 2010, le verbe lexical espagnol *andar* « marcher » contient la matrice consonantique *nd* (*n* de négation et *d* de perfectivation), ce qui le rend porteur d'une marque d'imperfectivité inscrite dans son signifiant même. Ce marqueur, très répandu en espagnol, est transcategoriel : il figure dans la morphologie flexionnelle du verbe (gérondif), la base lexicale de certains verbes (*andar*), quitte à se répliquer au sein d'une racine fléchie (*andando*) et dans le cadre de périphrases verbales entre l'auxiliaire et le verbe (*andar andando*) ; mais il figure également dans d'autres classes de mot comme les temporels interrogatif *cuándo* et conjonctif *cuando* « quand » (évocation d'une période *-ando* ouverte, non bornée, et non localisée chronologiquement : *cu-*), le locatif interrogatif *dónde* et relatif *donde* « où » (évocation d'une localisation envisagée dans la durée de son observation, d'où le *dondismo* hispano-américain (LE TALLEC, 2009 ; VICENTE LOZANO, 2015) : emploi de *donde* en lieu et place de *cuando* comme relatif temporel, rendu possible par la présence du submorphème aspectuel *nd* dans le marqueur locatif), le quantifieur inaccompli *cuanto* « combien », « quant » (couverture quantitative incomplète, vs *todo* « tout », avec sa marque *t/d* de bornage initial et final de perfectivation, analogue à celle du participe passé : totalisation, quantification épuisée) (selon FORTINEAU, 2012, le contraste *cu-* / *t-* de *cuanto* / *todo* est un avatar de la corrélation générale *cu-/t-* que l'on retrouve dans *cuanto* / *tanto* et *cual* / *tal*). Compte tenu de la cohérence générale du système, qui s'organise manifestement en combinant quelques paires fondamentales comme *cu-/t-*, *l/n* et *(n)/t~d*, il ne fait

aucun doute que l'on retrouve partout ce (n)/t~d submorphémique, comme au début du poème *Andando* de Mabel Polo qui « marche marchant et démarchant » les sentiers :

- (1) *Ando andando y desandando caminos sola,
Sin maleta y sin mochila,
Las fui dejando a la vera,
De caminos andados y desandados.
Seule, je fais et défais mes chemins,
Sans valise ni sac à dos,
Un à un laissés sur le bord
Des chemins que je fais et défais.*

En castillan, le verbe *andar* « marcher » s'oppose au verbe *ir* « aller », ce qui en fait un verbe exprimant le mode de déplacement : il n'admet pas les emplois destinatifs avec la préposition *a* (sauf en spanglish : *anduve a casa*, calque approximatif de *I walked home*) ; il permet l'expression d'un parcours non précisément borné, en construction transitive directe si la trajectoire est elle-même non bornée (*andar / desandar un camino*, littéralement 'marcher / dé-marcher un chemin') ou avec la préposition *por* si la trajectoire ne se superpose pas aux bornes de l'espace qui l'intègre (*andar por la calle* 'marcher dans la rue', *por* "par" introduisant un espace de déplacement). *Andar* focalise l'intériorité du processus de déplacement et met en exergue les conditions sensorielles et motrices de l'exécution et du ressenti du processus de déplacement, contrastant avec *ir* « aller », qui marque la trajectoire avec sa visée destinative introduite par *a*. De ce fait, *andar* diffère de *andare* italien, lequel subsume les valeurs de *ir* (trajectoire) et *andar* (mouvement), admettant donc des constructions destinatives (*andarsene a* « s'en aller à »), y compris non spatiales (adjudication de propriété : *andare a qualcuno* « convenir à quelqu'un »), et finales (*andare a pesca* « à la pêche »), mais également des emplois qui évaluent l'expérience du parcours sans projeter de borne finale (*andare perduto* « se sentir perdu », *andare fiero di qualcuno* « éprouver de la fierté envers quelqu'un »). On constate que *andare* et *andar* sont tous les deux imperfectifs, mais que *andare* italien admet des compléments perfectivants en *a* du fait de subsumer le mouvement et la trajectoire, alors que *andar*, s'opposant à *ir*, se spécialise dans le mouvement et se verrouille sur l'imperfectivité inhérente au lexème formaté par le submorphème *nd*. Ceci montre comment le submorphème contribue à profiler l'*Aktionsart* mais ne le détermine pas intégralement : celui-ci se précise à la fois par le jeu des oppositions lexicales, selon qu'elles discriminent ou non la trajectoire du mouvement, et du fait de la complémentation que cela rend possible ou non, auquel cas il faut distinguer pour l'italien l'*Aktionsart* du verbe de langue (hors contexte) et sa spécification en discours (avec ou sans complément en *in* ou *a*).

Du fait des éléments qui précèdent, on formule donc l'hypothèse suivante. L'aspect (*aspectare*) constitue une relation et différencie deux rôles, celui de l'observé (instancié par le couple action / agent formant le procès) et celui de l'observateur (instancié par le couple interlocutif). Dans les périphrases verbales gérondives, on reconnaît une constante, le gérondif, qui fournit un profil commun au temps d'événement, et une variable, les auxiliaires, qui configurent la relation observateur / observé en discriminant trois types de focalisations :

- *andar*, imperfectif (*nd*) et atélique (vs *ir*), se concentre sur le sujet grammatical et focalise l'expérience du mouvement, sa réalisation, son effet sur le « marcheur » ; dans la constitution phénoménologique d'un couple observateur – observé, ce verbe réalise une focalisation interne sur le rôle de l'observé instancié par le sujet grammatical ;
- *estar*, situatif (*st*), se concentre sur le rôle du locuteur (dans ce qui le différencie de l'allocutaire) : il focalise l'observateur comme sujet épistémique, créateur de connaissance (avis, opinion, jugement) et se prête à l'émergence de valeurs modales et herméneutiques relatives au sujet grammatical engagé dans le procès ;

- *ir*, télique (voyelle *i*) et dynamique (*r*), neutralise cette distinction des focalisations sur l'observé ou l'observateur, et figure une trajectoire finalisée, un devenir de nature à livrer une transformation ou l'accès à un résultat sans se spécialiser ni dans le jugement du locuteur, ni dans l'expérience de l'agent.

Pour tester cette hypothèse, nous allons à présent observer le fonctionnement des trois périphrases en les appliquant à un verbe précis, *acostumbrarse* (*a*) « s'habituer (à) », qui figure lexicalement le processus de transformation dont les saisies et points de vue sont grammaticalisés par les auxiliaires des périphrases étudiées, et en faisant varier le rang de la personne du sujet grammatical, la première l'identifiant au point de vue de l'observateur, la troisième l'en séparant et soulignant la spécificité de celui du sujet.

2. *Andar acostumbrándose*

Andar acostumbrándose est utilisé quand le locuteur explore la façon dont l'agent vit le processus d'adaptation :

- (2) *Soy Gabi, una española nueva en Amsterdam. Ando acostumbrandome a esta ciudad. Ya tengo casa y ahora me gustaría traerme también mi coche a Holanda. ¿Alguien conoce alguna empresa que me envíe mi C4 citröen hasta aquí? o ¿a algún transportista autónomo?*

Je suis Gabi, une espagnole arrivée récemment à Amsterdam. Je m'habitue à cette ville. J'ai déjà un logement et à présent j'aimerais ramener ma voiture en Hollande. Est-ce que quelqu'un connaît une entreprise qui pourrait m'envoyer ma Citroën C4 jusqu'ici ? Ou un transporteur indépendant ?

- (3) *Hola! Mi presento, soy Daniel, de Barcelona y desde abril tengo un periquito. Es el tercero que he tenido y de momento aún anda acostumbrandose a mi.*

Salut ! Je me présente, je suis Daniel, de Barcelone, et j'ai un petit chien depuis avril. C'est mon troisième et pour l'instant il est encore en train de s'habituer à moi.

L'emploi de *andar*, verbe d'expérience sensorimotrice corporelle, permet d'adopter le point de vue du sujet grammatical suggérant un ressenti. Ce qui est pertinent n'est pas en soi la métaphore de la marche mais la suggestion d'un ressenti qui contraint l'interprétant de s'identifier par empathie au point de vue du sujet auquel cette expérience incarnée est rapportée. De ce fait, cette identification se réalise beaucoup plus naturellement lorsque le sujet grammatical est justement à la première personne, celle du locuteur :

Me ando acostumbrando : 19200

Ando acostumbrándome : 1720

Se anda acostumbrando : 1270

Anda acostumbrándose : 45

La construction proclitique est beaucoup plus fréquente que l'enclitique, mais l'écart statistique entre l'emploi des première et troisième personnes est cohérent. Pour l'écart entre les deux constructions, deux interprétations sont envisageables : l'un est de considérer que la déflexivisation du pronom illustre un phénomène de décondensation (MOREL, 2010) par lequel les indicateurs métalinguistiques sont échelonnés en syntaxe linéaire de manière à faciliter le travail de production énonciative. L'autre consiste à intégrer le fait que l'enclise est un retravail syntaxique réalisé par les formes du verbe non reliées à un sujet (infinitif, gérondif, impératif), que l'on utilise dans des contextes où le thème de l'adaptation du sujet est acquis en discours et présupposé ou repris anaphoriquement, alors que la forme proclitique, improvisée, crée un effet de sens à caractère heuristique, dont témoigne les emplois de *ya* « déjà », *pero* « mais », *aún* « encore » en contexte :

- (4) *Ya me ando acostumbrando a este pueblo.*
Je m'habitue déjà à ce village.

De la même manière, à l'infinitif, *andar acostumbrándose* est la forme normale (61 occurrences) alors que *andarse acostumbrando* (4 occurrences) ne se rencontre que dans le cadre d'une prescription négative :

- (5) *Nada de andarse acostumbrando, mañana me desquito, jeje.*
Pas question que je m'habitue, demain je me rattrape, héhé.
(6) *Por eso no hay que andarse acostumbrando a nada.*
C'est pour ça qu'il ne faut jamais s'attacher à rien.

Ceci est conforme à l'approche polyphonique de la négation: le locuteur se positionnant en opposition (*nada de, no hay que*) par rapport à un énonciateur sous-jacent, celui-ci est souligné comme préconstruit par la construction enclitique du verbe de déplacement qui le qualifie. La montée à gauche de la proclise n'affecte pas le "sens" proprement dit, elle ne modifie pas la situation évoquée, mais elle souligne métalinguistiquement le processus énonciatif par lequel "l'idée regardante" (dans le cadre guillaumien) exprimée par la première proposition régit "l'idée regardée" intégrée à la seconde.

3. *Ir acostumbrándose*

Ir acostumbrándose est utilisé lorsque le locuteur réalise une focalisation externe sur le point de vue de l'observateur et se désintéresse de l'exploration empathique du vécu du sujet agentif au profit de l'expression de l'accès à un résultat ; l'orientation est prospective, à la différence de celle de *andar*, qui est « inspective » :

- (7) *Porque mi corazón solo palpita si tengo tu amor, porque la situación de los dos solo depende de ti, lo que digo es la verdad, voy acostumbrándome a olvidarte.*
Parce que mon cœur ne vibre que si j'ai ton amour, parce que la situation des deux ne dépend que de toi, ce que je dis est la vérité, j'apprends à t'oublier.

En (7), *voy* met en relief le constat du processus d'habitation sans focaliser l'expérience vécue de ce processus comme le ferait *ando*. En (8), avec le sujet collectif relativement abstrait *México*, il est logique d'avoir la visualisation du processus avec *va*, alors que *anda* créerait l'impression d'une communauté se vivant comme un "corps national" avec une expérience commune :

- (8) *México va acostumbrándose a lo peor.*
Le Mexique s'habitue au pire.

Comme on peut s'y attendre avec la focalisation externe, c'est cette fois la troisième personne qui l'emporte :

Me voy acostumbrando : 27700
Voy acostumbrandome : 2640
Se va acostumbrando : 48100
Va acostumbrandose : 17900

L'écart entre les constructions proclitique et enclitique est plus prononcé en première personne, qui valorise très largement la construction heuristique (proclise), laquelle signifie une prise de conscience réflexive du devenir personnel vécu par le locuteur.

4. *Venir acostumbrándose*

L'orientation rétrospective est obtenue avec le verbe *venir*, qui permet de mesurer le parcours réalisé par le sujet grammatical du point de vue du locuteur (focalisation externe), sans que ne soit impliquée l'expérience du processus de déplacement (pas d'empathie) : *venir* est un verbe de trajectoire (chemin, *path*) qui ne dit rien de l'investissement corporel dans l'acte de déplacement (vs *andar*). En construction proclitique, la troisième personne l'emporte largement du fait du point de vue adopté, mais la préconstruction enclitique inverse ce rapport, et il est difficile de décider, sur ce faible nombre d'occurrences, si l'inversion est le fait du hasard ou de l'enclise :

Me vengo acostumbrando : 5100

Vengo acostumbrándose : 711

Se viene acostumbrando : 65300

Viene acostumbrándose : 450

Le fait massif, au niveau de la proclise, est la prépondérance de la troisième personne. Derrière cet écart statistique se cache un fait sémantique d'importance. Le verbe *venir*, par définition, s'applique à un trajecteur en déplacement vers une cible spatiale prise comme repère et origine de l'observation. À toute autre personne que la première (*vienes* « tu viens », *viene* « il vient ») cet observateur est implicitement le locuteur : *tu viens / il vient* (à moi, à nous). Par contre, si le verbe *venir* est à la première personne *vengo* « je viens », la cible du mouvement prise pour centre d'observation est nécessairement différente du locuteur : « je viens (à toi, à vous) » ; l'orientation du déplacement vers l'observateur bloque une interprétation réflexive du type **je viens à moi-même*. Avec le verbe lexical et l'interprétation spatiale, l'identification du trajecteur à la première personne bloque celle de la première personne au centre d'observation correspondant à la cible de *venir* et provoque un décentrage déictique relativement au locuteur. Or, avec l'auxiliaire *venir* de la périphrase verbale gérondivale, on ne parle plus de déplacement spatial d'entités matérielles observables dans un champ visuel réel ou imaginé, mais d'un mouvement attentionnel orienté du passé imaginaire vers le présent de parole où s'inscrit le couple interlocutif : *viene acostumbrándose* « il s'habitue peu à peu » = en parcourant la ligne temporelle du passé reconstruit vers le présent que nous occupons et où se déploie l'interaction verbale, nous pouvons constater, depuis ce point de vue observationnel, qu'il s'habitue progressivement. Cet ancrage interlocutif du point de chute aspectuel reste valable avec la première personne : *vengo acostumbrándose* « je m'habitue peu à peu » = en parcourant mentalement les états antérieurs de « je » et en suivant un mouvement qui « vient » du passé vers le présent que j'occupe, je constate que je vais en m'habituant. Cet emploi est *réflexif* : il met en scène un mouvement mental dans lequel un avatar imaginaire de « je » est vu comme progressant du passé vers le présent cognitif du « je » parlant et pensant. Dans la périphrase, *venir* auxiliaire figure un mouvement abstrait non spatial, où le trajecteur et la cible ne correspondent plus à des entités matérielles visualisables et synchronisées par l'observation, si bien que la prohibition de réflexivité disparaît : la première personne peut instancier à la fois le trajecteur (la première personne passée imaginaire vue comme progressant vers le présent) et la cible (la première personne présente correspondant au locuteur observateur), et on peut voir dans ce changement de propriété sémantique un fait tangible de grammaticalisation. La possibilité d'une double interprétation présente et passée de la première personne illustre la distinction guillaumienne de la personne de langage (qui parle *maintenant*) et de la personne de langue, dite logique (dont il est parlé par la précédente, *mais pas nécessairement dans le même cadre temporel*)¹.

¹ Certaines langues comme le basque figurent cette distinction morphologiquement : *ni nintzen* « j'étais », où *ni* « moi » est la première personne parlante (identifiée au présent du locuteur en action) et *nin*, la première personne pensée, passée (-n), agglutinée à l'auxiliaire *être* lui-même au passé (*ze-n*), l'accord (réplication du -n) harmonisant les temporalités du sujet et du prédicat.

Ce contraste entre un *vengo* réflexif (première personne) et des interprétations obviatives aux autres personnes transparaît en contexte. À la première personne, la construction *vengo* + gérondif sert exclusivement à souligner, et éventuellement mesurer, la durée écoulée depuis l'amorçage du processus au moyen de *desde* « depuis » et *hace* « ça fait [un certain temps que] » (sur la composition submorphémique de *desde* et *hasta* « jusqu'à », cf. BOTTINEAU, 2012b, 53-54) ; ces énoncés figurent le parcours mental d'une première personne imaginaire passée jusqu'à la première personne présente qui conduit par sa parole l'acte de remémoration en le réalisant comme un parcours personnel dans un espace mental :

- (9) *Desde niño vengo acostumbrándome.*
Je m'y fais depuis l'enfance.
- (10) *Hace años que vengo acostumbrándome a vivir en otros países.*
Ça fait des années que je m'habitue à vivre à l'étranger.
- (11) *Puedo decir que en este preciso instante me encuentro en una gran encrucijada; encrucijada a la que vengo acostumbrándome desde hace más de 7 años. Todo se reduce al imaginario que yo misma me encargué de crear frente a una vida encantadora junto a él (mi ex).*
Je peux dire qu'à cet instant précis je me trouve à la croisée des chemins, croisée à laquelle je m'habitue depuis plus de 7 ans. Tout se réduit à l'imaginaire que je me suis imposé de créer face à une vie enchantée avec lui (mon ex).

Avec la troisième personne, la non-réflexivité du trajecteur (P3) et de la cible (P1) ne permet pas de délimiter un segment mesurable entre deux instances imaginaires du même « moi », aussi ne trouve-t-on pas ces compléments temporels :

- (12) *La ya insostenible y alarmante ola de delitos contra la propiedad amenaza con convertirse en una peligrosa costumbre para los riojanos que, a raíz de lo asiduo de los robos y hurtos viene "acostumbrándose" a que todos los días "pase algo"*
La vague de délits déjà insupportable et alarmante menace de devenir une habitude dangereuse pour les habitants de La Rioja qui, vu la fréquence des vols plus ou moins graves, en viennent à s'habituer à ce que tous les jours « il arrive quelque chose ».

Dans ce contexte, le locuteur fait imaginer le processus par lequel le sujet en vient au résultat constaté au moment de parole. Cet acte de simulation mentale portant sur un sujet dont il ne partage pas l'expérience vécue ni les souvenirs, ou auxquels il n'a accès que par empathie, il ne peut pratiquement se réaliser que dans l'improvisation. Pour cette raison, l'emploi de la proclise est hégémonique (65300, contre 450 enclises), beaucoup plus largement qu'à la première personne (5100 proclises, 711 enclises), dont la réflexivité s'offre davantage à la préconstruction, la thématization et l'anaphore.

5. *Estar acostumbrándose*

Le progressif en *estar* + gérondif permet au locuteur de disjoindre le sujet du prédicat et mettre en contraste une vision instantanée du sujet (due à *st* de *estar*) et un déroulement cursif du procès (dû à *nd* du gérondif). Le point de vue adopté est celui d'un observateur qui réalise un arrêt sur image, soit parce qu'elle est présupposée comme acquise et présente un arrière-plan, un fond de tableau, une base gestaltique ; soit parce qu'elle est considérée comme symptomatique et requiert une attention particulière pour être interprétée. On observe donc des emplois hétérogènes, quasiment énantiosémiques, où cette périphrase sert soit à la relégation à l'arrière-plan, soit à la mise en relief, exactement comme *être en train de* français avec son effet de mise à jour interprétative. POTTIER *et al.*, 1994 et CAMPRUBI, 2001 opposent les verbes *ser* et *estar*, le premier introduisant une propriété inhérente au sujet (*el niño es limpio* « l'enfant est propre », c'est

un enfant propre), le second une propriété jugée externe (*el niño está limpio* « l'enfant est propre » : vient de se laver). ANSCOMBRE, 2001 montre que la distribution de *ser* et *estar* en espagnol ibérique doit beaucoup à la typologie des adjectifs, qui opposent lexicalement les traits inhérent et non inhérent : le lexique de la langue stabilise une valeur convenue pour la communauté, extraite des discours. En espagnol américain, le locuteur tend à employer *estar* dès lors qu'il prend la liberté de présenter la propriété comme un jugement personnel, avec une grande indépendance par rapport à cette typologie des adjectifs. Dans tous les cas, l'emploi de *estar* permet au locuteur de se démarquer d'une chaîne de dires antérieurs (correspondant à *ser*) alors que celui de *ser* dénote une conformité élocutive aux antécédents énonciatifs dialogiques. Cette différenciation énonciative et polyphonique sert de base à une différenciation allocutive sur le plan de l'interlocution : *estar* figure un point de vue assumé comme singulier, qui spécifie l'identité momentanée du locuteur et le distingue potentiellement de celui de l'allocutaire (configuration 1 de la relation interlocutive). Cette dimension est l'un des motifs d'emploi de la périphrase verbale gérondive, qui souvent détourne la figuration aspectuelle au profit de la relation énonciation / interlocution. En contexte, l'allocutaire est censé prendre conscience d'un fait préalablement ignoré et l'admettre comme présupposé ou le considérer comme remarquable, quitte à reconsidérer la connaissance qu'il a du sujet :

- (13) *Castañón está acostumbrándose a venir a la escuela. Están trabajando en reconocer, trazar, y escribir sus nombres.*
Castañón s'habitue à venir à l'école. Ils apprennent à reconnaître, tracer et écrire leur nom.

Ce progressif s'emploie massivement avec les première et troisième personnes, en syntaxe de préférence proclitique compte tenu de la vertu heuristique de la périphrase :

- (14) *Hace tiempo que no lo hacía pero estoy acostumbrándome y es una buena opción para el equipo*”.
Ça faisait longtemps que je ne le faisais pas mais je m'y fais et c'est une bonne option pour l'équipe.
- (15) *Esta selección está acostumbrándose a la grandeza, es una nueva generación con mentalidad ganadora!*
Cette sélection est en train de s'habituer à la grandeur, c'est une nouvelle génération avec un mental de gagnants !

Dans ces exemples, il peut aussi bien s'agir d'un locuteur qui attire l'attention d'un allocutaire sur un fait remarquable que d'un locuteur qui se met en scène comme prenant réflexivement conscience du fait remarquable face à un allocutaire réel ou imaginé, avec ou sans confrontation. Ceci permet de bien distinguer le fait cognitif du fait psychologique. Du point de vue enactif, le fait cognitif réside dans la procédure d'amorçage de la synthèse du sens en partie matérialisé par le signifiant incarné, ici le couple *st / nd* et son effet de profilage (découplage du sujet et du prédicat, fixation du sujet, parcours cursif de l'événement). Le fait psychologique réside dans la prise en charge du premier niveau par des individus conscients vivant une expérience matérielle et interactive. Ce second niveau permet à la fois des divergences sémantiques (relégation *vs* saillance) et des divergences configurationnelles (méditation réflexive *vs* différenciation dialogale) dans des directions hétérogènes, et il montre en quoi les formes langagières contribuent à profiler des actes de conscience de soi et d'autrui, groupés ou dégroupés : la distinction moi/toi n'est pas prédominée ni stabilisée, elle se reconstitue dynamiquement par l'engagement interactif incarné dont celui de la verbalisation (BOTTINEAU, 2010). Selon la théorie de la relation interlocutive, il existe un processus d'autoréplication systémique des microsystèmes de langues sous-tendu par une dynamique configurationnelle abstraite et autonome qui organise la morphologie grammaticale en sélecteurs configurationnels gérant le formatage de la relation interlocutive à l'occasion de chaque

acte de langage, ce qui ici également accorde le primat à un fait cognitif général ancré dans les marques de l'interaction et que les participants psychologiques viennent imprimer bilatéralement aux partenaires en interaction à l'occasion de chaque verbalisation incarnée. Le fait cognitif n'est pas centralisé par les sujets, il est distribué (par l'incarnation interactive) sur les corps et l'environnement et stabilisé symboliquement par des marques que le linguiste collecte et organise en systèmes formant des modèles d'interfaces enactives structurées en systèmes autopoïétiques.

Conclusion

Le couple submorphémique *st-nd* présent au sein du progressif castillan *estar* + gérondif joue un rôle d'amorçage interprétatif de la construction du sens par une procédure bien définie et partagée avec d'autres langues romanes, à savoir l'imposition d'une relation phénoménologique entre sujet observé et procès intercepté. Ce schéma commun se raffine dans chaque langue du fait des oppositions locales, entre les auxiliaires notamment. Pour ces unités lexicales, le même système d'analyse opère: *andar* castillan présente lexicalement le submorphème *nd*, intériorisant à son *Aktionsart* la vision inaccomplie d'un temps d'événement, alors que *anar* catalan a effacé ce submorphème en diachronie ; et *andar* espagnol se différencie de *andare* italien (tous deux porteurs de *nd*) par le jeu des oppositions lexicales en système. Chaque opérateur peut ainsi être envisagé à la fois compositionnellement à partir de sa submorphémie et systématiquement dans le cadre des oppositions lexicales, à deux niveaux d'analyse et de genèse du sens qui se complètent sans se confondre. Pour clore, le castillan ne possède qu'une périphrase situative (*estar* + gérondif) alors que le catalan, comme le portugais et le gallo (langue d'oïl, dialecte britto-roman de Haute Bretagne), en possède deux, *estar a* + infinitif et *estar* + gérondif :

- (16) *Estic a passar la depressió post vacacional per la tornada a l'institut.*

Je passe la dépression post vacances avec la rentrée à l'institut.

- (17) *Estic passant un mal moment allunyada de la civilització.*

Je passe un moment difficile, à l'écart de la civilisation.

La première, avec la préposition directive *a* et le lemme infinitif, est non présupposante et heuristique, elle sélectionne et présente une situation inconnue sans aller plus loin. La seconde, présupposante et diagnostique, présente un symptôme qui requiert une interprétation. Le catalan va donc distinguer un progressif cursif neutre en *anar* + gérondif (où *anar* ne porte pas *nd*, vs *andar* espagnol) à deux situatifs en *estar*, marqués par le contraste infinitif / gérondif. La spécification du progressif castillan demande ainsi à être complétée par une approche contrastive qui inscrit ces périphrases, submorphémiquement homologues dans les deux langues, dans le double jeu des réseaux d'oppositions lexicales et d'alternances grammaticales, totalement asymétriques pour le castillan et le catalan. Cette démarche permet de placer la submorphémie à sa juste place : si elle motive l'amorçage de l'interprétation, elle n'en fait pas davantage et ne retire rien au rôle crucial des oppositions lexicales et morphologiques. Comme toute théorie, la cognématique s'avère efficace tant qu'elle se pose en contributeur à l'analyse morphosémantique sans visée réductionniste ni déterministe. À cette condition, la complexité est respectée.

Bibliographie

- ANSCOMBRE J.-Cl., 2001, « À propos des mécanismes sémantiques de formation de certains noms d'agent en français et en espagnol », *Langages* 143, p. 28- 48.
- BOTTINEAU D., 2010, « Language and enaction », in J. Stewart, O. Gapenne, E. Di Paolo (eds), *Enaction: toward a new paradigm for cognitive science*, MIT, p. 267-306.
- BOTTINEAU D., 2012a, « Les périphrases verbales 'progressives' en anglais, espagnol, français et gallo : aspect, phénoménologie et genèse du sens », in C. Bracquénier & L. Begioni (dir),

- L'aspect dans les langues naturelles. Approche comparative*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 93-136.
- BOTTINEAU D., 2012b, « Submorphologie et processus aspectuels en morphologie grammaticale espagnole », in G. Luquet (éd.), *Morphosyntaxe et sémantique espagnoles. Théorie et applications*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p. 37-56.
- BOTTINEAU D., 2014, « La spécificité du « progressif » catalan : une approche contrastive (anglais, français, gallo, italien, castillan) », in M. Pujol Berché (éd.), *Recherches sur la langue catalane*, Limoges, Lambert-Lucas, p. 151-174.
- CAMPRUBI M., 2001, *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- DOUAY C. et ROULLAND D., 2014, *Théorie de la relation interlocutive, sens, signe, réplique*, Limoges, Lambert-Lucas.
- ESPUNYA A., 2001, "Contrastive and translational issues in rendering the English progressive form into Spanish and Catalan: an informant-based study", *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 3, p. 535-551.
- FORTINEAU C., 2012, *La corrélation en espagnol contemporain*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- LE TALLEC G., 2009, « O, do, onde, donde : côté signifiance », à paraître dans *Linguistique du signifiant : diachronie et synchronie de l'espagnol*, Limoges, Lambert-Lucas.
- MOREL M.-A., (2010), « Déflexivité et décondensation dans le dialogue oral en français : marqueurs grammaticaux, intonation, regard et geste », in D. Bottineau et L. Begioni (éds.), *Langage 178, La déflexivité*, p. 115-131.
- POTTIER B., DARBORD B., CHARAUDEAU P., 1994, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Paris, Nathan.
- QUITARD M., 2010, *Recherches sur la semi-auxiliarité en espagnol: le cas de ir*, Thèse en linguistique hispanique, Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- RULL X., 2007, *La perifrasiació verbal en català*, Borsa d'estudi Abelard Fàbrega, Institut d'Estudis Catalans.
- SQUARTINI M., 1998, *Verbal periphrases in Romance. Aspect, actionality, and grammaticalization*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- VICENTE LOZANO J., 2015, "Dondismo entre vecinos, ¿pura hipótesis?", communication (4 juin 2015) au *Colloque International de Linguistique Ibéro-romane (CILIR)*, Rouen, 3-5/06/2015.
- WHEELER M., YATES A. et DOLS N., 1999, *Catalan: a comprehensive grammar*, London-New York, Routledge.
- ZALIO D., 2013, *Étude synchronique contrastive des descendants d'esse et de stare : les signifiants italiens essere et stare à la lumière des signifiants espagnols ser et estar*, Thèse, Université Nouvelle Sorbonne.

ASPECT: SER/ESTAR IN SPANISH**L'ASPECT : SER/ESTAR EN ESPAGNOL****ASPECT: SER/ESTAR ÎN LIMBA SPANIOLĂ****María Luisa FERNANDEZ-ECHEVARRIA¹**

Modyco: Paris X / Universidad Complutense Madrid

E-mail: fernandez.ml09@gmail.com / luisafernandez@ucm.es**Abstract**

We discuss the notion of aspect through the difficulties in the use of ser / estar in Spanish. A sample of proverbial sentences, where the enunciation subject seems to be erased, some examples concerning the periphrastic form "estar + gerund" and the analysis of a corpus of deviant forms permit to complete our contrastive study French / Spanish. A few translations of avoir/être, the constat of alternative uses of ser / estar in some varieties of Spanish language and a few cases of creative writing that make burst grammatical standards, suggest a phonological approach of enunciation by the notion of enunciative period. We define a time parameter of "instantiation" that we associate to morphology and to syllabification. The Phonematic Word as opposed to lexical word is used to nuance the notion of aspect and make easier the choice ser / estar by an enlarged TAME analysis.

Résumé

Nous abordons l'aspect à partir des difficultés que posent ser/estar en espagnol. Des phrases proverbiales où le sujet énonciateur semble effacé, quelques exemples concernant la forme périphrastique « estar + gérondif » et l'analyse d'un corpus de formes déviantes font avancer notre étude contrastive français/espagnol. Les traductions de passés composés en avoir/être, les emplois alternatifs de ser/estar dans les variantes d'espagnol et des cas où l'écriture créative fait éclater les normes grammaticales suggèrent une approche phonologique de l'énonciation par la notion de période énonciative. Nous définissons un paramètre temporel d'« instanciation », associé à la morphologie et à la syllabation. Le mot phonématique par opposition au mot lexical rend dynamique la notion d'aspect en précisant les choix ser/estar par une analyse TAME élargie.

Rezumat

În acest articol se abordează aspectul, pornind de la dificultățile pe care le creează ser/estar în spaniolă ; frazele proverbiale, unde subiectul enunțiator pare a fi eficient, câteva exemple privind forma perifrastică « estar + gerunziu » și analiza unui corp de forme deviante ne permit o avansare a studiului nostru contrastiv francez/spaniol. Traducerile perfectului compus în a avea / a fi, întrebuintările alternative de ser/estar în variantele limbii spaniole și cazurile unde scrisul creativ duce la explozia normelor gramaticale sugerează o apropiere fonologică a enunțării prin noțiunea perioadei enunțiative. Noi definim un parametru temporal de instanță asociat la morfologie și la silabisire. Cuvântul fonematic prin opoziția cuvântului lexical dinamizează noțiunea aspectului precizând alegerea ser/estar prin analiza TAME extinsă.

Keywords: *aspect, phonematic word, enunciative period, syllabification, syntax*

¹ Je tiens à remercier Christine Bracquenier pour sa relecture attentive de la première version de ce travail.

Mots-clés: *aspect, mot phonématique, période énonciative, syllabation, syntaxe*

Cuvinte-cheie: *aspect, cuvânt fonematic, perioadă enunțiativă, silabisire, sintaxă*

Introduction : de la grammaire à la phonologie de l'énonciation

Le verbe *être* (VEGA Y VEGA, 2011) produit des formes lexicales divergentes dans les langues romanes. Cette base étymologique et la notion de *télicité* (RENAUD, 2005) nous permettent d'aborder les nuances d'utilisation de *ser/estar* en nous référant à un sujet d'énonciation et à un paramètre d'instanciation.

Nous analysons d'abord des expressions proverbiales contenant *ser/estar*, puis des énoncés déviants d'un corpus d'apprenants signalant un sujet d'énonciation inexpert. Nous terminerons par quelques exemples de discours créatif où l'expression force à des glissements syntaxiques. Des considérations sur la télicité éclairent l'interfaçage entre la micro et la macro-syntaxe moyennant une théorie de la communication large (COURSIL, 2000). Diviser le discours en périodes pour analyser les faits linguistiques semble alors efficace car les mots dans la chaîne parlée « cachent [...] deux modes d'enchaînement bien différents : sémiotiques et arbitraires dans la clause, praxéologiques et motivés dans la période » (BERRENDONER, 2002, 11).

Les icônes conceptuelles se forment ainsi dans la linéarité du signal linguistique. Elles sont à la fois arbitraires par la perte de repères temporels qui les ont fait émerger dans l'acte de verbalisation et motivées par des constantes d'instanciation de type syllabique.

1. *Ser/estar* dans l'expression proverbiale

Selon Vega y Vega (2011) *être* est :

- un verbe défectif formé sur 3 formes : *estre / ester / rester* ;
- un verbe locatif et d'existence symbolisé par T₀ (ex. 6-10) ;
- une « copule abstraite de permanence logique » symbolisée par T₀₀ (ex. 1-5).

1.1. Les exemples de *ser*

- (1) Olivo y acei ↗tuno todo *es* ↘uno² (C'est bonnet blanc et blanc bonnet)
- (2) Acuérdate su ↗egra que *fuiste* n ↘uera (Rappelle-toi belle-mère que tu as été bru)
- (3) No *es* ↘oro todo lo que re ↘luce (Tout ce qui brille n'est pas or)
- (4) Mucha tierra *es* p ↘oca, poca tierra *es* m ↘ucha (Beaucoup de terres sont toujours peu, peu de terres font beaucoup trop)
- (5) Guarismo ↘eres y no ↘más, según te ↗pongas así val ↘drás (Tu n'es qu'un chiffre, et rien d'autre, trouve ta place pour te faire valoir)

1.2 Les exemples *estar* (valeur locative et d'existence)

- (6) Mas vale *estar* ↗solo que mal acompa ↘ñado (Il vaut mieux être seul que mal accompagné)
- (7) Amores dolores y di ↘neros no pueden *estar* se ↗cretos (Les amours, les douleurs et l'argent ne peuvent pas être secrets)
- (8) No se puede *estar* en ↗misa y repi ↘cando (On ne peut pas faire la messe et sonner les cloches)
- (9) Por bien ↗estar, mucho se ha de an ↘dar (Pour être à l'aise, il faut beaucoup marcher)
- (10) Cómo te las compones To ↗más que en todas partes *estás* de ↘más (Comment fais-tu Tomás : tu es toujours en trop où que tu ailles)

² Nous proposons soit une correspondance soit une traduction littérale.

1.3. « *Ser/estar* » valeur de contraste

- (11) Al malo, p^halo y al enfermo re^hgalo ; el uno *es* ^h malo y el otro ^h *está* malo (Du bâton au méchant, des offres au souffrant ; fielleux et malade méritent autrement)
- (12) No *están* to^hdos los que ^h *son*, ni *son* todos los que ^h *están* (Le groupe n'est pas représentatif)

2. Accentuation et accentuabilité

2.1. Les jeux de l'accent lexical

- (13) Lima ^hlima ^hlima (Toute lime élimine une lime)
- (14) Llama ^hllama ^hllama (Le feu attire le feu / feu le feu, plus de feu)
- (15) Ser ^hvil, ser ^hvil (servil, ser vil) / (Trop serviable rend servile)

Les trois triplets homophoniques ci-dessus sont des exemples d'accent lexical renforcé. En (15), les interprétations proso-syntaxiques rendent très productif *servil* car c'est un adjectif à connotation négative et *vil* signifie *méchant*. *Ser* peut alors être interprété comme verbe ou nom (être humain). Ces glissements syntaxiques contribuent à l'efficacité de leur mémorisation.

2.2. Les jeux de l'accent démarcatif

- (16) Como lo dijo Gi^hnés, el que parece tonto lo ^hes (Comme dirait Didier, il semble bête car il l'est)
- (17) Mon ^hdáriz será Monda^hriz cuando la na^hriz sea ^h náriz (Ce n'est pas demain aujourd'hui)
- (18) Todas las frutas ma^hduran, pero el ^hpero ^hnunca (Tout fruit mûrit, sauf celui du poirier)

Les exemples de 2.2. inventent un accent démarcatif (logique) non retenu par la grammaire espagnole : (16) par intonation conclusive et récurrence syllabique, (17) à travers un accent ultime, (18) par un effet sémiologique (*coup* par récurrence de forme syllabique de *pero* (mais) et *pero* (poire) adapté du féminin *pera*). Cette procédure d'invention de mots par détournement d'accent et/ou morphologie est très utilisée en espagnol dans des buts humoristiques car l'accent lexical préserve la morphologie et l'intonation n'est pas déterminante pour le signifié. On a vu en (1) un exemple où *aceituno* (olivier) est un mot inventé servant à renforcer l'accent lexical par assonance avec *pruno* (prunier). Le *lexique* peut être déformé, car

Dans l'esprit des locuteurs, l'existence et la pertinence du mot ne fait aucun doute. Il s'agit incontestablement d'une réalité psychologique [...] une unité fondamentale [...] qu'on peut caractériser par la paraphrase « pensée mise en forme » (HERSLUND, 2012,13).

Ces « unités fondamentales » et leur constitution dans le groupe syllabique borné, acquièrent leur sens par l'intervention d'un énonciateur qui, marquant son discours d'ouvertures/fermetures prosodiques, sélectionne une des possibilités interprétatives. Cette instanciation construit une interface entre temps objectif (chronologique) et temps de syllabation (paramètres syllabiques).

3. Sémantique formelle et syntaxe de syllabation : exemples d'interférences catégorielles français/ espagnol

Nous définissons les *périodes énonciatives* (ci-après PE) comme le paramétrage temporel des clusters syllabiques ayant un caractère morphologique. Dans sa catégorisation de classes morphosyntaxiques Renaud (2005) parle de *télicité* comme d'un mode de déroulement des événements.

3.1. Catégories sémantiques

- Temps : passé, présent, futur ;
- aspect : perfectif, imperfectif, progressif ;
- mode de déroulement des événements : téléique, duratif... ;
- modalité : ontique, épistémique, axiologique.

3.2. Catégories classiques de la morphosyntaxe (syllabation)

- Terminaisons verbales (désinences) ;
- auxiliaires *être* et *avoir* conjugués suivis du verbe au participe passé ;
- auxiliaires modaux (*pouvoir, devoir, savoir...*) suivis du verbe à l'infinitif ;
- adverbiaux de temps et de durée (*hier, (dans/pendant/en) huit jours...*, adverbes itératifs (*toujours, souvent, parfois*) et connecteurs (*puis, ensuite, après...*).

Nous considérons 3.1. comme des références au temps de l'énonciateur et 3.2. au temps de l'instanciation syllabique. Les difficultés de locuteurs non experts s'expliquent par l'absence de clusters syllabiques de la langue-cible disponibles dans leur inter-langue, ce qui produit une morphologie déviante ; voyons-en quelques exemples.

3.3. Exemples de productions déviantes d'ordre sémantique

Pour vérifier la maîtrise de *ser/estar*, Aletá (2005, 1) propose à des apprenants le sujet suivant : *Connais-tu ton corps? Tu dois te décrire physiquement et parler de ton caractère à quelqu'un qui ne te connaît pas.* Le résultat semble frustrant puisque tous les cas de *ser* et *estar* ont été confondus. La systématique de leur emploi indique cependant une ébauche de catégorisation car, s'agissant d'un texte descriptif, chaque élément est un constat instancié (PE) : âge, couleur des cheveux, taille, vue, attitude... La conclusion "*soy en mi mundo*" (« je reste dans mon monde »), qui demande un changement d'auxiliaire, a été pressentie par l'auteure qui se justifie et prolonge son énonciation par un *pero* (mais) qui invite à une utilisation différenciée de l'auxiliaire supposant une nouvelle ouverture énonciative.

- (19) ***Estoy** una chica de 18 años, con el pelo moreno [...] No ***estoy** muy grande: 1,65 metros [...] no tengo buena vista en realidad: ***estoy** muy miope [...] Todo el día no hablo, ***soy** en mi mundo pero... (Je suis une jeune fille de 18 ans, aux cheveux bruns. Je ne suis pas très grande, 1,65 m. Je n'ai pas une très bonne vue, en réalité : je suis très myope. Pendant la journée, je ne parle pas, je suis dans mon monde, mais...)

Selon Aletá (2005, 2) l'emploi de *ser* se produit quand « les qualités sont considérées comme permanentes » [je suis dans mon monde] et *estar* « dans des états transitoires ou produits par un changement [...], argumentaire très utilisé dans les manuels de ELE » et il conclut en effet que « la caractérisation de l'alternance *ser/estar*, sur un contraste qualité permanente/état temporaire s'est avérée particulièrement inefficace »³.

Nous avançons donc sur la piste du constat énonciatif instancié.

3.4. Aspect et interférences de codage syllabique

Une absence de téléicité dans les actions, états et perceptions semble caractériser la langue espagnole, ce qui se concrétise par l'emploi généralisé de *estar* + gérondif. Ne pas utiliser *estar* + gérondif est interprété comme un dédoublement narrateur/sujet d'énonciation. Un hispanophone péninsulaire comprend tout de suite qu'on n'a pas envie d'engager une conversation si à la question ¿*Qué haces* ? (Que fais-tu ?), on ne répond pas par la périphrase. Ainsi les réponses :

³ Ma traduction.

- (20a) Hago una tarta (je fais une tarte), n'invite pas à la conversation ;
 (20b) Estoy haciendo una tarta, annonce un débat enjoué sur la préparation.

Un petit sondage au vol sur 56 sujets hispanophones péninsulaires a donné pour résultat que 48 (86%) considèrent la réponse b) plus engageante.

La traduction *je suis en train de faire une tarte* impliquerait, nous semble-t-il, chez le francophone, le contraire. Les formes simple et composée ont alors *des significations différentes* dans les deux langues. Quelques exemples de phrases déviantes d'un corpus de conversation entre apprenants de FLE justifient notre affirmation que *estar* + gérondif indique un trait de *télicité* négative pour l'espagnol péninsulaire.

3.4.1 Conversation libre enregistrée entre locuteurs de FLE inexperts⁴.

- (21) « La cathédrale ÉTAIT # en train de / euh de le s- d'être res/ taurée *o* »
 *Être en train d'être?
La cathédrale était en restauration [*estaba siendo restaurada*]
 (22) « et mh était èh èh en train d'essayer avec LUI une thérapie/ »
 *Description en actes du personnage ou information pertinente :
Il essayait avec lui une thérapie [*estaba probando una terapia con él*]
 (23) « Je suis en train de penser un peu l/ sur tout ce Marie-Ange nous/z/a dit »
 *Effort/difficulté?
J'ai un peu réfléchi à ce que Marie-Ange nous a dit [*estoy pensando un poco en lo que Marie-Ange nos ha dicho*]
 (24) « ils voient de de près la *Grecque*/ èh nous sommes# en train de avoir la même situation »
 *Succession de faits, constat, réaction d'opposition/simultanéité ?
Ils voient de près la Grèce et nous, nous avons la même situation [*Ven de cerca Grecia y nosotros estamos padeciendo la misma situación*]
 (25) « tout cela (tout ce que Marie-Ange nous a dit)mh est/t/ en train de créer beaucoup de problèmes [rires] »
 *Réfèrent personnel ? ou impersonnel...
Tout ce que Marie-Ange nous a dit pose beaucoup de problèmes [*Todo lo que Marie-Ange nos ha dicho que está provocando muchos problemas*]
 (26) « ils sont en train de séparer de séparer »
 *Cause, fait accompli ?
Ils se sont séparés [*se están separando*]

Les Espagnols semblent ne pas assimiler spontanément que la télicité « ne peut concerner que la durée d'un événement dynamique (+Dyn) compatible avec 'être en train de' » (RENAUD, 2005, 258). Cet aspect duratif est appliqué par les Espagnols à tous les verbes (action, état, description...) puisqu'il n'existe pas de différence catégorielle entre ces différents types en espagnol. *Estar* rétablit alors ces nuances absentes de la grammaire espagnole.

3.4.2. Exemples de comptes rendus écrits d'exposés oraux⁵

- (27a) Léonor a commencé **en parlant* [Léonor ha empezado hablando]
 (27b) Elle a continué **en parlant* [Siguió hablando]
 (27c) Elle continuait **en disant* [Siguió diciendo]

⁴ Corpus de ma thèse de doctorat (Paris X, 2013) enregistrés sous le protocole PFC en 2010. En caractères gras des propositions d'énoncés alternatifs possibles.

⁵ Exemples relevés en 2014 d'élèves de l'Université Complutense de Madrid (27a, b, c), de la Escuela Oficial de Idiomas de Jesús Maestro (28a, b,c), et d'un journaliste de la *Cadena Ser* 2014 (33a).

La catégorisation du gérondif comme duratif (– télicité) est un transfert figé dans la structure syllabique de *estar* + *gérondif* alors qu’une périphrase prépositionnelle à valeur inchoative (*parlà dire*) serait plus appropriée. Dans (27c), *l’imparfait* (inchoatif) relève d’une dyslexie sémiologique puisque la forme « a continué » est utilisée sans problèmes dans le paragraphe précédent.

3.4.3. Exemples de table ronde de présentations dans un cours de conversation

(28a) *Je suis au chômage et *suis en train de changer de profession*

(28b) *Moi je suis aussi au chômage et *je suis en profitant pour étudier*

(28c) *J’ai *été étudiant français 3 ans à l’école.*

Ces catégorisations s’expliquent par une organisation prosodique différente en français/espagnol : ouverture + fermeture de *l’empan intonatif* (LACHERET-DUJOUR & VICTORRI, 2002, 7). Remarquons la liberté syntaxique qu’offre l’espagnol pour exprimer la complétude :

(29) Qué est ↗amos cont ↘entos ! (On est bien contents !) (Fermeture/constat)

(30) Con ↗tentos est ↗amos !... (Nous voilà contents !) (Résultat et ouverture possible)

Ser/estar rendent ainsi, en espagnol péninsulaire, la différence aspectuelle de # + (ou) – télicité, comme on le voit dans ces exemples :

(31) *Estás ↗tonto o ↗qué !* (t’es bête ou quoi !) (ouverture vers l’allocutaire)

(32) *Eres ton ↘to !* (t’es vraiment bête !) (fermeture conclusive)

L’aspect dépend donc de l’acte de verbalisation qui impose des choix syntaxiques à la suite des mots dans l’énoncé, et non l’inverse.

Voyons maintenant un exemple d’emploi déviant de *ser* (33a) dans un débat à la radio avec 2 variations non déviantes possibles :

(33a) *Las gentes *son ↘hartas⁶...* (les gens sont fatigués)

(33b) La gente está ↗harta... (possible ouverture)

(33c) Está harta la ↘gente # (fermeture)

Parlant des affaires de corruption, le journaliste étranger énonce (33a). La forme appropriée serait (33b) qui implique qu’il va donner des explications ; (33c) impliquerait une conclusion alors qu’il vient de prendre la parole. Les options dépendent, comme on l’a vu, de paramètres étymologiques, morphologiques et syllabiques difficiles à maîtriser. Au moment (T₀₀) de l’instanciation énonciative (VEGA Y VEGA, 2011, 204), un locuteur inexpert n’a pas suffisamment de choix paradigmatiques dans son bagage linguistique.

3.4.4. Récapitulation des catégories téliques de *ser/estar* en espagnol péninsulaire

3.4.4. 1. Les fonctions de *estar* :

- *estar* (parémies) : exprime une ouverture annonçant une conclusion (6) à (10) ;
- *estar* + gérondif : ouverture énonciative (26) et (27) ;
- *estar* + adjectif : ouverture ou fermeture énonciative en fonction de la place des éléments (29), (31) et (33a).

⁶ La fonction des pronoms adverbiaux s’explique aussi par la télicité, par exemple dans ce cas : Ils/z/ ont marre de... (ouverture)/ ils/z/ en /n/ont marre (fermeture), avec une double articulation syllabique (liaisons) imposée par leur position dans l’énoncé.

3.4.4.2. Les fonctions de *ser* :

- fermeture dans les expressions proverbiales : (1) à (5) ;
- valeur conclusive : (19).

D'autres éléments du discours admettent cette analyse car « TMA categories cannot in general be reduced to questions of reference but must be formulated in the broader framework of a theory of language use » (ÖSTEN, 1985, 3).

4. Les explications basées sur la catégorisation du lexique et la notion TAME⁷ élargie.

4.1. Exemple du genre poétique (Prévert, *Paroles* « L'accent Grave »)

- (34) Mais c'est vous qui n'y êtes pas, mon pauvre ami !
 (35) Je suis « où » je ne suis pas⁸
 (36) Être « où » ne pas être⁹

La position syntaxique atypique de « être » et « où » fait émerger un sens nouveau par bouleversement du locus syllabique dans l'énoncé : (34) par l'opposition *être/y être* ; (35) par délocalisation homophonique (accent grave à *où*, d'où le titre du poème) ; (36) par le renforcement de la récurrence annoncée en (35) et la référence à Shakespeare encodée dans le cluster syllabique. Ces positions atypiques permettent de dégager un système référentiel de rapports au non-dit, notionnel dans le sens de Culioli (1999, 52) (métalinguistique, mais linguistique à la fois). Ce non-dit est un cadre sémiologique : (34) exprime une *valeur d'espace*, (35) un *choc* inattendu et (36) un *mouvement* de la forme verbale. Ces trois valeurs sont présentes dans la *sémiologie des pratiques* de Coursil (2000, 16) que nous exposons en 5.1.

4.2. Exemples de la prose

- (37) Joseph *resta parti* un très long moment (Marguerite Duras, *Un barrage contre le Pacifique*, Folio 882, p. 300).

Par le choix de « rester » associé à « partir » Duras exprime une angoisse impossible à supporter. *Ser* + gérondif rend la même nuance en espagnol.

- (38) Joseph *se estuvo yendo* durante mucho tiempo

L'ouverture de *resta parti* (*se fue yendo*) est le choix d'un narrateur/énonciateur omniscient annonçant la rupture mère/fils. La récurrence de deux verbes perfectifs et de *estar* + gérondif (tournure imperfective) associé à un temps perfectif renforce dans les deux cas l'aspect de constat (télicité renforcée). Ces glissements syntaxiques produisent un effet métaphorique très riche qui va au-delà du mot lexical, entraînant des changements de locus syllabique. Cela a lieu aussi dans le langage courant; (39) demande aussi un choix instancié dans les deux options:

- ↗ (Le fruit) est vert
- (39) *Está verde / Es verde* (Il est vert) :
- ↘ (Le pull) est vert

4.3. Catégorisations grammaticales insuffisantes

L'espagnol péninsulaire considère comme agrammaticaux certains emplois de *estar* avec des participes passés :

⁷ Le sigle ajoute aux notions de Temps, Modalité, Aspect, traditionnelles celles d'*Évidentialité* qui invite à des approches où l'énonciation est praxémiologique.

⁸ Traduction possible : " Soy y no estoy".

⁹ La conclusion en espagnol : "Estar donde no se es".

(40) *Estoy odiado (haï) /*Estoy aplaudido (applaudi)

Or d'autres participes passés ne peuvent s'employer qu'avec *estar* :

(41) *Soy encantado (ravi) /*contento (content) /*satisfecho (satisfait)

Dans d'autres cas encore, l'emploi de *estar* est permis :

(42) Estoy/soy admirado (admiré)

Et on trouve aussi les deux verbes avec des adjectifs non verbaux :

(43) Estoy /soy feliz (heureux) / Soy tranquilo / Estoy tranquilo

(44) Está enfermo (malade) *es enfermo¹⁰

(45) Es francés (français) *está francés (avéré en Amérique Latine)

On conclut que la catégorisation lexicale n'explique pas cette diversité de choix et que l'interprétation instancée est nécessaire.

4.4. Exemples de la langue populaire

(46)¹¹

Soy loco
por tí
don't forget that you are
someone

Pour l'espagnol péninsulaire, ce graffiti est choquant car *loco* (litt. suis fou pour toi) n'admet pas *ser* ; or la réponse, écrite sous la première inscription (*don't forget...*) est efficace : elle indique une complicité entre des interlocuteurs qui ne se connaissent pas. Cette réponse s'adresse-t-elle à un locuteur étranger ? Est-ce une correction ironique, complice ou abusive ? Y a-t-il des éléments pour décider de l'un ou de l'autre ? L'efficacité de la réponse dépend-elle de l'ambiguïté comme ressource stylistique ? Clements (1988), cité par (CUESTA, 2007, 7) explique la télélicité comme une notion ajoutant une valeur de constat pour *ser* et de résultat pour *estar* (*es dispuesto/está dispuesto* (il est prêt (à tout)/il est prêt). Dans l'inscription, la valeur locative et existentielle d'un côté et le sens abstrait logique de l'autre, expliqueraient en effet l'efficacité de la réponse en impliquant l'entendant par sa réaction. Il s'agit d'une « instanciation » *linguistique* qui n'est pas différente de celle du peintre définissant le cadre de son ébauche : un espace et les gestes posturaux créés par une volonté expressive.

4.5. Les langues en contact?

La variation dans l'emploi de *ser/estar* parmi les hispanophones, surtout péninsulaires et latino-américains, confirme que c'est le contexte qui explique les différentes occurrences considérées comme déviantes dans la péninsule et qui deviennent populaires dans certains milieux :

(47) *Estoy ecuatoriano (je suis équatorien)

(48) *Soy loco (je suis fou) (dans certains contextes)

(49) *Está buena (il est bon) (à propos d'un film)

¹⁰ *Es un enfermo* n'est pourtant pas déviant.

¹¹ Cet exemple vient d'un graffiti photographié à l'UCM en juin 2014.

On pourrait alors parler de langues locales ou des cités.

4.5.1. La chanson du Brésilien Caetano Veloso¹²

(50) *Soy loco por tí América* (Je suis fou de toi, l'/mon Amérique).

C'est un hymne à l'Amérique Latine, une ouverture éloquente qui présente des extraits en portugais et en espagnol; l'emploi de *ser* dans le refrain produit un doublet suggestif pour les Espagnols même si (ou parce qu') il est considéré comme déviant.

4.5.2. La chanson du rappeur péninsulaire Rafael Lechowski y Glaçs¹³

(51) *Yo soy loco por ti* (litt. moi suis fou pour toi – Moi, je suis fou de toi)

Il s'agit d'une déclaration d'amour ouverte ; le rappeur péninsulaire s'approprie la forme *ser* à valeur d'ouverture énonciative (logique/abstraite), ce qui est très suggestif pour les jeux syllabiques du Rap décalés de la réalité.

La complexité de l'emploi de *ser/estar* a été très bien illustrée par les analyses de *ser/estar* (GIL Y GAYA, 1961), (CARLSON, 1977), (VERKUYL, 1993), (MARIN, 2000). Nous ne nous y attardons donc plus et nous expliquons maintenant en quoi la sémiologie sert à élaborer des catégorisations de lexies très riches pour l'étude grammaticale.

5. Sémiologie des PE

5.1. La sémiologie de pratiques de Coursil

Culioli, dans sa conférence du 25 mars 2010 « Langues et civilisations à tradition orale » (UMR 7107-LACITO), affirme que « toute théorie est une pratique » ; on comprend alors que la catégorisation grammaticale produise des objets linguistiques (figements, collocations, colligations, parémies, phraséologies...) par référence à un cadre sémiologique préalable à la verbalisation. Considérons ces exemples¹⁴ associés aux *valeurs* par lesquelles Coursil (2000, 71) explicite sa sémiologie des pratiques ; ainsi, *coup* représente des récurrences syllabiques (52), *étendue* juxtapose des énoncés dans le temps calendaire (53), *geste* indique l'instanciation en clusters syllabiques qui va du sujet d'énonciation à son « entendant » (54), *espace* signale un déplacement dans l'énonciation (55), *choc* signifie l'opposition de deux énoncés (polarité) (56), *mouvement* est un indice de dérivation lexicale (57) :

(52) Olivo y aceituno, todo es uno

(53) Acuérdate suegra que fuiste nuera

(54) A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto (Apprends ton secret, prends aussi ta liberté)

(55) « Aramos » dijo la mosca, y estaba en el cuerno del buey. (Nous sillonnons, dit la mouche sur la corne du bœuf)

(56) No es oro todo lo que reluce

(57) Como es el pan será la sopa (Tel est le pain, telle est la soupe)

Ces valeurs s'appliquent aussi à d'autres clusters syllabiques dont la télicité a été codée par des effets intono/accidentuels dans la morphologie. Les gestes de la *langue des signes* dont le schéma SOV est limité par l'objectif visuel, peut répondre aussi à ce schéma sémiologique. La sémantique émergerait alors des rapports internes des éléments (lexies ou mots phonématiques) dans des instances bornées (énonciatives) et non pas des composants isolés de cette période (mots lexicaux).

¹² Lien de la chanson : http://www.youtube.com/watch?v=pCIS_EhnHLU

¹³ Lien de la chanson : <tps://www.youtube.com/watch?v=FsXoy56BYtE>

¹⁴ Nous incluons les exemples 1(52), 2(53) et 3(56), dont les traductions sont données *supra*.

5.2. Unités de langue

Quelques exemples complémentaires justifient la pertinence des PE dans une catégorisation grammaticale souple, rendant compte d'une syntaxe dynamique de relations temporelles compatibles avec les notions d'aspect et de modalité. Le linguiste est en effet confronté à des principes morphosyntaxiques complexes dans une pluralité de langues. Dans l'introduction de son travail exhaustif, Östen affirme que la catégorisation TMA «is connected with concepts that are fundamental to human thinking, such as 'time', 'action', 'event' [...] questions of semantics and/or pragmatics» et que ceux-ci :

cannot in general be reduced to questions of reference but must be formulated in the broader **framework of a theory of language use** [...] the **set of contexts in which the category is found in a language**, rather than the set of objects which a term denotes. (ÖSTEN, 1988, 3)

Le cadre sémiologique que nous appliquons aux catégorisations décrit des valeurs communes constituant des clusters syllabiques divergents selon les langues et donnant lieu à une syntaxe spécifique comme le montrent (58) à (63) :

- (58) Voy *a* salir (Je vais sortir)
- (59) He visto *a* tu hermano (J'ai vu ton frère)
- (60) Viene *a* verme (Il vient me voir)

La préposition *a* (qui n'est d'ailleurs pas utilisée dans d'autres variantes d'espagnol) occupe une position invisible pour le français. Ces positions syllabiques ne sont donc pas purement syntaxiques: elles se sont arbitrairement fixées par des habitudes de syllabation moins coûteuses du point de vue de l'articulation compte tenu de constantes accentuelles spécifiques.

Malgré la similitude de langues étymologiquement très proches, on voit émerger des positions parasites dans l'interfaçage de langue à langue.

5.3. Télécité et mot phonématique : traductibilité

Un mot phonématique est une instance de la période énonciative qui dépend de la syllabation. La *mémoire phonologique* ou interlangue est engrangée dans des PE dont les composants sont des icônes morphologiques (*mots phonématiques*) instanciés comme signes prosodiques (lexies) lors de la verbalisation. Leur syntaxe est interprétée et décodée par l'entendant à travers les variables temporelles linéaires du signe (temps de syllabation/temps objectif qui permet la communication). Considérons:

↗ (61a) Ha muerto

(61) Il est mort

↘ (61b) Está muerto

Une seule forme française (*être*) donne lieu à deux énoncés différents en espagnol¹⁵ ; de même, en (62) et (63) où deux lexies sont nécessaires :

¹⁵ Comme le fait remarquer C. Bracquenier, les petits enfants français ont des doutes sur le participe passé de *mourir* et créent spontanément la forme « a mouru » pour *est mort* (passé composé). L'instanciation de configuration syntaxique s'*évidencie* aussi dans ce cas d'apprentissage des L1 dans le rôle joué par un sujet énonciateur inexpert.

- (62) Marie est *sortie* (María ha *salido*) # -télicité
 (63) Marie a *sorti* la voiture (María ha *sacado* el coche) #+télicité

Nous concluons que les *mots phonématiques* dans les PE dépendent d'un moment d'instanciation, d'un geste d'interprétation *télique* fait par le sujet d'énonciation qui découpe ainsi les instances mémorisables dans l'acte de communication.

Conclusion et perspectives : pour une phonologie de l'énonciation

L'analyse des énoncés contenant *ser* et *estar* suggère une interprétation de la télicité entendue comme une anticipation à la complétude morphologique de périodes syllabiques éphémères (PE). Ce parcours dans la notion d'aspect élargie signale des catégories universelles de la prédication (logiques, existentielles et locatives) instanciées dans l'acte de communication.

L'effacement du sujet d'énonciation dans les expressions proverbiales indique les dépendances formelles des mots (phonématiques) dans les énoncés (réurrences, disposition spatiale/temporelle, polarité, rapports métonymiques). Les exemples de production, où, au contraire, l'énonciateur est particulièrement présent, révèlent les ouvertures ou fermetures énonciatives qui s'ajoutent aux réurrences morphologiques (gérondifs, emploi des auxiliaires) engrangées dans l'interlangue. Finalement, la traduction d'exemples de formes contenant *avoir/être* confirme la pertinence des PE où les positions syntaxiques s'explicitent par des repères paradigmatiques spatio-temporels coordonnés objectivement par le temps calendaire.

La télicité ajoute à l'aspect un cadre sémiologique où la morphologie est catégorisable sous forme de clusters syllabiques autres que le mot *lexical* : des lexies ou mots phonématiques interprétés comme icônes. Dans les instances discursives le locuteur/énonciateur *évidencie* ses besoins praxémiques par le découpage prosodique de la chaîne verbale. TAME se présente alors comme une nouvelle voie d'analyse et de description linguistique à travers des méthodes comparatistes de syllabation, de phénomènes d'intonation et d'accentuation. Phonologie et syntaxe sont les deux faces indissociables d'une même catégorisation des faits linguistiques, qui, comme d'autres objets métalinguistiques, sont falsifiables dans la dynamique de l'explication scientifique en linguistique appliquée (traductologie, analyse du discours, enseignement des langues étrangères, lexicologie).

Bibliographie

- ALETÁ E., 2005, *Ser no se opone a estar*, redEle, N° 3.
http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2005_03/2005_redELE_3_01_Aleta.pdf?documentId=0901e72b80e003b9
 AVANZI M., 2006, *Propositions pour une analyse de la structure interne des périodes narratives*,
http://www2.unine.ch/files/content/sites/structuration_periodes/files/shared/articles_AM/AM_2006_JFLS_12_2.pdf
 BATOUL J.-W., 2009, « Glissement de sources énonciatives et polyphonie », *Spectateurs en dialogue*, Presses de l'Ilfpo, p. 215-228.
 BERRENDONNER A., 2002, « Les deux syntaxes », *Verbum*, XXIV, n°1-2, 23-36.
 BLANCHE-BENVENISTE C., 2010, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys.
 BIZZARRI H. O., 2004, *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Ed. Laberinto.
 CUESTA J., 2007, *Es posible simplificar los usos de ser y estar en la enseñanza del ELE?* RedELE, N°10.
 CULIOLI A., 1999, *Pour une linguistique de l'énonciation*, Paris, Ophrys.
 COURSIL J., 2000, *La fonction muette du langage*, Guyane, Ibys Rouge.
 FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA M.-L., 2014, « La syllabe et la construction de l'énoncé en FLE »,

- Studia universitatis Babes Bolyai, serie philologica*, Vol. 59/4-2014 Cluj Napoca, Université Babes-Bolyai, p. 69-87.
- FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA M.-L., 2014, « Clasificación de unidades fraseológicas francesas según su peculiaridad silábica », *Paremia*, nº23, p 91-95.
- FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA M.-L., 2015, « La lutte des classes des unités linguistiques », *Studii de lingvístică*, Vol.V, Oradea, p 179-202.
- GONZÁLEZ REY M. I., 2012, *Unidades fraseológicas y TIC*, Madrid, Biblioteca fraseológica y paremiología, serie « Monografías » nº2, Instituto Cervantes.
- GUTIERREZ M. L., 1991, *Sobre ser y estar en español y su enseñanza a los hispanohablantes*, ASELE, Actas III.
- HERNANDO L. A., 2010, *El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*, Madrid, Escolar y Mayo.
- HERSLUND M., 2012, « À quoi bon le mot? Réflexions sur sémantique et lexicologie », in Begoni L. & Bracquenier C. (dir.), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe, théories méthodes et applications*, Rennes, PUR, p. 9-13.
- LACHERET-DUJOUR A. & VICTORRI B., 2002, « La période intonative comme unité d'analyse pour l'étude du français parlé : modélisation prosodique et enjeux linguistiques », *Verbum* 24/1-2, p. 55-73.
- LAKS B., 1997, *Phonologie accentuelle : métrique, autosegmentalité et constituance*, Paris, CNRS.
- MARTIN Ph., 1979, « Une théorie syntaxique de l'accentuation en français », in Fonagy I. & Léon P. (dir.), *L'accent en français contemporain*, Ottawa, Marcel Didier.
- MARTIN Ph., 2009, *Intonation du français*, Paris, Armand Colin.
- NOVAKOVA I., 2001, « Fonctionnement comparé de l'aspect verbal en bulgare et en français », *Revue des études slaves*, Vol. 73, nº1, Paris, IES, p. 7-23.
- ÖSTEN D., 1985, *Tense and Aspect Systems*, Oxford, Basil Blackwell.
- RENAUD R., 2005, *Temps, durativité, télicité*, Louvain / Duddley, Peeters.
- TOLLIS F., 2008, *Signe, mot et locution entre langue et discours. De Gustave Guillaume à ses successeurs*, Limoges, Lambert Lucas.
- SEVILLA MUÑOZ J. & CRIDA ÁLVAREZ C., 2013, « Las paremias y su clasificación », *Paremia*, Nº22, p. 105-114.
- VAZQUEZ G. E., 2008, *Diez tesis sobre la dicotomía ser y estar : una puesta en escena discursiva*, Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Vol. 2, Nº 3.
- VEGA Y VEGA J. J., 2011, *Qu'est-ce que le verbe être ?* Paris, Honoré Champion.

EXPRESSIVITY AS THE CATALYST FOR CHANGE OF AN ASPECTUAL VERB SYSTEM: THE CASE OF ARABIC DIALECTS

L'EXPRESSIVITÉ COMME MOTEUR D'ÉVOLUTION D'UN SYSTÈME VERBAL ASPECTUEL: LE CAS DE DIALECTES ARABES

EXPRESIVITATEA CA MOTOR AL EVOLUȚIEI UNUI SISTEM VERBAL ASPECTUAL: CAZUL DIALECTELOR ARABE

Aziza BOUCHERIT

MoDyCo, UMR 7114 - CNRS - Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Université Paris Descartes - PRES Sorbonne Paris Cité

E-mail: aziza.boucherit@laposte.net

En hommage à David Cohen

Abstract

This article shows that the evolution of a fundamentally aspectual verbal system, as it is the case for Arabic, results from needs of the speaker to clarify a notion, concomitance, which was not taken into account by this system as such. In the first part, we summarize the principles on which the verbal system of "literary" Arabic is based because it is from this state of the language that it is possible to understand the phenomena which led to the states of the various varieties of spoken Arabic which we know today. The second part is devoted to the presentation of the process according to which the evolution occurs as well as to the presentation of its dynamics. In the third part we supply the data coming in support of this presentation. Lastly, we shall reveal, that, starting from a common system and a common need of clarification, the various Arabic dialects spoken currently have introduced new oppositions within their verbal system while subordinating them to the aspectual opposition which continues to govern their verbal system.

Résumé

Cet article montre que l'évolution d'un système verbal fondamentalement aspectuel, comme celui de l'arabe, résulte des besoins du locuteur d'explicitier une notion, la concomitance, qui n'était pas prise en charge en tant que telle par ce système. Dans la première partie, nous résumons les principes sur lesquels le système verbal de l'arabe « littéraire » est basé car c'est à partir de cet état de langue qu'on peut comprendre les phénomènes qui ont conduit aux états des différentes variétés de l'arabe parlé aujourd'hui. La deuxième partie est consacrée à l'exposé du processus selon lequel l'évolution se produit ainsi qu'à la présentation de sa dynamique. Dans la troisième partie nous fournissons des données venant à l'appui de cet exposé. Pour finir, nous faisons apparaître que, partant d'un système commun et d'un besoin d'explicitation commun, les différents dialectes arabes parlés actuellement ont introduit de nouvelles oppositions au sein de leur système verbal tout en les subordonnant à l'opposition aspectuelle qui continue de le gouverner.

Rezumat

Acest articol arată evoluția sistemului verbal fundamental aspectual al limbii arabe. În prima parte se rezumă principiile pe care se bazează sistemul verbal al limbii arabe "literare", fiindcă pe baza acestei stări a limbii se pot înțelege fenomenele care au condus la stările diferitor varietăți ale limbii arabe vorbite astăzi. Cea de a doua parte este consacrată expunerii procesului evoluției care se produce, ca și prezentare a dinamicii sale. În partea a treia se prezintă date în sprijinul acestei expuneri. În concluzie se arată că, pornind de la un sistem și de la nevoia de a explica în mod comun diferite dialecte din araba vorbită acum, putem semnală noi opoziții în sistemul verbal, subordonându-le opoziției aspectuale, care continuă să-l guverneze.

Keywords: Aspect, concomitance, expressivity, evolution, verbal system, Arabic

Mots-clés : Aspect, concomitance, expressivité, évolution, système verbal, arabe

Cuvinte-cheie: Aspect, concomitență, expresivitate, evoluție, sistem verbal, arabă

1. L'aspect au sein du système verbal¹

1.1. En tant que catégorie verbale l'aspect est exprimé en arabe par des « morphèmes monovalents dont chacun a pour fonction unique de marquer l'un des aspects qui fondent le système » (D. COHEN, 1989, 22). À la différence des langues slaves où l'aspect se « manifeste [...] dans deux verbes distincts, avec chacun sa conjugaison complète, reliés ou non par des rapports de dérivation » (D. COHEN, 1989, 170), en arabe, tout verbe présente, à l'indicatif, les deux paradigmes de la conjugaison verbale, et seulement ces deux-là. L'opposition porte sur le procès exprimé par le verbe et distingue un procès considéré globalement dans son déroulement ou envisagé comme un événement réalisé. Sémantiquement, le procès est posé comme « inaccompli » dans le premier cas et « accompli » dans le deuxième. L'opposition est marquée par la forme de la base radicale des deux paradigmes et par la place et la forme des morphèmes marquant la personne, le genre et le nombre qui lui sont préfixés ou suffixés. D'où les termes de « conjugaison préfixale » et de « conjugaison suffixale » utilisés pour désigner formellement les deux paradigmes.

Exemple (1)

- CJ PREF/INAC/3SG.M

« il écrit, écrivait, écrira, écrirait » ;

- CF SUF

/ACC

/3SG.M

ya-ktub-u

katab-a

« il a écrit, eut écrit, avait écrit, aura écrit, aurait écrit ».

1.2. L'opposition aspectuelle ne prend pas en charge la notion de durée du procès ou ses différentes phases ; ces notions (« modes de procès » ou « modes d'action ») relèvent, en arabe, du lexique et sont exprimées par des « formes verbales dérivées »². Quelle que soit sa forme (simple ou dérivée),

¹. Conventions

- ACC : accompli, INAC : inaccompli, CJ PREF : conjugaison préfixale, CJ SUF : conjugaison suffixale, CONC : concomitant, AUX : auxiliaire, FUT : futur, PART ACT = participe actif, ALL = allatif, INT =interrogatif.

- Il n'y a pas d'infinitif en arabe ; les verbes sont cités à la 3^e personne du masculin singulier et traduits en français par un infinitif.

- Les exemples sont notés en API sauf : [d̪] inter-dentale sonore, [t̪] inter-dentale sourde, [g̪] fricative post-alvéolaire sonore [h̪] spirante vélaire sourde, [ḡ] spirante vélaire sourde, [ḥ] spirante pharyngale sourde, [c̪] spirante pharyngale sonore, [ʔ] occlusive laryngale, [y] = semi-voyelle palatale ; point souscrit sous une consonne = consonne pharyngalisée (dite emphatique) ; trait suscrit sur une voyelle = voyelle longue.

². Au total l'arabe « littéraire » dispose d'une quinzaine de formes verbales dont une dizaine seulement est vivante. Dans cet ensemble, on distingue un thème de base (dit thème simple ou 1^{er} forme) sur lequel sont basés, directement ou indirectement, les thèmes dérivés numérotés à la suite selon leur forme. Parmi ces derniers, deux grands types sont à

tout verbe se conjugue à la CJ PREF ou SUF. Le sémantisme de l'aspect verbal (inaccompli ou accompli) est donc indépendant du sémantisme du lexème verbal auquel il est associé.

Exemple (2)

- CJ PRÉF/INAC	/3MS	1 ^e	<i>ya-ktub-u</i>	
2 ^e		<i>yu-kattib-u</i>	3 ^e	<i>yu-</i>
<i>kātib-u</i>		6 ^e	<i>ya-ta-kātab-u</i>	
- CJ SUF	/ACC	/3MS	1 ^e	<i>katab-a</i>
			2 ^e	<i>kattab-a</i>
			3 ^e	<i>kātab-a</i>
			6 ^e	<i>ta-kātab-a</i>

2^e forme : redoublement de la 2^e consonne radicale : < intensité, itérativité > : « écrire beaucoup » ;

3^e forme : allongement de la voyelle après la 1^e consonne radicale : < extensif, orienté vers qqn d'autre que le sujet > : « écrire à ».

6^e forme : préfixation de *ta-* à la 3^e forme : < réciprocité > : « être en correspondance les uns avec les autres ».

1.3. Du point de vue de la temporalité (1) montre que les formes verbales ne sont pas organisées selon l'axe « passé → présent → futur ». Leur inscription dans un cadre temporel dépend de la situation de communication et de l'instance d'énonciation, à moins qu'un spécificateur ne l'explicite. Ce spécificateur peut être de nature lexicale du type *aujourd'hui*, *hier*, *demain*, etc., ou grammaticale comme la particule invariable *sa(wfa)* pour le futur ou le verbe *kan* « être » conjugué à la CJ PREF ou SUF et employé comme auxiliaire pour le passé.

Exemple (3)

- FUT + CJ PREF/3SG.M

sa-ya-ktub-

u

« il écrira » ;

- PASSE CJ PREF + verbe CJ SUF/3SG.M

ya-kūn-u katab-a

« il aura écrit » ;

- PASSE CJ SUF + verbe CJ PREF/3SG.M

kān-a ya-ktub-u

« il écrivait ».

1.4. L'arabe « littéraire » dispose également d'une particule préverbale invariable (*qad*) compatible avec les deux paradigmes de la conjugaison. C'est « essentiellement une affirmation de réalité, l'expression de l'implication du locuteur dans l'énoncé dont elle garantit la réalité de l'actualité. Elle a de ce fait à la fois une valeur quasi modale d'attestation et une valeur relationnelle d'incidence. » (D. COHEN, 1989, 184. Nous soulignons).

Nous reviendrons (§ 2.1.) sur ces valeurs contenues dans la notion de concomitance mais, d'ores et déjà, nous mentionnerons la comparaison faite par David Cohen entre *qad* et la particule *iam* du latin « qui allie le sens de “au moment où je parle” à celui de “précisément” et “en vérité” » (D. COHEN, 1989, 184, n. 2 et ERNOUT et MEILLET, 1951, 542-543, cités par D. Cohen), pour souligner le fait que ces deux particules mettent en avant le rôle du locuteur dans l'interlocution, son

différencier selon qu'ils sont construits par augmentation interne du thème simple (redoublement consonantique, allongement vocalique : les 2^e et 3^e formes de l'exemple (2) ou externe (par exemple préfixation de *ta-* comme dans l'exemple (2)) de sa base radicale. Sur ce type d'organisation connu aussi de l'arabe dialectal, voir BOUCHERIT, 2014.

positionnement par rapport au contenu de son énoncé, comportement dont il sera de nouveau question lorsque nous discuterons de l'évolution du système verbal (§ 2).

Précédant l'inaccompli, *qad* « permet de souligner avec insistance la réalité du procès nommé par le verbe [...], la valeur d'attestation peut aussi jouer pour affirmer la réalisation inattendue pouvant être tenue pour improbable ou anormale, ou la possibilité de cette réalisation du procès nommé [...]. Cette expression de la potentialité, au moyen de *qad* et l'inaccompli, se trouve réalisée dans la langue ancienne avec des valeurs fort diverses » (D. COHEN, 1989, 184. Nous soulignons).

Exemple (4) (D. COHEN, 1989, 184)

<i>'inna</i>		<i>al-kaḏūba</i>
	<i>qad</i>	
<i>yaṣḏlaqu</i>		
Certes	DEF-menteur	CONC
	dire la vérité 3SG.M/INAC	
« Certes le menteur peut parfois dire la vérité. »		

Précédant l'accompli la particule « peut lui conférer cette valeur d'attestation [...]. Mais de manière générale c'est la valeur d'**actualité** qui domine. La particule *qad* [...] a surtout la valeur de "dès à présent, déjà". Elle permet [...] d'indiquer qu'à un moment de référence, le procès est réalisé avec incidence sur ce moment. Pour ce qui concerne le temps, le complexe *qad* + accompli correspond donc à un parfait résultatif ou incident (parfait, plus-que-parfait ou futur antérieur selon que le procès est situé, par le contexte, dans le présent, le passé ou le futur. » (D. COHEN, 1989, 184-185. Nous soulignons).

Exemple (5) (D. COHEN, 1989, 185)

	<i>'ilā</i>		<i>l-faḏli</i>
		<i>fa</i>	
	<i>waḡada-hu</i>		
aller de bon matin 3SG.M/ACC		ALL	
DEF-Fadli		et	
	trouver 3SG.M/ACC-3SG.OBJ.		
<i>qad</i>		<i>bakara</i>	
			<i>'ilā</i>
		<i>dāri</i>	
	<i>r-raṣīdi</i>		
CONC	aller de bon matin 3SG.M/ACC		
ALL			maison
	DEF-Rachid		
« Il alla de bon matin chez Al-Faḏli et il le trouva déjà parti de bon matin à la maison de Ar-Raṣīd. »			

Comme on l'aura remarqué, les effets du positionnement du locuteur vis-à-vis de son énoncé diffèrent selon que la particule précède l'inaccompli ou l'accompli : dans le premier cas elle confère plutôt une valeur de « possible », dans le deuxième, ce serait une valeur de « certain ». Cette variation, en lien avec l'aspect, indique que *qad* relève du fonctionnement aspectuel au contraire de *sa(wfa)* ou de *kan* qui relèvent du fonctionnement temporel.

1.5. Parallèlement aux deux paradigmes de la conjugaison auxquels s'adjoignent *sa(wfa)*, *qad* ou *kan*, il faut mentionner le rôle joué par le participe actif qui, lorsqu'il est prédicat de phrase nominale³, « apparaît souvent comme une sorte de forme aspective de supplétion dans le système verbal » (D. COHEN, 1989, 186). Et, en effet, bien que la CJ PREF puisse exprimer, en fonction du contexte ou de la situation, un inaccompli à valeur d'actuel, c'est le participe actif qui est utilisé lorsqu'il s'agit de « souligner énergiquement l'imminence ou le caractère certain d'un procès donné métaphoriquement comme actuel » (D. COHEN, 1989, 187).

Exemple (6) (D. COHEN, 1989, 187)

			<i>qāla</i>
			<i>rabbu-ka</i>
	<i>li-l-malā'ikati</i>		
Quand		dire 3SG.M/ACC	
	Seigneur-2SG.M		à-DEF-anges.PL
	<i>'inni</i>	<i>ḡācilun</i>	
	<i>fi-l-'arḍi</i>		
	<i>halīfatan</i>		
REL		placer PART ACT	
	sur-DEF-terre		vicaire
« Quand ton Seigneur dit aux anges : voici que je vais placer sur la terre un vicaire... »			

Ainsi, par rapport à la CJ PREF dont la valeur non marquée est celle d'un « inaccompli général », le participe actif marque explicitement un inaccompli actuel, comme en (7) où le verbe à la CJ PREF *yabkī* (3SG.M/INAC.) pourrait être substitué au participe actif *bākiyan*. Toutefois, dans ce cas, sans l'apport d'un élément contextuel ou situationnel la coïncidence du procès avec l'acte d'énonciation n'aurait pas été précisément exprimée.

Exemple (7) (D. COHEN, 1984, 273)

<i>ra'ā-hu</i>		<i>bākiyan</i>
voir 3SG.M/ACC-3SG.OBJ		pleurer. PART ACT.3M.SG
« Il l'a vu en train de pleurer . »		

1.6. À ce point de notre exposé, et en anticipant sur les développements futurs, il importe de souligner que, dans cet état de langue, le marquage de l'incidence du procès avec l'acte de parole ou un autre point de référence peut être exprimé, lorsque le locuteur en ressent le besoin, au moyen de *qad* et du participe actif, ce qu'illustre parfaitement (8) ci-après :

³. En tant qu'adjectif, le participe actif peut être épithète d'un nom, complément de nom ou encore attribut.

Exemple (8) (D. COHEN, 1989, 186 extrait de Ṭabarî (*Târîḥ al-rusul wa-l-mulûk*), IIa 263.14)

<i>fa</i>	<i>lā</i>	<i>'innī</i>	<i>'arā-hu</i>
		<i>'illā</i>	<i>qad</i>
et		<i>ḥaraġa</i>	
		certes	NEG
		1.voir/INACC-3M.SG.OBJ	ALL
		CONC	
sortir 3SG.M/ACC			
<i>'ilay-kumu</i>		<i>l-yawma</i>	
	<i>muqbilan</i>		<i>'aw</i>
	<i>huwa</i>		<i>ḥāriġun</i>
			<i>ġadan</i>
ALL-2PL.OBJ.		DEF-JOUR	à venir
			ou
	P3M.SG		
sortir.PART AC.3M.SG		demain	
<i>huwa</i>		<i>wa</i>	
<i>'ahlu</i>		<i>bayti-hi</i>	
P3M.SG	et		gens
	maison-3F.SG.OBJ		

« Je ne doute pas [je ne vois pas autre chose] qu'**il est sorti** pour venir au-devant de vous aujourd'hui ou **qu'il va sortir** [qu'il le fera] demain, lui et les gens de sa maison [proche famille descendante en ligne directe]. »

Dans cet exemple, où « [l']opposition est entre un accompli [*ḥaraġa*] auquel la particule *qad* confère une valeur de parfait et l'expression d'un procès non accompli [*ḥāriġun*], situé dans le futur proche par l'adverbe *ġadan* "demain" » (D. COHEN, 1989, 186), on voit se dessiner, avec des procédés différents (particule préverbale, participe actif), le dédoublement de l'opposition d'aspect ; grâce à ces procédés l'accompli et l'inaccompli sont susceptibles d'exprimer régulièrement, mais secondairement, la concomitance du procès avec l'acte d'énonciation. Néanmoins, à ce stade, cette expression n'est pas encore entrée dans le système de la langue, il s'agit en quelque sorte d'une option stylistique.

1.7. Le système verbal qui se dégage des fonctionnements présentés est résumé dans deux tableaux inspirés des travaux de David Cohen (respectivement 1989 : 41 et 185).

Tableau 1
Formes verbales et participiales

	Accompli	Inaccompli
Indicatif	<i>kataba</i>	<i>yaktubu</i>
Participe actif*		<i>kātib</i>
Participe passif	<i>maktūb</i>	
Subjonctif**	<i>yaktuba</i>	
Jussif-Optatif***	<i>yaktub</i>	

* Le participe actif est variable en genre et en nombre.

** L'usage du subjonctif est syntaxiquement contraint : l'opposition aspectuelle est neutralisée.

*** Au jussif-optatif, l'opposition aspectuelle peut se réaliser dans certains cas par l'emploi de l'accompli pour marquer le souhait ou l'obligation.

Tableau 2
Moyens d'expression de nuances aspecto-temporelles*

	Inaccompli	Accompli
Passé	(<i>kāna</i>) + CJ PREF = Imparfait	CJ SUF = aoriste [(<i>kāna</i>) (<i>qad</i>) + cj. suf.] = plus-que-parfait
Présent	CJ PREF PART ACT	(<i>qad</i> +) CJ SUF = parfait
Futur	[<i>sa(wfa)</i> +] CJ PREF.	CJ SUF [(<i>ya-kūn-u</i>) (<i>qad</i>) + CJ SUF] = futur antérieur

* Dans les états ancien ou classique de l'arabe, les spécificateurs (*sa(wfa)*, *kāna/yakūnu*, *qad*) sont optionnels ; ils sont devenus réguliers dans la langue « littéraire » actuelle (dite « arabe moderne » ou « arabe standard »), ce qui ne signifie pas qu'ils sont obligatoires.

2. Concomitance et évolution

Le système verbal restitué est celui de la langue « littéraire » (ancienne ou moderne) mais non celui des dialectes actuellement en usage dans le monde arabophone. Ces derniers, tout en étant fondés sur l'opposition d'aspect, s'en distinguent communément sur un point : la tendance au dédoublement de l'opposition par l'intégration au système verbal de moyens spécifiques d'explicitation de la *concomitance*.

2.1. Pour définir la *concomitance*, nous partirons des valeurs que la particule *qad* confère à l'aspect verbal. David Cohen (cf. § 1.4.), en retient essentiellement deux. L'une, la « valeur quasi modale d'attestation », permet d'insister sur la réalité du procès nommé par le verbe ; l'autre, la « valeur relationnelle d'incidence », rend compte de l'implication du sujet parlant qui souligne qu'à un moment donné le procès est réalisé avec incidence sur ce moment. Mais ces deux valeurs se nuancent, diversement et subtilement, en fonction de l'aspect verbal (INACC ou ACC) avec lequel la particule est combinée et, bien évidemment, du contexte et de la situation de communication. Néanmoins, si l'on considère globalement l'ensemble de ses valeurs, on peut dire que la particule exprime une notion, la *concomitance*, qui « établit un rapport entre l'événement énoncé et la situation référentielle posée par l'acte d'énonciation lui-même » (D. COHEN, 1989, 92).

Telle qu'elle vient d'être définie la *concomitance* recouvre deux types de valeurs tout à la fois distincts et associés, l'un ou l'autre, l'un et l'autre pouvant s'actualiser dans l'énoncé. Le premier, de nature « neutre », indique le point d'incidence du procès énoncé par le verbe avec un point de référence ; c'est la valeur « incidentielle ». Le deuxième, de nature subjective, permet au locuteur de se manifester en tant que sujet parlant dans le processus énonciatif ; c'est la valeur « expressive » de la *concomitance* qui souligne « la relation du sujet avec le procès, sa participation, sa responsabilité » et son implication « dans l'affirmation de cette relation en la présentant avec un relief particulier » (D. COHEN, 1989, 131).

2.2. De cette définition et des exemples qui précèdent, il découle que la *concomitance* ne se situe pas sur le même plan que le « temps situé », plan où « le sujet parlant [...] conçoit le temps d'une manière abstraite, comme une ligne idéale, et y trace des divisions par rapport à lui-même : ce qui est derrière lui (au moment où il parle), le passé ; ce qui est devant lui à ce moment précis, le présent ; ce qui est en avant de lui, l'avenir. Le temps ainsi conçu peut être appelé spatial, subjectif, abstrait ; en tant que notion se reflétant dans l'emploi de certaines formes verbales, il sera [...] nommé 'temps situé' » (M. COHEN, 1924, 13).

2.3. Par ailleurs, la *concomitance* ne se situe pas non plus sur le même plan que l'aspect car, sans explicitation linguistique, elle relève essentiellement de l'instance d'énonciation (BENVENISTE, 1966a).

Ainsi, bien que dans le « récit » l'accompli ait généralement la valeur d'un aoriste ou d'un narratif, il lui est aussi possible d'exprimer la concomitance comme le montrent les exemples qui suivent extraits d'un conte.

Exemple (9) (Alger, BOUCHERIT, 2002, 217)

naḍ-ət

ṣbaḥ

wasi-t

ḥammal-ət

dar-

ha

u

lever-3.SG.F./ACC

matin

faire-3.SG.F./ACC

ranger-3.SG.F./ACC

maison-3.SG.F.OBJ

et

kəns-it

u

səgm-ət

kaməl

dənya

balayer-3.SG.F./ACC

et

mettre en ordre-3.SG.F./ACC

tout

monde

rəfd-ət

l-ḥsera

u

ṣəb-ət

əd-draḥam

soulever-3.SG.F./ACC

DEF-natte

et

trouver-3.SG.F./ACC

DEF-argent

« Elle se leva un matin, se mit à s'occuper de sa maison, balaya et mit tout en ordre, souleva la natte et [à ce moment-là] trouva l'argent. »

Exemple (10) (Alger, BOUCHERIT, 2002 : 218-221)

qa^cd

<i>ḥammām ...</i>	<i>mğəššəš</i>	<i>u</i>	<i>i-</i>
rester-3.SG.M	/ACC	fâché	ḡaz
et	...	3.SG.M-ruminer/INAC	...
<i>l-ḥmar</i>	passer-3.SG.M /ACC	ḡaz	
<i>ad-ḡaḡa</i>	...		
ḡaz			
DEF-âne	passer-3.SG.M /ACC	<i>l-^aḥnəs</i>	
DEF-poule	...	passer-3.SG.M	
/ACC		DEF-serpent	
« Il était fâché et il ruminait/était en train de ruminer [et tandis qu'il ruminait] [...] Passa l'âne [...] Passa la poule [...] Passa le serpent. »			

En (9), une première série d'événements (*se lever, ranger, balayer*, etc.) est exprimée à l'aide d'un verbe à l'accompli qui vaut pour un aoriste, un narratif, exprimant une « relation advenue et disparue » (D. COHEN, 1989, 85). L'événement suivant (*trouver l'argent*) est aussi exprimé par un verbe à l'accompli mais le procès étant rapporté à un point de référence posé par l'énoncé (quand *elle a soulevé la natte*, à ce moment-là, *elle a trouvé l'argent*) l'accompli a la valeur d'un concomitant. Il en est de même en (10) où le procès nommé par le verbe *passer* est rapporté à un point de référence posé par l'énoncé : c'est au moment où *il ruminait* que *passa l'âne*, etc. Dans l'exemple (10), il convient aussi de noter que le procès nommé par le verbe *i-ḥammām* est un inaccompli concomitant : « il était en train de ruminer quand... ».

En parallèle, il faut rappeler que, du fait même que le « discours » s'inscrit dans le moment de l'énonciation, les formes verbales, sans spécification explicite, sont situées dans le « présent » ; en conséquence, l'inaccompli et l'accompli peuvent prendre la valeur d'un concomitant comme dans l'exemple ci-dessous :

Exemple (11) (Alger, BOUCHERIT, 2002, 225)

*kaš**^an-dir**aḥṣəl-t*

INT

1-faire/INAC

coincer.1/ACC

« Comment faire ? Je suis coincée. »

où *^andir* a la valeur d'un présent actuel en déroulement (inaccompli concomitant) et *aḥṣəl-t* celle d'un procès achevé mais présent par ses implications sur la situation au moment de l'énonciation (accompli concomitant).

2.4. Ainsi il apparaît que, hors de l'opposition d'aspect, les valeurs temporelle (actuel), modale (affirmation de réalité) ou expressive (implication, participation du locuteur) de la notion de concomitance – dont l'aspect verbal se charge secondairement – sont étroitement dépendantes du contexte et de la situation de communication si elles ne sont pas portées par des moyens

linguistiques spécifiques. On peut alors faire l'hypothèse que de cette « imprécision sémantique » naît le besoin de clarifier en explicitant cette notion, de manière optionnelle dans un premier temps puis en l'intégrant au système verbal dont l'organisation repose sur deux formes seulement. Et, en effet, on constate que des formes spécifiques d'expression de la concomitance ont été intégrées au système verbal des dialectes arabes et que cette intégration a provoqué leur réorganisation structurelle.

Cette réorganisation a abouti à l'introduction d'une nouvelle opposition entre, d'un côté, des formes verbales non marquées : INAC (CJ PREF) et ACC (CJ SUF) et, de l'autre, des formes verbales marquées exprimant la concomitance. Mais, du point de vue de l'organisation du système, ces deux oppositions ne se situent pas au même niveau, elles sont dans une relation hiérarchique où l'opposition « incidentielle » (concomitant *vs* non-concomitant) est assujettie à l'opposition aspectuelle. Les marques de la concomitance diffèrent d'un dialecte à l'autre, de même que diffèrent leur fonctionnement et leur degré d'intégration dans le dialecte considéré : l'un, l'autre ou symétriquement et diversement les deux aspects peuvent être affectés. L'interprétation des faits dépend alors du dialecte considéré mais il convient de remarquer que s'il est potentiellement possible à la concomitance d'actualiser des valeurs temporelle, modale ou expressive c'est parce que c'est une forme marquée ; c'est en quelque sorte une forme d'insistance, une forme expressive, ce que la forme non marquée n'est pas. C'est pourquoi on peut poser que le moteur de l'évolution est lié au fonctionnement même de la communication, à ses nécessités dans lesquelles l'expressivité joue un rôle essentiel (COHEN et BOUCHERIT, 2010).

3. La concomitance au sein du système verbal

3.1. Les mécanismes et les cycles de cette évolution ont été établis par David Cohen qui a démontré l'importance du « rôle des constructions syntaxiques dans l'évolution de la morphologie et de la structure [...] du système verbal » (D. COHEN, 1984, 579) des langues sémitiques et, notamment, celui des constructions prédictives à centre nominal. Dans les dialectes arabes où l'évolution a conduit à une réorganisation structurelle, le participe actif, prédicat de phrase nominale, a souvent été mis à contribution conjointement ou non à l'usage de particules préverbaux.

En prenant pour point de départ d'un cycle l'état de langue où seuls l'accompli et l'inaccompli s'opposent, la dynamique du passage d'un état à un autre est envisagée ainsi :

- a) indifférenciation du non-concomitant et du concomitant à l'accompli comme à l'inaccompli ; deux formes (CJ PREF et CJ SUF) seulement sont disponibles ;
- b) différenciation du concomitant et du non-concomitant par l'introduction de nouvelles formes (participe actif et/ou particule préverbale) pour expliciter le concomitant ;
- c) extension de l'usage des nouvelles formes de concomitant qui empiètent sur le domaine du non-concomitant ;
- d) élimination des formes de non-concomitant, seules disponibles au stade 1 au profit des « nouvelles » formes de concomitance introduites au stade 2 ;
- e) indifférenciation des « nouvelles » formes qui expriment à la fois le concomitant et le non-concomitant ;
- f) relégation des anciennes formes au modal.

3.2. Comme tout processus d'évolution linguistique ce cycle, « fixé » chronologiquement dans les stades listés ci-dessus, se réalise graduellement et différemment selon les dialectes ; cependant tous ont en commun d'avoir intégré, d'une manière ou d'une autre, le marquage de la concomitance. De nos jours, les données dont nous disposons montrent que cette « innovation structurelle » se manifeste par différents types de systèmes verbaux (D. COHEN, 1989, 188-189) :

- a) systèmes à dédoublement dissymétrique :
 - l'inaccompli est dédoublé en « non-concomitant » et « concomitant » ; l'accompli ne l'est pas (Djadjelli, Algérie) ;

- l'accompli est dédoublé en « non-concomitant » et « concomitant » ; l'inaccompli ne l'est pas (Koweït) ;
- b) systèmes à dédoublement symétrique : l'inaccompli et l'accompli ont chacun une forme de « non-concomitant » et chacun une forme de « concomitant » (Bagdad, Irak) ;
- c) systèmes présentant une forme modale :
 - dédoublement dissymétrique : une forme modale (ancienne forme d'inaccompli) est distincte de l'inaccompli (indifférencié quant à la notion de concomitance) ; l'accompli est dédoublé en « non-concomitant » et « concomitant » (Maroc) ;
 - dédoublement dissymétrique : une forme modale (ancienne forme d'inaccompli) est distincte de l'inaccompli et de l'accompli ; chacun des deux ayant une forme de « non-concomitant » et une autre de « concomitant » (Liban, parlars citadins).

3.3. Il n'est pas envisageable de présenter une illustration détaillée de chaque type de système ; nous en avons retenu un, représenté au Maroc, qui montre en grande partie le cycle décrit.

L'arabe marocain dispose, à l'indicatif (cf. § 1.1., 1.7.), des deux paradigmes de la conjugaison verbale opposant l'inaccompli à l'accompli. Par rapport aux phases retracées (§ 3.1.) et aux autres types de systèmes verbaux isolés (§ 3.2.), sa particularité est, d'une part, d'avoir généralisé à l'inaccompli indicatif une CJ PREF PREVERBEE et, d'autre part, d'avoir repoussé la CJ PREF SIMPLE (sans préverbe) vers des emplois modaux. Dans ce cas de figure, la CJ PREF PREVERBEE exprime le non-concomitant et le concomitant mais seul le participe actif exprime spécifiquement le concomitant inaccompli. À l'accompli, c'est la CJ SUF (seule conjugaison verbale de l'accompli) qui exprime le concomitant et le non-concomitant ; l'expression du concomitant relevant, comme à l'inaccompli, du participe actif.

Les exemples illustrant ce type de système verbal concernent un dialecte marocain de type rural des environs de Fès (CAUBET, 1985-1986) où la particule préverbale à la CJ PREF est *ka-* ; dans les dialectes de type citadin (Fès, Rabat, Tanger) la particule préverbale est *ta-* mais le même type de fonctionnement y est relevé.

Exemple (12)

ka-d-dūr

l-

arḍ

cla

š-šām

ka-3-tourner/INAC

DEF-terre

autour/sur

DEF-soleil

« La terre **tourne** autour du soleil. » (vérité générale)

Exemple (13)

ḥmad

ka-y-sāfār

Ahmed

bazzēf

ka-3-voyager/INAC

beaucoup

« Ahmed voyage. » (habituel)

Exemple (14)

ka-n-mši

l-fransa

<i>žūž</i>	<i>mərrāt</i>
	<i>f-əl-cām</i>
ka-1-aller/INAC	LOC-France
deux	beaucoup
« Je vais en France deux fois par an. » (habituel)	dans-DEF-année
Exemple (15)	
<i>aži</i>	<i>/wuld-ək</i>
	<i>ka-i-bki</i>
Venir-IMP2	/fils-2SG.OBJ
ka-3-pleurer/INAC	
« Viens ! Ton fils pleure/est en train de pleurer. » (concomitant conféré par la coïncidence avec l'acte d'énonciation)	

Dans ces exemples, la CJ PREF PREVERBEE exprime en (12) une vérité générale, en (13) et (14) un habituel et en (15) un concomitant ; il s'agit alors d'un inaccompli non marqué qui ne prend pas spécifiquement en charge la notion de concomitance. Toutefois, pour une catégorie sémantique de verbes (mouvement, position du corps, état), définis comme des « déponents internes » par Marcel Cohen (1955)⁴ et que l'on peut rapprocher de la catégorie des « moyens » (BENVENISTE, 1966b ; BOUCHERIT, 2014), seul le PARTICIPE ACTIF exprime le concomitant comme dans l'exemple ci-dessous où le procès « partir travailler » que note le participe actif est concomitant à l'acte d'énonciation :

Exemple (16)	
<i>āna</i>	<i>māšya</i>
	<i>l</i>
	<i>əl-hədma</i>
P1.SG.	
aller. PART ACT.SG.F	ALL
DEF-travail	
« Je vais au travail/Je pars travailler. »	

À l'accompli, la CJ SUF exprime le non-concomitant (17) et (18) et le concomitant (19) ; et, comme à l'inaccompli, le PARTICIPE ACTIF est utilisé pour exprimer le concomitant. Ce qui rend compte de l'emploi de la CJ SUF ou du PART ACT pour l'expression de la concomitance à l'accompli est lié à la manière dont est envisagé « l'état résultant de l'accomplissement d'un procès au moment de l'énonciation » (CAUBET, 1985-1986, 109 et 110 pour les citations suivantes). Soit il « est construit comme le résultat de l'accomplissement d'un processus ; cette valeur est marquée par la conjugaison suffixale » (19) ; soit il « est construit en marquant le premier point d'un processus résultant d'un processus antérieur sans accomplissement possible puisque n'ayant pas de dernier point ; cette valeur est marquée par le participe actif » (20).

⁴ Il s'agit de verbes où le procès relève de la sphère de l'agent et se réalise à son profit et qui indiquent le mode de participation du sujet. Sémantiquement ce sont des verbes qui expriment des sentiments, des attitudes, des états du sujet, des procès psychologiques internes au sujet animé.

Exemple (17) (CAUBET, 1985-1986, 108)

c ʔū-t-u

	<i>u</i>	<i>əl-ğəbɾa</i>	<i>gāl-ət</i>	
	<i>l-u</i>			
donner-3SG.F./ACC-3SG.M.OBJ		<i>əṣ-ʃolṭān</i>	DEF-poudre	
et		dire.3SG.F./ACC		à-
3SG.M.		DEF-sultan		
<i>ī-mūt</i>				
<i>/w</i>		<i>āna</i>	<i>dɾəb-t-ha</i>	
			<i>b</i>	
		<i>dāk</i>		<i>əl bēda</i>
	<i>... u</i>			
SG.M-mourir/INAC		<i>/et</i>	1SG	
frapper-1SG/ACC-3SG.F.OBJ				avec
	DEM	DEF-œuf		<i>... et</i>
<i>dāba</i>				
	<i>ṛā-h</i>	<i>əṣ-ʃolṭān</i>		<i>...</i>
	<i>c ʔa</i>			
		<i>bəzzēf</i>		
<i>d</i>			<i>əl-flūs</i>	
maintenant		voilà-3SG.M	DEF-sultan	
<i>...</i>		donner-3SG.F./ACC	beaucoup	de
	DEF-argent			

« [...] Elle lui **donna** la poudre et lui **dit** que le sultan mourrait, et moi je la **frappai** avec cet œuf (en or) [...] et voilà que le sultan **donna** beaucoup d'argent... »

Dans cet extrait de conte on voit que la CJ SUF exprime un accompli non-concomitant, un accompli général sans rapport donc avec le moment de l'énonciation, c'est un aoriste. Cette valeur que l'on retrouve généralement dans le « récit » se présente également, mais moins fréquemment, dans le discours comme en (18).

Exemple (18) (CAUBET, 1985-1986, 108)

fīn *mšī-ti*
 / *əl-bareh*
šəf-na *ħməd*
 INT aller-2SG.F/ACC
 / DEF-hier voir-1PL/ACC Ahmed
 « Où **es-tu allé** ? Hier, **nous avons vu** Ahmed. »

Quant à la concomitance, les exemples suivants illustrent les cas où elle est exprimée avec la conjugaison suffixale (19) ou avec le participe actif (20).

Exemple (19)

t-ākli *klī-t*
 /
 2SG.manger/INAC manger-1SG/ACC /
 « Tu manges ? J'ai déjà mangé. »

Exemple (20)

t-ākli *wākla*
 /
 2SG.manger/INAC /
 PART ACT
 « Tu manges ? J'ai mangé (et donc je n'ai plus faim). »

Il reste à examiner les formes verbales dans leurs emplois modaux, dans l'acception large de ce terme. Sans entrer dans les détails, le fait à retenir est que, dans ce type d'emploi, seule la CJ PREF SIMPLE, c'est-à-dire sans le préverbe *ka-* est utilisée pour l'inaccompli.

Exemple (21) (CAUBET, 1985-1986, 124)

dda-w-əh *l* *yə-*
ħkm-u *əl-maħkama*
cīl-h
 prendre-3PL/ACC ALL
 DEF-tribunal 3-juger-PL/INAC
 sur-3M.SG.OBJ
 « Ils l'emmenèrent au tribunal pour le juger. »

Quant à la CJ. SUF elle n'est utilisée, avec une valeur modale, que dans des subordonnées.

Exemple (22) (CAUBET, 1985-1986, 125)

ūka *tlāq-ēt-ha*

		f			
	<i>az-zanqa</i>	/	...	<i>ḍṛab-t-ha</i>	
si				rencontrer-3sg.f/ACC	-3sg.f.OBJ
	dans	DEF-rue		/	...
	frapper-1SG/ACC-3SG.F.OBJ				
« Si je l'avais rencontrée dans la rue, je l'aurais frappée. »					

La description simplifiée de ce type de système verbal représenté en arabe marocain montre un stade où l'ancienne forme non modale de l'inaccompli indicatif (CJ PREF SIMPLE) s'est modalisée. La forme qui autrefois marquait le concomitant (CJ PREF PREVERBEE) est actuellement une forme non marquée qui exprime aussi le non-concomitant (gnomique, habituel, actuel). L'accompli, quant à lui, ne s'est pas dédoublé et la CJ SUF exprime aussi bien le concomitant que le non-concomitant. Mais, que ce soit à l'accompli ou à l'inaccompli, il faut souligner le rôle du PARTICIPE ACTIF qui seul, dans certaines conditions peut marquer le concomitant, ce qui tendrait à supposer qu'il est peut-être en passe de devenir une forme marquée empiétant à son tour sur le domaine de la CJ PREF PREVERBEE à l'inaccompli ; et sur le domaine de la CJ SUF à l'accompli.

Conclusion

Dans cet article, nous avons montré, d'une part, que c'est à partir des potentialités d'un système verbal fondé exclusivement sur la corrélation d'aspect (INAC vs ACC) que s'est amorcé un mouvement conduisant à une différenciation secondaire de cette corrélation et, d'autre part, que cette évolution est liée à l'expression de la notion de concomitance. Par ailleurs, nous avons également montré que c'est parce que les formes porteuses de la notion de concomitance sont chargées de valeurs « expressives » visant explicitement à marquer l'implication du sujet parlant dans l'énoncé et à souligner sa participation, que ces formes marquées ont pu « réussir » leur intégration dans le système verbal.

Bibliographie

- BENVENISTE É., 1966a, « Les relations de temps dans le verbe français », *Problèmes de linguistique générale*, I, Paris, Gallimard, p. 237-250.
- BENVENISTE É., 1966b, « Actif et moyen dans le verbe », *Problèmes de linguistique générale* I, Paris, Gallimard, p. 168-175.
- BOUCHERIT A., 2014, « Rapprochements entre *moyen* et *concomitant* en arabe algérien », *Langages*, n° 194. *Le moyen : données linguistiques et réflexions théoriques*, Paris, Larousse, p. 121-132.
- BOUCHERIT A., 2002, *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris/Louvain, Peeters.
- CAUBET D., 1985-1986, « Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin : Maroc », *Matériaux arabes et sudarabiques*, Paris, Gellas-Geuthner, p. 97-132.
- COHEN D., 1984, *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Étude de syntaxe historique*, Leuven/Paris, Peeters.
- COHEN D., 1989, *L'aspect verbal*, Paris, PUF.
- COHEN D. et BOUCHERIT A., 2010, *Le langage, les langues et les nécessités de la communication*, Limoges, Lambert-Lucas.
- COHEN M., 1924, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, Paris, Ernest Leroux.
- COHEN M., 1955, « Verbes déponents internes (ou verbes adhérents) en sémitique », *Cinquante années de recherche*, Paris, Imprimerie Nationale - Klincksieck, p. 227-247.
- ERNOUT A. et MEILLET A., 1951 [1932], *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.

THE VIETNAMESE MARKERS *ĐÃ* AND *RÒI* BETWEEN PERFECT AND PERFECTIVE: A COMPARATIVE STUDY WITH ENGLISH AND FRENCH

LES MARQUEURS VIETNAMIENS *DÃ* ET *RÒI* ENTRE *PERFECT* ET *PERFECTIVE*. REGARD CROISÉ AVEC L'ANGLAIS ET LE FRANÇAIS

MÃRCILE VIETNAMEZE *ĐÃ* ȘI *RÒI* ÎNTRE *PERFECT* ȘI *PERFECTIV*. ABORDARE ÎN COMPARAȚIE CU ENGLEZA ȘI FRANCEZA

Danh Thành DO-HURINVILLE, Huy Linh DAO

ELLIADD EA4661, Université de Franche-Comté, Besançon

Lacito UMR 7107 CNRS, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 & INALCO

E-mail: dhdthanh@gmail.com, dao.huy.linh@gmail.com

Abstract

*This contribution examines the aspectual properties of *đã* and *rồi* in contemporary Vietnamese by situating them within categories usually labelled “perfect”, “perfective”, “accompli” and “aorist”. It will be shown that the scope of these two markers, as well as their intrinsic aspectual values, are determined by the original meaning of the verbs from which they are derived on the one hand, and by the position they occupy with respect to the main predicate on the other hand. Instead of being mutually exclusive, *đã* and *rồi* target each a different phase of a given eventuality and take part in the aspecto-temporal structuration of the utterance. A brief comparison between English and French data suggests that because of its isolating characteristics, Vietnamese tends to localize and distribute aspectual information on different markers in accordance with a mode of combination which is analytical and iconic.*

Résumé

*Cette contribution étudie les valeurs aspectuelles de *đã* et *rồi* en vietnamien contemporain en les situant au sein des catégories habituellement désignées par les étiquettes « perfect », « perfective », « accompli » et « aoriste ». Il sera montré que la portée et les valeurs aspectuelles intrinsèques de ces deux marqueurs sont déterminées, d'une part, par le sens originel des verbes pleins dont ils sont issus, et d'autre part, par la position qu'ils occupent par rapport au prédicat verbal. *Đã* et *rồi*, au lieu de s'exclure mutuellement, ciblent en réalité chacun une phase du procès et contribuent à la structuration aspecto-temporelle de l'énoncé. Une brève comparaison avec l'anglais et le français suggère que, de par son caractère isolant, le vietnamien localise et distribue les informations aspectuelles sur des marqueurs différents en exploitant un mode de combinaison analytique et iconique.*

Rezumat

*În acest articol ne vom opri la studierea valorilor aspectuale ale lui *đã* și *rồi* în limba vietnameză contemporană, situându-le în grupul categoriilor frecvent însemnate prin etichetele “perfect” și “perfectiv”, “terminativ” și “aorist”. Vom arăta că valorile aspectuale ale celor două*

mărci sunt determinate pe de o parte de sensul original al verbelor pline de unde își au originea iar pe de alta prin poziția pe care o ocupă în raport cu predicatul verbal. O scurtă comparație cu engleza și franceza sugerează faptul că, prin caracterul său izolant, limba vietnameză localizează și distribuie informațiile aspectuale prin mărci diferite, exploatănd un mod de combinare analitic și iconic.

Keywords : *aspect, perfect, perfective, accompli, aorist of discourse, currently relevant state*

Mots-clés : *aspect, perfect, perfective, accompli, aoriste du discours, currently relevant state*

Cuvinte-cheie: *aspect, perfect, perfectiv, rezultativ, aorist al discursului*

1. Introduction

D'après Anderson (1982), le « perfect » est une catégorie universelle, mais dans *The World Atlas of Language Structures Online* (chapitre LXVIII), Dahl et Velupillai précisent que, parmi un corpus de 222 langues étudiées, 108 possèdent le « perfect », tandis que 114 n'en sont pas pourvues. En fonction des types de langues (langues flexionnelles, langues isolantes, langues agglutinantes, etc.), ces 108 langues peuvent être classées dans les trois groupes suivants :

- le premier groupe comporte les sept langues suivantes : l'anglais, le français, l'espagnol l'allemand, le grec moderne, l'islandais et le suédois. Ces langues possèdent le « perfect » formé par une construction possessive, à savoir la structure « have + past participle » en anglais, ou la structure « avoir + participe passé » en français, correspondant ainsi aux formes composées dans cette langue, qui expriment l'aspect accompli ;
- le deuxième groupe comprend vingt et une langues pourvues du « perfect » dérivant de verbes signifiant « finir de » ou « déjà » ;
- le troisième et dernier groupe contient les quatre-vingts autres langues possédant un autre type de « perfect ».

Dans le classement ci-dessus de Dahl et Velupillai, le vietnamien fait partie du deuxième groupe, dont le « perfect » est exprimé au moyen des marqueurs aspectuels *đã* et *rồi*, qui font l'objet de l'étude principale de cet article, en vue d'une brève comparaison avec l'anglais et le français. Cependant, nous souhaitons souligner très brièvement les différences fondamentales, sur le plan morphologique, entre ces trois langues (vietnamien, anglais, français), et mettre au clair les valeurs du « Perfect », de l'« Accompli » et du « Perfective ».

1.1. Langues isolantes et langues flexionnelles

Le vietnamien, appartenant à la famille des langues austro-asiatiques, est une langue isolante à tons, dépourvue de morphologie flexionnelle : tous les mots vietnamiens sont invariables. La distinction entre les formes verbales finies et les formes verbales non finies n'existe pas en vietnamien. Il semble donc peu étonnant qu'en vietnamien ou dans d'autres langues isolantes comme le chinois ou le thaï, le « perfect » soit traduit par des marqueurs issus de verbes signifiant « finir de » ou « déjà », et non pas par la construction possessive « avoir/have + participe passé » que connaissent l'anglais et le français, langues indo-européennes de type flexionnel.

1.2. Le « Perfect »

Il existe deux points de vue sur le traitement du « perfect » : certains linguistes le considèrent comme un temps verbal, d'autres comme un aspect. Dans son ouvrage, Dahl (1985) ne place pas le « perfect » au chapitre III (69-102) consacré aux catégories aspectuelles, mais au chapitre V (129-

153) intitulé « The Perfect and its relatives ». Quant à Comrie, il le considère comme un aspect en soulignant qu'il met en relation deux points temporels (le présent et le passé) :

One way in which the perfect differs from the other aspects that we have examined is that it expresses a relation between two time-points, on the one hand the time of the state resulting from a prior situation, and on the other the time of that prior situation. Thus the present perfect, for instance, such as in English *I have eaten*, partakes of both the present and the past (COMRIE, 1976, 52).

Comrie (1976, 53) rappelle que, outre le « present perfect », il y a le « past perfect » (*John had eaten the fish*) exprimant une relation entre un état passé et une situation antérieure, et le « future perfect » (*John will have eaten the fish*) exprimant une relation entre un état futur et une situation antérieure.

Concernant le « present perfect », Comrie précise que l'anglais distingue quatre types de « perfect » : le « perfect of result », le « experiential perfect », le « perfect of persistent situation » et le « perfect of recent past », brièvement présentés ci-après.

1.2.1. Le « Perfect of result »

Le « Perfect of result » désigne l'état résultant d'un procès passé. Des énoncés comme *John has come to the cinema* exprime les deux idées suivantes : « John est parti au cinéma » (situation antérieure au moment de l'énonciation T₀) et « John est actuellement au cinéma » (état résultant à T₀). Cela correspond parfaitement à la valeur accomplie du passé composé comme dans « Jean est parti au cinéma ».

Travaillant sur le chinois, langue isolante comme le vietnamien, Charles Li *et al.* (1982) proposent la notion de « Currently Relevant State » (noté CRS) pour expliquer le fonctionnement de la particule finale chinoise *le* dans (1).

- (1) *tā* *qù* *mǎi* *dōngxi le*.
 3SG-M go buy thing CRS
 « He's gone shopping »

La notion de « Currently Relevant State » est décomposée comme suit :

- « Currently » signifie « actuellement, en ce moment ». Dans (1), dépourvu de circonstant de temps, l'emploi de *le* est donc lié au moment présent de l'énonciation T₀ ;
- « Relevant » : le locuteur utilise *le* pour informer l'allocutaire de l'impossibilité de rencontrer le sujet (3SG-M) à T₀ ;
- « State » : l'emploi de la particule finale *le* souligne l'état résultant de l'action « aller faire des courses », ce qui signifie que le sujet est absent à T₀.

Cette notion sera utilisée pour expliquer le fonctionnement du marqueur final *rôi* en vietnamien (§3).

1.2.2. Le « Experiential perfect »

Le « Experiential perfect » indique qu'un événement a eu lieu au moins une fois à un moment donné, et dont le résultat n'est plus perçu directement à T_0 (à la différence du « Perfect of result »). Cependant, le locuteur s'en sert pour évoquer un souvenir. Selon Comrie, *Bill has gone to America* est un « perfect of result », car Bill se trouve aux États-Unis à T_0 . En revanche, *Bill has been to America* est un passé d'expérience, car cette phrase signifie que Bill a été au moins une fois aux États-Unis.

1.3. Le « Perfective »

Le « perfective » signifie que le procès est perçu de l'extérieur, dans sa globalité (terme initial, développement complet et terme final) (cf. COMRIE, 1976, 18). Cette définition de l'aspect « perfective » rappelle celle du passé simple, qui exprime l'aspect « global » ou l'aspect « aoristique ».

Le « perfective » diffère du « perfect » en ce que le « perfect » (*I've eaten*) implique un état résultant et n'est pas compatible avec les circonstants de temps (**I've eaten yesterday*), alors que le « perfective » n'implique pas l'état résultant, et est compatible avec les circonstants (*I ate yesterday*). En français, le passé composé peut exprimer ces deux aspects : *J'ai mangé* (= je n'ai plus faim), qui est un « accompli », ou *J'ai mangé hier à midi*, qui est un « aoriste du discours » (cf. BENVENISTE, 1966, 249).

2. Étude du marqueur Đã

Selon Marchello-Nizia (2006), l'analyse diachronique de verbes a montré que l'apparition des valeurs modales (M), aspectuelles (A) et temporelles (T) ne se produit pas simultanément. L'auteure souligne en effet que lorsqu'un verbe est porteur de valeurs modales, aspectuelles et temporelles, ce sont les valeurs modales qui apparaissent en premier, suivies de valeurs aspectuelles et de valeurs temporelles.

À l'examen de notre corpus de *đã*, nous constatons que ce marqueur a subi un processus de grammaticalisation conforme au schéma décrit par Marchello-Nizia : un verbe qui évolue vers un auxiliaire de mode, d'aspect et de temps selon le schéma 'verbe-modalité-aspect-temps'. Ainsi le chemin d'évolution sémantique de ce marqueur peut-il se résumer comme suit :

Verbe (V) > marqueur modal (M) > marqueur aspectuel (A) > marqueur temporel (T)
Đã (verbe) => marqueur MAT (ou TAM)¹

2.1. Đã en tant que verbe

En tant que verbe, *đã* contient les deux principaux sens suivants : (i) « atteindre le plus haut degré de quelque chose » et (ii) « mettre fin à quelque chose », illustrés par (2) et (3), où *đã* fonctionne comme verbe car il est suivi des compléments nominaux *mắt* (yeux) et *tật* (maladie).

- (2) *Ngủ cho đã mắt.*
 dormir donner **đã** yeux
 « Dormir pour mettre fin à l'envie de sommeil »
- (3) *Thuốc đắng đã tật (adage)*
 médicament ê. amer **đã** maladie
 « Le médicament amer met fin à la maladie »

Nous avons recours à (i) « atteindre le plus haut degré de quelque chose » pour expliquer le sens de (2), qui est une expression idiomatique. En effet, cet exemple peut être paraphrasé comme suit : on dort jusqu'à ce qu'on puisse atteindre le plus haut degré de rassasiement pour mettre fin au besoin de sommeil, car la situation d'être rassasié est acquise. Quant à (3), il est glosé comme suit, conformément à (ii) : « le médicament amer met fin à la maladie, la guérison étant acquise ».

¹ Même si l'ordre d'évolution est M>A>T, nous utilisons toutefois le sigle TAM, communément utilisé dans les travaux sur ce thème.

2.2. *Đã* en tant que marqueur modal

(4)	<i>Bà</i>	<i>đã</i>	<i>đẹp</i>	<i>nhưng Bạch Tuyết</i>	<i>lại còn</i>	$\emptyset$
	<i>đẹp</i>	<i>hơn.</i>				
	2SG-F	<i>đã</i>	ê. beau	mais	Blanche-Neige	
	encore		ê. beau	plus		
	« Vous êtes belle, mais Blanche-Neige l'est encore plus »					

L'exemple (4) est une phrase complexe composée de deux propositions (P_1 et P_2), dont chacune est pourvue du même procès statif : *đẹp* (être beau). C'est une structure comparative qui repose sur une échelle de valeur, selon le modèle suivant : $\text{Đã} + \text{SV} + \emptyset + \text{SV}$ ($\text{SV} = \text{đẹp}$, être beau). Dans cet exemple, *đã* s'utilise comme un marqueur modal, qui accompagne le verbe *đẹp* (être beau). Précisons que seul le procès du sujet comparé *Bà* (vous), dans P_1 , est précédé de *đã*, mais que le procès du sujet comparant *Bạch Tuyết* (Blanche-Neige), dans P_2 , n'est précédé d'aucun marqueur. Le locuteur (*le miroir magique*) utilise *đã* pour manifester son point de vue subjectif envers le contenu propositionnel : *đã* dans P_1 souligne que la beauté du sujet comparé (*La reine*) a atteint son plus haut degré, mais malgré cette grande beauté, le locuteur affirme toutefois que la beauté du sujet comparant (*Blanche-Neige*) est encore supérieure à celle du sujet comparé. Il convient de souligner que c'est le premier sens lexical de *đã* (i) (« atteindre le plus haut degré de quelque chose ») qui s'est transformé en sens modal (« atteindre le plus haut degré d'une situation sur une échelle de valeurs »), illustré par cette structure comparative.

2.3. *Đã* en tant que marqueur aspectuel

Il nous semble que c'est le second sens lexical de *đã*, à savoir « mettre fin à quelque chose », qui s'est développé en sens aspectuel.

2.3.1. Le « Perfective » ou l'« Aoriste du discours »

Nous présentons ici l'emploi aspectuel de *đã*, en distinguant ses combinaisons, d'une part avec les procès dynamiques (« achèvements », « accomplissements », « activités »), d'autre part avec les procès non dynamiques ou statifs (« états »)².

2.3.1.1. *Đã* avec les procès dynamiques

(5)	<i>Tôi</i>	<i>đã</i>	<i>nhận được</i>	<i>thư của anh.</i> (oral)	
	1SG	<i>đã</i>	recevoir	lettre POSS 2SG-M	
	« J'ai reçu ta lettre »				
(6)	<i>Tôi</i>	<i>đã</i>	<i>nhận được</i>	<i>thư của anh</i>	<u><i>cách đây</i></u>
	<u><i>một tuần.</i></u>				
	1SG	<i>đã</i>	recevoir	lettre POSS 2SG-M	il y a une
	semaine				
	« J'ai reçu ta lettre il y a une semaine »				
(6')	[...]	<i>nhưng</i>	<i>tôi</i>	<i>làm mất</i>	<u><i>hôm qua.</i></u>
	mais		1SG	perdre	hier
	« [...] mais je l'ai perdue hier »				

² Ces quatre types de procès « achèvement », « accomplissement », « activité » et « état », proposés par Vendler (VENDLER, 1967, 97-121), relèvent de l'aspect lexical.

Dans (5), exemple oral, dont le point de référence est le moment de l'énonciation T_0 , *đã* souligne que le procès dynamique de type achèvement au sens de Vendler (1967) *nhận được thư* (recevoir la lettre) est antérieur à T_0 . Ce marqueur exprime donc le « Perfective » en anglais ou l'« aoriste du discours » en français. En effet, (5) peut être daté par *cách đây một tuần* (il y a une semaine) comme dans (6), pour indiquer clairement le moment de la réception du courrier. Toutefois, que ce soit dans (5) ou (6), le locuteur adresse un message en filigrane à l'allocutaire qu'il est toujours détenteur du courrier (état résultant) à T_0 , à moins que le locuteur ne veuille ajouter une autre information comme dans (6').

Nous supposons que la valeur de « perfective » ou d'« aoriste du discours » de *đã* vient de sa valeur de « perfect of result » ou d'« accompli ». À ce sujet, Bybee *et al.* (1994, 85) constatent que, dans plusieurs langues du monde, le « perfect (of result) » peut évoluer vers le « perfective », que ce phénomène se rencontre dans les constructions possessives (« avoir » ou « être » + participe passé) des langues romanes et germaniques, et que la valeur d'« aoriste du discours » du passé composé en français (correspondant au « perfective »), est issue de la valeur d'« accompli » (équivalant à la valeur de « perfect (of result) »). Cette remarque s'applique bien à l'évolution sémantique de *đã* en vietnamien.

Après avoir analysé quelques exemples à caractère oral, nous examinons maintenant des extraits de presse pour illustrer la valeur de « perfective » de *đã*.

- (7) *Tối 30/07, Phó Chủ-Tịch Vũ Hùng Việt đã tiếp ông Pagtkhan, Quốc-vụ-khanh châu Á Thái Bình Dương của Canada [...]*
« Le soir du 30/07, le vice-président Vũ Hùng Việt a reçu Monsieur R. Pagtkhan, Secrétaire d'État canadien en charge de l'Asie Pacifique [...] » (SGGP, 01/08/2001)

L'exemple (7) est l'extrait d'un article emprunté au journal quotidien SGGP. Le circonstant *Tối 30/07* (le soir du 30/07) localise clairement le procès dynamique *tổ chức* (organiser) dans le passé par rapport à T_0 (moment de la rédaction de l'article : le 01/08/2001). D'une manière générale, les articles auxquels sont empruntés ces exemples sont parus à la première page de ce journal ; ils ont pour objet de présenter des faits d'actualité ou des événements importants : visite présidentielle, réunion de présidents, organisation d'une manifestation, etc. Les circonstants sont souvent très proches temporellement de T_0 , de l'ordre de un ou deux jours. La formule temporelle générale est la suivante : *ngày* (jour) 01/01 ou *tối* (soir) 01/01 ou *chiều* (après-midi) 01/01. L'année est très souvent omise, car il s'agit de l'année en cours. Sur le plan syntaxique, le premier énoncé est un énoncé simple, composé des éléments suivants : circonstanciel de temps + sujet + *đã* + procès + complément d'objet. Du point de vue aspectuel, *đã* traduit le « perfective ».

- (8) *Ta đã, đang và sẽ ủng hộ các phong trào giải phóng dân tộc.*
1PL *đã, đang et sẽ* soutenir PL mouvement libération peuple
« Nous avons soutenu, nous soutenons et nous soutiendrons les mouvements de libération des peuples » (cité par CAO, 1998, 1).

Cao (1998, 1) constate que, vers le début des années 60, les journalistes vietnamiens, sous l'influence de langues européennes³, recourent aux trois marqueurs *đã*, *đang* et *sẽ* pour exprimer respectivement le passé, le présent et le futur, comme dans (8). Cao précise en outre que la

³ En considération de l'influence du modèle du russe sur celui du vietnamien au début des années 60, il se peut que la combinaison des trois marqueurs *đã*, *đang* et *sẽ* soit un calque de la phrase suivante en russe : *Ленин жил, Ленин жив, Ленин будет жить* : *lenin žil, lenin živ, lenin budet žit'* (Lénine vivre-passé, Lénine vivant, Lénine être-futur vivre) : « Lénine a vécu, Lénine est vivant, Lénine vivra ». C'est une tournure utilisée dans la rhétorique soviétique, qui inspire les discours idéologiques.

combinaison de ces trois marqueurs ne se rencontre que dans la presse, jamais dans la conversation quotidienne. Cet exemple illustre une évolution de *đã*, marqueur aspectuel (« perfective »), utilisé occasionnellement comme un marqueur temporel exprimant le passé. Cependant, *đã* n'est pas entièrement grammaticalisé comme un véritable marqueur de temps, puisque cet emploi passé n'est utilisé que dans des slogans.

2.3.1.2. *Đã* avec les procès statifs

- (9) *Anh ấy đã là sinh viên.*
 3SG-M *đã* COP étudiant
 « Il est étudiant, maintenant » (Il est devenu étudiant)
 « *Il a été étudiant »

Lorsque *đã* se combine avec un procès statif comme *là sinh viên* (être étudiant) dans (9), il indique que ce procès n'est valable qu'à partir de T_0 , d'où l'emploi de « maintenant » dans la traduction pour faciliter l'interprétation. Autrement dit, cet exemple avec *đã* ne peut pas être traduit avec le passé composé comme suit : « *Il a été étudiant ».

Bybee *et al.* (1994, 91) soulignent que le « perfective » diffère du « simple past » en ce sens que le « simple past » est plus grammaticalisé que le « perfective », et que l'utilisation d'un procès statif sert de test pour distinguer le « perfective » du « simple past ».

En effet, dans (9), l'emploi de *đã* avec le prédicat d'état *là sinh viên* (être étudiant) n'exprime pas un état passé, mais un état présent. Autrement dit, *đã* n'est pas encore grammaticalisé pour devenir un véritable marqueur de temps passé comme le « simple past » en anglais ou l'« aoriste du discours » en français. Précisons toutefois que son emploi temporel passé dans (8) n'est que conjoncturel (puisque *đã* accompagne un procès dynamique) mais pas structurel.

2.3.2. L'« Experiential Perfect » ou le « Passé d'expérience »

- (10) *Tôi đã đi châu Phi hai lần.* (oral)
 1SG *đã* partir Afrique deux fois
 « J'ai été en Afrique deux fois »
- (11) *Hai người đã cố tìm việc làm, đã dày dạn nắng mưa, đã biết đời cực nhọc.*
 (extrait littéraire)
 deux personne *đã* essayer chercher travail *đã* endurcir intempéries *đã* connaître vie é.
 pénible
 « Ils ont déjà essayé de chercher du travail, ils ont déjà connu les épreuves de la vie, qui les ont endurcis »

Le marqueur *đã* peut exprimer le passé d'expérience comme en témoignent (10) et (11). Dans (10), exemple de type oral, le fait d'être en Afrique est évoqué par le locuteur comme une expérience vécue deux fois dans un passé révolu. Au moment où cet énoncé est prononcé (T_0), le locuteur n'est pas en Afrique, mais chez lui par exemple.

Dans (11), un extrait littéraire pourvu de trois procès tous précédés de *đã*, l'auteur se sert intentionnellement de ce marqueur pour insister sur la valeur de passé d'expérience vécue par le sujet de cet énoncé, *hai người* (ils) : ceux-ci ont surmonté plusieurs difficultés rencontrées au cours de leur vie. En effet, les trois procès de cet extrait *cố* (essayer), *dày dạn* (endurcir) et *biết* (connaître) sont localisés dans un passé qui n'a plus de rapport direct avec le moment de l'énonciation T_0 .

3. Étude du marqueur Rồi

Rồi issu d'un verbe signifiant « finir de » est grammaticalisé pour devenir un marqueur aspectuel traduisant le « Currently Relevant State » (CRS). Son chemin d'évolution est le suivant :

Rồi : Verbe (V) > marqueur aspectuel (A)

3.1. Rồi en tant que verbe

- (12) *Việc này rồi chưa ?*
xong chưa ?
 travail DEICT finir de NEG
 travail DEICT finir de NEG
 « Ce travail est-il fini ? »
 « Ce travail est-il fini ? »

- (13) *Việc này*

En qualité de verbe, *rồi* est un synonyme du verbe *xong* (finir de) : ils sont interchangeables dans l'interrogation ci-dessus (12) et (13).

3.2. Rồi en tant que marqueur aspectuel exprimant le « CRS »

- (14) *Tôi nhận được thư của anh rồi.* (oral)
 1SG recevoir lettre POSS 2SG-M CRS
 « J'ai reçu ta lettre » (= Je l'ai maintenant) (« Perfect of result » ou « CRS »)
- (15) **Tôi nhận được thư của anh cách đây một tuần rồi.*
 1SG recevoir lettre POSS 2SG-M il y a une semaine CRS
 « J'ai reçu ta lettre il y a une semaine »

Si *đã*, dans (5), indique le « perfective », *rồi*, dans (14), traduit le « perfect of result », plus précisément le « Currently Relevant State » (CRS). Dans (14), le locuteur informe l'allocutaire de la réception et de la détention de cette lettre. Par conséquent, l'introduction du circonstant de temps *cách đây một tuần* (il y a une semaine) n'est pas recevable en (15).

3.3. Rồi en combinaison avec Đã

- (16) *Tôi đã nhận được thư của anh rồi.* (oral)
 1SG PFV recevoir lettre POSS 2SG-M CRS
 « J'ai reçu ta lettre » (= Je l'ai maintenant)
 « I've received your letter »
- (17) *Tôi đã nhận được thư của anh cách đây một tuần rồi.* (oral)
 1SG đã recevoir lettre POSS 2SG-M il y a une semaine CRS
 « J'ai reçu ta lettre il y a une semaine et je l'ai encore maintenant »
 « I received your letter last week and I've got it now »

La combinaison de *đã* et *rồi* est très fréquente à l'oral. Du point de vue syntaxique, *đã* est antéposé au prédicat verbal, tandis que *rồi* lui est postposé comme l'illustre (16). *Đã* indique que le procès est antérieur à T₀, *rồi* souligne l'état résultant de ce procès (détention de la lettre par le locuteur). L'association de ces deux marqueurs traduit parfaitement le « present perfect » en anglais et l'accompli en français.

Dans (17), la présence de *đã* permet l'introduction du circonstant *cách đây một tuần* (il y a une semaine) pour préciser le moment de la réception et la détention du courrier à T₀. Notons que dans (16) dépourvu de circonstant de temps, on recourt au « present perfect » en anglais et au passé composé à valeur d'accompli, mais que dans (17) avec circonstant, on fait appel au « simple past » en anglais et au passé composé à valeur d'« aoriste du discours ». Le point qui différencie le vietnamien du français et de l'anglais est le suivant : alors que le circonstant de temps aurait pu bloquer l'interprétation d'« accompli » ou de « perfect of result » traduit par *rồi* (cf. exemple 15), la présence de ce dernier devient légitime dès que le conflit est résolu par l'introduction de *đã*. En anglais et en français, il semble impossible que deux valeurs aspectuelles distinctes (« perfective » et « perfect of result » ; « accompli » et « aoriste du discours ») coexistent et soient véhiculées par la même forme verbale quand un circonstant de temps fait surface. En vietnamien, au contraire, cette cohabitation est acceptable, et *rồi* ne fait qu'explicitement la phase résultante du procès. On a de ce fait au sein d'un même énoncé un procès « complet », compositionnel, où *đã* signale la fin du procès et *rồi* l'état résultant après cette fin. Il y a donc distribution des rôles entre les deux marqueurs.

3.4. Rồi en comparaison avec Đã

(18) Ông ấy	chết	rồi (oral)					
3SG-M		mourir	CRS				
	« Il est décédé »						
(19) Ông ấy	đã	chết	ngày 02	tháng	ba	năm	19XX (rubrique
nécrologique)							
3SG-M	đã	mourir	jour		mois		année
	« Il est décédé le 02 mars 19XX »						

Les exemples (18) et (19) illustrent bien la différence entre *đã* et *rồi*. L'exemple (18) est un énoncé oral soulignant un état résultant : le locuteur assiste au décès du sujet et en informe son entourage. Quant à (19), c'est l'extrait d'un article nécrologique, donc un énoncé écrit. L'emploi de *đã*, exprimant le « perfective », est obligatoire pour informer le lectorat du journal du décès d'une personnalité. Par ailleurs, le procès *chết* (décéder) est clairement daté par le circonstant temporel *ngày 02 tháng ba năm 19XX* (le 02 mars 19XX), dont l'emploi n'est pas possible dans le contexte de (18) avec *rồi*.

4. Brève comparaison avec l'anglais et le français

Même si l'anglais et le français font partie des langues (voir introduction) dont le « perfect » est formé par une construction possessive : « have + past participle » en anglais, et « avoir + participe passé » en français, autrement dit, des formes composées, l'équivalence est loin d'exister entre le « present perfect » anglais et le passé composé français, puisque ces deux formes n'ont pas évolué à la même vitesse : le passé composé, outre sa valeur d'« accompli du présent » (qui correspond à l'aspect « perfect of result »), possède une valeur d'« aoriste du discours » (correspondant à l'aspect « perfective ») pour remplacer le passé simple aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. En d'autres termes, l'« accompli du présent » a évolué vers l'« aoriste du discours », conformément au schéma « perfect » > « perfective » (BYBEE *et al.*, 1994). En vietnamien, nous avons montré que la valeur de « perfective » (ou d'« aoriste du discours ») de *đã* vient de sa valeur de « perfect of result » (ou d'« accompli »). Examinons quelques cas de comparaison.

4.1. Le « past perfect », le plus-que-parfait et đã

(20) *When they got home they found that someone **had opened** their garden gate.*

Quand ils arrivèrent chez eux, ils s'aperçurent que quelqu'un avait ouvert la porte de leur jardin.

Khi Ø về tới nhà thì họ Ø nhận-ra rằng có người đã mở cửa vườn của họ.

L'exemple (20) contient trois procès, dont les deux premiers sont au « simple past » en anglais et au passé simple en français, le troisième est au « past perfect » en anglais correspondant au plus-que-parfait en français. Dans la même situation, en vietnamien, les deux premiers procès ne sont précédés d'aucun marqueur (Ø), alors que le troisième *mở* (*open*, ouvrir) doit être précédé de *đã* pour indiquer que celui-ci est achevé et antérieur au deux premiers.

4.2. Le « present perfect », le passé composé et đã...rồi

(21) *Paul has arrived.*

Paul est arrivé.

Paul đã tới rồi.

Paul Ø tới rồi.

?? Paul đã tới.

Dans (21), dont le point de référence est simultané à T₀, l'emploi du « present perfect » en anglais et du passé composé en français doit être rendu, soit par *đã...rồi*, soit par *Ø...rồi* en vietnamien. L'emploi seul de *đã* ne suffit pas ancrer le procès *tới* (*arrive*, arriver) à T₀, d'où l'utilisation indispensable de *rồi*.

4.3. Le « future perfect », le futur antérieur et đã

(22) *Tomorrow, Paul will have arrived in Paris before you start.*

Demain, Paul sera arrivé à Paris avant ton départ.

Ngày mai, trước khi anh Ø đi thì Paul đã tới Paris.

Dans (22), le premier procès *tới* (*arrive*, arriver) est antérieur au second procès *đi* (*start*, partir) qui sert de point de référence dans le futur. L'emploi du « future perfect » en anglais correspond bien au futur antérieur en français et au marqueur *đã* en vietnamien.

4.4. L'« Experiential Perfect »

(23) *Bill has been to America.*

(23') *Bill has gone to America.*

(24) *Bill a été aux États-Unis.*

(24') *Bill est parti aux États-Unis.*

(25) *Bill đã từng ở Mỹ.*

(25') *Bill đã đi Mỹ rồi.*

Selon Comrie, (23) exprime un passé d'expérience en anglais, car cette phrase signifie que Bill a été au moins une fois aux États-Unis. Dans la même situation en français, on recourt à (24). En vietnamien, on fait appel aux marqueurs *đã từng* dans (25), pour bien souligner l'expérience vécue par le sujet.

Quant à (23'), (24') et (25'), ils traduisent l'état résultant, car à T₀, Bill se trouve aux États-Unis. Il convient de noter que dans les exemples indiquant le passé d'expérience (23), (24) et (25), on utilise des verbes statifs comme *to be*, *être* et *ở* (se trouver), mais que dans les exemples indiquant l'état résultant (23'), (24') et (25'), on a recours à des verbes dynamiques comme *to go*, *partir* et *đi* (partir).

5. Conclusion

Nous nous sommes attachés ici à étudier les différentes valeurs aspectuelles que peuvent revêtir les marqueurs vietnamiens *đã* et *rồi*, en choisissant de les situer au sein des catégories « perfect » et « perfective » mises en avant dans l'abondante littérature consacrée à l'aspect.

Issu d'un verbe plein signifiant « mettre fin à quelque chose » ou « atteindre le plus haut degré de quelque chose », *đã* peut fonctionner, en plus d'un emploi modal, comme un marqueur aspectuel préverbal exprimant le « perfective ». Cette dernière valeur, qui dérive par ailleurs du « perfect », permet d'expliquer sa compatibilité avec les circonstants de temps. Cet usage de *đã* se rencontre aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Nous avons montré au passage que *đã* peut se comporter occasionnellement comme un marqueur de temps passé lorsqu'il se combine avec les procès dynamiques, cette valeur étant totalement exclue avec les prédicats statifs. À l'instar de l'« experiential perfect » en anglais, *đã* peut aussi traduire des expériences vécues. Le vietnamien étant une langue isolante, la présence de *đã* n'est pas obligatoire devant chaque verbe. Ainsi, dans les textes narratifs pourvus de séries d'événements successifs, son apparition n'est nécessaire que dans le premier procès. Il permet, de ce fait, d'ouvrir un cadre « encapsulant » dans lequel les procès qui suivent, malgré l'absence de *đã*, restent entièrement interprétables sur le plan aspecto-temporel.

Le marqueur *rồi*, quant à lui, est issu d'un verbe signifiant « finir de », il exprime le « Currently Relevant State » au sens de Li *et al.* (1982) et, par conséquent, se trouve fortement ancré au moment de l'énonciation T₀. C'est pour cette raison qu'il s'observe uniquement à l'oral ou dans des écrits oralisés tels que les dialogues d'extraits littéraires. À la différence de *đã*, antéposé au groupe verbal, *rồi* occupe une position postverbale, position qui signale également sa portée et sa valeur aspectuelles. En effet, si *đã* semble porter sur le procès dénoté par le prédicat verbal en exprimant le « perfective » (ou l'aoriste), *rồi* marque la phase résultante du procès (il porte donc sur l'ensemble du procès déjà « perfectivisé » par *đã*) et correspond en ce sens au « perfect » (ou à l'accompli). Une autre différence entre *đã* et *rồi* réside dans l'impossibilité pour le second de se combiner avec les circonstants de temps (procès datés, par exemple). Cette restriction est levée dès que le conflit est résolu par l'introduction de *đã*. Ces deux marqueurs, lorsqu'ils coexistent au sein d'un même énoncé, se distribuent donc des rôles aspectuels distincts, *rồi* indiquant fondamentalement l'état résultant postérieur à la fin du procès.

Cet exposé sur les différentes valeurs aspectuelles de *đã* et *rồi* est suivi d'une brève comparaison avec l'anglais et le français, au cours de laquelle nous avons fait observer d'intéressants recoupements entre ces deux marqueurs vietnamiens et diverses expressions aspectuelles rendues, en anglais et en français, par des formes simples ou composées. La principale divergence tient probablement à la nature isolante du vietnamien qui semble recourir, au service de l'expression de l'aspect, à des moyens lexicaux exploités sur un mode de combinaison analytique et iconique. L'aspect est donc localisé et distribué en vietnamien sur des marqueurs distincts, lesquels ne sauraient être analysés comme formant une tournure périphrastique ou représentant des exponents flexionnels d'une construction à auxiliaire (have + past participle ou avoir + participe passé) ou d'une forme verbale synthétique (« preterit » ou passé simple), comme c'est le cas de l'anglais et du français.

Abréviations : 1SG : 1^e personne du singulier ; 1PL : 1^e personne du pluriel ; 2SG-F : 2^e personne du singulier, féminin ; 2SG-M : 2^e personne du singulier, masculin ; 3SG-M : 3^e personne du singulier, masculin ; COP : copule ; CRS : Currently Relevant State ; DEICT : Déictique ; LOC : Locatif ; NEG : négation ; PL : pluriel ; POSS : possessif.

Bibliographie

- ANDERSON L. B., 1982, « The 'Perfect' as a Universal and as a Language-Particular Category », in Hopper (eds.), *Tense-Aspect, Between semantics & pragmatics*, [*Typological Studies in Language* 1](#), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, p. 227-264.
- BENVENISTE E., 1966, *Problèmes de linguistique générale* 1 et 2, Paris, Gallimard.
- BYBEE J., PERKINS R. & PAGLIUCA W., 1994, *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, Chicago, University of Chicago Press.
- CAO X. H., 1998, « Về ý nghĩa Thì và Thể trong tiếng Việt » [Le temps et l'aspect en vietnamien], *Ngôn ngữ* 5, p. 1-32.
- COMRIE B., 1976, *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DAHL Ö., 1985, *Tense and Aspect Systems*, Oxford, Basil Blackwell.
- DAHL Ö. & VELUPILLAI V., 2005, « The Perfect », Chapters LXVIII, in Comrie, Dryer, Gil & Haspelmath (eds.), *World Atlas of Language Structures*, Oxford, Oxford University Press, p. 280-281. (<http://www.livingreviews.org/wals/feature/68>).
- DO-HURINVILLE D. T., 2009, *Temps, aspect et modalité en vietnamien. Étude comparative avec le français*, Paris, L'Harmattan.
- LI CH. et al., 1982, « The Discourse Motivation for the Perfect Aspect: The Mandarin Particle *le* », in Hopper (eds.), *Tense-Aspect, Between semantics & pragmatics*, [*Typological Studies in Language* 1](#), John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, p. 19-44.
- MARCHELLO-NIZIA C., 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Paris, De Boeck.
- MOESCHLER J. et al., 1998, *Le temps des événements*, Paris, Kimé.
- VENDLER Z., 1967, *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.
- WEINRICH H., 1973, *Le Temps, le récit et le commentaire*, Traduction de l'allemand par Michèle Coste (original : 1964), Paris, Seuil.

ACCOMPLISHMENT, PERFECTIVE, PAST AND AFFIRMATION: AROUND THE FRENCH COMPOUND PAST TENSE *PASSÉ COMPOSÉ* AND THE JAPANESE *-TA* FORM

ACCOMPLI, PERFECTIF, PASSÉ ET AFFIRMATION: AUTOUR DU PASSÉ COMPOSÉ FRANÇAIS ET DE *-TA* JAPONAIS

REALIZAT, PERFECTIV, TRECUT ȘI AFIRMAȚIE: CU PRIVIRE LA PERFECTUL COMPUS FRANCEZ ȘI LA *-TA* JAPONEZ

Rie TAKEUCHI-CLÉMENT

Centre d'Études en Civilisations, Langues et Littératures Étrangères (EA 4074)

Université Charles-de-Gaulle – Lille 3

E-mail: rie.takeuchiclement@gmail.com

Abstract

This work proposes to compare the French compound past tense passé composé and the Japanese -ta form to point out a fundamental difference between the two systems. Contrary to the French system in which the grammatical categories such as tense and mood are well-established, in the Japanese system, the same main forms are opposed to each other not only temporally but also aspectually and modally. In fact, the Japanese conception of time and aspect is not based on the objective time axis but on the speaker's subjective perception: -ta form, which is an exclusive assertion marker, represents what is past behind the speaker, i.e. perfective past tense, accomplishment, anteriority and irrevocable affirmation. Thus we claim that the primary value of -ta form is of subjective level, and is interpretable otherwise secondarily.

Résumé

Notre objectif ici est de comparer le passé composé français et son équivalent japonais -ta pour mettre en évidence une différence fondamentale entre les deux systèmes. Contrairement au système français où les catégories grammaticales de temps et de mode sont bien établies, le système japonais oppose les mêmes formes de base aussi bien temporellement, aspectuellement que modalement. L'axe temporel objectif n'existe pas dans la conception du temps et de l'aspect en japonais, qui est organisée autour de la perception subjective du locuteur: -ta, marqueur d'assertion exclusive, représente tout ce qui est passé derrière lui, le passé perfectif, l'accompli, l'antériorité et l'affirmation irrévocable. Aussi la valeur primaire de -ta n'est-elle pas d'ordre aspecto-temporel mais d'ordre subjectif, et se prête secondairement à toute autre interprétation.

Rezumat

În acest articol scopul nostru este de a compara perfectul compus francez și echivalentul său japonez -ta pentru a pune în evidență o diferență fundamentală între aceste două sisteme. Contrar sistemului francez, unde categoriile gramaticale de timp și de mod sunt bine stabilite, sistemul japonez opune aceleași forme de bază atât temporal, aspectual, cât și modal. Axa temporală obiectivă nu există în conceperea timpului și a aspectului în japoneză, care este organizată în jurul percepției subiective a locutorului: -ta, marcă a afirmației exclusive, reprezintă tot ceea ce este trecut după el, trecutul perfectiv, realizat, anterioritate și afirmația irevocabilă.

Valoarea primară a lui -ta nu este de ordin aspectual-temporal, ci de ordin subiectiv și se supune secundar la orice altă interpretare.

Keywords: *Japanese aspect system, Japanese tense system, mood, speaker's subjective perception, the Japanese particle -TA*

Mots-clés : *système aspectuel japonais, système temporel japonais, mode, perception subjective du locuteur, forme en -TA*

Cuvinte-cheie : *sistem aspectual japonez, sistem temporal japonez, mod, percepție subiectivă a locutorului, formă japoneză TA*

Introduction

La forme en *-ta* représente dans le système prédicatif japonais tantôt la valeur temporelle de passé (1), tantôt la valeur aspectuelle d'accompli (2) :

- (1) a. *Kinou eiga -wo mi -ta*
Hier film -O¹ regarder -TA
b. J'ai regardé un film hier.
- (2) a. *Hirugohan -wa mou tabe -ta*
déjeuner -Th déjà manger -TA
b. J'ai déjà déjeuné.

De ce fait, la forme en *-ta* est comparable au passé composé (désormais PC) français. La similitude entre les deux formes est renforcée par leur compositionnalité parallèle : « marqueur d'existence ou de prédication + porteur du sens d'accompli ou de réalisation ». Cette représentation ne correspond pas pour autant aux mêmes valeurs sémantiques dans les deux systèmes prédicatifs.

L'objectif du présent travail est de faire ressortir les différences entre les deux formes, et d'en identifier l'origine. Nous concluons que la représentation de l'aspect, comme d'autres représentations sémantiques en japonais, est basée sur la subjectivité du locuteur, tandis que la représentation en français est basée sur une logique objective, indépendamment de la perception du locuteur.

1. Formation de *-ta* japonais et du passé composé français

La langue japonaise est une langue agglutinante. Le sujet n'est pas un élément obligatoire, et le prédicat se place toujours à la fin de la phrase. C'est une langue à ordre déterminant-déterminé, ce qui l'oppose au français. Les verbes ainsi que les suffixes verbaux (ou suffixes prédicatifs) japonais prennent la forme conclusive s'ils se trouvent à la fin de la phrase déclarative ou interrogative sans être suffixés (3a). Ils prennent une autre forme, telle que la forme suspensive ou la forme non advenue, lorsqu'ils sont suffixés, ou s'ils n'occupent pas la dernière position de la phrase (3b-f) :

- (3) a. *Yomu.* (lire_{conclusive}) « Je lis. » / *Yomu ?* (lire_{conclusive}) « Tu lis ? »
b. *Yomi-masu.* (lire_{suspensive} - Poli_{conclusive}) « Je lis. »
c. *Yomi-tai.* (lire_{suspensive} - Vouloir_{conclusive}) « Je veux lire. »
d. *Yoma-nai.* (lire_{non advenue} - Nég_{conclusive}) « Je ne lis pas. »
e. *Yomi,...* (lire_{suspensive}) « Je lis et... »

¹ Cf. la liste des abréviations en fin d'article.

- f. *yomu hito* (lire_{adnominal} personne) « celui qui lit »
 g. *Yome.* (lire_{impérative}) « Lis ! »

À la fin de la phrase se trouve aussi la forme impérative (3g), ce qui mène à penser que la forme conclusive a une valeur assertive, opposée à la forme impérative.

Le suffixe *-ta* résulte étymologiquement de *-te*, la forme suspensive du marqueur d'accompli *-tsu*, suivi de la forme conclusive du verbe d'existence *-ari* : *-te-ari*. Cette combinaison s'est contractée pour donner la forme conclusive *-tari*, qui s'est fait remplacer progressivement par la forme adnominal *-ta*, résultat de la disparition de *-ru* de l'ancienne forme adnominal *-taru*.

Cette formation de *-ta* le rapproche davantage du PC qui, lui, est composé de l'auxiliaire *avoir* ou *être*, indiquant l'état existentiel ou la fonction prédicative, suivi du participe passé qui indique la valeur accomplie. Et dans les deux cas, c'est l'élément existentiel ou prédicatif, *-a* en japonais et *avoir / être* en français, qui occupe la place du verbe principal (conclusif ou fini), dont dépend le marqueur d'accompli, *-t-* en japonais et le participe passé en français.

2. Japonais et français : deux systèmes prédicatifs fondamentalement différents

La valeur de deux formes verbales qui ont une formation similaire n'est pour autant pas la même dans deux systèmes où les verbes n'ont pas la même fonction. Il est important de savoir que le verbe japonais ne s'accorde avec le sujet ni en personne ni en genre ni en nombre. Autrement dit, le verbe japonais n'est pas régi par le sujet. Ainsi les exemples ci-dessus traduits par « je », peuvent bien être traduits par n'importe quel autre sujet. De même, le japonais ne connaît pas la distinction entre l'infinitif et les formes verbales finies ; il ne connaît pas non plus la distinction entre les modes indicatif, conditionnel ou subjonctif. Il est important de savoir également que les adjectifs japonais sont des mots prédicatifs d'état à eux seuls. Ainsi, l'adjectif *atsu-i* « être chaud » en forme conclusive à lui seul forme en même temps une phrase « c'est chaud / il fait chaud / j'ai chaud ». De même, un nom, à l'aide du suffixe prédicatif (ou copule) en forme conclusive *-da*, peut former lui aussi un prédicat : *eiga-da* « c'est un film ». Les deux types de prédicats ont chacun leur forme en *-ta* qui est respectivement *atsukat-ta* et *eiga dat-ta*. En revanche, le japonais dispose d'une large palette d'expressions de modalité, qui occupe en général la place finale, après le verbe et les éléments grammaticaux qui y sont agglutinés, tels que la voix, l'aspect, le temps, et la polarité (cf. MASUOKA, 2007, 2009 ; TAKEUCHI-CLÉMENT, 2012). L'indication de la modalité est obligatoire et essentielle dans la construction d'une phrase japonaise. Il s'ensuit naturellement que la forme verbale japonaise n'a pas le même fonctionnement que la forme verbale finie du français, qui est régie par le sujet et exprime un rapport logique et objectif entre le sujet et l'événement.

3. Oppositions au sein des systèmes aspecto-temporels

3.1. Système aspecto-temporel japonais

Avant d'observer la valeur des deux formes verbales, *-ta* et le PC, au sein de leur système respectif, il sera utile d'avoir une vue d'ensemble du système aspecto-temporel du japonais. Les principales formes verbales sont les quatre suivantes : *V-(r)u*, *V-ta*, *V-teiru* et *V-teita*, dont voici l'opposition aspecto-temporelle :

Tableau 1 : Système aspecto-temporel (selon TAKAHASHI, 1985, 33)

Temps \ Aspect	Non passé	Passé
Perfectif (<i>kansei-sou</i>)	<i>-(r)u</i>	<i>-ta</i>
Imperfectif (<i>keizoku-sou</i>)	<i>-teiru</i>	<i>-teita</i>

Il y a en japonais deux catégories de verbes, ceux qui connaissent l'opposition aspectuelle - (r)u / -teiru (verbes d'action), et ceux qui ne la connaissent pas (verbes d'état) ; la valeur effective des formes aspecto-temporelles japonaises en dépend (cf. KINDAICHI 1950 ; OKUDA 1977). La forme en -(r)u est la forme conclusive du verbe, forme la plus neutre et représentative d'un verbe japonais. Elle correspond à la fois à l'infinitif et à la forme finie du présent et du futur en français : la valeur temporelle principale est celle de présent pour les verbes d'état, et celle de futur pour les verbes d'action. La forme *V-ta* est composée de la forme suspensive contractée d'un verbe et de -*ta*. Comme nous l'avons vu, ses valeurs principales sont celles de passé et d'accompli. Quant à *V-teiru*, il est composé de trois éléments : 1) du verbe en forme suspensive contractée, 2) suivi de la particule suspensive -*te* (cf. *supra*, 1.) et 3) de la forme conclusive du verbe d'existence *iru* « être (là), exister ». La forme *V-teiru* a diverses valeurs, mais grosso modo, c'est un marqueur aspectuel d'imperfectif combiné à l'accompli (TAKEUCHI-CLÉMENT, à paraître). Enfin, *V-teita* est la forme en -*ta* de *V-teiru*, à savoir la forme suspensive de *V-teiru* suivie du suffixe de passé/accompli -*ta*. Voici dans le tableau 2 proposé par Kudô (1995), la récapitulation des valeurs effectives des quatre formes aspecto-temporelles des verbes d'action. On voit bien la répartition de -*ta* (souligné), combiné ou non avec -*teiru* :

Tableau 2 : Système aspecto-temporel (selon KUDÔ, 1995, 161)

Détermination temporelle / Modalité Aspect Temps	Individuel, concret / actuel			Abstrait / potentiel
	Perfectif (<i>kansei-sei</i>)	Imperfectif (<i>keizoku-sei</i>)	Accompli (<i>pâfekuto-sei</i>)	Itératif
Futur	-(r)u	-teiru	-teiru	(/) -(r)u
Présent	/	-teiru	-teiru <u>-ta</u>	- -(r)u teiru
Passé	<u>-ta</u>	-te <u>ita</u>	-te <u>ita</u>	-te <u>ita</u> <u>-ta</u>

3.2. Oppositions comparables

Passons maintenant aux oppositions autour de -*ta* et du PC, formes à double valeur de passé et d'accompli. La forme japonaise en -*ta* s'oppose à la forme en -(r)u qui a une valeur de futur (4a) ou de présent (5a), de même que le PC s'oppose à la forme du présent, ayant une valeur de présent (4-5b) ou de futur (4b) :

- (4) a. *Eiga -wo mi -ru*
film -O voir -RU
« Je regarderai un film. »
b. Je **regarde** un film.
- (5) a. *Kaisha -ni i -ru*
bureau à être -RU
b. Il est au bureau.

Le suffixe -*ta* et le PC ont en commun également d'avoir une valeur perfective lorsqu'il s'agit du passé ; la forme en -*ta* s'oppose à la forme en -*teita*, de même que le PC s'oppose à l'imparfait :

- (6) a. *Eiga -wo mi -tei -ta*
voir -Imp -TA

b. Je **regardais** un film.

De même, aussi bien dans le système japonais que dans le système français, la forme perfective et la forme imperfective sont en concurrence lorsqu'il s'agit de la valeur itérative :

- (7) a. *Mainichi dekake -ta / -tei -ta*
tous_les_jours sortir -TA / -Imp -TA

b. Il **est sorti / sortait** tous les jours.

Cependant, comme le montre l'aspect morphologique de ces formes verbales, les opérations pour aboutir à de telles oppositions sémantiques ne sont pas les mêmes dans les deux cas. Le système français est basé sur l'opposition temporelle tripartite : présent / futur / passé à laquelle est combinée l'opposition aspectuelle : simple / composé (BENVENISTE, 1966, 237 ; GUILLAUME, 1929, 11-12) ; l'opération va de l'aspect non accompli (forme simple) vers l'aspect accompli (forme complexe). Le système japonais, lui, est basé à la fois sur l'opposition bipartite *-(r)u* (non passé) / *-ta* (passé), et sur l'opposition aspectuelle (avec ou sans *-teiru*). L'opération va de l'aspect perfectif (forme simple) vers l'aspect imperfectif (forme complexe). En somme, la forme *-ta* ne s'oppose qu'indirectement à la forme verbale de présent. Autrement dit, la valeur temporelle de présent, qui paraît fondamentale dans le système français, ne l'est pas autant dans le système japonais : elle est construite à partir de la valeur « non passé » et de celle de « continuité ».

3.3. Oppositions non comparables

Étant donné la différence des deux systèmes, la forme en *-ta* et le PC ont plus de points qui les séparent que de points communs² :

1° en tant que forme de passé, *-ta* correspond également au passé simple, tandis que le PC d'accompli peut correspondre plutôt à *-teiru* d'accompli :

- (8) a. *Kare -wa soto -ni de -ta. / de -teiru.*
lui -Th dehors à sortir -TA / sortir -TEIRU
b. Il **sortit. / Il est sorti.**

2° combiné avec *-teiru*, *-ta* peut indiquer non seulement l'imperfectif au passé, équivalent à l'imparfait (6), mais aussi l'accompli au passé, correspondant au plus-que-parfait :

- (9) a. *Kaigi -wa mou hajimat -tei -ta*
réunion -Th déjà commencer -TEIRU_(Acc) -TA
b. La réunion **avait déjà commencé.**

3° dans une proposition subordonnée, *-ta* peut correspondre à toutes les formes composées françaises, au PC (10), au plus-que-parfait (11), au passé antérieur (12) ainsi qu'au futur antérieur (13) :

- (10) a. *Yuki -ga fut -ta toki -wa, soto -ni tobidas -u.*
neige -S tomber -TA moment -Th dehors -à sortir_vite -U
b. Quand il **a neigé**, je sors vite.
(11) a. *Yuki -ga fut -ta toki -wa, soto -ni tobidasi (-tei) -ta.*
sortir_vite (-Imp) -TA
b. Quand il **avait neigé**, je sortais vite.

² Pour divers emplois de *-ta*, cf. notamment Teramura (1971, 1984), Kudô (1995), Inoue (2001) et Dhorne (2005).

- (12) a. *Yuki -ga fut -ta toki, soto -ni tobidasi - ta.*
sortir_vite -TA
b. Quand il **eut neigé**, je sortis vite.
- (13) a. *Yuki -ga fut -ta toki, soto -ni tobidas -u.*
sortir_vite -U
b. Quand il **aura neigé**, je sortirai vite.

Ainsi, la localisation temporelle des événements en japonais se fait seulement par la forme du verbe final (verbe principal) de la phrase. Il en va de même pour la forme *-(r)u* qui dans une proposition subordonnée (ou en position non finale) peut correspondre à toutes les formes simples françaises (pour plus de détails, cf. entre autres KUNO, 1973 ; KUDÔ, 1995 ; DHORNE, 2005) ;

4° le japonais n'ayant pas le mode conditionnel, la forme *-ta* peut correspondre également au conditionnel passé :

- (14) a. *Sit -te -tara ki (-te) -ta -yo*
savoir -Imp -TA_{Conditionnel} venir (-TEIRU) -TA -M_{odal}
b. Si j'avais su, je **serais venu**.

5° en revanche, *-ta* a une valeur modale que le PC ne connaît pas. Il s'agit notamment d'une prise de conscience soudaine d'une situation présente de la part du locuteur. Dans cette situation, où l'utilisation de la forme en *-(r)u* n'est pas cohérente, *-ta* correspond plutôt au présent indicatif français :

- (15) a. *A, densha ki -ta / *ku -ru*
Tiens train venir -TA / *venir -RU
b. Tiens, le train **arrive**.
- (16) a. *A, benkyôsi -te - ta / *-ru -no ?*
travailler -Imp -TA / *-RU M_{odal}
b. Tiens! tu **travailles** ?

6° contrairement au PC, il y a des cas où l'emploi de la forme en *-ta* n'est pas opportun bien qu'il s'agisse d'un événement du passé : c'est le cas de la constatation des indices prouvant le contraire de la connaissance ou du souvenir du locuteur. Devant un bon de commande avec sa propre écriture mais dont il ne se souvient pas, un locuteur japonais n'affirme pas avec *-ta*, mais constate seulement le fait en recourant à *-teiru* (INOUE, 2001, 112) :

- (17) *Hontô-da. Tashikani sengetsu chûmonshi *-ta / -teiru.*
être_vrai certainement le_mois_dernier commander *-TA / -TEIRU
« En effet, je l'ai bien commandé le mois dernier. »

On peut en déduire que la valeur assertive de *-ta* final implique une prise en charge de la part du locuteur ;

7° et pour finir, s'agissant toujours de la dimension modale, la forme en *-ta*, sans arguments et le plus souvent dédoublée, a une valeur incitatrice :

- (18) *It -ta, it -ta !*
s'en_aller -TA
« Allez, disparaissiez ! »

Comme l'explique Teramura (1971, 341), il ne s'agit pas d'une forme impérative ordinaire mais d'une situation d'urgence. Sa force incitatrice est extrêmement puissante : « il n'y a pas le

choix, l'interlocuteur ne peut qu'obtempérer » (DHORNE, 2005, 268).

En somme, on peut reconnaître à la forme en *-ta* une multitude de valeurs qui se répartissent sur les dimensions aspectuelle, temporelle et modale. Suivant Dhorne (2005), on peut distinguer quatre thèses quant à la reconnaissance pour *-ta* d'une valeur dominante ou première, à laquelle se ramèneraient les autres : 1) la valeur dominante est une valeur temporelle, de passé ou d'antériorité, valeur la plus largement admise (INOUE 2001) ; 2) la valeur dominante est une valeur aspectuelle, d'accompli (MATSUSHITA 1930)³ ; 3) la valeur de *-ta* est fondamentalement modale (YAMADA, 1908 ; TOKIEDA, 1950) ; 4) *-ta* a des valeurs premières multiples, le départ entre ces valeurs se faisant contextuellement (TERAMURA 1971). En confrontant ces thèses, Dhorne (2005, 266) insiste sur l'importance du principe que le sens n'est pas donné en bloc mais se construit, ce que nous approuvons. Selon elle, *-ta* est un marqueur complexe de deux opérations : « la construction d'une occurrence temporelle de la relation prédicative et l'exclusion du complémentaire notionnel du prédicat ». Il s'agit de la première caractéristique que Dhorne relève en ce qui concerne la forme *-ta*, qui consiste à poser les deux valeurs *p* et *p'*, et puis à en exclure une. Il en va différemment de la forme conclusive *-(r)u*, et de la forme négative conclusive *-nai*, qui posent l'opération de prédication dans le discours et valident une valeur (positive ou négative) de la relation prédicative, sans pour autant exclure totalement la valeur inverse. Par ailleurs, Dhorne (2005) relève deux autres caractéristiques de *-ta* : un aspect perfectif du procès et un jugement assertif, ce qui nous conduit à la réflexion suivante.

3. 4. La négation et assertion

Comme nous l'avons vu, le PC et *-ta* ont pour valeurs communes celle de passé et celle d'accompli. Tout naturellement le PC français n'a qu'une seule forme négative pour ces deux valeurs (« Je n'ai pas lu »). La forme négative japonaise *-nai*, provenant de l'adjectif d'inexistence, est une forme conclusive adjectivale *-i*, équivalente à la forme conclusive verbale *-(r)u*. D'ordinaire, *-nai* s'adjoint à la forme non advenue d'un prédicat et affirme l'absence / l'inexistence du procès (cf. *supra* 1.). Si le japonais suivait la même logique que le français, celle de *-ta* aurait été dans les deux cas :

- (19) **yon -da + -nai*
 *lire -TA_{non advenue} + Nég_{conclusive}

Or il n'en est rien. D'abord, *-nai* ne peut pas s'agglutiner à *-ta*, qui n'a pas de forme non advenue. Ensuite, la forme négative pour *-ta* de passé et celle pour *-ta* d'accompli sont construites différemment :

- (20) a. *Kinou kono hon yon -da ? — Yoma -nakat -ta*
 hier ce livre lire -TA lire -Nég -TA
 « Tu as lu ce livre hier ? » — « Je ne l'ai pas lu. »
 b. *Kono hon mou yon -da ? — Madayon -de -nai*
 déjà lire -TA pas_encore lire -TEIRU -Nég
 « Tu as déjà lu ce livre ? » — « Je ne l'ai pas encore lu. »

Selon nous, si la combinaison « *-ta + -nai* » n'est pas possible en japonais, cela n'est pas sans raison : comme le dit Dhorne (2005, 266), « *-ta*, en tant que tel, est toujours positif ». Ainsi, pour *-ta* de passé (20a), il ne s'agit pas de nier l'existence d'un événement du passé, mais d'affirmer l'inexistence d'un événement dans le passé. Selon ses termes (DHORNE, 2005, 256), la forme V-

³ Matsushita Daizaburô, 1930, *Kaisen hyôjun nihon bunpô* [Grammaire du japonais standard – version révisée], 1^e publication 1924, 1^e éd. Rév. 1928, Chûbunkan-shoten, rééd. 1978, Benseisha, cité dans DHORNE, 2005, 251.

nakat-ta « pose une occurrence définitive de non-advenue (< il y a eu *p'* >) ». Quant à *-ta* d'accompli (20b), on voit que ce n'est pas *-ta* mais *-teiru*, à savoir une situation présente, qui est niée. La négation *-nai*, par sa forme conclusive, s'oppose à *-(r)u* et nie bien la validation de la relation prédicative dans la situation présente, mais ne nie pas son éventuelle advenue ; contrairement à *-ta* qui est une assertion exclusive, les formes en *-u* et *-nai* n'excluent pas totalement la valeur inverse (DHORNE, 2005, 267).

4. Origine de la différence entre les deux systèmes

4.1. Subjectivité du locuteur

Dans la section précédente, en nous appuyant sur la thèse de Dhorne (2005), nous avons vu la double opération de *-ta* qui consistait à poser les deux valeurs *p* et *p'*, et puis à en exclure une. Nous avons vu également que *-ta* présentait notamment un jugement assertif. Autrement dit, la forme *-ta* n'exprime pas seulement des valeurs aspectuelle, temporelle et modale (incitatrice), mais aussi une affirmation assertive (selon DHORNE, 2005, 268 : « assertion exclusive »). Et c'est là une différence capitale entre le PC et la forme en *-ta*, différence qui découle à notre sens de la logique différente de chaque langue. Les notions de temps et de mode⁴, bien qu'elles soient en corrélation l'une avec l'autre, sont dans le système français des valeurs fondamentales et autonomes qui constituent une catégorie grammaticale. Or dans le système japonais, comme nous venons de le voir, une seule forme correspond à la fois à plusieurs valeurs grammaticales : temporelle, aspectuelle, et modale. Cela nous amène à penser que ces valeurs dans le système japonais ne sont pas aussi fondamentales que dans le système français, qu'elles sont dérivées de quelque chose de plus fondamental, à savoir la perception subjective du locuteur. En effet, nombreux sont les phénomènes qui mettent l'accent sur l'importance dans le système japonais de la subjectivité du locuteur. Le sujet par défaut d'une phrase déclarative qui est le locuteur, le système des expressions bénéfactives qui s'organise autour du locuteur, le caractère obligatoire de l'expression du jugement du locuteur, et l'impossibilité d'affirmer la sensation, le sentiment et la pensée de la troisième personne sont des faits bien connus⁵. Nous pouvons évoquer également la conception de la grammaire japonaise de Tokieda (1950), inspirée par la linguistique traditionnelle japonaise, et dans laquelle l'expression de la subjectivité du locuteur se voit attribuer un rôle incontournable.

4.2. Conceptualisation du temps et de l'aspect

Selon la logique française, le passé, le futur et le présent sont situés comme antérieur, postérieur ou simultané au moment de l'énonciation sur l'axe temporel unique et absolu de la réalité, tout à fait indépendamment de la perception du locuteur (GUILLAUME 1929, entre autres). Il s'agit là du mode indicatif. Lorsqu'un événement ou une situation ne peut pas être situé sur cet axe absolu, il faut créer un axe parallèle à celui-ci, qui, lui, est virtuel : il s'agit alors du conditionnel ou du subjonctif. Quant à l'aspect, certes le point de vue du locuteur vient prendre part à sa conceptualisation⁶, mais celle-ci ne se fera pas sans l'axe temporel, car c'est par rapport à celui-ci que se localise l'événement ou la situation dont le locuteur met en avant une des facettes.

Nous pensons que le système japonais ne repose pas sur un axe temporel absolu comme le fait le système français, mais sur la vision du locuteur. Le locuteur fait face au cours du temps qui

⁴ Nous entendons par « mode » aussi bien l'opposition d'indicatif, de conditionnel et de subjonctif que celle de déclaratif, d'interrogatif, d'impératif ou encore d'exclamatif (cf. LYONS, 1977).

⁵ Ne pas confondre la subjectivité de Benveniste (1966) liée aux actes de langage, une notion universelle, et celle dont il est question ici.

⁶ Ducrot et Schaeffer (1995, 688-691) appellent « aspect subjectif » l'opposition de l'accompli et de l'inaccompli et celle du perfectif et de l'imperfectif, qui concernent « le point de vue que le locuteur prend par rapport au procès », tout en les opposant au mode de procès qu'ils appellent également « aspect objectif ».

emporte les événements qui se dirigent vers lui. Le futur est encore devant le locuteur, le passé est déjà derrière lui. L'opposition $-(r)u / -ta$ correspond à ces deux phases de situation. Dans ce sens, on peut dire que le futur et le passé des événements en japonais sont perfectifs, bornés et compacts, comme une bulle vue de l'extérieur. Pour un état, le temps stagne ; un état présent stationne devant le regard du locuteur ($-(tei)-ru$). C'est un imperfectif. Le présent habituel multiplie les événements qui, les uns après les autres, ne cessent de se diriger vers le locuteur ($-(r)u$), tandis que le présent d'un événement dynamique, qui est entre « pas encore atteint le locuteur » et « déjà derrière lui », est insaisissable (ni $-ta$ ni $-(r)u$). Par conséquent, le présent d'un verbe d'action ne peut être saisi que si l'événement est décomposé en deux phases : le début de l'action situé dans le passé ou derrière le locuteur, et la masse d'instantanés de sa réalisation en cours qui se trouve devant lui. C'est comme si le locuteur avait un regard de l'intérieur sur une grosse bulle d'action. Ainsi le présent d'une action est-il indiqué par $-teiru$, composé de $-te$ qui représente le début passé de l'action (« déjà derrière le locuteur ») sans que l'action soit terminée (forme suspensive), et de $-iru$ qui représente la réalisation de l'action comme un état (l'action figée). C'est donc un imperfectif, mais borné du début.

Cette conception du temps en japonais explique également pourquoi la forme conclusive $-(r)u$ représente d'une part le temps futur dans le paradigme temporel, et d'autre part le sens lexical du verbe, neutralisant toute opposition entre les autres formes, à l'instar de l'infinitif français. L'absence de l'axe temporel explique également l'absence de l'opposition temporelle dans une proposition subordonnée, où $-ta$ indique uniquement l'aspect accompli ou l'antériorité, à savoir « derrière le locuteur » (10) à (13). De même, l'absence de l'axe absolu explique l'absence de l'opposition modale (14). Enfin, le passé est certain, tangible, réel et concret tandis que le futur est incertain, virtuel et abstrait. Cela explique l'aspect modal de la forme $-ta$ (15) à (18). Le passé est irrévocable, le futur est provisoire, d'où la nature assertive affirmative de $-ta$. Ainsi, « le mot *passé* ou *accompli* ferait tout de suite penser qu'il s'agit de l'expression objective d'une situation ou d'un état, mais la vraie nature de cet auxiliaire ($-ta$) est d'exprimer la prise de position du sujet parlant expliquée ci-dessus » (TOKIEDA, 1950, 169).

4.3. Valeur aspectuelle et modale de $-ta$ adnominal

Pour étayer notre thèse, voici quelques tournures japonaises comprenant la forme « $V-ta / V-(r)u / V-teiru$ + nom grammaticalisé » (cf. TERAMURA 1971, 1984). Du point de vue syntaxique, celle-ci est à la base un groupe nominal constitué d'une proposition déterminante suivie d'un nom déterminé. Par souci de simplicité, tous nos exemples sont construits avec une des formes verbales $yom-u$ (lire-U), $yon-da$ (lire-TA) ou $yon-deiru$ (lire-TEIRU). Pour certaines tournures, l'opposition aspectuelle $-(r)u / -ta / -teiru$ apparaît d'emblée évidente. *Toki* signifie « temps » ou « moment », et *tokoro* « lieu » ou « endroit » ; $-da$ est un suffixe prédicatif à la forme conclusive (cf. *supra*, 2.) :

- (21) a. $yom-u$ *toki* « au moment de la lecture »
- b. $yon-da$ *toki* « après la lecture »
- c. $yon-deiru$ *toki* « pendant la lecture »
- (22) a. $Yom-u$ *tokoro da* « Je m'apprête à lire »
- b. $Yon-da$ *tokoro da* « Je viens de lire »
- c. $Yon-deiru$ *tokoro da* « Je suis en train de lire »

Les tournures (22) peuvent prendre la forme en $-ta$ et indiquer également une situation du passé, ce qui fait ressortir davantage l'opposition aspectuelle des formes verbales :

- (22') a. $Yom-u$ *tokoro dat-ta* « Je m'apprêtais à lire »
- b. $Yon-da$ *tokoro dat-ta* « Je venais de lire »
- c. $Yon-deiru$ *tokoro dat-ta* « J'étais en train de lire »

Pour d'autres tournures, l'opposition aspectuelle *-(r)u* / *-ta* / *-teiru* paraît moins évidente, souvent à cause de l'asymétrie de l'interprétation des expressions. Ainsi, *tsumori*, compris souvent comme « intention », représente en réalité une « estimation » ou une « idée » qui risque d'être fictive, une « idée » que l'on se fait ; on peut dire qu'il s'agit d'introduire une sorte de tampon entre la perception du locuteur et la réalité :

- (23) a. *Yom-u tsumori da* « J'ai l'intention de lire »
 b. *Yon-da tsumori da* « Je pense avoir lu »
 c. *Yon-deiru tsumori da* « (Je crois que) j'ai l'habitude de lire » / « (Je crois que) je suis en train de lire »

Ces tournures, de même que celles de (22), peuvent indiquer une situation du passé :

- (23') a. *Yom-u tsumori dat-ta* « J'avais l'intention de lire »
 b. *Yon-da tsumori dat-ta* « Je pensais avoir lu »
 c. *Yon-deiru tsumori dat-ta* « (Je croyais que) j'avais l'habitude de lire » / « (Je croyais que) j'étais en train de lire »

Quant à *hō*, qui signifie à l'origine « direction » ou « côté », il contribue à exprimer un conseil aussi bien avec *V-ta* qu'avec *V-(r)u* ; *ga ii* signifie « est bon / est bien » :

- (24) a. *Yom-u hō ga ii* « il vaut mieux lire »
 b. *Yon-da hō ga ii* « tu ferais mieux de lire »

La différence entre les deux formes ici est souvent interprétée comme celle de degré d'insistance de la part du locuteur : l'expression avec la forme en *-ta* est plus insistante que celle avec la forme en *-(r)u*. Mais d'où vient cette différence ? C'est là qu'intervient la prise de position du locuteur, qui considère l'action ou bien comme acquise et irrévocable comme l'exprime *-ta*, ou bien comme non acquise et discutable comme l'exprime *-(r)u*. En même temps, la forme en *-(r)u*, forme la plus neutre, traduit une notion de généralité, abstraite et virtuelle, tandis que *-ta* rend la notion de spécificité, concrète et réelle. Ainsi, l'interlocuteur peut se sentir plus concerné par le conseil donné avec *-ta*.

À ce propos, Teramura (1984, 112-113) compare *-ta* d'emploi hypothétique (24) à l'utilisation du prétérit dans une structure hypothétique en anglais (25a) :

- (25) a. *If I were you, I would take it.*
 b. *Si j'étais toi, je le prendrais.*

Selon nous, le prétérit en anglais ou l'imparfait en français et *-ta* japonais ne sont pas utilisés dans une structure hypothétique pour la même raison. Le prétérit anglais et l'imparfait français sont utilisés pour marquer le décalage entre la réalité, située au présent sur l'axe temporel, et le fait hypothétique. *-Ta* japonais en revanche est utilisé pour indiquer le degré de certitude aux yeux du locuteur ; il n'est nullement nécessaire d'indiquer le décalage entre le fait réel et l'hypothèse, car étant marqueurs de la perception subjective du locuteur, ni *-(r)u*, ni *-ta* ne situent l'événement sur l'axe temporel objectif.

Conclusion

En partant de la comparaison entre le PC français et *-ta* japonais, deux formes verbales du temps passé et de l'aspect accompli, nous avons réussi à dégager une différence plus fondamentale entre deux systèmes verbaux, voire entre deux langues, que sont le français et le japonais : la

logique objective et la subjectivité du locuteur. Aussi pouvons-nous conclure que si le PC français a pour valeur fondamentale celle d'ordre aspecto-temporel liée à l'axe temporel objectif, la valeur primaire de la forme en *-ta* japonaise, de même que celle de la forme en *-(r)u*, est basée sur la perception subjective du locuteur, qui se prête secondairement à l'interprétation aspectuelle, temporelle, ou modale. Il reste à identifier les facteurs déterminants de cette interprétation. Nous sommes tentée de penser, à ce stade de notre réflexion, que la clé de la réponse à cette question résiderait dans la nature conclusive de *-(r)u* et de *-ta* et la situation d'énonciation dont le locuteur est le centre, qui comporte bien une dimension temporelle pour servir de point de repère temporel.

Abréviations

Acc = accompli
 Imp = imperfectif
 Nég = négation
 O = objet
 S = sujet
 Th = thème

Bibliographie

- BENVENISTE É., 1966, *Problèmes de linguistique générale, 1*, Gallimard.
- DHORNE F., 2005, *Aspect et temps en japonais*, Paris, Ophrys.
- DUCROT O. & SCHAEFFER J.-M. (dir.), 1995, *Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- GUILLAUME G., 1984 [1929], *Temps et Verbe : Théorie des aspects, des modes et des temps suivi de L'architecture du Temps dans les Langues classiques*, Paris, Éditions Champion.
- INOUE M., 2001, « Gendai nihongo no 'ta' ['Ta' en japonais contemporain] », in Tsukuba Gengo Bunka Fôramu (dir.), *'Ta' no gengogaku*, Tôkyô, Hituzi shobô, p. 97-163.
- KINDAICHI H., 1950, « Kokugo dôshi no ichi-bunrui [Une classification des verbes japonais] », *Gengo kenkyû* [recherche linguistique], n° 15, réédité in Kawamoto Shigeo et al., 1979 [1981], *Nihon no gengogaku*, Vol. 5, Tôkyô, Taishûkan shoten, p. 295-318.
- KUDÔ M., 1995, *Asupekuto-tensu-taiki to tekusuto : gendai nihongo no jikan no hyôgen* [Système aspecto-temporel et textes : expression du temps en japonais contemporain], Tôkyô, Hituzi shobô.
- KUNO S., 1973, *Nihon bunpô kenkyû* [Recherche en grammaire japonaise], Tôkyô, Taishûkan shoten.
- LYONS J., 1977, *Semantics*, vol. 2, Cambridge University Press.
- MASUOKA T., 2007, *Nihongo modariti tankyû* [Recherche sur la modalité en japonais], Tôkyô, Kuroshio shuppan.
- MASUOKA T., 2009, « Voisu, asupekuto, tensu, modariti to sono kanren [La voix, l'aspect, le temps, la modalité et leur corrélation] », *Enseignement du japonais en France*, N° 4, p. 17-27. Traduction française, « La voix, l'aspect, le temps, la modalité et leur corrélation », in *AEJF 1997 -2012 : l'enseignement du japonais en France – bilan et perspectives –*, 2012, Grenoble, AEJF, p.110-119.
- OKUDA Y., 1977, « Asupekuto no kenkyû wo megutte : Kindaichi teki dankai [À propos de la recherche sur l'aspect : niveaux selon Kindaichi] », *Kokugo kokubun*, N° 8, réédité in Okuda Yasuo, *Kotoba no kenkyû, josetsu*, Mugi-shobô, 1985, p. 85-104.
- TAKAHASHI T., 1985, *Gendai nihongo dôshi no asupekuto to tensu* [Aspect et temps verbaux en japonais contemporain], Tôkyô, Shûei shuppan.
- TAKEUCHI-CLÉMENT R., 2012, « Entre aspect, voix et jugement d'intentionnalité : V-tearu en

- japonais », in Bracquenier C. et Begioni L. (dir.), *L'aspect dans les langues naturelles : Approche comparative*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 179-198.
- TAKEUCHI-CLÉMENT R., à paraître, « Futur dans le système aspecto-temporel japonais et la forme *-teiru* : son emploi intentionnel », in *Actes du colloque international (Rome, université de Tor Vergata, juin 2011) sur l'expression du futur dans les langues naturelles*, Presses Universitaires de Cluj.
- TERAMURA H., 1971, « 'Ta' no imi to kinô [sens et fonction de 'ta'] », in Teramura Hideo, 1984, p. 313-358.
- TERAMURA H., 1984, *Nihongo no shintakusu to imi II* [Syntaxe et sémantique en japonais II], Tôkyô, Kuroshio shuppan.
- TOKIEDA M., 1950 [1978], *Nihon bunpô : kôgo-hen* [Grammaire japonaise - langue contemporaine], Tôkyô, Iwanami.
- YAMADA Y., 1908, *Nihon bunpô ron* [Traité de grammaire japonaise], Tôkyô, Hôbunkan shuppansha.

REMARKS ON THE SYNTAX AND SEMANTICS OF PROPER NAMES IN UNCONVENTIONAL USES¹

REMARQUES SUR LA SYNTAXE ET SÉMANTIQUE DES NOMS PROPRES DANS LES USAGES NON CONVENTIONNELS¹

REMARCI DESPRE SINTAXA ȘI SEMANTICA NUMELOR PROPRII ÎN FOLOSIRILE NECONVENȚIONALE¹

Ștefan OLTEAN

„Babeș-Bolyai” University,

Department of English, Cluj, Romania

E-mail: stefan.oltean@ubbcluj.ro / stoltean@gmail.com

Abstract

This article proposes an approach to the syntax and semantics of proper names of individuals in some unconventional uses. While in their standard uses proper names are nondescriptive, in that they lack descriptive content and their semantic value lies exclusively in their denotation, in unconventional uses proper names are like common names, being descriptive, or they emerge as genuine proper names, denoting manifestations or stages of individuals; in this latter case, the identification of their referent is done partly descriptively and partly non-descriptively.

Abstract

Cet article propose une vue sur la syntaxe et la sémantique des noms propres dans quelques usages non conventionnels. Si dans leur usage habituel les noms propres sont non descriptifs, dans le sens qu'ils manquent un contenu descriptif et leur valeur sémantique réside exclusivement dans leur dénotation, dans leur usage non conventionnel les noms propres sont comme les noms communs, étant descriptifs, ou bien ils sont comme de vrais noms propres, exprimant des manifestations ou stages des individus; dans ce dernier cas l'identification de leur référent est réalisé partiellement d'une manière descriptive et partiellement d'une manière non-descriptive.

Rezumat

Acest articol propune o abordare a sintaxei și semanticii numelor proprii ale indivizilor în anumite folosiri neconvenționale. În timp ce pentru folosirea lor standard numele proprii sunt non-descripționale, în faptul că nu au un conținut descriptiv iar valoarea lor semantică există exclusiv în denotația lor, în folosirea lor neconvențională numele proprii sunt precum numele comune, fiind descripționale, sau acestea ies în evidență ca și autentice nume proprii, denotând manifestări sau stagii ale indivizilor; în ultimul caz, identificarea referentului lor este făcută parțial descriptiv și parțial non-descriptiv.

¹ This paper contains material from my articles “On the Semantics of Proper Names,” Oliviu Felecan, Daiana Felecan (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013, p. 50-65; “On the semantics of fictional names,” *Revue Roumaine de Linguistique*, LVIII, 4, p. 371–382, Bucharest, 2013; and “Unconventional uses of proper names. Semantic and syntactic issues,” Oliviu Felecan, Daiana Felecan (eds.), *Unconventional Anthroponyms. Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 26-39.

Keywords: *syntax, semantics, proper names, common names*

Mots-clés: *syntaxe, sémantique, noms propres, noms communs*

Cuvinte-cheie: *sinaxă, semantică, nume proprii, nume comune*

Introduction

This article proposes an approach to the syntax and semantics of proper names of individuals in some unconventional uses. Our view of proper names is nondescriptorial. According to it proper names of individuals in their standard uses lack descriptive content (see Kripke 1982 and 2011; Portner 2005; Salmon 2005), since their semantic value lies exclusively in their denotation: the direct identification of the individual. In this respect, a proper name, *Walter Scott* for instance, would function like a symbol that cannot be analyzed into constituent parts, which would designate the unique individual “Walter Scott;” in other words, it would have no “inherent,” descriptive meaning, or sense.² But given that the same individual can also be identified by the definite description “the author of *Waverley*,” whose meaning is compositional, some scholars (e.g., Frege, Russell—see Moeschler 1999: 151-152; and Kripke 1982, 2011) have proposed that proper names are descriptorial, i.e., they have a distinct sense, the exceptions being represented by situations in which the user of a proper name is in direct sensory contact with the individual denoted, in which case the name refers in an unmediated way. We will argue that in various unconventional uses, names appear to function descriptively like common names, or that they can be genuine proper names whose reference is in part determined by descriptive devices.

Among contemporary logicians and philosophers it is Kripke (1982) along with Soames (2002) and Salmon (2005) who questions the relevance of descriptions or properties in an account of proper names and shows that the meaning of the latter lies exclusively in their denotation. Kripke strongly argues that these names are nothing more than mere labels attached to individuals within a ceremony of baptism, a link being thereby established between the name and its bearer which becomes necessary and is not a consequence of the features of the individual, nor is it affected by the individual’s life history. Thus, the name *Walter Scott*, whose semantic value can be described as “the author *Waverley*,” would denote “Walter Scott” even if the latter had not written *Waverley*.

The major arguments put forward by Kripke—that the semantic contribution of proper names is the entity they refer to and that they have no descriptive content—are *semantic*, *epistemic* and *modal* (Soames 2002: 19). The first ones concern the fact that the reference of a proper name is, in principle, independent of any description. A case in point are classical names, such as Aristotle or Cicero, about whom some people may know very few things if anything (e.g., that the former refers to an ancient Greek philosopher, but know nothing else about him), but they are able to use the names successfully to denote some specific individual. Kripke’s contention is that the causal chain, which secures the gradual propagation of the link between the name and the individual from the time of the baptism down to us, is responsible for this. (In such cases, upon hearing the name, the speaker will use it in accordance with his “sources” [Soames *ibid.*]). The *epistemic arguments* are to do with the fact that the substitution of a proper name in a sentence by a description coupled with it yields a sentence compatible with a different knowledge or belief set as compared to the former. Thus, Christopher Columbus is commonly identified as the first European who discovered America.

² The distinction between *sense* “Sinn” and *reference* “Bedeutung,” which is relevant for our account, goes back to Frege (1960 [1982]), who assessed that linguistic expressions have two major sides of meaning – internal and external, representational and referential. His distinction has been reformulated within possible world semantics (see Carnap 1956) into that between *intension* and *extension*; the former corresponds to sense, being a function that assigns the extension at each possible world; the latter corresponds to reference, being determined starting from individuals (referential noun phrases), sets (predicates), and truth values (broadly, in the case of sentences).

It is, however, much likely that the Vikings had discovered it long before. Now, those who associate the description “discoverer of America” with Columbus do not use the name “Columbus” to refer to some individual from northern Europe, but to the historical figure Columbus. They entertain false beliefs about him, but such beliefs do not change the denotation of the name. It follows that (1) is not an a priori, necessary truth, and that sentences containing “Columbus” are different semantically from sentences containing “the first European who discovered America” (see *ibid.*):

Christopher Columbus is the first European who discovered America.

The *modal arguments*, in exchange, are centered around the fact that sentences containing proper names and the corresponding sentences containing descriptions have different truth conditions and take different truth values at different worlds (see *ibid.*). I will try to illustrate this point by three examples based on models suggested by Soames (2002) and Russell (quoted in Kripke 2011: 45):

Walter Scott is the author of Waverley.

Walter Scott is not the author of Waverley.

The author of Waverley might not have written Waverley.

Walter Scott wrote *Waverley*, according to what we know (see [2], which is an informative, contingently true sentence at the actual world), but (3) expresses the fact that there are worlds in which he did not author this work, but someone else did, e.g., a person he hired to write the book for him; the sentence is informative, but false at the actual world; however, it can be true at other worlds, i.e., there are logically possible worlds in which he is not the author of *Waverley*. Now, (4), which might seem a contradictory statement, expresses the fact that there are worlds in which the author of *Waverley* has the property that he does not write *Waverley*.

These indicate that the name *Walter Scott* and the description “the author of *Waverley*” do not have identical sense and reference, as they should if they were semantically equivalent: the first designates “Walter Scott” at all worlds, while the second designates whoever the author of the novel is, its denotation being determined by whatever individual has the respective property at different worlds. It follows that the definite description is not such that it identifies the unique individual Walter Scott, and that the meaning of *Walter Scott* does not lie in some essential property or feature semantically associated with the name. Proper names and descriptions are thus semantically different, since the former only denote, and do so rigidly, designating the same individual in all possible worlds, while the latter are nonrigid, designating different individuals in different worlds.

Proper names – unconventional uses

If this characterization of proper names holds for names like *Walter Scott*, *Aristotle* or *Columbus*, there are names that seem to defy this rule, such as appellatives, which seem to have descriptive content, or names used unconventionally, e.g., when accompanied by definite or indefinite determiners, or by adjectives, as the following examples illustrate:

Rabbit is scared.

the John Brown who lives next door / a John Brown in Ithaca

a / the Shakespeare (of our time)

A Barack Obama wouldn't say such a thing (adapted from von Heusinger and Wespel 2006)

A happy Sheila is what I like. (cf. *ibid.*)

The young Wittgenstein is the old Wittgenstein.

Now, it can be argued that *Rabbit* in (5) functions like a referential symbol (a DP “determiner phrase”), like a proper name, but one can still wonder whether it also displays descriptive content. While in the framework of some animal story someone might understand the name, i.e., identify the referent by having the associated descriptive content in mind, it is arguable that this would be the case in ordinary circumstances. Most likely the referent would not be determined descriptively, even if descriptive properties might have played a role when the link between the name and the unique individual was created; in the transmission chain, however, this content might have become diluted or might have totally disappeared. Therefore it is unlikely that here we have a “partially

descriptive name” of the kind mentioned by Soames (2002: 51),³ since its understanding does not involve descriptive contents.

The other cases are different. As a first approximation it can be asserted that the names they contain are, unlike the canonical *Walter Scott*, ambiguous, as indicated by the disambiguating contexts with which they are coupled: *who lives next door* (relative clause), *in Ithaca* and *of our time* (PP “prepositional phrase”), *a happy* [Sheila], *the young* [Wittgenstein]; the last two are accompanied by articles and modifiers, but it is unclear whether they refer to the same individual or to different individuals (see von Heusinger and Wespel 2006).

Now, according to Longobardi (1994), proper names are DP’s headed by a null definite determiner, since they denote unique individuals. As such, syntax/spell-out should not be irrelevant for the way they function; on the contrary, it might shed light on the nature of the names in (5) - (10): some emerge as genuine proper names, while others are proper names in disguise. In this respect, in their canonical use proper names occupy the N (“noun”) position at spell-out in English (see 11 and 12), unlike Italian, where they can occur under the D node or to the left of possessive articles, but not after adjectives (see 13-16) (see D’Angelo and Napoli 2000); these positions are ungrammatical for common names (see 17):

Old John lives next door

**John old lives next door*⁴

Il mio Gino è arrivato (D’Angeli, Napoli 2000)

Gino mio è arrivato (ibid.)

Gino vecchio è arrivato (ibid.)

**Vecchio Gino è arrivato* (ibid.)

**libro mio*

An interesting situation is illustrated by Romanian, where masculine names have null determiners (e.g., *Ion* “John”) like in English, but feminine names quite often have a definite article attached (e.g., “-a” in *Ioana* “Joan-the”); along with the situation in Italian this might suggest that Longobardi’s format for proper names is not universal. A closer examination, however, reveals that the article in question has a merely morphological or syntactic relevance, not a semantic one, since it does not contribute to the “definiteness” of the NP. According to Cornilescu (2013), the definite article on feminine proper names is an *expletive*, as shown by the different distribution of such names as compared to definite common names, which signals the existence of an *uninterpretable* definite syntactic feature on these names. To this effect, she indicates (2013: 2-3) that while definite proper names can be preceded by definite adjectives (e.g., *frumoasa Maria* “beautiful-the Mary-the”), definite common names do not allow this pattern (*frumoasa floare* “beautiful-the flower” vs. **frumoasa floarea* “beautiful-the flower-the”). Likewise, morphology does not determine grammatical gender in the case of proper names, as illustrated by the existence of feminine names that end in a consonant and should be masculine (e.g., *Carmen*) or of masculine names that end in -a and should be feminine (e.g., *Toma este viteaz* “Tom-the is brave”). Now, following Longobardi (2008), Cornilescu (ibid.) concludes that it is the [*i*+Person] feature⁵ that is responsible for their semantic gender, which is visible in the agreement of modifiers or predicatives (e.g., *Frumoasa Carmen este lingvistă* “Beautiful-the Carmen is linguist-fem.”). All Romanian proper names display this feature—“the D-layer with proper names,” “the minimal content of the category D”, the characteristic feature of proper names within the noun class—, which they share with personal pronouns, while the definite proper names have the additional uninterpretable feature. Proper names would thus achieve categorization in syntax through their functional structure, which would explain why the determination of their gender requires knowledge of their referent (Cornilescu 2013).

³ Partially descriptive names, e.g., *Princeton University* (Soames ibid.: 53), are semantically associated with both a descriptive property and a referent, the latter being in part determined by descriptive mechanisms, and in part by non-descriptive ones. Soames, however, uses caution in extending the partial descriptive theory to a term like *Superman*.

⁴ The star (*) indicates ungrammaticality.

⁵ In this formula, *i* stands for “interpretable.”

It follows that the definite article on Romanian feminine names does not challenge Longobardi's (1994) thesis about proper names, as it may seem, since this article is an uninterpretable feature without semantic relevance and the property of unique designation is derived from the inherent interpretable [*i*+Person] feature in D.

Now, D'Angelo and Napoli (2000) appropriate Longobardi's (1994) view and argue that the uniqueness feature associated with proper names entails their raising to the D position at LF. This happens in English, too:

$[_{DP}[_D \text{ John}_i [_{NP}[_N t_i]]]]$,

where t_i stands for the trace left by "John" after movement.

This raising occurs after spell-out, and cases with appellatives, like (5), repeated here as (19), confirm it: the D position in English is unoccupied (null determiner) and the proper name moves to it at LF. We interpret this as evidence that *Rabbit* is identifying and nondescriptive rather than descriptive, i.e., it does not predicate "rabbithood" of some individual, as *rabbit* in (20) does; this also explains the contrast between (19) and (20)—a definite description with the noun under the N node and the definite determiner in the D:

Rabbit was scared.

The rabbit was scared.

While the status of *Rabbit* appears to be clear now, the names in (6) - (10) occur in configurations different from (5/19), occupying the N position in the spell-out and being headed by a definite or an indefinite determiner; furthermore, (6) and (7) are coupled with restrictive relative clauses or PP's as shown below; these modify descriptions, yielding more specific descriptions.

$[_{DP}[_D \text{ the } [_{NP}[_N \text{ John Brown } [_{CP} \text{ who lives next door}]]]]]$

$[_{DP}[_D \text{ a } [_{NP}[_N \text{ Shakespeare } [_{PP} \text{ of our time}]]]]]$

It follows that *John Brown* and *Shakespeare* in these examples do not have unique reference and are not genuine proper names, but disguised proper names or descriptions, like common names (see D'Angeli and Napoli 2000). But what kind of descriptions are they? *John Brown* in (6) describes the individual that it picks out as bearer of the name *John Brown*, i.e., it ascribes to him a linguistic, not an extralinguistic property (see D'Angeli and Napoli 2000: 216), having a *denominational* use (von Heusinger and Wespel 2006) and is assigned a semantic value by the formula below, adapted from von Heusinger and Wespel (ibid.):

$[[a \ N]] = \lambda x [x \text{ is called } N]$

The name denotes a set of individuals.

For *Shakespeare* in (7), however, a universal is available, some existing individual being assigned a salient property associated with Shakespeare (e.g., excellence similar to Shakespeare's)—*metaphorical* use (ibid); its semantic value is rendered in (24), adapted from von Heusinger and Wespel (ibid.):

$[[a/the \ N]] = \lambda x \exists P [Px \ \& \ C(P,e)],$

where "C" is a contextual relation linking "salient properties" to individuals (e.g., the property "excellent playwright" to Shakespeare); the name denotes a set of individuals who share some salient property. Thus, the expressions *a/the John Brown* and *a Shakespeare* do not emerge as genuine proper names.

The names in the other examples are genuine proper names, though, since they are associated, each, with some unique individual. In this respect, *a Barack Obama* in (8) denotes a specific entity (the individual bearer of the name *Barack Obama*), but the referent is in part determined by descriptive mechanisms, and in part by non-descriptive ones. Formula (25), inspired by von Heusinger and Wespel (2006), makes explicit the semantic value of a name in this structural configuration:

$[[an \ N]] = \iota x \exists P [Px \ \& \ C(P, e)],$

where ι is the uniqueness operator, and "C" is a contextual relation associating a salient property with some unique individual *e*, bearer of name N (ibid.).

The names in (9) and (10) are also associated with unique entities, but they denote manifestations of individuals (*a happy Sheila*) or stages of the latter (*the old Wittgenstein, the young*

Wittgenstein), the identity of individuals being determined by the realizations of the manifestations or the “temporal extensions” (ibid.) of the stages (see also Kienzle [2006] for the notion of “identity of origin”). An individual is thus seen as a set of manifestations or stages.

Conclusions

This paper has attempted to capture some aspects of the syntactic and semantic structure of proper names of individuals in unconventional uses. While in ordinary uses proper names appear to be determiner phrases headed by null determiners and emerge as nondescriptive, since their meaning lies exclusively in their denotation and not in descriptive contents, in unconventional uses proper names are like common names, in that their referent can be identified, at least partly, on the basis of descriptive characteristics.

References

- Carnap R. (1956 [1947]). *Meaning and Necessity: a Study in Semantics and Modal Logic*. University of Chicago Press.
- Cornilescu, Alexandra (2013). *Why Proper Names are not Definite Descriptions?* (www.unibuc.ro/depts/.../02_11_35_54RaportIunie2013English.pdf)
- D’Angelo, M., and E. Napoli (2000). “Proper Names, Descriptions and Quantifier Phrases,” in D. Marconi (ed.), *Knowledge and Meaning*, Vercelli: Edizioni Mercurio, 195-234.
- Frege, G. (1960 [1892]). “On Sense and Reference,” in G. P. Geach and M. Black (eds.), *Philosophical Writings of Gottlob Frege*, Oxford: Blackwell, 1960.
- Heusinger, K. von, J. Wespel (2006). “Indefinite Proper Names and Quantification over Manifestations,” in E. Puig-Waldmüller (ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 11*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 332-345.
- Kienzle, B. (2006). “Identität und das Drei-Ebenen-Modell”. Lectures presented at the *Identität. Nation. Nationenbildung* Summer School, Rostock: Rostock University and Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca.
- Kripke, S. (1982 [1972]). *Naming and Necessity*, Oxford, Blackwell.
- Kripke, S. (2011), “Identity and necessity,” paper presented at the University of Bucharest, 2011 (reprinted by permission of New York University Press from Milton K. Munitz (ed.), *Identity and Individuation*, New York, New York University Press, 1971, 135-164).
- Longobardi, G. (1994). “Reference and Proper Names: A Theory of N-Movement in Syntax and Logical Form,” *Linguistic Inquiry*, 25/4, pp. 609-665.
- Longobardi, G. (2008). “Reference to individuals, person, and the variety of mapping parameters,” in Klinge, A. & Müller, H. (eds.), *Essays on Nominal Determination: from morphology to discourse management*, Amsterdam, John Benjamins.
- Moeschler, J., and A. Reboul (1999 [1994]), *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Cluj, Editura Echinox.
- Oltean, Ș. (2013). “On the Semantics of Proper Names,” in O. Felecan and A. Bugheșiu (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 50-65.
- Oltean, Ș. (2013). “On the Semantics of Fictional Names,” *Revue Roumaine de Linguistique*, LVIII, 4, p. 371–382, Bucharest.
- Oltean, Ș. (2014). “Unconventional uses of proper names. Semantic and syntactic issues,” O. Felecan, D. Felecan (eds.), *Unconventional Anthroponyms. Formation Patterns and Discursive Function*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 26-39.
- Portner, P. H. (2005). *What Is Meaning? Fundamentals of Formal Semantics*, Oxford, Blackwell.
- Salmon, N. (2005). “Are General Terms Rigid?” *Linguistics and Philosophy*, 28, 2005, 117-134.
- Soames, S. (2002). *Beyond Rigidity. The Unfinished Semantic Agenda of ‘Naming and Necessity*, Oxford, Oxford University Press.

**II. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE – ROMANIAN
CULTURE/CULTURE ET LANGUE ALLEMANDE – CULTURE
ROUMAINE/CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ – CULTURĂ
ROMÂNEASCĂ**

**Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Rodica BIRIȘ**

ALBA IULIA – A TOWN WITH SEVERAL NAMES

ALBA IULIA – EINER STADT MIT MEHREREN NAMEN

ALBA IULIA – UN ORAȘ CU MAI MULTE NUME

Rudolf WINDISCH

Universität Rostock

E-mail: rudolf.windisch@yahoo.de

Abstract

The town of Alba Iulia is located in the territory of Transylvania (“beyond the forests”) in Romania. The town was founded on the ruins of the former Roman castrum Apulum. “Alba” is seen as a linguistic latinization of the appellative albus “white”. The word albus is reflected in the onomastic basis of the various place names that got Alba Iulia in the course of its eventful history: the Slavonic adjective bel- “white” is the toponomastic basis for Belgrade “the white castle/town”, Hungarian fehér- “white” in Gyulafehérvár “the white town of Gyula”, German “weiß” in Wizenburg/Weissenburg. Why “white”?

According to REICHENKRON (1965) “white” represents a loan-word of an oriental Turkish metaphor, ak- “white” in the sense of “in the west, the west”. Accordingly Belgrade is located from the Oriental position “in the West”. The situation is similar to the Turkish Akdeniz “the white Sea”/the Mediterranean (that is known not to be white), which from the Orient lies in the west, like the town of (Spain) Casablanca “the white house/castle”. REICHENKRONs’ thesis applies to check it!

Abstrakt

Die Stadt Alba Iulia liegt in Transilvanien („Jenseits des Waldes“), Rumänien. Die Stadt wurde auf den Ruinen des römischen castrum Apulum gegründet. „Alba“ ist eine Latinisierung des Appellativums albus „weiß“. Dieses albus spiegelt sich in der onomastischen Basis der verschiedenen Ortsnamen, die Alba im Verlaufe seiner wechselvollen Geschichte erhielt: das slavische Adjektiv bel- „weiß“ bildet die toponomastische Grundlage von Beograd „die weiße Stadt/Burg“, ungarisch fehér- „weiß“ in Gyulafehérvár „die weiße Stadt des Gyula“, deutsch „weiß“ in Wizenburg/Weissenburg. Weshalb „weiß“?

Laut REICHENKRON (1965) ist „weiß“ ein Lehnwort einer orientalistisch-türkischen Metapher, türkisch ak- „weiß“ in der Bedeutung von „westlich, im Westen“. Entsprechend liegt Belgrade, vom Orient aus gesehen, „im Westen“. Dieselbe Situation gilt für türkisch Akdeniz „das weiße Meer“/das Mittelmeer (das aber nicht als „weiß“ bekannt ist), das vom Orient aus im Westen liegt, wie auch die Stadt (spanisch) Casablanca „die weiße Burg/Haus“. Es gilt, REICHENKRONs These zu überprüfen!

Rezumat

Orașul Alba Iulia este situat în teritoriul Transilvaniei („dincolo de păduri”) în România. Orașul a fost construit pe ruinele fostului Roman castrum Apulum. „Alba” este considerat drept latinizarea apelativului albus „alb”. Cuvântul albus se reflectă în baza onomastică a variatelor nume de locuri care au dus Alba Iulia în cursul istoriei plină de evenimente: adjectivul bel- „alb” este baza toponomastică pentru Belgrad „castelul/orașul alb”, cuvântul maghiar fehér- „alb” în Gyulafehérvár „Gyula orașul alb”, cuvântul german „weiß” în Wizenburg/Weissenburg. De ce „alb”?

Conform lui REICHENKRON (1965) „alb” este un cuvânt împrumutat din metafora orientală turcă, ak- „alb” în sensul de „în vest, vestul”. Prin urmare Belgrad este situat din poziție orientală „în vest”. Poziția este similară cu cea a turcescului Akdeniz „Marea albă”/ Marea Mediteraneană (care este cunoscută ca nefiind albă), care din Orient este situată în vest, precum orașul Casablanca (Spania) „casa/castelul alb(ă)”. Teza lui REICHENKRON poate fi aplicată pentru a verifica!

Keywords: *Alba Iulia in Transylvania, several names: Slavonic Belgrade, Hungarian Gyulafehérvár, German Wizenburg/Weißenburg, Oriental-Turkish Metaphor white “in the west”, thesis REICHENKRON (1965)*

Schlüsselwörter: *Die Stadt Alba Iulia in Transilvanien/Siebenbürgen, Rumänien mit mehreren Namen: slavisch Belgrad, ungarisch Gyulafehérvár, deutsch Wizenburg/ Weißenburg, die orientalisches-türkische Metapher weiß – „im Westen“ These REICHENKRON (1965)*

Cuvinte-cheie: *Alba Iulia în Transilvania, nume multiple: Belgrad slavonă, Gyulafehérvár maghiară, Wizenburg/Weißenburg germană, turcă-orientală metafora alb „în vest”, teza REICHENKRON (1965)*

Die Geschichte von Alba Iulia, alias Bălgărad, Alba Carolina, Gyulafehérvár, Károlyfehérvár, Wizenburg/Weißenburg, Karlsburg/Carlsburg, einer Stadt in Rumänien / Transilvanien, wurde längst schon in zahlreichen historiographischen Beschreibungen abgehandelt (GIURESCU 1969; PASCU 1972). Daher ist hier kein weiterer Beitrag zur Geschichtsschreibung beabsichtigt. Die folgende Übersicht setzt sich vielmehr eine etymologisch-historische Erklärung der im Titel genannten Ortsnamen zum Ziel. Ein solcher sprachgeschichtlicher Ansatz dürfte sich komplementär in die Geschichte jenes Raumes einfügen, in dem Alba Iulia die Rolle eines bedeutenden politisch-kulturellen Zentrums zukam. Auch liegen – wie im Falle der Forschungen zur frühen Geschichte von *Vltrasilvania* – mehrere Deutungen der genannten slav./ ungar./ dt./ rumän. Ortsnamen vor (JORDAN 1963; MAKKAI 2001; SUCIU 1967), die als Basis für die Namensgebung das Appellativum „weiß“ anführen, so z.B. für slavisch *Bălgrad* „weiße Burg“, deutsch *Wizenburg/Weyssenpurg*. Sucht man heute im Internet unter „Alba Iulia“ oder „Belgrad“ nach der Herkunft dieses Ortsnamen-Typs, so findet man verschiedene (dokumentarisch teilweise nicht belegte) Erklärungen, die auf eine Einbeziehung der älteren Fachliteratur, wie z.B. MIKLOSICH (1927) oder PASCU (1972) verzichten. Exemplarisch für dieses ‚Übersehen‘ steht der Beitrag von REICHENKRON (1966) mit seiner These von einer metaphorischen Verwendung des Adjektivs „weiß“ bei der Namensgebung von *Bălgrad* nach ottomanisch-türkischem Vorbild. Soweit Verf. überblicken kann, wurde REICHENKRONs toponomastische Deutung in den einschlägigen Erklärungen zu Alba Iulia nicht berücksichtigt.

Die Vorgeschichte von Alba Iulia, in Transilvania/ Erdély/ Ardeal/ Siebenbürgen gründet – Wortsinne – auf den Resten der vorrömisch-dakischen Festung *Apulon/Apoulon* auf der Bergspitze der ‚Piatra Craivii‘, 20 km nördlich vom heutigen Alba Iulia gelegen. Das von Ptolemaios in seiner *Geographia* erwähnte *Apoulon* wird im Zuge der römischen Eroberung (Legio XIII Gemina) der norddanubischen *Dacia Felix Sarmizegetusa* in den Jahren 105/107 n. Chr. durch Kaiser Trajan auf der Anhöhe des heutigen Alba Iulia zu einem römischen *castrum* ausgebaut. Unter dem Namen *Apulum* (*Dacia Apulensis*; als *Alpe Julia* in der Tabula Peutingeriana verzeichnet) wurde das *castrum*, wie auch weitere Lager in der neu eroberten Provinz, z.B. *Napoca/Cluj-Klausenburg*, *Potaissa/Turda* oder *Porolissum/ Moigrad-Mirșid*, unter Marc Aurel in den Rang eines *municipium* erhoben. Nach der Aufgabe der römischen *Dacia* unter Aurelian 271 n. Chr. verfiel *Apulum*. Es waren slavische Zuwanderer, die offensichtlich im 6. Jhdt. auf den römischen Ruinen eine Siedlung errichteten, die sie Bělgradъ „weiße Burg“ nannten.

Weshalb „weiß“? Für eine Deutung des Ortsnamens [im Folgenden kurz: ON] bleibt der Phantasie ein weiter Spielraum, seien es die ‚weißen Mauern/-reste‘ des römischen *castrum*, oder die ‚weißen Häuser der Bewohner‘.¹ Diese Phantasie ist auch für die Erklärung des Namens „Siebenbürgen“ gefragt. Jene slavischen Siedler sind vermutlich im Verlaufe des 12. Jhdt. als ethnische Gruppe verschwunden. Dies läßt sich aus der ‚sächsischen‘ Mundart der erst in diesem Zeitraum hier eingewanderten deutschen Siedler schließen, in der sich keine slavischen Toponyme finden. Erhalten sind einige wenige dem Ungarischen oder dem Urkunden-Latein angepasste ON wie ein *comes de Bellegrat* (Bălgrad) aus dem Jahr 1097 (Jahreszahl laut SUCIU 1967 fraglich).

Hier wäre nun REICHENKRONs These einzubringen (cf. REICHENKRON 1965, 345): jene frühen slavischen Siedler auf den Resten des römischen *castrum* sollen ihrer Ansiedlung den Namen „Belgrad“ in Anlehnung an orientalisches-türkische ON des Typs *Ak-kermann* „weißer Felsen/ Burg“ gegeben haben. Das Adjektiv türk. *ak-* „weiß“ würde die Himmelsrichtung „Westen“ anzeigen. Ortsnamen wie Wizenburg/ Weißenburg, älteres slav./rumän. Bălgărad (cf. Bělgradъ/ Beograd in Serbien, Biograd in Kroatien) sowie die ungarischen ON auf *fehér-* „weiß“ wie *Székesfehérvár*/dt. Stuhlweißenburg (*Székesfehérvár/Alba Regalis* wurde im Jahr 970 erste ungarische Hauptstadt; sie war jahrhundertlang Residenz und Krönungsstadt der ungarischen Könige; „Stuhl“=Thron der Vorfahren), würden jene orientalische Anschauung spiegeln, nach der im Altertum, von Kleinasien aus gesehen, das „Weiße Meer“ = Mittelmeer, türk. *ak deniz*, im Westen lag, das „Schwarze Meer“ (*Pontos Euxinos*) im Norden, das Rote Meer im Süden. Laut REICHENKRON würde auch (spanisch) *Casablanca*, arab. (DMG:) *ad-Dār al-baydā*‘, die semantische Erweiterung nach arabischem Vorbild zu „Burg“ zeigen (arab. *‘abyad*). Die Vorstellung einer metaphorischen Umsetzung des Adjektivs „weiß“ zur Bezeichnung der Himmelsrichtung „Westen“ hat – wie die gängigen etymologischen Deutungen von *Alba-Iulia* zeigen – keine Resonanz gefunden; ähnlich erging es REICHENKRON mit seinem balkanologischen Beitrag zum Dakischen², der aus sprachgeschichtlicher Perspektive, in übertragenem Sinne, das hier erwähnte *Apulum/Alba Iulia* mit einschließt. Dasselbe slav./rumän. Bălgrad findet sich – weiter weg von Alba Iulia – auch in Bessarabien (nicht weit entfernt vom ukrainischen Einfluss); weiter deckt sich rumän. *Cetatea Albă* mit ukrain. *Biłhorod-Dnistrovskij*/ türk. *Akkerman*, eine Hafenstadt nahe dem Schwarzen Meer, (topographisch) aber nicht mit Alba-Iulia in Transsylvanien (etymologisierende Graphie) zu verwechseln.

Blicken wir in Richtung „Norden“, um der von REICHENKRON laut orientalischem Vorbild exemplifizierten Lehnübertragung nachzugehen, die ja auch für „schwarz“ = „Norden“ zu gelten hätte. Im Bereich der erwähnten ON Belgrad/ Weissenburg/ Gyulafehérvár sieht man – bei großräumlich-geographischer Verortung – zwar keine Namen auf Grundlage des Appellativum „schwarz“, höchstens die Gruppe der sog. *Morlaken/Mavrovlachi*, auch *Nigri Latini* genannt, d.h. *Vlachen*. Sie hatten sich vor dem I. Weltkrieg in Dalmatien, Montenegro, Herzegowina, Nordalbanien und Kroatien ausgebreitet. Allerdings ist das Präfix *mavro-* griech. Ursprungs (*μαύρος* „schwarz“), während für die analoge metaphorische Verwendung des türk. Adjektivs *sıyah* „schwarz“ als „Norden“ kein ON bekannt ist. Der Blick von Griechenland aus geht bei großzügiger Verortung nach Norden in die genannten Länder, wo die „Mavrovlachi“ heute noch bekannt sind. Hatte das Griechische die Farbe „schwarz“ – ohne orientalische Vermittlung – aus eigenem Antrieb zur Bezeichnung einer ethnischen Minderheit verwendet, oder wurden diese *mavro-vlachen* unter anderem *semantic background* gerade so benannt?

Die von REICHENKRON für slav. *Bălgrad* angeführte Lehnübertragung von „weiß“ = „Westen“ bereitet vor allem ein chronologisches Problem: wann bzw. über welchen Kontakt mit dem ottomanischen Türkisch sollten jene frühen slavischen Zuwanderer mit ihrem Appellativum *běl-* die orientalische Richtungsmetaphorik „Westen“ übernommen haben, oder hatten sie jenes Bild einer „weißen Burg“ spontan, aus eigener ‚Sicht‘, umgesetzt? Bleibt also nur die Morphologie des von

¹ www.wugwiki.de/index.php („Der Name Weißenburg im europäischen Vergleich – Europäische Städte gleichen Namens“), abgerufen 1. Febr. 2016.

² *Das Dakische, rekonstruiert aus dem Rumänischen*, Heidelberg: Carl Winter, 1966.

slav. *běl-* „weiß“ abgeleiteten ON-Typus *Beograd*, als Vorlage für ungar. *Fehérvár* oder sächs. *Weißenburg* (ein ON, der sich – wie erwähnt – im deutschen Sprachraum häufig findet. Zweifellos erlaubt die orientalische Metapher „weiß“ einen Blick über das „Weiße Meer“ hinaus in Richtung Westen, nach (spanisch) *Casablanca* „das weiße Haus“. Wie aber wäre der Name *Belorussland* zu deuten, wenn nicht auf der Basis von altslav. *bělĭb-* oder erfolgte die Namensgebung ebenfalls nach der diskutierten „weiß“-Metapher? Und liegt dieser Staat nicht doch, vom Orient aus gesehen, irgendwo ‚im Westen‘? Mit Blick auf die vielen, über den slavischen Sprachraum verteilten ON des Typs *Beograd*, dürfte jene metaphorische Deutung nur bedingt nachvollziehbar sein. Entspricht sie nicht einer ‚natürlichen‘ Siedlungs-Topographik, deren Metaphorik nicht mehr durchsichtig ist und sich nur in *Akdeniz* erhalten hat? Bekannt ist diese Farbmorphik aus zahlreichen mittel- und südamerikanischen Frühkulturen, z.B. in der Sternkunde der Maya, bei denen „die Himmelsrichtungen mit den Farben, Weltaltern, den Namen und der Beschaffenheit der Jahre in Beziehung gesetzt wurden“, z.B. Süd=gelb=Feuersonne=Feuer.³

Bei der Diskussion um die Deutung des Adjektivs slav. *běl-* „weiß“ verweist der berühmte Slavist Franz Xaver MIKLOSICH (1813-1891) u.a. auf die Benennung von Bach-/Flussnamen auf Grundlage von altslav. *bělĭb* = *candidus, albus*, neuslav. *bělo* Krain/Kranjska, auch dt. *Vellach, Fellbach, Weissenbach, Weissbach* in Kärnten u.a. (mit Wandel von slav. *b-* > dt. *f/v*). So würden viele Bäche den Namen *běla* führen, etwa in Krain. Von diesem Bachnamen seien zahlreiche slavische ON abgeleitet, wie serb. *bělĭb-gradĭb, beograd*, galizisch *bilhorod, bělaja gora, bělaja* (MIKLOSICH 1927, 224-225). Ein anderer, auf dem Appellativum „klar, hell“ beruhender Bachnamen slavischen Ursprungs *světlĭb/ světlý* = *lucidus* „licht, hell“, ist (die) *Zwettl* in Niederösterreich. Der Name der halbkreisförmig von der *Zwettl* und dem Fluss *Kamp* (< kelt. *kamb* „krumm, gewunden“) umflossenen, auf einer Flussterrasse liegenden Stadt *Zwettl*, wird mit der aus *světlĭb* hergeleiteten Bedeutung „Lichtung/Rodung“ zurückgeführt: also wieder eine deutsche ON-Bildung auf der Grundlage eines dem Bachnamen – hier slav. *světlĭb* – zugrundeliegenden Appellativums. Dieser in Europa weitverbreitete ON-Typus wiederholt sich, *in loco*, etwa 20 km weiter, nordöstlich von *Zwettl*, wo das Zisterzienser Stift *Zwettl*, am *Kamp* gelegen, in mittelalterlichen lat. Urkunden im *Claravallis* verortet wird.

IORJAN (1963)⁴ behandelt rumän. *Alba Iulia* und *Bălgrad* sowie weitere slav. Toponyme (in Rumänien) mit Präfix slav. *bel-* (mit palatiliertem *b*, das älteres *i* voraussetzt, ukrainischen Ursprungs, cf. den ukr. ON *Bila*); in diese Gruppe gehören rumän. ON wie *Valea Belei, Gura Beliei* (Raum Cîmpina), *Belina* (Teleorman), die alle mit slav. Stamm *běl-* „alb/weiß“ wie in slowen. *Běla*, kroat. *Bela, Belets*, slow./kroat./serb. *Belitsa*, serb. *Bělĭbgradĭb*, ukrain. *Bilhorod*, russ. *Bělĭbgorodĭb*, serb. *Beljina*, ukrain. *Bila, Bilka* gebildet wurden – alles Appellativa, die bereits MIKLOSICH am Beispiel *bělĭb* besprochen hatte. Laut IORDAN „gehören die meisten dieser ON wie neuslav. *Bělo/Běla* in Krain (die er nach MIKLOSICH zitiert) ... zu Wasserläufen“. Das slavische Adjektiv stehe selbständig, ohne das Substantiv *rěka* „Bach“, um „weißer Bach“ zu heißen (dasselbe gilt für die erwähnte slav. *Zwettl* im österreichischen Waldviertel).

Der Name eines *Gyula, herzog Gyla, Gelu, rex Gyula*, auf den der ungar. ON *Gyula-fehérvár* zurückgeht, erscheint laut PASCU⁵ im Bericht über eine tätliche Auseinandersetzung des ungarischen Königs Stefan I. („der Hl.“, 970-1038, Begründer des christlichen Königtums in Ungarn) mit seinem Onkel *Gyula/ Jula/ Geula*. Dieser *Gyula* hatte mit seiner Weigerung, sich zu dem von Stefan I. angenommen christlichen Glaubens zu bekennen (*in fide esset vanus; non voluit esse Christianus*), dem König viel Ärger bereitet (*multa contraria faciebat*). Stefan entmachtete ihn und schickte ihn nach Ungarn (PASCU 1972, 66-70). Laut MAKKAJ (2001, 401) handelt es sich um „*Gyula of the Kán clan, voivode of Transylvania*“. In beiden *Gesta Hungarorum* (die des *Anonymus*

³ Cf. ZINNER, Ernst, *Die Geschichte der Sternkunde: Von den Ersten Anfängen bis zur Gegenwart*, Berlin: Julius Springer, 1931, 264.

⁴ Cf. §3: Nume Topice care arată o însușire a locului [Toponyme, die eine Eigenschaft des Ortes belegen], p. 105-135.

⁵ PASCU 1972, 68, Anm. 89: *Chronicon Monacense*, in: *Scriptores rerum Hungaricum* 2, hier S. 62, 66-67; Ed. Szentpétry, Budapest 1938, 55-86; Nachdruck Budapest 1999.

sowie des *Simon de Keza*) seien zwei *Gyula* vermerkt, ein „dritter“ und ein „junger“ (*minor*). Einer der beiden *Gyula* baute um 950 in Alba die erste byzantinische Kirche, während Stefan I. den Sitz des römisch-katholischen (Erz-) Bischofs für Transilvanien einrichtete. Ein Simon wird hier als erster Bischof (1111-1113) von Alba Iulia bekannt (ZSOLDOS 2011, 89). Die Begründung eines Bischofsitzes begünstigte den Stadt-Status von Alba Iulia vor anderen Städten in Transilvanien (PASCU 1972, 236).

Der Name *Gyulafehévár* erscheint (erstmalig?) 1277 in einer Quelle, die von einem Steuerstreit mit einem Angriff auf die Stadt berichtet, bei der die (römisch-katholische) Kathedrale in Brand gerät, nachdem die sächsischen *geréb/Graeven* die Ausdehnung sächsischer Orte über das sog. Altland hinaus versucht hatten (MAKKAI 2001, 530). Für das Jahr 1177 ist die (offensichtlich) erste Nennung eines Komitats Alba belegt, mit Gall [*pater Gallus*] *comite Albensis Ultrasilvanus*, dessen Sitz sich im Zentrum von Alba mit der Anlage des *Gyula* befand.⁶ Laut PASCU (1972, 149) ist zu Beginn des 11. Jhdts. von einem *castrum Alba*, und 1206 von dem *castrum Albense* die Rede. Den ersten dokumentarischen Beleg für Alba Iulia als Stadt gibt MAKKAJ mit 1276 an, während PASCU (1972, 236, Anm. 244) für das Jahr 1282 die *inquilini* [Einwohner] *civitatis Albensis* nach dem *Urkundenbuch I*, Nr. 200, vermerkt. Beide Jahreszahlen sind mit Blick auf zeitlich frühere Belege im *Urkundenbuch I* zu revidieren, wie z.B. Nr. 81 bezeugt: 6. Mai 1246: „König Bela IV befreit die Ansiedler auf einigen Besitzungen des siebenbürgischen Bischofs von der Gerichtsbarkeit des Woiwoden“: *in Alba, quae est sedes episcopatus*; weiter Nr. 140: *Datum Albae 1271* und Nr. 172, vom 25. Juni 1274, *Datum in Alba Iulae* (der Hinweis auf Weissenburg in Nr. 140 und Nr. 172 ist lediglich eine bibliographische Anmerkung der Hrsg. des *Urkundenbuch* zum Ausstellungsort der Urkunden, Alba Iulia, aber kein dokumentarischer Beleg für Wizenburg selbst. Allerdings verweist KISS (1997, 546) für Alba auf einen früheren Beleg für den Zeitraum 1077-1083: *in ipsa regalis civitate, que dicitur Alba*. Was Weissenburg betrifft, so findet sich der Name nur wenig später in einem in Rom am 20. März 1298 von den Erzbischöfen Basilius und Johannes und acht weiteren Bischöfen für die Franziskaner-Predigermonche in *Schespurch Wizenburgensis diocesis* ausgestellten Ablassbrief (cf. *Urkundenbuch I*, Nr. 281; *Schespurch* = Schässburg; rumänisch Sighișoara, etwa 120 km östlich von Alba Iulia). SUCIU (1967, 28/29) gibt dieselbe Jahreszahl 1298 ohne weiteren Quellenvermerk an. Es wäre noch der frühe Beleg für die Einwanderung jener sächsischen Siedler anzuführen, die unter der Bezeichnung *Teutonici* für den 20. Dez. 1191 im *Urkundenbuch I*, Dok. Nr. 1: *ecclesia Theutonicorum Vltrasiluanorum* bekannt werden (Hinweis PASCU 1972, 119, Anm. 46).

Mit der ungarischen Landnahme gegen Ende des 9. Jhdts. wird das Gebiet von den frühen ungar. Siedlern *Erdély* genannt (< ung. *erdő-elű* „Wald“-„jenseits“), ein Name, der sich in den späteren lat. Bezeichnungen spiegelt: *terra ultra silvam* (1075) oder *ultrasylvania* (1077), als Grundlage der heute offiziellen rumänischen Bezeichnung Transilvania. Der volkssprachlich-rumänische Eigenname *Ardeal* verrät die lautliche Anpassung an ung. *Erdély*, vielleicht in Analogie zu rumän. *deal* „Höhe“. Auf ungar. *Erdély* geht auch ottom.-türk. *Erdel Belgradi* oder *Belgrad-i Erdel* zurück, als Kompositum einer lautlichen Adaptation aus slav. *Bălgard* und ungar. *Erdély*/rum. *Ardeal*. Heute bezieht sich der Name *Ardeal* in Rumänien auf das historische ungarisch-sächsische Siebenbürgen, während *Transilvania* mit Blick auf das frühere Fürstentum und die unter habsburgischer Herrschaft stehenden Gebiete, bevorzugt in historisch-geographischen Abhandlungen, verwendet wird. So würde sich der ‚Mann auf der Straße‘, ein Rumäne, sagen wir in Cluj/Klausenburg oder draußen auf dem Lande, aus lokalpatriotischer Sicht nicht als *transilvanean*, sondern als *ardelean* vorstellen. Seine für *Ardeal* typische Sprechweise wird er, im Vergleich mit der Norm der Hauptstädter, stolz als *ardelenjește* bezeichnen (phonetisch angenähert).

Kommen wir endlich nach Alba-Iulia zurück: dies ist Name der auf den Ruinen des römischen *Apulum* errichteten Siedlung; das metaphorisch gesetzte Determinans (lat.) *alba* verbindet sich mit dem latinisierten *Gyula* zu einem *Alba-Iulia*. Erneut stellt sich die Frage nach der

⁶ PASCU 1972, 133, mit Verweis auf *Documente privind istoria României, Seria C. Transilvania, sec. XI-XII*, vol. I, p. 6.

Bedeutung von „weiß“, wie schon im Falle von slav. *Belgrad*. Zweifellos ging der slav. ON dem ungar. Gyulafehérvár voraus, der eindeutig dem Kompositum „weiße Burg des Gyula“ entspricht, wie auch im Falle von Wizenburg/Weyssenburg. Die zahlreichen ON mit *Alba* wie *Albae civitatis* (1134), *Albensis Ultrasilvanus* (1177) oder *Alba ... civitas* (1242) sind als jüngere lat. Benennung der königlichen und bischöflichen Dokumenten-Sprache einzuordnen.

Alba Iulia wird im ausgehenden Hochmittelalter, nach der Einrichtung auch eines rumänisch-orthodoxen Erzbischofs, zum Sitz zweier Erzbischöfe. Zwischen 1541-1690 wird Alba Iulia als Hauptstadt des Fürstentums Siebenbürgen zum Verwaltungs- und Kulturzentrum (cf. ROTH 1996, 2003). Mit dem Ausbau zur Festung durch Kaiser Karl VI. (1711-1740) setzt sich der imperiale Name Karlsburg durch (ung. Károlyvár). Im Rumänischen gilt seit dem 18. Jhdt. – auch umgangssprachlich – der überlieferte Name Alba Iulia. Über die schiere Toponomastik hinaus sollte als Abschluss an die bedeutende politisch-kulturgegeschichtliche Vergangenheit dieser großen Stadt erinnert werden, mit der stringenten Charakterisierung von KÜHRER-WIELACH (2013, 13):

„Die siebenbürgische Stadt Alba Iulia stellt mit ihrem Ensemble an historischen Bauten und Denkmälern einen sakralen und einen weltlichen, nationalen und regionalen Erinnerungs- und Wallfahrtsort dar, der besonders für die rumänische, aber auch für die ungarische Geschichte von größter Bedeutung ist. Innerhalb der aus dem 18. Jahrhundert stammenden Festungsmauern wird das dichotomische Verhältnis zweier christlicher Konfessionen, der orthodoxen und der katholischen, und zweier Nationen, der rumänischen und der ungarischen, sichtbar.“

Bibliographie

- GIURESCU, Constantin C. (1969), *Transylvania and the History of Romania. An historical outline*, London: Garnstone Press.
- IORDAN, Iorgu (1963), *Toponimia Românească*, Ed. Acad. RPR, Bucureșt.
- KISS, Lajos (1997), *Földrajzi nevek etimológiai szótara, I-II*, Budapest [Etymologisches Ortsnamenswörterbuch].
- KÜHRER-WIELACH, Florian (2013), *Alba Iulia*, in: Balcke, Joachim/Rohdewald, Stefan/Wünsch, Thomas (Hg.), *Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa, Konstitution und Konkurrenz im nationen- und epochenübergreifenden Zugriff*, Akademie Verlag GmbH, 2013, 13-19.
- KÖPECZI, Béla (2001) (ed.), *History of Transilvania, From the Beginnings to 1606*, New York: Columbia University Press.
- MAKKAI, László (2001), *Transylvania in the medieval Hungarian kingdom (896-1526)*, in: Köpeczi, Béla (2001) (ed.), S. 331-589 [dt. Erstausgabe Budapest 1990].
- MIKLOSICH, Franz (1927), *Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Drei Abhandlungen*, Heidelberg 1927, II: *Die Slavischen Ortsnamen aus Appellativen*, S. 223-346. [Wien, 1860-1874]
- PASCU, Ștefan (1972), *Voievodatul Transilvaniei*, Vol. I, Ediția II, Cluj: Editura Dacia (*A History of Transylvania*, 1990).
- POP, Ioan-Aurel/NÄGLER, Thomas/MAGYARI, András (2007-2009) (edd.), *Istoria Transilvaniei*, I-III, ediția a II-a, Cluj-Napoca, Academia Română. Centrul de Studii Transilvane.
- REICHENKRON, Günter (1965), *Historische Latein-altromanische Grammatik: das sogenannte Vulgärlatein und das Wesen der Romanisierung*, Teil 1, Wiesbaden: Harrassowitz.
- ROTH, Harald (1996), *Kleine Geschichte Siebenbürgens*, Köln-Weimar-Wien: Böhlau.
- ROTH, Harald (2003) (Hrsg.), *Siebenbürgen. Handbuch der historischen Stätten*, Stuttgart.
- SUCIU, Coriolan (1967), *Dicționar Istoric al Localităților din Transilvania*, I, A-N, II, O-Z, București: Ed. Acad. RSR.

- *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, Bd. 1, 1191-1342. Nr. 1-582 (hrsg. von F. Zimmermann u.a.), Hermannstadt, 1892.
- ZSOLDOS, Attila (2011), *Magyarország világi archontológiája 1000-1301*, Budapest [Säkulare Archontologie in Ungarn, 1000-1301].
- www.wugwiki.de/index.php („Der Name Weißenburg im europäischen Vergleich – Europäische Städte gleichen Namens“), abgerufen 1. Febr. 2016.

GERMAN AND BRITISH INTERFERENCES: THE IMPACT OF BRECHT'S EPIC THEATRE ON ARDEN AND BOND

INTERFÉRENCES ALLEMANDES ET BRITANNIQUES: L'IMPACT DU THÉÂTRE ÉPIQUE DE BRECHT SUR ARDEN ET BOND

INTERFERENȚE GERMANO-BRITANICE: INFLUENȚA LUI BRECHT ȘI A TEATRULUI EPIC ASUPRA LUI ARDEN ȘI BOND

Diana PRESADĂ

Facultatea de Litere și Științe,
Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești,
Blv. București, nr. 39, 100520, Ploiești, România,
E-mail: dianapresada@yahoo.com

Abstract

By challenging people's deep-rooted beliefs and ideologies, the German playwright Bertolt Brecht considered that the supreme goal of epic theatre was to reform people's conscience and pave the way for a positive change in the individual and society as a whole. Influenced by his new theatrical vision, John Arden and Edward Bond adapted the epic model to their personal style in scathing satires of the British society. The purpose of the article is to highlight the contribution of Bertolt Brecht and his followers to the development of social and political theatre.

Résumé

En remettant en question les croyances et les idéologies profondes des gens, le dramaturge allemand Bertolt Brecht considérait que le but suprême du théâtre épique était de réformer la conscience des gens et d'ouvrir la voie à un changement positif de l'individu et de la société dans son ensemble. Influencé par sa nouvelle vision théâtrale, John Arden et Edward Bond ont adapté le modèle épique à leur style personnel en créant des satires acerbes de la société britannique. Le but de l'article est de mettre en évidence la contribution de Bertolt Brecht et de ses adeptes au développement du théâtre social et politique.

Rezumat

Provocând ideologii și credințe adânc înrădăcinate, dramaturgul german Bertolt Brecht a considerat că scopul suprem al teatrului epic este de a reforma conștiințele și de a deschide calea pentru o schimbare pozitivă a individului și societății în ansamblul ei. Influențați de noua sa viziune teatrală, John Arden și Edward Bond au adaptat modelul epic stilului lor dramatic personal în satire usturătoare ale societății britanice. Articolul își propune să evidențieze contribuția lui Bertolt Brecht și a adepților săi la dezvoltarea teatrului social și politic.

Keywords: Brecht, epic theatre, influence, British drama, theatrical revolution

Mots-clés: Brecht, théâtre épique, influence, drame britannique, révolution théâtrale

Cuvinte-cheie: Brecht, teatrul epic, influență, drama britanică, revoluție teatrală

Introduction

In a 1927 article entitled *The Epic Theatre and its Difficulties*, the German playwright Bertolt Brecht advocated a new theatrical style which he tagged as epic theatre to differentiate it from the “dramatic” essence of the traditional theatre inherited from Aristotle. According to him, epic theatre was required by modern society because it corresponded “to the whole radical transformation of the mentality of our time” (BRECHT, 1973, 23). Shifting the stress from emotion to a detached and critical attitude on the part of the audience, this theatre was meant to appeal “less to the feelings than to the spectator’s reason. Instead of sharing an experience the spectator must come to grips with things” (BRECHT, 1973, 23).

The dramatist expressed his views in an original theatrical theory that was exemplified in his entire creation. Throughout the twentieth century, his influence reverberated in the works of a large number of playwrights and performance creators contributing to the development of social and political theatre to a great extent. Many representatives of the British stage were sensitive to the thematic and formal innovations of German epic drama that they attempted to adopt in a variety of forms. Among the most important followers of Brecht’s style are John Arden and Edward Bond who, starting from the principles of epic theatre, created a highly original drama.

Brecht’s epic theatre: an artistic revolution

Basing his theory on the theatrical experiments of Meyerhold and Piscator, Brecht developed the concept of “non-Aristotelian” drama or epic theatre in his subsequent essays, especially in *A Short Organum for the Theatre* (1949), where he set forth the basic tenets of a modernist drama. Contrary to Stanislavsky’s naturalistic reproduction of reality, the epic form was meant to discuss social, political and moral issues in the light of the dialectical and materialist principles of Marxist aesthetics, aiming at “the critique and transformation of the existing bourgeois order” (KELLNER, 2010, 30). As Robert Cohen puts it, “Brecht deliberately created a dramatic style as radically presentational as naturalism was representational” (COHEN, 2000, 23). In essence, the German playwright adopted an anti-illusionistic theatrical approach grounded in the estrangement or the “making strange” effect (*Verfremdungseffekt*), that is, in making the spectator experience “a sense of astonishment” and unfamiliarity when watching the performance by “stripping the event of its self-evident, familiar, obvious quality” (KRAMER, 2002, 219). In other words, instead of stimulating the audience’s emotional identification with the characters of the play, this effect induces a psychological distance in the viewers enabling them to think about the events featured on stage. By increasing the audience’s awareness of the dramatic conventions, Brecht believed that spectators would be sufficiently moved to take action and improve the existing social order.

In order to undermine the theatre of illusion and exemplify his epic theatre style, the dramatist devised and experimented “a narrative form” that tells a story through a variety of theatrical devices. As J.L. Styan states, “illustrative scenes, choruses and commentators, songs and dances, projected titles and summaries” formed a “closed, ‘parable’ play which focused on moral dilemma” (1983, 140). Basically, Brecht’s parables or “teaching” plays, as he defined them, constitute examples of “total theatre” whose component elements (words, music and scene), against Wagner’s integrative treatment of arts, were approached according to “the principle of separation” with a view to destroying the synthesis and unity of the fictional world expected by the traditional audience. Conceiving his theatre entirely in accordance with this tenet, he used montage techniques such as fragmentation, juxtaposition and contrast to present the dramatic material in an avantgardistic manner. Thus, in lieu of a sustained plot development following Aristotle’s principles, epic drama lies in an episodic structure involving a sequence of unrelated and autonomous scenes where, for demonstration and didactic purposes, the story line is often interrupted by comments, announcements, visuals and songs. As there are no causal relationships between events, the play advances and acquires sense and meaning dialectically through a constant confrontation of ideas.

As regards Brecht's characters, unlike the traditional ones, they are ambivalent natures displaying contrastive features and inconsistencies (for instance, Galilei, Anna Fierling or Puntila are both concrete individuals standing for a professional category or particular class and general human types or abstractions impersonating the dramatist's views). Through his protagonists, whose acts are motivated solely by social conditions and not by psychological criteria, he intended to expose how a specific historical environment "influenced, shaped, and often battered and destroyed the characters" (KELLNER, 2010, 31). In this way, Brecht wanted his spectators to achieve the unity of opposites in their mind and find the overall significance of the performance by harmonizing what seemed fragmentary and contradictory on stage.

Brecht's rejection of the entertainment function of the theatre justifies his interest in the use of nonmimetic stagecraft which, exploring the suggestive possibilities of scenic devices such as bright lighting, masks and puppetry or the exposure of the theatrical apparatus, may keep spectators alert reminding them that they are watching a performance. The bare stage as well as the minimalism of the props – usually reduced to significant objects like the wagon of Anna Fierling in *Mother Courage and Her Children*, and the gallows in *The Caucasian Chalk Circle* – cannot but generate the distancing effect necessary to break with the spectators' emotional involvement and allow them to ponder over the moral lesson of the play. By removing the "fourth wall", the dramatist introduced an anti-illusionistic style of acting based on the actor's impersonalized interpretation of a role and the illustration of his concept of "gestus". It is essentially a presentational approach to acting according to which the actor has a double function, namely to perform and narrate a role at the same time. As a performer of epic drama, the artist is required to play in a cold and distant manner that excludes any identification with the impersonated character. As a narrator, the artist has to step out of his character and address the viewers directly in order to show, explain and demonstrate to them the character's actions and behaviour.

Brecht's conception of theatre led to a new kind of actor-audience relationship that abolished the traditional separation between the world of the stage and its spectators in order to encourage them to participate intellectually in the theatrical event. In this way, he managed to shift the focus from the theatre experience viewed as "an act of seeing and being seen" (BARRANGER, 1995, 16) to an act of showing and critical thinking. For him, theatrical pleasure implied the satisfaction of discovering the truths highlighted on stage.

Reinterpreting epic theatre: John Arden

Distinguishing himself from the "wide range of superficially Brechtian drama that appeared on the English stage", John Arden extended "Epic theatre adopting and updating it to fit the contemporary social conditions" (INNES, 2002, 115).

Convinced that modern theatre required a fundamental change at various aesthetical levels, Arden created ingenious dramatic forms characterized by stylistic diversity and a bold treatment of the subject-matter. Constituting an experimental basis for a synthesis of new theatrical devices and old stage rhetoric, the complexity of his plays lies in epic strategies and techniques employed to bring ideas to the fore, ballad forms applied to the dramatic structure and character portrayal, the mixture of different linguistic registers, the use of a strange syntax in the "Babylonish dialect" and the alternations of ordinary speech, verse and songs (*Armstrong's Last Goodnight*, *The Waters of Babylon*).

Like Brecht, Arden wanted his theatre to focus on moral, social and political issues. From this point of view, one of the most illustrative plays is *Sergeant Musgrave Dance*, an anti-war parable that breaks with traditional realistic drama. Rejecting the "kitchen sink" school promoted by the "angry young men", his play challenges the viewers' horizon of expectations. Thus, the surprising story of four deserted soldiers, who bring home the skeleton of their fellow killed in an imperial colony, proves to be a lesson of pacifism and a critique of imperialist capitalism. Invited to take part in an open debate, the audience has to reflect not only on an act of colonial violence but also on problems such as imperialist dominance, economic exploitation and social inequalities that

regard both sides, the people belonging to the colonial power and to the colony itself. In this sense, it should be noted that, set in a striking mining town in Yorkshire, the play intertwines the soldiers' condemnation of the war with the colliers' fight for employment and better living conditions.

Descending from the Brechtian antiheroes, Sergeant Musgrave is a dual character that displays two contradictory attitudes. On the one hand, he is an idealist who, at any costs, fights for absolute justice. On the other hand, although he abhors the atrocities of the colonial war and the system that allows them, he forces people into accepting his ideas of justice and pacifism. The contrast between his strong belief in order and peace and the means he chose to achieve it reaches grotesque proportions. Following his unquestionable ideal, Musgrave leads an anti-war commando to put a dreadful scenario into practice. In other words, his ardent wish is to expose the skeleton of his dead fellow in the market place on the occasion of a public meeting to make people understand that violence and militarism are evil deeds of humanity.

As a matter of fact, by dramatizing Musgrave's fanatic act, Arden proposed his own version of epic drama to draw the audience's attention to the fact that people cannot be taught the lesson of pacifism by means of violence and war weapons. Although basically a theatre of ideas dwelling on antimilitarism in line with Brecht, the English playwright used, alongside epic strategies, a variety of theatrical sources within a new realistic drama whose distinguishing characteristic consists in the eclecticism of its style. The symbolic murder scenes borrowed from the Victorian plays, as well as the "strong images, the explicit dialogue, schematic characters and moral purpose" derived from the mediaeval theatre (BROWN, 1983, 18), aimed to involve the audience in debating the issues suggested by the dramatist. A memorable image is the one representing the gallows which dominate the stage as a warning sign, seeming to remind everybody of the unreliability of human justice and the futility of sacrifices to its name.

Arden, however, went beyond Brecht's critical objectivity. Owing to his particular interest in the theatricality of horror, he turned to a new account the theatre of cruelty initiated by Antonin Artaud, the prophet of modern drama. In this respect, an unforgettable scene is that showing Musgrave's grotesque dance around Billy Hicks's skeleton while chanting rhymes in the accompaniment of Hurst's drum. It has the value of a suggestive metaphor which, by combining different theatrical signs, translates primary instincts into a concrete scenic image with the purpose of shocking the audience. This "poetic dance of death" is intended to confront the viewers not only with the violence displayed on stage, but also with the potential cruelty lurking in anyone. Musgrave's threatening Gatling gun pointed at those who oppose him, townspeople or theatre audience, seems to suggest the idea that, as long as injustice and evil are passively accepted, everyone is guilty of complicity in violence and war.

Nevertheless, Musgrave hesitates in pursuing his goal at the end, especially when he tries to prevent Hurst from shooting into the crowd. The final change of his attitude may result from realizing that violence and vengeance are useless and destructive, and that their common enemies are the rulers who make people commit atrocities. Wishing to reveal an essential truth about war and imperialism by means of his hero, Arden created a thought-provoking play that invites the spectator to draw his own conclusions.

Staging violence: Edward Bond

As J. L. Styan states, "the most successful Brechtian playwright in English" is Edward Bond (1983, 188). In consonance with Brecht's views, Bond believes that theatre is a school of criticism that can lead to social and moral improvement. According to him, violence is the main factor that corrodes the foundation of society and the dramatist has the moral obligation to show it on stage in order to help people transform themselves and consequently the world around them. Such a belief in the mission of the theatre is clearly expressed in the Preface to *Lear*, where he states that "violence shapes and obsesses our society and if we do not stop being violent we have no future" (BOND, 1998, 3).

Like Brecht, Bond is concerned with exposing the social context which, in his opinion, determines the behaviour of the individual. He believes that violence is not innate, but acquired in an unjust and inhumane society that condemns the human being to alienation and dehumanization. According to him, violence comes from the fact that “we are constantly deprived of our physical and emotional needs, or we are threatened with this” (BOND, 1998, 3). Present society constrains us to live in a permanent “state of aggression” which makes us “nervous and tense” looking for threats everywhere. In such a world we become “belligerent and provocative,” and our “situation rapidly deteriorates” (BOND, 1998, 4). In other words, Bond emphasizes the idea that man’s psychology is socially and politically determined, and the task of the dramatist is to reveal on stage “how human beings are deformed in the innermost spaces of their personal lives” (REINELT, 1996, 59) under the pressure of the social system.

Bond exemplifies his thesis on violence in the majority of his plays either in the form of an individual act or as a general manifestation of society. One of the plays dedicated to this issue is *The Pope’s Wedding* whose paradoxical title suggests an impossible event rather than the events presented on stage. Set in rural Essex, it first dramatizes the prerequisites of aggression by depicting the meaningless life of a group of young farm labourers whose sole escape from hard work is drinking, smoking, or playing cricket. Then the focus shifts from the group to the relationship among three protagonists, Scopey, his wife Pat, and Allan, a hermit-like old man who is looked after by both of them. As Pat’s marriage begins to disintegrate, she returns to her former fiancé while Scopey becomes more and more preoccupied with Allan, finally his obsession leading to murder. Although this act of violence is never shown or mentioned, its spectrum dominates the play until its very end when the audience’s suppositions are confirmed. In an unchanged setting reduced to a few elements that suggest moral emptiness, Scopey tells Pat that he killed the old man, but without explaining why he committed such a barbarous act. As with Brecht, it is the audience that has to judge the stage events and ponder over gratuitous violence, which has no cause and no moral consequences.

At first sight, the play may seem faithful to traditional realism due to the slow unfolding of the stage events, the use of the characters’ dialectical speech or the presence of the significant objects that have the function to recreate a recognizable reality in Wesker’s line. Nevertheless, Bond does not promote the naturalism of the kitchen-sink dramatists. What he creates instead is a theatre of atmosphere which resorts to mystery and suggestion in order to engage the audience’s interest. That is why, along with the general perception according to which his plays are “often judged, with pointed reference to their didactic impulse” (SPENCER, 1992, 10), the poetic quality of his theatre should also be taken into consideration.

If in *The Pope’s Wedding* human aggression and moral disintegration are suggested, in *Saved* unleashed brutality outrages the audience. Len and Pam, who are the protagonists, as well as all the other characters in the play, belong to the South London working class, being the product of their social background. Completely estranged from themselves, incapable of relating to others and devoid of humaneness, they embody moral emptiness which inevitably turns into reckless behaviour and beastliness. Bond’s criticism reaches its climax in the infamous park scene that shows a group of hooligan-like boys stoning to death Pam’s baby in the presence of an indifferent father. In Martin Esslin’s opinion, the scene represents “one of the key points in the moral structure” of the play (1968, 26), due to its great impact on the spectators who, as in the previous play, are forced to face an act of cruelty committed for the sake of cruelty. At the same time, the scene testifies to Bond’s belief in the power of the theatre to stimulate the audience’s critical attitude towards society by rendering ideas into touching concrete stage metaphors. As Katharine J. Worth points out, this shocking incident expresses the dramatist’s particular “way of suggesting inner deadness” (1973, 172) in a society that offers no alternative set of values and no life perspectives to the lower classes. Although the play focuses on the dreadful consequences of dehumanization, Bond also provides a counterexample which is incarnated by Len, the only character in the play who remains human and acts humanely. In this sense, it is worth mentioning

that he brings alienated people together, being able to show compassion for and understanding of others. Moreover, the final scene in which he is mending a broken chair while Pam and her parents are quietly involved in their routine activities emphasizes his role in reconciling people. This silent scene may also reinforce the significance of the title of the play.

As Bond believes that dramatic art should interpret reality rather than reproduce it mimetically, he adopts elements of Artaud's Theatre of Cruelty in order to construct explicit and moving theatrical metaphors. In the plays that reinterpret historical and cultural topics he resorts to horror in order to provoke the audience's sensibility and get them judge what they see. In *Lear*, Shakespeare's play serves as a pretext for discussing his major theme: the abuse of power and irrational violence lead to the destruction of society. In such a context, Lear is a tyrannical king whom his two ruthless daughters, Bodice and Fontanelle, dispose of power by starting a cruel war. After becoming their prisoner, Lear is blinded, the use of the Oedipus motif having the same significance as the one in Sophocles's tragedy. It is only in this state of blindness that Lear can see the truth about himself and the world. As violence is a large-scale phenomenon in the play, the characters endure tortures (Warrington's tongue is removed on Fontanelle's order, Lear's eyes are sucked out by a machine) and bloody scenes are depicted on stage (Fontanelle's autopsy). However, as customary with Bond, the display of cruelty and horror is part of a dense metaphoric language which characterizes his dramatic style. It should be noted that, in spite of the general destruction suggested by the dramatist, he ends his "teaching play" in an optimistic light showing clear-sighted Lear dismantling, at the cost of his life, the wall that he once built around his kingdom to protect his tyrannical regime.

In other plays, cannibalism, as an extreme form of aggression, represents a generic metaphor for human condition. In *Early Morning*, the queue scene in which the characters eat each other is highly suggestive from this point of view. At the same time, in Brechtian fashion, Bond's scenic images are based on the estrangement effect to offer the spectators the opportunity to detach themselves from the horror shown on stage and judge the events critically. His strategies to produce such an effect are diverse ranging from the juxtaposition of independent episodes and visual images to the suggestiveness of the bare stage (for instance the park in *Saved*). In addition, the pantomime techniques contributing to the surreal atmosphere in *Early Morning* or the use of oriental masks in *Narrow Road to the Deep North* remind the audience that they take part in a theatrical performance meant to tell the truth about the world.

By confronting spectators with absurd brutality, Bond transforms theatre in a form of art that invites people to change themselves and the world they live in. Although influenced by Brecht's theatrical aesthetic, he moves beyond epic principles creating a new dramatic language that is both violent and poetic.

Conclusion

Brecht's epic theatre constituted a rich source of inspiration for the British dramatists who distinguished themselves by creating remarkable plays. From the most significant playwrights that bear the mark of the German epic style, John Arden and Edward Bond represent conscious moralists who believe in the political and social responsibility of the artist. By revealing the destructive contradictions of capitalist society, its inequalities and dehumanizing effect on people in complex and stylistically diverse plays, their works are emblematic for a new social and political drama that belongs to a very active and innovative period of modern British theatre.

References

- BARRANGER, Milly S. (1995). *Theatre, A Way of Seeing*. Belmont, California: Wadsworth Publishing Company.
- BOND, Edward (1998). *Plays*: 2, London: Bloomsbury Methuen Publishing Ltd.
- BRECHT, Bertolt (1972). "The Epic Theatre and Its Difficulties", in *Brecht on Theatre*, edited and translated by John Willet. London: Eyre Methuen, (2nd impr.), pp. 22-24.
- BROWN, John R. (1983). *A Short Guide to Modern British Drama*. London: Heinemann Educational Books.
- COHEN, Robert (2000). *Theatre: Brief version*. Mountain View, California: Mayfield Publishing.
- ESSLIN, Martin (1968). *Plays and Players* (15 June). London: Hanson Books.
- KELLNER, Douglas (2010). "Brecht's Marxist Aesthetic: The Korsch Connection", in *Bertolt Brecht, Political Theory and Literary Practice*, ed. by Betty Nance Weber and Hubert Heinen. Athens, Georgia: The University of Georgia Press, pp. 29-42.
- KRAMER, Lawrence (2002). *Musical Meaning: Toward a Critical History*, volume 1. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- INNES, Christopher (2002). *Modern British Drama: The Twentieth Century*. Cambridge: Cambridge University Press.
- REINELT, Janelle G. (1996). *After Brecht: British Epic Theatre*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- SPENCER, Jenny S. (1992). *Dramatic Strategies in the Plays of Bond*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STYAN, John L. (1983). *Modern Drama in Theory and Practice 3, Expressionism and Epic Theatre*, Cambridge: Cambridge University Press.
- WORTH, Katharine J. (1973). *Revolutions in Modern English Drama*. London: Bell.

GERMAN-ROMANIAN CONTRASTIVE SEMANTIC OF THE HUMAN PARTS OF THE BODY

EINE DEUTSCH-RUMÄNISCHE VERGLEICHENDE SEMANTIK DER BEZEICHNUNGEN VON MENSCHLICHEN KÖRPERTEILEN

SEMANTICA CONTRASTIVĂ ROMÂNNO-GERMANĂ A DENUMIRII PĂRȚILOR CORPULUI OMENESC

Alexandra Denisa IGNA

Universitatea Oradea

Str. Universității Nr. 1

E-mail: den_ign@yahoo.com

Abstract

*The contrastive analyze, on semantic fields, captures more and more interest in the scientific papers. The present article refers to the names of the parts of the human body and aims at the beginning to explain some concepts of work (semantic, semiotic, vocabulary, lexicology) and afterwards to illustrate them through different examples, so that we can prove the importance of the contrastive method in the teaching-learning process of acquiring a foreign language. According to a dictionary, which registered the frequency of the Romanian words, 33 from almost 3000 words are words belonging to the semantic field of the parts of the human body. The first, theoretical part is illustrated in the second part by means of the word **head**.*

Zusammenfassung

*Die vergleichende Analyse auf semantischen Ebenen weckt viel Interesse in den wissenschaftlichen Arbeiten. Der vorliegende Artikel bezieht sich auf die Bezeichnungen von menschlichen Körperteilen und beabsichtigt, am Anfang manche Konzepte deutlich zu machen (Semantik, vergleichende Semantik, Semiotik, Wortschatz, Lexikologie) und sie mit verschiedenen Beispielen zu illustrieren, um die Wichtigkeit der vergleichenden Methode im Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache zu zeigen. Gemäß einem Wörterbuch, das die Frequenz der rumänischen Wörter aus fast 3000 Wörtern aufgezeichnet hat, gehören 33 von diesen zum semantischen Feld der menschlichen Körperteile. Der erste theoretische Teil ist im zweiten Teil des Artikels mithilfe des Wortes **KOPF** dargelegt.*

Rezumat

*Analiza contrastivă, pe câmpuri semantice, se bucură de o preocupare și interes sporit în lucrările de specialitate. Prezentul articol prezintă la început câteva concepte de lucru (semantic, semantic contrastivă, semiotică, vocabular, lexicologie), urmate de exemplificări ilustrative pentru a legitima importanța metodei contrastive în procesul de predare și însușire a unei limbi străine. Conform unui dicționar de frecvență a cuvintelor românești, din cele aproape 3000 de cuvinte, 33 fac parte din câmpul semantic al părților corpului omenesc. Prima parte a articolului, teoretică, este ilustrată în a doua parte cu ajutorul cuvântului **cap**.*

Keywords: *Contrastive semantic, human parts of the body, vocabulary, contrastive dictionary, head*

Schlüsselwörter: *Vergleichende Semantik, menschliche Körperteile, Wortschatz, vergleichendes Wörterbuch, Kopf*

Cuvinte-cheie: *Semantică contrastivă, părți ale corpului omenesc, vocabular, dicționar contrastiv, cap*

Die vergleichende Analyse auf semantischen Ebenen weckt viel Interesse in den wissenschaftlichen Arbeiten. Der vorliegende Artikel bezieht sich auf die Bezeichnungen von menschlichen Körperteilen und beabsichtigt, am Anfang manche Konzepte deutlich zu machen (Semantik, vergleichende Semantik, Semiotik, Wortschatz, Lexikologie), die später durch verschiedene Beispiele illustriert werden, um die Wichtigkeit der vergleichenden Methode im Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache zu zeigen.

1. Konzepte erklären

Die Fachwörterbücher bezeichnen Semantik als Zweig der Linguistik, die sich mit den Bedeutungen von Wörtern und ihren Entwicklungen beschäftigt. Im engeren Sinne studiert Semantik nur die Bedeutungen von Wörtern als linguistische Zeichen. (ȘĂINEANU LAZĂR 1887). Die Bedeutung eines Wortes ist die Wiedergabe einer objektiven Realität.

Aber die Wörter sind nicht die einzigen Kommunikationszeichen unter Menschen. Eigentlich gehören Linguistik und die linguistische Semantik einer größeren Wissenschaft, der Semiotik, der allgemeinen Wissenschaft der Zeichen, die die mögliche Vielfalt der verbalen und nonverbalen Zeichen studiert (Gestik, Mimik, Fingeralphabet, Morsealphabet, Verkehrszeichen, Militärzeichen oder andere Zeichen und Signale). Die linguistische Semantik ist nur ein Teil der Semiotik, aber der wichtigste, denn die natürlichen Sprachen sind die einzigen, die diese Fähigkeit haben, die anderen Zeichen aus anderen Systemen zu entziffern und zu erklären. Laut einer etymologischen Definition, vom altgriechischen *sēmeion* – Zeichen, ist die Semiotik die allgemeine Wissenschaft der Zeichen. Das Ideal der Semiotik aus allen Zeiten war die Vermittlung eines Maximums von Informationen mit einem Minimum von Wörtern, Mitteln oder Anstrengung. Die Geschichte der Semiotik, obwohl nicht sehr alt, beruht auf den praktischen und theoretischen Erfahrungen der Menschen. Ihre Schöpfer haben sie **Semiologie** genannt (FERDINAND DE SAUSSURE, 1998) oder **Semiotik** (CHARLES SANDERS PEIRCE, 1990). Im Griechischen bedeutet *semeion* - Zeichen und *semitikos* - mittels eines Zeichens etwas zeigen.

Der amerikanische Linguist Charles Morris in *Foundations of the theory of signs*, unterscheidet drei Aspekte oder Bestandteile der Semiotik: syntaktisch, semantisch und pragmatisch. Diese Gliederung wird oft in Semiologie- oder Semantikarbeiten erwähnt. (CHARLES MORRIS, 1938). Die syntaktische Studie hat als Aufgabe, die Beziehungen zwischen den Zeichen oder Symbolen, ohne Bezug auf Bedeutungen, zu analysieren. Die Beziehung zwischen Symbolen und deren Bedeutungen, ohne Hinweis auf einen bestimmten Referenten, ist das Objekt der semantischen Studie. Die Beziehungen zwischen Symbolen und dem Weg, wie sie erzeugt und empfangen wurden, ist das Objekt der pragmatischen Studie. Solche Unterscheidungen oder Trennungen haben selbstverständlich theoretischen Wert, weil es in Wirklichkeit kein reines semantisches Phänomen gibt, außerhalb einer Organisation oder einer syntaktischen Verbindung, an einem pragmatischen, kommunikativen Ziel orientiert. Eine volle semiotische Analyse soll auch den materiellen Aspekt des Zeichens in Betracht ziehen. Der Unterschied, den man zwischen der semiotischen Semantik und linguistischen Semantik machen kann, ist wie der Unterschied zwischen Allgemeinem und Besonderem. Wir beziehen uns im Weiteren auf die Semantik im engeren Sinne, die linguistische Semantik, auf die Bedeutungen von Wörtern bezogen.

Der zweite Begriff, der erklärt werden muss, ist das Wort *vergleichend*, u. z. *vergleichende Analyse*, *vergleichende Methode*. Er besteht aus dem Vergleich der Organisation zweier Sprachen mit dem Ziel, die Kontrastzonen oder Unterscheidungszone, aber auch der Zonen mit identischer Organisation auf linguistischen Ebenen (phonetisch, syntaktisch, lexikalisch) zu erkennen, was sehr wichtig für die pädagogischen Methoden und Materialien zum Erlernen von Fremdsprachen ist. (BIDU-VRĂNCEANU, CĂLĂRAȘU, IONESCU-RUXĂNDIOIU, MANCAȘ, PANĂ-DINDELEGAN, 2001, p. 52.)

Ebenso wie in Logik, können sich die Wörter aus derselben Sprache oder aus verschiedenen Sprachen in einer Konkordanzbeziehung (Identität oder Ähnlichkeit) oder Kontrastbeziehung (Gegensätzlichkeit, Widerspruch) befinden.

Die vergleichende Analyse, gestützt auf Unterschiede und Ähnlichkeiten, beginnt mit der Behauptung, dass die Zonen mit höchstem Kontrastgrad der Organisation von zwei Sprachen zu vielen Irrtümern in dem Lernprozess von Fremdsprachen führen können (der sogenannte negative Transfer), während die Zonen mit identischer Organisation das Erlernen von Fremdsprachen erleichtern können (der positive Transfer). Der Kontakt zwischen zwei Sprachen führt zur Festlegung von Zusammenhängen und zur Durchführung mancher Transfers zwischen den jeweiligen linguistischen Systemen. Der positive Transfer beruht auf einer richtigen Identifikation der strukturellen Äquivalente zwischen der Muttersprache und der Fremdsprache. Der negative Transfer gefährdet die verschiedenen Strukturen der zwei Sprachen und verursacht Verwirrung. Die Ähnlichkeiten zwischen Sprachen können manchmal aber auch gefährlich sein, weil sie zum sogenannten Phänomen der „falschen Freunde“ führen können.

Die Untersuchungen und Fortschritte in der vergleichenden Semantik haben zur Entstehung der speziellen Wörterbücher der Grundlexik einiger Fremdsprachen beigetragen. Eine solche Arbeit stellt das erste vergleichende englisch-rumänische Wörterbuch dar, dessen Autoren Edith Iarovici und Rodica Mihaila-Cova sind. (EDITH IAROVICI, RODICA MIHĂILĂ COVA, 1997). In der Einführung wird erwähnt, dass jedes zweisprachige Wörterbuch als vergleichende Analyse gelten kann. Im Vergleich zu gewöhnlichen Wörterbüchern haben solche vergleichenden Wörterbücher eine zusätzliche Anwendung, sie informieren die Lernenden über verschiedene Schwierigkeiten oder Probleme, auf die sie wegen der Unterschiede zwischen Sprachen stoßen können.

Die Einteilung der strukturellen Beziehungen, entweder identisch oder nicht identisch, formal und inhaltlich, ist laut Robert Lado auf vier Kontrastfälle beschränkt:

1. Formale Identität oder Ähnlichkeit, identische Bedeutung.
2. Formale Identität – keine semantische oder inhaltliche Identität.
3. Keine formale Identität – semantische Identität.
4. Keine formale Identität – keine Identität (ROBERT LADO, 1958).

Die letzten zwei Fälle stellen eine gewöhnliche Beziehung zwischen zwei Lexemen aus unterschiedlichen Sprachen dar. Unter diesem Aspekt kann irgendein zweisprachiges Wörterbuch als kontrastive Arbeit betrachtet werden.

Wörter nur scheinbar verwandt, mit identischer oder ähnlicher Form, aber unterschiedlichen Bedeutungen, werden in der vergleichenden Linguistik als „falsche Freunde“ bezeichnet. Zum Beispiel das deutsche Wort *Konkurs*, formal identisch mit dem rumänischen Wort *conkurs* hat eine ganz unterschiedliche Bedeutung im Deutschen und im Rumänischen. Auf Deutsch heißt *Konkurs* eigentlich Bankrott, während das rumänische *conkurs* auf Deutsch Wettbewerb, Wettkampf bedeutet.

Die zwei Autoren des rumänisch-englischen Wörterbuches haben die Einteilung von Robert Lado entwickelt und verfeinert. Sie schlagen die nachfolgenden Bezeichnungen auf Englisch für die kontrastiven Beziehungen zwischen den zwei Sprachen vor:

1. Cognates (C) – verwandt, ähnliche oder identische Form, identische Bedeutung.
2. Partial Cognates (PC) – teilweise verwandt, ähnliche oder identische Form, teilweise identische Bedeutung (teilweise polisemantische Identität).

3. Diversified Cognates (Div. C) – vielseitig verwandt. Es geht um eine Erweiterung der Bedeutung eines englischen Wortes zu mehreren rumänischen Wörtern derselben Familie, alle in Cognates Beziehung.
4. Diversified Partial Cognates (Div. PC), vielseitig teilweise verwandt – das ist eine Unterklasse zwischen PC und Div. C. Die Vielfalt der Lexeme in Cognates Beziehung ist nur teilweise.
5. Deceptive Cognates (Dec. C.), scheinbar verwandt (falsch) – ähnliche oder identische Form und unterschiedliche Bedeutung.
6. Partly Deceptive Cognates (P. Dec. C.) – teilweise falsch verwandt – ähnliche oder identische Form und teilweise identische Bedeutung.
7. Different forms and identical meaning (DFIM) – unterschiedliche Formen, identische Bedeutung.
8. Different forms and partly identical meanings (DFPIM) – unterschiedliche Formen, teilweise identische Bedeutung.
9. Different forms and diversified meanings (DFDM) – unterschiedliche Formen und vielseitige Bedeutungen.
10. Different forms and approximate meanings (DFAM) – unterschiedliche Formen und annähernde Bedeutungen.

Diese Beziehungstypen oder Bezeichnungen können in allen Sprachen verwendet werden und in der vergleichenden Analyse des Wortschatzes jeglicher Sprache, einschließlich Deutsch, angewandt werden.

Wie uns selbst das deutsche Wort *Wortschatz* erklärt, ist die Lexik (lexis kommt aus dem lateinischen lexis – Ausdruck, Wort) einer Sprache der Schatz mit Wörtern. Die Wissenschaft, die sich mit dem Wortschatz oder mit der Lexik einer Sprache beschäftigt, heißt Lexikologie. Die Aufgabe der Lexikologie ist auch die Strukturierung, Zuordnung der Wörter in allen Arten von Wörterbüchern. Der Grundwortschatz besteht aus allen dem Sprecher zugänglichen Wörtern. Der Sekundärwortschatz ist weitverbreitet und umfasst historische, (Historismen, Archaismen, Neologismen), geografische (Dialekte, Regionalismen), gesellschaftliche (Umgangssprache, Jargon), berufliche (technische, wissenschaftliche Begriffe) Ramifikationen der Sprache.

2. Deutsch-rumänische vergleichende Analyse des Wortes *Kopf*

Der Wortschatz einer Sprache ist keineswegs eine zufällige, chaotische Gruppierung von Wörtern, wie man behaupten könnte. Im Weiteren werden wir anhand eines einzigen Beispiels die Konzepte der vergleichenden Semantik illustrieren, um die praktische und theoretische Wichtigkeit der vergleichenden Methode im Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache zu beweisen. Wie schon früher erwähnt, gibt es eine umfangreiche Arbeit, deren Autoren Edith Iarovici und Rodica Mihaila-Cova sind. – *Lexicul de baza al limbii engleze. Dictionar contrastiv*. Ed. St. si enciclopedie, 1979; der zweite Band, geprüft und ergänzt, erscheint mit dem Titel: *Dictionar englez-roman. Lexicul de baza al limbii engleze*, Ed. Niculescu, 1997. Das Wörterbuch enthält 2757 Wörter, in alphabetischer Reihenfolge der Frequenz, mit vergleichenden Erklärungen, indem sie die früher erklärten Abkürzungen anwenden. Am Ende wird eine Liste mit der Frequenz der englischen und rumänischen Wörter mit dem Schwierigkeitsgrad der Wörter oder mit manchen Abkürzungen vorgelegt. Von den 2757 lexikalischen Einheiten gehören 33 zum semantischen Feld der menschlichen Körperteile in der Reihenfolge: Gesicht, Auge, Hand, Kopf, Seele, Bein, Herz, Mund, Zunge, Arm, Stirn, Körper, Ohr, Gesäß, Leib, Brust, Rücken, Wange, Hals, Schulter, Bart, Lippe, Nase, Handfläche, Rippe, Busen, Knochen, Zahn, Haar, Faust, Gehirn, Hinterteil, Organismus. Das semantische Feld der Bezeichnungen von menschlichen Körperteilen ist nicht sehr breit, aber auch nicht eng, wenn man in Betracht zieht, dass zum selben Bereich auch Wörter wie Nagel, Ellbogen, Knie, Finger, Hüfte, Schläfe und viele andere gemäß *Atlas lingvistic roman I. Partile corpului omenesc si boalele lui*, Cluj, 1938 gehören.

Wir haben als vergleichende rumänisch-deutsche Analyse das Wort **Kopf** gewählt, das den vierten Platz in der Reihenfolge der Frequenz in der rumänischen Lexik besetzt. Neben den Titelwörtern werden die Typen oder die vergleichenden Varianten zwischen den zwei Wörtern in Klammern vermerkt, entsprechend den Abkürzungen und der Terminologie, vorgeschlagen im vergleichenden englisch-rumänischen Wörterbuch:

CAP (I-III) capete, s. n., (II) capi, s. m. – KOPF, Köpfe – m (PC)

Die zwei Wörter sind also im (PC) Verhältnis teilweise verwandt. Identische oder ähnliche Form und Bedeutung teilweise identisch. Für eine (oder mehrere Bedeutungen) gilt die Cognates Beziehung, für andere nicht.

Laut ethimologischen Wörterbüchern leitet sich das Wort **Kopf** aus dem Lateinischen *caput, itis, n.* ab. Das Wort zeigt sich sowohl in der deutschen als auch in den romanischen Sprachen außergewöhnlich zahlreich. In beiden Sprachen ist das Wort polisemantisch. Im Rumänischen entwickelt es drei entfernte Bedeutungen, alle mit derselben Herkunft: Oberteil des menschlichen Körpers, Haupt, Oberhaupt, Leiter, Gipfel. Das rumänische Homonym *cap* in der deutschen Bedeutung *Kap* kommt aus dem Französischen *cap*. – Teil des Kontinents, der sich ins Meer ausdehnt. Im Deutschen behält das Wort **Kopf** eine einzige Hauptbedeutung, mit vielen anderen sekundären Bedeutungen, Redewendungen, Ausdrücken, abhängig von der ersten Bedeutung. Auf diese Weise entwickelt das Wort **Kopf** mit biologischer oder verbreiteter Bedeutung vier verwandte Bedeutungen. Körperteil, Ende (Bettende), Oberhaupt, Verstand, Denken, Gedächtnis. Jede verwandte Bedeutung entwickelt weiter zahlreiche phraseologische Einheiten (Redewendungen, Ausdrücke, Zusammensetzungen).

Im Deutschen merkt man eine Häufung von verwandten Bedeutungen rund um eine Hauptbedeutung sowie eine Konstellation von Wörtern, die sich ihrem Zentrum nähern. Das rumänisch-deutsche Wörterbuch von Mihai Anutei, Ed. Stiintifica, 1990, schreibt dem Hauptwort **Kopf** vier verwandte oder abhängige Bedeutungen zu: Kopf, Oberhaupt, Schädel, Verstand. Von dem biologischen, anatomischen oder physiologischen Sinn leiten sich im Deutschen ungefähr 40 polysemantische Bedeutungen und zahlreiche Bedeutungen und Ausdrücke ab. Man könnte die folgenden Bemerkungen machen, einer vergleichenden Analyse folgend.

Viele deutsch-rumänische Äquivalente sind identisch oder teilweise identisch:

a avea treaba pana peste cap – bis über den Kopf in Arbeit stecken; *a nu stii unde-i sta capul* – nicht wissen, wo einem der Kopf steht; *a hotari ceva peste capul cuiva* – etwas über jds. Kopf entscheiden; *a avea cap greu* – einen harten Kopf haben; *a i se urca cuiva in cap* – jmd. über den Kopf wachsen.

Andere rumänische Redewendungen, Ausdrücke rund um das Wort *cap* haben keine identischen Korrespondente im Deutschen, aber die können von den rumänischen Deutschlernenden leicht verstanden werden, denn sie befinden sich in einer logischen Beziehung: *a-si lua lumea-n cap* – in die weite Welt gehen; *a se sparge ceva in capul cuiva* – jd. muss für etwas herhalten/geradestehen; *a nu mai avea unde sa-si puna capul* – obdachlos sein oder kein Dach über dem Kopf haben, *a fi cu capul in nori* – zerstreut sein, mit den Gedanken ganz woanders sein; *a se da cu capul de pereti* – sich die Haare raufen; *a sta pe capul cuiva* – jemandem auf dem Pelz sitzen oder in den Ohren liegen; *a se duce de pe capul cuiva* – jdn. in Ruhe lassen; usw.

Im Weiteren werden wir uns auf solche Situationen beziehen, in denen die linguistische Rezeption der Realität, die linguistisch-außerlinguistische Beziehung bei den zwei Völkern aus unterschiedlichen Gründen verschieden ist.

Das rumänische Sprichwort *capul plecat sabia nu-l taie* hat im Deutschen das Äquivalent mit dem Hute in der Hand, kommt man durch das ganze Land, gefunden; für das Rumänische *din cap pana-n picioare* wird im Deutschen bevorzugt: von oben bis unten oder vom Wirbel bis zum Zeh. Das Rumänische *cu noaptea-n cap* wird ganz anders im Deutschen wiedergegeben mit Bezug auf den Schöpfer der Welt, Gott: In aller Herrgottsfrihe. *A se da peste cap* wird genauer im Deutschen erläutert, einen Purzelbaum machen. Dem rumänischen Ausdruck *a cadea pe capul*

cuiva entspricht im Deutschen ein winterliches, meteorologisches Bild: *hereinschneien* oder *jemandem ins Haus schneien/geschneit kommen*.

Wie man leicht merken kann, entsprechen den oben aufgezählten rumänischen Redewendungen mit dem Wort *cap* ganz andere Ausdrucksweisen im Deutschen, die das Wort **Kopf** nicht enthalten und die Wort für Wort übersetzt, Verwirrung unter den Deutschlernenden schaffen kann. Solche Ausdrücke, die mit weiteren Bedeutungen des Hauptwortes gebildet werden, sind unterschiedlich zum Rumänischen, was noch einmal beweisen kann, dass eine vergleichende Analyse die Partikularitäten der Sprecher, ihre nationalen oder psychologischen Mentalitäten, die Lebenserfahrung jedes Volkes hervorheben kann. All diese linguistischen Nuancen führen zu einem bewussten, gesteuerten Spracherwerb.

Andere Versuche einer semantisch-vergleichenden Erklärung der Bezeichnungen der menschlichen Körperteile findet man noch in der Arbeit von Doina Butiurca, die die anthropologische Perspektive des Wortes *Hand* analysiert, (BUTIURCA DOINA, 2010). Bei den Autoren Darina Pănculescu und Ilona Bădescu kann man eine Analyse des Wortes *Nase* finden. (DARINA PĂNCULESCU, ILONA BĂDESCU, 2003, p. 169.) Beide Artikel betonen die Rolle der Wörter im komplexen Prozess des Denkens und Sprechens mit Ausdehnung in Kultur und Mentalität.

Bibliografie

1. XXX- *Atlas lingvistic român I. Părțile corpului omenesc și boalele lui*, Cluj, 1938
2. XXX *Dicționarul explicativ al limbii române*, Academia Română, Ed. Univers Enciclopedic, 1998.
3. ANUȚEI, Mihai, *Dicționar roman-german*, ed. II, Ed. Științifică, București 1996
4. BIDU-VRĂNCEANU Angela - *Câmpuri lexicale din limba română. Probleme teoretice și aplicații practice*. Ed. Universității din București, 2008.
5. BIDU-VRĂNCEANU Angela, CĂLĂRAȘU Cristina, IONESCU-RUXĂNDIOIU Liliana, MANCAȘ Mihaela, PANĂ-DINDELEGAN Gabriela - *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, Buc., 2001.
6. BUTIURCA Doina - *Pilat [...] luând apă și a spălat mâinile...* în contextul antropologiei culturale, în revista *Limba română*, Chișinău, Nr. 9 -10, anul XX, 2010.
7. IAROVICI Edith, MIHĂILĂ-COVA Rodica – *Dictionar englez-roman. Lexicul de baza al limbii engleze*, ed. II revăzută și adăugită, Ed. Niculescu, Bukarest., 1997
8. LADO Robert - *Linguistics across cultures*, Michigan, 1958
9. MORRIS Charles, *Foundations of the theory of signs*, University of Chicago Press, 1938.
10. PĂNCULESCU Darina, BĂDESCU Ilona, *Reprezentarea semantic a lexemului nas în limba română curentă actuală*, *Analele Univ. din Craiova*, seria Științe filologice. Lingvistică, anul XXV, nr. 1-2, 2003, Universitatea din Craiova
11. PEIRCE, Sanders Charles- *Semnificație și acțiune*, Ed. Humanitas, Buc., 1990
12. SAUSSEURE, De Fernand, *Curs de lingvistică generală*, Iasi, Polirom, 1998
13. ȘĂINEANU Lazar, *Incercare asupra semasiologiei limbii romane. Studii istorice despre tranzițiunea sensurilor*, Buc., 1887

NEW TRENDS IN WORD BUILDING, BY COMPOSITION IN THE GERMAN AND SLOVAKIAN ECONOMIC LANGUAGE

NEUE TRENDS IN DER KOMPOSITION ALS WORTBILDUNGSART IN DER DEUTSCHEN UND SLOWAKISCHEN FACHSPRACHE DER WIRTSCHAFT

NOI TRENDURI ÎN FORMAREA CUVINTELOR PRIN COMPUNERE ÎN LIMBAJUL ECONOMIC GERMAN ȘI SLOVAC

Iveta KONTRÍKOVÁ

Matej Bel-Universität, Slowakei

E-mail: iveta.kontrikova@umb.sk

Abstract

It can be noticed that during the last years, the German and Slovakian economic language, developed considerably, especially in the lexical domain. The composition, as the most frequent way of enriching the vocabulary of the German language has a more and more important role in the Slovakian language, especially in the economic one. In the economic press more and more terms appear, built after the new ways of composition, which are imposed more or less in both languages. In our paper we will give a greater importance to the new tendencies of composing new terms in both languages and we will search for the differences and similarities between the formation of the new lexicon from the economic domain in the German and Slovakian language, regarding both the form and the semantic criteria.

Abstrakt

Die deutsche und slowakische Fachsprache der Wirtschaft entwickelt sich in den letzten Jahrzehnten sehr bedeutend, vor allem im Bereich der Fachlexik. Die Komposition als die häufigste Wortbildungsart des Deutschen spielt auch im Slowakischen, vor allem in den Fachterminologien, eine immer bedeutendere Rolle. In der Wirtschaftsfachpresse erscheinen Komposita, die nach neuen Kompositionsmodellen gebildet werden und die sich in beiden Sprachen mehr oder weniger etablieren. In unserem Beitrag widmen wir uns den neusten Tendenzen der Komposition in den genannten Fachsprachen, suchen nach Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen der Komposition in der deutschen und slowakischen Fachlexik der Wirtschaft, nach formellen und semantischen Kriterien der Bildung neuer Komposita.

Rezumat

Se poate observa că, limbajul economic german și slovac s-a dezvoltat considerabil în ultimii ani, mai ales în domeniul lexical. Compunerea, ca cel mai întâlnit mijloc de îmbogățire a vocabularului limbii germane joacă și în limba slovacă, în special în limbajul economic un rol tot mai important. În presa economică apar tot mai mulți termeni formați după noi modele de compunere, care se impun mai mult sau mai puțin în ambele limbi. În lucrarea noastră ne vom apleca asupra noilor tendințe de a compune noi termeni în ambele limbi și vom căuta deosebirile și asemănările dintre formarea noului lexic din domeniul economic în limbile germană și slovacă, atât în ceea ce privește forma, cât și criteriile semantice.

Keywords: *Foreign words, economic language, composition, tendencies, specialty lexicon*

Schlüsselwörter: *Fremdwörter, Wirtschaftsthermini, Komposition, Tendenzen, Fachlexik*

Cuvinte-cheie: *Cuvinte străine, limbaj economic, compunere, tendințe, lexic de specialitate*

Einleitung

Die fortwährende Globalisierung der Welt, die Macht und der Einfluss der Medien, immer engerer Kontakt der Kulturen spiegeln sich in allen Sphären des menschlichen Lebens wider, natürlich auch in der Sprache. Die neuen Gegenstände, Erscheinungen, Handlungen müssen benannt werden, es entstehen neue Wörter, oder die schon bekannten und benutzten Wörter bekommen neue Bedeutungen. Eine der zwar nicht neuen, sondern gerade Dank des sich rasch entwickelnden internationalen Marktes und enormer Reichweite der Medien, doch sehr markanten Tendenzen der Bereicherung des Wortschatzes, ist die Übernahme der Wörter aus anderen Sprachen. Es werden nicht nur Fremdwörter übernommen, sondern auch fremde Modelle oder Typen der Wortbildung.

In der deutschen und slowakischen Wortbildung der Komposita kann man in den letzten Jahren neue Kompositionstypen beobachten, die vor allem aus Fremdsprachen in die heimischen Sprachen durchgedrungen sind. Diese Tendenz ist vor allem in den Fachsprachen sichtbar. In diesem Beitrag wollen wir unterschiedliche Arten von Komposita im Wirtschaftsdeutschen und – slowakischen charakterisieren, die Entwicklungstendenzen in der Komposition als Wortbildungsart in der deutschen und slowakischen Fachsprache der Wirtschaft in den letzten Jahren. Den erforschten Korpus der deutschen und slowakischen Komposita erwarben wir mittels Exzerption aus der deutschen und slowakischen Wirtschaftspresse. Da die Wirtschaftspresse nicht nur Wirtschaftstermini nützt, sondern wie es schon für Presse typisch ist, findet man hier stylistisch unterschiedliche Wörter und Begriffe, gibt es auch in unserem Korpus viele Komposita, die nicht als Fachbegriffe der Wirtschaft zu bezeichnen sind. Jedefalls versuchten wir, die Beispiele in unserem Beitrag aus dem Bereich der Fachlexik der Wirtschaft anzuführen.

1 Komposition im Deutschen und im Slowakischen

Im Deutschen ist die Komposition die häufigste Wortbildungsart. Zwei Drittel der gesamten Lexik sind Komposita (vgl. Kontríková, 2010, S. 165). In der slowakischen Wortbildung überwiegt die Derivation, zwei Drittel der motivierten Lexik bilden hier umgekehrt Derivate (vgl. Ondrus, Horecký, Furdík, 1980, S. 141). Im Slowakischen ist die Komposition nicht sehr hoch frequentierte Wortbildungsart, es dominieren Präfigierung und Suffigierung, aber etwa 10 Prozent der gesamten Lexik und etwa 16 Prozent der motivierten Lexik bilden Komposita (vgl. Ondrus, Horecký, Furdík, 1980, S. 141). Im Vergleich zu einer anderen slawischen Sprache kann man feststellen, dass in der tschechischen Fachlexik, konkret in der tschechischen technischen Terminologie, es 3,75 Prozent zusammengesetzter Substantiva gibt. Einen ähnlichen Anteil von substantivischen Komposita vermutet man auch in der slowakischen technischen Terminologie (vgl. Masár, 1991, S. 95).

Auch wenn die Komposition im Slowakischen eine stiegende Tendenz in der Wortbildung hat und mehrere slowakische Sprachwissenschaftler beschäftigen sich mit der Erforschung der Komposition und Komposita im Slowakischen, eine komplexe Monographie über diese Problematik gibt es bis heute leider nicht (vgl. Vužňáková, 2010, S. 1).

2 Arten der Komposita

2.1 Deutsche Komposita

Im Deutschen ist die Komposition sowohl die frequentiertere als auch die progressivste Wortbildungsart, die fähig ist, neue Kompositionstypen zu schaffen oder neue Kompositionstypen aus anderen Sprachen zu übernehmen.

Die Komposita können von unterschiedlichen Wortarten zusammengesetzt werden, ähnlich wie die substantivischen, die wir in diesem Beitrag untersuchen und analysieren. Die erste Konstituente kann von allen Wortarten stammen, es müssen sogar nicht die geschriebenen Wörter sein, sondern auch Nummern, Symbole, Buchstaben.

Die Anzahl der Grundmorpheme in den deutschen substantivischen Komposita ist theoretisch auch frei. Ganz üblich sind Komposita mit zwei freien oder gebundenen Grundmorphemen, drei und vier sind auch nicht nur Ausnahmefälle. Es gibt sogar Komposita mit fünf und mehreren Grundmorphemen, die in der schriftlichen Form meistens mit Hilfe von Bindestrich übersichtlich zusammengesetzt werden.

Die exzerpierten substantivischen Komposita aus der deutschen Fachpresse können nach unterschiedlichen Kriterien – nach ihrem Ursprung, Alter, Wortart der ersten Konstituente - in mehrere Gruppen eingeteilt werden (vgl. Kášová, Tomášiková, 2004, S. 58-62). Obwohl in beiden Sprachen fremde, heimische Komposita und Hybridisierungen vorkommen, bilden die Hybridisierungen die größte Gruppe. Die Hybridisierungen sind ältere aber auch neuere Komposita, die schon länger in beiden Sprachen vorkommen oder ganz neu sind und deren fremde bzw. entlehnte Konstituenten ihren Ursprung in unterschiedlichen Sprachen haben:

- a. Lateinischer oder griechischer Ursprung, z.B. *Traditionsunternehmen, Staatshilfe, Defizitanstieg, Arbeitslosenquote*,
- b. englischer Ursprung, z.B.. *Tankfüllung, Hightech-Kabel, Netz-Hype, Offshore-Windpark*,
- c. französischer, z.B. *Unternehmenschef*,
- d. seltener anderer Herkunft, z.B. auch japanischer, wie *Suschirolle, Suschi-Bar*.

Viele Komponenten der Komposita werden auch heute gerade aus den klassischen Sprachen – Lateinisch und Griechisch - entlehnt, bzw. diese alten Sprachen sind mit ihrem Wortschatz auch für heutige neue moderne Begriffe ein Ausgangspunkt, und zwar nicht nur im Deutschen oder Slowakischen, sondern auch in anderen Sprachen (vgl. Biriş, 2010, S. 67).

Die neuen Kompositionstypen lassen sich in der deutschen Sprache in folgende Gruppen aufteilen:

1. Übernommene fertige Komposita, z.B. *BlueZero, E-Book-Reader, „Kindle“-Version, E-Up!*
2. Hybridisierungen, z.B. *Hightech-Kabel, Offshore-Windpark*
3. Abkürzungen als Komponenten der Komposita

Dieser Kompositionstyp ist in der deutschen Sprache ziemlich häufig. Man kann hier folgende Arten dieses Kompositionstyps finden:

- a) Abkürzung als erste Komponente des Kompositums, z.B. *EU-Defizitkriterien, Kfz-Verband*

Ganz häufig kann man in der letzten Zeit in den Zeitungen Komposita beobachten, deren erste Konstituenten nur eine Buchstabe ist. Es handelt sich zwar um eine Abkürzung, aber die wird nie als freie Abkürzung benutzt, nur zusammen mit der zweiten Konstituente im Rahmen des Kompositums, also in gebundener Form, z.B. internationale Begriffe wie *eShop, e-call, iSend, iPod, eCommerce, mBank*. Diese Begriffe wurden mit der fremden Schriftform übernommen, die für das Deutsch nicht typisch ist – der erste Buchstabe des Kompositums wird kleingeschrieben. Man findet auch korrekte deutsche Schreibweise mit Großschreibung, z.B. *E-Auto, E-Autokäufer, E-Book-Reader, E-Car, A-Klasse, B-Klasse, C-Klasse, Dot.com-Euphorie*.

- b) Abkürzung als zweite Komponente des Kompositums ist zwar nicht so häufig, aber man kann solchen Kompositionstyp z.B. in folgenden Beispielen finden: *Daten-CD, Tablet-PC, FiberTV, Fiber-Tel.*
- c) Beide Komponenten sind Abkürzungen, z.B. *DW-TV* (Deutsche Welle-TV).

Bei einigen Komponenten - Abkürzungen ist es nicht ganz eindeutig, ob es sich um völlige Komponenten handelt, die die Funktion eines Wortes haben, z. B. „Ein-Buchstabe-Abkürzungen“ wie „e“ oder „m“ usw., die man als „Wörter“, bzw. Komponenten charakterisieren kann, denen sich in semantischer Hinsicht keine sowohl lexikalische als auch grammatische Bedeutung zuordnen lässt (vgl. Karabinošová, 2009, S. 119). Diese Abkürzungen bekommen ihre semantische Bedeutung nur mittels Zusammensetzung mit einer anderen Komponente eines Kompositums. Als freie Morpheme findet man diese „Ein-Buchstabe-Komponenten“ in keinem Wörterbuch. Zu diesem Kompositionstyp könnte der Untertyp zugeordnet werden, der aus einer Abkürzung oder mehreren Abkürzungen, bzw. Symbolen besteht. Es handelt sich um „Komposita“, die Internet-Adressen, z.B. www.firmen.de, E-Mail-Adressen mit dem Symbol „@“ bezeichnen usw.

4. Übergang vom Konfix zu freiem Grundmorphem

Die erste Komponente „e-“, bzw. „E-“ im Punkt 2 a) wird zwar als Abkürzung wahrgenommen, in freier Form als „e“, bzw. „E“ kommt sie nicht vor. Längst könnte zu dieser Gruppe auch der Kompositionstyp mit der Abkürzung „Eur-“ und „Euro-“ gehören, z.B. *Eurasien, Euroländer*. Der Konfix „Euro-“ wurde erst nach der Einführung von neuer europäischen Währung zu einem freien Grundmorphem und zu einem selbstständigen Wort.

4. Zahlzeichen als Komponente der Komposita

- a) In fremden Ausdrücken z.B. *car2go, B2B, B2C* (in diesen Fällen hat das Zahlzeichen eine spezifische Funktion, es ersetzt den englischen Begriff „to“, d.h. *car to go, business-to-business, business-to-consumer*), weiter *G20, 3Com, 3G-Telefon*
- b) Hybridisierungen z.B. *MP3, MP3-Spieler*

Im Deutschen werden Numerale oder Zahlzeichen als ein Teil einer unmittelbaren Komponente der Komposita ziemlich oft gebraucht, z.B. *4-Gigawatt-Windpark, 4-Millionen-Marke, CO2-Emissionen*. Im Deutschen findet man sogar zwei oder mehrere Schreibweisen, z.B. *3-Tage-Fieber* oder *Drei-Tage-Fieber*, *5-Jahres-Wertung*, oder *5-Jahreswertung*, oder *Fünf-Jahres-Wertung*, oder auch *Fünffjahreswertung*; *10-Finger-System* oder *Zehnfingersystem*.

5. Logonyme

Die Komposita, die als Firmenbenennungen benutzt werden, sind Logonyme (vgl. Mitter, 2006, S. 113). In diesem Bereich ist das Deutsche sehr aktiv in der Bildung der Komposita, z.B. *ABM-SOFT, AC-Service, artundweise GmbH, b-log GmbH, B.I.M.-Consulting mbH, BAB-DATA-Systems usw.*

6. Dekomposita

Dekomposita werden nach Fleischer und Barz (1995, S. 92) als Produkte der Dekomposition verstanden, die einen der Komposition entgegenlaufenden Prozess darstellen. Es gibt unterschiedliche Formen – von Lockerungserscheinungen in der Stabilität der Wortstruktur, die mehr oder weniger okkasionell und textgebunden sein können, bis zur Reduktion oder sogar zum

Verlust des Kompositumcharakters, z.B. *Hol- und Bringendienste*, *Geschäfts- und funktionale Strategie*, sogar in der Kombination mit Abkürzung *EC- und Kreditkarten*.

7. Metapherische Komposita

Viele deutsche Komposita aus dem Bereich Wirtschaftsdeutsch sind Metaphernkomposita. Meistens eine der unmittelbaren Konstituenten des Kompositums hat eine übertragene Bedeutung. Solche Metaphernkomposita findet man nicht nur in der Wirtschaftspresse, sondern sind Bestandteil der Fachterminologie der Wirtschaft, z.B. *Kettenhandel*, *Schattenwirtschaft*, *Arbeitskraft*, *Kopffiliale*, *Anreizlohn* usw. (vgl. Kontríková, 2010, S. 74-75). Dieser Kompositionstyp ist besonders häufig und aktiv, zu neueren Metaphernkomposita gehören z.B. *Plastikgeld*, *Privathand*, *Arbeitsspielraum*, *Bedürfnisspyramide*, *Netzgeld*, *Altersgrenze*, *Pizza-King*, *Airbus-Rivale*, *Übernahmekampf*, *Übernahmeschlacht* usw.

2.2 Slowakische Komposita

Während die Komposition im Deutschen völlig üblich und hochfrequentiert ist, werden im Slowakischen die meisten Wörter mittels Derivation gebildet (vgl. Kontríková, Biris, 2009, S. 1). Substantivische Komposita bilden im Deutschen sogar zwei Drittel der Gesamtlexik. Im Slowakischen bilden zwei Drittel der Gesamtlexik Derivate und nur etwa 10 % aller Wörter sind Komposita (vgl. Ondrus, Horecký, Furdík, 1980, S. 141).

Schon auf den ersten Blick kann man in dem exzerpierten Korpus der ca. 1000 slowakischen substantivischen Komposita und der gleichen Anzahl der deutschen Komposita sehen, dass die slowakischen Komposita eine relativ große Gruppe von lexikalischen Einheiten der exzerpierten Materialien bilden und die Komposition sich in der letzten Zeit als relativ produktive Wortbildungsart auch im Slowakischen durchsetzt. Dies hängt mit der Internationalisierung der Sprache zusammen, d.h. sowohl mit der Aufgeschlossenheit und der Fähigkeit des Slowakischen fremde Komposita zu übernehmen als auch Komposita nach fremden Mustern und mit fremden Komponenten zu bilden. Natürlich spielt hier auch die Ökonomie der Sprache eine große Rolle, weil die Wortgruppen einerseits im Vergleich zu Komposita zu lang sind, andererseits sind die Komposita derivationsfähiger, d.h. dienen als Grundlage für die Bildung von weiteren Wörtern, v.a. Derivaten. Als Beispiele kann man folgende slowakische Begriffe anführen: *videokomunikácia* (engl. *video communication*, dt. *Videokommunikation*) anstatt der Wortgruppe '*komunikácia prostredníctvom, resp. pomocou videa*', *samozamestnávateľ* (engl. *self-employed*, dt. *Freiberufler, Selbstständiger*), adjektivisches Derivat davon → *samozamestnávateľský*, *touroperátor* (engl. *tour operator*, dt. *Reiseveranstalter*), substantivisches Derivat davon → *touroperátorka*, adjektivisches Derivat davon → *touroperátorský*.

Nach dem Ursprung der Konstituenten ist die Situation im Slowakischen ähnlich wie im Deutschen. Es gibt hier Komposita mit folgendem Ursprung ihrer Konstituenten:

1. lateinischer oder griechischer Ursprung, z.B. *eurozmluva*, *biomasa*,
2. englischer Ursprung, z.B. *vel'koklub*,
3. französischer, z.B. *topmanažment*,
4. seltener anderer Herkunft, z.B. japanischer *sušibar*.

Zu den neuen Komposita, bzw. Kompositionstypen im Slowakischen gehören:

1. Übernommene fertige Komposita, z.B. *BlueZero*, *E-Book-Reader*, *E-Up*!
2. Hybridisierungen

Das typische Merkmal für die Bildung der Komposita im Slowakischen ist die Übernahme einer unmittelbaren Konstituente (Hybridisierungen) oder sogar der ganzen Komposita

(Fremdwörter) aus anderen Sprachen, in der letzten Zeit vor allem aus dem Englischen. Bei den Fremdwörtern mit beiden unmittelbaren Konstituenten fremder Herkunft ist es meistens nicht möglich festzustellen, ob sie schon als fertige Komposita übernommen oder erst in der deutschen oder slowakischen Sprache aus zwei fremden Wörtern zu einem Kompositum zusammengesetzt wurden. Im Slowakischen kann man z.B. folgende fremde Komposita finden: *aerotaxík, agrobiznis, agroturistika, autobazár, doubledecker, ekosystém, energosektor* usw. Einige, die schon längere Zeit in der Sprache etabliert und relativ frequentiert sind, wurden allmählich der heimischen Aussprache und Orthographie angepasst.

Zu slowakischen Hybridisierungen gehören z.B.: *autodopravca, autopožičovňa, autopredajňa, ekovozidlo, eurominca, europeniaze* usw. Im Slowakischen werden auch heimische Komposita gebildet, die aus zwei heimischen unmittelbaren Konstituenten bestehen, z.B. *cenotvorba, dlhopis, drevoštiepka, kovoobrábač, kúpyschopnosť, maloobchod, veľkoobchod*.

Viele der exzerpierten Lexeme sind Neologismen, die oft aus Fremdsprachen in die jeweilige Sprache eingedrungen sind, deshalb kann man sie auch als Internationalismen bezeichnen, z.B. *BlueZero, E-Car, E-Modell, iPhone, Car2go*.

3. Abkürzungen als Komponenten der Komposita

Die Abkürzungen als Komponenten der slowakischen Koimposita sind nicht so häufig, doch wird auch dieser Kompositionstyp aktiver, z.B. *e-služby, FiberTV*. Die Benennungen der Internet-Adressen und E-Mail-Adressen sind gleich gebildet wie im Deutschen.

4. Übergang vom Konfix zu freiem Grundmorphem

Als Beispiel kann man hier auch den Konfix „Euro-“ nennen. Ähnlich wie im Deutschen war es auch im Slowakischen. Die heute entstehenden Komposita mit der Konstituente „Euro“, entstehen jetzt entweder als Zusammensetzungen vom freien Grundmorphem „Euro“ (Währung) z.B. *euroval* (Eurowall), oder vom Konfix „euro“ (europäisch), z.B. *europoslanec* (Euroabgeordnete).

5. Zahlzeichen als Komponente der Komposita

Zahlzeichen kommen zwar im Slowakischen seltener vor, doch kann man sie finden, z.B. *MP3-prehrávač*.

6. Logonyme

Logonyme in Form von Komposita sind relativ häufig, z.B.: *Drevodom, Autosklo, Tatranábytok, Tatraľan* usw.

7. Grenzbildung zwischen Komposition und Wortgruppe.

Im Slowakischen kennt man die Erscheinung Dekomposition nicht. Neuerlich gibt es aber Tendenz neue Begriffe als Grenzbildungen zwischen Kompositum und Wortgruppe zu bilden. Als Beispiel kann man Begriffe *PPP projekty, GIS projekty, IT manažér, PR manažér* usw. nennen. Es handelt sich zwar um Wortgruppen, die von zwei Teilen bestehen, aber der erste Teil (meistens Abkürzung) ist unflektierbar und auch wenn es sich um eine Bestimmung handelt, aber kein Adjektiv ist, nähert sich diese Wortgruppe dem Wortbildungstyp Komposition. Ein Beispiel aus der Presse ist beiwies davon, dass diese Bildungen an der Grenze stehen – die Bezeichnung der Ware einmal als „MP3 prehrávač“ (MP3-Spieler), anderermal als „MP3-prehrávač“.

8. Metapherische Komposita

Da es im Slowakischen allgemein weniger Komposita im Vergleich mit Deutschem gibt, ähnliche Tendenz gibt es auch im Zusammenhang mit den Metaphernkomposita. Die Metaphorisierung ist zwar im Slowakischen eine wichtige Wortbildungsmöglichkeit, jedoch betrifft sie vor allem Wörter die nur aus einem Grundmorphem bestehen, meistens Simplizia oder Derivate. Metapherkomposita findet man also nur im kleinen Ausmaß (z.B. *protiponuka*, d.h. Gegenangebot, *polotovar*, d.h. Halberzeugnis), die Metaphorisierung findet man aber in den fremden Komposita, die ins Slowakische schon als Metaphernkomposita übernommen wurden (z.B. *topmanažér*, *petroekonomika*, *off-road*, *check-in*, *highlight*), die aber von den Muttersprachlern nicht mehr als Metaphernkomposita wahrgenommen werden.

3 Ausblick

Die neuen Kompositionstypen kann man in beiden beobachteten Sprachen finden. Häufig ist die Übernahme der ganzen Komposita oder einzelner Konstituente aus anderen Sprachen. Die neueren Komposita dieses Typs entstanden unter dem Einfluss der internationalen Wortbildungsmodelle (vgl. Horecký, Buzássyová, Bosák und Koll., 1989, S. 232). Die erste oder die zweite Konstituenten wurde oft auch als gekürzte Form von fremden Sprachen übernommen, z.B. dt. *Bankomat*, slow. *bankomat*, oder mit schon an heimische Sprache angepasster orthographischer Struktur, dt. *Eurozone*, *Infrastruktur*, slow., *eurozóna*, *infraštruktúra*.

Abkürzungen als Komponenten der Komposita sind in dem Deutschen häufiger. Im Slowakischen handelt es sich um einen neuen Kompositionstyp, der erst in den letzten Jahren vorkommt. Ins Slowakische wurde dieser Kompositionstyp aus anderen Sprachen übernommen. Diese Internationalisierung im Bereich der Wortbildung brachte häufigere Agglutination ins Slowakische. In beiden erforschten Sprachen kann man folgende Arten dieses Kompositionstyps finden:

- a. Abkürzung als erste Komponente des Kompositums
 - internationale Begriffe, die in beiden Sprachen identisch vorkommen, z.B. *eShop*, *e-call*, *iSend*, *iPod*, *eCommerce*,
 - internationale Begriffe, die der heimischen orthographischen Struktur angepasst wurden, z.B. slow. *mHypotéka*, *e-biznis*, *mKonto*, aber dt. *E-Business*,
 - in beiden Sprachen unterschiedliche Begriffe mit Abkürzung, z.B. dt. *DIW-Experte*, *EADS-Tochter*, slow. *HNporadňa* (d.h. HN-Beratung, wobei die Abkürzung HN für *Hospodárske noviny*, d.h. Wirtschaftszeitung, steht), *e-biznis*, (e – Abkürzung für elektronisch), *e-služby* (d.h. *E-Dienstleistungen*), *mPôžička* (d.h. *mKredit*).
- b. Abkürzung als zweite Komponente des Kompositums, z.B. im Dt. *Daten-CD*, *Tablet-PC*, in beiden Sprachen z.B. *FiberTV*, *Fiber-Tel*,
- c. Beide Komponenten sind Abkürzungen, z.B. im Dt. *DW-TV* (Deutsche Welle TV), im Slow. *SDKÚ-DS* (politische Partei),
- d. Benennungen der Internet- und E-Mail-Adressen.

Zahlzeichen als Komponente der Komposita sind im Deutschen schon länger präsent, neu sind solche Kompositionstypen, die eher okkasionelle Funktion haben und die in fremden Ausdrücken in beiden Sprachen vorkommen, z.B. *car2go*, *B2B*, *B2C*, *G20*, *3Com* oder im Dt. *3G-Telefon*, aber im Slow. Wortgruppe *3G telefón*. Im Deutschen werden Numerele oder Zahlzeichen als ein Teil einer unmittelbaren Komponente der Komposita ziemlich oft gebraucht, im Slowakischen ist es nicht üblich.

Ziemlich häufig findet man in Deutschem Dekomposita, im Slowakischen spricht man eher über die Grenzbildungen zwischen Komposition und Wortgruppe.

Zu den neueren Tendenzen der Verbindung von einzelnen Komponenten der Komposita gehört im Slowakischen der Bindestrich. Im Deutschen ist das eine übliche Form der Verknüpfung

von Komponenten (vgl. Fleischer-Barz, 1995, S. 142), die in mehreren Fällen gebraucht wird, z.B. *EU-Hilfe, Formel-Eins-Chef, Güterverkehrs-Vorstand*. Im Slowakischen wird der Bindestrich vor allem bei neuen Komposita gebraucht, die vorwiegend übernommen wurden, z.B. *e-biznis, e-mail, e-learning*.

Literaturverzeichnis

- BIRIȘ, Teodora, Rodica. 2010. Lateinische Entlehnungen, die in der rumänischen Sprache durch die deutsche Sprache eingedrungen sind. In: *Studii de Știință Și Cultură*, Arad: Universitatea de Vest "Vasile Goldis" din Arad Jg. 6, Nr. 1 (20), 2010, S. 63-68. ISSN 1841-1401.
- FLEISCHER, W., BARZ, I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: MAX NIEMAYER VERLAG, 1995, ISBN 3-484-10682-4.
- KARABINOŠOVÁ, Zuzana. 2009. Wortzauber und Sprachbilder. Etwas andere Einsicht in die Welt des Wortschatzes. In: Kášová, Martina (vyd.): *Germanistische Studien zur Sprache, Literatur und Didaktik II*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2009, S. 117-128. ISBN 978-80-8068-815-8.
- KÁŠOVÁ, Martina., TOMÁŠIKOVÁ, Slavomíra. 2004. Jazyková analýza označení farieb v nemčine. In: *Odborná komunikácia v zjednotenej Európe III*. Banská Bystrica: UMB; Praha: Jednota tlmočníkov a prekladateľov, 2004, S. 57-69. ISBN 80-8083-139-4.
- KONTRÍKOVÁ, Iveta. 2010. Dynamika vývinu slovotvorby v nemčine a slovenčine na príklade kompozít v odbornom jazyku ekonomických disciplín. In: *Cudzie jazyky, odborná komunikácia a interkultúrne fenomény II*. Ed. Zuzana Karabinošová, Martina Kášová. Prešov: Vysoká škola medzinárodného podnikania ISM Slovakia v Prešove, 2010, S. 165-173. ISBN 970-80-89372-19-5.
- KONTRÍKOVÁ, Iveta, BIRIS Teodora, Rodica. 2009. Lexikálno-sémantické špecifiká vybraných odborných termínov nemčiny a slovenčiny. In: Karabinošová, Z., Kášová, M.: *Cudzie jazyky, odborná komunikácia a interkultúrne fenomény*. Prešov: Katedra cudzích jazykov Vysokej školy medzinárodného podnikania ISM Slovakia v Prešove, 2009, S. 85-90. ISBN 978-80-89372-09-9.
- KONTRÍKOVÁ, Iveta. Metaphern in den Fachsprachen. Metaphernkomposita im Wirtschaftsdeutsch im Vergleich mit ihren slowakischen Äquivalenten. In: *Phraseologismen und Sprichwörter in der modernen deutschen Sprache*. Ed. Silke Gester und Libor Marek. Zlín: Univerzita Tomáše Bati ve Zlíne, 2010, ISBN 978-80-7318-987-7.
- MASÁR, I. *Príručka slovenskej terminológie*. Bratislava: VEDA, 1992, ISBN 80-224-0341-5.
- MITTER, Patrik. Kompozice v kontextu současné češtiny. Ústí nad Labem: Univerzita J. E Prukyně, 2006, ISBN 80-7044-811-3.
- ONDRUS, P., HORECKÝ, J., FURDÍK, J. *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Lexikológia*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1980.
- VUŽŇÁKOVÁ, Katarína. Výskum kompozít v slovenčine a češtine ako východisko kognitívneho prístupu k vyučovaniu slovotvorby. 2010. In: <http://konference.osu.cz/cestina/dok/2010/vuznakova-katarina.pdf>

TRANSCENDENCE OF THE MUNDANE. DIMENSIONS OF THE MARVELOUS IN CARMEN SYLVA'S FAIRY TALES AND STORIES

DIE TRANSZENDENZ DES ALLTAGS. DIMENSIONEN DES WUNDERBAREN IN CARMEN SYLVA'S MÄRCHEN UND GESCHICHTEN

TRANSCEDEREA COTIDIANULUI. DIMENSIUNI ALE FABULOSULUI ÎN BASMELE ȘI POVESTIRILE LUI CARMEN SYLVA

Maria SASS

Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu

Abstract

*Elisabeth of Wied (1843-1916) a renowned poet with the pen name of Carmen Sylva, was the queen of Romania in 1881 and has worked between 1880 and 1916 as a writer and a translator. This paper presents some literary and historical aspects of the fairy tales and stories published under the title *Aus Carmen Sylvas Königreich* / *From Carmen Sylva's Kingdom*. Through the analysis of the texts we relate them on one hand with the romantic poetic of the marvelous and on the other hand, with modern fantastic fiction for children and youth.*

Zusammenfassung

*Elisabeth von Wied (1843-1916), mit dem Dichternamen Carmen Sylva, war ab 1881 die Königin von Rumäniens und, in der Zeitspanne von 1880–1916, war sie als Schriftstellerin und Übersätzerin tätig. In der vorliegenden Arbeit werden einige literaturhistorische Dimensionen der unter dem Titel *Aus Carmen Sylvas Königreich* veröffentlichten Märchen und Geschichten vorgestellt und, anhand von Textanalyse, wird einerseits die Relation dieser Texte mit der in der deutschen Romantik entwickelten Poetik des Wunderbaren, andererseits mit der phantastischen Kinder- und Jugendliteratur nachgewiesen.*

Rezumat

*Elisabeth von Wied (1843-1916), cunoscută ca poetă sub pseudonimul Carmen Sylva, a fost din 1881 regina României și în perioada 1880–1916 a activat ca scriitoare și traducătoare. În prezenta lucrare sunt prezentate unele aspecte literar-istorice ale basmelor și povestirilor publicate sub titlul *Aus Carmen Sylvas Königreich*/ *Din regatul lui Carmen Sylva*, iar prin intermediul analizei de text relaționăm aceste texte, pe de o parte cu poetica romantică a fabulosului, pe de alta cu literatura contemporană fantastică pentru copii și tineret.*

Keywords: *Carmen Sylva, fairy tales, children and youth literature, the marvelous*

Schlüsselwörter: *Carmen Sylva, Märchen, Kinder- und Jugendliteratur, das Wunderbare*

Cuvinte-cheie: *Carmen Sylva, basm, Literatură pentru copii și tineret, miraculos*

Portrait einer Dichterin

Elisabeth von Wied (1843-1916), mit dem Dichternamen Carmen Sylva, war seit 1869, durch die Heirat mit Fürst Karl I, Fürstin und ab 1881, infolge der Erhebung Rumäniens zum Königreich, Königin von Rumänien. Sie war in der Zeitspanne von 1880–1912 als Schriftstellerin tätig und veröffentlichte zahlreiche Bücher in deutschen Verlagen, durch die sie hauptsächlich zwei Anliegen verfolgte: einerseits das neugegründete Königreich Rumänien bekannt zu machen, andererseits wollte sie sich als Schriftstellerin und Übersetzerin etablieren. Außer ihrer schriftstellerischen Tätigkeit, hat sie eine umfangreiche Übersetzertätigkeit aufzuweisen, die sie als eine der bedeutendsten Vermittlerinnen rumänischer Literatur und Kultur im deutschen Sprachraum erscheinen lässt.

Carmen Sylva begann ab 1880 eigene Dichtungen zu veröffentlichen und bemühte sich „...um literarische Legitimierung im Ausland, vornehmlich in Deutschland.“ [10.Zimmermann: 1] Sie schrieb in deutscher Sprache, doch ab 1882 werden ihre Schriften auch ins Rumänische übersetzt und in Rumänien veröffentlicht. Am 15. November 1869 heiratet Elisabeth Prinz Karl von Hohenzollern-Sigmaringen, wird als Königin in einem fremden Land bis an ihrem Lebensende leben. Doch der rheinischen Heimat bleibt sie auch nach der Heirat verbunden und drückte oft ihre Sehnsucht nach den geliebten heimischen Wäldern aus. Der Wald von Monrepos verhalf der Königin, das Pseudonym Carmen Sylva zu finden, das sie als Dichterin und Schriftstellerin verwendete und berühmt machte: *“Auf Deutsch heiße ich Waldgesang und auf Lateinisch Carmen Silvae, aber Silvae klingt nicht wie ein wirklicher Name, so muss ein kleiner Fehler durchhelfen, und ich will Carmen Sylva heißen! Carmen, das Lied, und Sylva, der Wald!”* [2.Sylva: 221-233] Aus Selbstaussagen Elisabeths geht hervor, dass die Fürstin Marie zu Wied die literarischen Neigungen ihrer Tochter nicht unterstützte, doch Carmen Sylva glaubte an ihre Berufung als Schriftstellerin und betrachtete die Schriftstellertätigkeit als “wahren Beruf” (*“Ich aber sollte ein Dichter werden, das war der wahre Beruf.”* [13.Zimmermann: 71]), dabei waren ihre Dichtungen als geistiges Erbe für das rumänische Königreich, anstelle des leiblichen Erben, der ihr nicht zuteil wurde, gedacht. Ihre Schriften sind autobiographisch geprägt, die Autorin bringt sowohl in der Prosa, als auch in der Lyrik ihre Naturverbundenheit zum Ausdruck. **Bei** der Wahl der Themen und Motive geht die Autorin hauptsächlich strategisch vor, um ihre Hauptanliegen - Repräsentation und Kulturvermittlung - beim Lesepublikum zu erreichen.

Die schriftstellerische Tätigkeit der Carmen Sylva setzt mit Lyrikübersetzungen aus dem Rumänischen ein. Anfangs arbeitete sie zusammen mit Mite Kremnitz (1852-1916), sie übersetzten zusammen Gedichte von Vasile Alecsandri (1821-1890) und Mihai Eminescu (1850-1889), die Dichterkönigin zeichnete mit dem Pseudonym E. Wedi (Anagramm zu Wied). Unter dem Pseudonym *Dito und Idem* erschienen in der Zeitspanne 1884-1888, ausschließlich in deutschen Verlagen, weitere Ergebnisse der Zusammenarbeit zwischen Mite Kremnitz und Carmen Sylva, es sind *“mehrere deutschsprachige Briefromane und Erzählbände.”* [10.Zimmermann:15] Die in mehreren Auflagen erschienen Veröffentlichungen wurden gut aufgenommen, eine Tatsache, die dazu führte, dass *“Carmen Sylva sich zunehmend als Dichterin und als Vermittlerin zwischen Kulturen betrachtete.”* [10. Zimmermann:15]

Ab 1880 verwendet sie das Pseudonym Carmen Sylva. 1882 verfasste Carmen Sylva die *Pelesch-Märchen*. Der Name *Pelesch*, zunächst ein unbedeutender Gebirgsbach, sollte ab 1875, mit dem Bau des Pelesch-Schlusses in den Rumänischen Karpaten, zum Symbol der Dynastie Rumäniens mit ihrem Gründer König Carol I von Rumänien werden. 1883 erschien der erwähnte Märchenband unter dem Titel *Aus Carmen Sylva's Königreich. Pelesch-Märchen* in Deutschland. Damit vermittelte die Königin den deutschen Lesern das Exotische und Rätselhafte der rumänischen Karpatenlandschaft und Landbevölkerung.

Im europäischen Raum wurde Carmen Sylva schon seit 1882 als Schriftstellerin wahrgenommen und veröffentlichte ununterbrochen in der Zeitspanne von 1880 – 1912. Sie schrieb hauptsächlich in deutscher Sprache und ließ danach ihre Werke in andere Sprachen, selbst ins Rumänische, übersetzen. Zu Lebzeiten erhielt Carmen Sylva für ihre literarische Tätigkeit mehrere

“*Auszeichnungen europäischer Dichterkreise sowie akademische Würdigungen*” [10. Zimmermann: 15], doch fast gleich nach ihrem Tod 1916 geriet die Dichterin in Vergessenheit. In Rumänien, wo ihre Schriften entstanden, wahrscheinlich weil diese in deutscher Sprache verfasst waren, wurden sie kaum von der rumänischen Kritik beachtet. Es gibt wenige Stimmen, die sich in der Epoche zu ihrem Werk geäußert haben: Dumitru Caracostea schrieb zum 100. Geburtstag der ersten Königin von Rumänien: “*Hätte sie unserer [rumänischen] Mittelschicht angehört und hätte sie Rumänisch geschrieben, so hätte auch die Kritik nicht gezögert: wir hätten alle zugegeben, dass mit Ausnahme von drei bis vier zeitgenössischen Dichtern, das Niveau ihres Werkes von dem Rest der Zeitgenossen nicht übertroffen wurde. Auf jeden Fall wäre sie an der Spitze der weiblichen rumänischen Schriftstellerinnen ihrer Generation gestanden.*” [13. Zimmermann: 118]

Es ist bekannt, dass während der kommunistischen Diktatur in Rumänien der Zugang zu Dokumenten der Königin (Korrespondenz, Manuskripte, Typoskripte) verboten war, sie lagen in rumänischen Archiven, ohne dass eine literarhistorische Durchsicht unternommen werden konnte. Ab 1990, nach der politischen Wende in Rumänien, erfolgte ein Wiederbeleben der dichtenden Königin und ihres Werkes. Es erschienen in verschiedenen Verlagen Neuauflagen ihrer Märchen in rumänischer Sprache, wie z.B. die *Poveștile unei regine / Märchen einer Königin* (2012) u.a.

Carmen Sylva im literarhistorischen Kontext

Im Kapitel *Die dichtende Königin im Spannungsfeld der Kulturen* [10. Zimmermann: 321-367] befasst sich Silvia Zimmermann eingehend mit dem literarhistorischen Kontext der Zeitspanne (1880-1912) in der Carmen Sylva dichterisch tätig war. In der angeführten Zeitspanne war die europäische Literatur durch eine Pluralität von Tendenzen gekennzeichnet. Einerseits war der poetische Realismus noch kaum ausgeklungen, dazu der Naturalismus und die literarischen Tendenzen der Jahrhundertwende: Neoromantik, Neoklassik, Symbolismus, Décadence und Jugendstil. Carmen Sylvas facettenreiches Werk passt in dieses pluralistische Bild hinein, denn in ihren Schriften, vermischen sich triviale Tendenzen und Eklektismus (von griech. *eklektos*, “ausgewählt”, bezeichnet Methoden, die sich verschiedener entwickelter und abgeschlossener Systeme - z.B. Stile, Philosophien - bedienen und deren Elemente neu zusammensetzen.) mit schöngestigen Dimensionen. Unter diesen Umständen kann die Frage nach der Relevanz ihres Werkes im gegenwärtigen literarischen Kontext nicht ausbleiben.

Forschungsstand

Das Werk und der Nachlass Carmen Sylvas hat das Interesse mehrerer aus Rumänien stammender Forscher geweckt. Es sollen hier die Verdienste einer in Rumänien (Hermannstadt) geborenen Germanistin betreffs der Herausgabe der Schriften Carmen Sylvas hervorgehoben und gewürdigt werden. Es ist Silvia Irina Zimmermann, die in Neuwied auch eine Forschungsstelle *Carmen Sylva* gegründet hat. Die Carmen-Sylva-Forscherin hat mehrere Bände der Autorin gewidmet, die in der Bibliographie zu dieser Arbeit aufgenommen werden. In den gegenwärtigen Carmen Sylva gewidmeten Studien wird der Versuch unternommen, die Schriftstellerin in den literarhistorischen europäischen Kontext einzuordnen, sowie die Zielsetzungen der Autorin zu konturieren. Zu den Hauptanliegen Carmen Sylvas gehörte stets, der Selbstauftrag als Vermittlerin zwischen der rumänischen und deutschen Kultur zu wirken.

2013 erschienen im *Ibidem*-Verlag Stuttgart zwei Bände der “*Gesammelte[n] Märchen und Geschichten für Kinder und Jugendliche.*” Aus Carmen Sylvas *Königreich*, eingeleitet und herausgegeben von Silvia Irina Zimmermann. Aus einer editorischen Notiz, die den Bänden vorangestellt ist, kann entnommen werden, dass im I. Band jene Texte aufgenommen worden sind, die “*vorwiegend die rumänische Landschaft, Geschichte, Volksdichtung und Brauchtum*” [1. Sylva: 29] vermitteln und bei ausländischen Lesern das Interesse für Rumänien wecken sollen. Ebenfalls sollten diese in Übersetzung die rumänischen Leser erreichen und, einerseits ihren Geschmack für die Lektüre wecken, andererseits durch die dargestellten Sehenswürdigkeiten sollten sie den

Patriotismus der rumänischen Kinder und Jugendliche mehren und festigen. Der Band I umfasst die *Pelesch-Märchen* und die Märchennovelle *Pelesch im Dienst*.

Der Band II: *Märchen einer Königin* (1901 zum ersten Mal erschienen, Neuherausgabe 2013) umfasst Texte, in denen "Ansichten der Schriftstellerkönigin über Moral, Wohltätigkeit, menschliches Zusammenleben, Schicksal und insbesondere die wiederholt auftauchende Trias der Motive <Leid, Arbeit, Freude> dominieren (1. Das Leben ist geprägt durch unvermeidbares Leid, 2. Durch die Arbeit kann das Leid gemindert und überwunden werden, so dass man 3. Freude empfinden und schenken kann)." [2.Sylva: 27] Zu diesen gehören: *Das Märchen von der hilfreichen Königin*, *Das Harfenmädchen*, *Die kleinen Leute*, *Der kleine Retter*, *Mein Kaleidoskop*, *Wie die Blinden sehen*, *Eine Revolution*, *Nach dem Konzert*, *Des Dichters Traum*, *Prinz Waldvogel*, *Carmen Sylva*) und *Leidens Erdengang* (1882 ist die 1. Auflage erschienen, sie umfasst: *Das Sonnenkind*, *Das Leiden*, *Friedens Reich*, *Irdische Mächte*, *Der unerbittliche*, *Willy*, *Der Einsiedler*, *Lotti*, *Medusa*, *Himmlische Gaben*, *Die Schatzgräber*, *Ein Leben*), dazu zwei selbstständige Texte *Balta/ Der See* (1883) und *Monsieur Hampelmann* (um 1898). In den aufgezählten Geschichten werden didaktische Absichten verfolgt. Es sind Texte mit erzieherischer und moralisierender Thematik in Märchenkleidung. Die Autorin bezweckt damit die Vermittlung von Werten wie Pflichtgefühl, Fleiß, Hilfe und Selbsthilfe (*Die kleinen Leute*), Fürsorge und Nächstenliebe, Wertschätzung anderer insbesondere behinderter bzw. körperlich beeinträchtigter Menschen (*Wie die Blinden sehen*, *Der kleine Retter*, *Prinz Waldvogel*, *Mein Kaleidoskop*), Fragen der Erziehung, verschiedene Aspekte der Mutterliebe (*Prinz Waldvogel*), Behandlung unehelicher Kinder und lediger Mütter in der Dorfgemeinschaft (*Willi*), Kritik des Neids und seiner zerstörerischen Kraft, Armut gegenüber Reichtum in der Stadtgesellschaft (*Lotti*) u.a. *Leidens Erdengang* erinnert an mythologische Erzählungen nach antikem Vorbild, doch kann die realistische Dimension mit moralisierender Tendenz, in denen allegorische und wunderbare Elemente aufgenommen wurden (*Lotti* und *Willi*) nicht übersehen werden.

Treffend charakterisiert den II. Band Michael Kroner in einer Rezension:

"Im zweiten Band der hier zu besprechenden Studienreihe betritt man die eigentliche Märchenwelt von Carmen Sylva. Er enthält originelle dichterische Erzählungen, deren Inhalt sich von sonstigen bekannten Märchenwelten unterscheidet. In den Märchen ist die gesamte Umwelt des Menschen personifiziert, die gesamte Natur, Pflanzen und Tiere, die Berge und Gewässer sowie die Unterwelt sprechen und beteiligen sich am Leben des Menschengeschlechts, wobei Kinder eine besondere Rolle spielen. Es gibt sogar eine Welt der Kinder. Eigenschaften oder Zustände wie Geduld, Leiden, Arbeit, Freude, Frieden, Kampf führen ein Eigenleben und begleiten den Menschen als sprechende und personifizierte Gestalten. Auch die Sonne und ihr bezauberndes Töchterchen treten als handelnde Gestalten auf. Die gute Fee und ihre Nixen und Elfen sowie der Friede unterstützen die guten Taten von Menschen gegen den unterirdischen Geist des Kampfes. In der Märchenkönigin erkennt man unschwer autobiographische Züge der Dichterin." [14.Kroner]

In der vorliegenden Arbeit soll eine Neubewertung der Texte des II. Bandes unternommen werden. Schon vom Titel her, wird ersichtlich, dass die Autorin sich an Kinder und Jugendliche wendet, die Begriffe Märchen und Geschichten werden auseinandergehalten, ohne dass klärende Hinweise zu den Begriffen angeführt werden. Es ist anzunehmen, dass die Autorin, durch die erwähnte Unterscheidung, den Wahrheitskern einiger Texte vom Wunderbaren anderer zu differenzieren versucht. Wie schon oben erwähnt, ist in diesen Texten die autobiographische und erzieherische Färbung nicht zu übersehen. Doch bei einer eingehender Untersuchung dieser literarischen Schriften, kommt auch die ästhetische Komponente zum Vorschein, es ist immer ein Zusammenspiel von Ethik und Ästhetik anwesend. Selbst gattungsmäßig wird eine doppelte Abhängigkeit deutlich: einerseits weisen die Texte märchenhafte Kennzeichen und eine Beziehung zur Poetik der Romantik auf, andererseits gibt es auf der Inhaltsebene Übereinstimmungen mit der neueren Gattung der Kinder- und Jugendliteratur.

Die Märchen und Geschichten der Carmen Sylva und ihre Beziehung zur romantischen Poetik des Wunderbaren.

Lothar Pikulik (1979) [8.Pikulik] bezeichnet die Romantik als “*Ungenügen an der Normalität*” und trifft damit einen zentralen Aspekt der romantischen Strömung, die nach neuen Lebensmöglichkeiten unter den Bedingungen der sozialen Moderne fragt und findet diese im Überschreiten der profanen Alltagswirklichkeit. Man verfolgte die Bewältigung der immer größer werdenden Kluft zwischen Anspruch und Realisierung seit dem sozialen Fortschritt um 1800. Dem Individuum werden in der modernen Gesellschaft tiefgreifende Wandlungsmöglichkeiten zugemutet. In der Romantik werden einerseits poetologische Veränderungen angestrebt, andererseits “*ein Überschreiten des auf Vernunft gegründeten Verständnisses von Wirklichkeit, eine Erweiterung des Bildes vom rationalen Menschen um seine irrationalen Seiten, wie sie insbesondere in den Kunstmärchen und Märchen novellen der deutschen Romantik entworfen ist.*” [15. Nickel-Bacon: 1] Vorgesehen wird eine “*Poetisierung der Welt*”, wie schon das europäische Voksmärchen aufgewiesen hatte. [6.Lüthi: 118] Durch das Überschreiten der profanen Wirklichkeit des Alltags sollte eine wesentliche Wirklichkeit dargestellt werden, die dem Alltagsbewusstsein nicht zugänglich ist. Die romantischen wunderbaren Geschichten werden in der gegenwärtigen literaturwissenschaftlichen Forschung meistens als Vorläufer der phantastischen KJL betrachtet. Eine wissenschaftliche Untersuchung, in der argumentiert wird, dass die phantastische KJL der Gegenwart ihren Ursprung in der romantischen Poetik des Wunderbaren hat, ist von Irmgard Nickel-Bacon [15.Nickel-Bacon: 4-12] gezeichnet. Die Literaturwissenschaftlerin entwickelte ein fiktionstheoretisches Konzept, in dem die Phantastik als Aspekt der Inhaltsebene zu bestimmen ist. Innerhalb der Fiktionen unterscheidet sie “*realitätsnahe bzw. realistische*” und “*realitätsferne bis irreale*” Elemente, die die erzählte Welt bestimmen. Auf einer ersten Stufe ist das Wirklichkeitsmodell, das auch als realistische Alltagswelt zu bezeichnen ist, auf einer letzten die phantastische Anderswelt, anzusetzen.

Die drei Modelle von Irmgard Nickel-Bacon sind folgende:

Modell A: Phantastischer Besuch aus der Anderswelt in der Alltagswelt: In einer realitätsnahen Alltagswelt mit realistischen Handlungsträgern treten überraschend irreale Figuren, Gegenstände oder Phänomene auf, die unterschiedliche Funktionen für den weiteren Handlungsverlauf erfüllen können und wollen die Realität bewältigen.

Modell B: Phantastische Parallelwelten: Das Aufstellen einer kleinen Welt (häufig mit kleinen Bewohnern), die in vielerlei Hinsicht der geläufigen Alltagswirklichkeit entspricht. Sie ist mit einzelnen irrationalen Figuren, Gegenständen oder Phänomenen ausgestattet und kann auch nach eigenen Regeln funktionieren. Phantastisch sind vor allem bestimmte Eigenschaften dieser kleinen Welten. Häufig handelt es sich um “*Miniatargesellschaften*” [5.Haas: 9], in denen Wunder und Wirklichkeit nicht streng voneinander getrennt sind.

Modell C: Dualismus von Alltagswelt und Anderswelt: Eine realitätsnahe Alltagswelt mit realistischen Handlungsträgern wird konfrontiert mit einer realitätsfernen Anderswelt, die nach eigenen Normen und physikalischen Gesetzen funktioniert und als physikalisch unmöglich angesehen wird. “*In der Regel findet der Übergang aus der Alltagswelt in die Anderswelt durch bestimmte dinghaft markierte Schleusen statt, einzelne Figuren bewegen sich selbstverständlich in beide Welten.*” [15.Nickel-Bacon: 4]

Martinez-Scheffel [7.Scheffel: 30] vertritt die Ansicht, dass phantastische Kinderliteratur im engeren Sinne eine physikalisch unmögliche Welt darstellt, doch solche irreale Aspekte auch im realistischen Kinderroman präsent sein können.

Die Analyse von Carmen Sylvas *Märchen und Geschichten* wird aufgrund von den oben erwähnten Modellen von Irmgard Nickel-Bacon durchgeführt. Dabei wird einerseits die Beziehung dieser Texte zu den romantischen Kunstmärchen, andererseits ihr Charakter als Vorbild der Kinder- und Jugendliteratur des 20. Jh.s. gezeigt.

Der Phantastik-Begriff – Das Wunderbare

Eine allgemeingültige, geschweige denn endgültige Klärung des Begriffs Phantastik bzw. phantastische Literatur gibt es bis heute nicht! Die bekannteste Definition gehört dem französischen Literaturtheoretiker bulgarischer Abstammung Tzvetan Todorov. Er legt 1970 das erste systematische Erklärungsmodell zur phantastischen Literatur vor, prägt die Begriffe des Unheimlichen und des Wunderbaren und ordnet das Phantastische zwischen diesen. Das *Wunderbare*, das für uns von Interesse ist, beschreibt Todorov als Text, in dem unsere rationale Weltordnung aufgehoben sei, wie zum Beispiel im Märchen. Das *Unheimliche*, in dem die gewohnte Ordnung herrsche, umfasst Vorfälle, die zwar rational erklärbar wären, aber unheimlich, außergewöhnlich oder schockierend wirken würden, wie es zum Beispiel in den Erzählungen von Edgar Allen Poe der Fall ist. Das Phantastische zeichne sich dadurch aus, dass es bis zum Schluss weder in das Wunderbare, noch in das Unheimliche einzuordnen sei, sondern zwischen den beiden Kategorien stehen bliebe. Folglich ist es dem Leser überlassen, zu entscheiden, ob ein Text *phantastisch* ist, dem *Wunderbaren* oder *Unheimlichen* zuzuordnen sei. Genau dieser letzte Punkt hat dazu geführt, dass Todorovs Theorie auf harte Kritik gestoßen ist.

Ich der vorliegenden Arbeit wurden die Begriffe “das Wunderbare” und “die Phantastik” parallel verwendet, dabei sei hervorgehoben, dass für Sylvas Märchen eher der erste in Frage kommt, während der Letztere für die phantastische Kinderliteratur der Gegenwart eigen ist. Die untersuchten Märchen und Geschichten können für die phantastischen Kindergeschichten bloß als Vorbild gelten, sowie die wunderbaren Kunstmärchen der Romantik als eine Vorstufe dieser Literatur zu betrachten sind.

Die Poetik des Wunderbaren: Das literarische Programm der deutschen Romantik und seine Umsetzung in Märchen und Märchenovellen

Es ist bekannt, dass die Imagination von Anderswelten ihren Ursprung in der Poetologie der Romantik hat. Als zentrale Idee war jene, dass die Poesie innere Stimmungen und Anschauungen zur Darstellung bringen müsse, weil diese genau so wie die Naturphänomene Manifestationen einer göttlichen Zauberschrift sind. [9.Uerlimgns: 90ff]. Das Subjektive der individuellen Imagination wird zur Grundlage des romantischen Erzählens, die Poesie des Wunderbaren wird zum Bestandteil der romantischen Ästhetik. Damit sollten neue Dimensionen der Kunst erschlossen werden, dabei spielte auch die Volksliteratur als Inspirationsquelle eine wichtige Rolle. Für die Entwicklung der romantischen Gattung Kunstmärchen, war das Volksmärchen von großer Bedeutung.

Die Phantastik im Volks- und Kunstmärchen

Max Lüthi [6.Lüthi: 118] erklärt die phantastischen Elemente des Volksmärchens durch Vorstellungen, die auf frühere Epochen zurückzuführen sind und “*ein magisches Weltbild, das den Zauber und das Wunderbare als real voraussetzt*” [15.Irmgard Nickel-Bacon:7] aufnehmen. Die erzählte Welt der Märchen umfasst neben diesseitigen auch jenseitige Wirklichkeiten und daher werden sie in der Phantastikforschung als eindimensional charakterisiert. Gerade die Selbstverständlichkeit der Wirklichkeitstranszendenz erklärt die Affinität der Romantik zur Volksmärchentradition.

In den Märchen der Romantik wird die Enge der bürgerlichen Alltagswelt transzendiert. Die romantischen Helden gehen auf Reisen (auch in einigen Märchen von Carmen Sylva), sammeln neue Erfahrungen und finden sich selbst. Dabei werden die Grenzen einer vernünftigen Lebensführung überschritten und es erfolgt eine Öffnung für fremde Wirklichkeiten. Die erzählte Natur wird zur romantischen Seelenlandschaft, oft wird durch den Kontrast von Natur und Zivilisation, symbolisiert in Gebirge und Ebene, eine unversöhnliche Spaltung zwischen ziviliertem Alltagswelt und magischer Welt geboten.

Die Untersuchung von Carmen Sylvas Märchen und Geschichten im Vergleich mit romantischen Kunstmärchen führt zur Schlussfolgerung, dass ihre Texte nicht so kunstvoll ausgearbeitet sind wie jene der Romantiker, doch kann eine Beziehung zu diesen nicht

abgesprochen werden. Die Naturbeschreibungen aus den Geschichten und Märchen der rheinischen Prinzessin, die in den Volksmärchen fast gänzlich fehlen, gehören sicherlich zu den Gemeinsamkeiten dieser Texte mit jenen der Romantik. Wie in vielen romantischen Erzählungen stellen auch C. Sylvas Texte die Differenz zwischen profaner und wunderbarer Welt dar. Teilweise tendieren sie zur Versöhnung der Gegensätze im fließenden Übergang zwischen Alltagswelt und Wunderwelt, wobei die Transzendenz in einer Poetisierung des Alltags liegt, wie sie z.B. die romantische Reise mit sich bringt, wenn der Held auch als Grenzgänger zwischen den Welten erscheint.

Phantastische Anderswelten in den Kinderwelten der Romantik

Der unüberwindbare Bruch zwischen Alltags- und Anderswelt, zwischen Tag und Traum, findet sich auch in den Kindermärchen der Romantik. In der Kinderliteraturforschung wird vom „*zweidimensionalen bzw. dualistischen Kunstmärchen der Romantiker*“ gesprochen. (4.Ewers: 124) Das märchenhaft Wunderbare ist in eine den Sterblichen unerreichbare Jenseitssphäre verbannt. Wer sie einmal gesehen hat (Bei Carmen Sylva heißt es: „*Ins Paradies kommt man nur einmal!*“) [2.Sylva: 123] kann sich über das normale Leben nicht mehr freuen, Grenzgänge scheinen daher nur selten möglich und äußerst gefährlich. Konflikträchtig ist im Märchen der deutschen Romantik auch der Zusammenprall der bürgerlichen Alltagswelt mit der phantastischen Welt, z.B. in Hoffmanns *Nussknacker und Mausekönig* (1816). Hier wird ein den kindlichen Wunschphantasien entsprechendes Königreich entworfen, in dem der Nussknacker, im profanen Leben ein Gebrauchsgegenstand, regiert. Der Erzähler lässt zwei Sichtweisen zu: die des aufgeklärten Erwachsenen und jene des wundergläubigen Kindes.

Auch die Märchen der Carmen Sylva wenden sich an Kinder und Erwachsene zugleich. Zwar umfassen sie Wunsch- und Wunderwelten der Kinder, doch auch zahlreiche Informationen und Lehren, die in gleichen Maßen den Kindern, Jugendlichen und den Erwachsenen adressiert sind. Die erzählte Welt der Autorin ist in vielen Geschichten dualistisch strukturiert und von einer konsequenten Duplizität der Weltsicht getragen. Man trifft ein Neben- und Ineinander einer empirisch wahrnehmbaren und durchaus realistisch geschilderten Alltagswelt und eine imaginierte Welt der Wunder und des Grauens, die „*mit den Gesetzen der Logik und der Empirie nicht zu erfassen ist*“. Alltagswelt und Anderswelt stehen im Kontrast. Exemplarisch wird im Folgenden Carmen Sylvas wunderbare Erzählung *Wie die Blinden sehen* analysiert.

Die Geschichte gehört zu dem Band II. *Aus Carmen Sylvas Königreich*. Der Text weist weder die schematische Struktur der Volksmärchen, noch die Kompliziertheit der romantischen Kunstmärchen auf, doch können Gemeinsamkeiten mit beiden Gattungen aufgezeigt werden. Dargestellt wird die Geschichte dreier Blinden - Harved, Nerom und Mandra -, die von den Menschen verbannt worden sind. Diese setzt mit der gewohnten Märchenformel „*Es waren einmal drei Blinde...*“ [2.Sylva:101] ein, die den Leser in eine ungenaue Zeit führt. Unbestimmt ist auch der Ort: eine Höhle am Meer, die ihnen die Menschen zum Wohnort gegeben hatten „*weil sie sagten, Blinde brauchen ja kein Licht...*“ [2.Sylva:101] Angesprochen wird die Behindertenproblematik (die Menschen, die die Verbannung der Blinden veranlasst hatten, werden als grausam bezeichnet), die Armut - „*Die Menschen gaben ihnen hie und da zu essen, wenn sie selbst nicht hungerten, wenn der Fischfang reichlich gewesen war und das Brot nicht mangelte*“ - [2.Sylva:101], aber auch der Kampf fürs Überleben: Jeder hatte bloß einen Mantel und schlief auf Laub und getrocknetem Seetang, eine Art zu wohnen, die sie sehr geschickt machte, um sich in der Höhle zu orientieren und kannten „*Tiefen und Irrgänge, die sonst keiner kannte.*“ [2.Sylva:101] Die Geschichte bietet eine realistische Beschreibung der Höhle und eine für Sehbehinderte spezifische Realität: Sie tasteten sich an den Wänden entlang und ließen sich durch Schall leiten. „*Sie hörten, wo ihre Höhle sich erweiterte, oder wo sie hoch wurde, sie fühlten unter ihren Füßen den weichen Sand oder das bröckelnde Gestein, und auf diese Weise waren sie meilenweit unterirdisch gewandert, dorthin, wo nie ein sehender Mensch es gewagt hätte, den Fuß zu setzen.*“ [2.Sylva:101] In einem unterirdischen Raum legten sie eine Schatzkammer an, „*in die sie alles trugen, was ihnen wertvoll*

war” [2.Sylva:101] Es ist interessant festzustellen, dass zu den wertvollen Dingen eine Ziege, von derer Milch sie sich ernährten, und Muscheln zählten. Die blinden Protagonisten waren kunstbegabt, sie konnten sehr schön singen *“Sie sangen dreistimmig...”* [2.Sylva:102] Doch eines Tages kommt plötzlich Besuch aus der “Anderswelt” in die Alltagswelt, der sich als ein leiser überirdischer schöner Gesang anmeldet. Das Wunderbare tritt ganz plötzlich ein, die Blinden vernahmen eine *“holdselige Stimme”*, die in ihre Behausung geführt werden wollte. *“Das Wesen mit der lieblichen Stimme”* [2.Sylva:103] verwandelte die Höhle: *“... es [war] warm darin geworden, und den Blinden kam es so vor, als schiene die Sonne darin.”* Der Besuch entpuppt sich als eine gute Fee: *“...Ich bin die Fee Imagina, deren Kräfte sollt ihr nun kennenlernen.”* [2.Sylva:103] In der realitätsnahen Alltagswelt, deren realitätsnahen Handlungsträger die drei Blinden sind, tritt die Fee Imagina ein, eine irreale Figur, die das Leben der Protagonisten ändern wird: *“Und während sie sprach, wurde es den Blinden, als könnten sie sehen, aber was sahen sie? Ihre Höhle wurde zu einem weiten, indischen Tempel mit mächtigen Säulen, welche die himmelhohe Decke trugen; der Tempel war von irgendwoher erleuchtet, aber so geheimnisvoll und so wunderbar, dass es nicht zu entdecken war, wo das Licht herströmte. (...) ...überhaupt wunderten sie sich, dass die Welt nicht anders aussah, als in ihren Gedanken. Das war ja ihre Höhle, so wie sie sich dieselbe vorgestellt, licht, rein, luftig, schön, mit Säulen, von den schönsten Formen, so wie sie es im Tropfstein gefühlt. Und da waren Ruhebetten, so weich, so schön, so warm, als lägen die prachtvollsten indischen Schals und Decken darauf, und als wären sie, die Blinden, Könige des Orients. Um eine Ecke herum, die ihnen immer etwas Furcht eingeflößt, weil sie etwas Tiefes, Feuchtes fühlten, da war ein Bad, in dem man schwimmen konnte, so klar, so leuchtend, als wäre auch das Wasser von irgendwoher beleuchtet, und die Blinden jubelten und stürzten sich in das Wasser, das sie so hell sahen, als wären sie nie blind gewesen...”* [2.Sylva:104] Die Fee Imagina sahen sie nicht recht, sie vernahmen sie *“nur wie einen zarten Duft und Nebel...”* [2.Sylva:104] Trotzdem machte diese Dinge möglich, die die Blinden nie gekannt hatten: eine Quelle entsprang aus einem Felsen. Die Fee gab ihnen *“einen kleinen steinernen Herd”*, und brachte ihnen das Feuer. Somit konnten sich die Blinden wärmen und mit Kräutersuppen besser ernähren. Dazu folgte noch das *“Allerheiligste”*, ein *“Reich, für sie und die Fee Imagina allein”* [2.Sylva:105], denn nur die äußere Höhle und deren Schönheit durften sie den anderen Menschen zeigen und erklären.

Gesprochen wird von einer “Wahrheit”, mit vielen Facetten, die nicht von allen Menschen verstanden werden kann, und über das Wesentliche der Dinge. Die Fee äußert sich über ihre Beziehung zur *“herrlichen Göttin der Wahrheit”* [2.Sylva:106], für die sie *“eigene Wege”* geht. Wie in Tiecks frühromantischer Märchennovelle *Der blonde Eckbert*, verspricht die Fee den Blinden zu helfen, wenn sie gehorchen:

“Harved sagte: Wenn ich nur eine schöne Stimme behalte, so brauche ich weiter nichts. Die wirst du behalten, wenn du brav bist und gehorsam, und immer das tust, was ich dir rate. Wirst du den bei uns bleiben? Ich werde nicht weit weg sein, und wenn ihr euch nicht helfen könnt, so ruft mich nur, dann komme ich, ich habe auch Schallführer, so das ich höre, wenn meine Lieblinge mich anrufen.” [2.Sylva:106] Die Fee begleitet die Blinden durch alle “Windungen der Höhle”, die sich unter ihren Einfluss veränderten: der Boden wurde glatter unter den Füßen, die Felsen verwandelten sich in feine Marmorwände, doch wird hervorgehoben, dass man an das Wunder glauben muss, um die Verwandlung der Höhle wahrnehmen zu können: *“Madra ging an der Hand der Fee dahin und jubelte vor Freude, wie sie den Boden unter ihren Füßen glatt werden fühlte und die Hand am Felsen die feinen Marmorwände fühlte, die sich um sie erhoben. Sie sah auch in ihrer eigentümlichen Weise mehr als Nemor, der nicht so viel Vertrauen hatte und daher nicht so sehend wurde als Mandra.”* [2.Sylva:106] Die “Schatzkammer” wurde in einen wundervollen Palast verwandelt.

Es ist bekannt, dass Königin Elisabeth mehrere Wohltätigkeitsvereine in Rumänien gegründet hatte: schon 1870 hatte sie einen Armenverein und 1909 die Blindenanstalt Königin Elisabeth (Azilul pentru orbi Regina Elisabeta) ins Leben gerufen. Im selben Jahr hatte sie eine Gesellschaft zur Übersetzung von Kinderbüchern aus dem Französischen ins Rumänische errichtet,

eine Tatsache, die von ihrem Interesse an der Kinderliteratur zum Zweck der Erziehung junger Generationen zeugt. Die Dichterin widmete sich sehr stark der Wohltätigkeit. Diesbezüglich ist das Märchen *Wie die Blinden sehen* auf die Behindertenproblematik fokussiert und zeigt die Protagonisten als benachteiligte soziale Kategorie, die von den Menschen unterdrückt wird.

Innerhalb der Geschichte wird die Notwendigkeit der Schulung aller Menschen betont: *“Nun, da ihr armen Kinder einmal anständig gekleidet seid, so wollen wir weiter gehen und sehen...”* Die Blinden bekommen Werkzeuge, um sich selbst das Nötige zu erschaffen: *“eine Kunkel, und ein Spinnrad, und ein Webstuhl, und Berge von Wolle und Flachs.”* (...) *“Und euch jungen Leute habe ich auch Arbeit zgedacht, ihr sollt euch selbst Möbel bauen, die ihr gern haben wollt.”* [2. Sylva: 107] Der erzieherische Ton klingt explizit, die Not kann nur durch Arbeit überwunden werden, durch Arbeit kann man zu Profit gelangen: *“...und wenn ihr sehr geschickt geworden seid, dann dürft ihr verkaufen...”* Selbst menschliche Schwächen, wie Diebstahl, werden zur Sprache gebracht: die drei Blinden müssen aufpassen, damit die Menschen ihr Hab und Gut *“nicht stehlen können”* [2.Sylva:108] Die Absicht der Fee Imagina den Blinden *“das Glück der Arbeit”* beizubringen, deckt sich mit der Sicht der Königin.

Zum Stil der Autorin – Gemeinsamkeiten mit den Romantikern

Die Märchen und Geschichten der Carmen Sylva weisen mehrere stilistische Gemeinsamkeiten mit den Romantikern auf. Im Folgenden sollen diesbezüglich einige Beispiele angeführt werden: a. *Naturbeschreibungen – paradisiessche Landschaften und Elemente des locus amoenus:*

“Nun aber sollten sie noch eine große Überraschung haben. Als sie einige Schritte weiter gingen, da kam ihnen ein solcher Rosenduft entgegen, dass sie ganz berauscht davon waren, und dann fühlten sie die warme Sonne auf sich, und dann roch es nach Heliotrop und nach Orangen und Zitronenblüten, und dann fuhren sie mit der Hand an einer Wand entlang, da hingen Trauben und Pfirsiche, und es war so herrlich und himmlisch, dass die armen Kinder meinten, sie seien im Paradies! Nein, das war wirklich ein Paradiesgärtlein, das ganz geschützt vor jeglichem Winde; nur die Sonne hatte hier Eingang, und die war so warm und schön, dass die herrlichsten Südfrüchte hier reiften und Blumen in solchen Füllen wuchsen, dass man sie gar nicht zu pflegen brauchte, sie wuchsen und blühten von selber! Da waren die Rosen über die Mauer und über die Bäume gewachsen und streichelten den Blinden den Kopf, da hatten sich natürliche Laubengänge gebildet, weil nie ein Messer hierher gekommen und keine menschliche Kunst das Paradiesgärtlein verderben konnte.” [2.Sylva:109]

Es sollte dort ein *“ewiger Sommer”* sein, es war eine *“wilde”* Schönheit:

“Da sie noch nie von Menschen misshandelt worden sind. Hier wächst alles, wie es der liebe Gott geschaffen hat.” [2.Sylva:109] Es war ein *“Zaubergarten”*, der die Herrlichkeiten der unberührten Natur mitteilte: *“Oft saß sie [Madra] im Garten unter einem Kirschbaum, der ganz von einer Schlingrose durchwachsen war, so dass Kirschblüten und Rosen sich in demselben Baume duftend ablösten, und während man die süßen Früchte in die Hand gleiten ließ, hatte man den herrlichsten Schatten, wie in einer natürlichen Rosenlaube. Die Zitronen und Orangen blühten das ganze Jahr und trugen Früchte das ganze Jahr, so dass man nie um Nahrung besorgt zu sein brauchte. Reizende Bächlein fielen in Staubregen von den Felsen nieder und bewässerten den Garten, der wirklich wie das Paradies gewesen wäre ”* [2.Sylva:114] Das romantische Bild wird mit dem Lorelei-Motiv ergänzt, der auch Eingang in diese Geschichte findet: *“Madra spann wie eine Fee, man sah sie draußen auf den Felsen sitzen und spinnen, und dazu sang sie so schön, dass oft die Leute hinausgingen, um ihr zuzuhören.”* [2.Sylva:113-114] Neben der romantischen Stimmung werden Lehren erteilt, die sowohl die Bewohner der Höhle, als auch die Leser erziehen sollen: 1. Man kann selbst zum Wohltäter werden: *“Seht, ihr Kinder, nun könnt ihr nicht nur Freude fühlen, sondern auch Freude machen”* [2.Sylva:110]; 2. Menschen wirken zerstörerisch, eine negative Seite der Menschen wird akzentuiert: gesprochen wird von *“zerstören”*, *“verlachen”*, von Selbstsucht und von Neid.[2.Sylva:111]; 3. Der Gesang bringt Vorräte: *“Wenn ihr lieblichen*

Gesang hört, dann eilt ans Meer, dann bin ich's und bringe euch Vorräte von Wolle und Flachs, und Holz und neue Instrumente, die ich erfinde und von meinen Bergmännchen schleifen lasse. [2.Sylva:111]; 4. Menschen werden unter einen sehr kritischen Blick betrachtet: *“begehrt nie sehend zu werden, wie andre Menschen.”* [2.Sylva:111]; 5. *“Seid fleißig, denn das macht fröhlich, seid gut und seid klug und habt Geduld”* [2.Sylva:111]. Alle aufgezählten Aussagen klingen wie Lehrsätze. Ein Motiv, das sowohl Carmen Sylva in mehreren Geschichten und Märchen (*Des Dichters Traum, Prinz Waldvogel, Carmen Sylva, Himmlische Gaben, Die Schatzgräbe*), als auch die deutschen Romantiker mit Vorliebe behandeln, ist die Künstlerproblematik.

Trotz der wunderbaren “Anderswelt” wird die Beziehung zur Alltagswelt aufrechterhalten: die Fee Imagina bringt ein blindes Mädchen in die Höhle, das durch eine Explosion *“blind geworden ist.”* Die Blinden brachten ihm bei, wie es mit den Fingern sehen solle und bekam einen rumänischen Namen: *“Dragomira sollst du heißen, sagte die Fee, das ist ein schöner Name und kommt aus einem fernen, fremden Lande in den Karpaten...”* [2.Sylva:116] Eines Tages brachte eine Frau ein Kind und behauptete, es sei blind. Der Knabe war außergewöhnlich musikalisch und bekam den Namen Mildton, denn er dichtete und sang (Mildton klingt wie John Milton (1608-1674), englischer Dichter, bekannt durch das Heldenepos *Paradise Lost.*); ein sehendes Kind wurde hineingeschmuggelt und hatte den außerhalb der Höhle lebenden Menschen von Bergmännlein und einem geheimen Garten mitgeteilt, deshalb musste es die Höhle verlassen, obwohl sich das Kind entschuldigt hatte: *“Ins Paradies kommt man nur einmal!”* [2.Sylva:123]

Am Ende der Geschichte entpuppt sich die Fee Imagina als Alterego der Dichterin, wobei die Blindenkolonie erwähnt wird, von der *“ein großer Segen aus in die Welt”* ging. Die Fee Imagina kann *“Wunder über Wunder tun”* [2.Sylva:124], sogar die Höhle der Blinden in einen Wallfahrtsort für Sänger und Dichter zu verwandeln. Damit sind die von der Königin am Hof ins Leben gerufene Literaturkreis und Musikverein.

Fazit: Die Beziehung von Carmen Sylvas Märchen und Geschichten zu der phantastischen Kinder- und Jugendliteratur

Carmen Sylvas Werk muss im Kontext der Entwicklung der rumänischen Literatur in den letzten zwei Jahrzehnten des 19. Jh.s. und zu Beginn des 20. Jh.s. betrachtet werden. Die Autorin lebte in Rumänien, wollte einerseits ihr Königreich im europäischen Raum bekannt machen, andererseits war die Literatur hier (in Rumänien) wenig entwickelt und ihr kam die Rolle zu, die rumänische Kunst und Literatur zu fördern. Gleichzeitig wollte sie erziehen und versucht dieses Vorhaben durch die eigene Literatur zu erreichen. Die geeignetste Gattung dazu waren ihre Märchen und Geschichten. Jugendliteratur in der das Wunderbare vertreten ist, ist bei einem jugendlichen Lesepublikum beliebt und kann die Leselust wecken. Dazu werden Aspekte aufgegriffen, die auch der problemorientierte realistische Jugendroman kennt, die sich aber im Kontext einer abenteuerlichen Handlung entfalten (*Prinz Waldvogel*). Zwar können die *Märchen und Geschichten* der Carmen Sylva nicht als reine Gattung der Kinder- und Jugendliteratur beschrieben werden, doch überwiegen einerseits die Kennzeichen verschiedener Untergattungen dieser Gattung, andererseits ist in den meisten Texten neben der literarischen Fiktion, immer auch die Beziehung zum Wunderbaren festzustellen und damit zu den Kunstmärchen der Romantik. Die Autorin beschrieb sorgfältig den Schauplatz ihrer Geschichten und achtete auf die Nähe zur kindlichen Weltauffassung. Ihre Texte weisen meistens eine einfache ungekünstelte Sprache auf und wirken durch einen eindringlichen Erzählton. Es ging ihr darum, das Wunderbare in die Wirklichkeit des Alltags zu bringen, ohne dass eine Kluft zwischen beiden entsteht, wie bei manchen Vertretern der Romantik. Ihre Märchen haben oft einen sozial-kritischen Hintergrund, der aus grausamen Realitätsbilder gebildet ist und oft den Egoismus und Oberflächlichkeit der Menschen (nicht nur Herrschende!) darstellt. Carmen Sylva hat durch ihre Bildung europäische Märchentraditionen gekannt, übernahm Elemente aus anderen Gattungen für die Märchendichtungen, ihre Wirklichkeit entsteht durch die Poetisierung der Welt. Man findet die enthusiastische Verherrlichung der Natur; ihre Protagonisten sollen Wegbereiter einer besseren

Welt – moralisierende Botschaft an die Leser – ihre Märchen wollen belehren und bessern. Die poetische Funktion der Märchen hat also eine gesellschaftliche Seite: sie zeigt einen offensichtlichen Bezug auf zeitgenössische soziale Realität.

Bibliographie

1. Carmen Sylva: *Aus Carmen Sylvas Königreich*. Gesammelte Märchen und Geschichten für Kinder und Jugendliche von Carmen Sylva. Hrsg. von Silvia Irina Zimmermann. Bd. I: Rumänische Märchen und Geschichten. Ibidem Verlag, Stuttgart 2013.
2. Carmen Sylva: *Aus Carmen Sylvas Königreich*. Gesammelte Märchen und Geschichten für Kinder und Jugendliche von Carmen Sylva. Hrsg. von Silvia Irina Zimmermann. Bd. II: Märchen einer Königin. Ibidem Verlag, Stuttgart 2013.
3. Carmen Sylva: *Gedanken einer Königin*. Hrsg. von Silvia Irina Zimmermann. Ibidem Verlag, Stuttgart 2012.
4. Ewers, Hans Heino: *Romantik*. In: Reiner Wild (Hrsg.): *Geschichte der Kinder- und Jugendliteratur*. 2. Erg. Auflage, Metzler Stuttgart 2002, S. 99-38.
5. Haas, Gerhard: *Die phantastische Erzählung*. In: Alfred C. Baumgärtner/Heinrich Pleticha (Hrsg.): *Kinder- und Jugendliteratur*. In: JuLit 30/2004.
6. Lüthi, Max: *Märchen*. 10.aktualisierte Auflage, bearbeitet von Heinz Rölleke. Stuttgart-Weima: Metzler 2004.
7. Martinez, Matias/Scheffel, Michael: *Einführung in die Erzähltheorie*. Beck Verlag, München 1999.
8. Pikulik, Lothar: *Romantik als Ungenügen an der Normalität*. Suhrkamp Frankfurt am Main. 1979
9. Uerlings, Herbert (Hrsg.): *Theorie der Romantik*. Reclam, Stuttgart 2000.
10. Zimmermann, Silvia Irina: *Die dichtende Königin. Elisabeth, Prinzessin zu Wied, Königin von Rumänien, Carmen Sylva (1843-1916). Selbstmythisierung und prodynastische Öffentlichkeitsarbeit durch Literatur*. Ibidem-Verlag, Stuttgart 2010.
11. Zimmermann, Silvia Irina: *Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas Pelesch-Märchen*. Ibidem-Verlag, Stuttgart 2011.
12. Zimmermann, Silvia Irina (Hrsg.): *Unterschiedliche Wege, dasselbe Ideal. Das Königsbild im Werk Carmen Sylvas und in Photographien des Fürstlich Wiedischen Archivs*. Ibidem Verlag, Stuttgart 2014.
13. Zimmermann, Silvia Irina (Hrsg.): *“Ich werde noch vieles anbahnen”. Carmen Sylva, die Schriftstellerin und erste Königin von Rumänien im Kontext ihrer Zeit*. Ibidem Verlag, Stuttgart 2015.
14. Kroner, Michael: <http://www.siebenbuerger.de/zeitung/artikel/kultur/14775-maerchen-und-geschichten-von-carmen.html>: 17.05.2015
15. Nickel-Bacon, Irmgard: *Alltagstranszendenz. Literaturhistorische Dimensionen kinderliterarischer Phantastik*: [http://www.germanistik.uni-wuppertal.de/fileadmin/germanistik/Teilf%C3%A4cher/Didaktik/Personal/Nickel-Bacon/Nr. 7 Alltagstranszendenz.pdf](http://www.germanistik.uni-wuppertal.de/fileadmin/germanistik/Teilf%C3%A4cher/Didaktik/Personal/Nickel-Bacon/Nr._7_Alltagstranszendenz.pdf): 10.04. 2015

**III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN
LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE
SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI
CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ**

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Virginia POPOVIĆ

E-LEARNING AND NEW TECHNOLOGY - KNOWLEDGE TESTING BY ELECTRONIC QUIZZES AND TESTS

E-LEARNING ȘI TEHNOLOGIA NOUĂ – TESTAREA CUNOȘTINȚELOR PRIN QUIZZ-URI ELECTRONICE ȘI TESTE

Ivana JANJIĆ, Virginia POPOVIĆ

Faculty of Philosophy

University of Novi Sad, Serbia

E-mail: ivana.janjic@ff.uns.ac.rs, ivana_janjic@yahoo.com, popovic.virdjinija@ff.uns.ac.rs

Abstract

The aim of the paper is description of new technologies in the in learning and teaching, ie, using electronic quizzes and tests. Until now, this area was unknown and unexplored at the Department of Romanian Studies in Novi Sad. By additional education professors can contribute to the implementation of e-learning.

Rezumat

Scopul acestei lucrări este de a descrie tehnologia nouă în învățare și predare, și anume, prin folosirea quizz-urilor electronice și a testelor. Până în prezent, această arie a fost necunoscută și neexplorată la Departamentul de Studii Române din Novi Sad. Prin educație adițională profesorii pot contribui la implementarea e-learning-ului.

Keywords: *E-learning, new technology, electronic quizzes, tests*

Cuvinte-cheie: *E-learning, tehnologie nouă, quizz-uri electronice, teste*

Overall, early use of technological innovations in learning and development is focused on the development of a new social concept – the knowledge society, which is expected to have a dominant role in acquiring new skills, quality (and knowledge in the future (JANJIC & SPARIOSU, 2015). Important fact in all kinds of learning is motivation. The authors consider that using of technology in learning, is related to the willingness of professors to make classes more interactive. When professor is motivated to improve classes, then students will have more choice and information, and thereby can gain more useful knowledge (JANJIC, 2011; JANJIC, 2015; JANJIC, 2015a; JANJIC & POPOVIC, 2015; JANJIC & POPOVIC, 2015a; JANJIC et al., 2013; JANJIC et al., 2012).

E-learning is defined as any form of education where the educational content is delivered in electronic form. Some researchers believe that e-learning is a combination of quality and progressive achievements of educational technology. The rapid development of communication technologies and the availability of information have changed the nature of the Internet but also the way that we use it in education. Instead of using digital technology in the traditional way and instead of classical education placed in classrooms where the teacher presents material to the group of students and that depends entirely on the teachers, modern systems of learning means designing a learning environment, dynamic organization of material which includes a relatively individualized learning environment, the possibility of an autonomous and independent research, networking, communication and interaction of the learner and a different way of evaluation, eg. using

technologically advanced software for creating multimedia electronic tests application in contemporary education.

E-learning is based on the principles of free learning, the use of computers in education programs and modern telecommunications (Internet) for the lecture. Since learning is organized as a dialogue process in the virtual classroom, it means the separation of student from mentor in the space and (or) time. That all requires a totally different approach to education where the need to carefully examine the role and responsibility of those who design programs, e-learning, e-evaluation (by using e-test and e-quizzes) as well as changing the technology itself for testing knowledge and all those involved in the educational process.

To make e-learning system used, communications are based on computer with various services. Internet browsers, with new graphics solutions and sophisticated interactive communication technologies have enabled an electronic learning environment to become available to the general student population worldwide. Recently, great number of educational institutions have initiated the implementation of virtual classrooms that offer university courses to students who are motivated for e-learning programs. These students work alone with the material available on educational institutions site or work with the material received by e-mail, or traditional systems (delivery by post) on CD or DVD.

Streaming media represent one of the solutions that e-learning makes unique and attractive. Using multimedia technology (synthesis of audio and visual communication) enables the presentation of educational content in a dynamic and explicit way. Attending lectures and exercises using live streams allow students to follow events related to e-learning although is dislocated. In the context of e-learning are organized lectures in the form of web conferences (Web conference), web transfer (Webcasts) or Web seminars (Webinars). For attendance is enough to have administrative approved access and to be at the appointed time in the virtual classroom. These technologies provide participation in discussions, interactive work in real time.

In this way can be assessed students' knowledge. Written assessment methods by using pen and paper becomes obsolete with advent of new technologies and multimedia software, so in recent years increasingly talk about electronic texts and electronic quizzes. Some of the universities in Serbia have already applied this method of evaluation but a few universities have financial problem paying modern software developments in the field of multimedia achievements. Modern electronic tests are more advanced if you have been trained to support all multimedia applet such as videos, sound and graphics. Precisely because there are softwares that have all these options for creating e-tests that allows minimal effort to make a good test. These software permeate the way through the computer assessment of knowledge measurement, skills and attitudes and thus are profitable, contributing to their performances easier way of learning process as learning improvement. Advanced software of this type can be a comprehensive solution for teachers, professors in school and for working at home, then the training of directors and administrators of computer system to submit reports on e-quizzes and e-tests. Quality of a quiz depends on the idea, whether are interesting questions, whether you need a lot of time to think about it until you answer the question, whether the quiz is carefully done, whether it is grammatically correct, and most of all if it is interesting.

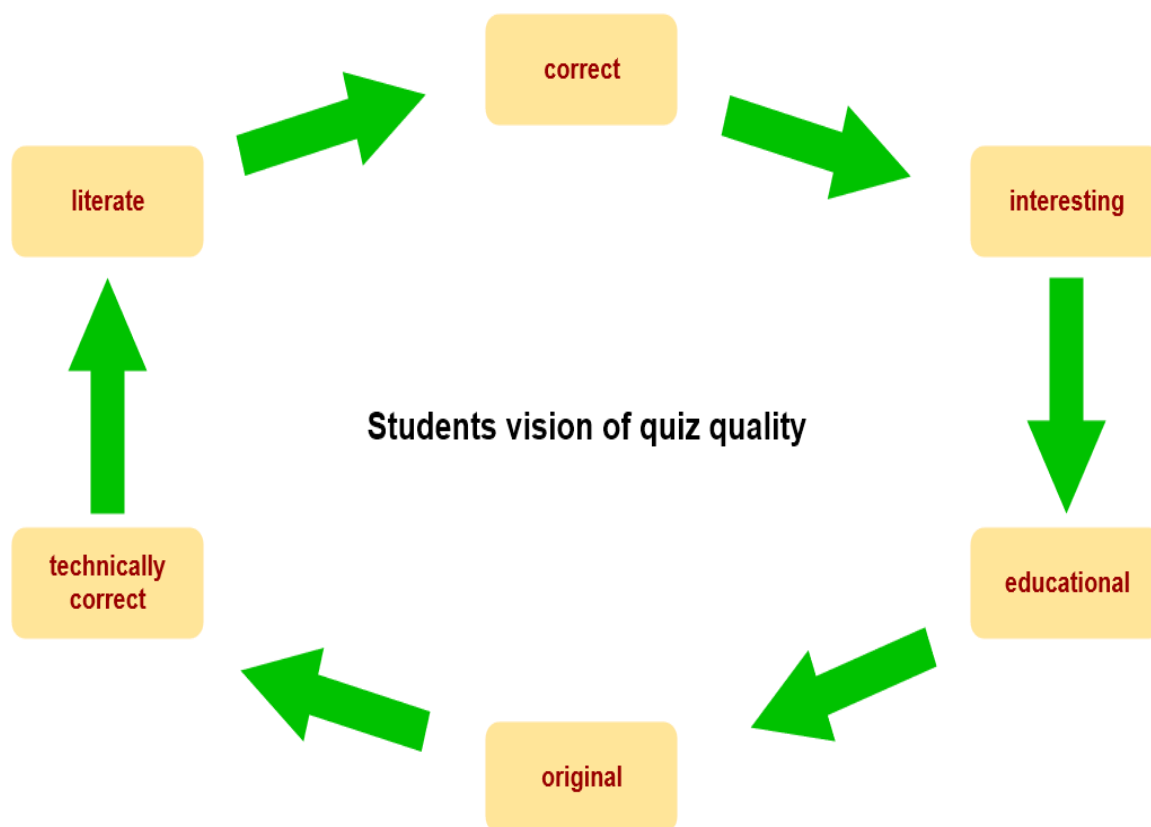


Figure 1. Students vision of quiz quality

From the foregoing we can enumerate the measures under which the tests were made.

1. *validity* - the degree of accuracy that the test measure exactly what we want to measure
2. *relevance* - level of understanding between the questions in the test and instructional goals
3. *reliability* - repeatability (consistency) test measures the selected variable and is expressed as a standard coefficient of reliability
4. *objectivity* - degree of agreement among relevant experts about the significance of the results, knowledge of each student compares with a previously agreed standard knowledge (one of standard is so-called *Minimum number of points*).

For this reason, the creators of these software compete with each other in their creation and their success on the economic front is exactly the area of creating electronic tests knowledge without a lot of effort and a little time spent. In this way can be obtained excellent e-test and thus to encourage others to apply daily in the educational process. These types of software helps people easily create interactive multimedia quizzes, through a number of different types of questions: True or False; Multiple choice with a single response; Multiple choice with multiple correct answers; Filling the gaps; Sequential sorting; Tasks of association (connectivity); Short essay tasks; Tasks of alternative choices and "Go to map" (ie, multiple choice with multiple correct answers graphically displayed on a particular imaging surface). As for the type of multiple choice, with this type of questions of evaluation / scoring may be easily, accurately and objectively scoring and are particularly suitable for computerized scoring - significantly reduces and simplifies the work of teachers in the evaluation.

Also these tests are suitable for self- testing, but for final exams, it is possible to examine different cognitive domains of knowledge: the adoption of the facts, understanding, application of factual knowledge, analysis, synthesis, evaluation). Its possible simple and fast statistical analysis of the entire examination, the weight of individual questions and discriminative ability of a question. With this type of e-testing can be comprehensively examined the contents of an object than essay

type questions, testing may be more frequent so that teachers (and students) get regular feedback on the performance of students in mastering the material, also a student does not have the ability to circumvent or simplify the theme (unlike essay type tests) - the professor can determine the precise plan (depth) examinations. There are also disadvantages of testing by using questions such as multiple choice, writing good quality questions is complex and time-consuming, it is examined only memorizing factual knowledge and not real knowledge, because the right answer can be deducted by eliminating the incorrect answers, a certain percentage of answers can be accidentally hit and this type of questions are very difficult for creativity (creativity is best tested through essays type of questions). The quiz can be enriched by introducing the finished image, direct images created at the same moment, the introduction of audio tracks, images recorded by direct testimony as well as by adding Flash animation to the questions.

The rich set of other available functions in the software are for ex. setting an appropriate number of attempts at the quiz, time limit for the test, the background will give the correct answer, the ability to skip questions, possibility to change the English keys to the desired language, etc. (In this case Serbian or Romanian).

Software have an integrated media player where you can test unfinished test and see how it looked like when it is complete.

There are on the market great number of this type software's which, for example, differ by creating issues and their organization in quizzes; their publication and delivery reports via the Internet: test items monitoring results and displaying them through diagrams; creating interactive e-quizzes based on simply flash animations; construction of exam tests, free quizzes and their evaluation with AICC / SCORM (Learning Management System). Sharable Content Object Reference Model is a collection of standards and specifications for distance learning based on the use of the Internet.

There are free and commercial tools for creating these types of tests. For example Free one: elQues - Macromedia Flash program, simple, purely for self-testing via web, contains six types of questions (Windows); ETH Lecture Communicator - A number of participants can be tested at the same time over a network with more types of questions and can immediately get results. Students can put questions and teacher can immediately answer. Other students can evaluate the relevance of questions. Program is good in the learning process, but not for the final exam. There are statistics and archiving seminar in .pdf format; Hot Potatoes - its not OpenSource and is free only for unprofitable institutions. Program contains six sub-programs that allow the creation of an interactive test on the Web with questions that have multiple answers, short answers, filling in missing words (Windows, Linux, Mac); Quirex - Perl scripts, simple, reliable and functional for self-testing, sending the result e-mail, automatically evaluates and publishes a ranking list of results on the Web (Unix, Windows, Perl); Quiz Test - Perl, MCQ, TF, email, authorization of participants, recording results, statistics, more teachers, time limit; TCEexam - very versatile program, MCQ, TF, essays, authorization participants, group access, security over IP, recording results, sending the results by e-mail, statistics, several teachers, import / export questions, can set time limits, allows printing test in PDF (regardless of platform, PHP5, MySQL, PostgreSQL, XHTML, JavaScript); WebWork - a program that contains graphic-intensive (mathematical) assignments online. There are several kinds of questions, immediate feedback, automatic evaluation, the possibility of correspondence by e-mail, 2500 predefined mathematical tasks (UNIX, Perl, Java, GDBM); COMMERCIAL: Quest Net - Win 2K server; Test Generator - test preparation tool for your computer and online; ParSystem for Windows - preparation tool for a paper test and online; Question mark - tool for online test preparation; Quirex PHP - stable and functional; Respondus - tool for exam preparation, which can easily fit into the program for distance learning Blackboard, eCollege, WebCT and other; myQtest - tool for online test preparation on the database MS SQL Server 2000, SASTEST - Excellent and comprehensive application software, based on client / server Internet communication, it can be used as a test for self-assessment, computer test or "paper" test software.

There are tools within the software for distance learning which are also free and commercial, for example: ATutor - very complex software, the first in accordance with the standards W3C WCAG 1.0 and IMS/SCORM. More types of questions, random order, the possibility specifying the start and end of the test, automatic evaluation, surveys, diary entry for assessment, monitoring activities participants; Bazaar - self-assessment, survey questions, the entry in the log evaluation, monitoring of participants activities; Claroline - a very complex tool with excellent opportunities to create exams. More types of questions, the issues of image, random order, bank issues, monitoring the activities of the participants (Unix or Windows, PHP, MySQL, Apache or MS IIS); ClassWeb - questions with automatic evaluation; COSE - auto-evaluation with feedback, monitoring of participants; CourseWork - auto-evaluation with feedback, multimedia in questions, the possibility specifying the start and end of the test, automatic evaluation, journal score for admission, export journal, (Sun Solaris, Tomcat, Apache, Java, Perl, DTL); Dokeos, Eledge, ILIAS, Jones e-education, KEWL, LearnLoop, LON-CAPA, Manhattan Virtual Classroom, Moodle, OLAT, OLMS, Sakai are complex, with strong back support for multiple types of questions and enriched multimedia, translated into dozens of languages, contains more types of questions, random order, feedback option to set the start and end of the test, automatic evaluation, various types of auto-evaluation questionnaires, monitoring of activities participants journal on ratings, bank issues as well as testing with possibilities, the possibility of a code for each type of question, the possible test password-protected, the protection of the IP addresses, bank issues, automatically evaluating, adjusting the scale of assessment, survey. Some are very complex tools with excellent opportunities to create exam with multiple types of questions. eg. *Wondershare QuizCreator* versiune 3.2.3. which contains options to help the user ie. constructor e-test, where he can see ready-made examples of e-test done by a Wondershare company or to start training for creation of e-quizzes that accesses the Internet through the company's website and be part of the community of users of this software, visit the website ie. blog page on where is possible to create their own web sites and put up comments about QuizCreator. Use of electronic tests and quizzes, releases teacher of huge jobs, and for students remains the same evaluation method of their knowledge. Software for creating such variants of the test with the proposed answers can be prepared in minutes, using a form of answers and the optical reader several hundred of participants can get their score in less than an hour. Thereby are respected all the high standards of writing tests, and excluded the possibility of human error in evaluation.

It is concluded that the use of advanced information and communication technologies is, mostly, an essential need for students to upgrade professional competencies that greatly influences the effects of expanding knowledge in order to integrate theory and practice. Results indicate that the effects of the use of information and communication technologies influence the students' capacities to increase the correlations between the formal and informal aspects of education (JANJIC et al., 2015).

Acknowledgments

This paper was done as a part of the project No. 178002 Jezici i kulture u vremenu i prostoru "Languages and Cultures in Time and Space".

Bibliography

- Janjić, I. (2011). Motivation for Aromanian Learning in Serbia. In *Academic Days of Timisoara: Language Education Today*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, UK. Page 356-371
- Janjić, I. (2015). Learn anytime Romanian as a Foreign Language using Online, Mobile and Interactive Android Apps. In *COMMUNICATION, CULTURE, CREATION: NEW*

- SCIENTIFIC PARADIGMS* (426-435), 1st Edition. Arad & Novi Sad: "Vasile Goldiș" Western University of Arad & Faculty of Philosophy, University of Novi Sad
- Janjić, I. (2015a). Technology in the Classroom: Teaching Romanian Language, Literature and Culture. *Studii de Știință și Cultură*, XI (2), 209-215. "Vasile Goldiș" Western University of Arad
- Janjić, I., & Popović, V. (2015). Effective implementation of eLearning - Romanian Language and Literature Classes for University Students in Serbia. In *VIRTUAL LEARNING – VIRTUAL REALITY*, (447-452). Bucharest: Bucharest University Publishing House.
- Janjić, I., & Spariosu, L. (2015). Free Online Education: Online Games for Learning Romanian language. In *Rethinking education by leveranging the eLearning pillar of the Digital Agenda for Europe* (180-186). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.
- Janjić, I., & Popović, V. (2015a). Internet Public Library of Romanian language and literature-New world for students. In *Rethinking education by leveranging the eLearning pillar of the Digital Agenda for Europe* (467-473). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.
- Janjić, I., Petković, V. & Grujić, T. (2015). *KEY ASPECTS OF THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES FOR STUDENTS - FUTURE PRESCHOOL TEACHERS*. In *Rethinking education by leveranging the eLearning pillar of the Digital Agenda for Europe* (173-180). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.
- Janjić, I., Ursulescu-Miličić, R., & Spariosu, L. (2013). Elearning Romanian language in Serbia – website example. In *Quality and efficiency in e-learning*, (645-650). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.
- Janjić, I., Ursulescu-Miličić, R., & Spariosu, L. (2012). Facebook as a Medium for Exchanging Information among Students. In *Leveraging Technology for Learning*, (196-202). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.
- Popović, V., & Janjić, I. (2012). Features of E-Learning at Universities in Serbia. In *Leveraging Technology for Learning*, (511-517). Bucharest: „Carol I“ National Defence University Publishing House.

FORM OF THE EX-YUGOSLAVIAN IDENTITY IN LITERATURE

FORME DE L'IDENTITÉ EX-YOUGOSLAVE EN LITTÉRATURE

FORME ALE IDENTITĂȚII EX-IUGOSLAVE ÎN LITERATURĂ

Carmen DĂRĂBUȘ

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, C.U.N.B.M.

Abstract

*Dubravka Ugrešić condenses in the novel *The Ministry of Pain* (2004) a contorted identity map post- traumatic and emblematic of the Western Balkans affected by war at the end of the twentieth century. Living inside the phenomenon, accused of Yugoslavian sympathies at the beginning of the design and reinvestment Croatian identity, she is auto-exiles itself, is changing inside with the outside perspective , along with other ex- Yugoslav ethnic groups. The loss of the original is generally loss center, is dislocation in the sense of uprooting, which requires reform and reformatting of being deep, while the displacement between other borders, whether it is realized or not. The main character and narrator of the book, Tania Lucić, tries, through professional experience, a recovery of the memory of the exile's people through a Museum of memory, exploiting the nostalgia for the purpose of explaining itself and finding a stable place concrete and emotional geography, belonging to a Europe in transformation itself. Disappearing the geographical frontiers of Yugoslavia, the inner are still strong, resulting in identity crisis.*

Résumé

*Dubravka Ugrešić condense, dans le roman *Le ministère de la douleur*, une carte identitaire contorsionnée, post-traumatique et emblématique pour les Balkans de Ouest, touchés par la guerre à la fin du XXème siècle. En vivant le phénomène à l'intérieure, accusée de sympathies yougoslaves pendant le début de la période du réinvestissement de l'identité croate, elle va s'auto-exiler, en changeant la perspective intérieure avec la perspective extérieure, à côté d'autres ethnies ex-yougoslaves. La perte de la place originale signifie, généralement, une perte du centre, c'est une dislocation dans le sens du déracinement, qui suppose une reformation et un reformatage de l'être profond, au même temps avec le déménagement entre autres frontières, consciemment ou non. Le personnage principale du livre et la narratrice, Tania Lucić, essaie, par son expérience professionnelle, une récupération de la mémoire des exilés par un musée de la mémoire, en exploitant des nostalgies, afin de se clarifier à soi-même et de se retrouver une place stable dans la géographie concrète et émotionnelle d'une Europe en transformation elle-même. Les frontières géographiques de l'Yougoslavie disparaissant, celles intérieures sont fortes encore, provoquant des crises identitaires.*

Rezumat

*Dubravka Ugrešić condensează, în romanul *Ministerul durerii – Ministarstvo boli* (2004), o hartă identitară contorsionată, post-traumatică și emblematică pentru Balcanii de Vest afectați de război la sfârșit de secol XX. Trăind din interior fenomenul, acuzată de simpatii iugoslave în perioada de început a conturării și reînvestirii identității croate, se autoexilează, schimbând perspectivă dinăuntru cu cea exterioară, alături de alte etnii ex-iugoslave. Pierderea locului original este, în general, pierderea centrului, este dislocare în sensul dezrădăcinării, care presupune o reformare și o reformatare a ființei profunde, concomitent cu strămutarea între alte*

granițe, fie că acest lucru este conștientizat sau nu. Personajul principal al cărții și naratoarea, Tania Lucić, încearcă, prin intermediul experienței profesionale, o recuperare a memoriei exilaților printr-un muzeu al memoriei, exploatănd nostalgii, în scopul lămuririi de sine și al găsirii unui loc stabil în geografia concretă și emoțională a unei Europe în transformare ea însăși. Granițele geografice ale Iugoslaviei dispărând, cele lăuntrice sunt încă puternice, generând crize identitate.

Keywords: *ex-Yugoslavia, Objective memory/subjective memory, identity, post-war*

Mots-clés : *ex-Yougoslavie, mémoire objective-mémoire subjective, identité, post-guerre*

Cuvinte-cheie: *ex-Iugoslavia, memorie obiectivă/memorie subiectivă, identitate, post-război*

L'histoire des Balkans a formé et reformé des types spéciales de nations et de nationalismes, différents par rapport à ceux occidentaux ou nord-américains : « One of these differences [...] is that in the case of Balkan nationalisms the hatred of others is dominant feature, while elsewhere the of one's own nation in the primary element. The second basic difference [...]: in the west, the nationalism developed gradually as the concept of nation broadened, and it became an integral part of representative, parliamentary democracy. In the Balkan institutions that were introduced in every state » (Sugar 1996: 33). De l'histoire ancienne jusqu'au présent, les mutations se sont passées d'une manière traumatisante, en accords exclusives, qui laissent peu de place à la tolérance, justement comme signe de la fragilité identitaire.

Comparatiste comme formation professionnelle, née à Zagreb et auto exilée en Occident en pleine tension nationaliste pendant les guerres yougoslaves des années '90, Dubravka Ugrešić condense dans le roman *Le ministère de la douleur - Ministarstvo boli* (2004), une carte identitaire balkanique ex yougoslave contorsionnée, transposée dans le Ouest de l'Europe, carte qui est étroitement liée du remodelage des frontières. Au même temps avec le démembrement de l'ex-Yougoslavie. En vivant de l'intérieure le phénomène, accusée de sympathies yougoslaves dans la période de début du réinvestissement de l'identité croate, elle part pour l'Allemagne; ensuite aux Etats Unis et finalement en Hollande, en changeant la perspective interne avec la perspective externe, à côté d'autres ethnies ex-yougoslave: « Dans les romans et dans les essais écrits après les années '90, la femme auteur reflète les problèmes de la crise d'identité qu'elle se fait passer, questions sur la crise de nationalité, en utilisant avec succès un discours autobiographique à la limite entre l'ironie et l'auto ironie » (Nedelcu 2009: 247). Inévitablement la notion de *frontière* et celle d'*identité* sont en relation d'interdépendance. Si la Yougoslavie était à l'origine, dans les termes de la psychologie sociale¹, un fantasme qui avait attrapé la vie dans une construction fédérative, ensuite il va redevenir fantasme par lequel continuent à se représenter de point de vue identitaire, une partie des habitants des ex-républiques yougoslaves, devenues, dans le temps, indépendantes. A la longue période quand l'exile avait la signification de détachement de centre, il va prendre la place, dans le XIXème siècle, une période d'abandonnement volontaire en histoire, de sauvegarde de l'individualité face à face avec les systèmes proustiens. Le XXème siècle va synthétiser les deux sens, parce que l'exile s'universalise par les Deux Guerres Mondiales qui modifient des frontières et « jettent au dehors des frontières des peuples entiers. Les vaincus participent à la nouvelle définition de l'exile » (Ungureanu 1995: 6), de la même manière que les habitants de l'ex-Yougoslavie à la fin de siècle transformée par les guerres.

Au fil du temps, l'exile avait été un composant de la condition humaine, qui a reçu des nuances différentes. La philosophie platonicienne suggère le fait que l'homme se trouve en exil sur la terre, chassé de la patrie céleste de la perfection. La vision théologique donne aussi un contenu

¹Pierre Moscovici, *Psihologie socială*, București: Ideea Europeană, traducere de Anca Verjinsky, 2010.

punitif pour l'être humain à l'idée d'exil par le mythe adamique de l'expulsion du Paradis. Etroitement lié de la notion de « chronotop », l'exil dans tous ses formes (auto-exil, bannissement) se rapporte à l'espace et au temps laissé derrière: « La perception, n'importe combien éphémère, suppose un incomptable multitude d'éléments remémorés et, à proprement parler, n'importe quelle perception c'est déjà mémoire. *Concrètement, nous ne pouvons à percevoir que le passé*, le présent pur étant l'indistinguible progrès rongé par l'avenir » (Bergson 1996: 131). La question de l'espace avant et après la guerre, la question des frontières en redistribution est doublée de celle du temps différemment perçu, en fonction du même événement – la guerre: « Le temps de leur existence s'était divisé par rapport de ce qu'il s'est passé *avant la guerre* et *après la guerre*. Et tandis que la période *d'avant la guerre* s'en pourrait facilement construire, dans la *période après la guerre* y régnait le chaos » (Ugrešić 2010: 127). La perte de la place originare est, généralement, la perte du centre, c'est une dislocation dans le sens du déracinement, qui suppose une reformation et un reformatage de l'être profond, soit il d'une manière consciente ou inconsciente. Le mot « pays » est utilisé avec précaution par les étudiants de Tania, parce que chacun essaie une évaluation du parcours dès moment quand ils ont quitté *le pays*, mais la patrie commune, la Yougoslavie, n'en y existait plus. Le retour périodique et temporaire du certains d'entre eux s'assimile à un long enterrement (Nevena) par le renoncement aux objets représentatifs pour le passé ; pour les autres, comme Boban, c'est une douleur physique avec laquelle ils luttent chaque jour. Les jeunes ont, bien et rapidement, l'intuition du fait que la sortie de ce blocage intérieure va se passer au fur et à mesure qu'ils renoncèrent au ballast du passé, qui avait, quand même, influencé déjà leurs évolutions, mais qu'ils en refusent le problématiser à l'infini. L'alternative n'était que le suicide, « d'humilité et désespoir, peur, solitude et honte » (Ugrešić 2010: 149) – étroitement liés aux traumatismes de la guerre, comme victimes ou comme membres innocents des familles de criminels de guerre. L'alcool, les drogues étaient des formes camouflées d'annihilation. Pour certaines hauts ou moins importants fonctionnaires O.N.U., N.A.T.O. les champs de lutte des Balkans devient occasion d'avancement, comme, en effet, pour certains journalistes, qui filment horreurs sans intervenir pour aider, bien qu'ils puissent sauver une vie, captant et immortalisant la mort, pour l'amour de la gloire. Plus le niveau intellectuel est élevé, plus la problématisation est plus profonde. La solitude, l'adaptation à une autre culture, à une autre mentalité suppose des efforts parfois insurmontables. En perdant tout, l'effort de la récupération par à l'aide de la mémoire devient énorme. Du poète latin Ovide à l'écrivain italien Dante Alighieri, et ensuite aux exilés romantiques du XIXe siècle et idéologiques du XXe siècle, l'histoire de la littérature comme partie de l'histoire de la condition humaine est parsemée avec de tels changements de frontières, imposés ou choisis pour sauvegarde, mais toujours perçus, au moins au début, comme traumatismes. Les exilés et l'auto exilés sont, le plus souvent, des émigrants, parce qu'ils ont la possibilité du retour dans leurs pays, mais ils ne désirent plus, par des raisons objectives, le faire, en pensant que les problèmes qui ont provoqué l'exile ne sont pas encore résolus.

Le personnage principale du livre et en même temps la narratrice, Tania Lucić, essaie, par son expérience professionnelle, une récupération de la mémoire des exilés, en vue de la clarification de soi-même et de trouver un endroit stable dans la géographie concrète et émotionnelle d'une Europe en transformation elle-même. Après son refuge – avec son mari, Goran, exceptionnel mathématicien, expulsé de l'université de Zagreb à cause de son ethnicité (Serbe en Croatie était l'une des tragiques incompatibilités des années '90, les ex-états yougoslaves en se persécutant réciproquement après une période de prospère cohabitation) – à Berlin, pendant deux semestres, par une ancienne collègue, Ines Kadić, mariée avec un professeur des universités hollandais, pour enseigner le serbo-croate à l'Université d'Amsterdam. En vivant dans le contexte de la langue hollandaise, communiquant en anglais, elle commence à percevoir la langue maternelle, le croate, comme une langue étrangère. Parce que la réalité géopolitique yougoslave était en train à se dissoudre et les langues serbe et croate commencèrent, parallèlement, le processus de séparation, l'absence d'une frontière commune, mais en plus, l'hostilité augmentant, n'en permettait plus l'association des deux thèmes dans une réalité commune. Tania Lucić et ses étudiants, la majorité

refugiés des pays ex-yougoslaves, utilisent, instinctivement et mutuellement, le syntagme « notre langue » ou « la langue locale » - pour le serbo-croate, ex langue officielle, celle laquelle ils continuent à s'en entendre sans sentir qu'ils parlent deux langues différentes, même si la réalité des frontières c'était une autre : « Ils ne savaient plus comment se rapporter à leur pays. Les appellatifs Serbie et Bosnie étaient prononcés avec précaution : Le mot Yougoslavie, qui maintenant signifiait Serbie et Monténégro, était prononcé difficilement » (Ugrešić 2010: 21), et les dénominations comme « la petite Yougoslavie » ou l'Yougoslavie amoindrie » n'ont été pas encore intériorisées. Formés dans une certaine identité, étroitement liée d'une réalité politico-administrative, au même temps avec la sa violente dissipation, les habitants des ex-républiques fédératives yougoslaves se rapportent de manière ironique, tendre; tragique à leur monde comme à *l'ex Yougo, Titoland, Titanik*, alors que les résidents sont *les nôtres, les Yougoshs, les Yougovitchs*. Même le titre du livre c'est une forme d'ironie, parce qu'une partie des étudiants ex-yougoslaves du group de travail dirigé par Tania travaillaient, « au noir », dans un couture qui faisait des objets vestimentaire pour sado-maso, et l'un des clubs porno qui en bénéficiait s'appelait *Ministry of Pain - Le ministère de la douleur*. L'expérience commune, les traumatismes communs, et surtout une angoisse perpétuelle dont ils étaient incapables à mettre une fin – tout les transforme dans une tribu identifiable, qui fourmille dérouter en Amsterdam « ayant l'empreinte d'un insaisissable paume sur leur visage. [...] *Les nôtres* étaient facile à les identifier par une certaine mélancolie nerveuse, un regard doucement sombre, une ombre d'absence et une courbure intérieure, à peine visible » (Ugrešić 2010: 23). Les ex-citoyens « yougo » répandaient l'Europe, de la part de laquelle ils attendaient une autre identité. Plus ils étaient âgés, plus ils étaient facilement à les reconnaître, plus difficile à les changer, cramponnés dans les frontières extérieures exilées à l'intérieure. Ils préféraient se promener en petits groupes vers les places de rencontre pour former des grands groupes, où la manière de socialisations pourrait être le temps nécessaire pour fumer ensemble une cigarette. La notion d'« identité » est étroitement liée de la notion de « groups » : « Le stade du miroir dans la formation du Moi démontre clairement une chose : **l'identité n'existe qu'en représentation. Elle est construite par le sujet par un processus qui fonde le sujet même.** L'identité c'est le besoin et, simultanément, l'illusion de l'unité – du sujet ou du group » (Enache 2006: 131). La *Iuho-maffia*, comment s'appelait le crime organisé en hollandais, était la facette terrifiante de la déroute identitaire, ayant une unique racine – le mal universel. Tourmentés par des complexes, ils s'épuisaient en discussion stériles par lesquelles ils se situaient, fantasmatiquement et d'une manière compensative, dans le centre de l'univers, en l'absence d'un univers perdu. Les clubs de réfugiés, comme celui de Berlin fréquenté par Tania et Goran, semblaient des places de la néantisation sur une carte mutilée, qui n'était plus représentative pour eux, et ceux au milieu où ils vivaient comprenaient seulement les horreurs de la guerre yougoslave, ainsi que la question posée par l'anthropologie: « La reconnaissance demandée de la part de l'autre est multiforme et omniprésente. Mais est-elle la seule voie possible pour que notre sentiment d'existence se naisse ? » (Todorov 2009: 183) se justifie. Les observations de l'autrice, qui avait vécu elle-même l'expérience de l'(auto)exil, figure un *pattern* psycho-social: « la manière dont ils bougeaient et les places où ils se rencontraient dévoilaient combien *leur* espace les y manquait[...] » (Ugrešić 2010: 28), personnalisés en micro-espaces, en topos affectives, comme la zone du marina, une banque, la place, le café etc. – parties des rituels quotidiens. Les plus adaptables et les plus résistantes étaient les femmes, soumises à la longue de l'histoire aux permanents changements de statut, en temps que les hommes, plus dépendants de stabilité, « se lamentaient toujours de tout, avec le même rage, sans distinction. [...] Les femmes, à la différence des hommes, étaient invisibles. Quelque part derrière le rideau elles poussaient la vie en avant (Ugrešić 2010: 29-30). Plus prévoyants, à l'attente d'un autre avenir, les étudiants – et la majorité des jeunes gens généralement, à l'exception des nationalistes ou à ceux s'assumaient immédiatement, mais faussement et d'une manière opportuniste, une nouvelle patrie – hésitaient l'immédiate affiliation, mais aussi le cramponnement par rapport au passé : « Nous ne voulons pas appartenir ni *aux ceux du pays, ni aux ceux d'ici*. Tantôt nous acceptons cette confuse identité collective, tantôt nous la rejetons avec répulsion » (Ugrešić 2010: 30-31), à la

recherche d'une nouvelle frontière où devraient se sentir confortablement sans hypocrisie, sans douleurs réactivées.

Au niveau formel, la perte du centre extérieure est doublée par la perte du centre intérieur, représenté, symboliquement, au long des siècles, dès l'antiquité, par « la cité ». La réorganisation des frontières concrètes demande une autre mise en forme des celles intérieures, mais une telle chose il ne peut pas se passer sans faire de la paix avec le passé. La proposition de Tania – d'écrire, chacun, pour le séminaire, un fort souvenir sur leur monde ex-yougoslave, et ensuite la thématiques de la littérature ex-yougoslave proposée pour le cours comme programme d'étude – se veut cathartique, mais elle amplifie, en effet, les drames : « Tania essaie à construire, à l'aide des souvenirs, aidée par le calme hollandais, un puzzle de la douleur, puzzle refusé par ses étudiants. Ils préfèrent une autre guérison : l'oublie » (Romaniuc 2011). Invitée à enseigner les littératures d'un pays qu'il n'existait plus – la yougo-slavistique, elle essaie à conférer à la fiction un sens de récupération, parce que sans se rapporter au passé avec courage et honnêteté, Tania considérait que l'avenir est compromis. Au démembrement territorial suit, furibonde, ce que la narratrice appelle « le divorce linguistique » où le croate, le serbe, le bosniaque, le macédonien, le slovène deviennent des idiomes soutenues par une armée. L'histoire de l'unification des variantes linguistiques est déconstruite par la récente histoire de la dissipation. Boban, Selim, Uroš, Nevena, Igor, Meliha, Ana, Mario, Darko, Ante, Johanneke (une Hollandaise liée de la Yougoslavie par les vacances à bas prix passé là avec sa famille pas trop riche), Laki, qui va usurper Tania par des distorsions de la vérité et il va prendre sa place dans l'université – échappés de la voie de la guerre ou déjà traumatisés par la guerre – mélange des particularité du serbo-croate en divers régions, ensuite parsèment la langue parlée avec des anglicismes, pour se réfugier, les uns en hollandais, la langue du pays d'adoption (Nevena), parce que « la langue était devenue notre trauma commun » (Ugrešić 2010: 55) et „Dans un espace étranger ils espéraient regagner leur normalité, ils espéraient que l'exil les en redonnait l'amour perdu » (Voinea-Răut 2015.angoisses, peurs, hontes – tout se mélange dans leur structure sur laquelle ils veulent construire un autre fondement, mais à sa manière et avec les instruments qu'ils les ont dans la portée, Tania Lucić essaie les faire attention sur les fait que sans les confrontations avec les traumas, la découverte d'un autre centre autour duquel l'être va s'ourdir, il n'est pas possible: « Notre pays s'était effiloché, c'est le moment à en garder quelque chose, avant d'oublier tout » (Ugrešić 2010: 67), ainsi que leur histoires vont devenir des pièces dans un musée virtuel, mental. Le sac à raphia, à rouges, blancs et bleus rayés, acheté pas cher dans les marchés hollandais et avec lesquels voyagent les « yougoshs », la bicyclette Pony, les chansons de George Balašević, les biscuits Femme au foyer, les sticks Boby, le rituel d'accueil des invités servis avec des sticks, des grisines, des plats froids avec des concombres marinés, des poivrons kapia, saucissons, pain et du zakouski², la télé blanc-noir dont l'écran avait un filtre pour se faire jouer en couleur, des séries regardées parfois avec les invités, l'album du grand-père plein de photos et de diplômes qui l'officialisaient comme héros communiste, les thés dansants et la première amour, une recette traditionnelle, le goût de la crème glacée en vanille faite par les Albanais sur le littoral croate, une poésie patriotique mémorisée dans les programmes scolaires, le contact direct avec le légendaire Iosip Broz Tito, une composition sur les même personnage, composition qui va jeter Uroš en dérisoire aux yeux de la famille, Uroš qui va se tuer plus tard à cause de l'honte, car un membre de sa famille était criminel de guerre, le premier train qui avait traversé l'ex-Yougoslavie du nord au sud, une anthologie de poésies yougoslaves des années '60. Un musée avec des choses entassées virtuellement dans le fameux sac en raphia à rayures blancs et rouges, qu'ils le gardent dans la mémoire passive, mais les jeunes gens veulent l'annuler pour se sauver plus vite possible, chose que Tania ne le comprend pas à temps. En lui le reprochant le fait qu'elle n'est pas payée pour faire thérapie en groupe, en comprenant, enfin, le fait que l'appartenance ethnique c'est pour les étudiants autre chose qu'elle avait cru, qu'ils choisissent à passer autrement la convalescence post-yougoslave, elle est rejetée « parce que je ressuscitais un pays entier, dont les citoyens ont l'avait

²Manger traditionnel dans les Balkans, fait par des légumes préparées et conservées.

détruit au nom des nécessités historiques » (Ugrešić 2010: 194) et elle se retire dans un travail de routine, sans connexion avec le monde ex-yougoslave. Un Macondo essentialisé en fragments de souvenirs, mais les frontières ne se peuvent pas reformater et garder avec de souvenirs. Après la porte à la surface de la conscience du passé récent, Tania propose la revigoration d'un passé commun plus éloigné par la thématique de la littérature ex-yougoslave. Reçue avec peu d'enthousiasme, la proposition se matérialise par le sondage des ancêtres éloignés de l'imagologie littéraire. La perspective idyllique d'une unité fédérative, capable à jouer un rôle de panacée pour les drames et les traumas, est éversée par la réaction de la seule étudiante d'autre origine qu'ex-yougoslave, l'hollandaise Johanneke, parce qu'elle est le moins impliquée émotionnellement et, ainsi, plus capable d'objectivité: « - tout est bien triste, toute votre histoire de destruction et d'autodestruction ! C'est terrible combien est-ce vous, les Yougoslaves, vous êtes capables à vous haïr ! Vous vous détestez vous-mêmes, vous avez détestée l'ex-Yougoslavie, vous détestez même les pays nouveau formés ! Et ensuite vous vous sentez blessés quand les étrangers parlent ou écrivent sur vous avec du mépris ! Vous-mêmes vous en avez créé une image plus mauvaise qu'un autre de l'extérieure pourrait le faire ! » (Ugrešić 2010: 227). A la vision sur le Yougoslave cosmopolite et tolérant ne s'oppose plus celle du nationaliste, parce que l'étudiante hollandaise distingue dans la structure du Yougoslave tolérant un composant nationaliste mécontent de l'identité perdue et fondue dans une nouvelle culture fédérative.

La radiographie faite par narratrice, la porte-parole de la femme-auteur elle-même qui s'était auto-exilée n'était pas à la guise des autorités de cette époque-là; nouvelles frontières, nouvelles autorités, une idéologie agressive prête à les soutenir: « Aux nouveaux autorités n'en été plus suffi le pouvoir : dans les nouveaux états devraient vivre quelques « Zombis », gens sans souvenirs. Le passé yougoslave était exposé à la dérision publique, les gens étaient appelés à se dédire de leur vie passée à l'oublier. Les films, les livres, la musique pop, les blagues, la télé, les produits, les journaux, les nouvelles, la langue, les gens – tout devrait être oublié. Et beaucoup d'autre ont fini à la poubelle : livres, galets de film, photos, livres de classe, documents, statues ... La 'yougo-nostalgie', souvenirs sur la vie de leur ex-pays, est devenue un autre nom pour la subversion politique » (Ugrešić 2010: 70-71). Donc terreur idéologique dans l'Europe de la fin du XXème siècle. En proclamant la nécessité de trouver des nouvelles frontières virtuelles communes, à l'intérieures desquelles tous pourraient vivre pour se confronter avant la séparation, suscite la réprobation générale: de la direction de la faculté, de la majorité des étudiants, des nationalistes dissipés en exil, en pensant soit qu'elle empêche le désirable oubli, soit qu'elle perpétue d'une manière imaginaire une réalité niée officiellement intensément. Mais avant qu'ils comprennent ce qu'ils désirent à devenir, il est nécessaire à savoir qu'est-ce qu'ils étaient. La superficialité avec laquelle s'y applique n'importe quelle étiquette en les a transformé en « Balkaniques », « postcommunistes », « demandeurs d'asile », « réfugiés », « étrangers », « primitifs », en temps que dans leurs pays ils étaient des yougo-nostalgiques ou nationalistes. Portant d'une frontière à l'autre le fardeau des généralisations, le refus de la manifestation de l'individualité, trouvés dans l'impossibilité d'effacer simplement, comme sur un clavier, le passé ou aussi simple le restaurer, ils se réveillent des prisonniers n'importe quelle partie du monde ils s'en vont, prisonniers entre frontières émotionnelles imposées et auto-imposées, qui suivent à celles objectives, par la mise en tension des rapports au groupe 'appartenance' : « L'appartenance formelle pourrait être validée par l'application du critère formel d'appartenance (le critère logique de constitution du groupe), en temps que l'appartenance psycho-sociale est 'validée' par chaque membre individuellement, étant fortement influencée par l'implication subjective spécifique de ceux-ci en leur relation avec le groupe social » (Enache 2006: 133). Transplantés en grande villes européennes ou américaines, les exilés choisissent, la plus part, à vivre en commun avec « les siens », comme barbares à statut assumé : « nous sommes le fond double de cette parfaite société » (Ugrešić 2010: 280), sous la tyrannie d'une nostalgie insinuante-dévoratrice, beaucoup de fois décourageante. De ce places va y se former la nouvelle société globalisée du XX et XXe siècle, pour laquelle *la frontière* est assimilée à l'abuse, au trauma, à la déroute, au sous-développement, capables à se réinventer

rapidement, en construisant et en déconstruisant sans grandes demandes intérieures, parce que implicitement, par la manière dont ils se sont formés, ils ont absorbé l'impératif de la sauvegarde de sien par adaptation non-conditionnée. Comme le masque du théâtre de Pirandello, le masque d'aliéné, d'exilé risque à devenir corps commun de l'identité : « Pour me protéger, je me suis mise une masque de protection. Au fur et à mesure, le masque c'était collée de moi, me rongea à l'intérieure. C'était moi qui n'existais plus (Ugrešić 2010: 245); la limite entre réel et l'irréel devient de plus en plus fragile.

La mise en fiction de l'expérience de l'exile, de la confrontation entre les frontières réelles et celle virtuelles est assez transparente, ainsi que la littérature offre, encore une fois, une image d'un chronotop identifiable socio-historiquement et politiquement, d'où on doit extraire des conclusions, parce que « Il n'est pas exagéré à dire que le modèle yougoslave est, à petit échelle, la même cumulation d'identité dans la nouvelle construction européenne où des différentes cultures, sur un arrière-plan quand même commun, gréco-latin, essaient à s'accommoder » (Dărbuș 2014: 11). Retirée dans un studio mis à sa disposition par une étudiante qui avait pris la décision à se retourner à Belgrade, elle essaiera à reconditionner le papier peint, qui semblait bien réparé, mais qui crève, en laissant à la vue les affiches porno et le crépi nu, ainsi comme pour la nature humaine qui se transfère en autres et autres frontières, il n'est plus suffi une superficielle assainissement. Le long du chemin les traumas explosent à force dévastatrice.

Bibliographie

- BERGSON, Henri, *Materie și memorie*, Iași: Polirom, Traducere de Cora Chiriac, 1996.
 DĂRĂBUȘ, Carmen, *În lumea ex-iugoslavă. Literatură ca studiu cultural*, Cluj-Napoca: Risoprint, 2014.
 ENACHE, Andreea, *Identitatea europeană: reprezentări sociale*, Iași: Lumen, 2006.
 MOSCOVICI, Pierre, *Psihologie socială*, București: Ideea Europeană, Traducere de Anca Verjinsky, 2010.
 NEDELICU, Octavia, *Ipostaze (post)moderniste în literaturile sârbă și croată*, Editura Universității din București, 2009.
 SUGAR, Peter F., *Nationalism and Religion in the Balkans since the 19th Century*, University of Washington, The Henry M. Jackson School of International Studies, 1996.
 TODOROV, Tzvetan, *Viața comună. Eseu de antropologie generală*, București: Humanitas, Traducere din franceză de Geanina Tivdă, 2009.
 UGREŠIĆ, Dubravka, *Ministerul durerii*, Iași: Polirom. Traducere din limba croată și note de Octavia Nedelcu, 2010.
 UNGUREANU, Cornel, *La Vest de Eden. O introducere în literatura exilului*, Timișoara: Amarcord, 1995.

Sources électroniques:

- Romaniuc, Bogdan. *Iugonostalgia* în „Suplimentul de cultură”, nr. 297/2011, <http://www.suplimentuldecultura.ro/index/continutArticolAllCat/8/6322>
 Voinea-Răut, Luminița. *Vremelnicia durerii* în „Observator cultural”, nr. 756/2015, http://www.observatorcultural.ro/Vremelnicia-durerii*articleID_25394-articles_details.html

VARIOUS ASPECTS OF THE EMERGENCE AND ACTIVITIES OF FRANCO-SERBIAN CULTURAL ASSOCIATIONS IN SERBIA BEFORE 1914

ADPECTE VARIATE ALE EMERGENȚEI ȘI ACTIVITĂȚILOR ASOCIAȚIILOR CULTURALE FRANCO-SÂRBE ÎN SERBIA ÎNAINTE DE 1914

Aleksandra KOLAKOVIĆ

Institute for Political Studies,
Svetozara Markovića 36/IV, Belgrade, Serbia

E-mail: kolakovicaaleksandra@gmail.com

Abstract

The expansion of French culture in Serbia resulted in the emergence of associations specializing in teaching and training of the French language and dissemination of French culture. Since the mid-19th century, the local bearers of this culture were Serbs educated in France. Between the end of the 19th century, when the first initiative for the establishment of a society of this kind was launched, and the Great War (1914–1918), there were several associations whose members were mostly prominent Serbs and representatives of France in Serbia. Based on historical sources and literature, the paper analyses various aspects of the establishment and operation of Franco-Serbian cultural associations and their influence on Serbian culture through the paradigms of the relationship between France and Serbia, international relations, the emergence and achievements of the French cultural diplomacy.

Rezumat

Expansiunea culturii franceze în Serbia a rezultat în emergența asociațiilor specializate în predare și instruire limbajului francez precum și diseminării culturii franceze. Încă de la mijlocul secolului al XIX-lea, purtătorii acestei culturi au fost sârbii educați în Franța. Pe la sfârșitul secolului al XIX-lea, când prima inițiativă pentru stabilirea societății de acest fel a fost lansată, și Marele Război (1914–1918), au fost câteva asociații ai căror membrii au fost în predominanță sârbi și reprezentanți ai Franței în Serbia. În baza surselor istorice și a literaturii, lucrarea analizează aspecte variate ale stabilirii și operării asociațiilor culturale franco-sârbe și influența lor asupra culturii sârbești prin paradigme ale relației dintre Franța și Serbia, relațiile internaționale, emergența și realizările diplomației culturale franceze.

Keywords: *the French culture, Serbia, France, the Franco-Serbian cultural associations, cultural diplomacy.*

Cuvinte-cheie: *cultura franceză, Serbia, Franța, asociațiile franco-sârbești, diplomație culturală*

1. Introduction

Late in the 19th century, France laid the foundations of modern cultural diplomacy by establishing cultural institutions (institutes, schools and grammar schools) in other countries through which it disseminated its culture. In 1893, the *Alliance française* (French Alliance), which had been founded in 1883 upon the initiative of a part of the French elite to employ culture in

achieving political goals of France, was particularly interested in the number of French-learning students in Serbia (SOBE, MARTEN, 2014, 129–130; VUJOVIĆ, 2014, 107).¹ After the reports, which French diplomats did not find satisfactory, the *Alliance française* expanded the scope of its activities in Serbia by the end of the century by sending books and newspapers and organizing language tuition courses (MALE, 1999, 259). It was from this period on that cultural cooperation had an important place in the Franco-Serbian relations.

Serbs educated in France introduced changes into Serbian society which enabled the adoption of the French cultural model already in the second half of the 19th century. The knowledge of French, as the language of diplomacy and a symbol of culture, promised a career in the state administration and a high social status. The learning of French was the most widespread in bourgeois circles and among youth. By establishing the Department of the French Language and Literature (1897) and launching *Srpski književni glasnik* (*Serbian Literary Gazette*, 1901), Bogdan Popović, who had studied in France, sought to transform Serbian culture and society according to the model of French culture (PAVLOVIĆ, 2008, 10). He was followed by his brother Pavle Popović, the author of *The Grammar of the French Language* for the fifth grade, which was used until World War II for the beginners' course of French (KOVIĆ, 2003, 226; VUJOVIĆ, 2014, 207). At the turn of the century, Popović's students Jovan Skerlić, a PhD student at the University of Lausanne, and Uroš Petrović, a PhD student in Paris, as well as the majority of Serbian intellectuals began to foster the so-called "Belgrade style" of writing – a variant of the Serbian literary language shaped on the model of an elegant, logical and flexible French idiom (VITANOVIĆ, 1965, 57–72; GORDIĆ, 1971, 18–27; SAMARDŽIĆ, 1990, 88–89; PAVLOVIĆ, 2008, 84–85; KOVIĆ, 2003, 229–230). In this way, the cultural life of Serbia became dominated by a generation who sought their models and inspiration in the French state, politics, ideas, art, architecture and literature.

Franco-Serbian cultural associations were established at the time when France was increasingly interested in expanding the scope of cultural influences through the *Alliance française* and the development of the idea that French culture should serve as the basis for strengthening Serbian culture. Through the analysis of various aspects of their establishment and activities, we will try to explore the relationship between France and Serbia during the international crisis that led to the first worldwide war.

2. The Establishment of Franco-Serbian Cultural Associations

The desire to improve the knowledge of a foreign language as a primary means of communication and transmission of knowledge was one of the motives that urged primarily the lovers of the French language and culture to establish associations that would offer education at an informal level. Already in 1891, i.e. before the establishment of the Department of the French Language at the Great School, there was an initiative to launch an association that would popularize the French language and culture. A letter of the French Embassy, as of July 5, 1891, sent to Paris, mentions the founding of another society in Niš that would follow the model of Belgrade's association, whereas the director of the Serbian Post Offices, Grozdić, suggested the establishment of the *French Club* (PAVLOVIĆ, 2005, 13–14). At the moment, the body of information about this association is rather limited, but sources mention other societies. In May 1904, the Franco-Serbian Literary Society was founded, whereas in 1905, Louis Gabriel Antoine Joseph, Vicomte de Fontenay mentioned the *Réunion française de Belgrade* (*Belgrade French Association*) in his reports to the French Ministry of Foreign Affairs. The aforementioned association assembled members of the then small French colony in Belgrade, who maintained relations with about forty Serbs. According to de Fontenay, the association was involved in spreading the French language and culture in resistance to the "growing wave of Germanism" (Ibidem). Thanks to private

¹ Archives des Ministère des Affaires étrangères – La Courneuve, Paris [AMAE], v. 35, Légation de la Serbie à l'Alliance française, 1883.

donations, in only one year the association managed to expand its activities significantly and increase the number of members, so that in February 1907, it had 138 members.²

The body of literature on this topic has so far highlighted the fact that the establishment of associations for popularizing the French language and culture had a special role in the dissemination of French cultural influences in Serbia. However, these studies fail to substantially stress that the establishment of such associations began at the time when Serbia was striving to establish a closer relationship with France, both politically and economically. At the time when the Franco-Russian alliance was concluded (1894), the Serbian elite believed that it was possible to maintain independence and achieve national goals by relying on the new alliance between the traditional protector of Orthodox Christians – Russia, and the model country in terms of freedoms and culture – France (VOJVODIĆ, 1988; KOLAKOVIĆ, 2015, 66, 113, 251, 296–297, 367, 401, 437). On its part, France showed an increased interest in the presence in the Balkans and Serbia. At the proposal of Ernest Lavisse, the “national teacher”, the historian Albert Malet visited Belgrade in 1892 on “a special mission at the Serbian court” and “as a teacher of diplomatic history to the future Serbian king Aleksandar Obrenović”.³ The mission was agreed upon by French and Serbian radical parties, i.e. by the two countries. Aware of the importance of his mission, Malet noted down: “The Serbian government has entrusted to me an educational mission, while the French government has entrusted me with a political one” (MALE, 1999, 17–18; BATAKOVIĆ, 2013, 298–311). The rise of Franco-Serbian associations coincided with a political rapprochement, while the dynastic overturn in Serbia had a significant role in their further development.

The rise to the throne of Petar Karadjordjević (1903), a former student of the prestigious Saint-Cyr Military Academy and a participant in the Franco-Prussian War, enabled the further expansion of French influences in Serbia (VOJVODIĆ, 1999, 225; ŽIVOJINOVIĆ, 1, 2009, 36–43; ŽIVOJINOVIĆ, 2, 2009, 440).⁴ However, the second period of the intensive cultural action of France in Serbia falls into the period after the annexation of Bosnia and Herzegovina (1908). At the initiative of the Serbian diplomatic corps, the French minister Stephen Pichon tried to mitigate Serbia’s dissent due to the annexation of Bosnia and Herzegovina. In accordance with Serbian interests, Pichon expressed his commitment to ensuring some compensation for Serbia (ALEKSIĆ-PEJKOVIĆ, 1965, 411–413; RADUSINOVIĆ, 1991, 7–8; VOJVODIĆ, 1999, 227). The compensation included loans allocated to Serbia, a greater influence of the French capital in Serbia and grants for cultural propaganda. Based on an agreement of French and Serbian diplomats in 1909, Gaston Gravier was appointed as a lecturer of French at the University of Belgrade, while the purpose of his visit was to strengthen the spiritual connection between Serbian and French cultural contexts (DEMANGEON, 1915, 455; PAVLOVIĆ, 2008, 41).⁵

The establishment of Franco-Serbian societies on the eve of World War I was supported by both countries. Between 1911 and 1914, the *Société littéraire de Belgrade* (*Belgrade Literary Society*) was active and it was supported by donations from the Municipal Council of Paris, Léon Decaux, the French ambassador in Serbia, and Prince Roland Bonaparte (ŽUJOVIĆ, 1918, 32–33; PAVLOVIĆ, 2015, 14). Decaux was an honorary member of the Society, just like the French military attaché, Colonel Fournier, and several French bankers. In 1914, the list of members included King Petar Karadjordjević, as well as a significant number of prominent Serbs (ŽUJOVIĆ, 1986, 60–112; DJURIĆ, 2014, 93–94, 112, 122).⁶ The need for French culture that emerged following the return of an increasing number of people educated in French schools was also reflected in the establishment of Franco-Serbian associations in provincial towns in Serbia. In 1910,

² AMAE, Serbie, Nouvelle Série, vol. 38, Raport présente à l’Assemblée annuelle le 4/17 février 1907.

³ AMAE, Correspondance politique Serbie, 1892, 13, 285, 291, Paris, 25. août 1892; Београд 28. août 1892; Archives nationales de France, Paris [ANF], AJ/16/6074, Dossier Mallet; F/17/2987a, A. Mallet - Mission en Macédoine études ethnographiques (1902)

⁴ AMAE, Serbie, Nouvelle Série, vol. 12, télégramme de roi Petar à classe Pubella, Belgrade 21 novembre 1903

⁵ "Gaston Gravier – Junačka smrt jednog prijatelja Srbije". *Politika*, 18. juni 1915, p. 2.

⁶ Arhiv Srbije, Lični fond Jovan Žujović, br. 32, l. 1.

a group of intellectuals led by General Dimitrije Paić, Čeda Mihailović, Dušan Pavlović, Milan Kostić and Moris Avramović established the *Réunion française* in Šabac with the help of Gaston Gravier, a lecturer in at the University of Belgrade, Lacour Gaiyet, a member of the French Academy, and Jeanne Migeon (POPOVIĆ-DRENOVAC, 2005, 425). Two hundred people enrolled as members of the association. These associations brought together francophone Serbs in Serbia, due to which French cultural influences became even stronger.

3. The activities of Franco-Serbian associations in Serbia

The activities of Franco-Serbian associations were mostly related to language training and nurturing and adoption of the fruits of French civilization. According to the Rules of Procedure of the *Franco-Serbian Literary Society*, its main aim was to popularize the French language. Daily communication in French and the availability of French newspapers, magazines and books were the means by which the Society carried out its mission. However, the political aspects of these activities were apparent already at that time. The 1903 Rules of Procedure of the club inform us that the owner of the club was Slavka H. M. Antonović, while the Honorary President was the Secretary of the Ministry of Foreign Affairs, Dr. Milutin D. Nešić, which shows the Society's importance in Serbian political and intellectual circles.⁷ At this time, after lengthy preparations and corrections, the second revised edition of the general dictionary of the French language by Nastas Petrović, a law professor at the Great School, writer, translator and a member of the Paris Geographical Society, was published by the State Printing House (STOJANOVIĆ-KNEŽEVIĆ, 2005, 220, 224). At the same time, the *Alliance française* increased the number of free summer language courses in Serbia and France. These courses were meant as preparation for those who wished to continue their studies at one of the French universities.⁸ The French Alliance also developed cooperation with associations of pupils and students, such as *Pobratimstvo* (Brotherhood), *Nada* (Hope), *Trgovačka omaldina* (Merchants' Youth), *Podmladak* (Offspring) from Kragujevac, as well as with *Slobodna škola za mlade devojke* (Free School for Young Girls).⁹

Réunion française de Belgrade was spreading its influence in the Serbian society rather quickly owing to significant financial support from France distributed through French diplomats in Serbia. Due to this, Serbian Francophiles, and, what was even more important for France, future Francophiles were able to regularly read prestigious French newspapers and magazines: *Le Temps*, *Le Matin*, *Le Journal*, *Le Journal des Débats*, *L'Illustration*, *La Revue des Deux Mondes*, *La Revue Hebdomadaire*, etc (ŽUJOVIĆ, 1918, 49). Lectures, the establishment of libraries and reading rooms, free French language courses, art exhibitions, scholarships for summer courses organized by the *Alliance française*, awards for the best translations from French, the cooperation of artistic and scholarly institutions were the activities in which the society was involved. As a consequence, the Serbian elite began to look at international events through a *Parisian magnifying glass*, which slowly and indirectly shaped a political framework for a joint action of France and Serbia.

As it has been already mentioned, the *Société littéraire de Belgrade* was supported by donations from the Municipal Council of Paris and the French ambassador Decaux, who was also an honorary member, together with the French military attaché and several French bankers (ŽUJOVIĆ, 1918, 32–33, PAVLOVIĆ, 2005, 14). In 1910 and 1911, Gaston Gravier and Léon Decaux helped the establishment of literary societies in Šabac, Niš and Valjevo which followed the model of the French Literary Society in Belgrade.¹⁰ French members of these societies sought to expand cultural influences throughout the country. Another specific aspect of the situation was the fact that the Serbian king Petar Karadjordjević was a member of the *Société littéraire de Belgrade*.

⁷ AMAE, Serbie, Nouvelle Série, vol. 24, Serbie, 1897–1914.

⁸ Centre des Archives diplomatiques de Nantes [CADN], Légation de Belgrade, 168, Alliance Française à le Ministre de France à Belgrade, Paris 9. mars 1905, Paris 8. mars 1907.

⁹ CADN, Légation de Belgrade, 168, Alliance Française 1888, 1895, 1905–1907.

¹⁰ CADN, Légation de Belgrade, 168, Alliance Française à le Ministre de France à Belgrade, Paris 5. juillet 1901.

Along with Serbia's full political shift towards Russia and France, this fact might have given an additional impetus to the official state support to Franco-Serbian cultural cooperation.

Active members of the *Société littéraire de Belgrade* included Metropolitan Dimitrije, Serbian intellectuals and French students: Ivan Djaja, Miodrag Ibrovac and Milan Grol, famous industrialists Ignjat Bajloni and Milan Vapa. Some of them (Djaja and Grol), accompanied by Bogdan Popović, Jovan Skerlić, Uroš Petrović and the Serbian minister and Prime Minister Milovan Milovanović (who acquired his PhD degree in law in Paris) were members of the Society's Management Board. The Honorary President of the Society was the politician, lawyer, professor and Minister Djorđe Pavlović. Jovan Žujović, a pioneer in geological and paleontological science in Serbia, professor, Minister of Foreign Affairs and Minister (1905) of Education and Religious Affairs (1905, 1909–1910) was the President, while the Gaston Gravier and Mileta Novaković (son of Stojan Novaković, prominent Serbian historian, scholar, politician and diplomat, the Prime Minister, Minister of Education, Minister of Interior) were the secretaries. The prominent Serbian intellectuals and the majority of former French students gathered there, and together with their French colleagues, they sought to create the basis for conveying the spirit of French culture into Serbian culture. The active members of the association included members of Masonic lodges (Bajloni, the Popović brothers, Decaux, etc.), and primarily the lodge *Jedinstvo (Unity)*, which was under the patronage of the Grand Orient of France (ALEKSIĆ-PEJKOVIĆ, 1965, 522. MICHAILOVICH, 1912, 576–587; STOJKOVIĆ, 1925, 173–176, NENENZIĆ, 2010, 342; STAMENKOVIĆ, MARKOVIĆ, 2009, 65; KOLAKOVIĆ, 2015, 228–240).¹¹ This suggests that various aspects of the society's activities were associated with personal cooperation of its members with other organizations and associations.

4. Conclusion

In the history of Franco-Serbian cultural associations in Serbia and their activities at the turn of the 19th to the 20th century, it is possible to identify several aspects of their influence. The need for such associations in the late 19th century was not only the result of the social influence of generations educated in France but also of political and economic relations between the two countries. New people educated at the most prestigious French universities, sought to take the spiritual culture of the Serbs at the turn of the 19th and 20th centuries to the “main stages of modern European civilization and spirituality” (PALAVESTRA, 1986, 25–26). The adoption of the French cultural model that was largely carried out through Franco-Serbian cultural associations erased the traces of “Oriental fatalism, seamlessly encapsulated in the spirit and mentality of the Serbian people” (Ibidem). The bearers of major changes in Serbia's political and cultural life were the above-mentioned members of Franco-Serbian cultural associations.

The international relations in the late 19th and the early 20th century, Serbia's rapprochement with its new allies, Russia and France, as well as the Great Britain, and the estrangement from and the conflict with Austria-Hungary created the basis for a change not only in Serbian culture but also in Serbia's foreign policy and economic plans. The belief that France could play the role of a major factor in providing economic and diplomatic support to Serbia had an important place in Serbia's foreign policy programme (JAKŠIĆ, 1953, 132; MILIĆ, 1995, 103–112; MALE, 1999, 79, 88.119).¹² In January 1906, the cancellation of the loan in Vienna and the purchase of guns in France – the so-called Cannon Issue, caused discontent on the part of Austria-Hungary due to the weakening of their political and economic positions in Serbia and soon led to the closure of borders for Serbian products and the Customs War between Serbia and Austria-Hungary (DJORDJEVIĆ, 1962, 210–248). The activities of Franco-Serbian associations from the mid-1900s were directly influenced by the French state, according to which cultural influences were an antecedent or support

¹¹ Arhiv Jugoslavije, Fond Masonske lože, F-100, Arhitektonske table lože Pobratim za 1908. godinu, Arhitektonske table o radu lože Pobratim za 1909. godinu, Izveštaj o radu lože Pobratim za 1910. godinu,

¹² "La question d'Orient populaire, par Charles Sancerme Paris 1897". *Delo*, book 15 (1897), pp. 511–512; "Jedan srpski ministarski program (1895)". *Nedeljni pregled*, br. 6 (43), 8. februar 1909, pp. 84–87.

for economic and political influences in Serbia. The further influx of French capital in Serbia (loans, involvement of French companies in public works, concessions for mining, the establishment of the Franco-Serbian Bank in 1910) went parallelly with the activities of Franco-Serbian associations, which were supported by a French ambassador, a lecturer of the French language at Belgrade University and members of the French business colony (POIDEVIN, 1964, 49–67; ALEKSIĆ-PEJKOVIĆ, 1965 90–114, 340. 206–223, 285–301; MILIĆ, 1992, 180; MITROVIĆ, 1994, 52; MIRČIĆ, 2005, 60; SRETENOVIĆ, 2008, 51, 54, 63–66; MITROVIĆ, 2010, 370). Already in an early period, cultural diplomacy demonstrated its power through the establishment and operation of Franco-Serbian cultural associations and enabled the expansion of French culture in line with the economic and political interests of France in the Balkans in the wake of the Great War (1914–1918).

References

- Archives des Ministère des Affaires étrangères – La Courneuve, Paris (AMAE), Affaires politiques jusqu'en 1896, Affaires Diverses Politiques Serbie 1879–1896, Correspondance politique et commerciale 1897 à 1918 Nouvelle serie Serbie
Archives nationales de France, Paris (ANF), AJ/16/6074 (Dossier Mallet)
Arhiv Jugoslavije, Beograd, F-100, Masonske lože
Arhiv Srbije, Lični fond Jovana Žujovića
Centre des Archives diplomatiques de Nantes (CADN), Légation de Belgrade
- Delo*, Beograd, Niš.
Politika, Beograd.
Nedeljni pregled, Beograd.
- ALEKSIĆ-PEJKOVIĆ, Ljiljana, *Odnosi Srbije sa Francuskom i Engleskom 1903–1914*, Beograd, Istorijski institut, 1965.
BATAKOVIĆ, Dušan T., *Les sources françaises de la Démocratie serbe (1804–1914)*, Paris, CNRS éditions, 2013.
GORDIĆ, Slavko, "Književna merila Bogdana Popovića i Jovana Skerlića (Paralela)", *Književnost i jezik*, XVIII, 3–4, 1971, pp. 18–27.
DEMANGEON, Albert, "Nécrologe – Gaston Gravier", *Annales de Géographie*, vol. 23, № 132, 1915, pp. 449–457.
DJORDJEVIĆ, Dimitrije, *Carinski rat Austro-Ugarske i Srbije 1906–1911*, Beograd, Istorijski institut, 1962.
DJURIĆ, Djordje, *Srpski intelektualac u politici: politička biografija Jovana Žujovića*, Beograd, Službeni glasnik, 2014.
JAKŠIĆ, Grgur, *Iz novije srpske istorije*, Beograd, Prosveta, 1953.
KOVIĆ, Miloš, *Zapadnoevropske političke ideje u „Srpskom književnom glasniku“ 1901–1914*, Beograd, 2003. (master thesis)
KOLAKOVIĆ, Aleksandra, *Francuski i srpski intelektualci: saradnja i uticaji (1894–1914)*, Beograd, 2015.
MALE, Alber, *Dnevnik sa srpskog dvora*, Beograd, Clio, 1999.
MILIĆ, Danica, "Stojan Novaković i finansijski problemi Srbije", in: Stojančević Vladimir (ed.), *Stojan Novaković – ličnost i delo*, Beograd, Srpska akademija nauka i umetnosti, 1995, pp. 103–112.
MILIĆ, Danica, "Učešće Jevreja u bankarstvu Srbije do Prvog svetskog rata", *Zbornik Jevrejskog istorijskog muzeja u Beogradu*, br. 6, 1992, pp. 168–172.

- MICHAILOVICH, S., "La Franc maçonnerie en Serbie son histoire son but actuel", *L'Acacia*, № 9 et 10. septembre – octobre 1912, pp. 576–587.
- MITROVIĆ, Andrej, *Strane banke u Srbiji*, Beograd, Stubovi kulture, 1994.
- MITROVIĆ, Andrej, "Les interets français en Serbie à veille de la Première guerre mondiale", in: Bataković, Dušan T. (ed.), *La Serbie et la France Une alliance atypique*, Belgrade, Balkanološki institut SANU, 2010, pp. 231–250.
- NENEZIĆ, Zoran D., *Masoni 1717–2010 Pregled istorije slobodnog zidarstva u Srbiji, na Balkanu i u svetu*. Beograd, Z. D. Nenezić, 2010.
- MIRČIĆ, Viktor, "Francusko-srpska banka a. d. Beograd 1910–1951", *Arhiv*, br. 1–2, 2005, pp. 59–72.
- PALAVESTRA, Predrag, *Istorija srpske književnosti Zlatno doba (1892–1918)*, Beograd, Srpska književna zadruga, 1986.
- PAVLOVIĆ, Mihailo, "Prilog istoriji Društva za kulturnu saradnju Srbija – Francuska", in: Pavlović, Mihailo, Novaković, Jelena (ed.), *Srpsko-francuski odnosi 1904–2004*, Beograd, Društvo za kulturnu saradnju Srbija – Francuska, Arhiv Srbije, 2005, pp. 13–21.
- PAVLOVIĆ, Mihailo, *Katedra za francuski jezik i književnost u Beogradu*, Beograd, Filološki fakultet, 2008.
- POIDEVIN, Raymond, "Les intérêts financiers français et allemand en Serbie de 1895 à 1914". *Revue historique*, t. CCXXXII, 1964, pp. 49–67.
- POPOVIĆ-DRENOVAC, Milena, "Društvo prijatelja Francuske u Šapcu – jedan vid srpsko-francuskih kulturnih veza", in: Pavlović, Mihailo, Novaković Jelena (ed.), *Francusko-srpski odnosi 1904–2004*, Beograd, Društvo za kulturnu saradnju Srbija – Francuska, Arhiv Srbije, 2005, pp. 425–430.
- RADUSINOVIĆ, Milorad, "Antanta i aneksiona kriza (1908– 1909)", *Istorija 20. veka*, 1–2, Beograd, Institut za savremenu istoriju, 1991, pp. 7–22.
- SAMARDŽIĆ, Radovan, "La langue littéraire Serbe et l'influence française à la fin du XXe et au début du XX siècle", in: Terzić, Slavenko (ed.), *Jugoslovensko-francuski odnosi*, Beograd, Istorijски institut, 1990, pp. 85–90.
- ŠOBE, Fransoa, MARTEN, Loren, *Međunarodni kulturni odnosi*. Beograd, Clio, 2014.
- SRETENOVIC, Stanislav, *Francuska i Kraljevina Srba Hrvata i Slovenaca 1918–1929*, Beograd, Institut za savremenu istoriju, 2008.
- STAMENKOVIĆ, Bratislav, MARKOVIĆ, Slobodan G., *Kratak pregled istorije Slobodnog zidarstva Srbije*, Beograd, Regularna Velika Loža Srbije, Cicero, 2009.
- STOJANOVIĆ-KNEŽEVIĆ, Miroslava, "Rečnici francuskog jezika u Srbiji sa Bibliografijom od 1904. do 2004" in: Pavlović, Mihailo, Novaković Jelena (ed.), *Francusko-srpski odnosi 1904–2004*, Beograd, Društvo za kulturnu saradnju Srbija – Francuska, Arhiv Srbije, 2005, pp. 219–233.
- STOJKOVIĆ, Sreten, *Slobodno Zidarstvo. Njegov cilj i principi, njegova prošlost i sadašnjost*, Beograd, M. Karić, 1925.
- VITANOVIĆ, Slobodan, "Još jedan prilog poznavanju školovanja Bogdana Popovića u Parizu". *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, XXXI, 1–2, 1965, pp. 57–72.
- VOJVODIĆ, Mihailo, *Srbija u međunarodnim krajem XIX i početkom XX veka*, Beograd, Srpska akademija nauka i umetnosti, 1988.
- VOJVODIĆ, Mihailo, *Putevi srpske diplomatije*, Beograd, Clio, 1999.
- VUJOVIĆ, Ana, *Frankofonija u svetu i kod nas*, Beograd, Učiteljski fakultet, 2014.
- ŽIVOJINOVIĆ, Dragoljub R., *Kralj Petar I Karađorđević*, knj. 1, Beograd, Zavod za uže bni ke, 2009.
- ŽIVOJINOVIĆ, Dragoljub R., *Kralj Petar I Karađorđević*, knjiga 2, Beograd, Zavod za uže bni ke, 2009.
- ŽUJOVIĆ, Jovan, *Influence intellectuelle française sur les Serbes: conférence faite à Paris le 8 mars 1918*, Vannes, Imprimerie Lapolye frères, 1918.

ŽUJOVIĆ, Jovan, *Dnevnik*. I, Beograd, Arhiv Srbije, 1986.

**BEGINNING OF BAROQUE TENDENCIES IN THE SERBIAN
ILLUSTRATED BOOKS
STEMMATOGRAPHIA: ANALYSIS PORTRAIT OF EMPEROR
DUSAN BETWEEN CHRONOS AND MINERVA**

**ÎNCEPUTUL TENDINȚELOR STILULUI BAROC ÎN CĂRȚILE
SÂRBEȘTI ILUSTRATE
STEMMATOGRAPHIA: ANALIZA PORTRETULUI
ÎMPĂRATULUI DUȘAN ÎNTRE CHRONOS ȘI MINERVA**

Jovana KOLUDŽIJA

Institute for Balkan Studies

Serbian Academy of Sciences and Arts

Knez Mihailova 35/4, Belgrade

E-mail: jovanakolundzija85.jk@gmail.com

Abstract

Stemmatographia is one of the most valuable books that the Serbs issued in the 18th century. By its scope it is not so great, but this book marked the beginning of the Baroque tendency for the Serbs, and also expressed the contemporary cultural and national-political aspirations of the Serbian people in Austria. Socio-historical circumstances have played a major role in the issuing Stemmatographia. This manuscript was created shortly after the Belgrade peace treaty of 1739 when Serbia once again fell under the Turkish rule. The people, led by the patriarchs of Peć, but also called by Charles the VI, recrossed the Sava and Danube rivers. Actually, they wanted to consolidate the new territory, safeguard the rights, and above all to preserve the national and religious identity. Therefore Arsenije IV Jovanovic Sakabenta demanded that in this territory he should continue to be the confirmed patriarch and to extend his jurisdiction over Serbia, Bosnia, Dalmatia, Croatia and Macedonia and wherever there were South Slavonic people of the Orthodox religion. The confirmation of the Patriarch's title was the reason for issuing Stemmatographia. This is indicated by the fact that the book was published in Vienna on the same day (21 October 1741), when Maria Theresa, after a long delay, confirmed to Arsenije IV his position of the archbishop of Karlovci and the title of patriarch. Patriarch Arsenije IV was known in the book Stemmatographia of Paul Ritter Vitezovic-heraldic collection but also Vitezovic had the idea of unification of Serbs, Croats and Slovenes, which he often represented. The creators of Stemmatographia were Patriarch Arsenije IV Jovanovic Sakabenta and Paul Nenadovic younger. Tom Mesmer and Christophor Zefarovic, one of the founders of modern Serbian art, cut it in the copper. The significance of Stemmatographia is great. First of all it is the first copper platebook of the Serbs, and also one of the first established in the baroque preliminary program, realized before similar ideas were implemented in painting. This means that Stemmatographia represents one of the first monuments of Serbian Baroque art.

Rezumat

Stemmatographia este una dintre cele mai valoroase cărți pe care sârbii au publicat-o în secolul al XVIII-lea. Prin scopul ei aceasta nu este prea grozavă, dar această carte a marcat începutul tendințelor barocului pentru sârbi, și de asemenea a exprimat aspirațiile culturale contemporane și cele naționale politice ale populației sârbe din Austria. Circumstanțele socio-istorice au jucat un rol major în publicarea cărții Stemmatographia. Acest manuscris a fost creat la

scurt timp după tratatul de pace de la Belgrad din anul 1739 când Serbia a căzut din nou sub domnia turcă. Oamenii, conduși de către patriarhii din Peć, dar de asemenea, chemați de către Charles al VI-lea, au trecut încă o dată Sava și Dunărea. De fapt, aceștia au dorit să consolideze noul teritoriu, să protejeze drepturile, și mai presus de toate să păstreze identitatea națională și religioasă. Așadar, Arsenije IV Jovanovic Sakabenta a cerut ca în acest teritoriu să continue să fie confirmat drept patriarh și să-și întindă jurisdicția asupra Serbiei, Bosniei, Dalmației, Croației și Macedoniei și asupra oricăror popoare Sud Slave de religie ortodoxă. Confirmarea titlului de Patriarh a for motivul publicării cărții Stemmatalographia. Acest lucru este indicat de către faptul că această carte a fost publicată în Viena în aceeași zi (21 octombrie 1741), când Maria Theresa, după o lungă întârziere, i-a confirmat lui Arsenije IV poziția sa ca și arhiepiscop al Karlovci și titlul de patriarh. Patriarhul Arsenije IV a fost cunoscut în cartea Stemmatalographia scrisă de Paul Ritter Vitezovic - colecția heraldică dar de asemenea Vitezovic a avut ideea de unificare a sârbilor, croaților și slovenilor, pe care i-a reprezentat frecvent. Creatorii cărții Stemmatalographia au fost Patriarhul Arsenije IV Jovanovic Sakabenta și tânărul Paul Nenadovic. Tom Mesmer și Christophor Zefarovic, unul dintre fondatorii artei sârbești moderne, tăiată în cupru. Semnificația cărții Stemmatalographia este măreață. Înainte de toate, este prima carte din cupru a sârbilor, precum și una dintre primele stabilite în programul baroc preliminar, realizat înainte să fie implementate idei similare în pictură. Acesta înseamnă că Stemmatalographia reprezintă unul dintre primele monumente ale artei sârbești în stil baroc.

Keywords: *art, baroque, cultural aspirations, Vienna, book*

Cuvinte-cheie: *artă, baroc, aspirații culturale, Viena, carte*

Socio-historical Conditions and Preconditions for the Creation of Stemmatalographia*

Stemmatalographia is one of the most valuable books that the Serbs issued in the 18th century. Even though by its scope it is not so great, this book marked the beginning of the Baroque tendency in the Serbian art, and also expressed the contemporary cultural and national-political aspirations of the Serbian people in Austria (DAVIDOV, 2011, 22).

Socio-historical circumstances have played a major role in the issuing Stemmatalographia. This manuscript was created shortly after the Belgrade peace treaty of 1739 when Serbia once again fell under the Turkish rule. The people, led by the patriarchs of Pec (Peć), but also called by Charles the VI, recrossed the Sava and Danube rivers. Actually, they wanted to consolidate the new territory, safeguard the rights, and above all to preserve the national and religious identity. Therefore Arsenije IV Jovanović Šakabenta demanded that in this territory he should continue to be the confirmed patriarch and to extend his jurisdiction over Serbia, Bosnia, Dalmatia, Croatia and Macedonia and wherever there were South Slavonic people of the Orthodox religion (MARJAN, 2005, 5-150).

The confirmation of the Patriarch's title was the reason for issuing Stemmatalographia. This is indicated by the fact that the book was published in Vienna on the same day (21 October 1741), when Maria Theresa, after a long delay, confirmed to Arsenije IV his position of the archbishop of Karlovci and the title of patriarch.

Stemmatalographia is therefore considered to be one of the most important books of the eighteenth century, because it carries a clear message of the triumph and preservation of the Serbian beliefs i.e. the desire of the Metropolitanate of Karlovci to indicate their religious and national autonomy within the Habsburg monarchy. This can best be detected in the formation of the cult of

* The paper results from the project of the Institute for Balkan Studies SASA *Danube and the Balkans: the Cultural and Historical Heritage* (no. 177006), funded by the Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia.

national saints, which, presented by different symbols, had a function to defend the religious and political identity.

This phenomenon is necessary to consider in the context of reforms of the entire religious life that had been implemented in the Metropolitane of Karlovci since the first decades of the eighteenth century, the time of Moses Petrovic (Mojsije Petrović) and his successor Vikentije Jovanovic (Vikentije Jovanović), whose written rules served as a starting point of the attempts for the legislative reforms of Arsenije IV Jovanovic (Arsenije IV Jovanović) and Paul Nenadovic (Pavle Nenadović). The important role in the reform of the spiritual life resulted from the reform of the liturgical practice. All the necessary liturgical books had been purchased from Russia. The use of editions approved by the Moscow Spiritual Synod was prescribed by the Metropolitan provisions. Already from the middle of the sixteenth century, in the editions Russian saintly pantheon was gradually introduced. When accepting these printed books and liturgical changes in liturgical practices that they carried with them, they encountered with the problem of referring to the Serbian saints worshipping. By respecting the original text, the Serbian saints were not mentioned. Therefore, the handwritten entries were the corrections of the names of the Russian saints replaced by the Serbian ones, and the names of the Russian rulers by the names of the Habsburg emperors.¹

The acceptance of the new liturgical books opened up the problem of lack of liturgical texts needed to celebrate national saint holidays, whose cults were getting more important due to proselyte policy of the Catholic Church. In 1714 a new liturgical book was already created including the services dedicated to the Serbian saints. This liturgical book was *Правила молебнаја свјатих сербских просветитељеј*, later called *Србљак*, compiled by the abbot of Rakovica, Theophanes, probably by the order of the Patriarch Arsenije III Carnojevic (Čarnojević). It contained six services to saints of the Nemanjic dynasty, service to Prince Lazar and four services to the saints of Brankovic and St. Stefan Stiljanovic (Štiljanović). The clarity of basic concepts was reduced due to the Service to Theodore Tyro, whose relics were kept in Hopovo and Transfer of the Relics of St. Stefan, the protector of Serbian medieval state.

At the time of compiling *Србљак*, the top of Karlovci Metropolitane had been preparing the printing of books *Serbia illustrata* by Paul Ritter Vitezovic, where the national pantheon should have been given a historical framework, and to indicate the Serbian glorious past, from the earliest days to the last despot and to encourage the Serbs to struggle and to preserve their religion and territory. Also this book was to be added to the descriptions of lives of the Serbian saints and heraldic drawings. This had a function to show that the former Nemanjic's empire had its celestial equivalent in sacral pantheon, where the holy Serbian empire is protected by the national saintly choir. This represented a typical baroque understanding of the unity of heaven and earth (TIMOTIJEVIĆ, 1998, 387-431).

Although the publication of this book was not realised the ideas it expressed were spread in the Metropolitane of Karlovci. In 1734, for Karlovci school, *Traedokomedija* of Manu Kozacinski was performed, where allegorical personifications of the ancient pantheon expressed the glorification of the Serbian empire. In this typically baroque allegorical glorification, the central place of the pantheon went to Emperor Dusan, who symbolised the golden age of Serbian history, while the heads of the Serbian church from the Patriarch Arsenije III to the Metropolitan Vikentije Jovanovic, were celebrated as its renovators.

The first visualization of such ideas was achieved in the copperplate which shows the cityscape of Studenica, that was made by the order of the patriarch Arsenije IV Jovanovic Sakabenta, in 1733 which built the idea of heavenly and earthly Serbia. Within the presentation of the first Serbian Lavra monastery, which above all others expressed the idea of the Serbian statehood and its relationship with the Church, and contained the following images: The Nemanjics

¹ The reference to Serbian saints in printed liturgical manuals is not resolved even in the time of Prince Miloš, where the problem is still resolved by handwritten corrections.

(the base of which is Simeon, the first emperor in Serbian monk's habit, at the top Christ the Almighty and the angels who bring the crown and loros to Emperor Dusan); canopy beneath which two angels hold baroque heraldic panel (with the inscription of Nemanja's reign), and in the Baroque cartouche at the bottom is the inscription, which interprets the coats of arms. They depict medieval Serbian empire and indicate the jurisdictional frameworks of the restored Pec's Patriarchate, and its connection with Nemanjić's empire. This is highly significant, because it is precisely this connection which reflects Patriarch's religious and political authority as the head of the nation. In addition, the cityscape also contains a rectangular field with figures of the Serbian saints, gathered in the liturgical act of thanksgiving, with St. Sava in the middle. It is one of the first art show which clearly expressed the idea of Serbian sacral pantheon.

Immediately after the second migration and moving to Karlovci, the patriarch presented these ideas in an even more representative form, in copperplate of Christophor Zefarovic (Hristofor Žefarović) *Св. Сава са светитељима дома Немањина*. The direct cause for the making of this copperplate was the coronation of Maria Theresa, Queen of Hungary in 1741. The Patriarch sent a graphic sheet to Maria Theresa with clear religious political intentions, expecting its confirmation Patriarchal title, which followed a few months later. The composition mostly repeats the setting of the saints from the previous graphic sheet, with the exception of the saints from the house of Brankovic who have been omitted, because the patriarch clearly wanted to highlight his claim to the territory of the former Nemanjić's empire. In the figure of St. Sava we recognise the figure of Patriarch Arsenije IV, as a legitimate successor of the first Serbian archbishop. This national saintly choir can be interpreted as an allegorical presentation where Serbian Patriarch is preparing to empress Habsburg's wreath at historical Nemanjić's empire. This interpretation can be indicated by the crown of the holy table in front of St. Sava, which was not displayed in Studenica's sheet. With panegiric verses below the image, in the form of blessings to Maria Theresa, hopes for her patronizing attitude towards the Serbs and the Arsenije himself were expressed. More than a sign of resistance, it was a public commitment of fidelity which was the only guarantee for royal grace. In this way the Serbian art managed to adapt wisely to the courtly manner that diplomacy of the modern European absolutism demanded in the relation of a subordinate party to the empowered one. Below the composition with saints, in the central part, between verses, the dynasty coat is located, with the inscription *Дом Немањин* surrounded by crests of Serbia, Raska, Bosnia, Bulgaria, Albania and Herzegovina.



1. "St. Sava and saints of Nemanja's home", Ch. Zefarovic, T. Mesmer

Here the idea of heavenly and earthly Serbia is clearly expressed, where the heavenly Serbia is presented through the figures of saints and earthly heraldry. Heraldic presentation defended the idea of the holy Serbian empire from the territorial claims of the Hungarian nobility.

Stemmatographia

Patriarch Arsenije IV was familiar with *Stemmatographia* written by Paul Ritter Vitezovic - heraldic collection, but also Vitezovic's idea of unification of the Serbs, Croats and Slovenes, which he often presented. But the Patriarch decided that this already mentioned book he should not only reprint, but to issue it in an amended and modified form called *Изображеније оружиј иличерских* (MEDAKOVIĆ, 1968, 9-21). The creators of *Stemmatographia* were Patriarch Arsenije IV Jovanovic Sakabenta and Paul Nenadovic younger. Thomas Mesmer and Christophor Zefarovic, one of the founders of modern Serbian art, cut it in copper.

It can be freely said that *Stemmatographia* is not only a heraldic collection (DAVIDOV, 2011, 54). The first part of the book, consists of processions of South Slavic saints and rulers. Twenty-four frontally placed saints are represented (the first eight were transferred from the nave of the monastery Bodjani (Bođani), the other eight with engravings "*Св. Сава са светитељима дома Немањина*", and the other eight are representative baroque characters). In addition to Serbian saints, Bulgarian emperor David, Archbishop Theophylact Bulgarian, Archbishop of the Moravian method, Archbishop of Ohrid and St. Clement, Jovan Vladimir are presented. The reasons for their inclusion were justified by the official patriarch title, encompassing the territories not only inhabited by the Serbs but all the Orthodox southern Slavs. This territory was equated with the Serbian empire of Dusan's time. For the same reason, in two places was printed full title of the patriarch, *Архиепископ свих Срба, Бугара, западног Поморја, Далмације, Босне, обе половине Дунава и целог Илирика*. The emergence of Slovenian saints did not diminish the basic idea, because the selection of saints coincided with the ideal borders of the Serbian church, headed by Patriarch Arsenije IV.

The heraldic collection follows the presentation of the saint, usually taken from Ritter-Vitezovic books, but also with texts and presentations, very significant in the formation of the entire political character of the altered books. At the beginning of this section, there is a rectangular vignette with Rashi (Raška) coat of arms with the inscribed dedications to Patriarch Arsenije IV Jovanovic below it. On the following page there is his representative portrait, with the whole figure and with the interior front windows with drapery, the archpriest ceremonial vestments, with miter on his head, Bishops glass in a left and a cross in his right hand. Below the image there is a inscription record in two rows, in which he restated his full title. On the next few pages there is a printed long poem dedicated to the Patriarch, then the Patriarchate coat of arms, and a picture of Emperor Dusan riding a horse. The composition is surrounded by coats of arms, repeating the concept of the heraldic part of the book, with the four largest map placed in the corners: the coat of arms of Serbia, Bulgaria, Illyria and Nemanjic's empire. The meaning of this portrait once again confirms the patriarch's claims to prove his secular and spiritual authority over the Orthodox population in the territory of the famous medieval Serbian patriarchate and empire. Then, on each sheet separately there are crests with verses and inscriptions and emblems interpreted. On the final sheet there is a poem of Paul Nenadovic dedicated to Zefarovic, and on the opposite side, the portrait of Emperor Dusan in the medallion between Chronos and Minerva with an inscription on the edge of the medallion *Стефан Неманич, все славни и силни цар сербски* (DAVIDOV, 2011, 79–119).

Portrait of Emperor Dušan in the medallion between Chronos and Minerva

In the changed social and political circumstances, the Serbian ruler's portrait also enters a new phase, which differs greatly from displaying the Serbian rulers who in the Middle Ages acquired their attributes. First of all, they are no longer dressed in medieval Byzantine vestments, but in modern baroque costumes of the European monarchs with ermine robes. The gallery of saints and rulers in *Stemmatographia* is closer to West European iconography than Serbian medieval

tradition. The origin of equestrian portraits of Emperor has already been indicated. He was dressed in full iron armor of a Roman emperor. According to some art historians, it is the most profane image of the Serbian rulers made at that time.



2. "Emperor Dušan in the medallion between Chronos and Minerva", *Stemmatalographia*, Ch. Zefarovic, T. Mesmer

The Western European concept is suggested by the portrait of Emperor Dusan in the medallion between Chronos and Minerva. It is believed that the basic iconographic scheme originates from the portrait of Louis XIV, painted by Francesco Solimena around 1700. Zefarovic could have been familiar with it through individual graphic templates, which he intensively used in his work.

This engraving of Emperor Dusan is present in all of three editions of Zefarovic *Stemmatalographia*. The emperor is portrayed in baroque armor of an army leader from the XVII / XVIII century, with a crown on his head, and his figure is placed in an oval frame supported other two figures; on the right, in half kneeling position is Chronos, half-naked, a bald old man as actually always represented, with wings on his back and his sickle in his hand, while on the left side we can easily recognize the goddess Athena (Roman Minerva) with a spear in her hand, in an armor and with a helmet on her head. In front of the old man's knee is a sand clock and text. Below the oval with emperor's image can be seen military tents. All these figures are on the chess fields. Most likely, this engraving was cut by the Viennese engraver Thomas Mesmer. The figure of the emperor represents typical baroque secular apotheosis where the ruler is emphasised, with addition of allegorical personifications that glorify his virtues and exploits (MEDAKOVIĆ, 1971, 150).

The manner of displaying the royal character with allegorical personifications is known already from the Middle Ages, and was probably taken from Antics. Already in the sixteenth century ruler's image was followed by Chronos and Minerva, personifying the wisdom of the ruler who defeated time. For example, there is a significant presentation of Francesco Teraci by court painter of Archduke Ferdinand Tyrolean (1520-1600), Maximilian II, who was accompanied by Chronos and Minerva. In further development, in the Baroque period there are examples where the Chronos and Athens appear to highlight and glorify (not just rulers, but others), primarily the

artists. Also these two mythological figures appear together in the allegorical paintings that were created in the period of establishment of state academies and their struggle against the old, medieval guilds. Thus, on the painting of Joachim von Sandrart, Athens and Chronos protect small geniuses of art and science from forces that want to ruin them. What is significant for all these representations is that Chronos is being showed in the same unique way, just as it was painted in Zefarovic's book. He has to have the sickle in his hand, because it is believed that Chronos was its inventor. He is presented as an old man, bald and ragged. He also appears as an old man because time always existed or started with the world, i.e. as soon as the the differentiation from the four elements had began. Chronos is dressed in skimpy clothes to indicate that at the beginning of time, immediately after the creation, it was unimportant for people to dress up for the aesthetical purpose. And his torn and wrinkled clothes serve best to show his old age. His baldness refers to the time of his rule, which is said to be the golden age, because the truth was all incorrupt, not turned into a lie. The sickle in his hand suggests that time destroys and burns everything (MEDAKOVIĆ, 1971, 159).

In *Stemmatographia* there is one more of Chronos attributes, the sand clock. In the Baroque period he often occurs in images with moralizing purpose. His task is to highlight the transience, and this is his function in Mesmer's illustration too. Athens is featured in her common and widely recognizable way, standing with a spear in her hand and helmet on her head. She is the patroness of wisdom and the city-state, and protects all that is good about it, therefore there is no need to further explain why it is her that is present in this illustration. This composition of *Stemmatographia* represents the apotheosis of royal virtues of Emperor Dusan, and it is achieved through a typical baroque manner by adding two mythological characters who point out the emperor's part of the winning operated wisdom. The figure of the emperor is the most important and it takes the central place of the work followed by the mythological figures. This strikingly highlighted main motif, has been a well-known arrangement of the figures ever since Rubens. It is considered that this basic iconographic scheme originates from the portrait of Louis XIV, painted by Francesco Solimena around 1700. Mesmer was certainly familiar with similar graphic sheets that were at the time very popular in Vienna, so he transferred the whole composition in his illustration. Naturally, he added some things to show in the best way the emperor's glory. These are the military tents that indicate the great military feats of leader Dusan and chess fields function as a base, actually it is where the figures stand, and their symbolism is related to the heavenly Jerusalem. Here the idea of earthly and heavenly Serbia is clearly expressed, which was promoted by the Patriarch and Zefarovic even before *Stemmatographia* (TIMOTIJEVIĆ, 1998, 387-403).

It was completely natural that the Baroque Serbian royal galleries in a book with such a political character, like *Stemmatographia*, was completed with the portrait of Emperor Dusan, the most powerful ruler in the Serbian history. This was supposed to emphasise and make the Serbs aware of their glorious past, from the earliest days to the last despot and to encourage them to fight for the preservation of their religion and territory. In this typical baroque glorification the central place belongs to the Emperor Dusan, who epitomizes the golden age of the Serbian state, and to Arsenije IV who was celebrated as his reformer. This is of great importance because this relationship is the root of Patriarch's authority, both as the religious and political head of the nation. Wide presence and spreading of Dusan's cult and cults of other saints and rulers of medieval Serbia, in Metropolis of Kralovci, is related to the general intellectual atmosphere of that era, which gave and saw so many apotheoses making this versatile praising and glorification a regular, ordinary expressive language of the epoch. Besides, by presenting the saints-rulers, who gained their greatest fame in the battle with the Turks, Metropolis of Karlovci wanted to spread the cult of the Serbs and to gain some political advantage, presenting the continual anti-Turkish attitude of the Serbian people to the state government while arguing with it about privilege confirmation.

Concluding remarks: Significance of Stemmatoraphia

All this shows that the *Stemmatoraphia* was a typical Baroque plated book, not only by formal characteristics, but also by the system of hiring qualified bidders and contractors, who were able to design and realize the complexity of the preliminary work program. This program was primarily represented by the visualization of concrete religious-political program of the Patriarchate of Pec and the Metropolis of Karlovci, because it was necessary for them to gain the imperial recognition of their religious and political authority over the Serbs, as well as their religious autonomy in the territory of the Catholic Habsburg empire.

The significance is increased by the fact that it represents the first copperplate book of the Serbs, and also one of the first established program with baroque ideas, realized before similar ideas were implemented in painting. This program originated precisely from the highest Church authorities, to whom it served for the glorification and defense of orthodoxy. In this way, it was directed to the top of the Austrian state and the Serbian population, whose education stood in the center of religious and political reforms which started to be implemented at the beginning of the eighteenth century and developing the process later on

This means that *Stemmatoraphia* represents one of the first monuments of Serbian Baroque art.

At the same time, its complex conceptual unity represents the most advanced form of the representing of the national saints, with heraldry added, which expresses the views of the saint Serbian empire protected by the national saint choir. It takes the central place in the religious-political agenda of Karlovci diocese and then still active Patriarchate of Pec.

Finally, the significance and presence of *Stemmatoraphia* will be dominant through almost the entire Baroque epoch of the Serbian art, because it will be the most important template for the representation of national saints and their heraldic counterpart in the painted church programmes of Karlovci Metropolis, as well as representations in copper engravings art. But its message does not lose meaning even in later times. Due to the emphasising of the idea of rebuilding the holy Serbian Empire, it was found on the list of banned books, more than half a century later, after the expiry of the Baroque period, at the time of the First Serbian Uprising.

References

- [1] DAVIDOV, Dinko, *Srpska stematografija, Beč 1741*, Novi Sad, Prometej, 2011, p. 22.
- [2] MARIJAN, Vlado St., *Istorija Srba u 18. veku*, Beograd, Dosije, 2005, p. 5–150.
- [3] MEDAKOVIĆ, Dejan, *Srpski slikari XVIII do XX veka*, Beograd, Matica Srpska, 1968, p. 9–21.
- [4] MEDAKOVIĆ, Dejan, *Putevi srpskog baroka*, Beograd, Nolit, 1971, p. 150.
- [5] TIMOTIJEVIĆ, Miroslav, “Serbia Sancta i Serbia Sacra u baroknom versko-političkom programu Karlovačke Mitropolije”, in *Sveti Sava u srpskoj istoriji i tradiciji* (ed. Sima Ćirković), Beograd, SANU, 1998, p. 387–431.

THE ROLE AND PLACE OF IDEOLOGICAL MATRIXES AND STEREOTYPES IN CLOSED CULTURES

ROLUL ȘI LOCUL MATRICELOR IDEOLOGICE ȘI AL STEREOTIPURILOR ÎN CULTURILE ÎNCHISE

Aleksandra DJURIĆ-BOSNIĆ

Institute for Culture of Vojvodina,
Vojvode Putnika 2, Novi Sad, Srbija,
E-mail: sasabosnocdjuric@gmail.com

Abstract

In closed societies manipulative strategies are both unavoidable in order to constitute them, and necessary, in order to keep them closed. Fear from the unknown is programmed, and a desire for the common and uniform constitutive, leading to the repression of the spiritual adventure, death of contemplation, and suicide of thought. Such stereotypes are guardians of collective identity, and form the constitutive principle of closed societies rife for stereotypes of all sorts. In such societies the different type of thought is risky, schematized and stigmatized.

Rezumat

În societățile închise strategiile manipulative sunt în același timp de neevitat pentru a fi constituite, și necesare, pentru a fi ținute închise. Teama de necunoscut este programată și o dorință pentru comun și uniform sunt constitutive, ducând la represiunea aventurii spirituale, moartea din contemplație, și suicidul gândurilor. Asemenea stereotipe sunt gardienii unei identități colective, din principiul constitutiv al societăților închise frecvent pentru stereotipurile de toate felurile. În astfel de societăți tipul de gândire diferit este riscant, schematizat și stigmatizat.

Keywords: *closed societies, closed cultures, stereotypes, ideological matrixes, strategies of manipulation*

Cuvinte-cheie: *societăți închise, culturi închise, stereotipuri, matrice ideologice, strategii de manipulare*

In the 20th Century closed societies formed themselves along almost identical lines, regardless of their declared ideological orientation. We find them in the communist China, Cambodia, as well as in the right wing dictatorships in Latin America, the stalinist Soviet Union, and the countries of the Eastern Block, pro-fascist regimes of Franco's Spain, the Nazi Germany or fascist Italy. In spite of their different political design, they share a common authoritarian model of communication, based on rigid ideological indoctrination, simulation and manipulation. In cultures of closed societies the strategies of manipulation are both unavoidable in order to constitute them, and necessary, in order to keep them closed.

Such stereotypes are guardians of collective identity, and form the constitutive principle of closed societies rife for stereotypes of all sorts, fearing everything which comes from the *outside*. In such societies the different type of thought is risky, schematized and stigmatized. Fear from the

unknown is programmed, and a desire for the common and uniform constitutive, leading to the repression of the spiritual adventure, death of contemplation, and suicide of thought.¹

Many years ago, in 1922, Walter Lippmann remarked that of all influences on public opinion, the most subtle and profound ones are those which sustain the repertoire of stereotyping: "They told us about the world before we say it. We have an image of things before we experience them" (LIPPMANN, 1995, 72). Such apriori images Lippmann defined as "pre-conceptions," which, unless we have been educated as to their formation, almost completely direct our processes of perception: "They mark objects as familiar, others as foreign, strange, they indicate and stress difference, so that a bit known seems completely and well known... Motivated, they project with certainty that which only vaguely comes to memory..." (Lippmann, 1995, 72). What is important in Lippman's insight is the nature of stereotypes as "images in our heads," one the one hand, and on the other the nature of gullibility with which we use them. They both combine to form our *Weltanschauung*: "If such philosophical outlook assumes codification based on a preconceived formula, all our reporting about the world will describe not the world but that formula" (LIPPMANN, 1995, 72). However, if our life philosophy allows insight that the human is only "a small part of the world" and that human intelligence has capacity to discern in the thinkness of formulas and ideas the intended stereotype, we will not adhere to them and will "gladly modify them" (LIPPMANN, 1995, 72). Only such a "use" of stereotypes may be relatively harmless given that it allows an awareness about the genealogy of "our ideas and why we accept them" (LIPPMANN, 1995, 72). Under such conditions, all the narrative about history may be made harmless or "antiseptic." More precisely, such a non-contaminated life philosophy which approached with a distance stereotyped images and representations, allows us to discern why a "fable, a textbook, tradition, novel, play, phrase, instilled a certain preconception in a certain perception and not some other" (LIPPMANN, 1995, 72).

According to Richard Dyer, the most important in thinking the phenomena of stereotyping is not their qualification as "false" aspects of human thought, but who controls a them and defines them, why and what interests they serve. Dyer pays a particular attention to the problem of "the social constructions of reality," the centers of power they create, and the ways such stereotypes motivate a consensus: "A stereotype is used in order to express a consensus regarding certain social group, as if such a consensus appeared before the stereotype and independently of it" (Dyer, web.fmk.edu.rs). Therefore, the most important function of stereotypes, to "sustain sharp, but limiting and limited definitions, clearly indicating where the border ends, and thus who is on what side of it as well (Dyer, *ibid.*). A criterium for the intensity of stereotyping he sees in the degree of rigidity of a stereotype, and its ability to penetrate and transform the existing definitions of society.

According to Klaus Roth, the existence of stereotypes, myths and identities is not problematic, but rather the ways in which collectives and individuals relate to them; thus, it is the closed cultures with their rigid founding mechanisms and principles that illustrate best the use of these "images in heads" as schematizing and instrumentalizing representations.² According to Roth, stereotypes may be necessary in our communication with the foreign and other if we use them consciously in a descriptive, and not prescriptive, way, if their "true core" allows for a contact and transformation of an individual or a group, and thus is not convenient for converting into dogmatic codes and matrixes. However, in closed societies, stereotypes are by necessity functionalized, reduced and schematized, structured into dogmatic codes convenient for manipulative ordering, reified into forms of prejudices and clichés, myths about enemies and grandeur of one's nation, xenophobia and shovinizism, or aggressive aggrandizing of one's political program. Given that stereotypes do not transmit themselves on their own, Roth suggests a model of "cultural techniques"

¹ Radomir Konstantinović described the essence of close societies with syntagms «the refusal of spiritual adventure,» «death of contemplation,» «suicide of thought.» See: *Filozofija palanke*, Radomir Konstantinović, Otkrovenje, Beograd 2003.

² About stereotypes as simplistic and schematized representations, see: Klaus Rot, *Slike u glavama: ogledi o narodnoj kulturi u jugoistočnoj Evropi*, Biblioteka XX vek, Beograd 2000.

which deconstruct such reductive images, and allow for de-stereotyping, positive reaction to difference, and development of critical thinking as an essential part of cultural identities and their recognition of their worth.

On the contrary, in cultures of closed societies, stereotyped representations form nuclear units of manipulative strategies, always marked by an evaluation, which is rigid, unchanging and politically, socioculturally or nationally instrumentalized. In that sense, cultural technologies of closed societies are directed primarily to the closing off and elimination of the foreign, couched in discourse of collective will which, superior to those of individuals, creates ethically and esthetically problematic systems of value.

While noting the semantic complexity of stereotypes and their practical implications related to their interpretations and definitions, Gordana Đerić indicated that stereotypes may have a necessary cognitive function as shortcuts of thinking and speaking, while at the same time warning that they may also form mechanisms of rethinking and reevaluation. The functions of stereotyping are more important than the values and contents they transport, and thus operating more on the level of performing and doing than on the level of meaning and semantics. Stereotype is a “recognizable mask covering a transmutation, and as such often abused and functionalized in order to direct more complex projects and transformation of the image of the world” (ĐERIĆ, 2005).

Đerić juxtaposes to the existing stereotypes of deeds and speech, different, silent or voiced stereotypes. A structural analyses of both kinds of stereotypes one may arrive to understanding how they are utilized in closed societies, and by analyzing the cultural context, one can locate and recognize some less prominent, specific kinds of stereotyping. In that sense, one arrives to the recognition that closed societies serve as transmitters of ideologically directed and conoted stereotypes—from ethnic, and political, to racial, religious, sexual and other. Whether silenced or voiced, standing for tendentially and very effectively muted clichés passing as truths, or voiced and made explicit constructions, stereotypes, in this interpretation, always have a pre-given function.

In closed systems and societies this function is dual: it transforms and transcodes reality according to ideological precepts, and then to conserving thus created social and political order. Thus the function of stereotypes in the context of closed societies and cultures, which not only reduces the field of what can and may be thought or perceived, but also reduces the plurality of thinking and speech to a common denominator, that is to the doctrinal code of the day.

It is exactly such stereotyped perceptions and representations which guarantee the “doctrinal exclusion of thinking” and necessary premises of ideologized speech in service of “colonization of thought” and limitation of thinking: “A militant regime of thinking is in the foundation of the doctrinal code which reduces every thought to service and oath. Dogmatic exclusivity imposes to everyone an obligation to believe, to have unwavering faith and belief, while on the other hand anathemize as an infidel and perjurer everyone else who has no hearing for the call of ‘the true belief’” (BELANČIĆ, 2003, 17)

Doctrinal reductionism and explicit inclination to stereotyping of the self and other, of the world, as an underpinning of closed cultures, are alien to those systems in which spirituality arises from authentic thinking, creation and unlimited communication.

Thus, in closed societies, all “open creation,” universal and communicable, must be undesirable, because it is irreducible and unpredictable, poliphonic and formally mobile, oriented to a continuous interaction and creative perception as re-creation of form, meaning and sense (Eko, 1965). In closed cultural systems, as indicated by Radomir Konstantinović in his *Philosophy of Provincial Mind*, instead of artistic freedom in creating truly open works, reigns a violence of normativity based on technologies of stereotyping foundational for perpetuating social enclosure. This accent on normativity rests on the glorification of style, “as result before the process,” as a preconceived matrix built in after the fact in everything, “including life that comes out of it” (Konstantinović, 2003, 16). Style becomes a norm, and everything that contradicts it is “rejected with untiring brutality” (Konstantinović 2003, 16).

Cultures of closed societies completely limit and prohibit potential for movement and change. According to Konstantinović, the normativity of closed societies is predicated on absolute publicity, a “tyranny of disclosure of everything in society, the tyranny of absolute clarity and publicity of all” (KONSTANTINOVIĆ, 2003, 16). A closed society is a “theater of normativity” which systematically destroys every exception and individuality.

This violence of normativity based on stereotyping of desirable ideological code, perpetuates itself “in life,” as noted by Konstantinović, and does not remain only in spiritual realm. The concept of enclosure continuously erases the difference between spirituality and everyday life, producing an ecstatic uncompromising principles of generalisation. To that one can juxtapose authentic cultural production as sphere of genuine spirituality, incompatible with the system of preconceived values in closed societies. Closed societies consider truthful only that which is objective, generalized and supra-individual, and thus by necessity reduce everything individual to the lowest common denominator (ĐIRIĆ-BOSNIĆ, 2011). And in reverse, a sensibility for openness refuses a pre-given concepts and formations, even those that are conditioned and rooted to such an extent that they seem self-explanatory and “natural” The mission of cultural production and art, as potentially free creative activities, recreate and transform, that is, resist the appropriate stereotyping cultural models which often do not recognize or hinder the creative potential.

In closed cultural models a common ideological denominator connects and binds all parts of cultural system, coordinating it with the dominant ideological matrixes which is the guarantor of the dominant doctrinal code. Under ideological matrixes we understand compatible and coordinated sets of opinions, evaluative imperatives and determinations, which are condensed into stereotypical formations.

Such stereotyped formations which build the basis of ideological matrixes, are reified in the forms of collective myths and narratives, always marked by a hierarchy of value, rigid and instrumentalized, forming manipulative strategies appropriated by a dominant political or social context. The dispersal of ideological matrixes is not limited to one aspect of social system, since it forms the very distribution of stereotyped formations. In that sense, Roth concludes that stereotyping can affect various aspects of life: “In essence, everything may be the object of stereotyping” (ROT, 2000, 262).

While the object of stereotyping may be social conditions or institutions, historical events and perceptions, the most widespread are stereotypes of preconceived perceptions of social groups, phenomena or events. They are thus also the most conducive to manipulation. The social and historical stereotypes, precisely, construct national identities and initiate collective emotions. Regardless of the object of stereotyping, its method assumes first interpretation, then evaluation, and finally acting according to a certain stereotyped image. Stereotyped representations are objectified by means of verbal, visual, symbolic or reified expressions, and may “conserve historical experiences for centuries” (ROT, 2000, 64).

According to their complexity, Roth divides stereotypes in three groups: simple language forms such as qualifiers or often stigmatizing attributes (names of places, ethnic groups, or nations), the connections which often develop into stable idioms. Second group is a more complex, and includes stereotypes which are analogous to more complex syntax, which emanate as sentences, comparisons, proverbs, etc., charged with an affective potential which can be intensified according to the ideological needs, even when a stereotype starts to lose its effectiveness. “Many idioms, turns of phrases, comparisons, proverbs, lose they affective potential and became dull, pale metaphors... Such affective potential may be reactivated, however, depending on the political or socio-economic situation or a singularly determined context (i.e. “the Turkish plague,” “Polish economy,” “the powder keg of the Balkans,”) “ (ROT, 2000, 265).³ According to Roth's classification, the third

³ Roth underlies how stereotypes in everyday communication are often expressed by means of qualifying and comparative sentences (e.g. “Greek are...”, “Germans are...” or “sly as a Greek,” “dumb as a German”) but also as condensed, colourful, linguistic expression denoting a cliché about a certain culture (e.g. “one Greek lies as ten Gypsies”) Rot, 2000, 265.

group consists of even more complex forms of verbal stereotyping, analogous to those found in cluster formations in fairy tales, legends, anecdotes, poetry, prose, narratives, but also, not related to verbal expressions, visual arts, emblems, symbols, monuments, sculptures and caricatures. Such complex structures, semantically and theologically coordinated with the dominant ideological model, make up the body of ideological matrixes which, depending on intensity and duration, are gradually built into cultural space and specifically and significantly mark a certain culture in a certain period.

Roth notices that it is precisely the capacity of stereotyped representations to be rooted in traditional forms, into the collective and “cultural memory of the people,” that makes stereotypes particularly stable and resistant to changes, particularly prominent in the culture of memory and orientation to the past in the countries of South-Eastern Europe. In that regards stereotyped images (be it auto- or hetero- stereotypes as representations of the self or the other) are petrified in linguistic forms, deposited in the vaults of collective knowledge, and as “typisations rooted in the unconscious” very easily preserved, transmitted and distributed by processes of socialisation and acculturation, that is by means of the system of education, media and institutions: “Preconceptions about foreigners and historical representations are, therefore, images in the heads built very rarely according to our individual taste, but have been accepted without much protest by us as children, by the process of socializing, and acculturation (education, school, by means of media, in every day life)” (ROT, 2000, 276).

Stereotyped images are emotionally saturated “culturally mediated statements,” built into the foundation of cultural, collective, but also personal identities. Roth underscores that each social or national group in some sense is determined by the sets of evaluative stereotypes, images determining the relationship between groups, projecting a determined prescribed identity. In that sense, “each cultural contact becomes determined by a collective or individual experience which left a concrete trace, or found an expression in the specific representations of the other” (ROT, 2000, 270).

In the context of possible manipulation of collective memory initiated by the ideological codification of the past, there is, according to Roth, a close connection between stereotype and myth, similar to the one he establishes between stereotype and identity. Myths are in fact stereotyped, ossified representations of history, stories about an event that took place, narratives considered true in the function of explaining the “roots” but also confirming and legitimizing fundamental values and norms, ideas and modes of behaviour, images of the world or group identity (ROT, 2000, 280).

Myths as constructed images of self and others are to be found in the corpus of elementary values of a society or culture, most often stressing the collective historical experience, in order to serve its self-determination. However, if myths are ideologically utilized and functionalized, they are as a rule compatible with the dominant doctrinary code and are, in such cases, utilized as a political means of legitimizing the power of state, nation, party or ethnic group, at the same time limiting and stigmatizing others, strangers, foreigners, etc.

According to Roth, after the fall of socialism, which was not only a political-ideological system but “influenced practically all aspects of everyday life,” South-Eastern Europe, confronted with the period of disorientation, and loss of security in the sphere of everyday culture, in the process of re-constitution of social classes and elites, was confronted with the need to find new social and political orientation. This search was most of the time turned towards the past which then served to found new cultural memory: “Those symbolic constructions of mythical past represent a turn towards some imaginary 'once upon the time' legitimizing political action today. Such returns to tradition and folklore vouchsafe national identity and at the same time from the past project some secure and safe world into the current moment, the return to national history, by necessity excluding some groups and including others, even the blessed world of socialism” (ROT, 2000, 289).

The appearance of new social contexts, the breakdown of familiar life surroundings, and the loss of security, initiated, according to Roth, new national and ethnic consciousness, religious and

cultural fundamentalism, nationalism and nostalgia for socialism in the form of certain “retrograde reactions.” This activated and formed new stereotypical representations of the West but also prejudices about ethnic minorities as well as a denigrating relationship to the national neighbors. Negative stereotyping initiates negative expectations which precede adversarial and stigmatizing behaviour based on existing prejudices, as well as the ceaseless creation of new ones. A cultural space saturated with stereotypes, hinders the flow of information, since stereotypes are as a rule based on limited information or, such is the case in closed cultures, on subjective positions, wishes or values of “influential individuals”: “People may nurture firm stereotypes about other cultures never having met its single member. Besides that, stereotypes perpetuate themselves, since we are inclined to focus on events and behaviour selectively in order to confirm our stereotypes, and ignore information which contradict them” (TOMAS, INKSON, 2011, 6).

In cultures of closed societies such mental images about self and others are tendentiously constructed in order to support and perpetuate a pre-given ideological projection of desirable collective or individual identity. In such a way all key determinants of stereotype formation, tendentiousness, generality, simplification, banality, uniformity, unchangeability, continuity and stigmatization, tend to manifest themselves as natural “carriers” of ideological matrixes, making possible and effective as such a conglomerate of manipulative strategies coordinated with the dominant cultural code.

In order to define “new post-postmodern neo-humanism,” Paul Kertz posits as the “central question” the possibility of new humanistic renaissance, in relation to objective ethical standards, “the ‘habitual moral orderliness’ and the ‘value of excellence’”. Ethics should not be perverted into a subjective taste or whim... Even though we perceive among values a wide diversity, there are general ethical norms which apply to the humankind in general.” (KERC, 2005, 50). One value and inheritance of humanism according to Kertz is a social theory which rests on democracy and open society, essentially tied to human rights, politically and economically emanating as philosophy of tolerance and respect of differences, “superseding cultural relativity and offering general norms of behavior. Humanism offers universal point of view, based on the commonality of science and shared values. Since it recognizes cultural differences, such world view construes a world community beyond ethnic, racial or religious divisions” (KERC, 2005, 50).

Given the existence of general/universal ethical norms that lead across the borders of cultural differences, Kertz is attentive to the point of view which can overcome borders of local multiculturalism, finding the goal in “conglomeration of moral principles which form the base of world culture and civilization” (KERC, 2005, 178).

Such cultural paradigm is bound by respect for differences and overcoming of narrow ethno-cultural chauvinisms of the past, but also by creation of “the new world civilization” in which values form a global category: “This option may be achieved only if different world cultures integrate at a new level, and live together in peace and agreement” (KERC, 2005, 177). According to Kertz, this possibility is at the same time a civilizational challenge of the modern world. Such humanism is able to help create new order, which would overcome “old competitions” and create “more general world culture” without erasing cultural diversity, traditions and specificities: “The need to keep valuable cultural inheritance and institutions is not thus denied, but at the same time we should be willing to model a planetary civilization which cuts across separate cultures” (KERC, 2005, 178).⁴

⁴ Kertz’s view of challenges and advantages of multiculturalism may be applied in full onto the space of ex-Yugoslavia traumatized by violence: “Multiculturalism has its positive aspect which is valuable and worthy of defense. We must not repress cultural minorities or be intolerant to them. And this happens often” (Kerc, 2005, 176). However, even though multiculturalism has a strong ethical demand to respect cultural differences and makes a plea for “tolerance”, at the same time it may have a negative aspect since it “may encourage social communities to live in separation and isolation, carefully over-cultivating their own specific history and tradition” (Kerc, 2005). This inclination may potentially yield to mistrust and animosity: “We can find proof to that in tragic confrontations between the Hindus and Muslims on Indian Subcontinent, Jews and Arabs in Palestine, or ethnic hatred which was unleashed in the former Soviet Union and Yugoslavia. Such separatist position contradicts global civilization just now being born” (Kerc, 2000, 177).

Global communication network may guarantee realization of the new, “democratic,” humanism, in which cultures and cultural politics, being potentially enlightening, occupy dominant space. The space of intercultural communication, globally confronts uniformity, enclosures, xenophobia, ideological prescriptions and violence. Global application of intercultural communication would confirm in practice global humanism posited by Kertz, together with reform of cultural systems, media and education, attaining a new level of global ethical consciousness. “Each violation of human rights would this be immediately known and resisted, and dictatorial regimes will no longer be able to do evil without being punished, without being called to task by the world community. No people or culture can any longer claim right to immunity to the universal declaration of human rights, or deny its application to their own citizens” (KERC, 2005, 178).

Intercultural sensibility suggests a consciousness that “people share common human values—in spite of cultural differences” (KERC, 2005, 182). In that sense, socio-ethical and cultural province should not “end in ethnic enclave or national border” since ethical rationality directs to “building institutions of cooperation, and, whenever possible, negotiate differences peacefully. A larger claim means that unbiased ethical rationality should be valid for all human beings with equal dignity and value” (KERC, 2005, 185). This implies deconstruction of established, archaic, rigid, manipulative ideological matrixes and stereotyped formation, founding of new culturological paradigms based on the model of openness, promoting politics of intercultural interaction and communication. This leads to redefining the notion of interculturality, mutual understanding, intercultural contacts, processes, and possibilities of interaction and mingling, practices of cultural encounters bereft of confrontation. Cultures are thus seen not as closed entities, but as systems of open possibilities inclined to mobility and change, human behavior as a meeting of cultures.

Theoretical definitions of the term “interculturality” indicate that the term “inter” point to a meeting and coexistence of cultures, perceiving in themselves their own alterity, a meta-space of openness, empathy and tolerance. B. Stojković noted that “parallel coexistence of cultures” in intercultural spaces, forms a dynamic, effective cultural strategy when applied globally to the relationships between national cultures thus allowing a redefinition of European cultural identity as well (STOJKOVIĆ, 1993, 141).

In his search for the “idea of culture,” Terry Eagleton indicates that we are confronted with the world in which some are “too certain who they are,” while others are “sure too little.” Thus, a tendency in post-modern culture to encompass both, “the politics of identity” and “the cult of the decentered subject.” However, according to Eagleton, post-modernism “is not universalist but cosmopolitan,” and while the global space of postmodernism is hybrid, the space of universalism is unitary: “Universal is compatible with the national, the universal culture experiences itself as a gallery of the finest works of national cultures, while cosmopolitan cultural experience traverses national boundaries as freely as money or transnational companies” (EAGLETON, 2002, 95).

And while universalism belongs to the high culture and cosmopolitanism to the culture of global capitalism, internationalism could be understood as a “form of political resistance,” to such a world. Regardless of the plurality and variety of its forms, it is precisely culture that is interconnected with “beliefs and identity, and enmeshed in doctrinal systems.” And thus Eagleton concludes, “Culture is not only that with which we live. It is also, to a great extent, that *for* which we live. Inclination, friendship, memory, kin, places, community, feeling, intellectual pleasure, the sense of ultimate meaning: all this is closer to us than the declarations of human rights or trade deeds” (EAGLETON, 2002, 156). Nevertheless, this “proximity,” warns Eagleton, if not placed into an enlightened political context, may easily slip into obsessive morbidity.

Zygmunt Bauman notes a paradox or eternal circle of the relationship between cultures and political systems, indicating a “collusion” between those in power against the “endemic freedom of culture,” which culminates in a reason for war: “Culture cannot live in peace with power, especially not with the imposing and sly power, which has as its goal subversion of the needs of culture to experiment and search, in order to appropriate it into the rational frames imposed by the rulers”

(BAUMAN, 2009, 71). Such tendentious, appropriative and utilitarian reversal of culture leads into ideologically motivated violence.

After the Apocalyptic experience of destruction of cultural, social and political space of the former Yugoslavia, resulting in a bloody dissolution and ultimately its demise, Edward Said's warning about the repetition of "imperial cycles" seems to have found its correct verification: "We live in global environment with a great number of economic, social, and political pressures which tear apart its only vaguely understood and ultimately un-interpreted and not-understood body. And everyone who has even a mere notion of this unity is disturbed by the fact that inevitably selfish, narrow interests, such as patriotism, chauvinism, ethnic, religious and war hatred—may bring to mass annihilation. The world simply cannot allow for this to happen so many times" (SAID, 2002, 67).

It is certain that the ideologized culture always threatens new reductions and destructions of cultural context and politics of authentic individual and collective freedoms and rights. The space of culturological intervention in the contemporary world order is indissociable from individual and existential rights, with common mission: annulling unitarism, closures and banality, as well as warding off any kind of symbolic or real violence.

How to cure the world from this destructive "nationalistic ethnic and racialized passions"? Especially when even great philosophy like that of Martin Heidegger is read, without scrutinizing its ethical consequences. Paul Kertz answers that it is possible to maintain that human beings are capable of free and independent choice, that they can be rational and responsible, that it is possible to set up universal ethical norms, to believe that the ideals of liberal democracy have true value, and ultimately to construct "metanarratives of emancipation."

Kertz concludes that totalitarian societies of the 20th Century used pseudo scientific ideologies, and used the obstruction of reason as a threat to openness in societies and cultures. In this context new metanarratives may be utilized to deconstruct retrograde ideological matrixes and lead the way to "A feeling of responsibility which needs to be instilled in publishers, editors, producers and writers, to preserve truth and obligation of raising the level of scientific understanding and critical thinking" (KERC, 2005, 71).

In such a way, after the anticivilisational entrophy of the late 20th Century, one could generate and posit, on the side of the humane and the good, a newly found global meaning, against ethical and esthetic relativism and fatal collective euphorias of the regime generated manipulative strategies.

Bibliography

- Bauman, Zigmunt, *Fluidni život*, Mediterran publishing, Novi Sad 2009.
- Belančić, Milorad, *Genealogija palanke*, Narodna knjiga, Beograd 2003.
- Dajer, Ričard, web.fmk.edu.rs/files/blogs/2009-10/mi/medijska_kul/ricard-dajer.pdf (08.09.2014.)
- Đerić, Gordana, *O nemim i glasnim stereotipima*, Filozofija i društvo 1/XXVI, Institut za filozofiju i društvenu teoriju, Beograd 2004.
- Đurić Bosnić, Aleksandra, *Poetika tamnog vilajeta – Radomir Konstantinović o duhu palanke u srpskoj književnosti*, Službeni glasnik, Beograd 2011.
- Eko, Umberto, *Otvoreno delo*, Veselin Masleša, Sarajevo 1965.
- Iglton, Teri, *Ideja kulture*, Naklada Jasenski i Turk, Zagreb 2000.
- Kerc Pol, *Kako preurediti savremeni svet*, Filip Višnjić, Beograd 2005.
- Konstantinović, Radomir, *Filosofija palanke*, Otkrovenje, Beograd 2004.
- Lipman Walter, *Javno mnijenje*, Naprijed, Zagreb 1995.
- Rot, Klaus, *Slike u glavama*, Biblioteka XX vek, Beograd 2000.
- Said, Edvard, *Kultura i imperijalizam*, Časopis Beogradski krug, Čigoja 2002.
- Stojković, Branimir, *Evropski kulturni identitet*, Prosveta, Niš 1993.
- Tomas, Dejvid, Ikson, Ker, *Kulturna inteligencija*, Clio, Beograd 2011.

**IV. TRANSLATIONS-TRANSLATION
STUDIES/TRADUCTIONS-ÉTUDES DES
TRADUCTIONS/TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE
Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Mirel ANGHEL**

ENGLISH-ORIGIN WORDS (LETTER F) - MORPHOLOGICAL ADAPTATION TO THE ROMANIAN LANGUAGE

CUVINTE DE ORIGINE ENGLEZĂ (LITERA F) – ADAPTARE MORFOLOGICĂ LA LIMBA ROMÂNĂ

Oana BADEA

Universitatea de Medicină și Farmacie, Craiova

Str. Petru Rareș 2-4, Craiova, jud. Dolj

e-mail: o_voiculescu@yahoo.com

Cristina Iulia FRÎNCULESCU

Universitatea de Medicină și Farmacie "Victor Babeș" Timișoara

Piața Eftimie Murgu nr. 2

frinculescu.iulia@umft.ro

Adriana LAZARESCU

Universitatea din Craiova

Strada Alexandru Ioan Cuza nr. 13

adriana_3003@yahoo.com

Abstract

In the last decades, processes like internationalization and globalization are in a continuous promotion alongside the new technological and scientific discoveries. As such, they have ensured a fertile ground for an accelerated absorption of English-origin words, reflecting the rapid changes in various social and material cultures. The present article presents a descriptive study upon the morphological adaptation of English-origin words - letter F, selected from two major dictionaries of the Romanian language: the Great Dictionary of Neologisms (MDN, 2009) and the Explicative Dictionary of the Romanian Language (DEX, 2012).

Rezumat

În ultimele decenii, fenomene ca internaționalizarea și globalizarea au fost într-o continuă expansiune, alături de descoperirile tehnologice și științifice. Astfel, acestea au asigurat un teren fertil pentru o absorbție accelerată a cuvintelor de origine engleză, reflectând schimbările rapide din diversele culturi sociale și materiale. Articolul de față prezintă un studiu descriptiv asupra adaptării morfologice a cuvintelor de origine engleză (litera F), selectate din două dicționare importante ale limbii române actuale: Marele Dicționar de Neologisme (MDN, 2009) și Dicționarul Explicativ al Limbii Române (DEX, 2012).

Keywords: *English, Romanian, morphological adaptation, language*

Cuvinte cheie: *engleză, română, adaptare morfologică, limbă*

1. Introduction

The fact that language represents a live entity in a continuous change is no longer a mystery for anyone. Language changing process is seen as a permanent fluctuation between the old and the new, with an ending of this process through the replacement of old structures with the new ones. The constant promotion of internationalization and globalization, together with the new technological and scientific discoveries in the last decades, have ensured a fertile ground for an

accelerated absorption of English-origin words, reflecting the rapid changes in various social and material cultures. These new terms, most of which have appeared recently, contribute not only to a quantitative and qualitative enrichment of the Romanian vocabulary, but also to its modernization and of the society using it. Throughout history, the Romanian language has kept its Latin characteristic, despite the influences of other foreign languages.

Language borrowing has represented a major interest for some time now. In the study of language borrowing, we may find neologisms, loan-words or loan-translations (calques). The history of the Romanian language is interesting to study for a variety of reasons, including its flexibility of borrowing from other languages, leading to a vocabulary enrichment over the centuries. The process by which a language borrows new linguistic material from another language is usually described by the term *borrowing*. Loan-words refer to the borrowing of a word form and its corresponding meaning, or only of a component of its meaning. Loan-translations (calques), instead, refer to the replication of a foreign word or expression, by using similar words in the borrowing language.

The most common reasons for borrowing a foreign word have been traditionally identified as *need* and *prestige*. Thus, when a new term or concept is found, already having a name in the donor language but not in the borrowing language, refers to borrowing because of need. On the other hand, borrowing because of prestige occurs when the speaker perceives that there is greater social importance attached to a word from another language. In other words, borrowing for need is said to be necessary borrowing, while borrowing for prestige is an unnecessary borrowing. Borrowing for prestige is, nevertheless, a more difficult concept, sometimes leading to oversimplification of complex sociolinguistic situations. Instead, as far as the borrowing for need is concerned, the situation is slightly clearer. Thus, necessary borrowings usually occur in the language of science, when a new entity or process is named in one language, that name being transferred to other languages. From a cultural point of view, the study of lexical borrowings is often interconnected with cultural history and extralinguistic factors.

Language represents a system of signs, organized on several levels in order to offer the speaker various possibilities and functional structures for him to choose only what he considers to be necessary for expressing his ideas at one moment in time. The fact that language represents a live entity in a continuous change is no longer a mystery for anyone. As Sapir himself stated (SAPIR, 1921, 160) “nothing is perfectly static, every word, every grammar element, every phrase, every sound and accent is slowly changing, through an invisible and impersonal change in the life of a language”.

Every stage of development of the Romanian language had its neologisms: Latin, Turkish, Greek, Hungarian, French and, more recently, English and American borrowings: “the avalanche of English borrowings represents an ever growing phenomenon, having its motivation in a necessity of designating new extra linguistic realities; most of the time, the latter ones require more specific words in order to be expressed” (BADEA, 2013, 189). Like any other language, the Romanian language had its own neologisms, depending on its development stage (Latin, Turkish, Greek, Hungarian, French and, more recently, English and American borrowings). Among the first English-origin words in Romanian we can mention *spleen* (Costache Negruzzi), *lordul mylordul* (Ion Ghica), and, last but not least, *five o'clock*, *high life*, *cottage* (Ion Luca Caragiale). Also, an important number of borrowed words from English appear between the two World Wars in the works of various Romanian writers such as Ion Minulescu or Cezar Petrescu. After 1989, the intake of English-origin words in the Romanian language has considerably increased, due to the tremendous progress in almost all fields of activity: medicine, informatics, economy, law, international communication, etc. As a consequence, the number of borrowed words from English has reached an important number in the Romanian dictionaries, these new words being either completely, partially or not adapted to the morphological, phonetic, graphical or syntactic system of the Romanian language.

2. Material and Method

The present article presents a descriptive study upon the morphological adaptation of English-origin words - letter F, selected from two major dictionaries of the Romanian language: the Great Dictionary of Neologisms (MDN, 2009) and the Explicative Dictionary of the Romanian Language (DEX, 2012). There was selected a total number of 131 English borrowed words beginning with letter F. The method used was a descriptive one, through a content analysis upon the morphological adaptation of the selected words. The purpose of such a study was to reach a better understanding and explanation of such a broad phenomena as the linguistic evolution of nowadays English-origin neologisms.

3. Morphological Adaptation (Letter F)

As far as the morphological adaptation of the analyzed English-origin words (Letter F), they were classified into three main categories: nouns, adjectives and verbs. These categories, however, were also subdivided into the following subcategories: neuter nouns, feminine nouns or masculine nouns, and variable adjectives. The subcategory of invariable adjectives (usually present in other morphological analyses) (BADEA, 2014) was absent, as no invariable adjective of English-origin could be observed. The verb category was barely represented by two verbs only. The categories of adverb and interjection were absent within the present analysis. Besides the already named categories, we could also establish another important category, namely of multiple morphology, comprising those words that may be used with various grammatical functions, depending on the context. Hereafter, we will present the distribution of English-origin words (Letter F) selected from MDN (2009) and DEX (2012), ordered in the table below:

Table 1

Total of English-origin Words -- MDN (2008) and DEX (2012), Letter F— 131

Neuter Nouns	Feminine Nouns	Masculine Nouns	Variable Adjectives	Invariable Adjectives	Verbs	Multiple Morphology
76	25	7	13	0	2	8

In the last twenty years, the process of morphological adaptation to the Romanian language system happened quite freely, due to the extraordinary receptivity of both the Romanian language and its speakers towards foreign words, especially English-origin ones. As a consequence, the studied English-origin words (beginning with letter F) have had a relatively rapid distribution within the above mentioned grammar categories, by the use of various lexical techniques, such as conversion or suffixation.

3.1. Morphological Adaptation of English-origin Nouns

Nouns represented the most numerous English-origin words beginning with letter F, according to the studied dictionaries (MDN and DEX). This phenomenon may be explained by the fact that, usually, nouns are the ones that most easily transgress the path between various languages in the world. The Romanian and English languages make no exception. In English, there is a correspondence between the grammatical gender and the natural one. Despite this fact, borrowed English-origin nouns have not generally preserved their English gender (masculine or feminine). Thus, most of the nouns under discussion belong to the **neuter gender**, according to the studied dictionaries, as it may be observed from the previously presented table. The seventy-six English-origin nouns (letter F) that were adapted as neuter nouns are the following ones:

fabianism < engl. *fabianism*/ *factoring* < engl. *factoring*/ *fading* < engl. *fading*/ *fairplay* < engl. *fairplay*/ *fairway* < engl. *fairway*/ *falism* < engl. *phallism*/ *fall-out* < engl. *fall-out*/ *fanerit* < engl. *phanerite*/ *faradmetru* < engl. *faradmeter*/ *fast-food* < engl. *fast-food*/ *fault* < engl. *fault*/ *fax* < engl. *fax*/ *feedback* < engl. *feedback*/ *feeling* < engl. *feeling*/ *feniramin* < engl. *pheniramine*/ *feribot*

< engl. *ferry-boat*/ *ferodou* < engl. *ferrodo*/ *fibrotext* < engl. *fibrotextile*/ *fibrotorax* < engl. *fibrothorax*/ *fider* < engl. *fider*/ *field* < engl. *field*/ *fight* < engl. *fight*/ *filer* < engl. *filler*/ *filmfonograf* < engl. *film phonograph*/ *filmpac* < engl. *filmpack*/ *finiş* < engl. *finish*/ *firmware* < engl. *firmware*/ *fiting* < engl. *fitting*/ *fitness* < engl. *fitness*/ *five o'clock* < engl. *five o'clock*/ *fixing* < engl. *fixing*/ *fizz* < engl. *fizz*/ *flag* < engl. *flag*/ *flaier* < engl. *flyer*/ *flanger* < engl. *flanger*/ *flash* < engl. *flash*/ *flashback* < engl. *flashback*/ *flic-flac* < engl. *flic-flac*/ *flip* < engl. *flip*/ *floe* < engl. *floe*/ *flop* < engl. *flop*/ *floppy-disc* < engl. *floppy-disc*/ *flow* < engl. *flow*/ *flow-chart* < engl. *flow-chart*/ *flutter* < engl. *flutter*/ *folclor* < engl. *folklore*/ *folk* < engl. *folk*/ *folk-country* < engl. *folk-country*/ *folk-rock* < engl. *folk-rock*/ *folk-song* < engl. *folk-song*/ *fonoconfort* < engl. *phonoconfort*/ *fonoscop* < engl. *phonoscope*/ *fonotip* < engl. *phonotype*/ *footing* < engl. *footing*/ *forcing* < engl. *forcing*/ *forechecking* < engl. *forechecking*/ *forehand* < engl. *forehand*/ *forfait* < engl. *forfait*/ *fortran* < engl. *fortran*/ *fotbal* < engl. *football*/ *fotocoagulograf* < engl. *photocoagulograf*/ *fotofiniş* < engl. *photofinish*/ *fotografotip* < engl. *photographotype*/ *fotoperspectogtaf* < engl. *photoperspectograph*/ *fotorezistor* < engl. *photoresistor*/ *fototiristor* < engl. *photothyristor*/ *fototranzistor* < engl. *phototransistor*/ *foxing* < engl. *foxing*/ *foxtrot* < engl. *foxtrot*/ *free-jaz* < engl. *free-jazz*/ *free-lancer* < engl. *free-lancer*/ *free-shop* < engl. *free-shop*/ *freezer* < engl. *freezer*/ *ful* < engl. *full*/ *funky* < engl. *funky*/ *fuzz* < engl. *fuzz*.

The **feminine nouns** included in our study were represented by twenty-five English-origin words, far lesser than the ones belonging to the neuter gender. We refer to these nouns as [-animated], although in English the feminine gender is usually associated with [+animated]. Among the feminine English-origin nouns with letter F, we have:

faloplastie < engl. *phalloplasty*/ *farmacofobie* < engl. *pharmacophobia*/ *farmacopsihoză* < engl. *pharmacopsychosis*/ *fasciorafie* < engl. *fasciorrhaphy*/ *fasciotomie* < engl. *fasciotomy*/ *fenolurie* < engl. *phenoluria*/ *feroterapie* < engl. *ferrotherapy*/ *fetometrie* < engl. *fetometry*/ *fiabilitate* < engl. *fiability*/ *fibrodisplazie* < engl. *fibrodysplasia*/ *fibrozită* < engl. *fibrositis*/ *fisiune* < engl. *fission*/ *fitofarmacologie* < engl. *phytopharmacology*/ *florizină* < engl. *phlorizin*/ *fobofobie* < engl. *phobophobia*/ *fobotaxie* < engl. *phobotaxia*/ *fonofobie* < engl. *phonophobia*/ *fotoalergie* < engl. *photoallergy*/ *fotocoagulare* < engl. *photocoagulation*/ *fotocompoziție* < engl. *photocomposition*/ *fotogeologie* < engl. *photogeology*/ *fotooftalmie* < engl. *photoophthalmia*/ *franciză* < engl. *franchise*/ *free-lance* < engl. *free-lance*/ *ftiriofobie* < engl. *phthiriophobia*

In the present study, the nouns belonging to the **masculine gender** are quite poorly represented, namely only 7 items. The same was noticed in the morphological adaptation of English-origin words with letter E (BADEA, 2014, 115), where only three English-origin nouns of masculine gender were involved. The masculine nouns of English origin beginning with letter F include:

fellow < engl. *fellow*/ *feromon* < engl. *pheromone*/ *flocul* < engl. *flocule*/ *foot* < engl. *foot*/ *fotometeor* < engl. *photometeor*/ *fox* < engl. *fox*/ *fuzel* < engl. *fusel*

The present analysis revealed that the best represented nouns of English origin with letter F were the neuter ones (seventy-six), followed by the feminine ones (twenty-five) and the masculine ones (seven). The fact that the largest number of nouns were adapted as neuter nouns is not a surprising factor, as most English origin borrowings with letter F belong to specialized languages that use words denoting inanimate entities, usually being attributed the neuter gender in the Romanian language. Another interesting feature of this analysis is that both most of feminine and masculine nouns of English origin with letter F belong to the [- animated] category, thus not preserving the characteristic feature of the English language of masculine and feminine nouns referred to as [+ animate]. The morphological adaptation to the Romanian neuter gender of English origin nouns with letter F indicates a complete adaptation of these foreign words to the Romanian morphological system, as the English language does not have the neuter gender, only feminine and masculine.

3.2. Morphological Adaptation of English-origin Adjectives

The number of adjectives under study was quite low, in comparison to the number of nouns. Thus, the English origin adjectives starting with letter F were divided into *variable adjectives* and *invariable adjectives*. Unfortunately, the second category did not comprise any item, which is quite surprisingly, as previous studies regarding the morphological adaptation of English origin words – letter D (BADEA, 2013, 191) and letter E (BADEA, 2014, 116) – showed that some of the borrowed adjectives preserved their English feature of invariable. Instead, all the adjectives under study were included into the first category, namely that of variable adjectives. Thus, the **variable adjectives** have been integrated quite rapidly as far as their ending is concerned. They add the endings “-ă” or “-e” in order to form the feminine, which is not the case of the source adjective in English that remains unchanged in the feminine, a fact that proves us that these terms have been completely adapted to the Romanian morphological system. For example:

fatic, -ă < engl. *fatic*/ *factual*, -ă < engl. *factual*/ *fonospectral*, -ă < engl. *phonospectral*/ *fictional*, -ă < engl. *fictional*/ *formațional*, -ă < engl. *formational*/ *fotbalistic*, -ă < engl. *football-istic*/ *fotic*, -ă < engl. *photic*/ *frontomaxilar*, -ă < engl. *frontomaxillary*/ *frontonazal*, -ă < engl. *frotonasal*/ *fotoconductor*, -oare < engl. *photoconductor*/ *fototerapeutic*, -ă < engl. *phototherapeutic*/ *fototrofic*, -ă < engl. *phototrophic*/ *fractural*, -ă < engl. *fractural*

The present study upon the morphological adaptation of the English-origin adjectives revealed that all the English-origin adjectives starting with letter F were completely adapted to the Romanian morphological and syntactical system, both by the use of feminine and masculine endings and by the after-noun position (a rule that does not apply to English, a language where the determinant adjective is always placed before the noun it determines).

3.3. Morphological Adaptation of English-origin Verbs

As far as the verb category is concerned, the present analysis found only two verbs of English origin starting with letter F, namely *faulta* < engl. *fault* + *-a* and *feudaliza* < engl. *feudalize*. These verbs are transitive, integrated into the Romanian morphological system either by adding the ending “-a” to the English infinitive form or by replacing the English verb ending “-ize” to “-iza” to form the Romanian infinitive form. Regardless of the reduced presence of English-origin verbs with letter F, we strongly believe that in spoken Romanian there may be found many more verbs of English origin with letter F that have not been registered yet in the general dictionaries under study.

3.4. English-origin Neologisms with Multiple Morphology

Conversion, known as a process of morphological class alternation, is specific to the English language system; despite this, it has also become quite used in the Romanian language. As a consequence, in the present analysis we also observed English-origin words starting with letter F that may function both as adjectives and nouns, and as feminine and masculine nouns, according to the information given in the studied dictionaries. There is a total number of six such words with multiple morphology, distributed in the following morphological “pairs”:

feminine noun or masculine noun

fan, -ă < engl. *fan*, fem./masc. noun, “admirator fanatic, supporter, simpatizant al vedetelor ecranului, al cântecului sau al sportului” (MDN, 2009)

formator, - oare < engl. *formatter*, fem./masc. noun, “1. muncitor care confecționează forme de turnătorie; formar. 2. educator însărcinat cu formarea profesională” (MDN, 2009)

fotogrammetrist, -ă < engl. *photogrammetrist*, fem./masc. noun, “specialist în fotogrammetrie” (MDN, 2009)

adjective or feminine/ masculine noun

fabian, -ă < engl. *fabian*, adj., fem./masc. noun, “(adept) al fabianismului” (MDN, 2009)

adverb or neuter noun

fifty-fifty < engl. *fifty-fifty*, adv., n. noun, “I. pe jumătate; II. iaht de croazieră la care se acordă aceeași importanță propulsiei mecanice și celei cu vele” (MDN, 2009)

adjective or neuter noun

factorial, -ă < engl. *factorial*, adj., n. noun, "(produs al unei serii de factori) care sunt numere întregi, pozitive și continuu successive, începând cu unitatea" (MDN, 2009)

4. Conclusions

For linguists, in general, and for the Romanian speakers, in particular, the influence of English upon Romanian is no longer a novelty. As far as the morphological adaptation of English-origin words is concerned, the present article presents the analysis performed upon the English-origin neologisms starting with letter F, selected from MDN (2009) and DEX (2012). As such, out of a total number of 131 English-origin words, 76 were neuter nouns, 25 were feminine nouns and only 7 were masculine nouns. The fact that most of the nouns were attributed the neuter gender in Romanian indicates a complete adaptation of these words to the Romanian morphological system, considering that there is no neuter gender in English, only feminine and masculine. Regarding the English-origin adjectives studied, we found 13 variable adjectives, and no invariable adjectives preserving their original invariable feature, specific to the English morphological system. The English-origin verbs under analysis were observed in a very small number, namely only 2, their adaptation being performed either by adding the ending „-a” to the English infinitive or by replacing the verb ending “-ize” by “-iza” in Romanian. As such, the English influence should not be seen as a means of “altering” the Romanian language morphological structure, on the contrary, it should be considered as a means of language enrichment and progress.

References

- BADEA, Oana, *Morphological Considerations on English Borrowings into Romanian*, Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. LINGVISTICA. An XXXV, Nr. 1-2, 2013, Craiova, Editura Universitaria, pp. 189-195.
- BADEA, Oana, *Morphological Considerations on English Borrowings into Romanian (E letter)*, în Studii de Știință și Cultură, Volumul X, Nr. 1, MARTIE 2014, Arad, „Vasile Goldiș” University Press, p.113-118.
- BIDU-VRÂNCEANU, Angela, *Lectura dicționarilor*, București, Ed. Metropol, 1993.
- DEX (2012), *Dicționarul Explicativ al Limbii Române*, București: Academia Română, Editura Univers Enciclopedic, 2012.
- MDN (2009), Marcu, F. , *MDN, Marele Dicționar de Neologisme*, București: Editura SAECULUM VIZUAL, 2009.
- SAPIR, Edward, *An introduction to the study of speech*, New York, Harcourt, Brace and Company, 1921.
- ZAFIU, Rodica, *Diversitatea stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2001.

CHILDREN'S EXPECTATIONS REGARDING THE FAIRYTALES' TRANSLATIONS IN ROUMANIAN

LES ATTENTES DES ENFANTS CONCERNANT LES TRADUCTIONS DES CONTES DE FÉES EN ROUMAIN

AȘTEPTĂRILE COPIILOR ÎN RAPORT CU TRADUCEREA BASMELOR ÎN ROMÂNĂ

Ioana Cecilia BOTAR

Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia

E-mail: ioana_botar@yahoo.com

*Le conte est difficile à croire;
Mais tant que dans le monde on aura des enfants,
Des mères et des mères-grands,
On en gardera la mémoire.*
Charles Perrault

Abstract

This article deals with the horizon of expectations of the young Romanian public in connection with the particularity of Charles Perrault's fairy tales, namely the explicit moral and the elegant narrative style as a modality of educating the reader in parallel with our great writer, Ion Creangă, namely the implicit moral and the familiar narrative style. The conclusion drawn is that the work of Ion Creangă is closer to the reader through the orality while Charles Perrault uses an elegant style.

Résumé

L'article présent l'horizon d'attente du jeune public de Roumanie en connexion avec les particularités des contes de Charles Perrault, notamment la morale explicite et le style narratif élégant comme une modalité d'éducation du lecteur en parallèle avec notre grand auteur Ion Creangă, notamment la morale implicite et le style narratif familial. La conclusion est que l'auteur Ion Creangă s'approche un peu plus du lecteur par l'oralité de la narration, pendant que Charles Perrault a un style plus élégant.

Rezumat

Articolul prezintă orizontul de așteptare a publicului tânăr român în relație cu particularitățile operei lui Charles Perrault, mai exact morala explicită și stilul narativ elegant ca o modalitate de educare a cititorului în paralel cu marele nostru scriitor Ion Creangă, morala implicită și stilul narativ familial. Concluzia analizei este aceea că Ion Creangă este mult mai apropiat de cititor prin oralitatea stilului, iar Charles Perrault are un stil mai elegant.

Keywords: *fairy tales, moral values, target public, horizon of expectations, reader.*

Mots-clés: *conte de fée, valeurs morales, public d'attente, horizon d'attente, lecteur*

Cuvinte-cheie: *basm, valori morale, public țintă, orizontul de așteptare, cititor*

Introduction

Face à la difficulté de la transposition des contes de fées, le traducteur doit parcourir quelques étapes pour qu'il puisse passer au processus proprement dit. D'abord, l'analyse minutieuse du texte source représente un élément important, car il doit savoir des informations supplémentaires sur le texte, il doit être tout le temps au courant avec ce que se passe dans la culture source et cible et faire de recherche pour pouvoir faire la traduction. En plus, le traducteur doit avoir des connaissances sur l'auteur et sur les caractéristiques générales de ce genre ; sans savoir, il risque de ne pas faire une traduction adaptée au registre. Une parallèle entre Perrault et Creangă est nécessaire pour mieux comprendre l'horizon d'attentes du public cible ; le traducteur doit savoir comment rendre le conte du français dans un cadre familial et plus proche de la culture roumaine.

Il était une fois...

L'homme raconte pour se divertir, pour impressionner les siens ou pour provoquer des peurs et des désirs. De cette manière sont nés des mythes, avec des fées, des monstres et des contes de fées où les animaux parlent, le temps est éternel, la distance est sans limite et toutes sortes de créatures apparaissent. Chaque pays a son patrimoine national qui contient des contes spécifiques étroitement liés à la culture du pays et à ses traditions.

L'auteur George Călinescu a fait la genèse du conte de fée est la suivante : une personne A dit une histoire transmise par voie orale à la personne B, puis la personne B la transmet dans une forme changée, car il la change chaque fois qu'il la raconte. La personne C la transmet à la personne D et ainsi de suite. Quelques fois la transmission par voie orale cesse et l'histoire disparaît, quelques fois la transmission continue en prenant de grandes proportions et elle arrive à être écrite et publiée. Le même auteur donne une définition complexe du conte de fées :

Basmul e un gen vast, depășind cu mult romanul, fiind mitologie, etică, știință, observație morală etc. Caracteristica lui este că eroii nu sunt numai oameni, ci și anumite ființe himerice, animale [...]. Ființele neomenești din basm au psihologia și sociologia lor misterioasă. Ele comunică cu omul, dar nu sunt oameni. Când dintr-o narațiune lipsesc acești eroi himerici, n-avem de a face cu un basm.¹ (CĂLINESCU, 2006, 8)

La scène typique d'un conte de fées suit presque la même évolution : l'enfant commence d'une situation familiale complexe où le héros doit surmonter une série d'épreuves pour construire sa personnalité vers la maturité. Ce qui est intéressant, c'est qu'à la fin de chaque conte nous trouvons une morale qui contient des exemples positifs ou négatifs sur la vie réelle.

Si nous étudions l'article sur la théorie de la réception, nous pouvons observer que la littérature est considérée un processus d'harmonisation entre le lecteur et le texte. Les attentes du lecteur dépendent de deux éléments : l'existence des quelques questions que notre culture impose et la perspective du présent, toujours en relation avec le passé. (KINOSHITA, 2004, 6)

Il y a deux types des lecteurs : le *lecteur impliqué* pour lequel le texte est particulièrement créé et dans cette situation la lecture est facilement faite grâce aux connaissances et le *lecteur actuel*, à savoir le lecteur qui seulement reçoit des informations et des images pour qu'il soit suffisant à s'imaginer l'histoire. Dans ce sens, Hans-Robert Jauss propose un terme spécialisé nommé « l'horizon d'attente » qui est formé à l'aide de l'expérience accumulée par le lecteur, des habitudes ou de compréhension du monde; c'est une relation importante entre la littérature et la

¹ « Le conte de fées fait partie d'une catégorie vaste, dont la complexité dépasse celle du roman en contenant des éléments mythologiques, éthiques, scientifiques, morales etc. Sa principale caractéristique dérive du fait que les héros ne sont pas seulement des êtres humains, mais aussi des êtres chimériques ou animaux. [...] Les êtres fabuleux du conte de fées sont mystérieux du point de vue psychologique et sociologique ; ils communiquent avec les êtres vivants, même s'ils sont fantastiques. Quand une narration manque de ces héros chimériques, il ne s'agit pas d'un conte de fée. » (notre traduction).

société. Aussi, le lecteur est mis dans une situation différente quand il a des connaissances sur le conte. L'auteur aussi réalise le conte d'une telle manière que le lecteur s'implique :

[...] it predisposes its audience to a very specific kind of reception by announcements, overt and covert signals, familiar characteristics, or implicit allusions. It awakens memories of that which was already read, bring the reader to a specific emotional attitude [...].² (SORIANO, 1968, 8)

L'horizon d'attente consiste dans l'implication du lecteur dans le conte en tenant compte des expériences littéraires trouvées dans le processus de la création à travers des interactions entre le texte et le lecteur. Dans une telle situation, nous pouvons envisager que l'horizon des attentes du public, y compris le public roumain, impose une relation entre la littérature, l'art et le monde, ce qui nécessite une bonne expérience littéraire. La littérature du XVII^{ème} siècle est avide de morale et les contes de fées, de plus en plus courants ; cela met en évidence l'ironie sur les personnages et les exemples bons à suivre ou pas.

Le but des morales destinées aux enfants est éducatif pour acquérir certaines valeurs, par exemple, en récompensant la vertu et punissant le vice, l'enfant a envie de ressembler au héros, et craint des malheurs arrivant au méchant.

L'œuvre *Contes de ma mère L'oye* de Perrault se qualifie comme « une œuvre moderne », à l'aide de sa particularité à savoir la morale de la fin de chaque conte. Il est intéressant que Perrault, une personnalité de la littérature française, ait commencé assez soudain à écrire pour enfants. Marc Soriano essaie d'offrir une réponse :

Être moral, c'est pour lui, se situer dans une perspective religieuse, tenir compte du progrès que représente le christianisme dans l'évolution de l'humanité, respecter les bienséances et la pudeur qui ont succédé à la grossièreté des premiers âges. (SORIANO, 1968, 337)

En ce qui concerne la morale du conte de fées, la compréhension de la morale se réalise en fonction du niveau de compréhension des lecteurs, de la situation du conte et du changement de ton, de mode, de style. (GÉLINAS, 2004, 154)

Pour présenter en détail la notion de morale dans les Contes de Perrault, on distingue trois significations essentielles. La première signification « renvoie à un contenu normatif qui s'exprime à l'impératif » et le rôle du message est de déterminer les lecteurs d'écouter le conte et de comprendre le message. Puis, le même auteur met en évidence le second type de morale qui renvoie à une note positive, un constat tiré de l'expérience et qui peut même, dans certains cas, être relativement immoral, en mettant en évidence la faiblesse du beau sexe. Dans le même livre, il fait référence au troisième type de morale *l'ornement* pur et simple, l'équivalent de la « formulette » qui dans les contes folkloriques annonce le début ou la fin du récit ». (SORIANO, 1968, 336-338)

Dans le cas des *Contes* de Perrault, la morale, l'élément principal dans le conte, semble, à première vue, avoir la fonction de souligner le sens caché du récit. Marc Soriano affirme également dans la préface de son livre que le but des morales destinées aux enfants est éducatif pour acquérir certaines valeurs, par exemple, en récompensant la vertu et punissant le vice, l'enfant a envie de ressembler au héros, et craint des malheurs arrivant au méchant.

Par ces morales, l'auteur veut mettre en évidence la posture du narrateur à l'égard de ce qu'il raconte, en ayant un regard neutre sur le texte et en faisant une description objective.

² « [...] cela détermine l'audience de passer à une manière particulière de réception à travers des annonces, signes cachés ou pas, caractéristiques familiers ou allusion inclus. Ceux-ci font de référence aux lectures passés, qui donnent au lecteur une état émotionnel particulier [...] ». (notre traduction)

Le « basm » dans la littérature roumaine

Le conte populaire ou « basm » en roumain sont un véritable phénomène dans notre littérature, plusieurs conteurs, parmi lesquels se trouve Ion Creangă aussi, consacrent leur vie à écrire ce genre.

Issue de la littérature fictive, il représente une réalité tout à fait différente sans temps, sans espace et où tout est possible. Il y a des fées, des monstres, des personnages chimériques, des animaux qui ont des traits humains et le final est toujours heureux avec un mariage ou un banquet. Ce genre ne correspond pas à un seul pays ou époque, il est partout en suivant presque la même structure.

En ce qui concerne les contes roumains, au cours du temps, ils n'ont pas subi beaucoup des changements au cours de temps. Il y a quatre particularités du « basm » : locutions métaphoriques, formules initiales, finales et médianes. Par exemple, nous pouvons observer la richesse des éléments métaphoriques existants dans le « basm » de Ion Creangă, qui montrent l'abondance « Norocul-i curgea gârlă », l'amour « I se aprind lui Ipate călcăiele », le bonheur « Râde inima babei de bucurie », le conflit « Nu te pune-n poartă cu împăratul iadului », le doleur « Cu inima arsă » et beaucoup d'autres. (HAȘDEU, 1970, 362.)

En ce qui concerne les formules, ils s'utilisent seulement dans ce genre littéraire et ils marquent le début et la fin du conte. Presque tout conte roumain commence avec la même formule « A fost odată ... » ce qui montre l'existence des faits racontés. Quant aux formules médianes, elles ne sont pas utilisées dans tous les contes, La formule médiane est « un accident du conte de fées ». La plus importante formule est la formule finale où le lecteur revient à la réalité en renonçant au rêve : « Și-am încălecta pe-o șa/ Și v-am spus povestea așa ». En ce qui concerne le style français, nous pouvons observer que dans le recueil de Charles Perrault, il n'y a pas des formules typiques, mais ce que nous pouvons voir est que le fil du conte suive la même direction : le personnage principal, prince ou princesse, se fait marier et à cette occasion, il est organisé une fête où tous les personnages se réunissent.

Parallèle entre Charles Perrault et Ion Creangă

Issus du folklore populaire, les contes de fées français, destinés aux villageois, se caractérisent par un style simple, naïf. Avant de les publier, Perrault a fait beaucoup de modifications sur les textes pour qu'ils puissent être destinés aux enfants et il a omis quelques parties du conte, parce qu'il y a des éléments et des motifs qui, dans la version originale, pouvaient choquer ou simplement ne pas être compris par un public mondain.

Les contes inclus dans ce recueil représentent la version moderne de huit contes en prose issus du folklore populaire, presque oubliés, mais réécrits par Perrault en prose, dans un style simple : *Le Petit Chaperon rouge*, *La Belle au bois dormant*, *Le Maître chat ou le Chat botté*, *Cendrillon ou la petite Pantoufle de verre*, *La Barbe bleue*, *Le Petit Poucet*, *Les Fées*, et *Riquet à la houppe*. Cette œuvre a un grand impact et elle devient plus tard source d'inspiration pour des conteurs très connus, comme les frères Grimm.

Charles Perrault qui suit de près l'actualité, à de surcroît, on l'a vu, des raisons personnelles de s'intéresser à cette mode. Elle lui fournit un nouvel argument contre les épopées antiques, rapsodies de contes à dormir debout. Contes pour contes, l'Académicien préfère ceux de chez nous, contes qu'il juge moraux et chrétiens, donc supérieurs par nature à ceux du paganisme. Cette position théorique oriente Perrault vers les « contes naïfs ». (SORIANO, 1968, 22)

La « paternité » des *Contes de ma mère l'Oye* est soumise au débat à maintes reprises et beaucoup de contemporains de Perrault font de recherches pour voir qui en est le vrai auteur; la situation est assez incertaine vu qu'au début du livre est écrit le nom de son fille Pierre (Perrault) Darmancour. Il est difficile de croire que Charles Perrault, ancien Académicien et homme de lettres, commence soudain à écrire des contes de fées. Étant donné l'âge qu'il commence à écrire des

contes, quelques contemporains pensent qu'il est devenu fou. En outre, Marc Soriano admet qu'il est peu probable que l'auteur français dirige sa carrière d'écrivain vers l'art populaire :

Comment expliquer que ce grand bourgeois méprisant se soit intéressé à l'art populaire, que ce raffiné et ce précieux ait apprécié sa simplicité, que ce Moderne se soit donné la peine de recueillir ce qu'il appelait des « contes de vieilles », que ce rationaliste ennemi des superstitions et attentif à tout progrès scientifique se soit penché sur ce merveilleux venu des siècles d'ignorance et de crédulité? (SORIANO, 1968, 17)

En outre, Marc Soriano affirme que le conteur français change tout ce qu'avaient les contes de vulgaire, en les transformant et en les adaptant à la société de son temps. Il introduit aussi des éléments modernes comme du parquet au logis de *Cendrillon* et des plaisanteries piquantes, destinées à ne pas prendre le merveilleux des contes trop au sérieux en lui donnant une note de dynamisme.

L'auteur maintient la vivacité et le style original des contes avec des archaïsmes et des *tournures vieilles*, des dialogues et des narrations ou du jeu de formulettes. De cette façon, Perrault a réussi à transformer le conte populaire dans un chef-d'œuvre de la littérature universelle avec éléments populaires et aussi d'effets littéraires sophistiqués. Charles Perrault en effet reste fidèle toute sa vie à ce ton ubuesque et le tour particulier de cet humour nous aide à comprendre celui des contes.

En ce qui concerne la parallèle entre Creangă et Perrault, Jean Boutière est en faveur de celle-ci en affirmant que les deux utilisent le même langage populaire et simple et qu'ils reproduisent fidèlement des contes transmis oralement. En ce qui concerne des critiques roumains, la comparaison entre les deux ne devrait pas être si paradoxale ; ceux qui disent le contraire ne connaissent pas la substance du conte, en le percevant à travers ses éléments folkloriques. La comparaison entre les deux est paradoxale vu le style caractéristique et le langage de chacun. Tandis que Perrault évite le vocabulaire vulgaire, l'œuvre de Creangă est riche d'expressions vulgaires, de dictons et de proverbes populaires.

Le langage du conteur roumain est régional, approché du paysan roumain, pendant que Perrault mis l'accent sur l'humour comme une modalité représentative de l'amusement et de l'optimisme populaire. Grand créateur des contes, Ion Creangă se remarque parmi ses contemporaines par son style particulier. Ces œuvres sont bien connues : *Soacra cu trei nurori*, *Povestea porcului*, *Capra cu trei iezi*, *Harap-Alb*, *Dănilă Prepeleac* et d'autres ; plusieurs d'entre eux sont traduits en français : *L'histoire du couchon*, *La Belle-Mère et les trois brus*, *L'esclave blanc*, *La Sottise humaine*, *La Fille de la vieille et la Fille du vieux* etc. Ses mérites sont reconnus même aujourd'hui : Il faut que l'on place parmi les grands conteurs du monde comme un devoir de l'histoire et du critique littéraire roumain et, en même temps, une besoin de la littérature universelle.

Tandis que Charles Perrault évite les mots vulgaires afin « d'embellir » la phrase, Ion Creangă maintient quelques expressions vulgaires « polies » pour donner du dynamisme par des détails et des mots ironiques. Les deux auteurs écrivent pour les enfants, pour faire la leçon et les divertir en même temps. Ion Creangă décrit le milieu rural avec sincérité en utilisant des expressions spécifiques à la région de Moldavie, ce qui donne à ces contes une saveur particulière qui fascine le lecteur de n'importe quel âge ou époque.

Nous pouvons observer dans la langue de Perrault une sorte d'élégance parsemée avec des expressions d'une tonalité populaire : « Prin sonoritatea lor, de mult apusă, dar nu prin vreo specificitate locală, le auzim în textul său ca niște sentințe ».³ (APOSTOLESCU, 1978, 206)

Dans ce sens, nous pouvons observer dans le conte *Cendrillon* des expressions comme *ne se sentait pas de joie*, *qui épousa en secondes noces*, *d'une douceur et d'une bonté sans exemple*, *pardonner de bon cœur*, pendant que Ion Creangă utilise beaucoup de régionalismes comme *băiet-*

³ « Par leur sonorité assez longtemps disparue, mais pas par leur spécificité locale, nous les entendons dans son texte comme des maximes/sentences. » (notre traduction).

spăriet, mulțami, avé-vré, balan-barbat, sară-bușască, amu-ceriu ou de formes grammaticales spécifiques au langage populaire roumain : *dracu-i-a lor, să-l beie, să deie, vreu, mă mier* etc. En ce qui concerne l'implication du narrateur dans le conte, nous observons chez Creangă que le narrateur implique directement le lecteur en utilisant les pronoms « tu/vous ». D'autre côté, le style de Charles Perrault est neutre en présentant le conte sans l'implication du narrateur.

O asemenea bruscare a stilului întâlnim peste tot în povestea Creangă, unde eroii trăiesc intens, emoțional. [...] În povestea lui Creangă se întâlnesc și alte întreruperi. Tentative de a introduce divertiuni sînt numeroase. O dată Creangă se oprește pe trei vorbe : „știți ce face”. Cititorul trebuie să știe cum acționează personajul mai departe, într-o anumită împrejurare.⁴ (APOSTOLESCU, 1978, 206)

D'autre côté, l'auteur français utilise un langage assez élégant où nous pouvons à peine découvrir quelques éléments folkloriques. Par exemple, les surnoms de Cendrillon : « Cûcendron » et « Culcendron » sont une marque du folklore comme les expressions suivantes aussi : « garniture d'Angleterre », « mouches de la bonne Faiseuse » etc.

Le monde créé par le conteur roumain est magnifique et diversifié ; il est peuplé par des rois et des reines, mais aussi de paysans et de pauvres qui devient riches du jour au lendemain, mais aussi d'éléments d'un autre monde : des dragons, des êtres chimériques comme Păsări-Lăți-Lungilă, Ochilă, Flămânzilă etc. Perrault parle à l'aise des palais avec des colonnes et des miroirs où ont lieu de riches festivités, des princesses avec beaucoup de serviteurs, de l'élégance des mariages impressionnantes de cette période. Par contre, Creangă parle des paysans, de la vie difficile du village, des personnages chimériques en utilisant un langage euphorique, libre, spécifique aux paysans. Pendant que Perrault ne renonce pas à son langage même quand il parle des personnes simples avec une vie modeste, Creangă ne cesse de parler comme un paysan.

Perrault vorbește mult și dă cuvântul parcimonios reginelor, principilor, zînelor, nobililor. Creangă vorbește puțin; în schimb în creația lui se încing la taifas: țărani, slugile, oamenii strânși în jurul gospodăriei. ⁵ (APOSTOLESCU, 1978, 216)

En conclusion, le parallèle entre les deux conteurs est possible et en même temps utile pour mettre en évidence quelques éléments concernant le style et l'art des deux conteurs et des deux cultures différentes. Même si Perrault n'est pas le premier conteur européen qui ait écrit des contes de fées, il a été le premier qui a réalisé un recueil avec des contes folkloriques. Le conteur roumain qui a vécu deux siècles plus tard a choisi quelques « basme » écoutés pendant son enfance sur lesquels il a laissé l'empreinte de sa personnalité ; chacun impressionne par son style, sa personnalité et ses œuvres. Nous pensons que les éléments mentionnés sont nécessaire dans l'analyse préliminaire pour avoir une image générale sur le texte que le traducteur doit transposer dans une autre culture. Comme notre étude de cas consiste dans la comparaison entre des versions roumaines de *Cendrillon*, nous avons pensé que la parallèle entre Perrault et Creangă est aussi importante pour avoir une idée sur l'horizon d'attente du public cible, c'est-à-dire les enfants préscolaires roumains.

⁴ « Nous trouvons une telle discordance du style partout dans le conte de Creangă, où les héros vivent intensément du point de vue émotionnelle. [...] Dans le conte de Creangă, nous trouvons aussi des autres pauses. Les tentations d'introduire les diversions sont nombreuses et une fois, Creangă s'arrête en disant « Devine quoi ! ». Le lecteur doit savoir la réaction du personnage dans le conte et dans un certain situation [...] ». (notre traduction).

⁵ « Perrault parle beaucoup et il donne parcimonieusement la parole aux reines, aux princes, aux fées, aux nobles. En échange, Creangă parle moins et dans ses contes, les personnages, des paysans, des serviteurs, des personnes rencontrées dans la cour, commencent à bavarder plus ». (notre traduction).

Bibliographie

1. APOSTOLESCU, Mihai, *Ion Creangă între mari povestitori ai lumii*, Editura Minerva, București, 1978, p.5-216.
2. CĂLINESCU, George, *Estetica basmului*, Editura Pergamon, Bistrița, 2006, p.1-50.
3. CĂLINESCU, G., *Ion Creangă (viața și opera)*, Editura pentru literatură, București, 1966, p. 50-150.
4. GERARD, Gélinas, *Enquête sur les contes de Perrault*, Imago, Paris, 2004, p. 330-337.
5. HAȘDEU, B. Petriceiu, *Etymologicum magnum Romania. Dicționarul limbei istorice și poporane a Românilor*, Editura Minerva, București, 1970, p.300-362.
6. KINOSHITA, Yumi , *Reception Theory*, University of California Santa Barbara, 2004, p.6-10.
<http://yumikinoshita.com/receptiontheory.pdf>, (Juin 2015).
7. LANDRY, Tristan, *La mémoire du conte folklorique de l'oral à l'écrit. Les frères Grimm et Afanas'ev*, Canada, Les presses de l'université Laval, 2005,p.60-75,
http://books.google.fr/books?id=V1tnRTEAYbYC&pg=PA71&lpg=PA71&dq=l%27influence+de+Perrault+freres+Grimm&source=bl&ots=p3ia9l0vd9&sig=shdy8uAMQVnx63DPrkYMgobVls&hl=fr&ei=_oLtS5uyEZ6eOPyMtfkH&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CDMQ6AEwBg#v=onepage&q&f=false (Mai 2015).
8. SORIANO, Marc, *Les contes de Perrault. Culture savante et traditions populaires*, Éditions Gallimard, Bibliothèque des idées, Paris, 1968, 1-30, p. 290-350.

TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES – THE CASE OF MEDICAL ENGLISH AND ROMANIAN

PREDAREA LIMBILOR STRĂINE ÎN SCOPURI SPECIFICE – CAZUL LIMBII ENGLEZE ȘI AL LIMBII ROMÂNE MEDICALE

Mirel ANGHEL

Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila”, București,
Disciplina de Limbi Moderne, Bd. Eroii Sanitari, nr. 8

E-mail: mirel.anghel@yahoo.com

Abstract

The teaching of foreign languages for specific purposes is a significant component of the Romanian higher education system, this aspect holding importance because now our country is part of a much larger international scientific context than it was in the past. The English medical language represents a complex lexical field that can be simplified due to certain important principles, which, once acquired by the students, can help them obtain good results, leading to a successful interaction with the other professionals of the international medical system.

Rezumat

Predarea limbilor străine pentru scopuri specifice este o componentă importantă a învățământului românesc superior, acest aspect fiind unul esențial deoarece țara noastră face acum parte dintr-un context internațional științific mult mai larg decât în trecut. Limba engleză și limba română medicală reprezintă domenii lexicale complexe ce pot fi simplificate datorită unor principii importante care, odată însușite de studenți, îi pot ajuta să obțină rezultate bune, astfel încât ei să interacționeze cu succes cu ceilalți profesioniști din sistemul medical internațional.

Keywords: *teaching English, teaching Romanian, foreign languages, specific purposes*

Cuvinte-cheie: *predare engleză, predare română, limbi străine, scopuri specifice*

1. Introducere

Contextul actual în care trăim duce la necesitatea cunoașterii unui număr cât mai mare de limbi străine, astfel încât să ne putem integra cât mai armonios pe piața internațională a muncii și să interacționăm cu alți specialiști din diverse state europene, și nu numai, din domeniul în care fiecare dintre noi activează.

Limbile străine învățate de studenți la Universitatea de Medicină și Farmacie “Carol Davila” din București în perioada preclinică a studiilor universitare (limba engleză și limba română, cea din urmă de către studenții străini) implică o cunoaștere la nivel mediu sau avansat a limbii străine în cauză, încă din perioada studiilor liceale, astfel încât studenții medici să își poată dezvolta o capacitate cât mai bună de comunicare în diversele medii în care se vor afla ei. Fără o cunoaștere temeinică a unei limbi străine de importanță vitală pentru acest domeniu (limba engleză), calitatea pregătirii științifice a studenților medici poate să scadă simțitor, în contextul în care marile descoperiri și cercetări în diverse ramuri ale medicinei sunt comunicate și publicate acum în special în limba engleză. Indiferent de naționalitatea studenților medici, atunci când ei studiază o limba străină, aceștia trebuie să fie grupați cât mai unitar în funcție de nivelul cunoașterii limbii străine de

către fiecare. În plus, profesorul trebuie să țină cont de mai multe trăsături care pot face dintr-un grup de studenți aparent unitar (din punct de vedere al cunoștințelor acestora) unul eterogen. Acest lucru este cauzat de vârsta lor, de sistemul educațional din care ei provin, de motivația fiecăruia, orientarea fiecărui student în raport cu profesorul și cu ceilalți colegi, dar și de stilul în care este abordat procesul de învățare la nivel individual (HARMER, 2001, 43).

Atât aspectele gramaticale (NISTEA, 2012, 32), cât și cele lexicale trebuie însușite de studenții mediciști români și străini. Putem spune chiar că medicina este în sine un „limbaj” internațional, cu un sistem lingvistic specific de reguli, prescurtări, acronime și alte particularități ce disting folosirea unei limbi străine în circumstanțe medicale de diverse tipuri. Împrumuturile lexicale masive din latină și greacă au dus la pătrunderea unei terminologii comune în mai multe limbi, cuvintele medicale fiind preluate cu mici modificări suferite de ele în diferite limbi datorită specificului fiecăreia. Două exemple sunt concludente în acest sens:

Lat. <i>Arteria</i> , Gr. <i>Artēria</i> → Rom. <i>Arteră</i>	Gr. <i>Leukos+cyto</i> → Rom. <i>Leucocit</i>
Eng. <i>Artery</i>	Eng. <i>Leukocyte</i>
Fr. <i>Artère</i>	Fr. <i>Leucocyte</i>
Sp. <i>Arteria</i>	Sp. <i>Leucocito</i>

În predarea vocabularului medical, de mare ajutor sunt imaginile și reprezentările grafice. Acestea se pot folosi ca materiale ajutătoare care să îi sprijine pe studenți să înțeleagă mai bine unele concepte neclare sau sensul unor termeni.



[Fig. 1] Cu ajutorul unei asemenea reprezentări a organelor abdominale se pun bazele unei discuții constructive cu studenții care învață o limbă străină. Profesorul va adresa unele întrebări referitoare la poziția, mărimea sau lungimea unor organe:

- Where is the liver situated in relation to the stomach?
(Unde se găsește ficatul față de stomac?)
- Where is the gallbladder in relation to the colon and the stomach?
(Unde se găsește vezica biliară față de colon și stomac?)
- Which organs are situated below the stomach?
(Ce organe se găsesc inferior față de stomac?)

2. Provocările predării vocabularului medical în limba română și engleză

Rolul imaginilor ¹ de acest fel este deosebit de important pentru cadrele didactice care predau o limbă străină studenților mediciști. Oricât de dificili ar părea unii termeni medicali la o primă privire, ei nu trebuie neapărat memorati, ci pot fi învățați în urma unei analize a părților lor componente. Putem oferi câteva exemple edificatoare în această privință:

¹ Imaginea de față a fost preluată de la adresa <http://seer.cancer.gov/statfacts/html/pancreas.html>, site consultat la data de 16.01.2016. Aceasta este doar una dintre numeroasele posibilități în care se pot utiliza reprezentări grafice, fiind o variantă simplificată folosită la lucrările practice cu studenții începători.

Engleză: <i>Lymph/adenopathy</i>			Română: <i>Limf/adenopatie</i>		
1	2	3	1	2	3

1 = referitor la limfă, limfatic

2 = referitor la ganglioni

3 = termen generic prin care se face referire la afecțiuni ale unui organ

Engleză: <i>Cortico/thalamic</i>		Română: <i>Cortico/talamic</i>	
1	2	1	2

1 = referitor la scoarța (cerebrală)

2 = referitor la talamus

Engleză: <i>electro/encephalo/gram</i>			Română: <i>electro/encefalo/gramă</i>		
1	2	3	1	2	3

1 = referitor la impulsuri electrice, activitatea electrică a unui organ

2 = referitor la encefal (creier)

3 = referitor la rezultatul analizei efectuate asupra unui organ

Avantajul de a comunica într-o limbă străină reprezintă un aspect de care orice profesionist din domeniul medical trebuie să fie conștient. În practica lor, medicii întâlnesc diverse situații în care sunt puși și pacienți din mai multe țări. Comunicarea cu ei se poate face cu succes într-o limbă de circulație internațională. Relaționarea medic-pacient, comportarea medicului la patul pacientului (cunoscut în limba engleză ca „bedside manner”) nu trebuie nici ele ignorate. În cadrul examenului fizic, al unei consultații de rutină, în timpul vizitei pacientului la salon sau în cadrul discuțiilor pre-operatorii și post-operatorii cu bolnavii este esențial ca doctorul să stăpânească temeinic o limbă străină pentru a putea interacționa cat mai bine cu cei pe care îi tratează, în special atunci când el lucrează într-o țară străină.

Una dintre cele mai bune modalități prin care poate fi învățat în mod eficient vocabularul medical în limba engleză și în limba română este cea în care lexicul respectiv și conținutul ce urmează a fi predat de către profesor sunt puse în context, și nu sunt predate neapărat în mod izolat (MILOSAVLJEVIĆ, 2012, 57). În unele cazuri, pot fi predate și izolat unele concepte, iar părțile componente ale termenilor medicali pot fi învățate de către studenți pentru a putea fi folosite mai departe, în înțelegerea acestor texte specifice. Totuși, metoda nu trebuie să primeze în fața altor metode interactive sau față de cea în care termenii medicali sunt puși într-un context mai larg care facilitează achiziția lor. În acest caz, exprimarea generică se face cu ajutorul lor, urmând ca numeroasele cazuri particulare să fie mai ușor abordate.

De exemplu, limba engleză este necesară tuturor viitorilor specialiști din domeniul medical (dar și asistentelor, dacă ne gândim că ele reprezintă o categorie de personal medical care trebuie să fie alături de pacienți mai mult timp decât o fac medicii) pentru ca ei să poată înțelege foarte bine textele specializate publicate în revistele de profil. Ei sunt puși adesea în situația de a forma echipe transdisciplinare alături de alți medici specialiști din diferite țări sau sunt nevoiți să traducă texte medicale în și din limba engleză și limba română. Participarea la congresele internaționale este, de asemenea, importantă pentru medicii specialiști, iar în asemenea situații se impune o ținută științifică de înalt nivel în privința comunicărilor prezentate de ei (MILOSAVLJEVIĆ, 2015, 77). De altfel, se constată, în ultimii ani, faptul că limba engleză pentru scopuri specifice a devenit o parte componentă constantă a planurilor de învățământ și a programelor analitice ale universităților de medicină și farmacie din țara noastră.

3. Situațiile informale, un pas înainte spre o mai bună înțelegere a limbilor străine

Profesorul își poate planifica activitatea didactică astfel încât el să ofere studenților posibilitatea de a comunica eficient în diverse situații, ele fiind atât formale, cât și informale. Este important ca un student care învață o limbă străină la nivel universitar să cunoască inclusiv aspectele lexicale și gramaticale specifice unor situații de comunicare și contexte care nu respectă neapărat normele gramaticale sau standardele impuse la nivel normativ. Totuși, suntem de părere că introducerea unui student, în mod prea abrupt, într-un context de comunicare ce abundă în expresii sau locuțiuni informale poate fi contra-productivă pentru el și pentru întregul proces didactic. Această expunere a cursantului la un vocabular nou pentru el se poate face treptat, astfel încât el să nu „ardă” cele mai importante etape care ajută la o înțelegere cât mai bună a materiei.

Pentru studenții străini care studiază limba română este important să fie folosite mijloacele multimedia, așa cum sunt înregistrările audio-video ce reflectă diverse contexte sociale și situații de comunicare din experiența lor zilnică. Din acest motiv, în scop pedagogic, este preferabilă predarea regulilor gramaticale în format simplificat și sintetizarea acestora cu scopul de a le oferi instrumente eficiente de lucru în activitatea de învățare și folosire a limbii străine respective, instrumente gramaticale care să ușureze cât de mult posibil comunicarea.

Exemplu: în cazul studenților străini, se poate evidenția folosirea prepoziției „datorită” care impune cazul dativ (FORĂSCU, 2001) în contexte pozitive, urmând ca locuțiunea prepozițională „din cauza” să fie folosită în contexte negative. Sublinierea uzului lor greșit în limba vorbită, în mass-media, și nu numai, îi poate atrage pe studenți spre o asemenea informație.

- **Datorită** lui am reușit la examen.
- **Din cauza** ta nu am promovat examenul.

În predarea unor reguli gramaticale și a unor cuvinte noi trebuie să avem în vedere, în special, un principiu esențial, acela al relevanței. Oricât de plăcute și interesante ar fi unele expresii, cuvinte sau reguli gramaticale din limba română, ele trebuie să fie relevante pentru situațiile de comunicare în care vor fi puși viitorii medici. Înțelegerea unei limbi străine depinde în mare măsură de asimilarea și internalizarea vocabularului ei și a regulilor gramaticale de bază. Ulterior, pe această „fundatie” se poate construi mai departe și pot fi învățate din ce în ce mai multe lucruri, inclusiv la nivel științific. Un student străin aflat în țara noastră poate trăi zi de zi într-un mediu în care se vorbește preponderent limba pe care el o studiază ca limbă străină, contexte în care este utilizat un vocabular specializat (la facultate, în institute de cercetare, în farmacii etc.), poate asimila noi cuvinte în cursul învățării, la orele de profil (prin aflarea unor termeni noi, care necesită o cercetare ulterioară în manuale sau dicționare de specialitate), dar și prin participarea la lucrările practice de învățare a limbilor străine, în cadrul facultății la care el studiază.

4. Considerații asupra conceperii materialelor didactice din perspectivă multiculturală

Conceperea materialelor didactice destinate lucrului în clasă, la lucrările practice de limbi străine trebuie să antreneze fiecare student, pe cât de mult posibil. Profesorul va ține cont de caracteristicile grupurilor de studenți și îi va grupa astfel încât în fiecare echipă să existe un student care se situează la nivel avansat în cunoașterea limbii străine în care se lucrează. Este important acest aspect deoarece grupele de studenți sunt inerent eterogene și includ cursanți cu un nivel diferit al cunoașterii limbii străine studiate, de la caz la caz. Un bun exemplu de grupare este dat de cea în care se găsesc mulți studenți arabi.

În cadrul grupului lor există întotdeauna tineri cu dublă cetățenie, incluzând aici cetățenia română, care îi pot ajuta și pe ceilalți și le pot explica acestora ceea ce ei trebuie să știe, comunicarea între ei având loc, de multe ori, în limba arabă. Astfel, studenții începători nu vor rămâne în urmă față de ceilalți din grupul lor pentru că se va produce o oarecare ajustare din partea

celorlalți, cei care îi vor sprijini în depășirea dificultăților întâmpinate. Rolul unui astfel de lider de grup este important în lucrul cu studenții străini deoarece el îi ajută pe ceilalți conaționali să recupereze decalajul față de restul grupei. Dat fiind faptul că studenții au trăsături individuale diferite, cadrul didactic care interacționează cu ei la lucrările practice trebuie să țină seama de ele și să își adapteze metodele de predare și abordare a grupei ca întreg.

Studenții au trăsături diferite (HARMER, 2001, 47), calități care îi deosebesc de ceilalți, dar și stiluri proprii în care ei studiază și participă efectiv la activitatea didactică în care sunt implicați. Unora dintre ei le place mai mult să pună întrebări, scriu mai puțin decât ceilalți și vor să exploreze cât mai multe posibilități. Ei învață noi reguli gramaticale prin discriminarea pe care o fac între diverse exemple care le ilustrează sau asimilează noi cuvinte prin metoda deductivă, luând exemple inclusiv din realitatea cotidiană și expunându-le cadrului didactic și celorlalți colegi. Alții preferă să memoreze, să citească mult și să asculte, fără a avea o activitate pronunțată, care să îi facă neapărat remarcați în fața colegilor. Există și studenți care sunt orientați spre partea auditivă sau spre modul în care pot interacționa cu cât mai mulți colegi. În cazul acestora, pentru profesor devine o provocare ținerea lor sub control la un moment dat deoarece transmiterea informației către cei cu un nivel lingvistic mai scăzut se poate lovi de hiperactivitatea acestui tip de tineri.

Mulți studenți care studiază limba română ca limbă străină (LEMNARU, 2013, 451-455) se arată interesați inclusiv de contextul multicultural în care ei studiază în țara noastră și vor să acumuleze cât mai multe informații referitoare la tradiția și cultura României. Astfel, integrarea conținutului medical în unituri ce includ contexte sociale cotidiene este o foarte bună metodă de a le capta atenția. Acestor studenți le place îndeosebi să împărtășească propriile opinii cu ceilalți, să dea detalii și informații descriptive referitoare la cultura proprie pentru a o compara cu cea din alte țări. În acest mod, atât profesorul, cât și ceilalți colegi au ocazia de a afla detalii inedite în privința unor superstiții legate de anumite boli, perspective ale înțelepciunii populare și ale folclorului unor țări asupra bolilor, țări de pe continente diferite, așa cum sunt Africa, America de Sud sau chiar Asia. Totuși, materialele didactice concepute de profesor trebuie să fie clare și să aibă cerințe clar exprimate deoarece această din urmă categorie de studenți se caracterizează printr-un pronunțat simț critic. Ne referim aici în special la studenții arabi cu dublă naționalitate (mulți dintre ei având un părinte român), la cei din Republica Moldova sau la studenții din Statele Unite ale Americii, care provin din familii de români.

5. Concluzie

În procesul predării limbilor străine în scopuri specifice trebuie să ținem cont atât de domeniul profesional vizat, cât și de metodele specifice care pot fi implicate din punct de vedere didactic pentru a înlesni acumularea cunoștințelor prin metode sintetice, fără a încuraja neapărat memorarea termenilor de o complexitate ridicată. În concluzie, trebuie să avem în vedere trăsăturile specifice ale limbii engleze și ale limbii române din perspectiva celor trei componente esențiale implicate în învățarea unei limbi străine (scris, citit, vorbit). De integrarea lor armonioasă într-un tot depinde succesul activității cadrelor didactice și al efortului de învățare depus de studenții români și străini.

Bibliografie

- FORĂSCU, Narcisa, Popescu, Mihaela, *Dificultăți gramaticale ale limbii române*, București, Editura Universității din București, 2001.
- HARMER, Jeremy, *The Practice of English Language Teaching* (3rd edition), Pearson Education ESL, 2001.
- HUTCHINSON, Tom, WATERS, Alan, *English for Specific Purposes*, Cambridge University Press, 2010.

- LEMNARU, Ana, Cristina, *New Methods in Teaching Romanian Language for Foreign Students*, 5th International Conference EDU-World 2012-Education Facing Contemporary World Issues, *Procedia Social and Behavioral Sciences*, vol. 76, 2013, pp. 451-455.
- MILOSAVLJEVIĆ, Nataša, *Developing linguistic skills and abilities in EMP students*, în *Acta Medica Medianae*, vol. 51(1), 2012, p. 57.
- MILOSAVLJEVIĆ, Nataša, ANTIĆ, Zorica, *Medical English Genres – Indispensable tool for effective academic and professional communication*, în *Acta Facultatis Medicae Naissensis*, vol. 32, Issue 1, 2015, pp. 77-81.
- NISTEA, Marinela, Doina, *Normă și abatere în româna actuală*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 2012.
- <http://seer.cancer.gov/statfacts/html/pancreas.html>, consultat la 16.01.2016 (Fig. 1).

**V. SCIENTIFIC CULTURE/CULTURE
SCIENTIFIQUE/CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ**
Coordinator/Coordinateur/Coordonator:
Eugen GAGEA

VASILE GOLDIȘ – PERSONALITY OF THE ROMANIAN AND UNIVERSAL CULTURE

VASILE GOLDIȘ – PERSONALITATE A CULTURII ROMÂNE ȘI UNIVERSALE

Eugen GAGEA

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad

Abstract

National leader, ideologist, visionary political figure, the soul of the actions connected to the Great Union from the 1st of December 1918, Vasile Goldiș (1862-1934) was in the same time an eminent man of culture, member of the Romanian Academy. Professor, publicist, minister of Arts and Cults, deputy in the Romanian Parliament, president of the „Asociația Transilvană pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român” (ASTRA), for his political and cultural merits, Vasile Goldiș was considered by Octavian Goga, Father of the birth land. Through his whole creation, Vasile Goldiș asserted himself as a representative of the Romanian soul, a great historical, political and cultural personality from the Europe of his time.

Rezumat

Lider național, ideolog, om politic vizionar, sufletul acțiunilor legate de înfăptuirea Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918, Vasile Goldiș (1862-1934) a fost în același timp un eminent om de cultură, membru al Academiei Române. Profesor, gazetar, ministru al Artelor și Cultelor, deputat în Parlamentul României, președinte al „Asociațiunii Transilvane pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român” (ASTRA), pentru meritele politice și culturale, Vasile Goldiș a fost considerat de către Octavian Goga, Părinte al patriei. Prin întreaga sa operă, Vasile Goldiș s-a afirmat ca un reprezentant al sufletului românesc, o mare personalitate istorică-politică și culturală din Europa timpului său.

Keywords: *historical personality, political leader, man of culture, visionary, encyclopedist.*

Cuvinte-cheie: *personalitate istorică, lider politic, om de cultură, vizionar, enciclopedist.*

Personalitate complexă, patriot și om de cultură, Vasile Goldiș și-a înscris numele în cultura română și universală ca profesor și autor de manuale, orator strălucit și ziarist de mare curaj – militant prin scrisul său pentru drepturile românilor aflați sub stăpânire străină, fiind sufletul acțiunilor legate de înfăptuirea Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918.

Lider național, ideolog, om politic, vizionar, Vasile Goldiș a fost în același timp un eminent om de cultură, membru de onoare al Academiei române.

Ales în anul 1923, președinte al ASTREI, Vasile Goldiș pledează, până la sfârșitul vieții (1934), pentru o politică de emancipare economico-socială și culturală a românilor.

În calitate de președinte al ASTREI, Vasile Goldiș a extins activitatea ASTREI și în Basarabia, Dobrogea și a înființat la Timișoara „ASTRA Bănățeană” (ARDELEAN A. 2014, 64).

Prin activitățile sale, Asociațiunea Transilvană pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român rămâne în istorie ca „prima și cea mai veche societate culturală română din toate provinciile locuite de neamul nostru”. (Onisofor Ghibu, 1925).

„Această Asociațiune, afirma Vasile Goldiș, a înfrățit sufletele tuturor românilor ardeleni, săraci și bogați, savanți și neștiutori de carte, plugari și cei cu meșteșug, creându-și astfel acea fericită atmosferă în care au aflat pământ roditor toate condițiile indispensabile progresului oricărui organism social: iubirea semenilor și convingerea fiecăruia că fericirea tuturor este izvorul neînșelător al fericirii sale proprii”.

După înfăptuirea Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918, la Alba Iulia, Vasile Goldiș este ministru al Artelor și Cultelor, deputat în Parlamentul României, președinte al „Asociațiunii Transilvane pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român” (ASTRA), iar la propunerea lui Nicolae Iorga, în 7 iunie 1919, Vasile Goldiș, este ales membru de onoare al Academiei Române (MĂRGHITAN, L., 2004, p.48).

„Un român, – spunea Vasile Goldiș – trebuie să învețe carte în mod ordonat, serios, continuu, făcându-și o **cultură universală**, pentru ca prin comparațiune să fie capabil a înțelege realitățile sociale ale neamului său”.

Considerat de Octavian Goga, **Părinte al patriei**, meritele politice și culturale ale lui Vasile Goldiș sunt elogiuate de contemporani:

Ion Clopoțel: „Hotărât, calm, energic, stăruitor, democrat și foarte cult, domnul Goldiș este una din personalitățile superioare pe care le are țara întreagă”.

Ion Agârbiceanu: „Dl. Goldiș are un scris energic și concentrat, o vedere limpede, o pătrundere ageră – dovadă sunt articolele sale din ziarele românești dinainte de unire, articole politice, culturale sau sociale...”

Prin opera și activitatea sa politică și culturală, Vasile Goldiș și-a înscris numele cu litere de aur în Cartea de istorie a neamului, constituind pentru contemporan și posteritate un reper moral fundamental (ARDELEAN, A., 2014, p. 281).

„Personalitatea lui Vasile Goldiș, (1862-1934) a atras atenția multor cercetători, care au pus în lumină mai cu seamă aportul său deosebit la realizarea statului național unitar.

... el a fost omul providențial care a redactat „Declarația” de la Oradea a Consiliului Național Român, precum și cunoscutele manifeste: „Către națiunea română” și „Către popoarele lumii”, cel care a știut să organizeze participarea celor o sută de mii de români care „au votat” prin însăși prezența lor „Actul Unirii”... Dar Vasile Goldiș a fost și **un excepțional om de cultură**”.

Se știe că după strălucite studii la Universități din Viena și Budapesta a activat în cadrul societăților literare „România Jună” și „Petru Maior” alături de Mihai Eminescu și Ioan Slavici.

A fost profesor la Institutul pedagogic (Preparandia) din Caransebeș (1886-1889), apoi la Liceul „Andrei Șaguna” din Brașov (1889-1901) perioadă în care a tipărit mai multe manuale de Istorie și Latină pentru elevii săi (PĂCURARIU, M., 2008, p.7-8).

Preocupările culturale i-au călăuzit viața lui Vasile Goldiș și după Unirea din 1918. În 1923 a fost ales președinte al „Asociațiunii Transilvane pentru Literatura și Cultura Poporului Român din Transilvania” (ASTRA), pe care a condus-o până la sfârșitul vieții. Vasile Goldiș continuă misiunea unor străluciți conducători ai ASTREI, întru care Andrei Șaguna, Timotei Cipariu, George Barițiu, Andrei Bărbănteanu și alții. În această calitate, a organizat și condus numeroase manifestări culturale.

Un rol însemnat în afirmarea lui Vasile Goldiș ca președinte de talie europeană, l-a avut Ziarul „Românul”, la a cărei conducere se afla. Aici s-a tipărit în limba română și franceză, manifestul *Către popoarele lumii*, primul document european, bazat pe principii democratice, receptat cu deosebit interes de opinia publică din alte părți ale Europei.

Directorul publicației a știut să întrețină legături cu străinătatea prin intermediul unei corespondențe și prin colaborarea unor scriitori și oameni politici englezi, norvegieni, francezi, sârbi, slovaci etc. (GAGEA, E., 2015, p. 188).

Înzestrat cu o responsabilitate și permanentă sete de cunoaștere, cu multiple disponibilități de muncă, posesor al unei vaste și profunde culturi umaniste, clasice și moderne – asemenea majorității cărturarilor transilvăneni de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului XX – Vasile Goldiș a desfășurat o amplă și variată activitate culturală, pus în slujba emancipării naționale a poporului român din Ardealul aflat sub dominația imperiului austro-ungar.

Aplecat spre abordarea teoretică generalizată, în sensul filosofiei-istorice, a problemelor culturii, Goldiș îi vede acesteia un rol deosebit de important în viața socială și națională. Orice cultură – preciză el – la a adunarea generală a **Societății pentru crearea unui fond de teatru român**, ținută la Oravița (1908) – nu poate fi decât națională.

„**Când poporul român - spunea Goldiș – caută să se întărească prin cultură**, își întărește naționalitatea sa”. (GAGEA, E., 2008, p. 89).

Vasile Goldiș gândea cultura ca pe o platformă democrată, ca o expresie în primul rând a sufletului maselor, a celor țărănești mai cu seamă. El atribuie o mare importanță femeii în planul propășirii culturii naționale.

În perioada de până în 1918 Goldiș, a scos în evidență o serie de deficiențe în plan cultural la românii din Transilvania, atribuind o mare importanță rolului femeii în marea luptă culturală a poporului român. El arată starea critică a presei naționale, lipsa de școli și de instituții culturale corespunzătoare.

Este remarcabilă colaborarea lui Vasile Goldiș la **Luceafărul** și **Tribuna**, organe de presă care, la sfârșitul secolului al XIX-lea, strânsese floarea intelectualității românești din Transilvania „Prin scrisul său susține valorile culturale românești și opera culturală promovată de înaintași: Andrei Șaguna, Timotei Cipariu, Gheorghe Barițiu, Andrei Bărseanu etc.”.

Prin cultură afirmă Goldiș – omul se deosebește treptat din robia naturii și în felul acesta, cultura devine suportul civilizației.

Argumente și aprecieri despre tezaurul etnografic, lingvistic, artistic și literar ca elemente ale rezistenței și afirmării poporului român.

În calitate de referent al secției de istorie al „Astrei”, Goldiș a inițiat numeroase consfătuiri, publicând articole de mare importanță filologică. Exemplu: „*Dicționarul toponomastic-geografic al teritoriului locuit de românii din Ungaria și Transilvania.*”

Lui Vasile Goldiș i se datoresc în mare parte ideile potrivit cărora dicționarul toponomastic va trebui să conțină pentru fiecare oraș, sat ori cătun luat în atenție, date în ceea ce privește numele din vechime, locurile istorice, tradițiile și legendele care circulă cu toponimele locale, specificarea instalațiilor culturale românești existente (școală, asociații satești) a ocupațiilor locuitorilor (GOLDIȘ, V., 1902, p. 143).

Preocupările pe linie de etnografie, artă populară, folclor s-au manifestat la Vasile Goldiș cu numeroase prilejuri.

Ca director al **Asociațiunii culturale arădene**, el consideră, în 1909 că această asociație trebuie „să-și câștige ca scump tovarăș, cântarea românească, doina cea de dulce jale”, „să împodobească veselie cu dansul românesc” și să „patenteze frumusețea trupului nostru cu fermecătorul port românesc” (GOLDIȘ, V., 1902, p.164).

Importanța limbii, pe planul existenței naționale, îl face pe Goldiș să privească cu deosebit interes teoria „circulația cuvintelor” emisă de Hașdeu. Împărtășind opiniile de certă valoare și fundamentare științifică ale autorului celebrei lucrări *Etnologicum Magnum Romaniae*, Vasile Goldiș scria și el: „Cuvintele nu pot fi numărate cu numărul simplu, ci după circulațiunea lor în limbă”.

Vorbind despre **importanța artei**, în articolul *Arta*, publicat în **Tribuna poporului** (1902), Vasile Goldiș susține că arta face ca un neam să capete trăsături specifice, în care să se poată afirma în cadrul circuitului universal al valorilor.

În ceea ce privește universalitatea capodoperelor naționale, Vasile Goldiș subliniază nivelul ridicat la care a ajuns arta românească prin Alecsandri, Eminescu, Coșbuc, fiind o mândrie a poporului român.

Pentru o literatură realistă, de înaltă valoare artistică, Vasile Goldiș menționează reprezentanții de seamă ai scrisului românesc: Eminescu, Creangă, Caragiale, Slavici, Coșbuc, Goga – modele vii a istoriei noastre literare.

Prin realizări artistice valoroase, poporul român va putea să se impună în atenția Europei civilizate.

Implicarea în mișcarea teatrală

Într-un studiu publicat în Anuarul II al **Societății pentru crearea unui fond de teatru român** și intitulat „**Mișcarea teatrală la noi în anul 1898**”, Vasile Goldiș scria: „Drama este culmea artelor frumoase și prin urmare teatrul este cel mai puternic mijloc estetic pentru înălțarea culturală a unui popor”, precizând că „nici o altă instituție culturală nu pătrunde așa direct în sufletul oamenilor, ca teatrul” (GOLDIȘ, V., 1901, p. 102).

În planul teatrului, Goldiș nu urmărea numai educația cultural-estetică a maselor românești din Transilvania, ci și cea morală și politică a acestora.

Prin teatru - afirmă Goldiș – se va ridica nivelul cultural al românilor, conștiința și demnitatea lor națională.

Din **literatura universală**, Vasile Goldiș îi admiră pe **Horățiu**, de la care apreciază bogăția de idei a cărților și îndemnul de-a fi folositor în viață prin muncă și pe **Dante**, creatorul **Divinei Comedii** ca artist – cetățean, luptând pentru o Italie „tare și unită”. Referindu-se la valoarea artistică a **Divinei Comedii**, Goldiș o consideră „dumnezeiască”.

Istoria literaturii române constituie pentru Vasile Goldiș, un izvor de frumusețe și înțelepciune a limbii române, evocând în cuvântările sale personalități ale culturii române ca: Petru Maior, Gheorghe Șincai, Inochentie Micu, Gheorghe Lazăr, Simion Bărnuțiu – evocați ca iluștri înaintași, luptători pentru apărarea vieții poporului român prin cultură.

Admirația sa pentru personalitățile culturii române cuprinde și pe Timotei Cipariu, Gheorghe Barițiu, Ioan Slavici, Vasile Alecsandri, Alexandru Vlahuță, Ion Luca Caragiale, a căror operă o promovează și prin Ziarul „Românul”.

Pentru Vasile Goldiș, Eminescu nu este numai poetul genial „unul din cugetătorii și scriitorii zilelor celor mai bogate în viața noastră culturală”, ci și o personalitate politică de marcă, ce stă „mândră și dreaptă pentru oamenii mari ai veacului apus” (GOLDIȘ, V., 1911, p. 2).

Deschiderile europene ale lui Vasile Goldiș, ca istoric și cărturar, au la bază o bogată cultură însușită și din spiritualitatea occidentului, prin cultură și limbă greacă, latină, maghiară, germană, franceză, engleză, italiană, fapt pentru care, în Transilvania, Vasile Goldiș s-a numărat printre primii titrați, un enciclopedist.

Prin întreaga sa operă, Vasile Goldiș s-a afirmat ca un reprezentant al sufletului românesc, o mare personalitate istorică – politică și culturală din Europa timpului său.

Bibliografie

- ARDELEAN, Aurel – *Pro Universitaria*, vol. VII, Colecția Excelsior, Editura Gutenberg Univers, Arad, 2014, p. 64
- ARDELEAN, Aurel – *Pro Universitaria*, vol. VII, Colecția Excelsior, Editura Gutenberg Univers, Arad, 2014, p. 281
- GAGEA, Eugen – *Vasile Goldiș – părinte al patriei*, în vol. *Colocviul internațional Europa: Centru și margine, cooperare culturală transfrontalieră*, 22-23 octombrie 2015, Arad-România, p. 188, Editura Guttenberg Univers, Arad, 2015
- GAGEA, Eugen – *Vasile Goldiș (1862-1934) monografie istorică*, Editura „Vasile Goldiș” University Press, Arad, România, 2008, p. 89
- GOLDIȘ, Vasile – *Dicționarul toponomastic-geografic al teritoriului locuit de românii din Ungaria și Transilvania, în Transilvania*, 1902, nr. 26, p. 143
- GOLDIȘ, Vasile – *Albumul colorat al costumelor naționale românești de pe teritoriul Ungariei și Transilvaniei, în Transilvania*, nr. 4, p. 164
- GOLDIȘ, Vasile – *Idei referitoare la înființarea teatrului nostru*, în Anuarul IV al Societății pentru crearea unui fond de teatru român, pe anul 1900-1901, Tipografia A. Mureșanu, Brașov, 1904, p. 102
- GOLDIȘ, Vasile – *Mihai Eminescu în Românul*, 16/29 octombrie 1911, nr. 184, p. 2

- MĂRGHITAN, Liviu – Academicieni originari din județul Arad (secolele XIX-XX), Fundația „Moise Nicoară”, Arad, 2004, p. 48
- PĂCURARIU, Mircea – Cuvânt de suflet în Eugen Gagea – *Vasile Goldiș (1862-1934) monografie istorică*, Editura „Vasile Goldiș” University Press, Arad, p. 7

UNIVERSITY AND SCIENTIFIC CULTURE. THE IMPORTANCE OF STUDENTS' TRAINING IN WRITING SCIENTIFIC PAPERS

L'UNIVERSITÉ ET LA CULTURE SCIENTIFIQUE. L'IMPORTANCE D'INITIER LES ÉTUDIANTS À L'ÉLABORATION DES TRAVAUX SCIENTIFIQUES

UNIVERSITATEA ȘI CULTURA ȘTIINȚIFICĂ. IMPORTANȚA INIȚIERII STUDENȚILOR ÎN ELABORAREA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE

Mihaela Șt. RĂDULESCU

Profesor universitar doctor

Departamentul de Limbi Străine și Comunicare

Universitatea Tehnică de Construcții București

E-mail: mihaelastradulescu@yahoo.fr

Abstract

Starting from the fact that many students face the task of writing papers for the completion of their study program without having previously received any methodological training, so there is a contradiction between the exigencies imposed by writing scientific papers and students' insufficient information and preparation in the field of methodology of scientific research and scientific creation, the current study shows that a precarious scientific culture lies at the core of most difficulties and lacunae in writing scientific papers. Consequently, it attempts at justifying, as persuasively as possible, the necessity of generalizing the introduction of the methodology of scientific research as a compulsory subject in the curricula of all the study fields. Such a step would mostly eliminate the main drawbacks of academic scientific research, such as the insufficient valorization of the creative potential of the new comers in research and the temptation to present papers resulted from plagiarism.

Résumé

En partant du fait que beaucoup d'étudiants sont confrontés à la tâche d'élaborer des travaux de fin de cycle d'étude sans avoir reçu une formation méthodologique préalable, qu'il y a donc une contradiction entre les exigences imposées à l'élaboration des travaux scientifiques et l'insuffisante information et formation des étudiants dans le domaine de la méthodologie de la recherche et de la création scientifique, cette étude montre qu'une culture scientifique précaire se trouve à l'origine de la plupart des difficultés et des lacunes constatées dans l'écriture des textes scientifiques. Par conséquent, elle cherche à justifier de façon aussi convaincante que possible la nécessité de généraliser l'introduction de la méthodologie de la recherche scientifique comme discipline d'étude obligatoire dans les programmes de tous les domaines d'études. Une telle mesure permettrait de combler, en grande partie, les principales lacunes de la recherche scientifique universitaire, telles que la valorisation insuffisante du potentiel créatif des nouveaux venus dans la recherche et la tentation de présenter des textes résultant du plagiat.

Rezumat

Plecând de la faptul că mulți studenți se confruntă cu sarcina de a elabora lucrări de sfârșit de ciclu de studii fără să fi primit vreo pregătire metodologică prealabilă, că, așadar, există o contradicție între exigențele impuse elaborării lucrărilor științifice și insuficienta informație și formație a studenților în domeniul metodologiei cercetării și creației științifice, studiul de față arată că o cultură științifică precară se află la originea majorității dificultăților și lacunelor constatate în redactarea textelor științifice. În consecință, el se străduiește să justifice cât poate mai convingător necesitatea generalizării introducerii metodologiei cercetării științifice ca disciplină obligatorie în planurile de învățământ din toate domeniile de studiu. O asemenea măsură ar înlătura, în mare parte, principalele neajunsuri ale cercetării științifice universitare, precum sunt insuficienta valorificare a potențialului creativ al noilor veniți în cercetare și tentația de a prezenta lucrări rezultate din plagiat.

Keywords: *scientific culture, research methodology, scientific paper, scientific coordination, deontology*

Mots-clés: *culture scientifique, méthodologie de la recherche, travaux scientifiques, direction scientifique, déontologie*

Cuvinte-cheie: *cultură științifică, metodologia cercetării, lucrare științifică, conducere științifică, deontologie*

1. Însușirea unei metodologii științifice – o prioritate a educației universitare

Este larg cunoscut faptul că pe durata studiilor universitare – care, prin parcurgerea tuturor ciclurilor din sistemul actual *Licență-Masterat-Doctorat* (LMD), pot ajunge la 10 ani – studenții elaborează diverse lucrări, cele mai importante fiind cele de sfârșit de cicluri de studii. Dacă aceste lucrări ar fi *autentic* științifice, ar putea reprezenta o sursă permanentă de idei și aplicații noi și, în consecință, o modalitate de valorificare superioară a inteligenței și a resurselor creative ale tinerilor care debutează în fiecare an în cercetare, precum și o sursă rodnică de dezvoltare socială. Dar, pentru ca toate acestea să se întâmple, este necesar ca formarea *prin și pentru cercetare* să devină o prioritate a educației universitare.

Referitor la virtuțile formatoare ale realizării unei cercetări științifice nu există nicio controversă. Dar, dacă este adevărat că realizarea unei lucrări universitare permite autorului său să dobândească prin el însuși cunoștințe metodologice fundamentale, este în afara îndoielii că valoarea lucrării sale ar crește considerabil dacă ar fi înzestrat cu o *cultură metodologică sistematică*. În plus, cum anual o parte dintre cele mai strălucite produse ale universității rămân în cercetare, absența unei pregătiri metodologice sistematice obligă debutanții în cercetare să rămână autodidacți, ceea ce le încetinește mult înaintarea în muncă, autodidaxia în acest caz fiind, așadar, dezavantajoasă. Or, se știe că progresul cunoașterii științifice, de orice tip și în orice domeniu, este strâns legat de cunoașterea și respectarea metodologiei sale. Rezultă că absența unei preocupări sistematice pentru formarea timpurie în domeniul cercetării științifice, adică lipsa metodei, antrenează o considerabilă risipă de timp și de energie.

2. Obiective ale predării *metodologiei cercetării științifice* ca disciplină didactică

În acest sens, numeroase studii¹ au relevat absența din multe planuri de învățământ a disciplinelor care formează în metodologia cercetării. Consecința este că studenții sunt confrunțați

¹ Realizate de universitari din mai multe țări europene (România, Franța, Belgia, Elveția, Republica Moldova, Albania, Georgia), participanți la Proiectul de Cooperare Științifică Interuniversitară intitulat *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire. L'harmonisation des pratiques académiques* (Metodologia învățării cercetării universitare.

cu sarcina de a elabora lucrarea de sfârșit de ciclu de studii fără să fi primit vreo pregătire metodologică prealabilă. Astfel, se creează *contradicții* între *exigențele impuse elaborării lucrărilor științifice* – cea mai importantă fiind așteptarea unei contribuții originale – și *insuficienta cultură științifică* a studenților. În plus, studentul neinițiat în cercetare poate resimți presiunea normelor și a convențiilor de scriere științifică ca o adevărată tiranie. De aceea, activitatea de elaborare a lucrărilor de sfârșit de ciclu de studii nu trebuie lăsată să meargă la întâmplare, așa cum se întâmplă în multe cazuri.

Astfel, dintre erorile și lacunele remarcate în redactarea unor lucrări de sfârșit de studii (în domeniul *Științelor umaniste*) menționăm, ca mai frecvente: analize stângace și incomplete; omisiunea citării; utilizarea unor sisteme greșite de întocmire a referințelor la lucrările citate; liste bibliografice finale incoerente (sistemul *autor-dată* alternând uneori cu sistemul *tradițional*), în locul opțiunii clare, consecvente, pentru unul sau altul dintre aceste sisteme, deci întocmirea listei bibliografice finale fără rigoare; documentare științifică insuficientă sau irelevantă pentru subiectul tratat; referințe bibliografice în text incomplete, uneori incorecte; folosirea de citate nejustificate, așadar inutile; exprimare neelevată; înlănțuiri logice stângace sau neclare, îndeosebi din cauza utilizării inadecvate a conectorilor logici, necesari în asigurarea coerenței textuale; concluzii disproporționate față de text și/sau echivoce; inconsecvențe în punctuația limbii în care este scrisă lucrarea etc.

Rezultă importanța inițierii studenților în munca de elaborare a lucrărilor științifice prin introducerea în planul de învățământ a metodologiei cercetării științifice, care să asigure, pe lângă cunoașterea unor metode și a unor tehnici de investigație științifică, respectarea normelor și principiilor fundamentale ale cercetării științifice. Totodată, un curs de inițiere în metodologia cercetării științifice ar asigura cunoașterea etapelor elaborării unei lucrări științifice, definind efortul pe care parcurgerea lor îl presupune, ar îndemna la o îndelungată reflecție asupra tematicii și conceperii lucrării, prin alcătuire de planuri, prin activitate intensă de cercetare documentară, care necesită o muncă de căutare și selectare bibliografică, precum și numeroase lecturi și evaluări ale acestora, ca și activitate de redactare, cercetări de completare, noi redactări, corectare și perfecționare a textului lucrării și revizuirea lui sub toate aspectele pentru a transforma lucrarea brută în produs finit, prin redactarea definitivă, elaborarea anexelor, autoevaluarea lucrării, pregătirea susținerii sau a publicării ei.

De asemenea, metodologia cercetării științifice ar introduce studentul în cunoașterea specificității muncii de elaborare a textelor științifice, în însușirea unui *stil științific*, ca și în folosirea unui limbaj *explicit, riguros*, cu semnificații univoce și sensuri clare, precise, prin recursul la un stil de gândire și de abordare *obiectivă* a subiectului, prin redactarea lucrării în limbaj teoretic și construcția unui text științific *logic, exact, dens, clar, concis* și cu concluzii *convingător demonstrate*.

S-ar realiza, de asemenea, și alte obiective ale unui curs de inițiere în metodologia cercetării cum sunt respectarea structurii specifice unei lucrări științifice – începând cu elementele preliminare, asigurarea, apoi, a tuturor părților componente ale textului științific, elaborarea aparatului de referință, a notelor, anexelor și a rezumatului, ca și respectarea normelor de redactare.

În consecință, un curs eficient de metodologia cercetării științifice abordează probleme teoretice legate de fundamentele cunoașterii, tratând specificitatea cunoașterii științifice, metode și procedee de realizare a ei și prezintă, de asemenea, metode și tehnici de elaborarea cercetării, în toată întinderea ei, de la alegerea subiectului și determinarea ideii directe a cercetării, până la susținerea lucrării. În același timp, oferă repere privind dimensiunea lucrărilor și durata elaborării lor, planul provizoriu al lucrării, documentarea sub principalele ei aspecte, precum și cerințe referitoare la redactare, la împrumutul de idei, citare, înregistrarea surselor bibliografice, autocorectarea și autoevaluarea lucrărilor.

3. Formarea în metodologia cercetării în universități – atitudini diferite

Dar, chiar și atunci când preocuparea pentru acest aspect al formării universitare superioare nu lipsește, atitudinile față de formarea în metodologia cercetării diferă nu numai de la o universitate la alta, ci și în cadrul aceleiași universități sau chiar în cadrul aceluiași domeniu de studii.

Lista minimală a disciplinelor *obligatorii* – fundamentale, de specialitate și complementare – din planul de învățământ este stabilită de Agenția Națională de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS), care realizează evaluarea externă a calității educației academice, în conformitate cu standarde specifice de evaluare academică a programelor de studii universitare și care stabilește, totodată, ponderea (minimă sau maximă) a disciplinelor obligatorii, opționale și facultative din planul de învățământ.

Standarde specifice de evaluare academică pentru programele de studii universitare, stabilite de comisiile de specialitate ale ARACIS-ului, acordă un loc foarte diferit *Metodologiei cercetării științifice* în programele universitare aferente diverselor domenii de studii.

Astfel, în documentul ARACIS-ului intitulat *Comisia de Științe Sociale, Politice și Administrative – Standarde specifice*, în capitolul *Standarde generale pentru toate domeniile de licență din domeniul Științe Sociale, Politice și Administrative*, subcapitolul B. *Conținutul procesului de învățământ*, pct. 5, se precizează : „La toate profilurile învățământului de lungă durată figurează o disciplină de inițiere în metodologia cercetării științifice”².

Standarde specifice de evaluare academică ale ARACIS-ului pentru programele de studii universitare din domeniul *Științe ale educației* stabilesc disciplina *Metodologia cercetării pedagogice* ca disciplină fundamentală obligatorie în Programele de studii de licență *Pedagogie, Psihopedagogie specială, Pedagogia învățământului primar și preșcolar*, iar în Programul de studii universitare de master, intitulat *Master didactic, Metodologia cercetării științifice* este disciplină obligatorie³.

Din informațiile publicate pe site-ul Facultății de Psihologie și Științele Educației a Universității din București rezultă că *Metodologia cercetării* figurează ca disciplină didactică în 6 din cele 10 programe de studii de masterat din domeniul *Psihologie* și în 5 din cele 10 programe de studii de masterat din domeniul *Științe ale educației*⁴.

În programul de studii de licență *Servicii și politici de sănătate publice /Public health*, (domeniul *Științe administrative*, program care se realizează în limbile română și engleză) apar două discipline care inițiază în cercetare: *Introducere în metode de cercetare/Introduction to research methods*, ca disciplină fundamentală și *Redactarea lucrărilor științifice/Scientific writing*, ca disciplină obligatorie de specialitate⁵.

Standardele referitoare la conținutul procesului de învățământ în ramura *Științe economice*, aprobate de Consiliul ARACIS, stabilesc disciplinele *Metodologia elaborării lucrării de licență / Cercetări pentru elaborarea lucrării de licență* în „Lista disciplinelor din domeniu” în aproape toate „domeniile de licență” (Economie, Finanțe, Contabilitate, Cibernetică, Statistică și Informatică economică, Economie și Afaceri internaționale, Management, Marketing), cu precizarea că „disciplinele din domeniu sunt și discipline de specialitate”⁶.

În perioada 2012-2015, *Metodologia cercetării științifice* figurează în planul de învățământ în regim obligatoriu, opțional sau facultativ, în programe de licență sau masterat, la specializări ca Informatică, Matematică, Inginerie, Medicină, Farmacie etc., ca și în domenii umaniste ca Limbi și Literaturi, Jurnalism, Istorie, Drept, Sociologie, Psihologie etc., așa cum rezultă și din numeroase programe analitice sau fișe ale acestei discipline, publicate pe site-urile unor universități.

² http://www.aracis.ro/uploads/media/Standarde_specifice_02.pdf (consultat la 5.01.2016).

³ http://www.aracis.ro/proceduri/Standarde_specifice_ale_comisiilor_de_specialitate (consultat la 15.01.2016).

⁴ <http://fpse.unibuc.ro/despre-noi/programe-de-studiu/master> (consultat la 06.01.2016).

⁵ http://www.aracis.ro/proceduri/Standarde_specifice_ale_comisiilor_de_specialitate (consultat la 15.01.2016).

⁶ *ibidem* (consultat la 15.01.2016).

Există, însă, și cazuri (mai recente și, din fericire, mai rare) în care discipline de inițiere în metodologia cercetării suferă schimbări, fiind deplasate sau (re)introduse în mod formal în planul de învățământ, fără să li se (mai) acorde nicio șansă, întrucât figurează ca discipline opționale, studenții fiind puși, astfel, în situații de alegere dificile, prin discrepanța, uneori voită, a ofertei (de exemplu, în domeniul *Limbi moderne aplicate*, figurând în concurență cu discipline în mod aparent mai atractive ca *Istoria religiilor*, *Noțiuni de drept* etc.).

Rezultă că aprobarea unui plan de învățământ nu ar trebui să se facă, nici ea, în mod formal, fără observarea atentă a structurii lui sau motivată uneori de tot felul de interese extraprofesionale, care, în mod normal, trebuie dejucate, mai ales atunci când privilegiază specialiști din afara universităților, subutilizând resurse umane, în a căror formare și perfecționare s-a investit în mod justificat.

În documentul ARACIS intitulat *Comisia de științe umaniste – Standarde specifice*, care se referă la domeniul fundamental *Științe umaniste*, programele de studii de licență *Limba și literatura A – Limba și literatura B*, *Filologie clasică* (Limba și literatura latină – Limba și literatura greacă veche), *Limbi moderne aplicate* (Limba și literatura A - Limba și literatura B), *Traducere și interpretare* nu se face **niciun fel de referire la introducerea unei discipline de inițiere în metodologia cercetării științifice**, deși există precizarea referitoare la *toate* aceste programe de studii că pregătesc „**asistenți de cercetare, cercetători**”, alături de alte profesii ca: „traducători, interpreți, profesori în învățământul secundar, **redactori, referenți literari, secretari literari, documentariști, editori**” (*subl. n.*), funcționari de stat, funcționari publici, consilieri pe probleme de cultură etc⁷. Așadar, aceste programe de studii pregătesc și viitori specialiști în profesii care cer o formare *prin și pentru cercetare*, ca și o *cultură științifică* solidă, care nu sunt deloc avute în vedere de Comisia de științe umaniste la stabilirea celor trei categorii de discipline – obligatorii, opționale și facultative (este de sperat ca situația să se poată ameliora prin deschiderea ARACIS-ului la propunerile instituționale de îmbunătățire a standardelor specifice unor programe de studii).

Studiile de *doctorat*, care sunt organizate în cadrul școlilor doctorale, se desfășoară în baza *Codului studiilor universitare de doctorat* (aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 681/2011). Deși *Codul* stabilește (Titlul III, Cap. I, Art. 58) printre competențele asigurate de programele de studii universitare de doctorat, *stăpânirea metodelor și tehnicilor de cercetare avansată, abilități de documentare, elaborare și valorificare a lucrărilor științifice, înțelegerea și capacitatea de aplicare a principiilor și valorilor eticii cercetării științifice în domeniul respectiv*, competențe care necesită o formare științifică sistematică, nu numai un efort de autodidaxie, se precizează că „oportunitatea organizării unui program de pregătire universitară avansată, precum și structura și conținutul acestuia sunt la latitudinea școlii doctorale, potrivit regulamentului școlii doctorale” – Titlul III, Cap. II, Art. 59 (2).

Dar, cu remarcabile excepții, regulamentele și programele de pregătire ale școlilor doctorale relevă aceleași atitudini oscilante față de formarea în metodologia cercetării. Este de remarcat faptul că regulamentele unor școli doctorale din Universitatea Babeș-Bolyai precizează că programul de pregătire, care se desfășoară pe durata primului an de studii doctorale, „va include *obligatoriu* (*subl. n.*) cursul de metodologia cercetării științifice în domeniu” – Regulamentul Școlii Doctorale de Matematică și Informatică, Art. 3⁸.

De altfel, Universitatea Babeș-Bolyai este **prima universitate din România** „situată pe un loc cuprins în intervalul 501-600, din grupul celor mai bune 800 de universități din întreaga lume”, conform clasamentului cuprins în topul *The Times Higher Education World University Rankings 2015-2016*, „din care mai fac parte, pe pozițiile 601-800, universitățile “Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Universitatea din București și Universitatea de Vest din Timișoara”, conform unui comunicat

⁷ http://www.aracis.ro/proceduri/Standarde_specifice_ale_comisiilor_de_specialitate (consultat la 15.01.2016).

⁸ <http://www.cs.ubbcluj.ro/invatamant/programe-academice/doctorat/regulamentul-scolii-doctorale-de-matematica-si-informatica/>. Prof. univ. dr. Radu Precup. Cluj-Napoca, 25 octombrie 2012 (consultat la 20.11.2015).

de presă, postat pe site-ul universității clujene⁹. Așa cum se precizează în comunicat, „clasamentul *The Times Higher Education World University Rankings 2015-2016* utilizează în analiză 13 criterii, ... grupate în jurul a cinci indicatori principali”, printre care figurează „cercetare (numărul și prestigiul publicațiilor), citările (factorul de impact)”¹⁰.

Astfel, apare la orizont un motiv de satisfacție, având în vedere că Prof. Daniel David constata că „nicio universitate românească nu reușește să spargă măcar pragul de jos al Topului-500 în clasamentele internaționale importante ale universităților din 2013” (Daniel DAVID, 2013: 219).

Universitatea din București recomandă școlilor doctorale, în Regulamentul instituțional de organizare și funcționare a programelor de studii universitare de doctorat – Capitolul II, *Studiile universitare de doctorat*, Art. 3 (2) b) „să asigure, în cadrul programului de pregătire bazat pe studii universitare avansate, pregătirea metodologică pentru cercetarea științifică”.

Așa se face că, în Regulamentul Școlii Doctorale de Biologie a Universității din București, Programul de pregătire universitară avansată, care are o durată de 2 semestre, prevede, printre cele patru discipline *obligatorii* pentru toți doctoranzii înmatriculați, și *discipline de metodologia cercetării* (subl. n.). De asemenea, Regulamentul privind organizarea și desfășurarea studiilor de doctorat al Școlii doctorale de Filosofie din Universitatea București precizează, în capitolul *Durata programului de pregătire*, Art. 6 (12): „În cadrul programului de pregătire bazat pe studii universitare avansate, se va organiza un curs având ca scop pregătirea metodologică pentru cercetarea științifică, pentru redactarea tezei și a referatelor (sau articolelor pentru reviste), ca și diseminarea standardelor etice în cercetare”¹¹.

Există și școli doctorale (ca, de exemplu, Școala doctorală de Medicină Veterinară din cadrul Universității de Științe Agronomice și Medicină Veterinară din București), în care Programul de pregătire universitară avansată include, alături de discipline de specialitate, chiar trei discipline obligatorii de pregătire metodologică pentru cercetarea științifică – *Metodologia cercetării științifice*, *Managementul elaborării tezei de doctorat* și *Deontologia cercetării și legislației privind drepturile de autor*¹².

Din unele programe de pregătire doctorală nu rezultă, însă, o preocupare specială pentru formarea în cercetare.

4. O altă modalitate de inițiere în metodologia cercetării științifice: conducerea științifică

Complexitatea formării în cercetare face ca, în afară de cursuri și de seminarii de metodologia cercetării științifice (acolo unde ele există), un minimum de inițiere și de formare metodologică a studenților să intre în obligațiile profesionale ale conducătorilor științifici de lucrări de diplomă și ale directorilor de cercetare, în general, căci asigurarea conducerii lucrărilor de sfârșit de cicluri de studii – lucrări de licență, disertații, teze – constituie o practică generalizată în universități. În această situație, conducătorii științifici au dubla responsabilitate, de a forma studenții ale căror lucrări le conduc și de a maximiza valorizarea resurselor lor creative. Or, analiza cauzelor dificultăților pe care le au studenții în elaborarea textelor științifice, întreprinsă în cadrul unor studii, a relevat o insuficientă implicare a conducătorilor științifici în asigurarea calității cercetărilor studenților, îndeosebi în primele două cicluri universitare.

Întrucât în acest domeniu nu există rețete, adică metode standardizate, tocmai pentru ca îndrumarea studenților să poată fi personalizată, conducerea unei lucrări științifice poate lua diferite forme, în practică ea fiind concepută și realizată în cele mai diverse modalități. Astfel, activitatea conducătorilor științifici relevă stiluri diferite, ceea ce face ca ei să conceapă și să-și îndeplinească

⁹<http://news.ubbcluj.ro/noutati/universitatea-babes-bolyai-%E2%80%93-prima-universitate-din-romania-situata-in-topul-500/>, 01/10/2015 (consultat la 9.01.2016).

¹⁰ *ibidem* (consultat la 9.01.2016).

¹¹ filosofie.unibuc.ro/.../regulament%20sc.%20doctorala%20iulie%202013 (consultat la 25.11.2015).

¹² http://www.usamv.ro/wp-content/uploads/2015/06/Plan-de-invatamant-al-Scolii-doctorale-M_V.pdf (consultat la 6.01.2016).

sarcinile în modurile cele mai diverse, mergând de la o supraveghere de foarte îndeaproape până la acordarea unei nelimitate libertăți, aproape a unei autonomii a studenților îndrumați.

În respectul acestei varietăți de stiluri de muncă, trebuie să admitem, totuși, necesitatea unei mai marcate profesionalizări a conducerii lucrărilor științifice studențești.

5. Alte argumente pentru un învățământ obligatoriu al metodologiei cercetării științifice la universitate

Formarea universitară trebuie să includă cel puțin studierea invariantilor metodologici, care sunt aplicabili în domenii întinse ale științei și la situații din cele mai diverse. O asemenea exigență conduce la întărirea caracterului științific al învățământului universitar prin punerea în mod adecvat a unor proceduri dovedite ca fiind eficiente în serviciul științificității abordării problemelor.

Cu privire la învățarea cercetării universitare și introducerea unui curs de metodologia cercetării, Mathieu Guidère apreciază că: „Dacă ar trebui să apărăm un învățământ obligatoriu al metodologiei la universitate, trebuie să găsim argumente în asigurarea calității cercetării. Cursurile de metodologie ar trebui să permită garantarea, pe urmă controlarea calității cercetărilor făcute de studenți, oricare ar fi domeniul lor de specializare” (Mathieu GUIDÈRE, 2010: 30)¹³.

În acest fel, inițierea în metodologia cercetării științifice permite studenților, aflați în situația de a elabora lucrări de licență, disertații sau teze de doctorat, să utilizeze optimal și să-și potențeze resursele intelectuale și creativitatea, întrucât, așa cum sesizează Guy Avanzini, „a învăța, a cerceta, a găsi, a scrie nu reprezintă numai a face, ci înseamnă a se face ; înseamnă chiar a se reface” (Guy AVANZINI, in Guy LE BOUËDEC și Serge TOMAMICHEL, 2003: 200).

Însușirea metodologiei cercetării științifice poate deschide noi orizonturi, întrucât presupune cunoașterea unor date fundamentale ale științei, și, totodată, cunoașterea și însușirea anumitor principii metodologice și practici fondate pe criterii științifice. Toată această învățătură conține în ea promisiunea succesului în elaborarea și susținerea de lucrări universitare.

Așadar, metodologia cercetării științifice ca disciplină de studiu poate contribui la dezvoltarea spiritului științific, inclusiv a spiritului critic, precum și a altor dimensiuni intelectuale cum ar fi rigoarea, respectul față de ideile altuia, probitatea intelectuală, cultul probei, puterea de a renunța la tot ce se dovedește fără fundament. Astfel, prin studiul metodologiei științifice se poate promova deontologia cercetării, căci o bună metodologie este incompatibilă cu orice fraudă care se poate produce în știință, plagiatul fiind cea mai gravă dintre ele. Or, starea de insuficientă formare și cultura științifică precară a studenților se află la originea majorității dificultăților și lacunelor constatate în redactarea textelor științifice și explică adesea, cum s-a dovedit, chiar și plagiatul.

În plus, prin metodologie, universitatea poate reuși să dezvolte mai bine competențele de exprimare scrisă și orală, căci capacitatea de comunicare și de receptare în cadrul comunității sunt cerințe inderogabile față de un cercetător, tot așa cum stăpânirea de limbi străine și formarea lingvistică sunt condiții ale integrării viitorilor cercetători în comunitatea științifică internațională. Dobândirea unei metodologii a cercetării în mediul universitar formează și dezvoltă astfel un comportament specific omului de știință, care include competențele necesare pentru a înțelege, a scrie, a evalua, a susține, a aplica o cercetare.

Totodată, cunoașterea abordării științifice și a întregului proces de elaborare a lucrărilor de acest tip poate conduce studentul la o atitudine mai reflexivă și mai marcat critică față de cercetări, în general, ca și față de propria sa cercetare, ceea ce îi mărește șansele de acces la originalitate.

Există, de asemenea, demersuri și metode științifice care sunt permanent deschise la dezbateri și controverse, tot așa cum există diferite moduri de a face știință. Referitor la această diversitate, Mathieu Guidère arată diferența dintre cercetarea fundamentală și cercetarea aplicativă, subliniind, în același timp interdependența lor : „... una nu merge fără cealaltă și ele se alimentează reciproc. Într-adevăr, dintr-un punct de vedere epistemologic, este vorba de o chestiune de

¹³ Citatele preluate din texte scrise în limba franceză sunt redactate în traducerea autoarei articolului – Mihaela Șt. Rădulescu.

focalizare : una privilegiază “amonte” cercetării (fundamentele), cealaltă se focalizează mai degrabă asupra “avalului” (aplicațiile), dar niciuna nu poate să se lipsească de o metodologie proprie” (Mathieu GUIDÈRE, 2010, 30).

Este firesc ca în metodologia cercetării științifice să existe exigențe și stiluri de activitate proprii fiecărui domeniu de studiu. Totodată, există componente metodologice comune, practici academice valabile în orice cercetare de tip științific, și, în consecință, utilizabile în lucrările universitare – referate, lucrări de licență, disertații, teze de doctorat, texte științifice etc. În toate aceste cazuri, așa cum relevă Marc-Adélar Tremblay, „metodologia conferă așadar rezultatelor un fundament legitim, pentru că ele decurg din principii și din procedee raționale. Fiecare știință despre om posedă propria sa metodologie, care se inspiră, bineînțeles, din metodologia științifică generală” (Marc-Adélar TREMBLAY, *apud* François DÉPELTEAU, 2000, 7).

Concluzii

Rezultă, cu toată evidența, că necesitatea unei intensificări a preocupărilor pentru formarea viitorilor intelectuali *prin și pentru* cercetare poate fi realizată prin *generalizarea* introducerii metodologiei cercetării științifice ca *disciplină obligatorie* la toate domeniile de studiu și în toate cele trei cicluri ale sistemului universitar – Licență, Masterat, Doctorat. Astfel, predarea, în primul ciclu, a metodologiei științifice *generale*, care să includă cel puțin studiul invarianților, a unor practici academice valabile în orice cercetare de tip științific și a cercetării pentru elaborarea lucrării de licență, orientează și asigură calitatea lucrării științifice de sfârșit al primului ciclu universitar, cursul de metodologia cercetării urmând să fie aprofundat și adaptat domeniului și profilului disertației și ale tezei, în cadrul masteratului și al școlilor doctorale (ciclurile II și III).

În același timp, prin însușirea *obligărilor deontologice* proprii activității de cercetare și de creație științifică și prin cultivarea respectului față de acestea și față de munca altuia, *Metodologia cercetării științifice* poate contribui la descurajarea celei mai grave încălcări a deontologiei cercetării științifice și creației intelectuale – plagiatul.

În concluzie, se poate afirma că formarea sistematică în metodologia științifică și aprofundarea culturii științifice nu numai că asigură succesul unei cercetări, ci constituie cea mai scurtă cale – încă *subapreciată* – de întărire a caracterului științific al învățământului universitar, care astăzi nu mai poate exista fără să se sprijine pe cercetare.

Bibliografie

AVANZINI, Guy. (2003). « Formation à la recherche et formation à la personne ». In Guy Le Bouëdec et Serge Tomamichel (sous la direction de). *Former à la recherche en éducation et formation. Contributions didactiques et pédagogiques*. Paris – Budapest – Torino: L'Harmattan, 195-206.

DAVID, Daniel. (2013). „Cele patru păcate capitale ale mediului universitar românesc” (The four sins of the Romanian higher education). *Revista de Politică Științei și Științometrie* – serie nouă. Vol. 2, No. 3, Septembrie 2013, 219-223. Accesibil la adresa: rpss.inoe.ro/articles/94/file (consultat la 5.01.2016).

DÉPELTEAU, François. (2000). *La démarche d'une recherche en sciences humaines. De la question de départ à la communication des résultats*. Bruxelles: De Boeck Université.

GUIDÈRE, Mathieu. (2010). « Épistémologie de la recherche : méditations méthodologiques ». In Mihaela Șt. Rădulescu, Bernard Darbord et Angela Solcan (coord.) *La Méthodologie de la recherche scientifique – composante essentielle de la formation universitaire*. București : Ars Docendi, 2010, 27-39.

RĂDULESCU, Mihaela Șt. (2009). « L'initiation à la méthodologie de la recherche scientifique – nécessité de toute formation professionnelle universitaire ». In Mihaela Șt. Rădulescu (coord.). *La Méthodologie de la recherche scientifique – moyen d'une meilleure valorisation de*

l'intelligence des débutants dans la recherche. Actes du colloque international. Bucarest : Ars Docendi, 341-346.

RĂDULESCU, Mihaela Șt. (2010). « Quelques réflexions sur l'enseignement et l'apprentissage de la méthodologie de la recherche scientifique à l'Université ». In Mihaela Șt. Rădulescu, Bernard Darbord și Angela Solcan (sous la direction de). *Méthodologie de l'apprentissage de la recherche universitaire*. București: Editura Didactică și Pedagogică, 16-22.

RĂDULESCU, Mihaela Șt. (2011). *Metodologia cercetării științifice. Elaborarea lucrărilor de licență, masterat, doctorat*. Ediția a II-a, revizuită și adăugită. București: Editura Didactică și Pedagogică R.A.

ATANASIE MARIAN MARIENESCU(1830-1915) – HIS PLACE AND ROLE IN THE ROMANIAN CULTURE

ATANASIE MARIAN MARIENESCU (1830-1915) – LOCUL ȘI ROLUL ÎN CULTURA ROMÂNEASCĂ

Stelean-Ioan BOIA

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad

Abstract

Atanasie Marian Marienescu(1830-1915)was an illuminist of high ethical and cultural conduct, with multilateral interests, a continuer Gh.Șincai and G.Barițiu, being aware of Romanians unity and being proud of the glorious of his people. Judge, folklorist and writer, founding member of the „Association for Romanian People Culture and Literature”, he was of the Romanian Enlightenment, but also a representative of the Romanticism in the historical and literary field. Sustined by the metropolitan bishop Andrei Șaguna in his activity of gathering folklore in Transylvania and Banat between 1862 and 1875, he published historical and folklorist papers at Sibiu, Oradea, Vienna and Pesta, being considered the first important folklorist of Transylvania. For his achievements in this field, he became correspondent member of the Romanian Academy in 1877, active member in 1881. His representative paper as continuer of the Transylvanian School, and illuminist for the masses, was „The Schoolteacher and the People”(1858), written in a clerical style, taking as a model on Petru Maior. In this sense, Atanasie Marian Marienescu saw – as other European illuminists – a strenght connection between the material progress and a people’s culture.

Rezumat

Atanasie Marian Marienescu (1830-1915) a fost un luminist de înaltă ținută culturală și etică, având preocupări multilaterale, continuator al drumului străbătut de Gh.Șincai și G.Barițiu, deplin conștient de unitatea românilor de pretutindeni și mândru de istoria glorioasă a neamului său. Judecător, folclorist și scriitor, membru fondator al Asociațiunii pentru Literatura și Cultura Poporului Român, a fost un continuator al Iluminismului românesc, dar și un reprezentant al Romantismului în plan literar și istoric. Sprijinit de mitropolitul Andrei Șaguna în activitatea de strângere a folclorului din părțile Transilvaniei și Banatului în perioada anilor 1862-1875, publică la Sibiu, Oradea, Viena și Pesta, lucrări istorice și de folclor, fiind primul folclorist însemnat al Ardealului. Pentru meritele sale în acest domeniu, a fost primit ca membru corespondent al Academiei Române în 1877, activ din anul 1881. Lucrarea sa reprezentativă pentru cealaltă direcție a scrisului său, în prelungirea Școlii Ardelene, cea de luminător al maselor, a fost „Învățătorul și poporul”(1858), scrisă sub formă catehetică, avându-l ca model în acest sens pe Petru Maior. Pe linia Școlii Ardelene, Atanasie Marian Marienescu a văzut – ca de altfel toți iluminiștii europeni – o strânsă legătură între progresul material și cultura unui popor.

Keywords: education, national emancipation, liberty, folklore, poetry, didactic activity

Cuvinte-cheie: educație, emancipare națională, libertate, folclor, poezie, activitate didactică

Introducere

Intelectualii români s-au implicat într-un „proces de autocunoaștere, care le-a dat o mai înaltă conștiință națională și o nevoie nestăpânită de a-și defini locul în Europa (Hitchins : 1996, 165). Acolo unde se mai mențineau dominația străină și asuprirea socială și națională, Iluminismul părăsește cosmopolitismul și trece în slujba conturării ideologiei naționale pentru obținerea emancipării popoarelor. Originea română, continuitatea pe teritoriul național, unitatea etnică și lingvistică sunt coordonate majore ale activității istorice și filologice din această perioadă. Bogata cercetare poate fi exemplificată prin lucrările lui Samuil Micu și Gheorghe Șincai sau Ion Budai-Deleanu, reprezentanții Școlii Ardelene. Lor li se datorează continuarea ideilor istorice ale cronicarilor, dezvoltarea conștiinței în privința originii etnice comune și a unității de neam prin limbă, necesitatea introducerii alfabetului latin, stimularea studiului istoriei înțeles ca disciplină fundamentală, culturalizarea prin stimularea învățământului, traducerea cărților fundamentale din cultura europeană.

Iluminismul românesc se identifică în mare măsură cu școala Ardeleană și cu ecourile ei în Moldova și Țara Românească. Această mișcare întemeiată sub semnul Iluminismului european, a stat în serviciul idealului național la a cărui fundamentare a contribuit hotărâtor, prin prețuirea istoriei, a istoriei limbii și a poporului. Iluminismul românesc va recurge, la rândul său, la argumente istorice în favoarea unor revendicări politice. Școala Ardeleană a pus în mișcare un amplu proces de afirmare națională și culturală a românilor din Transilvania în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea și la începutul secolului al XIX-le.

Atanasie Marian Marienescu

Atanasie Marian Marienescu și-a înscris numele printre cei mai asidui luptători cu arma scrisului, pentru împlinirea idealului național al românilor din Transilvania și Banat de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea. Conturarea personalității sale la un secol de la deces, este facilitată de raportarea la epoca în contextul căreia acest iluminist de înaltă ținută culturală și etică, cu preocupări multilaterale, continuă drumul străbătut de Șincai și Bariț, deplin conștient de unitatea românilor de pretutindeni și mândru de istoria glorioasă a neamului său.

Bănățean după tată și ardelean după mamă, Atanasie Marian Marienescu s-a născut la Lipova, comitatul Timiș la 9/21 martie 1830 (Jurnal : 1; Dioariu, 2008: 7). Tatăl său, Ion Marian era comerciant în Lipova, iar mama sa, Persida, din Nădlac, comitatul Aradului, se înrudea cu profesorul Atanasie Șandor de la Preparandia arădeană și cu familia memorandistului I.D.Barcianu (Radu, 1978 : 341).

Din anii studenției datează preocupările sale multiple pentru istoria și creația folclorică a românilor, precum și primele sale încercări literare. Sunt grăitoare în acest sens relațiile sale cu personalitățile vieții politice și cultural arădene, în primul rând cu familia protectoare și prietenă Mocioni din Foeni – Banat, cu intelectualii din mișcarea de emancipare națională a românilor aflați sub administrația habsburgică, precum și cu redactori ai ziarelor, cu deosebire cu Iacob Mureșanu, editorul ziarului „Gazeta de Transilvania”, căruia îi trimite spre publicare pagini de evocare a istoriei locurilor natale. Sunt frecvente chemările tribuniste la redeșteptarea națională pătrunse de sentimentul patriotismului.

După pensionare, Atanasie Marian Marienescu se retrage la Sibiu în casa Anei Brote unde își continuă activitatea socială și publicistică până la 7/20 ianuarie 1915 când se stinge din viață.

Dr.Atanasie Marian Marienescu , depășind cu mult obligațiile oficiale de magistrat cezaro-crăiesc, s-a dedicat științei și literaturii, abordând aproape toate domeniile umanisticii: Iktitaratură, istorie, etnografie, folclor, fiind în același timp un activ publicist. Ceea ce l-a consacrat definitiv în cultura românească este activitatea sa de folclorist, domeniu în care a întreprins operă de pionerat, pentru meritele sale deosebite fiind ales la 13 septembrie 1877 membru corespondent al Academiei Române. La 24 martie 1881, sub președinția lui Ion Ghica este ales cu majoritate de voturi ca membru activ la Secțiunea istorică a Academiei Române. Intrarea în areopagul științei românești a

fost însoțită de discursul de recepție despre Viața și operele lui Petru Maior (Analele : 1882-1883, 31-77).

Activitatea jurnalistică a fost de cea mai întinsă durată. Încă din anii tinereții adresează scrisori deschise unuia dintre cei mai cunoscuți publiciști maghiari, baronul Sigismund Kemeny, redactor la „Pesti-Naplo”, pe care-l atenționează „că numai sinceritatea e frânghia ce ține curaver laolaltă diferite popoare ale patriei” (Lupaș : 1916, 78). În ansamblu, punctele sale de vedere se încadrează în ideile școlii latiniste din Transilvania care, îmbrăcând haina latinismului, lupta pentru drepturile sociale și politice ale românilor. A colaborat la aproape toate ziarele și revistele transilvănene: Foaie pentru minte, inimă și literatură, Familia, Albina, Telegraful român, Aurora română, Gazeta de Transilvania.

Legături aparte au existat între Atanasie Marian Marienescu și Iacob Mureșianu, redactor și director al publicațiilor brașovene „Gazeta Transilvaniei” și „Foaie pentru minte, inimă și literatură”, așa cum rezultă din corespondența dintre cei doi, însumând 33 de documente. Această corespondență însumează atât scrisorile propriu-zise (23), cât și 13 poezii, 1 epigramă, 4 balade, o colindă și 5 articole: Memoriu din viața națională, Ceva pentru susținerea limbei române, Conștiințe despre firea limbei reto române și paralelă cu limba română și latină, Un tratat despre poezie în două părți (Popa : 1980, 489).

Activitatea literară a lui Atanasie Marian Marienescu cuprinde încercări în toate genurile literare, în versuri, în proză și în teatru. Considerat la vremea sa drept unul din cei mai apreciați poeți de dincoace de munți, aproape toate publicațiile ardelenne : Familia, Telegraful român, Aurora română din Pesta se declarau onorate de publicarea versurilor sale. Dar, Marienescu însuși, cu obiectivitate, era mai puțin încrezător în valoarea creațiilor sale în versuri, multe rămase în manuscris.

Creația originală a lui Atanasie Marienescu mai cuprinde poezii dedicate personalităților politice și cultural ale epocii, cu ocazia aniversării lor: Timotei Cipariu, Andrei Șaguna, Mocioni sau la momentul dureros al pierderii lor, cum sunt cele închinat lui Andrei Mureșanu, Andrei Șaguna, Ecaterina și Andrei Mocioni. În proză, a încercat genul nuvelistic avândla bază teme de inspirație istorică .Maurii pe ruinele Cartaginei, cu eroi din lumea antichității sau din trecutul zbuciumat al țărilor române în **Petru Rareș** (Marienescu : 1862) și romanul **Domnița Rucsandra**. În genul dramatic a lăsat piesa **Peștorii** (Ipan : 1905, 42), comedie în versuri cu personaje din lumea satului ardelean, localizat în podgoria Aradului.

Cu toate că valoarea artistică a creațiilor originale este modestă, activitatea literară a lui Atanasie Marian Marienescu evidențiază multiplele sale preocupări culturale, scrierile sale în acest domeniu reprezentând documente de istorie literară, având la acele timpuri, rolul de a readuce în memoria contemporanilor vremurile de măreție din trecutul îndepărtat.

Activitatea didactică a lui Atanasie Marienescu îl remarcă a fi un demn urmaș al predecesorilor săi în acest domeniu. Tânărul de 27 de ani, publică în „Telegraful român”, lucrarea **Învățătorul și poporul. Despre bunăstarea materială și propășirea spirituală a poporului român**” (Marienescu: 1858, 123), un mic tratat de de economie politică pe înțelesul omului de rând. Din prefață rezultă scopul lucrării, „ca poporul nostru să cunoască lipsele, pentru ca să le învingă și ca să-și cunoască datorințele pentru ca să le împlinească spre îmbunătățirea sorții sale” (Radu : 352). Autorul a optat pentru forma dialogată, învățămintele fiind transmise accesibil și convingător de către învățătorul care stă de vorbă cu oamenii satului, autorul fiind convins că „fericirea unui popor e bunăstarea lui... bunăsterea material și cultura general ce sunt neaparat de lipsă în timpul de azi” (Marienescu : 1858, 123]. Problemele sunt tratate – apreciază Onisifor Ghibu- în legătură cu starea de lucruri existentă pe atunci în Transilvania, sunt reliefate neajunsurile țăranului român, căci „deși suntem poporul cel mai vechi pe pământul acesta, abia am avut loc și pentru mormânt” (Ghibu : 1975, 193).

Zece ani mai târziu, în broșura **Datorințele noastre** – discurs închinat preoților și învățătorilor români (Marienescu : 1868, 46) – Marienescu adaptează ideile din „Învățătorul și poporul” la parametrii mișcării de emancipare a românilor în condițiile dualismului austro-ungar,

acordând prioritate, de această dată, morale religioase și științei de carte. Lucrarea evocă exemplul strămoșilor care au apărat țara și limba, concluzionând că „sunt exemple de popoare care au pierit fiindcă nu s-au îngrijit bine de soarta lor”. În spirit iluminist, se proclamă „învățătura e ca lumina și neștiința ca întunericul” (Ibidem, 7) lansând îndemnul ca toți copiii să se frecventeze școala și cu timpul să se înlăture analfabetismul. Copiii să se orienteze spre meserii practice: „fi faceți rotari, fauri, mesari, cojocari și tot felul de meserii de care aveți lipsă în sat și unii călătorind în lumea mai luminată vor lăți lumina și în popor”. Rolul intelectualității ardelenice este acela de a cunoaște suferințele poporului și de a-l ajuta să lupte, „să-I fie spre îndreptare și ajutor” (Radu : 1978, 354). Lucrarea mai cuprinde, alături de precepte ale vieții naționale, și considerații de natură etnografică.

Activitatea istorică și lingvistică

Încă din perioada studiilor universitare, datează interesul său pentru problemele legate de trecutul poporului român. Convins de însemnătatea istoriei naționale, Atanasie Marian Marienescu publică în „Amicul școlii” al lui Vissarion Roman, o serie de articole istorice retipărite în broșură sub titlul **Istoria română națională** (Marienescu : 1861).

În scrierea studiilor istorice ca și a celor lingvistice și folclorice, Marienescu a fost condus de principiile iluministe, scopul cercetărilor sale fiind acela de a dovedi cu argumente romanitatea neamului și latinitatea limbii române. În acest sens, cercetările sale explorează începuturile istoriei neamului românesc: **Ilirii, Macedo-Românii și Albanezii** (Analele Academiei Române, XXIX : 1904), **Luteranismul, calvinismul și introducerea limbii române în bisericile din Ardeal** (Ibidem, XXIV: 1902). Privite în ansamblu, studiile de istorie dovedesc insuficiența capacității de sintetizare a autorului, de formație jurist, iar unele afirmații nu sunt acoperite de adevărul istoric (Marienescu : 1929), în schimb, pot fi reținute ca meritorii și pornite dintr-un sentiment de adâncă înțelegere a importanței istoriei, afirmațiile despre necesitatea cunoașterii istoriei unui popor ca mijloc de luptă pentru revendicări naționale.

Dr. Atanasie Marienescu s-a preocupat și de chestiuni de filologie, în strânsă legătură cu studiul istoriei, condus de aceeași idee iluministă: dovedirea latinității limbii române. Justificarea necesității de a se scrie studii de gramatică pentru argumentarea științifică a originii neamului românesc se regăsește în disertația sa „**Despre articol și declinațiune**” (Analele Academiei Române, XXV : 1903, 357). Concluziile lui Marienescu cu privire la limbă, poporul roman și limba latină sunt apropiate celor formulate de reprezentanții Școlii Ardelene, păstrând, pe alocuri, exagerările latiniste: „Gramatica românească în mii de puncte este latină. Gramatica e steagul de glorie al latinității noastre”.

Un domeniu predilect în abordările lui Marienescu este cercetarea toponimică, sesizând însemnătatea unor lucrări despre „purcederea etimologică și înțelesul numelor de dealuri, de pâraie și de alte localități” (Marienescu : 1895). În cercetările sale din domeniul toponimiei, Marienescu îi are ca predecesori pe Gr. Tocilescu și B.P. Hașdeu, autorul unor lucrări fundamentale precum **Cuvente den bătrâni, Istoria critică a românilor și Magnum etymologicum Romaniae**, în care se explicau toponimele românești prin derivarea lor din limba slavonă.

Activitatea folclorică rămâne, fără îndoială, cea mai importantă în ansamblul preocupărilor sale, înscriindu-i definitiv numele între pionierii culegerilor de poezie populară din țara noastră. Marienescu este primul culegător de folclor din Transilvania. Ideile curentului romantic care a dat o atenție deosebită literaturii populare ca tezaur de valori istorice, etice și poetice, precum și convingerile reprezentanților Școlii Ardelene, care căutau în materialul folcloric dovezi despre latinitatea noastră, l-au animat pe Marienescu atunci când întreprinde dificila muncă de culegător. Analizând culegerile existente în vremea sa, Grigore Tocilescu aprecia că Anton Pann a urmărit mai mult comicul, Vasile Alecsandri esteticul, iar Atanasie Marienescu a urmărit latinitatea, introducând adaose în acest sens (Tocilescu : 1900, 5). Atanasie Marian Marienescu a inițiat pentru prima dată – depășindu-l astfel pe Vasile Alecsandri – o culegere științifică a materialului folcloric, indicând locul de unde l-a cules și numele informatorului. Materialul folcloric a fost cules fie personal, fie

prin relații de corespondență, Marienescu trimițând chestionare și circulare unor cărturari sau publicând apeluri periodice.

În activitatea de culegere, el dă întâietate baladelor „cântece strămoșești care emană fapte. Faptele acestea sunt naționale, religioase și pentru aceasta și baladele noastre se pot numi după împărțirea aceasta”, acestea fiind naționale sau istorice, religioase și eroice. Marienescu constată marea asemănare dintre variantele diferitelor balade din țările române, dovedind astfel, „comunicația spirituală a poporului nostru de aci, cu poporul român de peste Carpați, prin poezia populară, deși există granițe fizice prin munți și politice, prin marginile pământului” (Radu : 1978, 361). Materialul adunat cu concursul cărturarilor satelor avea să formeze conținutul unei vaste lucrări în 4 tomuri intitulată **Cultul păgân și creștin** (Marienescu : 1884, 450) : I- Datini romane vechi; II- Sărbători creștine vechi; III- Sărbători româna păgâne; IV- Elemente de mitologie daco-romană, dar nu a văzut lumina tiparului decât primul volum.

În 1867, Marienescu publică a doua culegere de balade (Marienescu : 1867, 146), apariție facilitată de fundația ziarului „Albina”. Cele 24 de balade istorice bănățene și ardelenesti conțin întâmplări din vremea lui Mihai Viteazul, Constantin Brâncoveanu, Negru Vodă. În studiul prefăcător **Ceva despre balade**, ajunge la concluzia că Țările române sunt „izvorul mare al acestor poezii” și de aici ele s-au răspândit pe de o parte prin oierii din Ardeal care trec pe timp îndelungat în România, pe de alta prin românii din Muntenia și Oltenia așezați în Banat. Atunci când lipsesc cronicile, istoriile ca surse de informație, recurge la interpretări de domeniul fabulosului, ca în balada **Iancu-vodă** în care ar fi vorba de Ioan Vodă cel Cumplit, sau în **Coconul Răducanu** și **Iancu sibian** despre Bogdan, fiul lui Ștefan cel Mare.

Atanasie Marian Marienescu a realizat cea mai mare colecție de balade bănățene și ardelenene, desigur și cea mai veche, reflectând repertoriul popular de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Ea cuprinde numeroase rarități: **Vizercan și porumbul, Ștefan cel Mare și Vlădica Ioan, Inelul și corbul, Ileana din Ardeal, Ianoș-crai** ș.a., la care se adaugă ciclul Novăceștilor. Marienescu publică pentru prima oară cântecul Gerului sub numele de **Împăratul Salabegu**, apoi balada **Aga Topală**. În revista Familia publică **Iovan Iorgovan, Jicmon Craiu**, balade cu mare frecvență în spațiul carpato-dunărean.

În privința culegerii colindelor, deși n-a publicat decât 60 de exemplare din cele peste 100 culese, colecția sa nu a fost depășită decât de cea a lui Bela Bartok.

Din acest vast plan de culegere și cercetare a folclorului transilvănean nu putea lipsi, firește, basmul. În „Albina”, Marienescu a publicat o suită de articole intitulată **Descoperiri mari** (Marienescu : 1871), care se vor regăsi mai apoi într-o broșură, însoțindu-le cu note explicative prin care dovedea că „basmelor constituie veritabila fântână pentru mitologia daco-romană”. **Concluzii**

Opera folclorică a lui Atanasie Marian Marienescu a rămas însă neterminată. La un secol de la decesul său, Marienescu ne apare un deschizător de drumuri în folcloristica românească, un spirit progresist, și dacă contemporanii l-au tratat cu anumite rezerve, posteritatea îl așează la loc de cinste printre reprezentanții acestui domeniu. Pentru contribuțiile sale istorice, lingvistice, folclorice și literare, dr. Atanasie Marian Marienescu rămâne una din figurile luminoase ale Ardealului veacului al XIX-lea și în egală măsură o remarcabilă personalitate a ținutului arădean, care a înscris cu cinste o pagină consistentă în cultura românească.

Pentru Atanasie Marian Marienescu, folclorul a reprezentat un argument alături de istorie și limbă, urmând linia trasată de Ion Budai-deleanu, ulterior de programul daciei literare, creația populară fiind considerat o veritabilă sursă de inspirație pentru literatura cultă. Aron Pumnul, cărturarul și dascălul atâtor învățăcei de renume, transcriind în *Lepturariul* său două balade culese de Marienescu și o poezie originală de cald suflu patriotic, făcea următoarea apreciere la adresa tânărului arădean: „Este unul din cei mai talentați și mai de folos fii ai națiunii române, care ar dori să-și vadă națiunea cât mai curând înzestrată cu toate drepturile cuvenite și cu toate așezămintele mici și înalte și pentru aceea jertfește din parte-și tot felul ce-i stă în ființă spre ajungerea acestui scop” (Pumnul : 1868, 253).

Bibliografie

1. Analele Acadmiei Române, Seria II, tom V, 1882-1883, Secțiunea II, pp.139-152
2. Analele Academiei Române, Seria II, tom VII, 1882-1883, Secțiunea II, Tipografia Academiei Române, București, 1883, pp.31-77
3. Analele Academiei Române, Secțiunea II, tom XXIV, Memoriile Secției Istorice, București, 1902
4. Analele Academiei Române, Secțiunea II, tom XXV, Memoriile Secțiunii Istorice, București, 1903
5. Analele Academiei Române, Secțiunea II, tom XXIX, Memoriile Secțiunii Istorice, București, 1904
6. Dioariu.Jurnal intim.Atanasie Marian Marienescu, Editura Nigredo, Arad, 2008
7. Ghibu, Onisifor, Din istoria literaturii didactice românești (ediție îngrijită de O.Păun, note, studii de Vasile Popeangă), Editura pentru Literatură, București, 1975
8. Hitchins, K., Românii.1774-1866, Ed.Humanitas, București, 1996, p.165
9. Ipan, A.I., Peștorii, comedie în 3 acte, Tipografia Arhidiecezană, Sibiu, 1905
10. Lupaș. I., Luptătorul pentru lumină, Biblioteca „Semănătorul”, Editura Librăriei Diecezane, Arad, 1916
11. Marienescu, Atanasie Marian, Jurnal, mss.(Biblioteca „A.D.Xenopol,, Arad
12. Marienescu, Atanasie Marian, Învățătorul și poporul, Tipografia diecezană, Sibiu, 1858
13. Marienescu, Atanasie Marian, Istoria română națională, Tipografia S.Filtsch, Sibiu, 1861
14. Marienescu, Atanasie Marian, Petru Rareș (Principele Moldaviei), nuvelă istorică, originală, Sibiu, Tipografia S.Filtsch, 1862
15. Marienescu, Atanasie Marian, Descoperiri mari în poveștile românilor, în „Albina”, nr.16/1871
16. Marienescu, Atanasie Marian, Cultul păgân și creștin, Tipografia Academiei Române, București, 1884
17. Marienescu, Atanasie Marian, Studii despre celți și numele de localități, în „Tipografia satului și hotarului Maidan” de Sofronie Liuba și Aurelia Iana, Tipografia Diecezană, Caransebeș, 1895
18. Marienescu, Atanasie Marian, Dinastia Negru-Vodă, editura minerva, Cluj, 1929
19. Poesia poporală.Balade, culese și corese de At.M.Marienescu, broșura II, Viena, 1867, cu tiparul P.P.Mechitaristi
20. Popa, Luana, Atanasie Marian Marienescu corespondent al publicațiilor brașovene, în „Ziridava”, XII, 1980, pp.489-501
21. Pumnul, Aron, Lepturariu românesc, tom.IV, partea I, Editura cărților scolastice, Viena, 1868
22. Radu, Doina, Atanasie Marian Marienescu (1830-1914), în „Ziridava”, IX, 1978, pp.341-368
23. Tocilescu, Grigore, Materiale folkloristice, vol.II, partea I, București, 1900

ARAD – HISTORICAL CENTER OF CULTURE AND EUROPEAN CIVILIZATION

ARADUL – CENTRU ISTORIC DE CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE EUROPEANĂ

Mădălina Cerasela IACOB

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad

E-mail: iacobmadalina07@yahoo.ro

Abstract

Arad is a city with recognition in the Romanian history, many of the great personalities who participated at the Great Union from the 1st of December 1918, originated from Arad County. The city of Arad has an immense economic and cultural potential which was capitalized throughout the history. Arad as a touristic center, it can be considered an interesting city, with delightful views and places worth visiting.

Rezumat

Aradul este un oraș cu renume în istoria românească, multe dintre marile personalități care au participat la Marea Unire de la 1 Decembrie 1918, au fost originare din județul Arad. Orașul Arad deține un imens potențial economic și cultural care a fost fructificat de-a lungul istoriei. Aradul ca și centru turistic, poate fi considerat un oraș interesant, cu priveliști încântătoare și locuri care merită a fi vizitate și prețuite.

Keywords: *Arad, culture, history, education, fortress, the Great Union*

Cuvinte-cheie: *Arad, cultură, istorie, educație, cetate, Marea Unire*

Încă din veacuri străvechi, Aradul s-a arătat a fi un teritoriu de seamă, aici existând așezări omenești chiar din perioada neoliticului, fapt demonstrat de cercetările și săpăturile arheologice. Teritoriul județului Arad a fost viețuit încă din secolul XI. Fiind un teritoriu cu un potențial ridicat de dezvoltare, multe alte culturi au încercat să-i pună stăpânire, mai cu seamă, regatul ungar. Unul dintre primele documente cu referire la aceste conflicte de stăpânire datează din anul 1028, descriind lupta acerbă a populației autohtone din zona Aradului pentru apărarea teritoriului contra ocupației maghiare.

Cu privire la numele orașului Arad există documente care atestă faptul că acesta pornește de la Cavalerul Orod al Regelui Ungariei Sfântul Stefan, numele orașului fiind în primă instanță chiar Orod, ulterior trecând printr-o mică schimbare de vocale, astfel ajungându-se la „Arad”.

De-a lungul timpurilor, orașul Arad a ajuns să fie menționat în multe din documentele maghiare, precum și în Cronica pictată de la Viena, care există din anul 1131. (G. POPA-LISSEANU, 1937)

Conducătorii maghiari, însă nu au fost singurii dornici de a adăuga teren proaspăt apartenenței teritoriale, ci și turcii care au reușit să ocupe Aradul, ridicând o cetate în jurul căreia s-a dezvoltat o populație specifică, de negustori, lucru care a deschis porțile comerțului pe teritorii vestite.

În prezent, Aradul este așezat pe cursul râului Mureș, care zi după zi prin cursul său bogat menține flora și fauna regiunii. În ceea ce privește populația Aradului, este de menționat faptul că astăzi este un mozaic viu colorat, care pe lângă numărul predominant de români, este reprezentată și de etnii precum germani, sârbi, bulgari, slovaci, maghiari și multe altele, reprezentate de numărul mare de studenți de diferite etnii care astăzi vin să studieze în Arad.

La începuturi, populația Aradului era predominant maghiară, însă odată cu timpul procentajul a scăzut considerabil. De asemenea, acesta s-a arătat a fi un puternic centru economic, drept pentru care momentan este și orașul de reședință a județului Arad. Fiind văzut ca un centru economic bine dezvoltat, Aradul a fost clasificat conform unei cercetări economice din anul 1924, al patrulea centru economic din țară, pe primul loc în regiunea Transilvaniei.

Faptul că Aradul a fost un oraș cu o economie solidă este demonstrat și de faptul că una dintre primele bănci din aria României, care se ocupa cu gestionarea economiilor pe termen lung și cu acordarea creditelor a fost înființată pe teritoriul său, de altfel, aici aflându-se până în momentul de față sediul central al băncii Intesa Sanpaolo Bank România precum și una dintre sucursalele Băncii Comerciale Feroviare. Tot în Arad a fost înființată și cea de-a opta linie de tramvai din Europa. La momentul de față, veniturile orașului provin din industrii precum cea a confecțiilor, a lemnului, a produselor alimentare, constructoare de mașini, și altele.

Din punctul de vedere al afacerilor, Aradul are deja o istorie bogată, precum și o productivitate pe măsură, aici înființându-se și prima fabrică pentru producția de jucării, Arădeanca, de asemenea și prima fabrică de ceasuri din țară, Victoria.

Municipiul Arad are o rezonanță măreață pentru politica țării. Acesta a lăsat o amprentă nu doar asupra istoriei țării dar și asupra politicii. Pas cu pas întreg județul Arad a urcat pe scara progresului, având drept atuuri resursele subsolului dar și potențialul populației sale. Arădenii au fost majoritatea celor care au avut un cuvânt de spus în Marea Unire de la 1 Decembrie 1918.

Pe lângă centru economic, actuala capitală a județului Arad, a fost și este în continuare și un centru cultural. Aradul nu se lasă mai prejos nici la domeniul cultură, având o sumedenie de personalități și evenimente care să-l reprezinte în istorie. La capitolul „oameni de cultură”, Aradul epatează prin mari personalități ale istoriei cum ar fi marele patriot și ideolog al Marii Uniri de la 1 Decembrie 1918, Vasile Goldiș care a luptat și militat pentru unirea tuturor teritoriilor românești, reușind să creeze un teritoriu compact și legat prin principii de solidaritate și credință, patria noastră, România. Profesorul Vasile Goldiș a fost un model pentru studenții săi având o activitate admirabilă în domeniul învățământului, având darul scrierii și discursului, acesta a redactat manuale școlare și a condus campanii în favoarea educației. Acesta a avut și o activitate jurnalistică remarcabilă, în anul 1900 el înființând Ziarul Românul, iar în anul 1923 fiind ales președinte al Asociațiunii Transilvană pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român. (ARDELEAN A., 2014)

O altă personalitate importantă din istoria județului Arad și implicit a României, este socialistul Ioan Flueraș, originar din satul Chereluș, județul Arad, care în ciuda situației materiale precare a familiei sale, prin mintea sa strălucită și dorința de a învăța, a devenit unul dintre susținătorii de bază ai socialismului. Acesta a lucrat la ziare renumite precum „Adevărul”, fiind ales și vicepreședinte al Marii Adunări Generale datorită contribuției sale la Marea Unire, el păstrându-și cu dârzenie identitatea precum și sentimentul național. (S. RADU, 2007)

Un alt om de cultură a fost și episcopul Ioan Suci, închis, oprimat și sacrificat de către autoritățile comuniste. Acesta fusese hirotonit preot la Roma după promovarea studiilor doctorale. Acesta a dus o viață dedicată lui Dumnezeu, bazată pe meditare și renunțare la sine. Lupta sa contra celor care prigoneau cele sfinte s-a sfârșit cu stingerea sa din viață bolnav și înfometat, recitând Sfântul Crez, în închisoarea din Sighet. (ACHIM V., 1991)

Ștefan Cicio Pop este și el unul dintre oamenii care au contribuit la bunăstarea țării. Acesta a fost membru al Parlamentului de la Budapesta, jurist și de asemenea om politic, membru în Consiliul Dirigent, având ulterior și funcția de ministru de externe. Acesta a participat la conferința

de la Haga și a militat pentru drepturile românilor de a fi uniți și mai ales pentru drepturile țăranilor din Arad. (S. NEAGOE, 2007)

Valoarea culturală a Aradului este remarcată și prin opera literară a lui Ioan Slavici (n 18 ianuarie 1849, Șiria, d 16 august 1925) clasic al literaturii române - scriitor, jurnalist și pedagog român, membru al Academiei Române. Ștefan augustin Doinaș (n 26 aprilie 1922, Cherechiu d 2002) a fost un remarcabil poet, eseist, traducător, deținut politic, academician.

Cel dintâi originar din județul Arad, născut în orașul de reședință, ajuns să fie ales în Academia Română a fost Tiberiu Popovici (1906-1975). După Diploma de bacalaureat la renumitul liceu de băieți „Moise Nicoară”, din Arad, Tiberiu Popovici, urmează Facultatea de Științe din București, iar începând cu anul 1927 și-a continuat studiile în Franța în cadrul Școlii Normale Superiore din Paris, obținând licența în matematică – savantul de mi târziu.

Cei 21 de academicieni arădeni, din cultură știință și artă au îmbogățit tezaurul cultural al Aradului și al României prin opere nemuritoare (sec. XIX-XX).

Atelierul multimedia Kinema Ikon, secție a Muzeului de Ară Arad a reprezentat în anul 2003 România la Bienala de Artă Contemporană de la Veneția, Italia.

Anul 2015 a însemnat pentru municipiul Arad, participarea la un concurs național, „Aradul, Capitală Culturală Europeană 2021”. Este încă o dovadă a continuării unei valoroase tradiții științifice și culturale, care consacră Aradul ca un important centru de istorie, cultură și civilizație europeană.

Progresul Aradului se datorează faptului că de-a lungul istoriei, marile personalități și locuitorii de seamă ai Aradului au dat o mare importanță educației, populația Aradului culegând roadele acestui lucru inclusiv în ziua de astăzi. Aradul a deținut și o școală în limba germană precum și o primă școală de pedagogie din întreaga regiune a Transilvaniei.

În anul 1817, primul teatru din țară a fost inaugurat, construit de arhitectul Jakob Hirschl. Aradul a acordat o mare importanță, deci și artei, fiind construit și cel de-al șaselea conservator muzical din Europa precum și primul din țară, Arader Music.

Johann Straus fiul, Franz Liszt, Pablo Sarsate și Henryk Wienawski, sunt doar câteva dintre numele care au concertat la Arad, fapt care a și condus de fapt la crearea Societății Filarmonice din Arad. Odată înființată această societate destinată artei și culturii, seria numelor importante nu s-a oprit, personalități mărețe precum George Enescu și Bela Bartok concertând în incinta acesteia.

În istorie, există numeroase referiri la Cetatea Aradului. Această cetate a fost construită din ordinul Mariei Tereza, Împărăteasa Austriei în stil Vauban-Tenaille. Poziția aleasă pentru construcție, a fost una strategică, Aradul fiind situat în apropiere de granița cu Ungaria precum și la întâlnirea a două drumuri cu importanță comercială, unul cu direcție spre orașele din Câmpia de Vest și unul spre Satu Mare și Oradea, făcându-se și legătura cu Timișoara.

Lucrările pentru construirea cetății au durat mai mult de două decenii, fiind sub atenta coordonare și meticuloasă supraveghere a arhitectului Filipp Ferdinand Harsch. Cetatea a fost construită să fie rezistentă din trei rânduri de ziduri, de o grosime de aproximativ trei metri, fiind înconjurată de un șanț cu apă din râul Mureș, zidurile fiind strategic construite pentru ca proiectilele să ricoșeze.

Întreaga construcție a costat enorm, însă sacrificiul nu a fost doar de ordin financiar, ci au fost dărmate și circa peste 150 de case pentru a putea executa construcția. Cetatea a cuprins trei clădiri principale, fiecare fiind destinată unui uz anume, cum ar fi pentru militari, gărzi dar și pentru mănăstirea spital, inclusiv biserica amenajată în stilul baroc. Mănăstirea a fost locuită de călugări iar la ridicarea întregii cetăți au participat numeroase familii care au contribuit la ridicarea și consolidarea construcției.

Construirea Cetății Aradului a fost foarte benefică în anii Revoluției, aceasta fiind asediată pe parcursul a multor luni, de-altfel în proximitatea Cetății fiind executați reprezentativi ai armatei maghiare.

Pentru un timp cetatea a fost și închisoare pentru revoluționari precum Eftimie Murgu, sau pentru soldați luați prizonieri. Aici a fost întemnițat și ucigașul principelui moștenitor al imperiului

Austro-Ungar, Franz Ferdinand și anume prizonierul Gavril Princip. Aici au fost închiși și mii de sârbi, luați prizonieri din Primul Război Mondial. Aici au murit mii de prizonieri datorită condițiilor violente și tratamentelor agresive aplicate prizonierilor, fapt pentru care unul dintre corifeii Marii Uniri, și anume Ștefan Cicio Pop a pledat în Parlamentul de la Budapesta, pentru ca situația să poată fi remediată iar tratamentele din cadrul închisorii să nu fie atât de inumane. (RUSU M., 1980)

Anul 1834, a adus schimbări în organizarea Aradului acesta devenind „oraș privilegiat cameral”, primind statutul de „oraș liber regesc”. Revoluția de la 1848 a iscat și o serie de conflicte care au avut repercusiuni asupra Aradului, fiind considerat și locul în care revoluția maghiară a fost abolită.

Timp de nouă luni orașul a fost sub bombardamente, în timpul asediului armatei revoluționare maghiare, care a reușit, după jumătate de an, să-l ocupe. Însă victoria a fost pentru numai 46 de zile. Habsburgii l-au reocupat și au folosit închisorile acestuia pentru a încarcera și trimite la moarte peste 500 de ofițeri ai armatei revoluționare. (RUSU A., 1999)

Odată înfăptuită unirea, Aradului i s-au recunoscut meritele pentru înfăptuirea Unirii acesta fiind și unul dintre sediile de operare a Consiliul Național Român Central, organizator al Marii Adunări Naționale, orașul deci fiind locul unde corifeii Marii Uniri s-au întâlnit cu reprezentanți ai puterii maghiare, pentru a putea dezlipi regiunea Transilvaniei de teritoriul Ungariei, astfel întregind patria românească.

Pe la sfârșitul secolului al XVIII-lea intelectualii țării noastre au început să facă demersuri spre Viena pentru posibilitățile de educare a populației. Școala Ardeleană a susținut ideea de înființare a unei școli, iar odată cu secolul al XIX-lea, se înființează Preparandia, care a fost prima școală pedagogică românească din Transilvania. (PANTEA M., 2011)

Orașul nostru a fost considerat oraș liber regesc la festivități, avându-l drept oaspete și pe împăratul Francisc I. Aradul își urmează drumul spre progres, regiunea acestuia începând să fie vestită pentru agricultură, meșteșug, negoț, servicii, jurnale și multe altele. La momentul de față, agricultura din Arad este în floare, prin cultivarea intensă a grâului, porumbului, floarea soarelui, rapiță și multe altele.

Aradul s-a dezvoltat și la nivel de forță de muncă, astfel reușindu-se să se construiască anumite uzine și fabrici care asigurau traiul de zi cu zi ai cetățenilor săi, Uzina Tehnică Arad pentru producție de becuri a fost înființată, uzina Astra de asemenea, Fabrica de Lacuri și Vopsele Polyrom precum și Fabrica de Zahăr. Aradul a început astfel să se remarce prin activitatea sa, funcționând ca un nou motor al țării în drumul spre dezvoltare. Regiunea Aradului a primit statutul de municipiu, în anul 1989 iar orașul Arad este prima reședință de județ care i-a fost alături Timișoarei în lupta împotriva comunismului.

Aradul este situat pe cursul inferior al râului Mureș fiind reședința județului Arad, mai cu seamă și cel mai întins oraș al județului. Industria Aradului este pe deplin una bogată, fiind urmărită chiar și de companii internaționale care doresc să colaboreze cu industriașii arădeni, însă Aradul este foarte bine cotate și din punctul de vedere al deschiderii spre granițele cu Europa de Vest, el fiind situat în apropiere de granița cu Ungaria.

Aradul este un oraș cu un deosebit potențial nu doar economic și cultural, ci și turistic. Putem observa concret, până în zilele noastre, progresul extraordinar al orașului nostru care, în timp a devenit un mic paradis al modernității, al artei și schimbărilor în bine.

Pe lângă pasiunea pentru cultură și artă, arădenii, sunt și iubitori de sport. Aradul a fost în frunte chiar și în acest domeniu, aici înființându-se și cel dintâi club de canotaj din Transilvania numit Asociația Vâslașilor Murăș, tot la Arad fiind organizat și primul campionat în domeniul canotajului.

Aradul nu s-a făcut remarcat însă doar prin canotaj ci și prin intermediul fotbalului, aici organizându-se primul meci oficial din Transilvania. De asemenea, Aradul a oferit țării o echipă de succes, UTA, care a ajuns la un palmares impresionat de campionate și participare la meciurile pentru sferturile cupei UEFA.

În anul 2004, în Arad au fost demarate o serie de proiecte pentru dezvoltare, care au dus la stabilirea Aradului pe un loc înalt în clasamentul orașelor europene. La momentul de față Aradul deține centre de cultura, biblioteci, muzee cum ar fi Complexul Muzeal din Arad, Muzeul Memorial „Vasile Goldiș”, Galeria Delta, Galeria Alfa precum și colecția de artă Doina și Băruțu Arghezi, teatrul „Ioan Slavici”, o construcție în stil neoclasic, și multe alte locuri dedicate dezvoltării sociale.

În orașul nostru, așa cum strămoșii noștri au lăsat drept moștenire, avem instituții de educație și nu oarecare ci instituții de calitate, cu o experiență ce datează de veacuri. Aceste instituții progresează zi de zi, spre a oferi populației Aradului și nu numai, o educație de calitate, demnă de un nivel internațional și global.

Dintr-o perspectivă turistică, o locație interesantă în Arad este Casa cu Lacăt, o construcție veche în cadrul căreia se află un mic monument aparținând unei legende. Monumentul este opera sculptorului de pe meleaguri timișorene, Moritz Heim, constând într-un trunchi de copac înconjurat de un lacăt, despre care se spune că persoana care va putea să-l deschidă, va deveni proprietarul casei.

O construcție deosebit de interesantă este și teatrul vechi, vizitată de numeroase personalități importante din al cărui colectiv a făcut parte și marele nostru poet, Mihai Eminescu, în vremurile de început participând ca sufleur în anumite spectacole.

Referitor la educație, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” la momentul de față se ocupă de viitorul unui număr impresionant de studenți atât din țara noastră cât și din străinătate. Aradul este gazda unei sumedenii de evenimente, precum și locuri turistice cum ar fi Primăria Municipiului Arad, cu Palatul Administrativ și Palatul Cenad, aflate în Piața Primăriei. Alte palate ar mai fi și Palatul Neuman, construit de familia Neuman, Palatul Szantay, Palatul Bohuș, construit din beton armat, Palatul Cultural, unde se află și Filarmonica, Muzeul de Istorie și Muzeul de Științe ale Naturii.

Aradul oferă condiții propice de viață pentru toți cei care decid să rămână, fiind o comunitate frumoasă și primitoare. Cetățenii Aradului se pot mândri cu această rezonanță pe care orașul o are în istoria țării, astfel reușind să aprecieze și să prețuiască tot ceea ce acest oraș cochet are de oferit.

Bibliografie

- ACHIM, Valeriu – *Închisoarea din Sighet acuză*, Baia Mare, 1991
ARDELEAN, Aurel – *Pro Universitaria*, vol. VII, Colecția Excelsior, Editura Gutenberg Univers, Arad, 2014
MĂRGHITAN, Liviu – *Academicieni originari din Județul Arad (secolele XIX-XX)*, Editura Fundației „Moise Nicoară” Arad, 2004
NEAGOE, Stelian – *Oameni politici români*, Editura Machiavelli, București, 2007
PANTEA, Maria Alexandra – *Preparandia din Arad-expresie a națiunii române din Transilvania*, revista „Studii de Știință și Cultură”, vol. VII, nr. 2, 2011
POPA LISSEANU, Gheorghe – *Izvoarele Istoriei Românilor*, Volumul XI, *Cronica Pictată de la Viena* – Text, traduceri și comentarii, Tipografia Bucovina I. E. Torouțiu, București, 1937
RADU, Sorin – *Ion Flueraș (1882–1953) – Social-democrație și sindicalism*, Editura Nemira&Co, 2007
RUSU, Adrian Andrei; HUREZAN, George – *Cetăți medievale din județul Arad*, Arad, 1999
RUSU, Mircea – *Cetățile Aradului*, ZIRIDAVA XII, 1980

VI. BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII
Coordinator / Coordinateur / Coordonator:
Emilia PARPALĂ

Al. Cistelean, *Ten women*, Publisher Cartier Chisinau, Collection „Cartier Rotonda” (eds. Em. Galaicu-Paun), First Edition, November, 2015, 160 p.

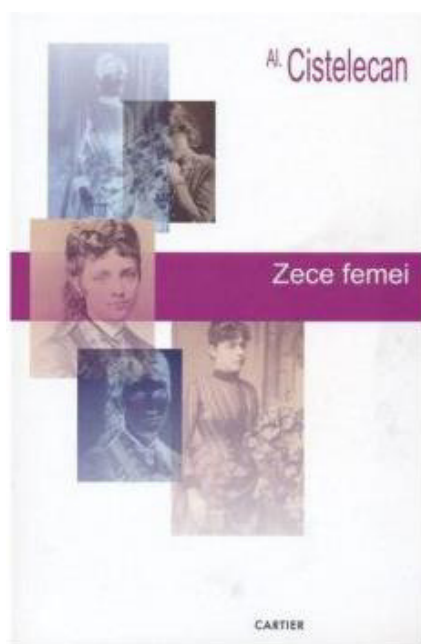
Al. Cistelean, *Dix femmes*, Éditeur Cartier Chisinau, Collection „Cartier Rotonda” (coord. Em. Galaicu-Paun), Premier Édition, Novembre, 2015, 160 p.

Al. Cistelean, *Zece femei*, Editura Cartier Chișinău, Colecția „Cartier Rotonda” (coord. de Em. Galaicu-Păun), Ediția I, noiembrie, 2015, 160 p.

Cristina SAVA

Ph. D. „Petru Maior” University of Târgu-Mures

E-mail: cristinasava61@yahoo.com



Abstract

Al. Cistelean's volume „Ten Women” (2015) proposes as the central subject: The symbolist women poetry. Ten poets are placed in a top ten of the symbolist poetry, in terms of the literary history and the critical's poetry. The afterword is written by the literary critic, Ph. D. Ion Pop

Résumé

Le volume d'Al. Cistelean „Dix femmes” (2015) propose le thème central du Symbolisme poétique féminin. Le critique littéraire cherche de mettre les dix poètes dans un „top ten” du point de vue l'historien et de la poésie symboliste cultivée par elles. La postface est signé par le critique littéraire, le Professeur Dr. Ion Pop.

Abstrakt

Der Volumen von Al. Cistelean „Zehn Frauen” (2015) schlägt als zentral Thema die Symbolik der poetischen der Weiblichkeit vor. Der Literaturkritiker sucht nach eine einfacher Klärung, sowie nach Aktualisierung der zehn Dichter, mit speziellen kritischen Apparat und legt sie in den Top Zehn, im Hinblick auf die Literaturgeschichte und symbolistischen Dichtung, von diesen kultiviert. Der Nachwort wurde von der Literaturkritiker Professor Dr. Ion Pop unterzeichnet.

Rezumat

Volumul lui Al. Cistelean, „Zece femei”, propune, ca subiect central, simbolismul poetic feminin. Criticul literar readuce în atenție, folosind aparatul critic de specialitate, zece poete și le așază într-un top ten, din punctul de vedere al istoricului literar și a poeziei simboliste cultivate de acestea. Postfața este semnată de criticul literar, prof. univ. dr. Ion Pop.

Keywords: *the women poetry, the symbolism poetry, a critical point of view*

Mots-clés : *la poésie féminine, symbolisme poétique, critique littéraire*

Schlüsselwörter: *weibliche Lyrik, Literaturkritik, symbolistischen Lyrik*

Cuvinte-cheie: *poezia feminină, simbolism poetic, critică literară*

Ce aduce nou cartea criticului și istoricului literar Al. Cistelean, Zece femei ?

Critic de poezie și istoric literar, Al. Cistelean surprinde lectorul, și de data aceasta, cu meșteșugita discursivitate a raționamentului analitic, marcă a scriitorului în plenitudinea unei grafii irizante, sensibile și ironic-amabile. Autorul găsește „cheia” valențelor artei poetice de ieșire din conul de umbră al celor zece poete simboliste. Remarcantele note bibliografice desăvârșesc edificiul obiectivității și al rafinamentului *portraitiste*.

Volumul a apărut la Editura Cartier Chișinău, Colecția „Cartier Rotonda” (coord. de Em. Galaicu-Păun), Ediția I, noiembrie, 2015. Pregația și fascinația cuvântului combativ al autorului este notată în postfață de criticul și prof. univ. dr. Ion Pop: „De câțiva ani încoace, Al. Cistelean, admirat unanim pentru subtilele intuiții și judecăți privind spațiul poetic românesc, dar dedat, nu mai puțin, unui soi de mic narcisism ținând de o anume caligrafie manieristă a expresiei, a publicat în presa literară o suită de profiluri de doamne lirice transilvane, dezgropate din fișiere îngălbenite de biblioteci, de unde nu le-a mai scos aproape nimeni și nici nu prea mai aveau șansa să fie scoase. /.../ presupusul temut călău suride și se amuză în timpul execuției, nu mai puțin atent la baletul său de pe eșafod ori la dexteritățile cu care-și mînuiește instrumentele chirurgicale. E, pe deasupra, un bonom și un tandru.” („România literară”, nr. 1-2/2015)

„Doamnele poetese nu trebuie să se mărite” (John Berryman) este moto-ul care deschide lectura cărții și, evident, stârnește, de la început, interesul pentru ceea ce urmează să fie așezat în *thérapie* critică a autorului. Se pare că sentimentalismul vocilor feminine duce către o asemenea taxie. Al. Cistelean lăsa loc, abil și comprehensibil, judecății de valoare, potrivit căreia nu s-ar putea elimina nici ignoranța, nici pudoarea: „Acolo însă, în subsolul memoriei literare, bîntuie un consistent stol de *fete pierdute* (de care vom încerca să ne aducem aminte altă dată), multe dintre ele cu o viață interesantă (ba chiar palpitantă uneori), deși cu o operă destul de jalnică. Nici nu știi ce e mai de compătimit – ele sau *opera* lor [...] toate scriau în convenția sentimentală a epocii, cu mici efuziuni și multă duioșie și pudoare (chiar prea multă, dar vremurile erau riguroase la conveniențe.” (p. 7) Retoric ori nu, subconștientul face loc gândirii critice.

În *Simple precizări*, nu tocmai „simple”, printr-un comentariu singular, criticul susține că cele zece poete „nu sunt alese pentru opere de artă, deși unora nu le lipsesc. Prioritar a fost însă spectacolul feminității – ori doar al biografiei – lor. Unde am putut, am împletit acest spectaculos cu o exigență modulată de artă.” [p. 9] Cert este că remarcabilul itinerar, pe care autorul îl propune și îl urmează în fidelitatea istoriei literare, fixează deopotrivă timpul istoric și timpul preocupărilor lirice ale celor zece poete, ceea ce stabilește borna identității creației acestora: „Simboliste (mai toate nevestele de simboțiști) vor face, după primul război sau în preajma lui, o dublă schimbare – una de artă și una de sensibilitate (ori doar de tupeu). Sunt primele poete pentru care exigența de artă trece înaintea celei de *sinceritate* a simțământului, așa că estetizarea poeziei feminine li se datorează aproape exclusiv. [...] Poate că poezia lor nu le-ar putea readuce în atenție, dar viața lor merită un film aparte.” (p. 9 și p. 12)

Fascinația discursului liric, provocator în sine, creează acel suspans, cu sau fără happy-end, în așteptarea *verdictului* pentru cele zece poete: „[...] poetesele de aici sînt, fără îndoială, niște temerare. Dacă n-au reușit, măcar au încercat să exerseze pe registre variate, unele strident nepotrivite. Nu s-au mai lăsat însă (cel puțin cele care vin din simbolism sau ajung acolo) doar în voia caierului de nostalgii și al șuvoiului de sentimente. Se lansează dincolo de efuziunea confesivă, își încoardă lira pe cît pot, știind parcă ceea ce știa și Bataille, și anume că *fără erotism și religie*,

psihologia nu este /.../ decât o traistă goală – iar poezia una și mai goală. [...] La urma urmei, cele zece femei de aici sînt, totuși, poete.” (p. 13) Firește, fiecare, din cele zece, cu „undelelemnul” liric „din candela” sa.

Modul în care textul istoric și cel poetic fac subiectul studiului de portrete literare, considerentele acuității critice dau succesiunea capitolelor. Titlurile sugestive, sympathetic restrânse din exigenta instrumentare obiectivă, ar putea constitui „harta” simbolismului poetic: *Poeta Riria*, *Prima doamnă* (Elena Farago), *Natalia-femeia drog* (Natalia Negru), *O aventuristă* (Alice Călugăru), *Neveste simboliste I* (Claudia Millian), *Amante devotate* (Otilia Cazimir), *Prințesa poetă și spioană* (Lucia Alioth), *Neveste simboliste II* (Agatha Grigorescu-Bacovia), *Basarabeanca electrică* (Olga Cantacuzino) și *Neveste simboliste III* (Sanda Movilă). Acestea sunt protagonistele filmului „în regia” autorului; o regie, extrem de minuțios gândită, care susține jocul de *mise-en-scène* a osârdiei poetelor propuse pentru *ieșirea din ascundere*.

Urmând succesiunea sumarului, cea dintâi, *Poeta Riria* e interesantă ca personaj de comédie literară, consideră criticul: „a făcut amuzamentul criticii de pe la 1900” (scriind la începuturi, și ale ei și ale literaturii respective, „compuneri delicate pentru albume”, [...] rămîne exponentul comic și tragic al personajului A. D. Xenopol). Elena Farago intră în top cu toate notele nostalgice aburite, un amalgam de stări în contratimp à la Emily Dickinson, nu însă și poezia sa, se subliniază în analiza de text, ocupând locul de *Prima doamnă a poeziei* (cu precizarea): „prima cronologic; [...], căci acesta e un titlu-ștafetă” (p. 28). Ca în orice melodramă, de Hollywood, cum observă scriitorul, Natalia Negru, *femeia drog* (ori „femeia fatală fără vină” - remarca lui G. Călinescu), este „ca toate femeile fatale, de altfel, mari producătoare de victime, dar și ele, la rîndul lor, victime; [...]” (p. 45); poeta experimentează cam de toate: „[...] idilă suavă, seducție cu strategie, iubire ca-n poezie, maternitate dedicată și apoi patimă cu răvășire funestă.” (p. 46) Pentru temperamentul vulcanic, neconsumat, ar fi avut o șansă în poezie însă are parte de un ironic *laudatio*: „Mare păcat că Natalia nu s-a folosit de el și în poezie. Dintre toate poetele noastre ar fi fost cel mai în drept să scrie o poezie de *mantis religiosa*.” (p. 106) Alicei Călugăru i se atribuie „calificativul” de *aventuristă*, în sensul saltului liric: „dar cel mai spectaculos salt din posteminescianism și sămănătorism în modernism [...] nu doar probă radicală, ci și imediată de infidelitate și trădare.” (p. 62); unui timp neavorabil, în a publica, îi urmează un alt timp, al scrierii: „unde-i intensitatea mai mare, unde ritmul e pură frenezie și senzațiile spasm, acolo vrea ea să participe; [...] Principiul senzual e, firește, principiu de concret, dar și principiu pasional. [...] Și nu-i vorba de tupeul tematic sau atitudinal, ci de tupeul de artă. [...] îl avea mai ales pe cel din urmă.” (p. 76-79 și p. 83) „Sentința” dată este fără drept de apel: „[...] Alice rămîne cea mai aprigă iubită din poezia noastră; o adevărată năprasnă erotică.” (p. 83) Nevestele devotate, din literatură, au un numitor comun adus în vers cu valeități dintre cele mai emfactice. Claudia Millian (*Neveste simboliste I*) aplică „juisanța senzuală, de fapt, adevăratul (ei) talent”, nefiind „maestră de patimi și pasiuni. Dar de mreje senzuale, cu siguranță.” (p. 100); Agatha Grigorescu-Bacovia (*Neveste simboliste II*), în toată devoțiunea imitativă a soțului, este „un caz strict - și dramatic - de bovarism” (p. 134), dorindu-și cu ardoare să fie „un bacovian”; Sanda Movilă (*Neveste simboliste III*), între poete, „nu e cea mai neînsemnată. Dimpotrivă a știut să sucească simbolismul în direcții dizolvante, dar inteligent speculate [...] Sanda e mai poetă acolo unde se ascunde, [...], unde bovarismul ei structural se poate desface nestînjinit.” (p. 159) După vizibila amprentă de farmec limpid și umor nemilos, lăsat cu jovialitate la adresa femeilor *symboliste*, ce s-ar putea spune despre „amante devotate”? Biografiile de neveste paroxistice și absolute fac obiectul supliciului; bunăoară, Otilia Cazimir (*Amante devotate*) chiar dacă „așteaptă destul de mult pînă la debutul editorial [...] Îi merge bine și se umple de premii și medalii” [p.105]. În „instanța” criticului se decide: „Dacă n-ar fi cărțile pentru copii, cele de *redescoperire emoțională a iatacului copilăriei* (și care constituie cea mai originală parte a liricii Otiliei Cazimir, după Al. Piru⁸⁸), contractul Otiliei cu poezia s-ar putea considera expirat sau desfăcut.” (p. 117). În cazul Luciei Alioth (*Prințesa poetă și spioană*), remarcată doar datorită „prestației psihologice din poezia ei², fiindcă nicio altă romîncă n-a făcut atîtea aroganțe în poezie și n-a profesat la modul ostentativ, ba încă și cu un orgoliu suveran, *dragostea-vanitate*” (p.118),

pentru singura și întâia dată, criticul intervine (aici) cu un fel de resemnare acidă în însăși exigența „titlului”: „Se cade însă să pretindem consecvență și perseverență unei prințese?!” (p. 124). Cea din urmă, dintre *cele zece*, Olga Cantacuzino (*Basarabeanca electrică*), „poetă (româncă de-a noastră) căreia Valery voia să-i facă *analiza personalității din punct de vedere matematic*, scrie „o *poezie de nostos*, neoclasicistă, își transpune nostalgiile în reverii de memorie numai că extrem de descriptive și de migăloase /.../ de-subiectivizate, categorializate mai degrabă decât personalizate.” (p. 142) Niciunde, ca în dreptul acesteia, *invenția de cuvinte* nu creează o reacție critică mai gravă: „Ah, Olga! Olga! Ce-ai făcut și ce puteai face !!” (p. 143). Distribuția *filmului* este completă; *cele zece* femei-poete și-au jucat rolul cu propriul *dat*.

Volumul *Zece femei*, prin volubilitatea documentarului literar, tonul științific al expunerii, transparența livrescă a criticii, reprezintă o reală contribuție în valorificarea poeziei cultivată în literatura română. Arta caligrafierii aparte, exersată de Al. Cistelean, este ancorată în *amplitudinea informației, simțului analitic, originalității vocației literare, impecabilei tehnicalități - o reală profesie de credință* care-i înobilează portretul de critic ideal.

Bibliografie

Al. Cistelean, *Zece femei*, Editura Cartier Chișinău, Colecția „Cartier Rotonda” (coord. de Em. Galaicu-Păun), Ediția I, noiembrie, 2015, p. 160.

ENGLISH FOR INTERNATIONAL TOURISM PRE-INTERMEDIATE STUDENTS' BOOK, PEARSON EDUCATION LIMITED, ENGLAND

L'ANGLAIS POUR LE TOURISME INTERNATIONAL – MANUEL POUR LES ÉTUDIANTS PRE-INTERMÉDIAIRES, PEARSON EDUCATION LIMITED, ANGLETERRE

ENGLEZA PENTRU TURISMUL INTERNAȚIONAL – MANUAL PENTRU STUDENȚII PRE-INTERMEDIARI, PEARSON EDUCATION LIMITED, ANGLIA

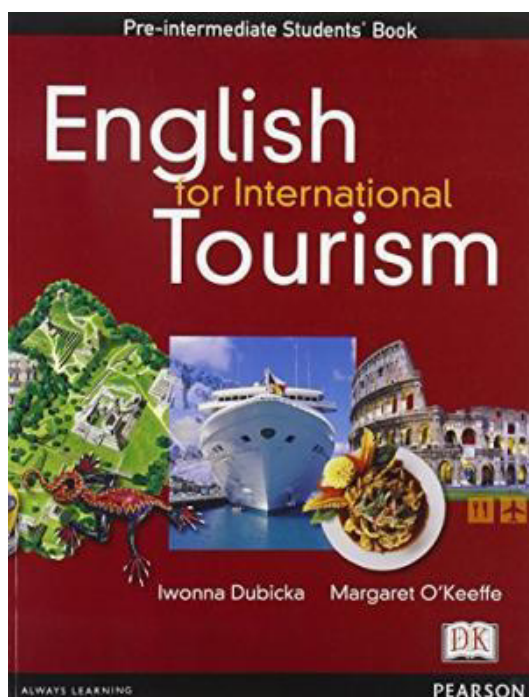
Nina KISIN

MA in English language and literature

PhD candidate at the Faculty of Philosophy, the University of Novi Sad

Novi Sad Business School, Serbia

E-mail: acd.nina@nscable.net



Abstract

English, as the lingua franca, is the universal language of travel. In order to improve students' usage of travel terminology, teachers need to develop the career-oriented English course. English for international tourism pre-intermediate students' book offers finely detailed insight into English for travel.

Résumé

Anglais, la lingua franca, est le langage universel de la voyage. Afin d'améliorer l'utilisation de la terminologie spécifique de voyage des élèves, les enseignants ont besoin de développer le cours d'anglais axés sur l'orientation de carrière. English for international tourism pre-intermediate students' book offre un aperçu finement détaillée en anglais pour voyage.

Rezumat

Engleza, drept lingua franca, este limbajul universal al călătoriei. Pentru a îmbunătăți folosirea terminologiei pentru călătorie, de către studenți, profesorii trebuie să dezvolte of cursul de orientare al carierei în engleză. Manualul de studiu pentru studenți pre-intermediari Engleza pentru turismul internațional oferă o viziune fin detaliată a limbii engleze pentru călătorie.

Keywords: professional English, course book, travel, travel terminology

Mots-clés: anglais professionnel, livre de cours, voyage, terminologie de voyage

Cuvinte-cheie: engleza profesională, manual de studiu, călătorie, terminologia pentru călătorie

English for international tourism pre-intermediate students' book published by PEARSON Education Limited, England, is a useful approach to learning English for Tourism. *English for international tourism* is a skills-based course that focuses on students' ability to apply their **knowledge in practice**, where it's most needed. This course book contains 15 units divided according to the topics they cover (fly-drive holidays, city tours, winter holidays, service and safety, *business or pleasure?*)... A special emphasis is placed on Consolidation Units that help students revise grammar and vocabulary, but also offer additional vocabulary related to tourism and hospitality.

Both productive and receptive language skills are present in each unit. Reading (receptive skill) is developed through relevant, current and interesting texts related to the hospitality industry as well as various vacation destinations (Florida, Barcelona, Amsterdam, Venice, Miami, Istanbul, Cracow, Thailand etc.). *English for international tourism pre-intermediate students' book* uses reading materials from different websites related to the tourism and hospitality industry. The course book takes into account differences between cultures, when East meets West. Listening (receptive skill) is developed through listening to the conversations of native and non-native speakers of English (tour guides, travel agents, receptionists...). Last, but not least, two productive skills, writing and speaking, are given a great emphasis in this course book. Writing focuses on essential skills for this industry (writing an email describing a hotel, writing a covering letter, writing a fax of confirmation, writing a health information leaflet etc.). Speaking is the most problematic area for the students of English, in general. However, speaking is an essential skill for tourism and hospitality. Thus, *English for international tourism pre-intermediate students' book* offers interesting and thought provoking topics, such as: a tourism development project, complaining about food, giving a guided tour, shopping in Istanbul, recommending places to visit etc. Proper pronunciation is taken into account throughout the students' book, since students might be worried about "irregular accent" during speaking.

Grammar is an inevitable part of learning foreign languages. In this course book, language focus is placed on grammar in the specific context of hospitality and tourism. Thus, students learn about tenses, conditionals, modals and the passive found in the context of hospitality and tourism.

Extra-curricular activities involve web tasks, such as finding information about a famous building on the Internet. Afterwards, students write a short text or present pieces of information to the class. A unique characteristic of this course book is that it offers through lessons simple, but useful pieces of advice related to the field of tourism/hospitality, e.g. *when selling a holiday*: be informative, imagine it is your holiday, be friendly, sound enthusiastic; *when dealing with complaints*: apologise (*I'm very sorry, sir / madam*), give a reason for the problem (*I thought you ordered two bottles of water; There's been a mistake*), promise to take action (*I'll...: I'll deal with it right away*).

English for international tourism pre-intermediate students' book displays vocabulary related to the field of tourism and hospitality. The pre-intermediate lessons practice phrases and vocabulary such as: concierge, collision damage waiver, impeccable, deck, ashore, expenses, Pullman berth, drawers... In case you want to revise English, meanings and contexts in which these words appear can be found in the aforementioned course book, dictionaries or on the Internet!

English for international tourism pre-intermediate students' book also contains Writing Bank and Pairwork files that help you improve writing and speaking, respectively. The course book contains Grammar Reference and Tapescripts so that you can listen and read at the same time.

To conclude, *English for international tourism pre-intermediate students' book* is an extensive and well-designed course that combines different language skills and focuses on students' needs. The students' book is accompanied by a workbook and teacher's book.

References

DUBICKA I., O'Keeffe, M (2003). *English for International Tourism Pre-Intermediate Students' Book*, PEARSON Education Limited, England. Print.

INSTRUCTIONS FOR AUTHORS

General aspects

The journal, “**Studii de Știință și Cultură**” (“**Studies of Science and Culture**”), published by “**Vasile Goldiș**” Western University of Arad, is issued on a quarterly basis. The journal is evaluated by the National Council for Scientific Research and rated **B+**, **CNCSIS code 664**, during 2005-2011, **Scientific journal, reviewed and rated by CNCS in 2012, category: B, profile: humanities, field PHILOLOGY**.

The journal is indexed in International Databases (IDB): CEEOL (www.ceeol.com) from Frankfurt am Main, Germany; EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) from Ipswich, the United States of America; Index Copernicus-Journals Master List from Warsaw, Poland; and DOAJ, from Lund, Sweden.

Starting June 2012, the journal “**Studii de Știință și Cultură**” is published by “**Vasile Goldiș**” Western University of Arad, Romania, in partnership with the Department of Romanian, Aix Marseille University, CAER. EA 854, France; CIRMI (Interuniversity Lifelong Learning Research Center for Teachers of Italian) University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, University of Novi Sad, Serbia, University of Jena, Institute for Slavic Languages, Jena Germany,

Paper submission

The submission of an article to “**Studii de Știință și Cultură**” for the prospect of being published, implies:

- that the authors take responsibility for the content, as well as for their ethical behaviour;
- that the article has not been published or submitted for publication to another journal/review;
- that the copyrights have been transferred to the “**Studii de Știință și Cultură**” journal.

The papers shall be submitted in Romanian or in a world language. The title of the article, the abstract and keywords shall be submitted in English, French and Romanian, as a word document (WORD 97, WINDOWS 98 or later versions), no longer than 15 pages, including drawings, tables and references, in Times New Roman Font, single-spaced.

The paper shall comprise:

- the title, font size 16, bold, centered;
- the authors' full name, workplace(s) (with its complete denomination, not abbreviated), address (addresses) of their workplace(s) and the e-mail of the contact person, font size 12, bold, centered;
- the abstract, maximum length 10 rows, font size 12, italic, justified;
- keywords, maximum 5, font size 12, italic, centered;
- the text of the article, font size 12;
- the reference list, required for any article, shall be written according to the rules imposed by the International Standard ISO 7144/1986 entitled „Documentation-presentation of theses and similar documents”.

Citation Guidelines

Studies of Science and Culture, a Philology publication graded B by the National Council of Scientific Research (NCSR) contains the following main sections:

- I. Romance cultures / Romanian culture;
- II. German language and culture / Romanian language and culture;
- III. Slavic languages and cultures / Romanian language and literature;
- IV. Translatology;
- V. Reviews.

In conformity to international regulations (especially *Chicago Style, MLA*) we adopt starting from Volume XI, no. 2 / June 2015 the following way of presenting the bibliography for all the articles published in our journal:

1. The bibliography will be placed at the end of the article using Times New Roman 12. The entries in the bibliography will be placed in alphabetic order according to the author's last name. The author's last name will be in capital letters followed by the first name, the title of the publication in Italics, the place of publication, the publishing house, the year of the publication and, if necessary, the number of pages.

Example: BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1ère éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. The author will mention the source in the following way **inside the article**: the first name of the author in capital letters, the year of publication, and the page number. Example: (PAPADAT-BENGESCU, 1924, 102).

3. The footnotes will contain comments, translations of quotations, biography explanations etc. The introduction of footnotes will be performed by automatic insertion in Word.

The articles to be peer reviewed by our committee will have to be sent in Word (together with a PDF copy) to the e-mail address: vasileman7@yahoo.com

The deadlines for submitting the articles are the following:

- 10th Feb. for the first publication of the year / March;
- 10th May for the second / June;
- 10th Aug. for the third / September;
- 10th Nov. for the last publication of the year / December.

The Editorial Board

Tables and diagrams, figures or other images shall be inserted in the text at the right place, numbered, and their resolution shall be such as not to affect the quality of the material.

The structure of the article presenting results of empirical research shall observe international standards, according to the acronym IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussions), to which are added the conclusions.

Articles of any other nature shall consist of an introduction, the body of the work and conclusions; the body of the work can be organized as the author(s) see(s) fit.

The papers shall be emailed to vasileman7@yahoo.com, or both in electronic format and in print, to the editorial office at: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr.94-96 - revista „Studii de Știință și Cultură”.

Scientific articles are subject to single-blind peer review.

The number of reviewers for the evaluation of an article is 2, and the reviewing time is 30 days.

Authors receive one of the following answers from the reviewers:

- article accepted;
- article accepted with alterations;
- article rejected.

The scientific reviewers shall focus, in evaluating papers, on the topicality of the subject, on the depth of scientific ideas, originality, as well as on the compliance with the instructions for authors. Failure to comply with the standards required by the review shall result in the papers being rejected.

Authors are kindly asked to:

- cite the “Studies of Science and Culture” journal in other publications where they submit papers, stating:
 - The journal title, “Studies of Science and Culture”, abbreviated as SSC;
 - The volume, issue and year of publication;
 - The page number where the cited text can be found;
- submit to editorial board of “Studies of Science and Culture” information on the publications where they cited our journal, by mentioning:
 - The journal title, abbreviation;
 - The volume, issue and year of publication;
 - The page number where the cited text can be found.

Further information: - telephone - 0040/0257/280335
- 0040/0257/280448
- mobile: 0724-039978
- E-mail: vasileman7@yahoo.com

Contact person: Prof. VASILE MAN

Announcement for the authors

The magazine Studii de Știință și Cultură, starting with the volume 12, number 1/March 2016 subscribes, for evaluation, in order to be indexed in BDI Thomson ISI Philadelphia P.A. USA.

INSTRUCTIONS POUR LES AUTEURS

Aspects généraux

La revue **Studii de Știință și Cultură** ("Études de Science et de Culture"), éditée par l'Université de l'Ouest "Vasile Goldiș" d'Arad, est publiée trimestriellement. La revue a été évaluée par le Conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur et classifiée dans la catégorie **B+, code CNCSIS 664**, pendant la période 2005-2011, **Revue scientifique évaluée et classifiée par CNCS en 2012, catégorie B, profil humaniste, domaine PHILOLOGIE**.

La revue est indexée dans les Bases de Données Internationales (BDI) suivantes: CEEOL (www.ceeol.com) de Frankfurt am Main, Allemagne, EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) d'Ipswich, États-Unis, Index Copernicus-Journals Master List de Varsovie, Pologne et DOAJ, Lund, Suède.

Depuis le mois de juin 2012, la revue "**Studii de Știință și Cultură**" est éditée par l'Université de l'Ouest "**Vasile Goldiș**" d'Arad, Roumanie, en partenariat avec Le Département de Roumain d'Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, Université Novi Sad, Serbie, Université Jena, Allemagne.

Soumission du manuscrit

La soumission d'un article à la Revue « **Studii de Știință și Cultură** », pour qu'il soit publié, présuppose:

- que les auteurs assument leur responsabilité en ce qui concerne le contenu, aussi qu'un comportement éthique;
- que l'article n'a pas été publié et qu'il ne sera pas soumis pour être publié dans une autre revue;
- que les droits d'auteur seront transférés à la revue « **Studii de Știință și Cultură** ».

Les textes des articles seront rédigés en roumain ou dans une langue de circulation internationale.

Le titre de l'article, le résumé et les mots clés seront rédigés en anglais, en français et en roumain, sous la forme d'un document WORD 97, WINDOWS 98 ou des variantes ultérieures, à une dimension de 15 pages au plus, y compris les dessins, les tables et la bibliographie dans la fonte Times New Roman, en interligne simple.

Le manuscrit comprendra:

- le titre, en dimension de la fonte 16, en caractères gras, centré;
- le prénom et le nom complets des auteurs, le(s) lieu(x) de travail (en titre complet, sans abréviations), l'adresse (les adresses) du lieu (des lieux) de travail et l'adresse électronique de la personne de contact, en dimension de la fonte 12, en caractères gras, centré;
- le résumé, 10 lignes au plus, dimension de la fonte 12, en italique, cadré;
- des mots clés, 5 au plus, dimension de la fonte 12, en italique, centré;
- le texte de l'article en dimension de la fonte de 12;
- la bibliographie, obligatoire pour tout article, est écrite conformément aux règles imposées par le Standard international ISO 7144/1986 intitulé « Documentation -présentation des thèses et des documents similaires ».

Normes de rédaction

« **Studii de Știință și Cultură** / Revue de Science et de Culture » (www.revista-studii-uvvg.ro), revue répertoriée en catégorie B – domaine *Philologie* – par le Conseil National de la Recherche Scientifique (CNCS), a son contenu structuré comme suit :

- I. Cultures romanes / culture roumaine
- II. Culture et langue allemandes / culture roumaine
- III. Langues et cultures slaves / langue et littérature roumaines
- IV. Traductologie
- V. Comptes rendus

Se conformant à la pratique internationale (cf. notamment *Chicago Style, MLA*), notre revue, à partir du volume XI, n° 2 / juin 2015, a décidé d'adopter en particulier les règles de citations suivantes pour chacun des articles qui y seront publiés :

1. La bibliographie, en corps 12, Times New Roman, sera placée **en fin d'article**, suivant l'ordre alphabétique des auteurs, chaque nom d'auteur y étant inscrit en majuscules, suivi du prénom, puis du titre en caractères italiques, du lieu d'édition, de la maison d'édition, de l'année de parution et, si besoin est, de la pagination. Exemple : BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1^e éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. Dans **le corps de l'article** le contributeur indiquera entre parenthèses, dans l'ordre, le nom de l'auteur en majuscules, l'année de publication et la page. Exemple : (PAPADAT-BENGESCU, 1924, 102).

3. Les notes de bas de page seront réservées aux commentaires, traductions de citations, indications biographiques, leçons etc. L'insertion de ces notes sera réalisée sous Word par incrémentation automatique.

Les articles à soumettre au comité de lecture devront être envoyés sous forme de fichier Word (accompagné du fichier en version PDF) à l'adresse vasileman7@yahoo.com au plus tard :

- le 10 février pour le premier numéro de l'année / Mars;
- le 10 mai pour le deuxième numéro / Juin;
- le 10 août pour le troisième numéro / Septembre;
- le 10 novembre pour le dernier numéro de l'année / Decembre.

Le Comité de Rédaction

Les tables et les diagrammes, les figures ou des autres dessin seront insérés dans le texte à l'endroit adéquat, numérotés, et ils auront, autant que possible, une bonne résolution, pour ne pas affecter la qualité du texte.

La structure de l'article qui présente des résultats des recherches expérimentales suivra les standards internationaux, conformément à l'acronyme IMRAD (introduction, méthodes et matériaux, résultats et discussions), auxquels on ajoutera les conclusions.

Les articles de toute autre nature seront composés d'une introduction, du corps de l'ouvrage et des conclusions, les corps de l'ouvrage pouvant être organisé selon le désir de l'auteur (des auteurs).

Les manuscrits seront envoyés, par voie électronique à l'adresse vasileman7@yahoo.com, ou sur un support électronique et imprimé, au siège de la rédaction: Université de l'Ouest "Vasile Goldiș" d'Arad, Blvd. Revoluției, no. 94-96 - revue « Studii de Știință și Cultură ».

Les articles scientifiques seront soumis au processus de critique PEER REVIEW "en aveugle".

Le nombre de critiques pour l'évaluation d'un article est 2, et le temps d'analyse est 30 jours. Les auteurs reçoivent des critiques une des réponses suivantes:

- article accepté;
- article accepté avec des modifications;
- article rejeté.

Les référents scientifiques suivront, en évaluant les manuscrits, l'actualité de la thème; l'approfondissement des idées scientifiques, l'originalité, aussi que le respect des instructions pour les auteurs. Le non-respect des standards sollicités par la revue conduira au rejet des manuscrits.

Nous prions les auteurs de:

- citer la revue « Études de Science et de Culture » dans d'autres publications où ils collaborent, en précisant:

- Le titre de la revue « Études de Science et de Culture », abréviation – SSC;
- Le volume, le numéro et l'année de parution;
- Le nombre de la page du texte cité;

- transmettre à la rédaction de la revue « Études de Science et de Culture » des renseignements sur les publications où ils ont cité notre revue, en mentionnant:
 - Le titre de la revue, l'abréviation;
 - Le volume, le numéro et l'année de parution;
 - Le nombre de la page du texte cité.

D'autres informations au - téléphone : - 0040/0257/280335

- 0040/0257/280448

- portable: 0724-039978

- Adresse électronique: vasileman7@yahoo.com

Personne de contact: prof. VASILE MAN

Annonce pour les auteurs

La revue Studii de Știință și Cultură, en commençant par le volume XII, numéro 1/mars 2016 s'inscrit, à l'évaluation, pour s'indexer dans BDI Thomson ISI Philadelphia P.A. USA.

INSTRUCȚIUNI PENTRU AUTORI

Aspecte generale

Revista „**Studii de Știință și Cultură**”, editată de **Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad**, apare trimestrial. Revista este evaluată de Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior și clasificată în categoria **B+**, **cod CNCSIS 664**, în perioada 2005-2011, **Revista științifică evaluată și clasificată de CNCS în anul 2012, categoria B, profil umanist, domeniul FILOLOGIE**.

Revista este indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI): CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt am Main, Germania, EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) din Ipswich, Statele Unite ale Americii, Index Copernicus-Journals Master List din Varșovia, Polonia și DOAJ, Lund, Suedia.

Începând cu luna iunie 2012, revista „**Studii de Știință și Cultură**” este editată de **Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad**, România în parteneriat cu Le Département de Roumain d'Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, Universitatea Novi Sad, Serbia, din 2015 Universitatea Jena din Germania.

Prezentarea manuscrisului

Transmiterea către Revista „**Studii de Știință și Cultură**” a unui articol spre publicare, presupune:

- autorii își asumă responsabilitatea privind conținutul, cât și comportamentul etic;
- articolul nu a mai fost publicat și nici nu va fi înaintat spre publicare altei reviste;
- dreptul de autor se trece asupra revistei „**Studii de Știință și Cultură**”.

Textele articolelor vor fi redactate în limba română sau într-o limbă de circulație internațională.

Titlul articolului, rezumatul și cuvintele cheie vor fi redactate în limba engleză, franceză și română, ca document WORD 97, WINDOWS 98 sau variante ulterioare, cu o dimensiune de maximum 15 pagini, inclusiv desenele, tabelele și bibliografia cu Font Times New Roman, la un rând.

Manuscrisul va cuprinde:

- titlul, cu dimensiunea 16, aldine bold, centrat;
- prenumele și numele complet al autorilor, locul (locurile) de muncă (cu denumirea completă, nu prescurtat), adresa (adresele) locului (locurilor) de muncă și e-mailul persoanei de contact, cu dimensiunea literei 12, aldine, centrat;
- rezumatul, maximum 10 rânduri, dimensiunea literei 12, italic, justified;
- cuvinte cheie, maximum 5, dimensiunea literei 12, italic, centrat;
- textul articolului cu dimensiunea literei de 12;
- bibliografia, obligatorie pentru orice articol, se scrie conform regulilor impuse de Standardul internațional ISO 7144/1986 intitulat „Documentation-presentation of theses and similar documents”.

Norme de redactare

Studii de Știință și Cultură, publicație acreditată în categoria B, domeniul Filologie, de către Consiliul Național al Cercetării Științifice (CNCS), își structurează conținutul în următoarele secțiuni:

- I. Culturi romanice / cultură românească
- II. Limbă și cultură germană / limbă și cultură românească
- III. Limbi și culturi slave / limbă și literatură română
- IV. Traductologie
- V. V. Recenzii

Conformându-ne practicilor internaționale (*cf.* mai ales *Chicago Style, MLA*), adoptăm, începând cu volumul XI, nr. 2 / iunie 2015, în mod special următoarele reguli de indicare a sursei bibliografice pentru fiecare articol ce va fi cuprins în paginile revistei noastre :

1. **Bibliografia**, utilizând Times New Roman 12 p., va fi plasată **la sfârșitul articolului** ; pozițiile din bibliografie se dispun în ordine alfabetică în funcție de numele autorului. Cu majuscule, se indică numele autorului urmat de prenume, apoi, conform normelor limbii, titlul lucrării în italic, locul publicării, editura, anul apariției și, dacă e necesar, numărul de pagini.

Exemplu : BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1ère éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. În **corpul articolului**, contributorul va indica între paranteze, în ordine : numele autorului cu majuscule, anul publicării și pagina. Exemplu : (PAPADAT-BENGESCU, 1924, 102).

3. **Notele de subsol** vor fi rezervate comentariilor, traducerii citatelor, indicațiilor biografice etc. Introducerea notelor de subsol se va realiza în Word prin insertare automată.

Articolele ce urmează a fi supuse atenției comitetului de lectură se vor trimite în fișier Word (însoțite de o versiune PDF) la adresa : vasileman7@yahoo.com, cel mai târziu până la data de :

- 10 februarie pentru primul număr din an / martie ;
- 10 mai pentru al doilea număr / iunie;
- 10 august pentru al treilea număr / septembrie;
- 10 noiembrie pentru ultimul număr / decembrie.

Tabelele și diagramele, figurile sau alte desene vor fi inserate în text la locul potrivit, numerotate și vor avea o rezoluție cât mai bună pentru a nu împieta asupra calității materialului.

Structura articolului ce prezintă rezultate ale unor cercetări experimentale va urmări standardele internaționale, conform acronimului IMRAD (introducere, metode și materiale, rezultate și discuții), la care se adaugă concluziile.

Articolele de orice altă natură vor fi alcătuite din introducere, corpul lucrării și concluzii, corpul lucrării putând fi organizat după dorința autorului (lor).

Manuscrisele se trimit, pe cale electronică la adresa vasileman7@yahoo.com, sau pe suport electronic și listat, la sediul redacției: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr.94-96 - revista „Studii de Știință și Cultură”.

Articolele științifice sunt supuse procesului de recenzare PEER REVIEW "in orb".

Numărul de recenzori pentru evaluarea unui articol este de 2, iar timpul de recenzare este de 30 de zile. Autorii primesc de la recenzori unul din următoarele răspunsuri:

- articol acceptat;
- articol acceptat cu modificări;
- articol respins.

Referenții științifice vor urmări, la evaluarea manuscriselor actualitatea temei; aprofundarea ideilor științifice, originalitatea, cât și respectarea instrucțiunilor pentru autori. Nerespectarea standardelor solicitate de revistă, conduce la respingerea manuscriselor.

Autorii sunt rugați:

- să citeze revista „Studii de Știință și Cultură” în alte publicații unde colaborează, precizând:
 - Titlul revistei „Studii de Știință și Cultură”, abrevierea – SSC;
 - Volumul, numărul și anul apariției;
 - Numărul paginii textului citat;
- să transmită redacției revistei „Studii de Știință și Cultură” informații referitoare la publicațiile în care au citat revista noastră, menționând:
 - Titlul revistei, abrevierea;
 - Volumul, numărul și anul apariției;
 - Numărul paginii textului citat.

Alte informații: - telefon - 0040/0257/280335
- 0040/0257/280448

- mobil: 0724-039978

- E-mail: vasileman7@yahoo.com

Persoană de contact: prof. VASILE MAN

În atenția autorilor

Revista Studii de Știință și Cultură, începând cu volumul XII, numărul 1/martie 2016 se înscrie, pentru evaluare, în vederea indexării în BDI Thomson ISI Philadelphia P.A. USA.

2016 Subscriptions for the review “Studies of Science and Culture”

Subscriptions:

The price of the review “Studies of Science and Culture” is of 49 lei/issue, in euro 11 euro/issue, in usd 15 usd/issue, and the subscribers for 2016 are entitled to a 25% discount.

The price of the yearly subscription for Romania is 164 lei/year, 4 issues.

Readers resident in Romania have the following payment options:

- bank account transfer into „Vasile Goldiș” University bank account, opened at B.C.R Arad,

RO34RNCB0015028152520236 in lei

- cash payment at „Vasile Goldiș” Western University Pay Office Revoluției Avenue Nr. 94-96,

Schedule: Monday - Thursday between 8-11 and 13-15,30

Friday between 8-9 și 11-12,30

The price of the yearly subscription for readers resident outside Romania are 38 euro/year, or 50 usd/year, 4 issues.

Readers non resident in Romania may send the money through bank account transfer into „Vasile Goldiș” University bank account, opened at B.C.R Arad;

RO07RNCB0015028152520237 in EURO

RO77RNCB0015028152520238 in USD

Subscribers are asked to send to the adress www.revista-studii-uvvg.ro a payment notification email in which to inform us of the shipping adress for the payed subscription.

Additional information regarding subscriptions can be obtained at tel.0257/285804 int 15, Adam Eugenia, fax 0257/214454.

ABONNEMENTS

À la Revue « Studii de Știință și Cultură » (« Étude de Science et de Culture) pour l'année 2016

Le prix de la Revue « Studii de Știință și Cultură » est de 49 lei/p. ; en euros, un numéro coûte 11 euros et en dollars, un numéro coûte 15 dollars. Les abonnements pour l'année 2016 bénéficient d'un rabais de 25%.

Les prix des abonnements annuels pour la Roumanie sont de 164 lei/an, 4 numéros.

Les lecteurs du pays peuvent opter pour des abonnements en lei, ainsi:

- par virement bancaire au compte de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, ouvert à B.C.R. Arad, **RO34RNCB0015028152520236 pour RON**

- par paiement en espèces, à la Caisse de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, 94-96 Blvd. Revoluției,

Programme: Lundi - Jeudi 8-11 h et 13- 15,30 h

Vendredi 8-9 h et 11-12,30 h

Les prix des abonnements annuels pour les lecteurs de l'étranger sont de 38 euros/an, or 50 USD/an, 4 numéros.

Les lecteurs de l'étranger peuvent opter pour abonnements, ainsi:

- par virement bancaire aux comptes de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, ouverts à B.C.R. Arad;

RO07RNCB0015028152520237 pour EURO

RO77RNCB0015028152520238 pour USD

ATTENTION: Envoyez à l'adresse électronique www.revista-studii-uvvg.ro un courriel de notification du paiement, nous communiquant aussi l'adresse d'envoi pour l'abonnement payé, courriel vasileman7@yahoo.com

Vous pouvez obtenir des informations supplémentaires concernant l'effectuation des abonnements à tel. 0257/285804 int. 15, Adam Eugenia et par fax 0257/214454, pour OP ou les quittances acquittées.

ABONAMENTE **la Revista Studii de Știință și Cultură pe anul 2016**

Prețul Revistei Studii de Știință și Cultură este de 49 lei/buc., în euro un număr costă 11 euro, iar în dolari un număr costă 15 dolari, iar abonamentele pentru anul 2016 beneficiază de reducere 25%.

Prețurile abonamentelor anuale pentru România sunt de 164 lei/an, 4 numere.

Cititorii din țară pot opta pentru abonamente în lei, astfel:

- expediind banii în contul Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, deschis la B.C.R. Arad,
RO34RNCB0015028152520236 pentru RON

- cu plata în numerar, la Casieria Universității de Vest „Vasile Goldiș Arad, B-dul Revoluției Nr.94-96,

Program: Luni-Joi orele 8-11 și 13- 15,30

Vineri orele 8-9 și 11-12,30

Prețurile abonamentelor anuale pentru cititorii din străinătate sunt de 38 euro/an, sau 50 usd/an, 4 numere.

Cititorii din străinătate pot opta pentru abonament, astfel:

- expediind banii în conturile Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, deschise la B.C.R. Arad;

RO07RNCB0015028152520237 pentru EURO

RO77RNCB0015028152520238 pentru USD

ATENȚIE: Trimiteți pe adresa **www.revista-studii-uvvg.ro** un e-mail de notificare de plată, în care să ne comunicați și adresa de expediție pentru abonamentul plătit, e-mail vasileman7@yahoo.com

Informații suplimentare privind efectuarea abonamentelor se pot obține la tel. 0257/285804 int 15, Adam Eugenia și prin fax 0257/214454, pentru OP sau chitanțele achitate.